BÌNH GIẢNG
CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN
Dấu hiệu Song Tử
(Webinar 100b-105b-pgs 343-370)





Commentary EAA 100c

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-100c_edited

Song Tử và sự chuyển đổi từ ảo tưởng sang thực tại

Song Tử cần được khảo sát trong tương quan với dấu hiệu đối cực Nhân Mã và với Xử Nữ, Song Ngư trên Thập Giá Biến đổi. Theo phần trích ở trang 119–120 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, kinh nghiệm trên ba nhánh còn lại chuẩn bị cho con người nhận ra "giấc mộng cuộc đời" và tính không chân thật của Đại Ảo Tưởng; cảm nhận nhị nguyên dần dẫn đến khát vọng ổn định, hợp nhất và những tia trực giác đầu tiên. Sao Thủy có liên hệ với sự phát sinh ảo tưởng trong giai đoạn đầu, nhưng cũng góp phần mở đường thoát khỏi ảo tưởng. Trên bánh xe đảo chiều, ánh sáng phàm ngã suy giảm, ánh sáng linh hồn tăng trưởng, và tính linh động chuyển thành khả năng đáp ứng với ấn tượng linh hồn, tạo sự ổn định trong đời sống hồng trần mà hai trụ cột Song Tử biểu thị.

Ba năng lượng chủ quan chuẩn bị sự nhập thể

Theo Chân sư DK, Song Tử, Kim Ngưu và Bạch Dương là ba năng lượng chủ quan đứng sau sự biểu hiện, chuẩn bị cho việc khoác lấy hình tướng trong Cự Giải. Phần bình giảng liên hệ chúng với những động lực trí tuệ, dục vọng và dĩ thái, cùng tiến trình tái chiếm hữu các hiện thể cần thiết cho sự nhập thể. Thể dĩ thái có lẽ hiện hữu trước khi thể xác hình thành và cung cấp khuôn mẫu xây dựng, nhưng thời điểm chiếm hữu thể dĩ thái vẫn là vấn đề chưa xác định. Song Tử và Bảo Bình đặc biệt liên quan đến thể dĩ thái: Sao Thủy gắn với mạng lưới kênh năng lượng tinh tế, còn Sao Thiên Vương gắn với bản chất điện của thể này.

Chu kỳ hoàng đạo lớn và sự giao thoa Song Ngư–Bảo Bình

Văn bản xác định Song Ngư là điểm khởi đầu hiện nay trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ của một chu kỳ hoàng đạo lớn khoảng 25.000 năm; con số 25.920 năm xuất hiện nếu lấy mỗi thời đại tuế sai là 2.160 năm. Ngày khởi đầu chu kỳ này chưa được tiết lộ cho chiêm tinh học hiện đại, nên thời điểm chuyển sang thời đại Bảo Bình lớn vẫn chưa thể xác định chắc chắn. Một giả thuyết được đề xuất là nhân loại đang ở vùng giao thoa khoảng 5.000 năm, đồng thời chịu xung đột giữa cả hai cặp thời đại lớn và nhỏ của Song Ngư–Bảo Bình. Sự xuất hiện của Đức Phật và Đức Christ khoảng 2.500 năm trước có thể báo hiệu sự giao thoa ấy; đây là suy luận của Thầy MDR, cùng với nhận định rằng lịch sử nhân loại xa xưa cần được xem xét lại dưới ánh sáng Giáo Lý Bí Nhiệm.

Tác động chủ quan và giới hạn của cách đọc lá số thông thường

Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử có tác động thông linh và ảnh hưởng chủ quan sâu hơn những biểu hiện hiện tượng hay hồng trần thường gợi ra. Một cách lý giải được đề xuất là người có các dấu hiệu này nổi bật đôi khi chưa biểu hiện ra ngoài như dự kiến vì linh hồn đang chú trọng công việc trong thể trí, thể cảm dục và thể dĩ thái. Những gợi ý ấy đòi hỏi điều chỉnh các quan niệm tiếp thu từ chiêm tinh học thông thường. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc nghiên cứu quá nhiều cách tiếp cận thông thường từ đầu có thể tạo thêm những quan niệm cần sửa chữa khi bước vào Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Chiêm tinh học trong hệ thống tâm lý và trị liệu nội môn

Chiêm Tinh Học Nội Môn chỉ phát huy đầy đủ khi đặt trong toàn bộ hệ thống giáo lý về bảy cung, Tâm Lý Học Nội Môn, Trị Liệu Huyền Môn, các cung và điểm đạo. Tâm lý học khảo sát đặc biệt bản chất trí-cảm và tương tác của linh hồn với đời sống trí tuệ, cảm xúc; trị liệu huyền môn chú trọng thể dĩ thái và phương pháp chữa lành bằng bức xạ, từ tính. Chữa lành cũng diễn ra qua cảm xúc và trí tuệ: một tư tưởng được thấu hiểu và xác tín có thể tạo sự tái định hướng có tác dụng chữa lành đối với một số người. Việc áp dụng chiêm tinh học mới vì thế cần tri thức sâu về con người, vị trí tiến hóa, phương pháp phát triển, cùng những trở ngại và khả năng hỗ trợ đệ tử trên Đường Đạo.

Chín phương diện nghiên cứu một dấu hiệu

Khung nghiên cứu ở trang 109–110 gồm chín phương diện: chủ âm theo hai hướng tiến triển; bản chất Thập Giá; ảnh hưởng các chủ tinh ngoại môn và nội môn; các cung biểu lộ qua dấu hiệu; phẩm tính của dấu hiệu và con người; tương tác với dấu hiệu đối cực; vị trí vượng, hãm địa và lạc hãm của hành tinh; thâm nghĩa các từ khóa; và chủ đề tái sáng tạo, tái sinh, tái định hướng, từ bỏ. Thập Giá có thể chỉ trạng thái tâm thức hoặc cấu hình nổi bật trong lá số chiêm tinh. Phần bình giảng đề xuất liên hệ lạc hãm với sự đi sâu vào vật chất trên Thập Giá Biến đổi, hãm địa với cuộc đấu tranh giải thoát trên Thập Giá Cố Định, và vượng với sự vượt lên hoàn cảnh trên Thập Giá Chủ Yếu. Nguyên tắc phương pháp là nắm các khẳng định tổng quát và mục đích của từng dấu hiệu trước khi nghiên cứu chi tiết.

Song Tử giữ ưu thế trên Thập Giá Biến đổi

Theo Chân sư DK, trong mỗi chu kỳ thế giới, một dấu hiệu trên mỗi Thập Giá chi phối ba dấu hiệu còn lại; ở chu kỳ hiện tại, Song Tử giữ ưu thế trên Thập Giá Biến đổi. Tuy nhiên, “chu kỳ thế giới” là thuật ngữ chưa rõ phạm vi, có thể liên quan đến hành tinh, cuộc tuần hoàn hoặc hệ mặt trời, nên không thể mặc nhiên đồng nhất mọi lần sử dụng. Ưu thế này cần phân biệt với nhận định ở trang 490 rằng Xử Nữ hiện là tác nhân kiểm soát trong tam giác cung hai, làm tăng hoạt động của nguyên khí Christ trong tâm nhân loại. Giả thuyết của Niklas Nihlen xem Song Tử là đầu của Orion, còn Orion có thể biểu thị một hình thức Đức Christ vũ trụ; đây là cách diễn giải riêng, chưa phải kết luận xác lập của văn bản.

Biến đổi tương quan và sự khai mở tâm thức Christ

Bốn năng lượng của Thập Giá Biến đổi tạo dòng biến chuyển liên tục và thay đổi tuần hoàn trong thời gian, không gian, cung cấp trường kinh nghiệm cho sự sống và tâm thức Christ khai mở. Khi cấu hình tương quan thay đổi, mỗi thành phần tiếp xúc với những năng lượng và ảnh hưởng mới, nhờ đó tránh sự cứng nhắc và mở rộng khả năng thấu hiểu. Du hành, thương mại và truyền thông đại chúng minh họa cách tiếp xúc với những cộng đồng khác có thể nuôi dưỡng tình thương và cảm nhận hợp nhất. Nguyên tắc này áp dụng ở cấp con người, hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ; sự phát triển của ba giới thấp còn phụ thuộc vào trạng thái và khả năng phân phối năng lượng của toàn thể nhân loại.

Các cấp độ vũ trụ của sự biến đổi

Phần bình giảng mở rộng sự biến đổi tương quan đến bảy hệ mặt trời, trong đó có hệ mặt trời chúng ta, và đến những cấp Thượng đế cao hơn. Một mô hình được đề xuất xem các Thượng đế vũ trụ là những luân xa trong một Thượng đế siêu vũ trụ, còn mười hai chòm sao hoàng đạo là các cánh hoa của trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Nếu mô hình này đúng, ảnh hưởng của hoàng đạo đối với những trung tâm khác của Sinh Mệnh ấy sẽ rất lớn. Các liên hệ này mang tính suy luận nhằm phân biệt nhiều cấp độ tâm thức Christ, từ cá nhân đến hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ.

Song Tử và Xử Nữ trong sự hình thành sự sống Christ

Song Tử tạo những thay đổi phù hợp với nhu cầu tiến hóa của tâm thức Christ tại từng điểm trong thời gian và không gian. Xử Nữ là mãnh lực nuôi dưỡng của chính chất liệu, bảo vệ sự sống Christ phôi thai qua chín biến đổi tuần hoàn của thời kỳ thai nghén vũ trụ để chuẩn bị sự nhập thể thiêng liêng. Một cách lý giải được đề xuất là chín giai đoạn đi thuận chiều kim đồng hồ từ Xử Nữ qua Sư Tử, Cự Giải, Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình đến Ma Kết. Mỗi dấu hiệu đóng góp một phẩm tính cho hình tướng đang phát triển, nhưng phạm vi chính xác của sự thai nghén vũ trụ vẫn cần giữ ở mức giả thuyết.

Nhân Mã và sự tích hợp ở tháng thai nghén thứ sáu

Nhân Mã biểu thị hoạt động năng lượng của mãnh lực sự sống ở tháng thứ sáu, khi ba phương diện của bản chất hình tướng và ba phương diện của linh hồn tích hợp và cùng hoạt động. Cấu trúc này gợi biểu tượng ngôi sao sáu cánh và vai trò của Nhân Mã trong sự chỉnh hợp nhất tâm, tích hợp phàm ngã. Văn bản liên hệ tiến trình tích hợp ấy với tính trọng yếu của tháng thai nghén thứ sáu; phần bình giảng đề xuất thêm tương quan với cung sáu, Sao Hải Vương và khả năng gây xáo trộn của Sao Hỏa. Liên hệ giữa tháng thứ bảy, tính ổn định của số bảy và sự giảm nguy cơ sẩy thai chỉ là suy đoán trong bình giảng.

Song Ngư và sự xuất hiện của đấng cứu thế

Song Ngư biểu thị sự sống động của tâm thức Christ trong hình tướng và, theo nghĩa biểu tượng, sự xuất hiện bằng năng lượng của một đấng cứu thế. Phần bình giảng phân biệt sự manh nha của tâm thức ấy trên Thập Giá Biến đổi với sự phát triển đầy đủ hơn trên Thập Giá Cố Định, nơi khuynh hướng cứu thế chín muồi đến lần điểm đạo thứ tư và xa hơn. Thập Giá Chủ Yếu mở ra quy mô cứu thế lớn hơn nữa. Tiến trình này nối địa vị đệ tử trong Nhân Mã với khả năng trở thành đấng cứu thế trong Song Ngư, đồng thời vận dụng các tương ứng ở nhiều cấp độ tiến hóa.

Thập Giá Biến đổi và tuyến năng lượng Bác Ái

Thập Giá Biến đổi có liên hệ đặc biệt với sự sống Christ và sự khai mở một đấng cứu thế, nhất là khi Bánh Xe Lớn quay ngược chiều kim đồng hồ. Các cung truyền qua bốn chòm sao phần lớn thuộc tuyến 2–4–6: Song Tử truyền cung hai; Xử Nữ và Song Ngư truyền cung hai, cung sáu; Nhân Mã truyền cung bốn, cung năm và cung sáu. Cung năm là ngoại lệ duy nhất ngoài tuyến này; phép đối chiếu đang xét năng lượng của các chòm sao, chưa tính các chủ tinh hành tinh. Song Tử cũng phù hợp với tính nhị nguyên Bác Ái – Minh Triết của hệ mặt trời cung hai.

Ba chức năng của một đấng cứu thế

Theo phần đối chiếu với Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 518, phương diện bác ái của cung hai có thể biểu hiện qua nhà tâm lý học thiêng liêng, Đức Chưởng Giáo và đấng cứu thế. Một số cá nhân nhấn mạnh một chức năng, trong khi Đức Christ tổng hợp cả ba nhờ sự thấu hiểu sâu sắc bản chất tâm lý con người. Phần bình giảng liên hệ năng lực tổng hợp này với Song Ngư và với việc Đức Phật trao cho Đức Christ ba lớp áo của Tam Nguyên Tinh Thần khi Ngài chuyển sang trạng thái chú trọng Chân Thần hơn sự biểu hiện trong năm cõi thấp.

Trình độ tiến hóa là điều kiện thiết yếu khi giải đoán

Thâm nghĩa tinh thần của các ảnh hưởng chiêm tinh chỉ sáng tỏ khi người giải đoán xác định chính xác điểm tiến hóa và địa vị tinh thần của người có lá số đang được khảo sát. Đây là yêu cầu thường xuyên được nhắc lại nhưng rất khó thực hiện, vì sự phát triển linh hồn không biểu lộ trọn vẹn qua phàm ngã. Những khuyết điểm dễ thấy không đủ để kết luận khoảng cách còn lại đến giải

thoát. Chân sư DK từng cho biết nhìn chung các đệ tử trong nhóm Ngài chỉ còn tương đối ít điều phải loại bỏ, bất chấp những thiếu sót bên ngoài.

Song Tử và biểu tượng Hội Tam Điểm

Theo Chân sư DK, Hội Tam Điểm hình thành dưới xung lực Song Tử và chịu sự cai quản đặc biệt của dấu hiệu này, cho thấy bản chất vô hình tướng của ảnh hưởng Song Tử. Hai trụ cột J và B biểu thị việc đi qua các cặp đối cực để tìm ánh sáng ẩn giấu và khám phá điều vượt ngoài cả hai cực. Nguồn gốc rất xa xưa, có thể đến thời Lemuria, cùng liên hệ với một chu kỳ Song Tử lớn hoặc một thời đại tuế sai khoảng 2.160 năm, đều được nêu như những câu hỏi chưa giải quyết. Alice Bailey, Keith Bailey và nhóm của ông được nhắc đến trong nỗ lực cải tổ Hội Tam Điểm hiện đại theo những chủ đích cổ xưa.

Biểu tượng thay đổi và tính phổ quát của Hội Tam Điểm

Hình thức và biểu tượng ngoại môn của Hội Tam Điểm đã thay đổi nhiều lần qua hàng thiên niên kỷ; màu sắc Do Thái hiện nay tương đối mới và theo Chân sư DK không nhất thiết sẽ tồn tại lâu dài. Niên đại Ai Cập được mở rộng trong bình giảng đến khả năng 60.000–70.000 năm hoặc hơn, nhưng đây là ước đoán. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Hội Tam Điểm cần vượt khỏi màu sắc Do Thái chiếm ưu thế để trở nên phổ quát hơn, và xu hướng hiện tại dường như đang đi theo hướng ấy. Tuy nhiên, cần một hoặc hai thế kỷ mới có thể đánh giá chắc chắn chiều hướng phát triển.

Text EAA 100c – Văn bản EAA 100c

GEMINI, THE TWINS **SONG TỬ, CẶP SONG SINH**

[1] In the consideration of the remaining signs there will be relatively less to say than before, because I have already pointed out many facts and points when dealing with their polar opposites. [2] Much, therefore, that can be said about [Page 344] the sign Gemini has been dealt with under Sagittarius; Virgo and Pisces have also been considered in relation to this sign, because all these four signs form together the Mutable Cross. [3] A certain amount of repetition is necessary and often helpful; [4] it serves to clarify and reinforce when one is teaching, but I would like now to be more general and—in dealing with these three signs which indicate the subjective realities which incite the form-taking in Cancer—to consider predisposing causes more than detailed and more easily ascertained facts.

[1] Khi xem xét các dấu hiệu còn lại, sẽ có tương đối ít điều để nói hơn trước, vì Tôi đã chỉ ra nhiều sự kiện và điểm đáng lưu ý khi bàn đến các dấu hiệu đối cực của chúng. [2] Do đó, nhiều điều có thể nói về [Page 344]dấu hiệu Song Tử đã được bàn đến trong phần Nhân Mã; Xử Nữ và Song Ngư cũng đã được xem xét trong mối liên hệ với dấu hiệu này, vì cả bốn dấu hiệu này cùng tạo thành Thập Giá Biến đổi. [3] Sự lặp lại ở một mức độ nhất định là cần thiết và thường hữu ích; [4] nó giúp làm sáng tỏ và củng cố khi giảng dạy, nhưng giờ đây Tôi muốn trình bày khái quát hơn và—khi bàn đến ba dấu hiệu này, vốn biểu thị những thực tại chủ quan thúc đẩy việc khoác lấy hình tướng trong Cự Giải—xem xét các nguyên nhân tạo khuynh hướng nhiều hơn là những sự kiện chi tiết và dễ xác định hơn.

[5] In this world cycle, Gemini, Taurus and Aries are three subjective energies [6] or the three conditioning signs which lie behind manifestation. They lie behind the form-taking experience in Cancer and they also lie behind manifestation in Pisces. [7] Pisces is the sign with which the modern world (and by that I refer to an immense long period of time) is primarily concerned, [8] for Pisces is the starting point on the clockwise wheel *at this time* for the greater zodiacal round of approximately 25,000 years— [9] the date of which beginning is not yet revealed to the modern astrologer or subject to revelation through his science. [10] As we study Gemini and Taurus (Aries we have already considered) let us bear in mind their cause-initiating nature [11] and the fact that they have a more specifically psychic effect and subjective influence than their strictly phenomenal and physical effects would lead one to imagine.

[5] Trong chu kỳ thế giới này, Song Tử, Kim Ngưu và Bạch Dương là ba năng lượng chủ quan [6] hay ba dấu hiệu tạo ảnh hưởng nằm đằng sau sự biểu hiện. Chúng nằm đằng sau trải nghiệm khoác lấy hình tướng trong Cự Giải và cũng nằm đằng sau sự biểu hiện trong Song Ngư. [7] Song Ngư là dấu hiệu mà thế giới hiện đại (và qua đó Tôi muốn nói đến một thời kỳ dài mênh mông) chủ yếu có liên hệ, [8] vì Song Ngư là điểm khởi đầu trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ *vào lúc này*cho cuộc tuần hoàn hoàng đạo lớn hơn kéo dài khoảng 25.000 năm— [9] thời điểm khởi đầu của cuộc tuần hoàn ấy vẫn chưa được tiết lộ cho nhà chiêm tinh hiện đại, cũng chưa thể được khám phá qua khoa học của ông. [10] Khi nghiên cứu Song Tử và Kim Ngưu (Bạch Dương thì chúng ta đã xem xét), chúng ta hãy ghi nhớ bản chất khởi phát nguyên nhân của chúng [11] và sự kiện rằng tác dụng thông linh cùng ảnh hưởng chủ quan của chúng mang tính đặc thù rõ rệt hơn nhiều so với điều mà những tác dụng

thuần túy thuộc hiện tượng và hồng trần của chúng có thể khiến người ta hình dung.

[12] You will find, I think, that it is these hints and suggestions which are of the most importance in launching and in utilizing the new esoteric astrology. [13] Students would do well to isolate first of all the broad general statements anent the zodiacal signs [14] and influence before they take up the intensive study of the detailed and new informative suggestions which I may have given. [15] A grasp of the universals, [Page 345] prior to a study of the particulars, is ever a wise occult procedure.

[12] Tôi nghĩ các bạn sẽ thấy rằng chính những gợi ý và đề xuất này có tầm quan trọng lớn nhất trong việc khởi xướng và vận dụng nền chiêm tinh học nội môn mới. [13] Trước hết, các đạo sinh nên tách riêng những phát biểu khái quát về các dấu hiệu hoàng đạo [14] và ảnh hưởng của chúng, trước khi đi sâu nghiên cứu những gợi ý chi tiết mang thông tin mới mà Tôi có thể đã đưa ra. [15] Nắm vững những điều phổ quát, [Page 345]trước khi nghiên cứu những điều cá biệt, luôn là một phương pháp huyền bí khôn ngoan.

[16] In each of the Crosses of the Heavens there is one sign and influence which, in any world cycle, dominates the other three. [17] Such dominating effects necessarily change when a world cycle changes, but for the present cycle, Gemini determines the paramount influence within the fourfold influence of the Mutable Cross. [18] The main objective of these four energies is to produce that constant flux and periodic change in time and space which will provide a field of adequate experience for the unfoldment of the Christ life and consciousness. [19] This is the case cosmically speaking, and also from the standpoint of a solar system, of a planet and of a human being. [20] The field of development for the lower three kingdoms is dependent upon the status and energy-distributing power of humanity as a whole. [21] We might, therefore, recognize the following facts anent the Mutable Cross:

[16] Trong mỗi Thập Giá trên Thiên Giới, có một dấu hiệu cùng ảnh hưởng của nó chi phối ba dấu hiệu còn lại trong bất kỳ chu kỳ thế giới nào. [17] Những tác dụng chi phối như thế tất yếu thay đổi khi một chu kỳ thế giới thay đổi, nhưng trong chu kỳ hiện tại, Song Tử quyết định ảnh hưởng tối cao trong ảnh hưởng tứ phân của Thập Giá Biến đổi. [18] Mục tiêu chính của bốn năng lượng này là tạo ra dòng biến dịch không ngừng và sự thay đổi theo chu kỳ trong thời gian và không gian, qua đó cung cấp một trường trải nghiệm thích hợp cho sự khai mở của sự sống và tâm thức Christ. [19] Điều này đúng khi xét trên bình diện vũ trụ, cũng như từ quan điểm của một hệ mặt trời, một hành tinh và một con người. [20] Trường phát triển của ba giới thấp phụ thuộc vào trình độ và quyền năng phân phối năng lượng của toàn thể nhân loại. [21] Do đó, chúng ta có thể nhận biết những sự kiện sau đây về Thập Giá Biến đổi:

[22] Gemini.—This is the force which produces the changes needed for the evolution of the Christ consciousness [23] at

[22] Song Tử.—Đây là mãnh lực tạo ra những thay đổi cần thiết cho sự tiến hoá của tâm thức Christ [23] tại bất kỳ điểm cụ thể nào

any particular point in time and space. It is always compatible to the requirement.

trong thời gian và không gian. Mãnh lực này luôn phù hợp với yêu cầu.

[24] Virgo.—This is the nurturing force of substance itself, [25] subject to the nine cyclic changes of the cosmic gestation period; [26] it fosters and protects the embryonic Christ life, preparing for manifestation or a divine incarnation.

[24] Xử Nữ.—Đây là mãnh lực nuôi dưỡng của chính chất liệu, [25] chịu chín sự thay đổi theo chu kỳ của thời kỳ thai nghén vũ trụ; [26] mãnh lực này nuôi dưỡng và bảo vệ sự sống Christ đang trong giai đoạn phôi thai, chuẩn bị cho sự biểu hiện hay một lần lâm phàm thiêng liêng.

[27] Sagittarius.—Is the energetic activity of the life force, demonstrating at the sixth month, [28] when—esoterically speaking—the three aspects of the form nature and the three aspects of the soul are integrated and functioning. [29] It is this integration which sometimes makes the sixth month of physical human gestation so critical.

[27] Nhân Mã.—Là hoạt động mạnh mẽ của mãnh lực sự sống, biểu lộ vào tháng thứ sáu, [28] khi—nói một cách huyền bí—ba phương diện của bản chất hình tướng và ba phương diện của linh hồn được tích hợp và hoạt động. [29] Chính sự tích hợp này đôi khi khiến tháng thứ sáu trong thời kỳ thai nghén thể xác con người trở thành một giai đoạn hết sức hệ trọng.

[30] Pisces.—This is the life expression and active appearance [31] [Page 346] of the Christ consciousness in form; it is also the energetic appearance (symbolically speaking) of a world savior.

[30] Song Ngư.—Đây là sự biểu lộ sự sống và sự xuất hiện tích cực [31] [Page 346]của tâm thức Christ trong hình tướng; đó cũng là sự xuất hiện đầy năng lượng (nói theo nghĩa biểu tượng) của một đấng cứu thế.

[32] This Mutable Cross is, therefore, peculiarly a Christian symbol and significantly connected with the Christ life and with the unfoldment of a world savior [33] and is particularly potent during the anti-clockwise turning of the Great Wheel. [34] This fact will emerge more clearly when astrologers are able to determine accurately the point of development and the spiritual status of the subject whose horoscope is under consideration. [35] The formless nature of the influences of Gemini is strikingly borne out if the significance of Masonry is studied. [36] This world-wide institution was—as I have earlier told you—organized under the influence and impulse of this sign [37] and is governed by it in a

[32] Do đó, Thập Giá Biến đổi này đặc biệt là một biểu tượng Kitô giáo và có mối liên hệ đầy thâm nghĩa với sự sống Christ và sự khai mở của một đấng cứu thế [33] đồng thời có uy lực đặc biệt trong thời gian Bánh Xe Vĩ Đại quay ngược chiều kim đồng hồ. [34] Sự kiện này sẽ hiện rõ hơn khi các nhà chiêm tinh có thể xác định chính xác mức độ phát triển và trình độ tinh thần của người có lá số chiêm tinh đang được xem xét. [35] Việc nghiên cứu thâm nghĩa của Hội Tam Điểm minh chứng rõ nét cho bản chất vô hình tướng của các ảnh hưởng từ Song Tử. [36] Tổ chức có phạm vi toàn thế giới này—như Tôi đã nói với các bạn trước đây—đã được thành lập dưới ảnh hưởng và xung lực của dấu hiệu này [37] và chịu sự cai quản của nó theo một

most unusual manner. [38] The format or exoteric symbolism of Masonry has frequently been changed during the millenia of years through which it has been active.

cách hết sức khác thường. [38] Hình thức hay hệ biểu tượng công truyền của Hội Tam Điểm đã thường xuyên thay đổi trong suốt hàng thiên niên kỷ hoạt động của tổ chức này.

Commentary EAA 100C — Gemini – Bình giảng EAA 100C — Song Tử

Let us continue. We are on Gemini, the Twins, one of the last two chapters we'll be dealing with: Gemini and Taurus. We're on page 343.

Chúng ta hãy tiếp tục. Chúng ta đang bàn về Song Tử, hai anh em sinh đôi, một trong hai chương cuối mà chúng ta sẽ đề cập đến: Song Tử và Kim Ngưu. Chúng ta đang ở trang 343.

[1] In the consideration of the remaining signs there will be relatively less to say than before, because I have already pointed out many facts and points when dealing with their polar opposites.

[1] Khi xem xét các dấu hiệu còn lại, sẽ có tương đối ít điều để nói hơn trước, vì Tôi đã chỉ ra nhiều sự kiện và điểm đáng lưu ý khi bàn đến các dấu hiệu đối cực của chúng.

As I have said, one of the best ways of learning about any sign is to contrast it with its opposite. When defining anything, if you can define its opposite, you have a clearer idea of the thing defined.

Như tôi đã nói, một trong những cách tốt nhất để tìm hiểu một dấu hiệu là đối chiếu nó với dấu hiệu đối diện. Khi định nghĩa bất cứ điều gì, nếu có thể định nghĩa điều đối lập với nó, các bạn sẽ có một ý niệm rõ ràng hơn về điều đang được định nghĩa.

[2] Much, therefore, that can be said about the sign Gemini has been dealt with under Sagittarius; Virgo and Pisces have also been considered in relation to this sign, because all these four signs form together the Mutable Cross.

[2] Do đó, nhiều điều có thể nói về [Page 344]dấu hiệu Song Tử đã được bàn đến trong phần Nhân Mã; Xử Nữ và Song Ngư cũng đã được xem xét trong mối liên hệ với dấu hiệu này, vì cả bốn dấu hiệu này cùng tạo thành Thập Giá Biến đổi.

We remember, for instance, page 119 or so, an example of the contrast. I think it's about there. We have Pisces, Sagittarius, Virgo, Gemini, and the factors there considered.

Chẳng hạn, chúng ta nhớ ở khoảng trang 119 có một ví dụ về sự tương phản ấy. Tôi nghĩ là ở quanh đó. Chúng ta có Song Ngư, Nhân Mã, Xử Nữ, Song Tử, cùng những yếu tố được xem xét ở đó.

4. Gemini—In the undeveloped man or the average man, the experiences undergone on three arms of the Mutable Cross have brought him to the stage where the "dream of life" can be changed into the recognition of the reality, and the Great Illusion can be seen as undesirable and untrue.

4. Song Tử—Ở người chưa phát triển hoặc người trung bình, những trải nghiệm đã trải qua trên ba nhánh của Thập Giá Biến đổi đưa y đến giai đoạn mà "giấc mơ cuộc đời" có thể chuyển thành sự nhận biết thực tại, và y có thể thấy Đại Ảo Tưởng là điều không đáng mong muốn và không chân thật.

Gemini is a sign which so often in the beginning promotes illusion under Mercury, or in relation to Mercury, but can begin to help us find our way out of it.

Song Tử là một dấu hiệu mà lúc đầu rất thường thúc đẩy ảo tưởng dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, hoặc trong mối liên hệ với Sao Thủy, nhưng cũng có thể bắt đầu giúp chúng ta tìm đường thoát khỏi ảo tưởng ấy.

The sense of duality is, at this stage, instinctual but becoming increasingly real and steadily more complex. The man begins to dream of stability, of ordered changes and of union with that which he senses to be the most real part of himself.

Ở giai đoạn này, cảm nhận về nhị nguyên mang tính bản năng nhưng ngày càng trở nên chân thực và phức tạp hơn. Con người bắt đầu mơ về sự ổn định, về những biến đổi có trật tự và về sự hợp nhất với điều mà y cảm nhận là phần chân thực nhất của chính mình.

Interesting that the word "dream" is discussed, when so often this is the word discussed in relation to Sagittarius, the opposite.

Thật thú vị khi từ "mơ" được bàn đến, trong khi rất thường từ này được bàn đến trong mối liên hệ với Nhân Mã, dấu hiệu đối diện.

The mystical vision emerges into his consciousness and he becomes aware of the higher self through the first faint flickerings of the intuition. (*EA*, tr. 119)

Linh ảnh thần bí xuất hiện trong tâm thức y, và y bắt đầu nhận biết chân ngã qua những tia lóe sáng yếu ớt đầu tiên của trực giác. (*EA*, tr. 119)

Then, of course, later on the reverse wheel:

Rồi dĩ nhiên, về sau, trên bánh xe đảo chiều:

The man upon the reversing wheel in Gemini becomes increasingly aware of the intuition and increasingly under the influence of "the Brothers who live in the Light," as the Twins are sometimes called. The light of the personality dims and the light of the soul waxes. The fluidity of Pisces and the undeveloped Gemini gives

Con người trên bánh xe đang đảo chiều trong Song Tử ngày càng nhận biết trực giác và ngày càng chịu ảnh hưởng của "các Huynh đệ sống trong Ánh sáng", như đôi khi người ta gọi hai anh em sinh đôi. Ánh sáng của phàm ngã mờ dần, còn ánh sáng của linh hồn ngày càng rực rỡ. Tính lưu động của Song Ngư và Song Tử chưa phát

place to the responsiveness of the personality to soul impression and consequent stabilising of the life on the physical plane. (*EA*, tr. 120)

triển nhường chỗ cho sự đáp ứng của phàm ngã với ấn tượng từ linh hồn, và do đó cho sự ổn định của đời sống trên cõi hồng trần. (*EA*, tr. 120)

The idea of Gemini as the pillars suggesting stability is strongly present, and so it is.

Ý tưởng về Song Tử như những cột trụ gợi lên sự ổn định hiện diện rất rõ, và quả thực là như vậy.

Actually, it would be possible to go through the compilations we have made—Niklas and I, when we were teaching this course over a number of years—on each one of the signs. We have them on each one of the planets, of course, and it's good to study topically in that way. Maybe there will be the opportunity to do that, perhaps also with the signs themselves. It's a vast subject, and I suppose it takes many, many lives to qualify to enter the ranks of the Department of Astrology within Hierarchy.

Thật ra, chúng ta có thể xem qua những bản tổng hợp mà Niklas và tôi đã thực hiện về từng dấu hiệu khi giảng dạy khóa học này trong nhiều năm. Dĩ nhiên, chúng ta cũng có các bản tổng hợp về từng hành tinh, và nghiên cứu theo chủ đề như thế rất hữu ích. Có lẽ sẽ có cơ hội làm điều đó, có lẽ cả với chính các dấu hiệu nữa. Đây là một chủ đề bao la, và tôi cho rằng phải mất rất nhiều kiếp mới đủ tư cách gia nhập hàng ngũ Ban Chiêm Tinh Học trong Thánh đoàn.

Some of the most selfless workers, we are told by The Tibetan, are working there. Much has been dealt with in the other mutable signs.

Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng một số người hoạt động vị tha nhất đang làm việc ở đó. Nhiều điều đã được bàn đến trong những dấu hiệu biến đổi khác.

[3] A certain amount of repetition is necessary and often helpful;

[3] Sự lặp lại ở một mức độ nhất định là cần thiết và thường hữu ích;

Indeed, how long does it take to make an impression? Sometimes, when calling out to a person in the ethers and seeking to get their attention, or seeking to come on rapport with them or to make an impression, three calls are necessary; the name has to be called three times. Three is the charm.

Quả thật, cần bao lâu để tạo được một ấn tượng? Đôi khi, khi gọi một người trong dĩ thái và tìm cách thu hút sự chú ý của họ, hoặc tìm cách thiết lập sự giao cảm với họ hay tạo một ấn tượng, cần phải gọi ba lần; tên của người ấy phải được gọi ba lần. Ba lần mới linh nghiệm.

[4] it serves to clarify and reinforce when one is teaching, but I would like now to be more general and—in dealing with these three signs which indicate the subjective

[4] nó giúp làm sáng tỏ và củng cố khi giảng dạy, nhưng giờ đây Tôi muốn trình bày khái quát hơn và—khi bàn đến ba dấu hiệu này, vốn biểu thị những thực tại chủ

realities which incite the form-taking in Cancer—to consider predisposing causes more than detailed and more easily ascertained facts.

quan thúc đẩy việc khoác lấy hình tướng trong Cự Giải—xem xét các nguyên nhân tạo khuynh hướng nhiều hơn là những sự kiện chi tiết và dễ xác định hơn.

Of course, we would have to include the sign Aries as well, right? It would have to be included. The sign Aries would have to be included. The subjective incentives towards incarnation—mental, desirous, and etheric—are given in these three signs. We'll see the degree of detail into which The Tibetan may enter.

Dĩ nhiên, chúng ta cũng phải bao gồm cả dấu hiệu Bạch Dương, đúng không? Phải bao gồm dấu hiệu ấy. Dấu hiệu Bạch Dương phải được đưa vào. Ba dấu hiệu này cung cấp những động lực chủ quan hướng đến sự lâm phàm—thuộc trí tuệ, dục vọng và dĩ thái. Chúng ta sẽ xem Chân sư Tây Tạng có thể đi sâu vào chi tiết đến mức nào.

We're dealing with that which underlies form-taking.

Chúng ta đang bàn về điều nằm bên dưới việc khoác lấy hình tướng.

[5] In this world cycle, Gemini, Taurus and Aries are three subjective energies

[5] Trong chu kỳ thế giới này, Song Tử, Kim Ngưu và Bạch Dương là ba năng lượng chủ quan

We talk about a world cycle; it can be a vast period of time.

Chúng ta nói về một chu kỳ thế giới; đó có thể là một khoảng thời gian bao la.

Can a world cycle even be the duration of a solar system? There are these generic terms which are used in different contexts and seem to mean different things. There was a very big hint about world cycle just recently. Was it in the Cancer or the Leo chapter? I can't go back, but it seemed to hint that the solar system was the duration of a world cycle, at least in the context there used.

Liệu một chu kỳ thế giới thậm chí có thể là thời gian tồn tại của một hệ mặt trời không? Có những thuật ngữ chung được dùng trong các ngữ cảnh khác nhau và dường như mang những ý nghĩa khác nhau. Mới gần đây đã có một gợi ý rất lớn về chu kỳ thế giới. Đó là trong chương Cự Giải hay Sư Tử? Tôi không thể quay lại xem, nhưng dường như gợi ý ấy cho thấy thời gian tồn tại của hệ mặt trời là thời gian của một chu kỳ thế giới, ít nhất trong ngữ cảnh được dùng ở đó.

Gemini, Taurus and Aries are three subjective energies

Song Tử, Kim Ngưu và Bạch Dương là ba năng lượng chủ quan

[6] or the three conditioning signs which lie behind manifestation.

[6] hay ba dấu hiệu tạo ảnh hưởng nằm đằng sau sự biểu hiện. Chúng nằm đằng sau trải nghiệm khoác lấy hình tướng trong Cự

Giải và cũng nằm đằng sau sự biểu hiện trong Song Ngư.

They prepare; they are involved with the act of appropriation, because it is necessary to appropriate the mental vehicle—re-appropriate, we might say—the mental vehicle, the emotional vehicle, and then, following conception, to begin building according to the etheric vehicles. As a matter of fact, the etheric vehicle probably was there before the building of the physical form.

Chúng chuẩn bị; chúng tham gia vào hành vi chiếm hữu, vì cần phải chiếm hữu thể trí—chúng ta có thể nói là tái chiếm hữu—thể trí, thể cảm xúc, rồi sau khi thụ thai, bắt đầu kiến tạo theo các thể dĩ thái. Thật ra, có lẽ thể dĩ thái đã hiện hữu trước khi hình tướng hồng trần được kiến tạo.

It is not coming from the physical form, so that has yet to be established: the time of the appropriation of the etheric vehicle, or the mould upon which the physical vehicle is built. Gemini is one of those signs, along with Aquarius, which has so much to do with the etheric vehicle, both the planets Mercury and Uranus.

Thể dĩ thái không xuất phát từ hình tướng hồng trần, vì vậy điều này vẫn cần được xác định: thời điểm chiếm hữu thể dĩ thái, hay khuôn mẫu mà theo đó thể xác được kiến tạo. Cùng với Bảo Bình, Song Tử là một trong những dấu hiệu có liên hệ rất mật thiết với thể dĩ thái, qua cả hai hành tinh Sao Thủy và Sao Thiên Vương.

Mercury, relating to the nadis particularly, and the fine network of subtle energy channels, is strongly connected to the etheric vehicle; to its electrical nature Uranus is connected. These three signs lie behind the form-taking experience in Cancer, and they also lie behind manifestation in Pisces. Would it be considered—he does seem to be speaking of them in a reverse manner, Gemini, Taurus, Aries—and if we continued, we'd be on the clockwise wheel, entering manifestation in Pisces: "Go forth into matter."

Sao Thủy, đặc biệt liên hệ với các đường dẫn năng lượng và mạng lưới tinh tế gồm những kênh năng lượng vi tế, có mối liên hệ chặt chẽ với thể dĩ thái; còn Sao Thiên Vương liên hệ với bản chất điện của thể này. Ba dấu hiệu ấy nằm phía sau trải nghiệm khoác lấy hình tướng trong Cự Giải, và chúng cũng nằm phía sau sự biểu hiện trong Song Ngư. Liệu có thể hiểu như vậy chăng—quả thực dường như Ngài đang nói về chúng theo thứ tự đảo ngược: Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương—và nếu tiếp tục, chúng ta sẽ ở trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ, đi vào biểu hiện trong Song Ngư: "Hãy tiến vào vật chất."

[7] Pisces is the sign with which the modern world (and by that I refer to an immense long period of time) is primarily concerned,

[7] Song Ngư là dấu hiệu mà thế giới hiện đại (và qua đó Tôi muốn nói đến một thời kỳ dài mênh mông) chủ yếu có liên hệ,

An immense time, maybe 25,000 years.

Một khoảng thời gian bao la, có lẽ 25.000 năm.

[8] for Pisces is the starting point on the clockwise wheel at this time for the greater zodiacal round of approximately 25,000 years

[8] vì Song Ngư là điểm khởi đầu trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ *vào lúc này*cho cuộc tuần hoàn hoàng đạo lớn hơn kéo dài khoảng 25.000 năm—

Approximately. Some say it's more like 25,920, if they take the 2,160 years of a precessional age literally.

Khoảng chừng. Một số người nói con số ấy gần với 25.920 hơn, nếu họ hiểu đúng theo nghĩa đen con số 2.160 năm của một thời đại tuế sai.

But it's the clockwise wheel, and what is revealed to us here is that the Platonic ages also proceed or recede in a clockwise manner, from Pisces to Aquarius and so forth, to Capricorn and so forth. Would that our history could reveal to us that which occurred during these Platonic ages, the history of humanity in those days.

Nhưng đó là bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ, và điều được tiết lộ cho chúng ta ở đây là các thời đại Plato cũng tiến tới hoặc lùi lại theo chiều kim đồng hồ, từ Song Ngư sang Bảo Bình, rồi đến Ma Kết, v.v. Ước gì lịch sử của chúng ta có thể cho biết những gì đã xảy ra trong các thời đại Plato ấy, lịch sử nhân loại trong những thời kỳ đó.

If we go back one Platonic age to the time when the age of Aries was ending, we will be back to a time when history as we know it does not even penetrate, when the Cro-Magnon man and other forms of primitive man supposedly roamed the Earth, maybe Neanderthal man a little earlier and so forth. This is our modern conception of history.

Nếu lùi lại một thời đại Plato đến lúc thời đại Bạch Dương đang kết thúc, chúng ta sẽ trở về một thời kỳ mà lịch sử như chúng ta biết thậm chí chưa vươn tới, khi người ta cho rằng người Cro-Magnon và những dạng người nguyên thủy khác còn lang thang trên Trái Đất, có lẽ người Neanderthal sớm hơn một chút, v.v. Đó là quan niệm hiện đại của chúng ta về lịch sử.

It really needs, I think, to be rewritten, and the story of the caveman has to be studied in *The Secret Doctrine*. We go back on the clockwise wheel, even though we're in this greater age of Pisces.

Tôi nghĩ lịch sử ấy thực sự cần được viết lại, và câu chuyện về người hang động phải được nghiên cứu trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Chúng ta lùi lại trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ, dù đang ở trong thời đại Song Ngư lớn hơn này.

for Pisces is the starting point on the clockwise wheel at this time for the greater

vì vào lúc này, Song Ngư là điểm khởi đầu trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ cho cuộc

zodiacal round of approximately 25,000 years

tuần hoàn hoàng đạo lớn hơn kéo dài khoảng 25.000 năm

But we should be reaching the end of that Piscean period, and maybe we will shortly.

Nhưng hẳn chúng ta đang tiến đến cuối thời kỳ Song Ngư ấy, và có lẽ sẽ sớm đến đó.

[9] the date of which beginning is not yet revealed to the modern astrologer or subject to revelation through his science.

[9] thời điểm khởi đầu của cuộc tuần hoàn ấy vẫn chưa được tiết lộ cho nhà chiêm tinh hiện đại, cũng chưa thể được khám phá qua khoa học của ông.

Through the science—let's just say the astrological science of the initiates—it can be revealed.

Thông qua khoa học—có thể nói là khoa học chiêm tinh của các điểm đạo đồ—thời điểm ấy có thể được tiết lộ.

It is hinted that we are not yet into the greater age of Aquarius, beginning, let us say, with the 30th degree of Aquarius. We're still finishing that off, and before long that age will begin, but we may well be in the greater overlap period of 5,000 years between these great ages.

Có gợi ý rằng chúng ta vẫn chưa bước vào thời đại Bảo Bình lớn hơn, bắt đầu, chẳng hạn, ở độ thứ 30 của Bảo Bình. Chúng ta vẫn đang hoàn tất giai đoạn trước đó, và không lâu nữa thời đại ấy sẽ bắt đầu, nhưng rất có thể chúng ta đang ở trong thời kỳ giao thoa lớn hơn, kéo dài 5.000 năm giữa các thời đại lớn này.

The troublous times we are in, the times of conflicting streams of forces, are a result not only of the conflict between the outgoing lesser Piscean age and the incoming lesser Aquarian age, but of the outgoing greater Piscean age and the incoming greater Aquarian age. Who knows how long we have been in this cross-current? One begins to wonder whether, when the Buddha and the Christ appeared some 2,500 years ago, it was not a signal that we were in this cross-current, and that the indications of the coming greater age of Aquarius were not thereby demonstrated through those two appearances.

Những thời kỳ đầy biến động mà chúng ta đang sống, những thời kỳ có các dòng mãnh lực xung đột, là kết quả không chỉ của sự xung đột giữa thời đại Song Ngư nhỏ hơn đang rút đi và thời đại Bảo Bình nhỏ hơn đang tiến vào, mà còn giữa thời đại Song Ngư lớn hơn đang rút đi và thời đại Bảo Bình lớn hơn đang tiến vào. Ai biết chúng ta đã ở trong những dòng chảy giao cắt này bao lâu? Người ta bắt đầu tự hỏi liệu sự xuất hiện của Đức Phật và Đức Christ khoảng 2.500 năm trước có phải là một dấu hiệu cho thấy chúng ta đã ở trong những dòng chảy giao cắt ấy, và liệu qua hai lần xuất hiện đó, những dấu hiệu của thời đại Bảo Bình lớn hơn sắp đến đã được biểu lộ hay chưa.

[10] Khi nghiên cứu Song Tử và Kim Ngưu (Bạch Dương thì chúng ta đã xem xét),

[10] As we study Gemini and Taurus (Aries we have already considered) let us bear in mind their cause-initiating nature

chúng ta hãy ghi nhớ bản chất khởi phát nguyên nhân của chúng

They're causal to physical manifestation—

Chúng là nguyên nhân của sự biểu hiện hồng trần—

[11] and the fact that they have a more specifically psychic effect and subjective influence than their strictly phenomenal and physical effects would lead one to imagine.

[11] và sự kiện rằng tác dụng thông linh cùng ảnh hưởng chủ quan của chúng mang tính đặc thù rõ rệt hơn nhiều so với điều mà những tác dụng thuần túy thuộc hiện tượng và hồng trần của chúng có thể khiến người ta hình dung.

Is it possible that in the art of manifestation these signs are not quite as effective? The subtle bodies of man—the lower mental, the emotional, and, we can call it the etheric body as well—seem to be ruled by these signs, and they are determining, they are impulsive, causative to the manifestation which finally appears.

Liệu có thể trong nghệ thuật biểu hiện, những dấu hiệu này không hoàn toàn hiệu quả đến thế chăng? Các thể vi tế của con người—thể hạ trí, thể cảm xúc, và chúng ta cũng có thể gọi là thể dĩ thái—dường như do những dấu hiệu này cai quản, và chúng có tính quyết định, tạo xung lực và làm nguyên nhân cho sự biểu hiện cuối cùng xuất hiện.

We'll be looking for their psychic effect and subjective influence. If people born in or under these signs fail to manifest as perhaps might be expected of them, maybe it's because the psychic effect and the subjective influence are the main areas of attention of the soul when these signs are prominent.

Chúng ta sẽ tìm hiểu tác động thông linh và ảnh hưởng chủ quan của chúng. Nếu những người sinh trong hoặc dưới ảnh hưởng của các dấu hiệu này không biểu hiện như người ta có lẽ mong đợi, thì có thể vì tác động thông linh và ảnh hưởng chủ quan là những lĩnh vực được linh hồn chú trọng chủ yếu khi các dấu hiệu này nổi bật.

[12] You will find, I think, that it is these hints and suggestions which are of the most importance in launching and in utilising the new esoteric astrology.

[12] Tôi nghĩ các bạn sẽ thấy rằng chính những gợi ý và đề xuất này có tầm quan trọng lớn nhất trong việc khởi xướng và vận dụng nền chiêm tinh học nội môn mới.

Sometimes DK tells us when he's giving us a hint; other times we have to determine that we are being given a hint. We're certainly being told something about the effects on the inner man of these three signs. We have

Đôi khi Chân sư DK cho chúng ta biết khi Ngài đang đưa ra một gợi ý; những lúc khác, chúng ta phải tự xác định rằng mình đang nhận một gợi ý. Chắc chắn chúng ta đang được cho biết đôi điều về tác động của ba dấu hiệu này lên con người bên trong. Nhiều lần,

to many times drop our conceptions offered us in customary astrology.

chúng ta phải buông bỏ những quan niệm mà chiêm tinh học thông thường đã cung cấp cho mình.

I think, in the beginning of my astrological interest and investigation of the subject, I sometimes think I studied far too much of the astrologers of the more ordinary type. I begin to wish I had studied esoteric astrology first and picked up the other necessities as I went along. But the correction of thoughts has proceeded, and thus it will for all of us who carefully study The Tibetan's work, not only in *Esoteric Astrology* but in the larger sense, because his astrology makes sense in terms of *A Treatise on the Seven Rays*, in terms of the developing *Esoteric Psychology*, *Esoteric Healing* and *The Rays and the Initiations*.

Tôi nghĩ, khi mới bắt đầu quan tâm đến chiêm tinh học và tìm hiểu chủ đề này, đôi khi tôi thấy mình đã nghiên cứu quá nhiều các nhà chiêm tinh thuộc loại thông thường hơn. Tôi bắt đầu ước rằng mình đã nghiên cứu chiêm tinh học nội môn trước và tiếp thu những điều cần thiết khác trong quá trình học. Nhưng sự điều chỉnh tư tưởng đã diễn ra, và điều đó cũng sẽ diễn ra với tất cả chúng ta, những người nghiên cứu cẩn thận công trình của Chân sư Tây Tạng, không chỉ trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* mà còn theo nghĩa rộng hơn, vì chiêm tinh học của Ngài trở nên có ý nghĩa trong khuôn khổ *Luận về Bảy Cung*, trong khuôn khổ *Tâm Lý Học Nội Môn* đang được triển khai, *Trị Liệu Huyền Môn* và *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*.

Then the astrology can really be applied. The psychology is so much a study of the mental and emotional aspects of man, especially his kama-manasic nature and the interaction of the truly subjective nature of the soul with those dimensions. When we get into *Esoteric Healing*, we are particularly interested in the etheric body and in the radiatory and magnetic healing via the etheric body. But we must not forget that there is healing as well of an emotional type, undertaken by many psychologists and therapists, and also of a mental type, perhaps undertaken by people who have a philosophical inclination, because there are healing thoughts to certain types of individuals. The presence of these thoughts and the understanding of them, the conviction of their truth, will bring a healing reorientation to at least some types of human beings.

Khi ấy, chiêm tinh học mới thực sự có thể được áp dụng. Tâm lý học phần lớn là sự nghiên cứu những phương diện trí tuệ và cảm xúc của con người, đặc biệt là bản chất trí-cảm của y và sự tương tác giữa bản chất thực sự chủ quan của linh hồn với những chiều kích ấy. Khi đi vào *Trị Liệu Huyền Môn*, chúng ta đặc biệt quan tâm đến thể dĩ thái và việc chữa lành bằng bức xạ và từ tính thông qua thể dĩ thái. Nhưng chúng ta không được quên rằng còn có việc chữa lành thuộc loại cảm xúc, do nhiều nhà tâm lý học và nhà trị liệu thực hiện, cũng như loại chữa lành thuộc trí tuệ, có lẽ do những người thiên về triết học thực hiện, vì có những tư tưởng mang lại sự chữa lành cho một số loại người nhất định. Sự hiện diện của những tư tưởng này và việc thấu hiểu chúng, niềm xác tín về tính chân thật của chúng, sẽ đem lại một sự tái định hướng có tác dụng chữa lành cho ít nhất một số loại người.

You will find, I think, that it is these hints and suggestions which are of the most importance in launching and in utilising the new esoteric astrology.

Tôi nghĩ các bạn sẽ thấy rằng chính những gợi ý và đề xuất này có tầm quan trọng lớn nhất trong việc khởi xướng và vận dụng chiêm tinh học nội môn mới.

Perhaps it has been and is being somewhat launched and utilised at this time.

Có lẽ vào lúc này, chiêm tinh học ấy đã và đang phần nào được khởi xướng và vận dụng.

The implications found in the book are far beyond anything that I've seen applied so far. Profound knowledge of the human being is needed to apply the new esoteric astrology, and a real understanding of the human being's place in the scheme of evolution and the methods of proceeding. Then astrology can throw light upon which of these processes have to be emphasised and the various obstacles and assets at the disposal of the disciple in attempting to move forward on the spiritual path.

Những hàm ý trong cuốn sách vượt xa bất cứ điều gì tôi từng thấy được áp dụng cho đến nay. Cần có kiến thức sâu sắc về con người để áp dụng chiêm tinh học nội môn mới, cùng sự thấu hiểu thực sự về vị trí của con người trong hệ thống tiến hoá và những phương pháp tiến bước. Khi ấy, chiêm tinh học có thể soi sáng những tiến trình nào cần được nhấn mạnh, cũng như những trở ngại và nguồn lực khác nhau mà người đệ tử có trong nỗ lực tiến lên trên con đường tinh thần.

[13] Students would do well to isolate first of all the broad general statements anent the zodiacal signs

[13] Trước hết, các đạo sinh nên tách riêng những phát biểu khái quát về các dấu hiệu hoàng đạo

We've been doing that in a way. Even back in the early chapter—or was it even the Aries chapter?—he gave us nine points that we were to consider as we studied each one of these signs. I think in our astrology classes we've done that in a somewhat systematic way, but maybe in these recordings it could have been a little more systematic. These are keynotes.

Theo một cách nào đó, chúng ta đã làm việc ấy. Ngay từ chương đầu—hay thậm chí là chương Bạch Dương?—Ngài đã đưa ra chín điểm để chúng ta xem xét khi nghiên cứu từng dấu hiệu này. Tôi nghĩ trong các lớp chiêm tinh học, chúng ta đã làm việc ấy tương đối có hệ thống, nhưng có lẽ trong những bản ghi âm này, lẽ ra việc đó có thể được thực hiện có hệ thống hơn một chút. Đây là những chủ âm.

There are said to be nine methods of proceeding, so maybe the word "keynotes" is not correct. Maybe "keynote"—maybe we'll try that.

Người ta nói có chín phương pháp tiến hành, nên có lẽ từ "các chủ âm" không đúng. Có lẽ là "chủ âm"—có lẽ chúng ta sẽ thử từ đó.

It's on page 109. These are the nine points that we are to be looking at, and he has somewhat followed this list as he has elucidated the signs.

Nội dung này ở trang 109. Đây là chín điểm chúng ta cần xem xét, và Ngài đã phần nào theo danh sách này khi làm sáng tỏ các dấu hiệu.

1. The keynote of the signs. These express the underlying effect upon the man as he progresses in one of two directions.

1. Chủ âm của các dấu hiệu. Những chủ âm này biểu đạt tác động nền tảng lên con người khi y tiến theo một trong hai hướng.

2. The Nature of the Cross upon which the man is crucified at any one time.

2. Bản chất của Thập Giá mà con người bị đóng đinh trên đó vào bất kỳ thời điểm nào.

It can be a cross in consciousness, or it can be the particular cross that his horoscope indicates as most prominent.

Đó có thể là một thập giá trong tâm thức, hoặc có thể là thập giá cụ thể mà lá số chiêm tinh của y cho thấy là nổi bật nhất.

3. The influence of the planetary Rulers—orthodox or esoteric.

3. Ảnh hưởng của các chủ tinh hành tinh—chính thống hoặc nội môn.

We've done that.

Chúng ta đã làm việc ấy.

4. The Rays which primarily express themselves through a particular sign;

4. Những cung chủ yếu biểu đạt qua một dấu hiệu cụ thể;

This is the statement. We have gone over this extensively, though perhaps ultimate light has not come.

Đây là phát biểu ấy. Chúng ta đã xem xét điều này rất sâu rộng, dù có lẽ ánh sáng cuối cùng vẫn chưa đến.

the clue to which sign it may be is found in the orthodox planetary ruler where the personality ray is concerned and the esoteric planetary ruler where the soul is concerned.

manh mối để biết đó có thể là dấu hiệu nào nằm ở chủ tinh hành tinh chính thống khi xét cung phàm ngã, và ở chủ tinh hành tinh nội môn khi xét linh hồn.

I'll leave that one alone for the moment, because when we dealt with the Aries chapter, we explored the implications extensively.

Tạm thời tôi sẽ để điểm này sang một bên, vì khi bàn về chương Bạch Dương, chúng ta đã khám phá rất sâu rộng những hàm ý ấy.

5. The Qualities of the sign and of the man who has come forth in a particular sign.

That's character aspects, let us say.

6. The interplay between a sign and its polar opposite.

We've been discussing that especially in the Cancer chapter, haven't we?

7. The planets which are exalted, in detriment, or which fall in any particular sign, for a study of these will indicate the three phases of the Path—with its involutionary cycle of becoming increasingly involved in matter,

I suppose the fall—

or life upon the Mutable Cross, the interlude of readjustment or struggle for liberation which leads to the mounting of the Fixed Cross,

I suppose this may indicate the detriment and the exaltation—

the period of liberation with the final mounting of the Cardinal Cross.

A very different way of looking at falls, detriments, and exaltations.

We fall into incarnation, the soul is detrimented as it struggles to establish itself upon the Fixed Cross, and then there is the exaltation of the rising above circumstances on the Cardinal Cross.

5. Những phẩm tính của dấu hiệu và của con người đã xuất hiện trong một dấu hiệu cụ thể.

Có thể nói đó là những phương diện của tính cách.

6. Sự tương tác giữa một dấu hiệu và dấu hiệu đối cực của nó.

Chúng ta đã đặc biệt bàn về điều ấy trong chương Cự Giải, phải không?

7. Những hành tinh vượng, hãm địa hoặc lạc hãm trong bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào, vì nghiên cứu những điều này sẽ chỉ ra ba giai đoạn của Đường Đạo—với chu kỳ giáng hạ tiến hoá ngày càng dấn sâu vào vật chất,

Tôi cho rằng đó là sự lạc hãm—

hay đời sống trên Thập Giá Biến đổi, giai đoạn chuyển tiếp để tái điều chỉnh hoặc đấu tranh giành giải thoát dẫn đến việc bước lên Thập Giá Cố Định,

Tôi cho rằng điều này có thể chỉ sự hãm địa và trạng thái vượng—

thời kỳ giải thoát với việc cuối cùng bước lên Thập Giá Chủ Yếu.

Một cách nhìn rất khác về các trạng thái lạc hãm, hãm địa và vượng.

Chúng ta sa xuống lâm phàm, linh hồn ở trạng thái hãm địa khi đấu tranh để xác lập mình trên Thập Giá Cố Định, rồi đến trạng thái vượng khi vượt lên trên hoàn cảnh trên Thập Giá Chủ Yếu.

8. The significance of the key words for the modes of progress through the signs.

9. The underlying theme of any specific zodiacal sign, covered by the ideas of re-creation, regeneration, reorientation and renunciation. (*EA*, tr. 109–110)

These are the nine points, and some of them are generalities concerning the signs, at least in the beginning; then we get into more of the specifics as we go.

Students would do well to isolate first of all the broad general statements anent the zodiacal signs

[14] and influence before they take up the intensive study of the detailed and new informative suggestions which I may have given.

We need to see the big picture, I suppose, and, lest our minds become confused, understand the broad indications of each sign and the general purpose and value of each sign.

[15] A grasp of the universals, prior to a study of the particulars, is ever a wise occult procedure.

It seems he's waiting a little long until the Gemini chapter to tell us this, but he has repeated this in many books and probably earlier in the book as well. We need a long exposure to esoteric astrology before it really begins to seep into our consciousness and to become practical in the sense of usable.

8. Thâm nghĩa của các từ khóa cho những phương thức tiến bước qua các dấu hiệu.

9. Chủ đề nền tảng của bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo cụ thể nào, bao hàm trong những ý tưởng về tái sáng tạo, tái sinh, tái định hướng và từ bỏ. (*EA*, tr. 109–110)

Đây là chín điểm, và một số trong đó là những điều khái quát về các dấu hiệu, ít nhất lúc đầu; rồi càng tiến lên, chúng ta càng đi sâu vào những điều cụ thể.

Trước hết, các đạo sinh nên tách riêng những phát biểu khái quát rộng lớn về các dấu hiệu hoàng đạo

[14] và ảnh hưởng của chúng, trước khi đi sâu nghiên cứu những gợi ý chi tiết mang thông tin mới mà Tôi có thể đã đưa ra.

Tôi cho rằng chúng ta cần thấy bức tranh toàn cảnh và, để thể trí không trở nên bối rối, thấu hiểu những chỉ dẫn khái quát của từng dấu hiệu, cùng mục đích và giá trị chung của mỗi dấu hiệu.

[15] Nắm vững những điều phổ quát, [Page 345]trước khi nghiên cứu những điều cá biệt, luôn là một phương pháp huyền bí khôn ngoan.

Dường như Ngài đợi hơi lâu, mãi đến chương Song Tử mới cho chúng ta biết điều này, nhưng Ngài đã lặp lại nó trong nhiều cuốn sách và có lẽ cả ở phần trước của cuốn sách này. Chúng ta cần tiếp xúc lâu dài với chiêm tinh học nội môn trước khi nó thực sự bắt đầu thấm vào tâm thức và trở nên thiết thực theo nghĩa có thể vận dụng.

[16] In each of the Crosses of the Heavens there is one sign and influence which, in any world cycle, dominates the other three.

[16] Trong mỗi Thập Giá trên Thiên Giới, có một dấu hiệu cùng ảnh hưởng của nó chi phối ba dấu hiệu còn lại trong bất kỳ chu kỳ thế giới nào.

If only we could clarify these blinds that show up as generic terms like the term "world cycle". I think a search should be done on "world cycle", and I think I will talk to those in charge of our Ageless Wisdom compilations and see if we have any such thing, or whether it can be made.

Ước gì chúng ta có thể làm sáng tỏ những điều che giấu xuất hiện dưới dạng các thuật ngữ chung như "chu kỳ thế giới". Tôi nghĩ nên thực hiện một cuộc tra cứu về "chu kỳ thế giới", và tôi nghĩ mình sẽ nói chuyện với những người phụ trách các bản tổng hợp Minh Triết Ngàn Đời của chúng ta để xem đã có một bản như thế chưa, hoặc liệu có thể thực hiện hay không.

In each of the Crosses of the Heavens there is one sign and influence which, in any world cycle, dominates the other three.

Trong mỗi Thập Giá trên Thiên Giới, có một dấu hiệu cùng ảnh hưởng của nó, trong bất kỳ chu kỳ thế giới nào, chi phối ba dấu hiệu còn lại.

Of course, here maybe the world cycle doesn't mean solar system, because it seems that at different times of human evolution each one of these signs would have to dominate. It would seem that at different points of human evolution each of the four signs of a cross would have to be the dominating factor.

Dĩ nhiên, ở đây có lẽ chu kỳ thế giới không có nghĩa là hệ mặt trời, vì dường như vào những thời điểm khác nhau trong sự tiến hoá của nhân loại, từng dấu hiệu này đều phải chi phối. Có vẻ như ở những thời điểm khác nhau trong sự tiến hoá của nhân loại, mỗi dấu hiệu trong bốn dấu hiệu của một thập giá đều phải là yếu tố chi phối.

[17] Such dominating effects necessarily change when a world cycle changes, but for the present cycle, Gemini determines the paramount influence within the fourfold influence of the Mutable Cross.

[17] Những tác dụng chi phối như thế tất yếu thay đổi khi một chu kỳ thế giới thay đổi, nhưng trong chu kỳ hiện tại, Song Tử quyết định ảnh hưởng tối cao trong ảnh hưởng tứ phân của Thập Giá Biến đổi.

We have to compare that.

Chúng ta phải đối chiếu điều đó.

When we talk about the cosmic decanates, we have two fixed signs and one mutable sign. The fixed signs are Taurus, the Buddha decanate, probably related to the third ray; Pisces, the Christ decanate, related to the

Khi nói về các thập độ vũ trụ, chúng ta có hai dấu hiệu cố định và một dấu hiệu biến đổi. Các dấu hiệu cố định là Kim Ngưu, thập độ Đức Phật, có lẽ liên hệ với cung ba; Song Ngư,

second ray; Scorpio, the Hercules decanate, related to the first ray.

thập độ Đức Christ, liên hệ với cung hai; Hổ Cáp, thập độ Hercules, liên hệ với cung một.

Pisces is considered to be, in that sense, the major sign of the second ray, in that large cosmic sense.

Theo nghĩa ấy, trong ý nghĩa vũ trụ rộng lớn đó, Song Ngư được xem là dấu hiệu chủ yếu của cung hai.

At the present time Virgo is the sign through which the majority of the second ray reaches humanity. If we went here to page 490—or is it 590? Let's try 490 first.

Hiện nay, Xử Nữ là dấu hiệu mà phần lớn năng lượng cung hai đi qua để đến với nhân loại. Nếu chúng ta mở ở trang 490—hay là 590? Hãy thử trang 490 trước.

2. Today, the following points of the triangles of energy or the following constellations in the triangles are the controlling factors:

2. Ngày nay, những điểm sau đây của các tam giác năng lượng, hay những chòm sao sau đây trong các tam giác, là những yếu tố kiểm soát:

Ray II.—Virgo: This constellation produces the increased activity of the Christ principle in the heart of humanity. (*EA*, tr. 490)

Cung II.—Xử Nữ: Chòm sao này làm gia tăng hoạt động của nguyên khí Christ trong trái tim nhân loại. (*EA*, tr. 490)

Not Gemini in this respect, is it? Interestingly enough. Yet Gemini represents the head of the cosmic Christ. One of our astrologers, Niklas Nihlen, who is always way out there in terms of determining the newly appearing thoughts and impressions—he's progressive and thinks ahead.

Về phương diện này thì không phải Song Tử, đúng không? Khá thú vị. Tuy nhiên, Song Tử đại diện cho đầu của Đức Christ vũ trụ. Một trong những nhà chiêm tinh của chúng ta, Niklas Nihlen, luôn đi rất xa trong việc nhận diện những tư tưởng và ấn tượng mới xuất hiện—ông có tinh thần tiến bộ và suy nghĩ đón đầu.

Gemini is considered, in its relation to Orion, at least by him, to be the head of Orion, because with Orion we have no head. Orion can be considered, from one perspective, the cosmic Christ, or a form of the cosmic Christ.

Ít nhất theo ông, trong mối liên hệ với Orion, Song Tử được xem là đầu của Orion, vì ở Orion chúng ta không có đầu. Từ một góc nhìn, Orion có thể được xem là Đức Christ vũ trụ, hoặc một hình tướng của Đức Christ vũ trụ.

Gemini would be the head of the cosmic Christ. Gemini at this time, whatever that time is—when it talks here about a world cycle changing, it doesn't really sound like a change of solar system, and a world can be a

Song Tử sẽ là đầu của Đức Christ vũ trụ. Song Tử vào lúc này, dù thời điểm ấy là gì—khi ở đây nói về việc một chu kỳ thế giới thay đổi, điều đó thực sự không giống như sự thay đổi hệ mặt trời, và một thế giới có thể là

planet; it can be a round that we're talking about.

một hành tinh; chúng ta có thể đang nói đến một cuộc tuần hoàn.

But I think when we're dealing with the constellations, these are more solar systemic factors. What is a world cycle? There are also solar systemic rounds, rounds which are passing through each one of the planetary schemes, and maybe, when they are completed, each one of them completed, a world cycle is changing.

Nhưng tôi nghĩ khi bàn về các chòm sao, đây là những yếu tố thuộc hệ mặt trời nhiều hơn. Một chu kỳ thế giới là gì? Cũng có những cuộc tuần hoàn của hệ mặt trời, những cuộc tuần hoàn đi qua từng hệ hành tinh, và có lẽ khi chúng hoàn tất, khi từng cuộc tuần hoàn hoàn tất, thì một chu kỳ thế giới đang thay đổi.

I don't think it's possible to penetrate this. The term "world cycle" is pretty well blinded.

Tôi không nghĩ có thể thấu suốt điều này. Thuật ngữ "chu kỳ thế giới" được che giấu khá kỹ.

But anyway, it sounds like it could be occurring within our solar system.

Nhưng dù sao, có vẻ như điều đó có thể đang diễn ra trong hệ mặt trời của chúng ta.

for the present cycle, Gemini determines the paramount influence

trong chu kỳ hiện tại, Song Tử quyết định ảnh hưởng tối cao

It certainly, in a way, rides above Orion, even spatially, graphically, in terms of the celestial map.

Theo một cách nào đó, chắc chắn Song Tử nằm phía trên Orion, ngay cả về không gian và hình ảnh trên bản đồ thiên thể.

[18] The main objective of these four energies is to produce that constant flux and periodic change in time and space which will provide a field of adequate experience for the unfoldment of the Christ life and consciousness.

[18] Mục tiêu chính của bốn năng lượng này là tạo ra dòng biến dịch không ngừng và sự thay đổi theo chu kỳ trong thời gian và không gian, qua đó cung cấp một trường trải nghiệm thích hợp cho sự khai mở của sự sống và tâm thức Christ.

Hence mutability. I was just reading on page 119 about the fluidity of both the sign Pisces and the sign Gemini, but, of course, the increasing stability of both on the Fixed Cross, and the change of Gemini into quite a stable sign, as the pillars indicate, no longer letting instability do its work.

Do đó có tính biến đổi. Tôi vừa đọc ở trang 119 về tính lưu động của cả dấu hiệu Song Ngư lẫn dấu hiệu Song Tử, nhưng dĩ nhiên cũng về sự ổn định ngày càng tăng của cả hai trên Thập Giá Cố Định, và sự chuyển biến của Song Tử thành một dấu hiệu khá ổn định, như những cột trụ biểu thị, không còn để tính bất ổn phát huy tác dụng.

A field of adequate experience for the unfoldment of the Christ life through constant flux and periodic change—cyclic change—in time and space. We have what's called mutation of relation, and this gives new exposure to new energies.

Một trường trải nghiệm đầy đủ cho sự khai mở sự sống Christ thông qua dòng biến dịch liên tục và sự thay đổi định kỳ—thay đổi theo chu kỳ—trong thời gian và không gian. Chúng ta có điều được gọi là sự biến đổi quan hệ, và điều này đem lại sự tiếp xúc mới với những năng lượng mới.

Whenever we are built into a particular relationship, we receive energies from the other factors that are also built into that configuration and from the energy of the configuration as a whole. That we would continue to receive, but when the relationship is reconfigured, new influential factors affect us, as they would not have in the earlier configuration. The Christ life and consciousness needs this mutability.

Mỗi khi được đặt vào một mối quan hệ cụ thể, chúng ta tiếp nhận năng lượng từ những yếu tố khác cũng nằm trong cấu hình ấy và từ năng lượng của toàn bộ cấu hình. Chúng ta sẽ tiếp tục nhận những năng lượng đó, nhưng khi mối quan hệ được tái cấu hình, những yếu tố ảnh hưởng mới tác động đến chúng ta theo cách mà chúng không thể tác động trong cấu hình trước. Sự sống và tâm thức Christ cần tính biến đổi này.

[19] This is the case cosmically speaking, and also from the standpoint of a solar system, of a planet and of a human being.

[19] Điều này đúng khi xét trên bình diện vũ trụ, cũng như từ quan điểm của một hệ mặt trời, một hành tinh và một con người.

There is mutation of relation; there is a reconfiguration, and the signs of the zodiac are cosmic factors.

Có sự biến đổi quan hệ; có sự tái cấu hình, và các dấu hiệu hoàng đạo là những yếu tố vũ trụ.

They are influencing the seven solar systems of which ours is one, and probably each other in a relationship of mutation. They probably influence the cosmic Logos in that way. The cosmic Logos is the Logos of the seven solar systems of which ours is one, and the supercosmic Logos has these cosmic Logoi as chakras within it.

Chúng đang ảnh hưởng đến bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, và có lẽ ảnh hưởng lẫn nhau trong một mối quan hệ biến đổi. Có lẽ chúng ảnh hưởng đến Thượng đế vũ trụ theo cách ấy. Thượng đế vũ trụ là Thượng đế của bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, và Thượng đế siêu vũ trụ có các Thượng đế vũ trụ này làm những luân xa bên trong Ngài.

If the constellations of the zodiac are each a petal within the twelve-petalled major centre in the head, the heart in the head centre of the One About Whom Naught May Be Said, then they have quite a strong influence over the other chakras, because

Nếu mỗi chòm sao hoàng đạo là một cánh hoa trong trung tâm chính mười hai cánh ở đầu, tức trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, thì chúng có ảnh hưởng khá mạnh lên những luân xa khác, vì đây là một luân xa chính trong Sinh Mệnh siêu vũ

this is a major chakra in this great supercosmic Being. Cosmically speaking, and from the standpoint of a solar system, of a planet, of a human being, etc., there is a mutation of relation, mutability in the development of the different types of Christ consciousness and Christ life.

trụ vĩ đại này. Trên bình diện vũ trụ, cũng như từ quan điểm của một hệ mặt trời, một hành tinh, một con người, v.v., có sự biến đổi quan hệ, có tính biến đổi trong sự phát triển những loại tâm thức Christ và sự sống Christ khác nhau.

The individual Christ, the planetary Christ, the solar systemic Christ, and various varieties of cosmic Christ.

Đức Christ cá nhân, Đức Christ hành tinh, Đức Christ của hệ mặt trời, và nhiều dạng Đức Christ vũ trụ khác nhau.

[20] The field of development for the lower three kingdoms is dependent upon the status and energy-distributing power of humanity as a whole.

[20] Trường phát triển của ba giới thấp phụ thuộc vào trình độ và quyền năng phân phối năng lượng của toàn thể nhân loại.

Because, let's just say, humanity is the Microcosm to these lower kingdoms.

Vì có thể nói nhân loại là Tiểu thiên địa đối với những giới thấp này.

[21] We might, therefore, recognise the following facts anent the Mutable Cross:

[21] Do đó, chúng ta có thể nhận biết những sự kiện sau đây về Thập Giá Biến đổi:

Of which Gemini is the paramount influence at this time.

Mà Song Tử là ảnh hưởng tối cao vào lúc này.

After all, we are in a second-ray solar system. In a way, it's a Love-Wisdom solar system, so the duality is there of both love and wisdom, and we can look at Gemini expressing that duality.

Xét cho cùng, chúng ta đang ở trong một hệ mặt trời cung hai. Theo một cách nào đó, đây là một hệ mặt trời Bác Ái – Minh Triết, nên ở đó có nhị nguyên của cả bác ái lẫn minh triết, và chúng ta có thể nhìn Song Tử như sự biểu đạt nhị nguyên ấy.

We might, therefore, recognise the following facts anent the Mutable Cross:

Vì vậy, chúng ta có thể nhận biết những sự kiện sau đây về Thập Giá Biến đổi:

This should be compared with page 119, where we have the discussion of the Mutable Cross.

Điều này nên được đối chiếu với trang 119, nơi chúng ta có phần bàn về Thập Giá Biến đổi.

[22] Gemini.—This is the force which produces the changes needed for the evolution of the Christ consciousness

We learn to relate to all that may be involved in any particular form or configuration.

This is the force which produces the changes needed for the evolution of the Christ consciousness

[23] at any particular point in time and space. It is always compatible to the requirement.

Lest we become too fixed or rigid in our mentality or consciousness. There's so much ignorance, and we know so little about the other types of human beings that are upon this planet and how they came to be as they are. When the relations change, we tend to learn more about them, more about the kingdoms, more about the layout, both gross and subtle, of our particular planet.

We are moved about the globe, and their influences, the influences of these other factors, are brought to us via travel, trade in the early days, mass communication now. Exposure—changing exposure to many different kinds of energies—so that the Christ consciousness can learn to love them all. What was it said, that propinquity or nearness produces love? If at first we may have no knowledge of someone or some group of people, and we associate with them, we learn more of the good connected with them, and the energy of love results from this new type of exposure.

[22] Song Tử.—Đây là mãnh lực tạo ra những thay đổi cần thiết cho sự tiến hoá của tâm thức Christ

Chúng ta học cách liên hệ với tất cả những gì có thể tham gia vào bất kỳ hình tướng hay cấu hình cụ thể nào.

Đây là mãnh lực tạo ra những thay đổi cần thiết cho sự tiến hoá của tâm thức Christ

[23] tại bất kỳ điểm cụ thể nào trong thời gian và không gian. Mãnh lực này luôn phù hợp với yêu cầu.

Để chúng ta không trở nên quá cố định hay cứng nhắc trong trí tuệ hoặc tâm thức. Có quá nhiều điều chưa biết, và chúng ta biết quá ít về những loại người khác trên hành tinh này cũng như cách họ trở thành như hiện nay. Khi các mối quan hệ thay đổi, chúng ta có xu hướng tìm hiểu nhiều hơn về họ, nhiều hơn về các giới, nhiều hơn về cấu trúc cả thô lẫn vi tế của hành tinh chúng ta.

Chúng ta di chuyển khắp địa cầu, và ảnh hưởng của chúng, ảnh hưởng của những yếu tố khác này, đến với chúng ta thông qua việc đi lại, qua thương mại vào thời kỳ đầu, qua truyền thông đại chúng ngày nay. Sự tiếp xúc—sự tiếp xúc luôn thay đổi với nhiều loại năng lượng khác nhau—để tâm thức Christ có thể học cách yêu thương tất cả. Người ta đã nói gì nhỉ, rằng sự gần gũi hay ở gần nhau tạo ra tình thương? Nếu lúc đầu chúng ta không biết gì về một người hay một nhóm người nào đó, rồi chúng ta giao lưu với họ, chúng ta sẽ biết thêm những điều tốt đẹp gắn với họ, và năng lượng tình thương nảy sinh từ loại tiếp xúc mới này.

The rearrangement of the configuration gives new types of exposure and gradually a growing sense of unity, which connects all parts of the configuration.

Việc sắp xếp lại cấu hình đem đến những loại tiếp xúc mới và dần dần làm tăng cảm nhận về sự hợp nhất, kết nối mọi thành phần của cấu hình.

[24] Virgo.—This is the nurturing force of substance itself,

[24] Xử Nữ.—Đây là mãnh lực nuôi dưỡng của chính chất liệu,

That which substands matter, and perhaps matter itself—

Điều nằm bên dưới làm nền cho vật chất, và có lẽ chính vật chất—

[25] subject to the nine cyclic changes of the cosmic gestation period;

[25] chịu chín sự thay đổi theo chu kỳ của thời kỳ thai nghén vũ trụ;

I suppose this means moving clockwise through nine signs prior to birth, cosmic birth.

Tôi cho rằng điều này có nghĩa là di chuyển theo chiều kim đồng hồ qua chín dấu hiệu trước khi sinh, sự ra đời vũ trụ.

[26] it fosters and protects the embryonic Christ life, preparing for manifestation or a divine incarnation.

[26] mãnh lực này nuôi dưỡng và bảo vệ sự sống Christ đang trong giai đoạn phôi thai, chuẩn bị cho sự biểu hiện hay một lần lâm phàm thiêng liêng.

Undertaken under Capricorn.

Diễn ra dưới ảnh hưởng của Ma Kết.

The form is sustained, the inner life nurtures the outer form; every one of the signs of the zodiac in this ninefold cycle gives its own gift to the growing cosmic form which at last is manifested. How do we have to move here? We have to move in a way counter, and then we have to move clockwise. We have Virgo, Leo, Cancer, Gemini, Taurus, Aries, Pisces, Aquarius—that's eight—and Capricorn, nine, if we move in the clockwise direction.

Hình tướng được duy trì, sự sống bên trong nuôi dưỡng hình tướng bên ngoài; mỗi dấu hiệu hoàng đạo trong chu kỳ cửu phân này đều trao tặng món quà riêng cho hình tướng vũ trụ đang tăng trưởng, để cuối cùng hình tướng ấy biểu hiện. Ở đây chúng ta phải di chuyển như thế nào? Chúng ta phải di chuyển theo một cách ngược chiều, rồi phải di chuyển theo chiều kim đồng hồ. Chúng ta có Xử Nữ, Sư Tử, Cự Giải, Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình—đó là tám—và Ma Kết, chín, nếu di chuyển theo chiều kim đồng hồ.

What is coming to birth from the point of view of the great One About Whom Naught May Be Said? The supercosmic Logos in

Điều gì đang ra đời từ quan điểm của Đấng Bất Khả Tư Nghị vĩ đại? Thượng đế siêu vũ trụ, nơi những chòm sao hoàng đạo này

whom these zodiacal constellations play a prominent part in the heart in the head centre. I guess that's what we're talking about when it comes to cosmic gestation. We have to be aware of the levels at which he applies these.

đóng vai trò nổi bật trong trung tâm tim trong đầu của Ngài. Tôi đoán đó là điều chúng ta đang nói đến khi bàn về sự thai nghén vũ trụ. Chúng ta phải nhận biết những cấp độ mà Ngài áp dụng những điều này.

They can have a very microcosmic application, but also a cosmic application. These are facts anent the Mutable Cross.

Chúng có thể được áp dụng ở quy mô rất nhỏ của tiểu thiên địa, nhưng cũng có thể được áp dụng ở quy mô vũ trụ. Đây là những sự kiện về Thập Giá Biến đổi.

[27] Sagittarius.—Is the energetic activity of the life force, demonstrating at the sixth month,

[27] Nhân Mã.—Là hoạt động mạnh mẽ của mãnh lực sự sống, biểu lộ vào tháng thứ sáu,

There we do not have a simple progression.

Ở đây chúng ta không có một tiến trình đơn giản.

There is no sequential progression here, but the sixth month will relate it to the sixth ray of Neptune. This relates to the sixth ray and to Neptune, and to the animation chart, as Charles Jayne used to call it, in the heart.

Ở đây không có tiến trình tuần tự, nhưng tháng thứ sáu sẽ liên hệ nó với cung sáu của Sao Hải Vương. Điều này liên hệ với cung sáu và Sao Hải Vương, và với lá số chiêm tinh của sự hoạt hóa sự sống, như Charles Jayne từng gọi, trong tim.

No, that's not correct. The sixth month is not the animation chart; that's more the fourth month, but it does relate to the sixth month and Neptune.

Không, điều đó không đúng. Tháng thứ sáu không phải là lá số chiêm tinh của sự hoạt hóa sự sống; điều ấy gần với tháng thứ tư hơn, nhưng nó có liên hệ với tháng thứ sáu và Sao Hải Vương.

[28] when—esoterically speaking—the three aspects of the form nature and the three aspects of the soul are integrated and functioning.

[28] khi—nói một cách huyền bí—ba phương diện của bản chất hình tướng và ba phương diện của linh hồn được tích hợp và hoạt động.

But we are not ready for birth.

Nhưng chúng ta vẫn chưa sẵn sàng để ra đời.

[29] It is this integration which sometimes makes the sixth month of physical human gestation so critical.

[29] Chính sự tích hợp này đôi khi khiến tháng thứ sáu trong thời kỳ thai nghén thể

xác con người trở thành một giai đoạn hết sức hệ trọng.

We talk about the viable fetus. Of course, technology has intervened and made the unviable viable. You get some premature babies that are born very early and are somehow sustained through the intervening period.

Chúng ta nói về thai nhi có khả năng sống sót. Dĩ nhiên, công nghệ đã can thiệp và giúp những trường hợp vốn không thể sống sót trở nên có thể sống sót. Có những trẻ sinh non ra đời rất sớm và bằng cách nào đó vẫn được duy trì sự sống qua giai đoạn còn lại.

But anyway, this is the six-pointed star, isn't it? This is the six-pointed star. *the three aspects of the form nature and the three aspects of the soul are integrated and functioning.* One of the first on the microcosmic level.

Nhưng dù sao, đây là ngôi sao sáu cánh, phải không? Đây là ngôi sao sáu cánh. *ba phương diện của bản chất hình tướng và ba phương diện của linh hồn được tích hợp và hoạt động.* Một trong những điều đầu tiên ở cấp độ tiểu thiên địa.

Can we relate this criticality to sixth-ray Mars, which may produce perhaps a miscarriage? Perhaps once we reach the seventh month, with the stabilising idea of the number seven, there is less danger of miscarrying. There are the cosmic analogies as well.

Liệu chúng ta có thể liên hệ tính hệ trọng này với Sao Hỏa cung sáu, vốn có lẽ có thể gây sẩy thai? Có lẽ một khi đến tháng thứ bảy, với ý tưởng về sự ổn định của số bảy, nguy cơ sẩy thai sẽ ít hơn. Cũng có những tương đồng ở cấp độ vũ trụ.

Anyway, there is a strong orientation: Sagittarius, the sixth ray, the six-pointed star, and Sagittarius, a major sign of integration, right? Speaking of the one-pointed alignment of all factors in the human energy system. When we were studying Sagittarius, we see how much he accented the factor of personality integration. Pisces, then.

Dù sao, có một định hướng mạnh mẽ: Nhân Mã, cung sáu, ngôi sao sáu cánh, và Nhân Mã, một dấu hiệu chủ yếu của sự tích hợp, đúng không? Nói về sự chỉnh hợp nhất tâm của mọi yếu tố trong hệ thống năng lượng con người. Khi nghiên cứu Nhân Mã, chúng ta thấy Ngài nhấn mạnh yếu tố tích hợp phàm ngã đến mức nào. Tiếp đến là Song Ngư.

[30] Pisces.—This is the life expression and active appearance

[30] Song Ngư.—Đây là sự biểu lộ sự sống và sự xuất hiện tích cực

Notice that he went in counterclockwise order, which is the normal order.

Hãy lưu ý rằng Ngài đi theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ, tức thứ tự thông thường.

This is the life expression and active appearance

Đây là sự biểu đạt sự sống và sự xuất hiện tích cực

[31] of the Christ consciousness in form; it is also the energetic appearance (symbolically speaking) of a world saviour.

[31] [Page 346]của tâm thức Christ trong hình tướng; đó cũng là sự xuất hiện đầy năng lượng (nói theo nghĩa biểu tượng) của một đấng cứu thế.

Notice how he describes these beings as energies. The energetic appearance of a world saviour and the appearance of the Christ consciousness in form, perhaps somewhat at the end of the Mutable Cross period.

Hãy lưu ý cách Ngài mô tả những sinh mệnh này như các năng lượng. Sự xuất hiện dưới dạng năng lượng của một đấng cứu thế và sự xuất hiện của tâm thức Christ trong hình tướng, có lẽ phần nào vào cuối thời kỳ Thập Giá Biến đổi.

The beginning of the Christ consciousness in form is occurring, to be fully developed on the Fixed Cross, where the world saviour is finally produced at the end of the fourth initiation and beyond; then, somewhat on the Cardinal Cross, the truly great world saviour. The tendency towards world saviourship can be produced on the Fixed Cross.

Tâm thức Christ đang bắt đầu xuất hiện trong hình tướng, để phát triển trọn vẹn trên Thập Giá Cố Định, nơi đấng cứu thế cuối cùng thành tựu vào cuối lần điểm đạo thứ tư và xa hơn nữa; rồi phần nào trên Thập Giá Chủ Yếu, đấng cứu thế thực sự vĩ đại xuất hiện. Khuynh hướng hướng đến địa vị cứu thế có thể hình thành trên Thập Giá Cố Định.

The tendencies towards world saviourship can be produced by the Fixed Cross process. We have these four factors, four facts anent the Mutable Cross. They're taken in a rather general sense, in terms of consciousness somewhat.

Những khuynh hướng hướng đến địa vị cứu thế có thể hình thành qua tiến trình Thập Giá Cố Định. Chúng ta có bốn yếu tố này, bốn sự kiện về Thập Giá Biến đổi. Chúng được xem xét theo một nghĩa khá khái quát, phần nào xét về tâm thức.

The evolution of the Christ consciousness here; the gestation period leading to the birth of the Christ consciousness, whether microcosmic or macrocosmic; the fusion of soul and personality factors.

Sự tiến hoá của tâm thức Christ ở đây; thời kỳ thai nghén dẫn đến sự ra đời của tâm thức Christ, dù ở cấp độ tiểu thiên địa hay đại thiên địa; sự dung hợp những yếu tố linh hồn và phàm ngã.

This is leading to the integrated personality, perhaps integrated with the soul, but it's not yet a fully functioning world saviour.

Điều này dẫn đến phàm ngã tích hợp, có lẽ được tích hợp với linh hồn, nhưng vẫn chưa phải một đấng cứu thế hoạt động đầy đủ.

As we study these four, we see that he's dealing with a couple of levels simultaneously, one the larger and the other the smaller.

Khi nghiên cứu bốn dấu hiệu này, chúng ta thấy Ngài đang đồng thời bàn đến hai cấp độ, một lớn hơn và một nhỏ hơn.

[32] This Mutable Cross is, therefore, peculiarly a Christian symbol and significantly connected with the Christ life and with the unfoldment of a world saviour

[32] Do đó, Thập Giá Biến đổi này đặc biệt là một biểu tượng Kitô giáo và có mối liên hệ đầy thâm nghĩa với sự sống Christ và sự khai mở của một đấng cứu thế

Discipleship in Sagittarius leads to world saviourship, right? In Pisces, page 333, Sagittarius the disciple becomes the saviour in Pisces.

Địa vị đệ tử trong Nhân Mã dẫn đến địa vị cứu thế, đúng không? Trong Song Ngư, trang 333, người đệ tử Nhân Mã trở thành đấng cứu thế trong Song Ngư.

This Mutable Cross is, therefore, peculiarly a Christian symbol and significantly connected with the Christ life

Vì vậy, Thập Giá Biến đổi này là một biểu tượng đặc thù của Cơ Đốc giáo và có mối liên hệ sâu sắc với sự sống Christ

The majority of rays upon the Mutable Cross, as we have said, are on the 2–4–6 line.

Như chúng ta đã nói, phần lớn các cung trên Thập Giá Biến đổi đều nằm trên tuyến 2–4–6.

Gemini, Ray 2; Virgo, Rays 2 and 6; Pisces, Rays 2 and 6; and Sagittarius gives us Ray 4 on that line, and Ray 6 on the 2–4–6 line. Only Ray 5 deviates from the 2–4–6 line. Interesting.

Song Tử, cung hai; Xử Nữ, cung hai và cung sáu; Song Ngư, cung hai và cung sáu; còn Nhân Mã cho chúng ta cung bốn trên tuyến ấy, và cung sáu trên tuyến 2–4–6. Chỉ có cung năm lệch khỏi tuyến 2–4–6. Thật thú vị.

Of course, I'm not now talking about the planetary rulerships. I'm talking about the energies as they come through the constellation itself, and which can have organising effects upon such great Beings as a Solar Logos and even upon a cosmic Logos, which is within the range of the influence of these zodiacal constellations.

Dĩ nhiên, lúc này tôi không nói về quyền chủ quản của các hành tinh. Tôi đang nói về các năng lượng khi chúng đi qua chính chòm sao, và có thể tạo tác động tổ chức lên những Sinh Mệnh vĩ đại như một Thái dương Thượng đế, thậm chí lên một Thượng đế vũ trụ, Đấng nằm trong phạm vi ảnh hưởng của những chòm sao hoàng đạo này.

significantly connected with the Christ life and with the unfoldment of a world saviour

có mối liên hệ sâu sắc với sự sống Christ cùng sự khai mở của một đấng cứu thế

Finally, in Pisces—

[33] and is particularly potent during the anti-clockwise turning of the Great Wheel.

On which the world saviour can emerge.

Pisces, in that sense, a climactic sign, giving the synthetic power of the world saviour, who deeply understands the human psyche, and for that reason can be the teacher, the therapist, the divine psychologist, the wise one, the true saviour. As a matter of fact, to find out the three things that a world saviour can be, we go to *DINA II* and page 518. I should have memorised this, of course.

Those on the love aspect of the second ray tread one or other of the various paths, primarily that of the World Saviours; (*DINA II*, tr. 518)

The three factors are the divine psychologist, World Teacher, and world saviour, all at once. All at once.

Teacher, psychologist, and saviour. Some on the second ray emphasise one of these or the other, but the Christ emphasised all three. It seems he's such a synthetic Being.

He seems, under Pisces, to be able to take from all the signs. He seems such a magnetic centre that the Buddha has given him his three triadal vestures for use when becoming more a monad than a Being manifesting in the five lower worlds.

Cuối cùng, trong Song Ngư—

[33] đồng thời có uy lực đặc biệt trong thời gian Bánh Xe Vĩ Đại quay ngược chiều kim đồng hồ.

Trên đó, đấng cứu thế có thể xuất hiện.

Theo nghĩa ấy, Song Ngư là một dấu hiệu đỉnh cao, ban quyền năng tổng hợp của đấng cứu thế, Đấng thấu hiểu sâu sắc tâm lý con người, và vì thế có thể là huấn sư, nhà trị liệu, nhà tâm lý học thiêng liêng, bậc minh triết, đấng cứu thế chân chính. Thật ra, để tìm hiểu ba vai trò mà một đấng cứu thế có thể đảm nhận, chúng ta hãy mở *DINA II*, trang 518. Dĩ nhiên, lẽ ra tôi nên ghi nhớ điều này.

Những vị thuộc phương diện bác ái của cung hai bước trên một trong nhiều con đường khác nhau, chủ yếu là con đường của các Đấng Cứu Thế; (*DINA II*, tr. 518)

Ba yếu tố là nhà tâm lý học thiêng liêng, Đức Chưởng Giáo và đấng cứu thế, đồng thời cả ba. Đồng thời cả ba.

Huấn sư, nhà tâm lý học và đấng cứu thế. Một số vị thuộc cung hai nhấn mạnh vai trò này hay vai trò kia, nhưng Đức Christ nhấn mạnh cả ba. Dường như Ngài là một Sinh Mệnh mang tính tổng hợp đến thế.

Dưới ảnh hưởng của Song Ngư, dường như Ngài có thể tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu. Dường như Ngài là một trung tâm từ tính mạnh đến mức Đức Phật đã trao cho Ngài ba lớp áo của Tam nguyên tinh thần của mình để sử dụng khi Đức Phật trở thành một chân thần nhiều hơn là một Sinh Mệnh biểu hiện trong năm cõi thấp.

This fact of it being a peculiarly Christian symbol, even though perhaps the symbol of the Mutable Cross—is it particularly a cross? I guess we could look at that.

Sự kiện nó là một biểu tượng đặc thù của Cơ Đốc giáo, dù có lẽ là biểu tượng của Thập Giá Biến đổi—liệu nó có đặc biệt là một thập giá không? Tôi đoán chúng ta có thể xem xét điều đó.

[34] This fact will emerge more clearly when astrologers are able to determine accurately the point of development and the spiritual status of the subject whose horoscope is under consideration.

[34] Sự kiện này sẽ hiện rõ hơn khi các nhà chiêm tinh có thể xác định chính xác mức độ phát triển và trình độ tinh thần của người có lá số chiêm tinh đang được xem xét.

A constantly repeated requirement, which, though simple, seems not simple to perform in an accurate manner.

Một yêu cầu được lặp lại liên tục, tuy đơn giản nhưng dường như không dễ thực hiện một cách chính xác.

There are many estimations of the status of others, but who is to say they are correct, because there's so little of the soul development which is actually visible to us? Not everything can be seen through the personality, as DK did emphasise when talking about how little had to be removed from the disciples he took into his group, in general, for them to be truly liberated, regardless of the apparent faults that they had.

Có nhiều sự ước lượng về địa vị của người khác, nhưng ai có thể nói rằng chúng đúng, vì chúng ta thực sự nhìn thấy quá ít sự phát triển của linh hồn? Không phải mọi điều đều có thể nhìn thấy qua phàm ngã, như Chân sư DK đã nhấn mạnh khi nói rằng, nhìn chung, các đệ tử mà Ngài nhận vào nhóm chỉ cần loại bỏ rất ít điều để thực sự được giải thoát, bất kể những khuyết điểm bề ngoài mà họ có.

[35] The formless nature of the influences of Gemini is strikingly borne out if the significance of Masonry is studied.

[35] Việc nghiên cứu thâm nghĩa của Hội Tam Điểm minh chứng rõ nét cho bản chất vô hình tướng của các ảnh hưởng từ Song Tử.

In Masonry we do have the two pillars, the J and B as they are called, and that is the symbol of entering through the pairs of opposites to find the hidden light and discover that which is neither of the pairs of opposites. In a way, one is passing through the pillars of wisdom.

Trong Hội Tam Điểm, chúng ta quả thực có hai cột trụ, được gọi là J và B, và đó là biểu tượng của việc đi qua các cặp đối lập để tìm thấy ánh sáng ẩn giấu và khám phá điều không thuộc bên nào trong các cặp đối lập. Theo một cách nào đó, người ta đang đi qua những cột trụ của minh triết.

[36] Tổ chức có phạm vi toàn thế giới này—như Tôi đã nói với các bạn trước đây—đã

[36] This world-wide institution was—as I have earlier told you—organised under the influence and impulse of this sign

được thành lập dưới ảnh hưởng và xung lực của dấu hiệu này

But probably long, long ago, maybe even in Lemurian times. We ask: under a Platonic year ruled by Gemini, or an ordinary precessional cycle of approximately 2,160 years?

Nhưng có lẽ từ rất lâu, rất lâu trước đây, có thể ngay cả trong thời Lemuria. Chúng ta hỏi: dưới một năm Plato do Song Tử cai quản, hay một chu kỳ tuế sai thông thường kéo dài khoảng 2.160 năm?

[37] and is governed by it in a most unusual manner.

[37] và chịu sự cai quản của nó theo một cách hết sức khác thường.

Masonry is governed by it. Maybe some of those most associated with the reformation of Masonry have a powerful Gemini in their chart. But Alice Bailey was one such, and Keith Bailey another, and his group, reformulating the modern Masonry more along the lines of the ancient intentions.

Hội Tam Điểm chịu sự cai quản của dấu hiệu ấy. Có lẽ một số người gắn bó mật thiết nhất với việc cải cách Hội Tam Điểm có Song Tử mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh. Alice Bailey là một người như thế, và Keith Bailey là một người khác, cùng nhóm của ông, đang tái định hình Hội Tam Điểm hiện đại theo những ý định cổ xưa nhiều hơn.

[38] The format or exoteric symbolism of Masonry has frequently been changed during the millenia of years through which it has been active.

[38] Hình thức hay hệ biểu tượng công truyền của Hội Tam Điểm đã thường xuyên thay đổi trong suốt hàng thiên niên kỷ hoạt động của tổ chức này.

It is definitely a form which has been active during Egyptian times. When we talk about Egyptian times, we can be talking about not just a few thousand years, but even 60 or 70 thousand years, perhaps more.

Chắc chắn đây là một hình thức đã hoạt động trong thời Ai Cập. Khi nói về thời Ai Cập, chúng ta có thể đang nói đến không chỉ vài nghìn năm, mà thậm chí 60 hay 70 nghìn năm, có lẽ còn hơn nữa.

Its present Jewish colouring is relatively modern and not necessarily enduring,

Sắc thái Do Thái hiện nay của tổ chức này tương đối hiện đại và không nhất thiết tồn tại lâu dài,

The word “necessarily” is a qualifier. It is necessary, I think, to be rid of the predominantly Jewish colouring of Masonry and make it more universal. But will this

Từ “nhất thiết” giới hạn mức độ khẳng định. Tôi nghĩ cần loại bỏ sắc thái Do Thái đang chiếm ưu thế trong Hội Tam Điểm và làm cho tổ chức này mang tính phổ quát hơn. Nhưng điều đó có nhất thiết xảy ra không?

necessarily happen? According to the way it seems to be going now, it is happening.

Theo chiều hướng hiện nay, điều đó đang xảy ra.

But we cannot take a vision acquired at the foreground and know for sure. It may take a century or two to see what the trend really is.

Nhưng chúng ta không thể lấy một tầm nhìn có được từ những gì hiện ra trước mắt rồi biết chắc. Có thể phải mất một hoặc hai thế kỷ mới thấy được xu hướng thực sự là gì.

This is the end of Esoteric Astrology 100-c, page 346, and the beginning of Esoteric Astrology 100-d, page 346. We are in the middle of the Gemini chapter.

Đây là phần kết thúc của Chiêm Tinh Học Nội Môn 100-c, trang 346, và phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn 100-d, trang 346. Chúng ta đang ở giữa chương Song Tử.

Commentary EAA 100d

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-100d_edited

Hội Tam Điểm và cuộc tìm kiếm ánh sáng linh hồn

Ý nghĩa và lịch sử khai mở của Hội Tam Điểm gắn với tâm thức Christ nội tại cùng ánh sáng bên trong; việc tìm lại Linh từ đã mất chính là tìm linh hồn, ánh sáng và tình thương của linh hồn. Sắc thái Do Thái hiện tại của Hội Tam Điểm được xem là tương đối gần đây, nhưng nguồn gốc của sắc thái ấy vẫn là câu hỏi: từ đền thờ Do Thái hay từ những cuộc cải tổ trong thế kỷ XVII–XVIII. Dấu hiệu Song Tử hỗ trợ cuộc tìm kiếm này qua trí thông minh và năng lực mặc khải của Sao Thủy, đồng thời truyền cung hai, nối kết ánh sáng với tình thương và sự chiến thắng của linh hồn trong hình tướng.

Hai trụ Hercules và sự hợp nhất các đối cực

Hai trụ Jachin và Boaz tượng trưng cho các cặp đối cực, có thể là linh hồn–phàm ngã hoặc những đối cực ngang như trắng–đen. Cách văn bản gọi hai trụ là các đệ tử gợi liên hệ với Hercules, người đệ tử đi tìm ánh sáng linh hồn và chứng tỏ minh triết qua thử thách. Điều đã đi vào qua hai trụ và dấu hiệu Song Tử sẽ tồn tại lâu dài: cuộc tìm kiếm ánh sáng và hợp nhất các đối cực của nhân loại đã thực sự bắt đầu.

Những thời kỳ Song Tử–Sao Thủy trong dấu hiệu Bảo Bình

Một giả thuyết được đề xuất là Hội Tam Điểm sẽ phát triển mạnh trong thập độ thứ hai của tiểu thời đại dấu hiệu Bảo Bình, khoảng 720 năm, chịu ảnh hưởng Song Tử–Sao Thủy. Trong đại thời đại dấu hiệu Bảo Bình dài xấp xỉ 25.000 năm, một phần ba chu kỳ có thể tương ứng với hơn 8.000 năm ảnh hưởng tương tự; đây chỉ là các phép tính gần đúng. Những thời kỳ thuộc nguyên tố khí này được liên hệ với sự mặc khải manas và Bồ đề, cùng bước tiến của nhân loại vào giới thứ năm.

Giới thứ năm và sự tái xuất hiện của Thánh đoàn

Giới thứ năm chịu ảnh hưởng mạnh của cung hai và cung năm; cung năm cũng liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình, Sao Thủy và Sao Thiên Vương. Thánh đoàn, đại diện cho giới này, đang tái xuất hiện sau quá trình rút lui kéo dài từ thời chiến tranh Atlantis nhằm tạo điều kiện cho nhân loại phát triển. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Dãy thứ năm mang tính Sao Thủy có thể tồn tại đồng thời với Dãy Thứ Tư trong hệ hành tinh Trái Đất và sẽ gia tăng ảnh hưởng lên nhân loại. Lần điểm đạo Biến hình được hình dung như vị trí trên đỉnh núi, từ đó đệ tử bắt đầu nhận biết mạng lưới năng lượng đan xen mà tâm thức thông thường hầu như chưa hiểu.

Bí ẩn về đỉnh cao của manas trong 500 năm

Thư Về Tham thiền Huyền môn, trang 182, dự báo tiến hóa thiên thần và nhân loại sẽ nhận biết nhau rõ hơn trong 500 năm; Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 498, lại nói có thể trông đợi sự nở rộ cao nhất của manas trong cuộc tuần hoàn này vào khoảng thời gian ấy. Cách diễn đạt thứ hai đặt ra câu hỏi liệu đỉnh cao thực sự xuất hiện trong 500 năm hay khi ấy nhân loại mới có thể nhận thấy thời điểm nó sẽ xuất hiện. Sự nghi vấn càng lớn vì một cuộc tuần hoàn, theo Bà Blavatsky, có thể dài khoảng 300 triệu năm, trong khi nhiều thời kỳ Sao Thủy và Sao Kim vẫn còn ở phía trước. Một

cách lý giải được đề xuất là đây có thể là đỉnh cao của chính manas chưa chịu ảnh hưởng Bồ đề, còn sự phối hợp manas–Bồ đề sẽ tiếp tục phát triển về sau.

Vai trò nổi trội của dấu hiệu Song Tử trên Thập Giá Biến đổi

Chân sư DK xác định dấu hiệu Song Tử là quyền năng chi phối Thập Giá Biến đổi và biểu tượng chủ yếu của nhị nguyên trong Hoàng đạo. Điều này tồn tại đồng thời với hai dữ kiện khác: hiện nay dấu hiệu Xử Nữ truyền nhiều cung hai hơn, còn dấu hiệu Song Ngư cai quản một thập độ vũ trụ gồm ba chòm sao của chúng ta. Những khác biệt ấy gợi câu hỏi về mức tiến hóa của các Đấng chủ quản chòm sao và khả năng thay đổi trọng tâm trong các thời kỳ thế giới khác. Các cung được nêu trên Thập Giá Biến đổi là 2, 4, 5 và 6, trong khi cung 1, 3 và 7 không xuất hiện; khả năng Song Tử còn có những liên hệ cung khác vẫn chỉ là suy đoán.

Song Tử làm nhân tố thứ ba trong các tam giác Hoàng đạo

Ảnh hưởng cung hai của dấu hiệu Song Tử điều hòa mọi cặp đối cực trên Đại Luân, tương tự vai trò Sao Thủy trong việc tạo quan hệ giữa các hành tinh. Song Tử kết hợp với mỗi cặp đối cực khác để hình thành những tam giác như Bạch Dương–Thiên Bình–Song Tử, Kim Ngưu–Hổ Cáp–Song Tử, Cự Giải–Ma Kết–Song Tử, Sư Tử–Bảo Bình–Song Tử và Xử Nữ–Song Ngư–Song Tử. Những tam giác này đặc biệt quan trọng khi giải đoán lá số của đệ tử, điểm đạo đồ và các nhóm nội môn. So sánh với dấu hiệu Thiên Bình cũng được điều chỉnh: hình ảnh cán cân dễ gợi hai cực ngang, nhưng ánh sáng tìm đến điểm nghỉ trong biểu tượng nội môn lại liên quan một trục dọc với điểm cao, điểm thấp và điểm giữa.

Tam giác tác động và antahkarana trong lá số

Ví dụ rõ ràng của Chân sư DK là điểm đạo đồ có Mặt Trời trong dấu hiệu Sư Tử: tam giác Sư Tử–Bảo Bình–Song Tử quyết định cách diễn giải lá số. Năng lượng cung hai của Song Tử làm trung gian giữa tính cá thể của Sư Tử và tâm thức nhóm của Bảo Bình. Một cách diễn giải được đề xuất là dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu đối diện và Song Tử có thể mô tả quan hệ giữa phàm ngã với cực cao hơn qua antahkarana; Trái Đất địa tâm luôn nằm đối diện Mặt Trời và có thể mang ý nghĩa chân thần. Khả năng lập tam giác tương tự từ dấu hiệu mọc cũng được nêu ra, nhưng ví dụ trong văn bản sử dụng dấu hiệu mặt trời.

Trường hợp Song Tử–Nhân Mã–Song Ngư

Khi Mặt Trời ở dấu hiệu Song Tử, tam giác tác động là Song Tử–Nhân Mã–Song Ngư. Song Ngư giữ vị trí thứ ba vì đánh dấu cả khởi đầu lẫn kết thúc, Alpha và Omega của đại chu kỳ Hoàng đạo đang xét. Chưa rõ vai trò này có thay đổi trong đại thời đại kế tiếp hay có tính bền vững nhờ năng lực liên kết và tổng hợp vốn có của Song Ngư. Dấu hiệu Nhân Mã cũng tham gia chủ đề quan hệ qua việc xây dựng antahkarana, với mũi tên tượng trưng cho một tia nối kết giữa thấp và cao.

Cường độ ảnh hưởng và giới hạn của cách giải đoán thông thường

Vivia Jayne, vợ nhà chiêm tinh Charles Jayne và cũng là một nhà chiêm tinh có năng lực, từng lưu ý rằng chiêm tinh học còn thiếu yếu tố xác định cường độ ảnh hưởng. Những phép lượng hóa sức mạnh hành tinh như astrodynes có ích nhưng chưa đem lại sự chắc chắn, vì điểm tiến hóa và cấu trúc cung của mỗi người có thể thay đổi trọng lượng của hành tinh trong lá số. Chẳng hạn, Sao Mộc có thể rất mạnh đối với một linh hồn cung hai ngay cả khi không nằm ở vị trí góc. Muốn vượt khỏi cách diễn giải phàm ngã, cần xét các chủ tinh nội môn, các cung và mức tác động thực tế của từng tam giác.

Khoa học Tam giác và những liên hệ cung ba

Các giáo huấn về mười hai dấu hiệu chuẩn bị nền tảng cho Khoa học Tam giác, phần mà Chân sư DK xác định là quan trọng nhất của chiêm tinh học nội môn và sẽ được chiêm tinh học hiện đại nắm bắt trước tiên. Khoa học này được liên hệ với cung ba, Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba thuộc dấu hiệu Thiên Bình và ba vị Phật Hoạt Động. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cung ba có thể rất mạnh nơi Chân sư DK; lời Marian Walters rằng ashram của Ngài chịu sự cai quản của Thiên Bình được dẫn lại với sự dè dặt về độ tin cậy. Suy luận Đức Phật có Chân Thần cung ba dựa trên việc Luận về Lửa Vũ Trụ gắn khả năng xuất hiện đồng thời trong ba biểu hiện độc lập với loại Chân Thần này, rồi xác định Đức Phật cùng chín vị khác có khả năng ấy.

Khả năng dự báo và sự trưởng thành cần thiết

Chiêm tinh học nội môn hướng đến khả năng dự báo vượt khỏi cá nhân, bao gồm quốc gia, nhân loại, các giới và cuối cùng là lá số của hành tinh. Tuy nhiên, tri thức quá lớn đến quá sớm có thể nguy hiểm; những màn che trên trí tuệ khi lâm phàm đồng thời giới hạn và bảo vệ khả năng tiếp nhận. Việc học các tương quan chiêm tinh chỉ trở nên thực sự có ý nghĩa khi đi cùng sự hấp thụ Minh Triết Ngàn Đời và sự phát triển đời sống linh hồn.

Tổng hợp linh động thay cho sự kết tinh

Dấu hiệu Song Tử được gọi là chòm sao giải quyết nhị nguyên thành một tổng hợp linh động, trong đó các cực vẫn vận động và trao đổi thay vì đông cứng trong quan hệ. Sự tương tác từ tính này tạo điều kiện chuyển hóa hai thành một, từ linh hồn–phàm ngã đến phàm ngã được linh hồn thấm nhuần–tinh thần. Antahkarana và Sao Thủy minh họa cơ chế duy trì quan hệ; tương tác giữa Sirius với Thái dương Thượng đế, có sự tham gia của các Thái dương Thiên Thần và tiến trình điểm đạo, được nêu như một ví dụ ở cấp độ cao hơn. Nhịp hít vào hướng về tinh thần và thở ra hướng về biểu hiện cũng được liên hệ với Song Tử, dấu hiệu cai quản phổi.

Từ phụng sự bản thân đến phụng sự Đấng Duy Nhất

Ba công thức "Tôi phụng sự bản thân", "Tôi phụng sự huynh đệ của tôi" và "Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất" mô tả tiến trình từ ngã riêng biệt qua tình huynh đệ đến sự nhận biết tất cả là Một. Quan hệ đúng đắn cuối cùng là một phương diện của Đấng Duy Nhất phụng sự Đấng Duy Nhất. Tiến trình này được so sánh với Isis thu gom những mảnh phân tán về sự hợp nhất, trong một chuỗi ngày càng cao của các cặp đối cực trở thành một. Khả năng mỗi Chân Thần có đối cực riêng và tiếp tục dung hợp với các hợp nhất lớn hơn vẫn là suy đoán.

Mười hai quyền năng trở thành sáu quyền năng dung hợp

Giáo lý xác định mười hai quyền năng Hoàng đạo cuối cùng trở thành sáu qua sự dung hợp các đối cực trong tâm thức. Điều này trước hết nói đến sự hợp nhất các yếu tố tinh tế và tâm thức, nên không thể mặc nhiên hiểu là thân thể vật chất của hành tinh này bị hấp thụ vào hành tinh khác. Một hình ảnh được đề xuất là toàn bộ Hoàng đạo tạo thành ngôi sao sáu cánh hay Ấn Solomon, mỗi đỉnh đại diện một cặp đối cực đã hợp nhất. Việc đặt hai cặp chính yếu ở trên–dưới, hai cặp cố định ở một phía và hai cặp biến đổi ở phía kia chỉ là thử nghiệm sắp xếp, chưa được xác nhận.

Tâm thức đi trước hình tướng

Các dấu hiệu đối diện có thể chia sẻ những đặc điểm hình tướng nhưng vẫn giữ khác biệt: Song Tử–Nhân Mã thường liên hệ trán cao, Kim Ngưu–Hổ Cáp với trán thấp, còn Cự Giải–Ma Kết với khuôn mặt dạng tam giác. Cằm mạnh được gắn với Ma Kết nhưng không phải Cự Giải; Song Tử có thể có cằm nhọn trong khi Nhân Mã không nhất thiết như vậy. Những nhận xét hình thái này luôn cần xét thêm các hành tinh chủ quản và những ảnh hưởng điều chỉnh khác. Điểm cốt yếu là tâm thức

có trước và tạo nên hình tướng, nên sự tương đồng bên ngoài được xem trong liên hệ với những phẩm tính tâm thức chung của các đối cực.

Sự tự do của hai và biểu tượng số tám

Đối với lý trí nhân loại, các đối cực vẫn tách biệt; đối với điểm đạo đồ có trực giác Bồ đề hoạt động, chúng tạo thành sáu quyền năng lớn và đem lại "sự tự do của hai". Hình số tám minh họa khả năng vận hành khắp cả hai cực trong một quan hệ thống nhất, trước hết giữa linh hồn và phàm ngã, rồi giữa phàm ngã được linh hồn thấm nhuần với Tam Nguyên Tinh Thần–Chân Thần. Một sơ đồ do Marian Walters cung cấp mô tả antahkarana bằng những hình số tám mở rộng lên cao và xuống thấp, nhưng không có cơ sở chắc chắn để quy sơ đồ ấy cho Chân sư DK. Sao Thủy, hình số tám và sự dung hợp được đặt trong cùng một mạng lưới biểu tượng.

Phát triển tâm thức của dấu hiệu đối diện

Điểm đạo đồ thuộc dấu hiệu Sư Tử vẫn giữ tính cá thể hoàn chỉnh, đồng thời sở hữu sự nhận biết phổ quát của dấu hiệu Bảo Bình; chiều ngược lại cũng đúng. Hình ảnh hai phía núi gặp nhau ở đỉnh diễn tả việc nâng cao tâm thức làm các đối cực ngày càng gần nhau. Việc chủ động phát triển phẩm tính của dấu hiệu đối diện được đề xuất như một thực hành mang tính antahkarana, chẳng hạn Bạch Dương học Thiên Bình và Kim Ngưu học Hổ Cáp. Đây là bước chuẩn bị cho sự dung hợp toàn bộ mười hai dấu hiệu thành sáu quyền năng.

Tình thương nền tảng và phạm vi của tâm thức phổ quát

Cung Bác Ái – Minh Triết tuôn qua dấu hiệu Song Tử làm sáng tỏ giáo lý rằng tình thương nằm dưới toàn thể vũ trụ và "Thượng đế là tình thương" là chân lý cả công truyền lẫn nội môn. Theo cách giới hạn nghĩa được đề xuất, "vũ trụ" trong đoạn này có thể chỉ vũ trụ cục bộ trong Đấng Bất Khả Tư Nghị; tâm thức phổ quát không mặc nhiên là sự nhận biết cụ thể toàn bộ vũ trụ. Chân sư DK cũng phân biệt cái thường được gọi là tâm thức vũ trụ với sự nhận biết thực sự về những phạm vi lớn hơn hệ mặt trời. Trong hệ mặt trời của chúng ta, cung phàm ngã và cung linh hồn của Thái dương Thượng đế đều là cung hai, được liên hệ lần lượt với phương diện công truyền và nội môn của tình thương.

Tam giác vũ trụ Song Tử–Great Bear–Pleiades

Tình thương nền tảng của Thượng đế đến hệ mặt trời chủ yếu qua dấu hiệu Song Tử, vốn tạo thành tam giác vũ trụ với Great Bear và Pleiades. Theo cách diễn giải được đề xuất, Great Bear đại diện phương diện một, Pleiades phương diện ba, còn Song Tử giữ vai trò trung gian của phương diện hai. Các liên hệ sâu hơn giữa Great Bear với bảy trung tâm đầu, Pleiades với bảo châu trong trung tâm đầu và Hoàng đạo với chức năng nối kết trong Đấng Bất Khả Tư Nghị đều được khảo sát như giả thuyết. Cấu trúc chính xác của những tương quan ấy chưa thể xác định chắc chắn.

Ba phương diện và mối liên hệ giữa các chòm sao

Great Bear, dấu hiệu Song Tử và Pleiades lần lượt tương ứng với phương diện một, hai và ba; sự phối hợp này cho thấy các chòm sao cao cấp có thể liên kết với các chòm sao hoàng đạo. Một giả thuyết được đề xuất là danh xưng "cao cấp" liên quan đến vai trò của ba chòm sao lớn đối với trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Tuy nhiên, dấu hiệu Song Tử cũng được liên hệ với một cánh hoa trong trung tâm ấy, nên cơ sở phân biệt về cấp độ vẫn còn là vấn đề cần khảo sát.

Vai trò liên kết vũ trụ của dấu hiệu Song Tử

Theo suy luận riêng của Thầy MDR, dấu hiệu Song Tử có thể giữ vai trò liên kết trong trung tâm tim nằm trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, qua đó kết nối nhiều yếu tố thuộc hoàng đạo gồm mười chòm sao. Những đối tượng có thể tham gia gồm Little Bear, Great Bear, Orion và nhóm bảy hệ mặt trời của chúng ta, có lẽ thuộc hệ thống Sirius; Centaur và Cross cũng được nêu như những khả năng. Nếu dấu hiệu Song Tử có thể liên kết Pleiades với Great Bear, thì có thể nó cũng liên kết những luân xa khác trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, dù chưa biết đầy đủ các chòm sao cấu thành những luân xa ấy.

Tầm vóc tương đối của các trung tâm vũ trụ

Một câu hỏi còn bỏ ngỏ là một cánh hoa của trung tâm tim nằm trong trung tâm đầu có tầm vóc lớn hơn hay nhỏ hơn một luân xa thấp của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Sự so sánh này đặt vấn đề về quy mô và vị trí trong cấu trúc vũ trụ, nhưng chưa dẫn đến kết luận xác định. Phần khảo sát dấu hiệu Song Tử vì thế mở rộng sang những mối liên hệ huyền bí mang tầm vũ trụ.

Text EAA 100d – Văn bản EAA 100d

[1] Its present Jewish coloring is relatively modern and not necessarily enduring, [1b] but its significance and its history of unfoldment are the history of the indwelling Christ consciousness and of that inner light, and this must unalterably be continued. [2] That which has entered through the two pillars of Hercules, [3] the disciples (Jachin and Boaz), [4] and through the sign Gemini, [5] has entered to stay.

[1] Sắc thái Do Thái hiện nay của nó tương đối mới và không nhất thiết sẽ trường tồn, [1b] nhưng thâm nghĩa và lịch sử khai mở của nó là lịch sử của tâm thức Christ nội tại và của ánh sáng bên trong ấy, và điều này phải tiếp tục không đổi. [2] Điều đã đi vào qua hai trụ cột của Hercules, [3] các đệ tử (Jachin và Boaz), [4] và qua dấu hiệu Song Tử, [5] đã đi vào để ở lại.

[6] Apart from the importance of the influences of Gemini as the dominant power in the Mutable Cross, [7] it is one of the paramount zodiacal signs [8] in that it is the major symbol of duality in the zodiac. [9] It is the constellation Gemini and its inherent second ray influence [10] which control every one of the pairs of opposites in the Great Wheel. [11] Gemini, therefore, forms with each of the pairs of opposites in the Zodiac a third factor, [12] powerfully influencing the other two constellations, [13] [Page 347] and thus forms, with them, certain great zodiacal triangles. [14] These only become of importance when considering the horoscopes of advanced human beings or esoteric groups, [15] but

[6] Ngoài tầm quan trọng của những ảnh hưởng từ Song Tử với tư cách là quyền năng chủ đạo trong Thập Giá Biến đổi, [7] đây còn là một trong những dấu hiệu hoàng đạo quan trọng bậc nhất [8] vì nó là biểu tượng chính của nhị nguyên trong hoàng đạo. [9] Chính chòm sao Song Tử và ảnh hưởng cung hai vốn có của nó [10] chi phối từng cặp đối cực trong Bánh Xe Vĩ Đại. [11] Do đó, cùng với mỗi cặp đối cực trong Hoàng đạo, Song Tử tạo thành yếu tố thứ ba, [12] ảnh hưởng mạnh mẽ đến hai chòm sao kia, [13] [Page 347]và do vậy, cùng với chúng, tạo thành những tam giác hoàng đạo lớn nhất định. [14] Những tam giác này chỉ trở nên quan trọng khi xem xét lá số chiêm tinh của những người tiến hóa cao hoặc các nhóm nội

eventually—when casting the horoscope of a disciple or an initiate—the esoteric astrologer will have to consider their potency. [16] For instance, in the case of an initiate [17] whose Sun is in Leo, the triangle of constellation energies determining the interpretation of the horoscope would be Leo-Aquarius-Gemini. [18] When dealing with a subject whose Sun is in Gemini itself, [19] the conditioning triangle [20] would be Gemini-Sagittarius and Pisces—the latter forming a part of this triangle because it marks both the end and the beginning [21] and is, for this great cycle of the zodiac, [22] the Alpha and the Omega. [23] These points I will endeavor to elucidate in greater detail when taking up with you the basic astrological Science of Triangles. [24] The generalizations and the hints in connection with the twelve signs of the zodiac which have formed the subject matter of our past instructions have been primarily intended to lay the ground and to prepare your minds for the later section upon triangles; [25] this will be far the most important aspect of the teaching on esoteric astrology and the one which will be the first to be grasped by modern astrology.

môn, [15] nhưng cuối cùng—khi lập lá số chiêm tinh cho một đệ tử hay một điểm đạo đồ—nhà chiêm tinh học nội môn sẽ phải xem xét sức mạnh của chúng. [16] Chẳng hạn, trong trường hợp một điểm đạo đồ [17] có Mặt Trời ở Sư Tử, tam giác năng lượng các chòm sao quyết định việc luận giải lá số chiêm tinh sẽ là Sư Tử–Bảo Bình–Song Tử. [18] Khi xét một người có Mặt Trời ở chính Song Tử, [19] tam giác tạo ảnh hưởng [20] sẽ là Song Tử–Nhân Mã và Song Ngư—dấu hiệu sau cùng này là một phần của tam giác vì nó đánh dấu cả sự kết thúc lẫn sự khởi đầu [21] và, đối với chu kỳ hoàng đạo lớn này, [22] là khởi nguyên và chung cuộc. [23] Tôi sẽ cố gắng làm sáng tỏ những điểm này chi tiết hơn khi cùng các bạn bàn đến Khoa Học Tam Giác cơ bản của chiêm tinh học. [24] Những khái quát và gợi ý liên quan đến mười hai dấu hiệu hoàng đạo, vốn là nội dung các huấn thị trước đây của chúng ta, chủ yếu nhằm đặt nền móng và chuẩn bị thể trí của các bạn cho phần sau về các tam giác; [25] đây sẽ là phương diện quan trọng nhất, vượt xa các phương diện khác, trong giáo huấn về chiêm tinh học nội môn, đồng thời là phương diện đầu tiên mà chiêm tinh học hiện đại sẽ nắm bắt.

[26] This sign is sometimes called the "constellation of the resolution of duality into a fluid synthesis." [27] Governing as it does all the pairs of opposites in the zodiac, it preserves the magnetic interplay between them, [28] keeping them fluid in their relations, [29] in order eventually to facilitate their transmutation into unity, [30] for the two [31] must finally become the One. [32] It should be remembered that—from the angle of the final development of the twelve zodiacal potencies—the twelve opposites must become the blended six, [33] and this is brought about by the *fusion in consciousness* of the polar [Page 348] opposites. [34] Pause and consider this

[26] Dấu hiệu này đôi khi được gọi là "chòm sao dung giải nhị nguyên thành một sự tổng hợp linh động." [27] Vì cai quản mọi cặp đối cực trong hoàng đạo, nó duy trì sự tương tác từ tính giữa chúng, [28] giữ cho mối quan hệ giữa chúng luôn linh động, [29] nhằm cuối cùng tạo thuận lợi cho sự chuyển hoá chúng thành hợp nhất, [30] vì hai [31] cuối cùng phải trở thành Một. [32] Cần nhớ rằng—xét từ góc độ phát triển cuối cùng của mười hai tiềm lực hoàng đạo—mười hai đối cực phải trở thành sáu tiềm lực hòa quyện, [33] và điều này diễn ra nhờ *sự dung hợp trong tâm thức* của các cực [Page 348]đối lập. [34] Hãy dừng lại và suy ngẫm cách diễn đạt này. [35] Theo quan điểm lý trí con người, các đối cực

phrasing. [35] The opposites eternally remain from the point of view of human reason, but to the initiate whose intuition [36] is functioning they constitute but six great potencies, [37] because he has achieved "the freedom of the two," [38] as it is sometimes called. [39] For instance, the Leo subject who has an initiated consciousness preserves the individuality, developed in Leo, as well as the universality of Aquarius; he can function, if he so chooses, as a fully self-identified individual, yet possesses simultaneously a fully awakened universal awareness; [40] the same thing can be said of balanced activity and consequent fusion in all the signs. This analysis constitutes in itself an interesting and far-reaching field of speculation.

vẫn tồn tại vĩnh viễn, nhưng đối với điểm đạo đồ có trực giác [36] đang hoạt động, chúng chỉ là sáu tiềm lực lớn, [37] vì y đã đạt được "sự tự do của cả hai," [38] như đôi khi người ta gọi. [39] Chẳng hạn, người thuộc Sư Tử có tâm thức đã được điểm đạo vẫn giữ được cá tính đã phát triển trong Sư Tử, cũng như tính phổ quát của Bảo Bình; nếu muốn, y có thể hoạt động như một cá nhân hoàn toàn xác định được bản sắc của mình, đồng thời vẫn có sự nhận biết phổ quát đã thức tỉnh trọn vẹn; [40] cũng có thể nói như vậy về hoạt động cân bằng và sự dung hợp do đó mà có trong mọi dấu hiệu. Chính sự phân tích này tạo thành một lĩnh vực suy tư lý thú và có phạm vi sâu rộng.

[41] Gemini is, therefore, one of the most important of the twelve signs and its influence lies behind everyone of them—a fact but little realized as yet by astrologers. [42] This will be more fully understood [43] when the triangle of Gemini and two opposing signs is studied. Because the Ray of Love-Wisdom, the second ray, pours through Gemini it becomes apparent how true is the occult teaching that love underlies the entire universe. [44] God is love, we are assured, and this statement is both an exoteric and an esoteric truth. [45] This underlying love of Deity reaches our solar system primarily through Gemini, [46] which forms, with the constellation of the Great Bear and the Pleiades, a cosmic triangle.

[41] Do đó, Song Tử là một trong những dấu hiệu quan trọng nhất trong mười hai dấu hiệu, và ảnh hưởng của nó nằm đằng sau từng dấu hiệu—một sự thật mà cho đến nay các nhà chiêm tinh vẫn ít nhận ra. [42] Điều này sẽ được thấu hiểu đầy đủ hơn [43] khi nghiên cứu tam giác gồm Song Tử và hai dấu hiệu đối lập. Vì Cung Bác Ái – Minh Triết, tức cung hai, tuôn chảy qua Song Tử, nên có thể thấy rõ lời dạy huyền bí rằng tình thương là nền tảng của toàn thể vũ trụ đúng đắn đến mức nào. [44] Chúng ta được khẳng định rằng Thượng đế là tình thương, và lời khẳng định này vừa là một chân lý công truyền vừa là một chân lý nội môn. [45] Tình thương nền tảng này của Thượng đế đến với hệ mặt trời của chúng ta chủ yếu qua Song Tử, [46] vốn cùng với chòm sao Đại Hùng và cụm sao Thất Nữ tạo thành một tam giác vũ trụ.

Commentary EAA 100D — Gemini – Bình giảng EAA 100D — Song Tử

Let us begin with Gemini again, Esoteric Astrology 100-d, page 346. We're talking about Masonry and its very close relationship to the sign Gemini, and vice versa, and the present Jewish colouring of Masonry, which may not necessarily endure.

Chúng ta hãy bắt đầu lại với Song Tử, Chiêm Tinh Học Nội Môn 100-d, trang 346. Chúng ta đang bàn về Hội Tam Điểm và mối quan hệ rất mật thiết của hội với dấu hiệu Song Tử, cũng như ngược lại, và sắc thái Do Thái hiện nay của Hội Tam Điểm, vốn không nhất thiết sẽ tồn tại lâu dài.

[1] Its present Jewish coloring is relatively modern and not necessarily enduring,

[1] Sắc thái Do Thái hiện nay của nó tương đối mới và không nhất thiết sẽ trường tồn,

This present Jewish colouring is relatively modern—how modern? The product of the last couple of thousand years, perhaps? Was this evolved in the Jewish temple, or more in those who were reformulating Masonry in still more modern times, in the seventeenth, eighteenth centuries and so forth?

Sắc thái Do Thái hiện nay này tương đối mới —mới đến mức nào? Có lẽ là sản phẩm của vài nghìn năm qua chăng? Sắc thái này đã hình thành trong đền thờ Do Thái, hay chủ yếu nơi những người đã định hình lại Hội Tam Điểm trong những thời kỳ còn gần đây hơn, vào thế kỷ mười bảy, mười tám, v.v.?

[1b] but its significance and its history of unfoldment are the history of the indwelling Christ consciousness and of that inner light, and this must unalterably be continued.

[1b] nhưng thâm nghĩa và lịch sử khai mở của nó là lịch sử của tâm thức Christ nội tại và của ánh sáng bên trong ấy, và điều này phải tiếp tục không đổi.

Here he says there is a necessity to continue Masonry, because it is dealing with the search for the lost Word, and that Word is the soul, with its light, the light of the soul and the love of the soul. It's the search for light in Masonry, at least the light aspect of the soul must be revealed.

Ở đây, Ngài nói rằng cần phải duy trì Hội Tam Điểm, vì hội hướng đến việc tìm kiếm Linh từ đã thất truyền, và Linh từ ấy chính là linh hồn cùng ánh sáng của linh hồn, ánh sáng và tình thương của linh hồn. Đó là cuộc tìm kiếm ánh sáng trong Hội Tam Điểm; ít nhất, phương diện ánh sáng của linh hồn phải được hiển lộ.

Gemini is particularly good at that, in a way. It's a sign of great intelligence, ruled by Mercury. It is a revealer of the light and can be correlated with the third aspect because of its position as the third of the signs. Yet it is maybe even more intimately connected with the second ray, which is the ray given

Theo một nghĩa nào đó, Song Tử đặc biệt giỏi về điều ấy. Đây là một dấu hiệu có trí thông minh vượt trội, do Sao Thủy cai quản. Song Tử mặc khải ánh sáng và có thể liên hệ với phương diện thứ ba vì vị trí thứ ba của nó trong các dấu hiệu. Tuy nhiên, có lẽ nó còn liên hệ mật thiết hơn với cung hai, cung

as passing through Gemini in this world period, or transmitted by the Gemini constellation in this world period. The second ray really connects with the inner light and the inner love, and its finding, its unfoldment in form and its triumph ultimately in the Masonic story.

được cho là đi qua Song Tử trong giai kỳ thế giới này, hay được chòm sao Song Tử truyền dẫn trong giai kỳ thế giới này. Cung hai thực sự gắn với ánh sáng bên trong và tình thương bên trong, với việc tìm thấy ánh sáng và tình thương ấy, sự khai mở của chúng trong hình tướng và chiến thắng cuối cùng của chúng trong câu chuyện Tam Điểm.

[2] That which has entered through the two pillars of Hercules,

[2] Điều đã đi vào qua hai trụ cột của Hercules,

Hercules, the disciple searching for the light of the soul. Hercules, the disciple searching for the light of the soul.

Hercules, người đệ tử tìm kiếm ánh sáng của linh hồn. Hercules, người đệ tử tìm kiếm ánh sáng của linh hồn.

That which has entered through the two pillars of Hercules,

Điều đã đi vào qua hai trụ cột của Hercules,

His search for wisdom thus began, or his proving of himself as wise thus began.

Cuộc tìm kiếm minh triết của Hercules đã bắt đầu như thế, hay việc chứng tỏ mình là người có minh triết đã bắt đầu như thế.

That which has entered through the two pillars of Hercules,

Điều đã đi vào qua hai trụ cột của Hercules,

[3] the disciples (Jachin and Boaz),

[3] các đệ tử (Jachin và Boaz),

That's the J and B, but here DK, through Alice Bailey, is actually giving the names of these pillars as they appear in the Masonic rituals. *the disciples (Jachin and Boaz)*—interesting that the pillars can be considered as disciples.

Đó là J và B, nhưng ở đây, qua Alice Bailey, Chân sư DK thực sự nêu tên hai trụ cột này như chúng xuất hiện trong các nghi lễ Tam Điểm. *các đệ tử (Jachin và Boaz)*—thật thú vị khi hai trụ cột có thể được xem là các đệ tử.

That which has entered through the two pillars of Hercules, the disciples (Jachin and Boaz),

Điều đã đi vào qua hai trụ cột của Hercules, các đệ tử (Jachin và Boaz),

[4] and through the sign Gemini,

[4] và qua dấu hiệu Song Tử,

Jachin and Boaz, in a way, represent the pairs of opposites. They, in a way, represent soul and personality, or the pairs of horizontal opposites which we inevitably find in the world: one white, one black.

Theo một nghĩa nào đó, Jachin và Boaz đại diện cho các cặp đối cực. Theo một nghĩa nào đó, chúng đại diện cho linh hồn và phàm ngã, hay các cặp đối cực theo chiều ngang mà chúng ta tất yếu gặp trong thế giới: một trắng, một đen.

and through the sign Gemini,

và qua dấu hiệu Song Tử,

[5] has entered to stay.

[5] đã đi vào để ở lại.

What we're going to say here is that humanity's search for the light has begun in earnest and will persist.

Điều chúng ta sẽ nói ở đây là cuộc tìm kiếm ánh sáng của nhân loại đã thực sự bắt đầu và sẽ tiếp tục bền bỉ.

Think of it: we're entering an air sign lesser age and an air sign greater age. Perhaps there will be an age that we can correlate with the sign Gemini. It will be 720 years, the second decanate of the lesser age of Aquarius, ruled by Mercury.

Hãy nghĩ xem: chúng ta đang bước vào một tiểu kỷ nguyên thuộc dấu hiệu hành khí và một đại kỷ nguyên thuộc dấu hiệu hành khí. Có lẽ sẽ có một kỷ nguyên mà chúng ta có thể liên hệ với dấu hiệu Song Tử. Kỷ nguyên ấy sẽ kéo dài 720 năm, là thập độ thứ hai của tiểu kỷ nguyên Bảo Bình, do Sao Thủy cai quản.

Masonry will flourish, I suspect. Gemini and Mercury will be revelatory of Manas and Buddhi. Then in that larger age that is coming, of 25,000 years, there will be a 7,200—well, maybe more.

Tôi cho rằng Hội Tam Điểm sẽ phát triển hưng thịnh. Song Tử và Sao Thủy sẽ mặc khải Manas và Bồ đề. Rồi trong đại kỷ nguyên kéo dài 25.000 năm sắp đến ấy, sẽ có một giai kỳ 7.200—có lẽ còn hơn thế.

If we were to divide roughly 25,000 by three, we would get about 8,000 years and a little more, 8,300 and something. These are approximations, but there will also be an 8,000 or so year period ruled by Gemini–Mercury in the greater age of Aquarius.

Nếu lấy khoảng 25.000 chia cho ba, chúng ta sẽ được khoảng hơn 8.000 năm, 8.300 năm và một ít nữa. Đây là những con số gần đúng, nhưng cũng sẽ có một giai kỳ khoảng 8.000 năm do Song Tử–Sao Thủy cai quản trong đại kỷ nguyên Bảo Bình.

That which has entered through the pairs of opposites seeking unification, the unification of the opposites, is indeed here to stay. Humanity is entering the fifth kingdom of nature, very much ruled by the second

Điều đã đi vào qua các cặp đối cực để tìm kiếm sự hợp nhất, sự hợp nhất các đối cực, quả thực đã đến đây để ở lại. Nhân loại đang bước vào giới thứ năm của tự nhiên, chịu sự cai quản rất mạnh của cung hai, và cả cung

ray, and by the fifth ray too, common to Aquarius and strongly related to Mercury and also to Uranus.

năm nữa, vốn có ở Bảo Bình và liên hệ chặt chẽ với Sao Thủy cũng như Sao Thiên Vương.

These new developments taking place under the air signs are coming, and the fifth kingdom of nature will re-establish itself upon the Earth after having hidden itself for the sake of human unfoldment over some millions of years, really, since the time of the Atlantean War. There's been a gradual withdrawing of the Hierarchy representing the fifth kingdom of nature; now it re-emerges.

Những bước phát triển mới này dưới ảnh hưởng của các dấu hiệu hành khí đang đến, và giới thứ năm của tự nhiên sẽ tái lập sự hiện diện trên Trái Đất sau khi đã ẩn mình vì sự khai mở của nhân loại suốt hàng triệu năm, thực ra là từ thời cuộc chiến Atlantis. Thánh đoàn, đại diện cho giới thứ năm của tự nhiên, đã dần dần rút lui; giờ đây Thánh đoàn lại xuất hiện.

The number five will be very, very important. You kind of wonder whether the fifth Chain, which I think exists simultaneously in our Earth Scheme with the Fourth Chain, and which is a Mercurian Chain, will begin to influence humanity strongly during this period. So many energies coming and going.

Con số năm sẽ vô cùng quan trọng. Người ta không khỏi tự hỏi liệu Dãy thứ năm, mà tôi nghĩ đang tồn tại đồng thời với Dãy Thứ Tư trong hệ hành tinh Trái Đất của chúng ta, và là một Dãy thuộc Sao Thủy, có bắt đầu ảnh hưởng mạnh mẽ đến nhân loại trong giai kỳ này hay không. Biết bao năng lượng đến rồi đi.

We can learn to be the astounded disciples standing on the mountaintop, perhaps at night, and seeing the passage of all the energies. This will occur at the Transfiguration for us, and we will begin to understand this incredible interlocking of energies, interplay of energies, of which we, little grubs on the ground, hardly have any notion at the moment, but increasingly so as Manas is increasing in power over the next 500 years, apparently reaching its apogee, its apotheosis, in 500 years. But maybe that's just in a world cycle. We could even ask that.

Chúng ta có thể học cách trở thành những đệ tử đứng sững sờ trên đỉnh núi, có lẽ vào ban đêm, và nhìn thấy mọi năng lượng đi qua. Điều này sẽ xảy đến với chúng ta vào lần điểm đạo Biến hình, và chúng ta sẽ bắt đầu thấu hiểu sự đan kết phi thường này của các năng lượng, sự tương tác giữa các năng lượng, mà hiện giờ chúng ta, những con sâu nhỏ trên mặt đất, hầu như chưa có chút khái niệm nào; nhưng chúng ta sẽ ngày càng hiểu hơn khi quyền năng của Manas gia tăng trong 500 năm tới, dường như sẽ đạt đến đỉnh cao, đến tột đỉnh vinh quang, trong 500 năm nữa. Nhưng có lẽ điều đó chỉ nằm trong một chu kỳ thế giới. Chúng ta thậm chí có thể đặt câu hỏi ấy.

We could look for that. I've never quite believed it entirely, but at least I don't believe I understand it. Manas, 500 years.

Chúng ta có thể tìm hiểu điều đó. Tôi chưa bao giờ hoàn toàn tin như vậy, nhưng ít nhất

tôi không tin rằng mình đã thấu hiểu điều ấy. Manas, 500 năm.

The deva and human evolution will, during the next five hundred years, become somewhat more conscious of each other, (*LOM*, tr. 182)

Trong năm trăm năm tới, hai dòng tiến hoá thiên thần và nhân loại sẽ phần nào có ý thức hơn về nhau, (*LOM*, tr. 182)

That's one thing.

Đó là một điều.

and it is worth while to note particularly that as far as the evolution of manas in this round is concerned its highest efflorescence may be looked for during the next five hundred years. (*TCF*, tr. 498)

và cần đặc biệt lưu ý rằng, xét về sự tiến hoá của manas trong cuộc tuần hoàn này, có thể trông đợi sự nở rộ cao nhất của nó trong năm trăm năm tới. (*TCF*, tr. 498)

But this is interesting: does that mean that it occurs in the next 500 years? Here in—what book is this? Is this *Cosmic Fire*? *A Treatise on Cosmic Fire*, page 498.

Nhưng điều này thật thú vị: phải chăng điều đó có nghĩa là sự nở rộ ấy sẽ diễn ra trong 500 năm tới? Ở đây, trong—đây là sách nào? Có phải là *Lửa Vũ Trụ* không? *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 498.

Will we detect the time that its highest efflorescence may emerge, or would it be during the next 500 years? Because, after all, that doesn't even touch the Mercurian age of the lesser age of Aquarius, nor the great Mercurian age in the greater age of Aquarius. Of course Mercury is not just Manas; Venus is, and Venus comes even after that.

Liệu chúng ta sẽ nhận biết được thời điểm mà sự nở rộ cao nhất của nó có thể xuất hiện, hay sự nở rộ ấy sẽ diễn ra trong 500 năm tới? Bởi xét cho cùng, khoảng thời gian đó thậm chí còn chưa chạm tới kỷ nguyên Sao Thủy trong tiểu kỷ nguyên Bảo Bình, cũng chưa tới đại kỷ nguyên Sao Thủy trong đại kỷ nguyên Bảo Bình. Dĩ nhiên, không chỉ Sao Thủy biểu thị Manas; Sao Kim cũng vậy, và Sao Kim thậm chí còn đến sau thời kỳ ấy.

There's something hidden here. It's hard to—maybe it's the highest efflorescence of Manas per se, uninfluenced by Buddhi, and maybe the buddhic influence with growing Manas increases later.

Có điều gì đó ẩn giấu ở đây. Thật khó để—có lẽ đó là sự nở rộ cao nhất của chính Manas, chưa chịu ảnh hưởng của Bồ đề, và có lẽ về sau ảnh hưởng của Bồ đề sẽ gia tăng cùng với sự phát triển của Manas.

But a round lasts a long time, and I think we're only halfway through. A round, according to Blavatsky, can be some 300 million years, and we have to wonder

Nhưng một cuộc tuần hoàn kéo dài rất lâu, và tôi nghĩ chúng ta mới chỉ đi được nửa chặng đường. Theo Blavatsky, một cuộc tuần hoàn có thể kéo dài khoảng 300 triệu năm,

whether there's not an acceleration there, but still maybe some 300 and more million years. We kind of wonder what happens to Manas in the future, because we're not yet through our round at all, and our round has to pass through the Mercurian Chain, which can be considered highly manasic.

và chúng ta phải tự hỏi liệu có sự gia tốc nào trong đó hay không, nhưng có lẽ vẫn là khoảng hơn 300 triệu năm. Chúng ta phần nào tự hỏi điều gì sẽ xảy ra với Manas trong tương lai, vì chúng ta còn lâu mới hoàn tất cuộc tuần hoàn của mình, và cuộc tuần hoàn của chúng ta phải đi qua Dãy Sao Thủy, vốn có thể xem là mang tính manas rất cao.

Always watch The Tibetan's wording: *may be looked for during the next five hundred years.* (*TCF*, tr. 498) He means it either appears, or we will be able to get it into sight as to when it would occur. Let us look further.

Hãy luôn chú ý đến cách dùng từ của Chân sư Tây Tạng: *có thể trông đợi trong năm trăm năm tới.* (*TCF*, tr. 498) Ngài muốn nói rằng hoặc nó xuất hiện, hoặc chúng ta sẽ có thể thấy được khi nào nó sẽ xảy ra. Chúng ta hãy xem tiếp.

[6] Apart from the importance of the influences of Gemini as the dominant power in the Mutable Cross,

[6] Ngoài tầm quan trọng của những ảnh hưởng từ Song Tử với tư cách là quyền năng chủ đạo trong Thập Giá Biến đổi,

Interesting when, in fact, Pisces is the ruler of the cosmic decanate, which consists of three of our constellations. A bit of a mystery there too.

Điều này thú vị khi thực ra Song Ngư là chủ tinh của thập độ vũ trụ gồm ba chòm sao của chúng ta. Ở đây cũng có một điều khá bí ẩn.

Why aren't the other constellations involved, or are they? Of what type of zodiac does this sign, consisting of three of our constellations—in what type of zodiac does it participate? Is it a zodiac of ten? What are the constituents of it? Are other constellations constituents of it? There's a difference in the development of different constellational Lords. Is Gemini dominant because it is the most developed of the constellational Lords, or will there be mutation of relation, and in other world periods, whatever they are entirely, will the emphasis change? Of the three signs that confer the second ray at this time, we're told that at the present time more second ray comes through Virgo. At the present time Pisces is the ruler of a cosmic decanate, and

Tại sao các chòm sao khác không tham gia, hay chúng có tham gia? Dấu hiệu này, gồm ba chòm sao của chúng ta, thuộc loại Hoàng đạo nào—nó tham gia vào loại Hoàng đạo nào? Đó có phải là một Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu không? Nó gồm những thành phần nào? Các chòm sao khác có phải là những thành phần của nó không? Có sự khác biệt về mức phát triển giữa các Chúa Tể của những chòm sao khác nhau. Song Tử chi phối vì Chúa Tể của nó phát triển nhất trong số các Chúa Tể chòm sao, hay mối quan hệ sẽ biến đổi, và trong những thời kỳ thế giới khác, dù toàn bộ những thời kỳ ấy là gì đi nữa, trọng tâm sẽ thay đổi? Trong ba dấu hiệu truyền cung hai vào lúc này, chúng ta được cho biết rằng hiện nay cung hai truyền qua Xử Nữ nhiều hơn. Hiện nay, Song Ngư là chủ tinh

at the present time Gemini is the dominant factor of the Mutable Cross.

của một thập độ vũ trụ, và hiện nay, Song Tử là yếu tố chi phối của Thập Giá Biến đổi.

The second ray does not appear, interestingly enough, in the other member of the Mutable Cross, Sagittarius, only Rays 4, 5 and 6.

Điều khá thú vị là cung hai không xuất hiện trong thành viên còn lại của Thập Giá Biến đổi, Nhân Mã; chỉ có các cung 4, 5 và 6.

Apart from the importance of the influences of Gemini as the dominant power in the Mutable Cross,

Ngoài tầm quan trọng của những ảnh hưởng từ Song Tử với tư cách là quyền năng chi phối trong Thập Giá Biến đổi,

[7] it is one of the paramount zodiacal signs

[7] đây còn là một trong những dấu hiệu hoàng đạo quan trọng bậc nhất

You wonder about the evolution of its particular Lord—

Các bạn tự hỏi về sự tiến hoá của vị Chúa Tể riêng của nó—

[8] in that it is the major symbol of duality in the zodiac.

[8] vì nó là biểu tượng chính của nhị nguyên trong hoàng đạo.

It is involved in bringing relation between other zodiacal factors, just as the planet Mercury brings relation between planetary factors.

Nó tham gia thiết lập mối quan hệ giữa những yếu tố hoàng đạo khác, cũng như hành tinh Sao Thủy thiết lập mối quan hệ giữa các yếu tố hành tinh.

[9] It is the constellation Gemini and its inherent second ray influence

[9] Chính chòm sao Song Tử và ảnh hưởng cung hai vốn có của nó

Though, as I said, all these constellations have to have a Monadic ray, a soul ray, a personality ray. They aren't necessarily all the same. We can't necessarily say that there will be three different rays in all cases, but perhaps just the second ray is dominant at this time, and there are other rays related to Gemini and passing through Gemini.

Tuy nhiên, như tôi đã nói, tất cả những chòm sao này đều phải có một cung chân thần, một cung linh hồn, một cung phàm ngã. Các cung ấy không nhất thiết đều giống nhau. Chúng ta không nhất thiết có thể nói rằng trong mọi trường hợp đều có ba cung khác nhau, nhưng có lẽ vào lúc này chỉ có cung hai chi phối, còn những cung khác thì liên hệ với Song Tử và truyền qua Song Tử.

Perhaps the third ray is involved. It has been actually suggested that the stability of the pillars suggests some sort of seventh ray,

Có lẽ cung ba cũng tham gia. Thực sự đã có ý kiến cho rằng tính ổn định của những cột trụ gợi đến một dạng ảnh hưởng nào đó của

even though there's been a lot of trouble manifesting in Gemini, because the seventh ray doesn't seem to be found on the Mutable Cross. Rays 2, 4, 5 and 6 are found, but apparently not Ray 1 or Ray 3 or Ray 7: tendencies towards manifestation.

cung bảy, mặc dù việc biểu hiện trong Song Tử đã gặp nhiều khó khăn, vì dường như không thấy cung bảy trên Thập Giá Biến đổi. Có các cung 2, 4, 5 và 6, nhưng dường như không có cung 1, cung 3 hay cung 7: những khuynh hướng hướng tới sự biểu hiện.

It is the constellation Gemini and its inherent second ray influence

Chính chòm sao Song Tử và ảnh hưởng cung hai vốn có của nó

[10] which control every one of the pairs of opposites in the Great Wheel.

[10] chi phối từng cặp đối cực trong Bánh Xe Vĩ Đại.

Controls. A controller of relation, a factor which brings about zodiacal constellational relation, just as Mercury, let us say, brings about planetary relation.

Kiểm soát. Một yếu tố kiểm soát mối quan hệ, một yếu tố tạo nên mối quan hệ giữa các chòm sao hoàng đạo, cũng như Sao Thủy tạo nên mối quan hệ giữa các hành tinh.

control every one of the pairs of opposites in the Great Wheel.

kiểm soát từng cặp đối cực trong Bánh Xe Vĩ Đại.

[11] Gemini, therefore, forms with each of the pairs of opposites in the Zodiac a third factor,

[11] Do đó, cùng với mỗi cặp đối cực trong Hoàng đạo, Song Tử tạo thành yếu tố thứ ba,

It's a bit like Libra in that respect, or it's a bit like the Libran process, where you have horizontal pairs of opposites and you need a vertical point to unite them in a triangle. But it's sometimes been forgotten that the pairs of opposites in Libra are actually on the vertical axis. We've been so used to looking at the scales that we figure we have horizontal pairs of opposites, but actually the light which moves to rest there is a light on a vertical axis and involves a higher point and a lower point, and then a central point of rest. But in any case, it forms with most of the pairs of opposites, the ones that do not include itself, a third factor.

Về phương diện ấy, điều này hơi giống Thiên Bình, hoặc hơi giống tiến trình của Thiên Bình, trong đó các bạn có những cặp đối cực nằm ngang và cần một điểm trên trục dọc để hợp nhất chúng thành một tam giác. Nhưng đôi khi người ta quên rằng các cặp đối cực trong Thiên Bình thực ra nằm trên trục dọc. Chúng ta đã quá quen nhìn vào chiếc cân đến mức cho rằng mình có những cặp đối cực nằm ngang, nhưng thực ra ánh sáng chuyển động để đi đến trạng thái tĩnh tại ở đó là ánh sáng trên một trục dọc, bao hàm một điểm cao hơn và một điểm thấp hơn, rồi một điểm tĩnh tại ở trung tâm. Nhưng dù sao đi nữa, với phần lớn các cặp đối cực, tức những cặp không bao gồm chính nó, Song Tử tạo thành một yếu tố thứ ba.

[12] powerfully influencing the other two constellations,

This is going on on a level way beyond our solar system and our Solar Logos, and, in a sense, even beyond our cosmic Logos of seven major suns, however many other suns there may be involved in it.

Just as in our particular planet we have seven major sacred planets, but a whole lot more planets, more than 115, The Tibetan tells us. A third factor, powerfully influencing the other two constellations, is provided by Gemini—

[13] and thus forms, with them, certain great zodiacal triangles.

One can almost list them easily, give you the idea. It's like this, and you know this: Aries–Gemini–Libra, and so forth; Taurus–Gemini–Scorpio, and so forth, etc.

Cancer–Gemini–Capricorn, Leo–Gemini–Aquarius, Virgo–Gemini–Pisces. But we'll see something different when it comes to Gemini–Sagittarius.

[14] These only become of importance when considering the horoscopes of advanced human beings or esoteric groups,

By advanced human beings, does he mean what we find on page 333 of *Esoteric Astrology*? Does he mean that, or something still more advanced? 332.

[12] ảnh hưởng mạnh mẽ đến hai chòm sao kia,

Điều này đang diễn ra ở một cấp độ vượt xa hệ mặt trời và Thái dương Thượng đế của chúng ta, và theo một nghĩa nào đó, thậm chí vượt cả Thượng đế vũ trụ của chúng ta, Đấng bao gồm bảy mặt trời chính, bất kể còn có bao nhiêu mặt trời khác tham gia trong đó.

Cũng như trong hành tinh riêng của chúng ta, chúng ta có bảy hành tinh thiêng liêng chính, nhưng còn rất nhiều hành tinh nữa, hơn 115, như Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết. Song Tử cung cấp một yếu tố thứ ba, ảnh hưởng mạnh mẽ đến hai chòm sao kia—

[13] [Page 347]và do vậy, cùng với chúng, tạo thành những tam giác hoàng đạo lớn nhất định.

Gần như có thể dễ dàng liệt kê chúng để các bạn hình dung. Cụ thể là thế này, và các bạn biết điều này: Bạch Dương–Song Tử–Thiên Bình, vân vân; Kim Ngưu–Song Tử–Hổ Cáp, vân vân.

Cự Giải–Song Tử–Ma Kết, Sư Tử–Song Tử–Bảo Bình, Xử Nữ–Song Tử–Song Ngư. Nhưng chúng ta sẽ thấy điều gì đó khác khi xét đến Song Tử–Nhân Mã.

[14] Những tam giác này chỉ trở nên quan trọng khi xem xét lá số chiêm tinh của những người tiến hóa cao hoặc các nhóm nội môn,

Khi nói những người tiến hoá cao, có phải Ngài muốn nói đến điều chúng ta thấy ở trang 333 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*

không? Ngài muốn nói đến điều đó, hay một điều gì còn tiến hoá cao hơn nữa? 332.

Here's Gemini, and advanced man is not quite the disciple. Sometimes he uses the term "advanced human beings" to indicate advanced man, who is advanced in all personality developments but not yet in terms of absorption of the soul and its tendencies, not quite a disciple, though perhaps an aspirant; and sometimes "advanced human beings" as those who are already disciples and initiates. *advanced human beings or esoteric groups,*

Đây là Song Tử, và người tiến hoá cao chưa hẳn là đệ tử. Đôi khi Ngài dùng thuật ngữ "những người tiến hoá cao" để chỉ người đã tiến xa trong mọi mặt phát triển của phàm ngã nhưng chưa tiến xa về mặt tiếp nhận linh hồn và những khuynh hướng của linh hồn, chưa hẳn là một đệ tử, dù có lẽ là một người chí nguyện; và đôi khi Ngài dùng "những người tiến hoá cao" để chỉ những người đã là đệ tử và điểm đạo đồ. *những người tiến hoá cao hoặc những nhóm nội môn,*

[15] but eventually—when casting the horoscope of a disciple or an initiate—the esoteric astrologer will have to consider their potency.

[15] nhưng cuối cùng—khi lập lá số chiêm tinh cho một đệ tử hay một điểm đạo đồ—nhà chiêm tinh học nội môn sẽ phải xem xét sức mạnh của chúng.

This would perhaps mean regardless of the planets found within. Like maybe if you have the Sun in Aries, you have to consider Libra, the opposite, because that Monadic point is there, but also because you always have to incorporate the balancing opposite; then Gemini would have to be brought into consideration. Maybe the disposition of that triangle in the horoscope would be indicative of the way relation can be brought about between those two signs, one of them containing the Sun, therefore indicating the personality, the other containing a higher point, indicating that the line connecting them is an antahkarana.

Có lẽ điều này có nghĩa là bất kể những hành tinh nào hiện diện bên trong. Chẳng hạn, có lẽ nếu Mặt Trời của các bạn ở Bạch Dương, các bạn phải xem xét Thiên Bình, dấu hiệu đối diện, vì điểm chân thần ấy ở đó, nhưng cũng vì các bạn luôn phải tính đến đối cực mang lại sự quân bình; khi ấy Song Tử cũng phải được đưa vào xem xét. Có lẽ cách bố trí của tam giác ấy trong lá số chiêm tinh sẽ cho thấy cách thiết lập mối quan hệ giữa hai dấu hiệu đó, một dấu hiệu chứa Mặt Trời, do đó biểu thị phàm ngã, dấu hiệu kia chứa một điểm cao hơn, cho thấy đường nối chúng là một antahkarana.

Gemini is telling us something about how to relate these two factors, the personality and something at the other end of the antahkarana. Because we may not have a planet in the sign opposite our Sun sign, we will always have the geocentric Earth, so we want to know which stands for the monads.

Song Tử đang cho chúng ta biết đôi điều về cách liên kết hai yếu tố này, phàm ngã và một điều gì đó ở đầu kia của antahkarana. Vì có thể chúng ta không có hành tinh nào trong dấu hiệu đối diện với dấu hiệu mặt trời của mình, nhưng chúng ta sẽ luôn có Trái Đất trong hệ địa tâm, nên chúng ta muốn biết yếu tố nào đại diện cho các chân thần.

We'll want to know how Gemini figures into that.

Chúng ta sẽ muốn biết Song Tử đóng vai trò gì trong đó.

[16] For instance, in the case of an initiate

[16] Chẳng hạn, trong trường hợp một điểm đạo đồ

That he provided a "for instance", right.

Ngài đã đưa ra một "chẳng hạn", đúng vậy.

[17] whose Sun is in Leo, the triangle of constellation energies determining the interpretation of the horoscope would be Leo-Aquarius-Gemini.

[17] có Mặt Trời ở Sư Tử, tam giác năng lượng các chòm sao quyết định việc luận giải lá số chiêm tinh sẽ là Sư Tử–Bảo Bình–Song Tử.

He put the opposites first and then the sign Gemini, but it is *the triangle determining the interpretation of the horoscope*, and we know what we're talking about here is the initiate. We're talking about a really advanced human being or esoteric group, not just advanced man in the ordinary sense.

Ngài đặt hai dấu hiệu đối lập trước, rồi mới đến dấu hiệu Song Tử, nhưng đây là *tam giác quyết định việc diễn giải lá số chiêm tinh*, và chúng ta biết rằng ở đây chúng ta đang nói đến điểm đạo đồ. Chúng ta đang nói đến một con người hay một nhóm nội môn thực sự tiến hóa cao, chứ không chỉ là một người tiến bộ theo nghĩa thông thường.

For instance, in the case of an initiate whose Sun is in Leo, the triangle of constellation energies determining the interpretation of the horoscope would be Leo-Aquarius-Gemini.

Chẳng hạn, trong trường hợp một điểm đạo đồ có Mặt Trời ở Sư Tử, tam giác năng lượng của các chòm sao quyết định việc diễn giải lá số chiêm tinh sẽ là Sư Tử–Bảo Bình–Song Tử.

[18] When dealing with a subject whose Sun is in Gemini itself,

[18] Khi xét một người có Mặt Trời ở chính Song Tử,

The way of somehow blending individual and group consciousness would be mediated by Gemini. The method of blending individual consciousness in Leo with group consciousness in Aquarius would be mediated by the second-ray energies of Gemini.

Song Tử sẽ làm trung gian cho cách thức dung hòa tâm thức cá nhân và tâm thức nhóm bằng cách nào đó. Các năng lượng cung hai của Song Tử sẽ làm trung gian cho phương pháp dung hòa tâm thức cá nhân ở Sư Tử với tâm thức nhóm ở Bảo Bình.

When dealing with a subject—notice, not just a native. Some people have objected against the use of the word "native", meaning one

Khi xem xét một chủ thể—hãy lưu ý, không chỉ là một người có lá số. Một số người đã phản đối việc dùng từ "người bản mệnh",

who has a nativity cast for him, but it has other connotations.

vốn chỉ người được lập lá số sinh, nhưng từ ấy còn có những hàm nghĩa khác.

A subject: we are a subjective human being, and we are subject to the energies, and we are the subject of discussion, so the word "subject" is good.

Một chủ thể: chúng ta là một con người có đời sống chủ quan, chúng ta chịu tác động của các năng lượng, và chúng ta là chủ thể được bàn luận, nên từ "chủ thể" là thích hợp.

When dealing with a subject whose Sun is in Gemini itself,

Khi xem xét một chủ thể có Mặt Trời ở chính Song Tử,

[19] the conditioning triangle

[19] tam giác tạo ảnh hưởng

I like that term, "conditioning triangle". We should all look for the conditioning triangle. It will begin with the sign in which our Sun is found, although we could make a conditioning triangle out of our rising sign, I suppose. But he's doing it via the Sun sign, so every one of us as an aspiring aspirant or disciple is going to have such a conditioning triangle, and we have to see the degree to which it really does condition our discipleship life.

Tôi thích thuật ngữ ấy, "tam giác tạo ảnh hưởng". Tất cả chúng ta đều nên tìm tam giác tạo ảnh hưởng của mình. Tam giác ấy sẽ bắt đầu từ dấu hiệu có Mặt Trời của chúng ta, mặc dù tôi cho rằng chúng ta cũng có thể tạo một tam giác tạo ảnh hưởng từ dấu hiệu mọc của mình. Nhưng Ngài đang làm điều đó thông qua dấu hiệu mặt trời, nên mỗi người chúng ta, với tư cách một người chí nguyện đang nuôi khát vọng hoặc một đệ tử, đều sẽ có một tam giác tạo ảnh hưởng như thế, và chúng ta phải xem tam giác ấy thực sự tác động đến đời sống đệ tử của mình đến mức nào.

When dealing with a subject whose Sun is in Gemini itself, the conditioning triangle

Khi xem xét một chủ thể có Mặt Trời ở chính Song Tử, tam giác tạo ảnh hưởng

[20] would be Gemini-Sagittarius and Pisces—the latter forming a part of this triangle because it marks both the end and the beginning

[20] sẽ là Song Tử–Nhân Mã và Song Ngư—dấu hiệu sau cùng này là một phần của tam giác vì nó đánh dấu cả sự kết thúc lẫn sự khởi đầu

Beginning of the clockwise wheel, in a way, and the end of the counterclockwise wheel—

Theo một nghĩa nào đó, là khởi đầu của vòng quay theo chiều kim đồng hồ, và là kết thúc của vòng quay ngược chiều kim đồng hồ—

[21] and is, for this great cycle of the zodiac,

[21] và, đối với chu kỳ hoàng đạo lớn này,

A great cycle of the zodiac could be considered a Platonic year. What does it mean?

Một chu kỳ lớn của Hoàng đạo có thể được xem là một năm Plato. Điều đó có nghĩa là gì?

[22] the Alpha and the Omega.

[22] là khởi nguyên và chung cuộc.

Will Pisces not be the other sign? Would it turn into Aquarius as a mediating sign? Pisces has many mediating factors. It has that ability to magnetically relate and synthesise, maybe even more than Gemini does, so Pisces is somehow fitting. Will this change in the next great zodiacal age, whatever he means by zodiacal age? Will this change in the next great zodiacal age? For instance, we're going into a greater zodiacal age of Aquarius.

Liệu Song Ngư có thôi giữ vai trò dấu hiệu còn lại không? Liệu Bảo Bình có trở thành dấu hiệu trung gian không? Song Ngư có nhiều yếu tố làm trung gian. Nó có khả năng liên kết bằng từ tính và tổng hợp, có lẽ còn hơn cả Song Tử, nên theo một cách nào đó, Song Ngư là phù hợp. Liệu điều này có thay đổi trong thời đại hoàng đạo lớn tiếp theo không, bất kể Ngài muốn nói gì qua cụm từ thời đại hoàng đạo? Liệu điều này có thay đổi trong thời đại hoàng đạo lớn tiếp theo không? Chẳng hạn, chúng ta đang bước vào một thời đại hoàng đạo lớn hơn của Bảo Bình.

Will that sign that connects Gemini and Pisces be then Aquarius? But, of course, eventually we'll get into an age of Sagittarius, and then we would lose the third point, wouldn't we? Maybe Pisces has a more permanent position here because of its innate qualities. One day the history of our planet will be told not only in terms of what happened, but what happened because of the energies available, the ray and zodiacal energies available, and how they were used, and what formulations and building steps they created. What a great vision of process that will be.

Khi ấy, liệu dấu hiệu kết nối Song Tử và Song Ngư có phải là Bảo Bình không? Nhưng tất nhiên, cuối cùng chúng ta sẽ bước vào một thời đại Nhân Mã, và khi đó chúng ta sẽ mất đi điểm thứ ba, phải không? Có lẽ Song Ngư giữ một vị trí lâu dài hơn ở đây nhờ những phẩm tính vốn có của nó. Một ngày kia, lịch sử hành tinh chúng ta sẽ được kể lại không chỉ qua những gì đã xảy ra, mà còn qua những gì đã xảy ra do các năng lượng sẵn có, các năng lượng cung và hoàng đạo sẵn có, cùng cách người ta sử dụng chúng, và những cấu trúc cùng các bước kiến tạo mà chúng đã tạo nên. Đó sẽ là một tầm nhìn vĩ đại biết bao về tiến trình.

Right now we're nowhere near it. We have to clear a lot away so we can at least get into an appreciation of the value of the Ageless Wisdom instead of fighting it. There will be many of the lunar religions that will fight the appearance of the Ageless Wisdom, as

Hiện giờ, chúng ta còn rất xa điều đó. Chúng ta phải dọn bỏ nhiều điều để ít nhất có thể bắt đầu trân trọng giá trị của Minh Triết Ngàn Đời thay vì chống lại nó. Nhiều tôn giáo thái âm sẽ chống lại sự xuất hiện của Minh Triết Ngàn Đời, cũng như nền khoa

will the materialistic science under Mars will fight it.

học duy vật chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa sẽ chống lại nó.

But anyway, Pisces marks the beginning and the end, so we have particular signs of relationship here, in a way.

Nhưng dù sao, Song Ngư đánh dấu khởi đầu và kết thúc, nên theo một nghĩa nào đó, ở đây chúng ta có những dấu hiệu đặc thù của mối liên hệ.

Both Gemini and Pisces are definitely—we understand why—and Sagittarius is connected with the building of the antahkarana, which is a major relationship between lower and higher, and also has its wings, its winged heels, just as Gemini does. Sagittarius, the arrow of Sagittarius, is a beam of relationship also, but we should ponder on what it means to have a conditioning triangle in our horoscope.

Cả Song Tử lẫn Song Ngư chắc chắn đều như vậy—chúng ta hiểu vì sao—và Nhân Mã gắn liền với việc xây dựng antahkarana, vốn là một mối liên hệ chủ yếu giữa phần thấp và phần cao, đồng thời cũng có đôi cánh, có gót chân mang cánh, giống như Song Tử. Nhân Mã, mũi tên của Nhân Mã, cũng là một tia liên kết, nhưng chúng ta nên suy ngẫm về ý nghĩa của việc có một tam giác tạo ảnh hưởng trong lá số chiêm tinh của mình.

On having a conditioning triangle in our horoscope, we should ponder. There are many potentially conditioning triangles; the question is the degree of their conditioning.

Chúng ta nên suy ngẫm về việc có một tam giác tạo ảnh hưởng trong lá số chiêm tinh của mình. Có nhiều tam giác có khả năng tạo ảnh hưởng; vấn đề là mức độ ảnh hưởng của chúng.

The intensity factor, as Vivia Jayne used to say—she was the wife of Charles Jayne, a very fine astrologer in her own right. She said, “We lack the intensity factor. We don’t know.”

Yếu tố cường độ, như Vivia Jayne thường nói —bà là vợ của Charles Jayne, và bản thân bà cũng là một nhà chiêm tinh rất giỏi. Bà nói: “Chúng ta thiếu yếu tố cường độ. Chúng ta không biết.”

Even with astrodynes, there’s an attempt there to determine the intensity factor, the power of different planets in the horoscope, and it’s useful. But there’s no certainty about it, especially given all the different stages of evolution through which we are passing, and the different rays that are already ours in our ray chart, changing the importance of planets regardless of where they’re located. I may have Jupiter angular, and it may be powerful for me because it’s angular, but what if I’m a second-ray soul and Jupiter is

Ngay cả với các chỉ số lực chiêm tinh, người ta cũng cố gắng xác định yếu tố cường độ, sức mạnh của các hành tinh khác nhau trong lá số chiêm tinh, và điều đó hữu ích. Nhưng vẫn chưa có gì chắc chắn, nhất là khi xét đến tất cả những giai đoạn tiến hóa khác nhau mà chúng ta đang trải qua, cùng những cung khác nhau vốn đã thuộc về chúng ta trong biểu đồ cung của mình, làm thay đổi tầm quan trọng của các hành tinh bất kể chúng nằm ở đâu. Sao Mộc của tôi có thể nằm ở một góc chính của lá số, và có thể mạnh đối với tôi vì nó nằm ở góc chính,

not angular? It's still going to be very powerful, maybe more powerful.

nhưng nếu tôi là một linh hồn cung hai mà Sao Mộc không nằm ở góc chính thì sao? Nó vẫn sẽ rất mạnh, có lẽ còn mạnh hơn.

The new esoteric astrology and the new rulerships have to be taken into consideration. Otherwise, we just will continue to interpret in the realm of the personality, and we will miss many, many things.

Cần tính đến chiêm tinh học nội môn mới và các quyền chủ quản mới. Nếu không, chúng ta sẽ chỉ tiếp tục diễn giải trong phạm vi phàm ngã và bỏ lỡ rất nhiều điều.

[23] These points I will endeavour to elucidate in greater detail when taking up with you the basic astrological Science of Triangles.

[23] Tôi sẽ cố gắng làm sáng tỏ những điểm này chi tiết hơn khi cùng các bạn bàn đến Khoa Học Tam Giác cơ bản của chiêm tinh học.

Which he begins to do around page 404, I think. We're getting there. I think I began this about two years ago and hoped for steady application and the production of programmes every month, but life intervenes, and it turns out to be more a cyclic process.

Tôi nghĩ Ngài bắt đầu làm điều đó vào khoảng trang 404. Chúng ta đang tiến đến đó. Tôi nghĩ mình đã bắt đầu việc này khoảng hai năm trước và hy vọng có thể chuyên tâm đều đặn, thực hiện các chương trình hằng tháng, nhưng cuộc sống xen vào, và hóa ra đây lại là một tiến trình mang tính chu kỳ nhiều hơn.

[24] The generalisations and the hints in connection with the twelve signs of the zodiac which have formed the subject matter of our past instructions have been primarily intended to lay the ground and to prepare your minds for the later section upon triangles;

[24] Những khái quát và gợi ý liên quan đến mười hai dấu hiệu hoàng đạo, vốn là nội dung các huấn thị trước đây của chúng ta, chủ yếu nhằm đặt nền móng và chuẩn bị thể trí của các bạn cho phần sau về các tam giác;

Which astrological science is predominantly a third-ray science, and the triangle is so important to the third ray.

Chiêm tinh học ấy chủ yếu là một khoa học cung ba, và tam giác có tầm quan trọng rất lớn đối với cung ba.

It is a symbol, in a way, and I suppose the third Creative Hierarchy, which is a Libran Hierarchy, Libra ruled by the third ray, will be very important in the Science of Triangles. We've been given a lot of detail, a lot of understanding about how the signs

Theo một nghĩa nào đó, đó là một biểu tượng, và tôi cho rằng Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba, vốn là một Huyền Giai Thiên Bình, với Thiên Bình do cung ba cai quản, sẽ có vai trò rất quan trọng trong Khoa Học Tam Giác. Chúng ta đã được cung cấp nhiều chi tiết,

work, and we have to get into the Science of Triangles to reveal some of the deeper factors on which the astrological science is based.

nhiều hiểu biết về cách các dấu hiệu hoạt động, và chúng ta phải đi sâu vào Khoa Học Tam Giác để khám phá một số yếu tố sâu xa hơn làm nền tảng cho chiêm tinh học.

We know that DK is very connected with triangles. It's a subject near to his heart, close to his heart. The science of the triangles work creates a network, which esoterically can be stimulated even by the three Buddhas of Activity, in a way ruled by Libra, in a way ruled by the third ray.

Chúng ta biết rằng Chân sư DK có mối liên hệ rất mật thiết với các tam giác. Đó là một chủ đề gần gũi với tâm Ngài, thiết thân với Ngài. Khoa học về công việc tam giác tạo nên một mạng lưới mà, về mặt huyền bí, ngay cả ba vị Phật Hoạt Động cũng có thể kích thích; theo một nghĩa nào đó, Các Ngài do Thiên Bình cai quản, và theo một nghĩa nào đó, do cung ba cai quản.

I think my present impression is that the third ray is very strong in The Tibetan. Marian Walters, who was the last living disciple—and I don't know how much to trust all she said—but she said The Tibetan's ashram was ruled by Libra. There's certainly a lot of Gemini in it as well, obviously.

Tôi nghĩ ấn tượng hiện nay của mình là cung ba rất mạnh nơi Chân sư Tây Tạng. Marian Walters, người là đệ tử cuối cùng còn sống—và tôi không biết nên tin những điều bà nói đến mức nào—nhưng bà nói rằng ashram của Chân sư Tây Tạng do Thiên Bình cai quản. Hiển nhiên, trong ashram ấy chắc chắn cũng có rất nhiều năng lượng Song Tử.

But the Libra would connect him with the triangles and with the Buddhas of Activity and with the third ray. The Buddha himself had a third-ray monad, as is evident from certain discussions in *A Treatise on Cosmic Fire* about what third-ray monads can do in terms of putting in three independent appearances simultaneously, and the Buddha and nine others are those on our planet who can do this. If only third-ray monads can do it, and the Buddha and nine others can do it, then ergo the Buddha has a third-ray monad. But then there are two Monadic rays, at least as I understand it, and we have to see which is the major and which is the minor.

Nhưng Thiên Bình sẽ liên kết Ngài với các tam giác, với các vị Phật Hoạt Động và với cung ba. Chính Đức Phật có một chân thần cung ba, như có thể thấy rõ qua một số bàn luận trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* về khả năng của các chân thần cung ba trong việc đồng thời hiện diện độc lập ở ba nơi; Đức Phật và chín vị khác là những vị trên hành tinh chúng ta có thể làm được điều này. Nếu chỉ các chân thần cung ba mới làm được điều đó, và Đức Phật cùng chín vị khác làm được, thì suy ra Đức Phật có một chân thần cung ba. Nhưng có hai cung chân thần, ít nhất theo sự thấu hiểu của tôi, và chúng ta phải xem cung nào là chính, cung nào là phụ.

[25] this will be far the most important aspect of the teaching on esoteric

[25] đây sẽ là phương diện quan trọng nhất, vượt xa các phương diện khác, trong giáo huấn về chiêm tinh học nội môn, đồng thời

astrology and the one which will be the first to be grasped by modern astrology.

là phương diện đầu tiên mà chiêm tinh học hiện đại sẽ nắm bắt.

As if the beginning of the book, with all of these rulerships and relations, will not be first grasped, even though, in a way, it prepares us for grasping the Science of Triangles. The Tibetan knows his own mind and his own plan, and he can foresee what will happen. We are not yet in a position where we can similarly foresee, but the science of prediction is part of the science of esoteric astrology. One day we will be in that position, being able to predict more than microcosmically, but in terms of the larger contexts of our nations, astrologically and rayologically ruled, and even of humanity, and in terms of the kingdoms, and finally the horoscope of the planet.

Dường như phần đầu cuốn sách, với tất cả những quyền chủ quản và mối quan hệ ấy, sẽ không phải là phần được nắm bắt trước tiên, mặc dù theo một cách nào đó, phần ấy chuẩn bị cho chúng ta nắm bắt Khoa Học về các Tam Giác. Chân sư Tây Tạng biết rõ suy nghĩ và kế hoạch của chính Ngài, và Ngài có thể thấy trước điều gì sẽ xảy ra. Chúng ta chưa đạt đến chỗ có thể thấy trước tương tự như vậy, nhưng khoa học dự đoán là một phần của khoa học chiêm tinh học nội môn. Một ngày kia, chúng ta sẽ đạt đến chỗ ấy, có khả năng dự đoán vượt ra ngoài phạm vi tiểu thiên địa, trong những bối cảnh rộng lớn hơn của các quốc gia chúng ta, vốn chịu sự cai quản về mặt chiêm tinh và các cung, thậm chí của cả nhân loại, rồi đến các giới, và cuối cùng là lá số chiêm tinh của hành tinh.

But too much knowledge too early is a dangerous thing, and we are protected from an overload by the veils which have descended upon our intelligence as we descended into incarnation emanatorily. We know what we know, and we will find out more.

Nhưng biết quá nhiều khi còn quá sớm là điều nguy hiểm, và những bức màn đã phủ xuống trí năng của chúng ta khi chúng ta giáng xuống nhập thể qua sự phát xạ giúp bảo vệ chúng ta khỏi tình trạng quá tải. Chúng ta biết những gì mình biết, và rồi sẽ khám phá thêm.

[26] This sign is sometimes called the "constellation of the resolution of duality into a fluid synthesis."

[26] Dấu hiệu này đôi khi được gọi là "chòm sao dung giải nhị nguyên thành một sự tổng hợp linh động."

Not a static synthesis. Brilliant phrase.

Một sự tổng hợp linh động, chứ không tĩnh tại. Một cách diễn đạt tuyệt vời.

There is still mobility in this synthesis, still mobility here. When you pass through the pillars of Hercules, through the pairs of opposites, J and B, and enter the Hall of Wisdom, the temple, you are on your way to achieving in consciousness a fluid synthesis

Trong sự tổng hợp này vẫn có tính động, ở đây vẫn có tính động. Khi các bạn đi qua những trụ cột của Hercules, qua các cặp đối cực, J và B, rồi bước vào Phòng Minh triết, ngôi đền, các bạn đang trên đường đạt được trong tâm thức một sự tổng hợp linh động

between the opposites, and eventually between the soul-infused personality and the spirit. I suppose in the world of spirit perception all things are seen in fluid synthesis. The opposites still prevail, obviously, even up to very high levels of participation.

giữa các đối cực, và cuối cùng giữa phàm ngã được linh hồn thấm nhuần với tinh thần. Tôi cho rằng trong thế giới tri giác tinh thần, mọi sự đều được nhìn thấy trong một sự tổng hợp linh động. Hiển nhiên, các đối cực vẫn tiếp tục hiện hữu, ngay cả ở những cấp độ tham dự rất cao.

Our solar system has its own opposites; so does our planet. I suspect our galaxy does as well, in the Andromeda galaxy. Fluid syntheses have to be produced between those factors and still higher factors, until the universal day "Be with us", which will be the climax of our entire universe, at least according to the Ageless Wisdom, with its theory of the assertion of the Great Breath.

Hệ mặt trời của chúng ta có những đối cực riêng; hành tinh chúng ta cũng vậy. Tôi ngờ rằng thiên hà chúng ta cũng có đối cực của mình ở thiên hà Tiên Nữ. Phải tạo ra những sự tổng hợp linh động giữa các yếu tố ấy và những yếu tố còn cao hơn nữa, cho đến ngày "Hãy ở cùng chúng ta" của vũ trụ, vốn sẽ là đỉnh cao của toàn thể vũ trụ chúng ta, ít nhất theo Minh Triết Ngàn Đời, với lý thuyết về sự khẳng định của Hơi Thở Vĩ Đại.

It sounds very Geminian in a certain way too, the inhaling and the exhaling, as Gemini rules the lungs and has to do with the inhalation moving towards spirit and the exhalation moving towards manifestation.

Theo một cách nào đó, điều này cũng rất mang tính Song Tử: sự hít vào và thở ra, bởi Song Tử cai quản phổi và liên quan đến sự hít vào hướng tới tinh thần cùng sự thở ra hướng tới biểu hiện.

[27] Governing as it does all the pairs of opposites in the zodiac, it preserves the magnetic interplay between them,

[27] Vì cai quản mọi cặp đối cực trong hoàng đạo, nó duy trì sự tương tác từ tính giữa chúng,

Just as in the antahkarana there is a magnetic interplay, which we could say is preserved by the representative of Gemini, which is Mercury.

Cũng như trong antahkarana có một sự tương tác từ tính mà chúng ta có thể nói rằng đại diện của Song Tử, tức Sao Thủy, duy trì sự tương tác ấy.

There is an interchange of substances on those high levels. Who knows what that may be? Who knows what may be the interchange of substances between Sirius and our Solar Logos? Although apparently the Solar Angels are part of that interplay, and there is an initiatory process going on between Sirius and our Solar Logos, which is, I'm sure, part of the magnetic interplay.

Có một sự trao đổi chất liệu ở những cấp độ cao ấy. Ai biết đó có thể là gì? Ai biết sự trao đổi chất liệu giữa Sirius và Thái dương Thượng đế của chúng ta có thể là gì? Tuy nhiên, dường như các Thái dương Thiên Thần là một phần của sự tương tác ấy, và có một tiến trình điểm đạo đang diễn ra giữa Sirius và Thái dương Thượng đế của chúng

ta; tôi chắc chắn rằng tiến trình đó là một phần của sự tương tác từ tính.

Governing as it does all the pairs of opposites in the zodiac, it preserves the magnetic interplay between them,

Vì cai quản tất cả các cặp đối cực trong hoàng đạo, dấu hiệu này duy trì sự tương tác từ tính giữa chúng,

[28] keeping them fluid in their relations,

[28] giữ cho mối quan hệ giữa chúng luôn linh động,

I think always we're trying to prevent crystallisation, because with crystallisation there would not be growth due to interchange of substances.

Tôi nghĩ chúng ta luôn cố gắng ngăn ngừa sự kết tinh, bởi khi có sự kết tinh, sẽ không còn sự tăng trưởng nhờ trao đổi chất liệu.

keeping them fluid in their relations,

giữ cho các mối quan hệ giữa chúng luôn linh động,

[29] in order eventually to facilitate their transmutation into unity,

[29] nhằm cuối cùng tạo thuận lợi cho sự chuyển hoá chúng thành hợp nhất,

Throughout our solar system there must be a transmutation—interesting, that word—into unity. It's as if the word "transmutation" then could be applied to even the third initiation of Transfiguration, where unity is achieved between soul and personality and perceived through the type of consciousness that eventuates.

Khắp hệ mặt trời của chúng ta hẳn phải có một sự chuyển hoá—từ ấy thật thú vị—thành nhất thể. Dường như từ "chuyển hoá" khi ấy có thể áp dụng ngay cả cho lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, khi linh hồn và phàm ngã đạt đến nhất thể, và nhất thể ấy được tri giác qua loại tâm thức nảy sinh từ đó.

in order eventually to facilitate their transmutation into unity,

để cuối cùng tạo thuận lợi cho sự chuyển hoá chúng thành nhất thể,

[30] for the two

[30] vì hai

All twos, I guess—

Mọi cặp đôi, tôi đoán vậy—

[31] must finally become the One.

[31] cuối cùng phải trở thành Một.

We begin on lower levels, and we begin to integrate, infuse our vehicles, then our periodical vehicles, the two becoming a one,

Chúng ta bắt đầu ở những cấp độ thấp hơn, và bắt đầu tích hợp, thấm nhuần các hiện thể của mình, rồi đến các hiện thể có tính

soul and personality; then the soul-personality with the spirit, the two becoming the One, until all is spirit-infused, monad-infused. But, of course, it cannot end there. If monads are as stars, you kind of wonder whether every monad has its opposite, just as the Solar Logos has its opposite, and whether, once there is a fusion of those opposites, there will not be another fusion with other fused monads, and so forth.

chu kỳ, hai trở thành một, linh hồn và phàm ngã; rồi linh hồn–phàm ngã với tinh thần, hai trở thành Đấng Duy Nhất, cho đến khi tất cả đều được tinh thần thấm nhuần, được chân thần thấm nhuần. Nhưng dĩ nhiên, điều ấy không thể kết thúc ở đó. Nếu các chân thần giống như những vì sao, người ta tự hỏi liệu mỗi chân thần có đối cực của mình hay không, cũng như Thái dương Thượng đế có đối cực của Ngài; và liệu sau khi các đối cực ấy dung hợp, có tiếp tục diễn ra một sự dung hợp khác với những chân thần khác đã dung hợp, rồi cứ thế hay không.

It's all an Isian, Isis-like process of regathering the many into the One, the fragments into unification. We seem, at least in this quarter of the cosmos and in our solar system, to be regathering the many into the One. We do not seem to be in an entirely involutionary state. Some aspects of involution may still be proceeding, but from the point of view of the disciple man, there is an Isian regathering.

Tất cả đều là một tiến trình mang tính Isis, giống như cách Isis quy tụ muôn vàn trở về với Đấng Duy Nhất, đưa các mảnh rời vào sự hợp nhất. Dường như, ít nhất trong khu vực này của vũ trụ và trong hệ mặt trời chúng ta, chúng ta đang quy tụ muôn vàn trở về với Đấng Duy Nhất. Dường như chúng ta không ở trong một trạng thái hoàn toàn giáng hạ tiến hoá. Một số phương diện của giáng hạ tiến hoá có thể vẫn đang tiếp diễn, nhưng từ quan điểm của con người đệ tử, đang có một sự quy tụ theo cách của Isis.

When you look at Gemini, the word "One" is finally found. Right relation: **"I serve the One."** (*EA*, tr. 332) We begin by the isolated self: **"I serve myself."** (*EA*, tr. 332)

Khi xem xét Song Tử, cuối cùng ta tìm thấy từ "Duy Nhất". Mối quan hệ đúng đắn: **"Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất."** (*EA*, tr. 332) Chúng ta bắt đầu từ cái tôi cô lập: **"Tôi phụng sự chính mình."** (*EA*, tr. 332)

We move towards the other, who is now in increasingly perceived unity, a brother: **"I serve my brother."** (*EA*, tr. 332) But it's not the One yet; it's a unity. Finally, the right relation is to realise all is One: *"I serve the One."* (*EA*, tr. 332)

Chúng ta tiến về phía người khác, mà giờ đây ta ngày càng nhận thấy là cùng một nhất thể với mình, một huynh đệ: **"Tôi phụng sự huynh đệ của tôi."** (*EA*, tr. 332) Nhưng đó chưa phải là Đấng Duy Nhất; đó là một nhất thể. Cuối cùng, mối quan hệ đúng đắn là nhận ra tất cả đều là Đấng Duy Nhất: *"Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất."* (*EA*, tr. 332)

I am an aspect of the One serving the One. It is right relation, finally. Always the two must become the One, and there is an ever-ascending series of twos, which must become ones.

Tôi là một phương diện của Đấng Duy Nhất đang phụng sự Đấng Duy Nhất. Cuối cùng, đó là mối quan hệ đúng đắn. Hai luôn phải trở thành Đấng Duy Nhất, và có một chuỗi các cặp đôi không ngừng vươn lên, mỗi cặp đều phải trở thành một.

[32] It should be remembered that—from the angle of the final development of the twelve zodiacal potencies—the twelve opposites must become the blended six,

[32] Cần nhớ rằng—xét từ góc độ phát triển cuối cùng của mười hai tiềm lực hoàng đạo—mười hai đối cực phải trở thành sáu tiềm lực hòa quyện,

I wonder if it ends there even. The blended six, a kind of zodiacal six-pointed star. A kind of zodiacal six-pointed star. Aries–Libra will be a point, as will Cancer–Capricorn and so forth. Every one of these will be a point.

Tôi tự hỏi liệu điều đó có kết thúc ngay cả ở đó hay không. Sáu thành phần hòa quyện, một dạng ngôi sao sáu cánh hoàng đạo. Một dạng ngôi sao sáu cánh hoàng đạo. Bạch Dương–Thiên Bình sẽ là một đỉnh, Cự Giải–Ma Kết cũng vậy, và cứ thế. Mỗi cặp trong số này sẽ là một đỉnh.

How this will be arranged is still hard to know. But if we proceeded with Aries–Libra—well, I don't think I want to attempt that. There are probably lots of combinations and permutations which are possible.

Vẫn khó biết điều này sẽ được sắp xếp như thế nào. Nhưng nếu chúng ta tiếp tục với Bạch Dương–Thiên Bình—tôi không nghĩ mình muốn thử làm điều đó. Có lẽ có rất nhiều tổ hợp và hoán vị khả dĩ.

At least we know each one of the points will be produced by the merging of the opposites, a kind of six-pointed star.

Ít nhất chúng ta biết rằng mỗi đỉnh sẽ hình thành qua sự hòa nhập của các đối cực, tạo nên một dạng ngôi sao sáu cánh.

[33] and this is brought about by the fusion in consciousness of the polar opposites.

[33] và điều này diễn ra nhờ *sự dung hợp trong tâm thức* của các cực [Page 348]đối lập.

Note, in consciousness. Sometimes when we talk about the absorption of one planet into another, we imagine that the physical body of the planet will be absorbed in the physical body of the other. But it's the subtle factors which are made one in this synthesis, synthetic absorption process.

Lưu ý, đó là trong tâm thức. Đôi khi, khi nói về sự hấp thu một hành tinh vào một hành tinh khác, chúng ta hình dung rằng thể xác của hành tinh này sẽ được hấp thu vào thể xác của hành tinh kia. Nhưng chính các yếu tố vi tế mới hợp nhất trong tiến trình tổng hợp, hấp thu mang tính tổng hợp này.

It's the fusion in consciousness of the polar opposites. Then we will have, really, what should we say? We will have two cardinal points, two fixed points, and two mutable points. What are the most important? Thinking of how this might be done, is the cardinal point found at the very top of the Seal of Solomon? Is it also found at the very bottom? For instance, we look at a six-pointed star, and could we find the Aries-Libra fusion at the uppermost point of the Seal of Solomon? And could we find the Cancer-Capricorn fusion at the very bottom, indicating the power of manifestation? Is that possible? Is it possible when looking at the right hand of the upper triangle? Well, maybe facing the triangle, it would be the left hand, perhaps.

Đó là sự dung hợp trong tâm thức của các đối cực. Khi ấy, thực sự chúng ta sẽ có, nên nói thế nào đây? Chúng ta sẽ có hai điểm chính yếu, hai điểm cố định và hai điểm biến đổi. Những điểm nào quan trọng nhất? Khi suy nghĩ về cách thực hiện điều này, liệu điểm chính yếu có nằm ở đỉnh trên cùng của Ấn Solomon không? Nó cũng có nằm ở đáy dưới cùng không? Chẳng hạn, khi nhìn vào một ngôi sao sáu cánh, liệu chúng ta có thể tìm thấy sự dung hợp Bạch Dương–Thiên Bình ở đỉnh cao nhất của Ấn Solomon không? Và liệu chúng ta có thể tìm thấy sự dung hợp Cự Giải–Ma Kết ở đáy dưới cùng, biểu thị quyền năng biểu hiện không? Điều đó có thể xảy ra không? Liệu có thể như vậy khi nhìn vào phía bên phải của tam giác phía trên không? Có lẽ khi đối diện với tam giác, đó lại là phía bên trái.

What will we find there, in terms of the science of triangles? How does it go? It seems that we go down toward what would be our left. So, would we find the fixed signs there, Taurus-Scorpio, in the lower left point of the upper triangle? Would we find, one, two, three, four. Would we find Leo Aquarius in the left hand point of the lower triangle? I'm doing the very thing I said I wouldn't do.

Xét theo khoa học về các tam giác, chúng ta sẽ tìm thấy gì ở đó? Nó đi theo chiều nào? Dường như chúng ta đi xuống về phía bên trái của mình. Vậy liệu chúng ta có tìm thấy các dấu hiệu cố định ở đó, Kim Ngưu–Hổ Cáp, tại đỉnh dưới bên trái của tam giác phía trên không? Liệu chúng ta có tìm thấy, một, hai, ba, bốn. Liệu chúng ta có tìm thấy Sư Tử–Bảo Bình tại đỉnh bên trái của tam giác phía dưới không? Tôi đang làm chính điều mà tôi đã nói là mình sẽ không làm.

There are ways of putting this together. We cannot confirm for sure, but maybe when we look at the way the science of triangles has developed, there is that particular configuration. Of course, as I draw it here in the air, it would just be the exact opposite for you as it is for me.

Có những cách để kết hợp những điều này lại. Chúng ta không thể xác nhận chắc chắn, nhưng có lẽ khi xem xét cách khoa học về các tam giác đã phát triển, chúng ta sẽ thấy cấu hình cụ thể ấy. Dĩ nhiên, khi tôi vẽ nó ở đây trong không trung, hình các bạn nhìn thấy sẽ hoàn toàn ngược với hình tôi nhìn thấy.

It seems to go down to the lower left, which probably looks to you like the right, all the

Dường như nó đi xuống phía dưới bên trái, mà với các bạn có lẽ trông như bên phải,

way down to the bottom, up to the right, across again to the left. One, two, three, four.

xuống tận đáy, đi lên bên phải, rồi lại ngang sang bên trái. Một, hai, ba, bốn.

Lower left, over to the right. That's it. I did that, too, incorrectly.

Xuống phía dưới bên trái, ngang sang bên phải. Đúng rồi. Tôi cũng đã làm sai chỗ đó.

Lower left, over to the right, down to the bottom, up to the left, across to the right, and up to the top again. It would look like exactly the opposite. So you'd have to find that diagram probably in the Science of Triangles.

Xuống phía dưới bên trái, ngang sang bên phải, xuống đáy, lên bên trái, ngang sang bên phải, rồi lại lên đỉnh. Hình ấy sẽ trông hoàn toàn ngược lại. Vì vậy, có lẽ các bạn phải tìm sơ đồ đó trong Khoa Học về các Tam Giác.

Then probably out of that diagram, we could make kind of a Seal of Solomon out of it. Our big question would be, would we have, as you face the triangle, would we have the fixed signs on the left as you face the triangle, and the mutable signs on the right, and the cardinal signs above and below? Would that be the case? The implications are huge, and probably we can do this more successfully concerning our own microcosmic vehicles than we can otherwise when dealing with planets and zodiacal constellations, et cetera. Anyway, a fusion in consciousness of the polar opposites, and, of course, if you've studied astrology, you know that even formally the opposites begin to resemble each other, and there are certain distinctive characteristics, but also certain similar factors.

Rồi từ sơ đồ ấy, có lẽ chúng ta có thể tạo ra một dạng Ấn Solomon. Câu hỏi lớn của chúng ta sẽ là: khi các bạn đối diện với tam giác, liệu các dấu hiệu cố định có nằm bên trái, các dấu hiệu biến đổi nằm bên phải, còn các dấu hiệu chính yếu nằm ở trên và dưới không? Liệu có đúng như vậy không? Những hàm ý ở đây rất lớn, và có lẽ chúng ta có thể thực hiện điều này thành công hơn với các hiện thể tiểu thiên địa của chính mình so với khi đề cập đến các hành tinh và các chòm sao hoàng đạo, vân vân. Dù sao, đó cũng là sự dung hợp trong tâm thức của các đối cực, và dĩ nhiên, nếu đã nghiên cứu chiêm tinh học, các bạn biết rằng ngay cả về hình tướng, các đối cực cũng bắt đầu giống nhau; chúng có những đặc điểm riêng biệt nhất định, nhưng cũng có những yếu tố tương đồng nhất định.

The opposites certainly have some points in common in terms of consciousness and some points in common in terms of form. Not all—not all in terms of consciousness, not all in terms of form, no.

Chắc chắn các đối cực có một số điểm chung về tâm thức và một số điểm chung về hình tướng. Không phải tất cả—không phải hoàn toàn về tâm thức, cũng không phải hoàn toàn về hình tướng, không phải vậy.

They are still distinguishable, but in some ways similar. Like we might say, just in terms of form, Gemini and Sagittarius both incline towards a high forehead.

Chúng vẫn có thể phân biệt được, nhưng tương đồng ở một vài phương diện. Chẳng hạn, chỉ xét về hình tướng, chúng ta có thể

nói rằng Song Tử và Nhân Mã đều có khuynh hướng có vầng trán cao.

That's a formal distinction. We might say that Taurus and Scorpio both incline to the lowering of the forehead, other ruling planets not taken into consideration.

Đó là một đặc điểm phân biệt về hình tướng. Chúng ta có thể nói rằng Kim Ngưu và Hổ Cáp đều có khuynh hướng có vầng trán thấp, nếu chưa xét đến các hành tinh chủ quản khác.

Everything modifies everything else. We might say that the triangularisation of the face is found in both Cancer and Capricorn; yet, for distinction still in the realm of form, the strong chin is found in Capricorn but not in Cancer. The strong chin is found in Gemini, or at least a pointed chin, but not in Sagittarius.

Mọi yếu tố đều làm biến đổi mọi yếu tố khác. Chúng ta có thể nói rằng khuôn mặt dạng tam giác xuất hiện ở cả Cự Giải lẫn Ma Kết; tuy nhiên, vẫn xét trong lĩnh vực hình tướng để phân biệt, chiếc cằm rõ nét xuất hiện ở Ma Kết nhưng không có ở Cự Giải. Chiếc cằm rõ nét, hoặc ít nhất là cằm nhọn, xuất hiện ở Song Tử nhưng không có ở Nhân Mã.

There are some distinctions in the Aries–Libra area as well, in other parts of the body perhaps: the calves and so forth, the slender calves of both perhaps. But that's not the most distinctive formal distinction. They both have large heads often, Libra and Aries, but Aries perhaps a little larger.

Giữa Bạch Dương và Thiên Bình cũng có một số điểm khác biệt, có lẽ ở những phần khác của cơ thể: bắp chân, vân vân; có lẽ cả hai đều có bắp chân thon. Nhưng đó không phải là đặc điểm phân biệt nổi bật nhất về hình tướng. Cả Thiên Bình lẫn Bạch Dương thường có đầu lớn, nhưng có lẽ đầu của Bạch Dương lớn hơn một chút.

I'm dealing with form, but remember that form is generated by consciousness. That's the amazing thing and a major reversal which we have to get into our minds: the realm of consciousness produces, in the realm of form, certain forms. Consciousness antecedes form.

Tôi đang bàn đến hình tướng, nhưng hãy nhớ rằng tâm thức sinh ra hình tướng. Đó là điều kỳ diệu và là một sự đảo ngược lớn mà chúng ta phải ghi nhận trong thể trí: lĩnh vực tâm thức tạo ra những hình tướng nhất định trong lĩnh vực hình tướng. Tâm thức có trước hình tướng.

[34] Pause and consider this phrasing.

[34] Hãy dừng lại và suy ngẫm cách diễn đạt này.

from the angle of the final development of the twelve zodiacal potencies—the twelve opposites must become the blended six, and this is brought about by the fusion in consciousness of the polar opposites.

xét từ phương diện phát triển cuối cùng của mười hai tiềm năng hoàng đạo—mười hai đối cực phải trở thành sáu tiềm năng hòa quyện, và điều này diễn ra nhờ sự dung hợp trong tâm thức của các đối cực.

Maybe there will come a time when opposite forms exist, but there will be a very full sharing of the consciousness of the other while in a particular one of the opposites.

Có lẽ sẽ đến lúc các hình tướng đối cực vẫn tồn tại, nhưng khi ở trong một hình tướng cụ thể thuộc một trong hai đối cực, sẽ có sự chia sẻ rất trọn vẹn tâm thức của đối cực kia.

But also I do think there will come a time when there is one united configuration. Maybe they will draw towards each other, just the way galaxies draw towards each other and seem to fuse into one galaxy. We call it a collision, but how much of a collision it is and how much of a fusion it is has yet to be determined.

Nhưng tôi cũng thực sự nghĩ rằng sẽ đến lúc có một cấu hình hợp nhất duy nhất. Có lẽ chúng sẽ tiến lại gần nhau, giống như các thiên hà tiến lại gần nhau và dường như dung hợp thành một thiên hà. Chúng ta gọi đó là một vụ va chạm, nhưng còn phải xác định trong đó có bao nhiêu phần là va chạm và bao nhiêu phần là dung hợp.

The stars are so widely spaced that perhaps collisions are unlikely. We did pause and consider that phrasing, *the fusion in consciousness of the polar opposites.*

Các ngôi sao cách nhau xa đến mức có lẽ khó xảy ra va chạm. Chúng ta đã dừng lại và suy ngẫm về cách diễn đạt ấy, *sự dung hợp trong tâm thức của các đối cực.*

[35] The opposites eternally remain from the point of view of human reason, but to the initiate whose intuition

[35] Theo quan điểm lý trí con người, các đối cực vẫn tồn tại vĩnh viễn, nhưng đối với điểm đạo đồ có trực giác

That is buddhic understanding—

Đó là sự thấu hiểu Bồ đề—

[36] is functioning they constitute but six great potencies,

[36] đang hoạt động, chúng chỉ là sáu tiềm lực lớn,

Already, when people have difficulty discriminating the Leo from the Aquarius—they share a lot of Uranian qualities, really—already we're on our way to that kind of intuition which will reveal to us their fusion.

Ngay khi người ta gặp khó khăn trong việc phân biện người Sư Tử với người Bảo Bình—thực sự họ có nhiều phẩm tính của Sao Thiên Vương giống nhau—thì chúng ta đã bắt đầu tiến tới loại trực giác sẽ mặc khải cho chúng ta sự dung hợp của họ.

[37] because he has achieved "the freedom of the two,"

[37] vì y đã đạt được "sự tự do của cả hai,"

Under Gemini, I suppose—

Tôi cho rằng dưới ảnh hưởng của Song Tử—

[38] as it is sometimes called.

[38] như đôi khi người ta gọi.

When you look at the figure eight with the crossing point in the middle—figure eight, of course here it's vertical, shouldn't be—with the crossing point in the middle, we understand the fusion of the opposites and the freedom of the two: the ability to go anywhere on that figure eight and to regard the fusion as one thing.

Khi nhìn vào hình số tám với giao điểm ở giữa—hình số tám, dĩ nhiên ở đây nó đang dựng đứng, lẽ ra không nên như vậy—với giao điểm ở giữa, chúng ta thấu hiểu sự dung hợp của các đối cực và sự tự do của cả hai: khả năng đi đến bất cứ đâu trên hình số tám ấy và xem sự dung hợp là một chỉnh thể duy nhất.

The soul-infused personality is an example of an antahkaranic merging via a figure eight. The merging of the soul-infused personality with the Triad-monad is the same, a fusion on the figure eight.

Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần là một ví dụ về sự hòa nhập qua antahkarana theo hình số tám. Sự hòa nhập của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần với Tam nguyên tinh thần–chân thần cũng như vậy, một sự dung hợp trên hình số tám.

There was a diagram which I received from Marian Walters. I'm not sure—I don't think it was drawn by The Tibetan, but perhaps by a student—which showed the antahkaranic processing as figure eights, increasing figure eights, always higher, always lower, taking in ever lower and higher aspects of the factors that had to be fused.

Có một sơ đồ mà tôi đã nhận được từ Marian Walters. Tôi không chắc—tôi không nghĩ sơ đồ ấy do Chân sư Tây Tạng vẽ, mà có lẽ do một đạo sinh—trong đó tiến trình qua antahkarana được thể hiện bằng những hình số tám, những hình số tám ngày càng mở rộng, luôn vươn cao hơn, luôn xuống thấp hơn, bao hàm những phương diện ngày càng thấp hơn và cao hơn của các yếu tố cần dung hợp.

Mercury, the figure eight, the factor of fusion, all related. He gets into an example here.

Sao Thủy, hình số tám, yếu tố dung hợp, tất cả đều có liên hệ với nhau. Ở đây Ngài đưa ra một ví dụ.

[39] For instance, the Leo subject who has an initiated consciousness preserves the individuality, developed in Leo, as well as the universality of Aquarius; he can function, if he so chooses, as a fully self-identified individual, yet possesses simultaneously a fully awakened universal awareness;

[39] Chẳng hạn, người thuộc Sư Tử có tâm thức đã được điểm đạo vẫn giữ được cá tính đã phát triển trong Sư Tử, cũng như tính phổ quát của Bảo Bình; nếu muốn, y có thể hoạt động như một cá nhân hoàn toàn xác định được bản sắc của mình, đồng thời vẫn có sự nhận biết phổ quát đã thức tỉnh trọn vẹn;

Universal, I suppose, means extending to the ring-pass-not of the possible sphere of consciousness.

Tôi cho rằng phổ quát ở đây có nghĩa là mở rộng đến vòng-giới-hạn của khối cầu tâm thức khả hữu.

[40] the same thing can be said of balanced activity and consequent fusion in all the signs.

[40] cũng có thể nói như vậy về hoạt động cân bằng và sự dung hợp do đó mà có trong mọi dấu hiệu. Chính sự phân tích này tạo thành một lĩnh vực suy tư lý thú và có phạm vi sâu rộng.

In other words, the Aquarian individual would have his group consciousness, but has gone so far as to develop the individuality of the developed Leo, and vice versa. On this mountaintop of tending towards synthesis, the opposites, which could not see each other on the other side of the mountain, as it were, finally meet at a point. In a way, if you look at it from the top, they meet in the centre.

Nói cách khác, người thuộc Bảo Bình có tâm thức nhóm, nhưng cũng đã tiến xa đến mức phát triển được cá tính của người thuộc Sư Tử đã phát triển, và ngược lại. Trên đỉnh núi hướng đến sự tổng hợp này, các đối cực, vốn có thể nói là không nhìn thấy nhau ở hai phía của ngọn núi, cuối cùng gặp nhau tại một điểm. Theo một nghĩa nào đó, nếu nhìn từ trên xuống, chúng gặp nhau ở trung tâm.

But looking at it from the cone perspective, they meet at the point on the top. Ascent always brings the opposites closer together. Does descent do the same in the inverted cone? I'm not sure if the implication is there.

Nhưng nhìn từ góc độ hình nón, chúng gặp nhau tại điểm trên đỉnh. Sự đi lên luôn đưa các đối cực đến gần nhau hơn. Liệu sự đi xuống trong hình nón ngược có làm điều tương tự không? Tôi không chắc có hàm ý ấy ở đây hay không.

For Aries–Libra, Taurus–Scorpio, and so forth, Sagittarius–Gemini, Cancer–Capricorn, Leo–Aquarius, as said, and Virgo–Pisces, they all meet at the top. The one focused in any one of the opposites is also focused in the other. If you are focused in one of a pair of opposites, you are also, as a developed initiate, focused in the other.

Đối với Bạch Dương–Thiên Bình, Kim Ngưu–Hổ Cáp, v.v., Nhân Mã–Song Tử, Cự Giải–Ma Kết, Sư Tử–Bảo Bình như đã nói, và Xử Nữ–Song Ngư, tất cả đều gặp nhau ở đỉnh. Người tập trung vào bất kỳ một đối cực nào cũng đồng thời tập trung vào đối cực kia. Nếu các bạn tập trung vào một bên của một cặp đối cực thì, với tư cách một điểm đạo đồ đã phát triển, các bạn cũng tập trung vào bên kia.

I think it pays for us all to try to develop the consciousness of the sign opposite our own. It's kind of an antahkaranic process, and everybody, even in ordinary astrology, knows we are to do that.

Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều sẽ được lợi khi cố gắng phát triển tâm thức của dấu hiệu đối diện với dấu hiệu của mình. Đó là một dạng tiến trình antahkarana, và mọi người, ngay

cả trong chiêm tinh học thông thường, đều biết chúng ta cần làm điều đó.

Aries people are to become more Libran, and Taurus people more Scorpionic, and so forth, and vice versa. This will lead to the time when that coming together of the twelve into a six, into a zodiacal Seal of Solomon, will occur. The final Seal of Solomon.

Người thuộc Bạch Dương cần trở nên giống Thiên Bình hơn, còn người thuộc Kim Ngưu cần trở nên giống Hổ Cáp hơn, v.v., và ngược lại. Điều này sẽ dẫn đến thời điểm mười hai dấu hiệu hợp lại thành một bộ sáu, thành một Ấn Solomon hoàng đạo. Ấn Solomon cuối cùng.

We sometimes point to different signs amongst the twelve producing Seals of Solomon. But what about the whole zodiacal wheel producing its own complete Seal of Solomon?

Đôi khi chúng ta chỉ ra những dấu hiệu khác nhau trong số mười hai dấu hiệu tạo thành các Ấn Solomon. Nhưng còn toàn bộ bánh xe hoàng đạo tạo thành Ấn Solomon hoàn chỉnh của chính nó thì sao?

[41] Gemini is, therefore, one of the most important of the twelve signs and its influence lies behind everyone of them—a fact but little realised as yet by astrologers.

[41] Do đó, Song Tử là một trong những dấu hiệu quan trọng nhất trong mười hai dấu hiệu, và ảnh hưởng của nó nằm đằng sau từng dấu hiệu—một sự thật mà cho đến nay các nhà chiêm tinh vẫn ít nhận ra.

You kind of wonder, is this one of the most mature and powerful of the zodiacal Lords?

Các bạn có phần tự hỏi, liệu đây có phải là một trong những Chúa Tể Hoàng đạo trưởng thành và mạnh mẽ nhất không?

[42] This will be more fully understood

[42] Điều này sẽ được thấu hiểu đầy đủ hơn

We haven't really begun to integrate the horoscope in a spiritual way. We may talk about people getting it together and integrating themselves for effective service in a personal way, but we do not yet know how to create these larger syntheses, because we've barely begun to live as souls.

Chúng ta chưa thực sự bắt đầu tích hợp lá số chiêm tinh theo cách mang tính tinh thần. Chúng ta có thể nói về việc con người ổn định bản thân và tích hợp chính mình để phụng sự hiệu quả trên phương diện cá nhân, nhưng chúng ta chưa biết cách tạo ra những sự tổng hợp lớn hơn này, vì chúng ta chỉ vừa mới bắt đầu sống như những linh hồn.

We're given the science of esoteric astrology, which extends way beyond the place where we normally live. In order to make it meaningful, we have to begin to live in these

Chúng ta được trao cho khoa học chiêm tinh học nội môn, vốn vươn xa khỏi phạm vi chúng ta thường sống. Để khoa học ấy trở nên có ý nghĩa, chúng ta phải bắt đầu sống

spheres which esoteric astrology can touch. It's not enough just to be an astrologer; one has to assimilate the Ageless Wisdom and grow accordingly.

trong những lĩnh vực mà chiêm tinh học nội môn có thể chạm đến. Chỉ là một nhà chiêm tinh thì chưa đủ; mỗi người phải thấm nhuần Minh Triết Ngàn Đời và trưởng thành theo đó.

All this about Gemini lying behind every one of them, an influence which lies behind every one of them—

Tất cả những điều này về việc Song Tử nằm phía sau từng dấu hiệu ấy, một ảnh hưởng nằm phía sau từng dấu hiệu ấy—

This will be more fully understood

Điều này sẽ được thấu hiểu đầy đủ hơn

[43] when the triangle of Gemini and two opposing signs is studied. Because the Ray of Love-Wisdom, the second ray, pours through Gemini it becomes apparent how true is the occult teaching that love underlies the entire universe.

[43] khi nghiên cứu tam giác gồm Song Tử và hai dấu hiệu đối lập. Vì Cung Bác Ái – Minh Triết, tức cung hai, tuôn chảy qua Song Tử, nên có thể thấy rõ lời dạy huyền bí rằng tình thương là nền tảng của toàn thể vũ trụ đúng đắn đến mức nào.

We've just said that. Notice the definition of the term "universe" here. Universe is our local cosmos within the One About Whom, I guess.

Chúng ta vừa nói điều đó. Hãy lưu ý định nghĩa của thuật ngữ "vũ trụ" ở đây. Tôi đoán vũ trụ ở đây là vũ trụ cục bộ của chúng ta bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị.

It's a very relative term. Universal consciousness in Aquarius is not consciousness of the entire universe in any specific way. It may be inferred that what applies to our planet and our solar system applies to the entire universe, but it's just an inference.

Đây là một thuật ngữ rất tương đối. Tâm thức vũ trụ trong Bảo Bình không phải là tâm thức về toàn thể vũ trụ theo một cách cụ thể nào. Có thể suy ra rằng điều áp dụng cho hành tinh và hệ mặt trời của chúng ta cũng áp dụng cho toàn thể vũ trụ, nhưng đó chỉ là một suy luận.

As DK laboured to point out, cosmic consciousness that we sometimes talk about is not really cosmic consciousness. It's consciousness of our local system and perhaps of our local cosmos, but even then you have to be a very high initiate to have any kind of specific consciousness of that local cosmos. The second ray is the unifier, and DK speaks of the second ray as coming through Gemini, magnetically unifying the opposites.

Như Chân sư DK đã cố công chỉ ra, tâm thức vũ trụ mà đôi khi chúng ta nói đến không thực sự là tâm thức vũ trụ. Đó là tâm thức về hệ mặt trời cục bộ của chúng ta và có lẽ về vũ trụ cục bộ của chúng ta, nhưng ngay cả như vậy, cũng phải là một điểm đạo đồ rất cao cấp mới có được bất kỳ tâm thức cụ thể nào về vũ trụ cục bộ ấy. Cung hai là tác nhân hợp nhất, và Chân sư DK nói đến cung hai đi qua Song Tử, hợp nhất các đối cực bằng từ tính.

The ray of love and wisdom, both really, pouring through Gemini—it becomes apparent how love underlies the entire universe, and I wanted to say, or I did already say, of our local cosmos.

Cung của tình thương và minh triết, thực ra là cả hai, tuôn đổ qua Song Tử—qua đó có thể thấy rõ tình thương là nền tảng của toàn thể vũ trụ như thế nào, và tôi muốn nói, hay tôi đã nói rồi, là của vũ trụ cục bộ của chúng ta.

[44] God is love, we are assured, and this statement is both an exoteric and an esoteric truth.

[44] Chúng ta được khẳng định rằng Thượng đế là tình thương, và lời khẳng định này vừa là một chân lý công truyền vừa là một chân lý nội môn.

Why is this? Let's just take a look at our local solar system, of whom the Solar Logos.

Vì sao lại như vậy? Chúng ta hãy nhìn vào hệ mặt trời cục bộ của mình, mà Thái dương Thượng đế của hệ ấy.

Our Solar Logos has a second-ray personality and a second-ray soul. Universal consciousness sometimes means the consciousness of our Solar Logos, and I guess we could say that the personality ray correlates with the exoteric consciousness of our Solar Logos and the second-ray soul with the esoteric consciousness.

Thái dương Thượng đế của chúng ta có một phàm ngã cung hai và một linh hồn cung hai. Đôi khi tâm thức vũ trụ hàm ý tâm thức của Thái dương Thượng đế của chúng ta, và tôi đoán chúng ta có thể nói rằng cung phàm ngã tương ứng với tâm thức công truyền của Thái dương Thượng đế của chúng ta, còn linh hồn cung hai tương ứng với tâm thức nội môn.

[45] This underlying love of Deity reaches our solar system primarily through Gemini,

[45] Tình thương nền tảng này của Thượng đế đến với hệ mặt trời của chúng ta chủ yếu qua Song Tử,

The Deity here is either a cosmic Logos or the One About Whom Naught May Be Said, of whom Gemini is a significant part in this heart in the head centre.

Thượng đế ở đây hoặc là một Thượng đế vũ trụ, hoặc là Đấng Bất Khả Tư Nghị, mà Song Tử là một phần quan trọng của Ngài trong trung tâm tim nằm trong trung tâm đầu này.

reaches our solar system primarily through Gemini,

đến với hệ mặt trời của chúng ta chủ yếu qua Song Tử,

[46] which forms, with the constellation of the Great Bear and the Pleiades, a cosmic triangle.

[46] vốn cùng với chòm sao Đại Hùng và cụm sao Thất Nữ tạo thành một tam giác vũ trụ.

Gemini, again, in a way playing a kind of intermediary.

Một lần nữa, theo một nghĩa nào đó, Song Tử đóng một vai trò trung gian.

The Great Bear producing the first aspect, the Pleiades the third aspect in general, and Gemini the second aspect. The Great Bear being, in a way, the seven head centres, whether in the head or above the head of the One About Whom Naught May Be Said; and the Pleiades, a bit of a mystery there. Is it the entire crown centre, with a part of it being taken by—by what? The jewel box of the Pleiades, in a way, could be the very jewel in the head centre, but then what would be the —yes, of course, the twelve zodiacal signs.

Đại Hùng tạo ra phương diện thứ nhất, Thất Nữ nói chung tạo ra phương diện thứ ba, và Song Tử tạo ra phương diện thứ hai. Theo một nghĩa nào đó, Đại Hùng là bảy trung tâm đầu, dù ở trong đầu hay phía trên đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị; còn Thất Nữ thì có đôi chút bí ẩn. Liệu đó có phải là toàn bộ trung tâm đỉnh đầu, với một phần của nó do —do cái gì đảm nhận? Theo một nghĩa nào đó, hộp bảo ngọc của Thất Nữ có thể chính là bảo ngọc trong trung tâm đầu, nhưng khi ấy cái gì sẽ là—vâng, tất nhiên, mười hai dấu hiệu hoàng đạo.

There's the head centre, the centres within the head of the Great Bear. There's the jewel, perhaps the jewel in the head centre formed by the seven Pleiades, and there's the relational factor of the zodiac itself, with Gemini being the representative of that. Exactly what these relationships are, we are not in a position yet to know with any degree of certainty.

Có trung tâm đầu, các trung tâm bên trong đầu của Đại Hùng. Có bảo ngọc, có lẽ là bảo ngọc trong trung tâm đầu do bảy ngôi sao Thất Nữ tạo thành, và có yếu tố liên hệ của chính hoàng đạo, với Song Tử là đại diện cho yếu tố ấy. Chúng ta vẫn chưa có khả năng biết chính xác những mối liên hệ này là gì với bất kỳ mức độ chắc chắn nào.

We just see the aspects here distributed, the one, two and three: the Great Bear, Gemini and the Pleiades as the one, two and three respectively. This is important, that some of the superior constellations can be united with the zodiacal constellations. You kind of wonder why the three great constellations should be called superior.

Ở đây, chúng ta chỉ thấy các phương diện được phân bố: một, hai và ba; Đại Hùng, Song Tử và Thất Nữ lần lượt là một, hai và ba. Điều quan trọng là một số chòm sao cao hơn có thể hợp nhất với các chòm sao hoàng đạo. Các bạn có phần tự hỏi vì sao ba chòm sao lớn ấy lại được gọi là cao hơn.

Maybe because they have a lot to do with the head centre of the One About Whom Naught May Be Said, but then so does Gemini, as one of the petals. Gemini can, I assume, as a relational factor in the heart in the head centre of the One About Whom Naught May Be Said, maybe it can relate many other

Có lẽ vì chúng liên quan rất nhiều đến trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, nhưng Song Tử cũng vậy, với tư cách một trong các cánh hoa. Tôi cho rằng, với tư cách một yếu tố liên hệ trong trung tâm tim nằm trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, có lẽ Song Tử có thể liên kết nhiều yếu tố khác,

factors, some of the constellations in the zodiac of ten. Maybe it can be relating the Little Bear, the Great Bear, Orion, our own seven solar systems which one may be said, the Sirian system perhaps, sometimes called the Sirian system.

một số chòm sao trong hoàng đạo gồm mười chòm sao. Có lẽ nó có thể liên kết Tiểu Hùng, Đại Hùng, Lạp Hộ, bảy hệ mặt trời của chính chúng ta mà người ta có thể nói đến, có lẽ là hệ Thiên Lang, đôi khi được gọi là hệ Thiên Lang.

Perhaps the Centaur may be involved, maybe the Cross. We don't know all of the constellations which are chakras within the One About Whom Naught May Be Said, but it looks like if Gemini can relate the Pleiades and the Great Bear, it can relate other ones of those chakras within the One About Whom Naught May Be Said. I suppose it has to be determined which is greater: a petal in the heart in the head centre of the One About Whom Naught May Be Said, or one of his lower chakras, let us say. Which is greater, which is of greater magnitude?

Có lẽ chòm sao Bán Nhân Mã có thể có liên quan, có lẽ cả chòm sao Thập Tự. Chúng ta không biết tất cả những chòm sao nào là các luân xa bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, nhưng có vẻ như nếu Song Tử có thể liên kết Thất Nữ và Đại Hùng, thì nó cũng có thể liên kết những luân xa khác trong số các luân xa ấy bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Tôi cho rằng cần xác định cái nào lớn hơn: một cánh hoa trong trung tâm tim nằm trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, hay, chẳng hạn, một trong các luân xa thấp của Ngài. Cái nào lớn hơn, cái nào có tầm vóc lớn hơn?

We are reaching the end of the hour, and I hesitate to extend beyond four programmes any one of these, because of the difficulty of conversion. This is the end of 100-d, page 348, and the beginning of 101-a, page 348.

Chúng ta sắp hết giờ, và tôi ngần ngại kéo dài bất kỳ phần nào trong số này quá bốn chương trình, vì việc chuyển đổi gặp khó khăn. Đây là phần kết thúc của 100-d, trang 348, và phần mở đầu của 101-a, trang 348.

We will come back. We can see how occult is this discussion so far of Gemini, and how cosmic it seems to be. It has taken a cosmic turn, has it not? We will begin Esoteric Astrology Adventure 101 shortly. Meanwhile, we'll say farewell and proceed.

Chúng ta sẽ trở lại. Chúng ta có thể thấy phần bàn luận về Song Tử cho đến lúc này mang tính huyền bí sâu sắc đến mức nào, và dường như mang tầm vóc vũ trụ ra sao. Phần bàn luận đã chuyển sang chiều hướng vũ trụ, phải không? Chúng ta sẽ sớm bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 101. Trong lúc này, chúng ta sẽ chào tạm biệt rồi tiếp tục.

Commentary EAA 101a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-101a_edited

Song Tử trong cấu trúc của Đấng Bất Khả Tư Nghị

Song Tử kết nối Great Bear với Pleiades trong một tam giác vũ trụ, qua đó năng lượng bác ái chủ yếu đi vào hệ mặt trời. Mô hình tương ứng đang được khảo sát xem Great Bear như bảy trung tâm đầu, Hoàng đạo như mười hai cánh hoa của trung tâm tim trong đầu, còn Pleiades có thể liên hệ với toàn bộ trung tâm đầu hoặc phần trung tâm của nó. Bảy sao nổi bật của Pleiades có thể tượng trưng cho bảo châu, trong khi hàng trăm sao còn lại tạo thành cấu trúc bao quanh; vị trí của trung tâm cổ họng vẫn chưa xác định. Con số khoảng 800 sao gợi một liên tưởng còn mang tính suy đoán đến hoa sen nghìn cánh.

Các cung của những Sinh Mệnh vũ trụ

Giả thuyết phàm ngã cung ba, linh hồn cung hai và Chân Thần cung một của Pleiades được đối chiếu với khả năng Chân Thần của Sinh Mệnh này thuộc cung ba. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, vị trí thứ ba trong sơ đồ AUM do Keith Bailey phối màu là một gợi ý cho khả năng thứ hai, chứ chưa phải bằng chứng xác định. Không có nguyên tắc nào cấm Chân Thần, linh hồn hoặc phàm ngã cùng thuộc một cung; Tâm Lý Học Nội Môn II cũng đề cập trường hợp linh hồn cung một sử dụng phàm ngã cung một sau khoảng ba kiếp thiên về phát triển tình thương. Vì vậy, không nên mặc định mọi cấu trúc cung đều phải gồm ba cung khác nhau.

Tam giác của Đức Christ vũ trụ

Chân sư DK gọi tam giác Great Bear–Pleiades–Song Tử là tam giác của Đức Christ vũ trụ, biểu tượng nội môn nằm sau thập giá vũ trụ. Nguyên tắc cốt lõi là tam giác vĩnh cửu luôn nằm sau sắc tướng hiện tượng tứ phân. Khả năng thập giá vũ trụ ở đây chính là Thập Giá Chủ Yếu được nêu ra, nhưng đoạn Cổ Luận tiếp theo cũng đưa đến Thập Giá Biến đổi nên vấn đề chưa được khép lại. Sirius, Little Bear và Song Tử đều xuất hiện như những yếu tố trung gian giữa Great Bear với Pleiades, gợi câu hỏi liệu cả ba có chung một bản chất cung hai.

Hình tượng trong Cổ Luận

Cổ Luận mô tả Đức Christ vũ trụ xuất hiện trên tam giác vàng, đầu ở Song Tử, một chân trên miền của Bảy Người Cha và chân kia trên miền của Bảy Người Mẹ. Bảy Người Cha tương ứng với bảy Rishi của Great Bear, còn Bảy Người Mẹ tương ứng với Pleiades; giả thuyết chân phải thuộc phía Người Cha và chân trái thuộc phía Người Mẹ chỉ là suy đoán trong lời bình. Đấng Cao Cả hướng tâm thức vào trong, nhận biết ba mà chưa nhận biết bốn, rồi nghe một âm thanh và dang hai tay trong tình thương thấu hiểu, khiến thập giá hình thành. Khả năng âm thanh ấy phát xuất từ một Thượng đế cao hơn cũng chỉ được đề xuất như một giả thuyết.

Bí nhiệm về hai vai trò của Song Tử

Tiếng kêu của Người Mẹ thuộc Xử Nữ, Người Tìm Kiếm thuộc Nhân Mã và Con Cá chìm dưới nước thuộc Song Ngư làm xuất hiện thập giá của biến đổi, trong khi Song Tử vẫn giữ vị trí đầu. Bí nhiệm nằm ở việc Song Tử đồng thời đứng đầu tam giác của Đức Christ vũ trụ và Thập Giá Biến đổi. Theo

định luật tương đồng, các chòm sao có thể có những mức phát triển tinh thần khác nhau như con người, hành tinh và các Thái dương Thượng đế; vì thế, vị trí nổi bật của Song Tử gợi câu hỏi về trình độ tiến hóa đặc biệt của Đấng cai quản chòm sao này. Khả năng hai cấu trúc Song Tử hợp nhất thành một cấu trúc lục phân được nêu ra nhưng chưa có kết luận.

Bộ ba hành khí và sự hóa giải đối cực

Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình có quan hệ vũ trụ đặc biệt với Great Bear, Pleiades và Sirius, tạo nên một quan hệ lục phân được liên tưởng với ngôi sao sáu cánh hay Ấn Solomon. Quan hệ này chứa gợi ý về tiến trình hóa giải các cặp đối cực qua ba giai đoạn: đối lập, quân bình và tổng hợp, hay dung hợp phổ quát. Song Tử gắn với đối lập, Thiên Bình với quân bình, còn lời bình liên hệ giai đoạn tổng hợp với Great Bear. Hình ảnh số tám nối hai cực diễn tả sự thiết lập quan hệ từ tính và quân bình; các vòng thu nhỏ dần cho đến khi hai trở thành một tại trung tâm.

Trung tâm tim trong đầu và giới hạn của phép tương đồng

Mười hai cánh hoa của trung tâm tim trong đầu gợi câu hỏi về cách từng cánh hoa phân phối năng lượng và điều hòa quan hệ giữa các luân xa. Chẳng hạn, ba cánh hoa truyền cung ba có sức mạnh thế nào so với trung tâm cổ họng mười sáu cánh, hoặc ba cánh hoa liên hệ Song Tử–Xử Nữ–Song Ngư có vượt sức mạnh của toàn bộ trung tâm tim hay không, đều chưa rõ. Chân sư DK cung cấp những chỉ dẫn tổng quát về ý chí và chức năng kiểm soát của trung tâm đầu, nhưng chưa giải thích chi tiết chức năng từng cánh hoa. Khả năng chúng tương ứng với các cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã vẫn là một câu hỏi nghiên cứu.

Những tương ứng vượt các cõi vũ trụ

Nếu Hoàng đạo phản chiếu một Hoa Sen Chân Ngã cao hơn của Đấng Bất Khả Tư Nghị, nguyên mẫu ấy có thể phải được tìm trên cõi trí siêu vũ trụ thay vì cõi trí vũ trụ. Tương tự, Chân Thần của Thái dương Thiên Thần phụ trách chức năng thiên thần cho Thái dương Thượng đế có thể nằm trên một cấp độ vượt xa cấu trúc vũ trụ thường được trình bày. Những suy luận này được xác định rõ là suy đoán theo định luật tương đồng, không phải tri thức đã chứng nghiệm. Lý luận và suy đoán có thể mở đường đến tri thức khi hoạt động cung ba chuyển thành lý trí thuần túy, trực giác và mặc khải của cung hai.

Song Tử và năng lượng Sirius

Theo Chân sư DK, Song Tử là điểm đi vào của năng lượng vũ trụ từ Sirius. Lời bình đề xuất khả năng Sirius, Little Bear và Song Tử có Chân Thần cung hai, đồng thời nhấn mạnh rằng các Đấng cai quản chòm sao có thể hoạt động chủ yếu ở cấp phàm ngã, linh hồn hoặc Chân Thần khác nhau. Song Tử và Sirius cũng có liên hệ mạnh với trí tuệ và cung ba; Sirius từng có ảnh hưởng quan trọng trong hệ mặt trời trước, vốn thiên về phát triển trí tuệ. Giả thuyết Sirius có linh hồn cung năm, có thể có phàm ngã cung hai và là một tương ứng cao hơn của Sao Kim được giữ ở mức diễn giải.

Thiên Bình, Pleiades và nghiệp quả

Thiên Bình liên hệ với và truyền các quyền năng của Pleiades, chủ yếu được xem xét qua cung ba trong thời kỳ thế giới hiện tại. Tam giác Pleiades–Thiên Bình–Sao Thổ được đề xuất như một cấu trúc mang nội dung nghiệp quả, dù Định luật Nghiệp Quả có nguồn điều hành từ Sirius. Một hướng lý giải khác liên kết Dragon–Pleiades–Thiên Bình với Bồ đề vũ trụ và cung hai, dựa trên vai trò truyền dẫn của Pleiades cùng phẩm tính bác ái và thấu hiểu thiêng liêng của Thiên Bình. Hai hướng này cho thấy một chòm sao có thể truyền những phẩm tính cung khác nhau tùy cấp độ đang xét.

Bảo Bình và tâm thức phổ quát

Bảo Bình biểu lộ tâm thức phổ quát của Great Bear, gợi một liên hệ với cung một dù cung năm là năng lượng được xác định nổi bật trong thời kỳ hiện tại. Cung năm có thể được xem như một tương ứng thấp hơn của cung một; tính động và vị trí thứ ba khi đếm ngược từ Bạch Dương qua Song Ngư đến Bảo Bình còn gợi một liên hệ cung ba. "Phổ quát" ở đây có thể chỉ phạm vi của Đấng Bất Khả Tư Nghị hoặc một phạm vi rộng hơn nhiều so với hệ mặt trời. Mức độ hoạt động của từng cung và lý do một số chòm sao truyền một, hai hay ba cung vẫn thuộc những bí nhiệm chưa được giải đáp.

Sự biến đổi các cung của Thái dương Thượng đế

Thái dương Thượng đế hiện có linh hồn cung hai và phàm ngã cung hai; khả năng Chân Thần hiện thuộc cung bốn nhưng cuối cùng biểu lộ cung hai được nêu như một giả thuyết. Cấu trúc 2–2–2 vì thế có thể xuất hiện tạm thời, trong khi hệ mặt trời kế tiếp có thể mang phàm ngã cung một, tạo cấu trúc 2–2–1. Lời bình còn đặt câu hỏi liệu cung linh hồn trong các hệ mặt trời trước có từng thuộc cung bốn hoặc cung sáu rồi chuyển sang cung hai hay không. Những khả năng này minh họa rằng cấu trúc cung của các Sinh Mệnh lớn không nhất thiết bất biến qua mọi chu kỳ.

Sirius, Hội Tam Điểm và giáo dục

Thánh đoàn trên Sirius là nguyên mẫu tinh thần của Thánh đoàn trên Trái Đất, còn Hội Tam Điểm hiện đại là sự phản chiếu méo lệch của Thánh đoàn địa cầu. Mối liên hệ Sirius của Hội Tam Điểm cũng được nối với các nghi lễ Ai Cập và quan hệ đặc biệt giữa Hội Tam Điểm với Song Tử. Động lực giáo dục của Song Tử kết hợp cung ba, qua ý chí tiến hóa và phát triển trí tuệ, với cung hai, qua bác ái và quan hệ từ tính. Trong Hoàng đạo và lá số của những người tiến hóa cao, cần xét tam giác gồm dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu đối diện và Song Tử.

Thập Giá Biến đổi và sự tái định hướng

Các dấu hiệu trên Thập Giá Biến đổi giữ những năng lượng tạo ra các giai đoạn thay đổi và tái định hướng cần thiết trước những phát triển mới. Song Tử hướng đến cực cao hơn của các đối cực, Xử Nữ nuôi dưỡng Đức Christ nội tại cho đến khi Ngài hiển lộ, Nhân Mã liên hệ với hai lần điểm đạo đầu tiên trước các cuộc điểm đạo thái dương bắt đầu từ lần thứ ba, còn Song Ngư đánh dấu sự từ bỏ và kết thúc chu kỳ. Những chuyển dịch này có thể đưa trọng tâm từ phàm ngã sang linh hồn, từ Người Mẹ sang Người Con và từ giới nhân loại sang giới thứ năm. Thập Giá Biến đổi mang biểu tượng gắn mạnh với Đức Christ, dù xung lực Christ cũng hoạt động trên Thập Giá Cố Định.

Sao Thủy và những thời kỳ biến đổi

Thập Giá Biến đổi tạo điều kiện cho các thời kỳ thay đổi lớn trong đời sống hành tinh, một giới trong tự nhiên hoặc một con người, với Sao Thủy giữ vai trò quan trọng. Sao Thủy cai quản Song Tử và Xử Nữ, vượng ở Xử Nữ, lạc hãm và hãm địa ở Song Ngư, đồng thời hãm địa ở Nhân Mã. Tính linh hoạt của hành tinh này phù hợp với dòng biến động và bất ổn giúp phá vỡ trạng thái cũ. Khả năng nguyên tắc ấy áp dụng đến các giới cao hơn giới nhân loại vẫn được để ngỏ.

Thập Giá Cố Định và cơ hội trong khủng hoảng

Thập Giá Cố Định đưa những thay đổi bên trong đến các điểm khủng hoảng không thể tránh, đồng thời mở ra cơ hội rõ rệt. Sao Thổ không cai quản dấu hiệu nào trên thập giá này nhưng ghim con người vào đó bằng bổn phận đối với linh hồn, buộc họ lựa chọn và thực hiện trách nhiệm. Đáp ứng đúng với khủng hoảng giúp giải phóng khỏi những phương diện của hình tướng và tăng khả năng

biểu lộ linh hồn. Tiến trình này cũng có thể có tương ứng Đại thiên địa, vì Thái dương Thượng đế đang phát triển phương diện linh hồn và trải qua điểm đạo trong hệ mặt trời hiện tại.

Thập Giá Chủ Yếu và sự tổng hợp

Thập Giá Chủ Yếu tạo các điểm tổng hợp lớn như kết quả của cả biến đổi lẫn khủng hoảng, với Sao Mộc tập trung những năng lượng ấy. Ba chức năng chính là biến đổi của Thập Giá Biến đổi, khủng hoảng của Thập Giá Cố Định và tổng hợp của Thập Giá Chủ Yếu. Sao Mộc liên hệ với cõi Chân Thần và có khuynh hướng quy tụ mọi thành phần vào một toàn thể, nên phù hợp với chức năng tổng hợp dù không giữ quyền chủ quản chính trên phần lớn các dấu hiệu của Thập Giá Chủ Yếu. Đối với con người, lần điểm đạo thứ tư không diễn ra trên bất kỳ thập giá quen thuộc nào; thời điểm rời Thập Giá Cố Định trước lần điểm đạo ấy chưa rõ, còn việc bước lên Thập Giá Chủ Yếu chỉ có thể đến sau đó.

Song Tử và trái tim hệ mặt trời

Hoạt động của Song Tử cần được hiểu từ năng lượng chủ quan tạo nên hiệu quả khách quan, đặc biệt qua sự kiểm soát nội môn đối với trái tim hệ mặt trời và nhịp sống duy trì toàn thể. Nhịp đập này gợi một sắc thái cung một, trong khi chức năng bác ái của Song Tử gắn với phương diện hai. Vị trí của trung tâm tim hệ mặt trời trên cấp độ Bồ đề hay Chân Thần của cõi hồng trần vũ trụ vẫn là vấn đề được khảo sát, cùng câu hỏi liệu các xoáy năng lượng có khởi từ những cõi cao hơn rồi biểu lộ xuống dưới hay không. Khẳng định tiếp theo của Chân sư DK xác lập trực tiếp mối liên hệ giữa Song Tử và trái tim Mặt Trời.

Ba phương diện của Mặt Trời

Chân sư DK liên kết Cự Giải với Mặt Trời hồng trần và phương diện ba, tức hoạt động thông tuệ của Toàn Thể; Song Tử với trái tim Mặt Trời và phương diện hai, tức bác ái của Toàn Thể; Bảo Bình với Mặt trời Tinh thần Trung Ương và phương diện một, tức ý chí của Toàn Thể. Từ đó, lời bình đề xuất ba chuỗi tương ứng: Cự Giải–Pleiades–Mặt Trời hồng trần, Song Tử–Sirius–trái tim Mặt Trời và Bảo Bình–Great Bear–Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Đây là tam giác mang bản chất vũ trụ, với năng lượng tập trung qua ba phương diện của Mặt Trời theo một cách còn bí nhiệm. Cấu trúc này củng cố giả thuyết về thành phần cung một của Bảo Bình và vị trí đặc biệt của Song Tử trong việc truyền bác ái vũ trụ.

Text EAA 101a – Văn bản EAA 101a

[1] This is the triangle of the cosmic Christ and is the esoteric symbol lying behind the cosmic Cross. [2] There is ever the eternal triangle to be found behind the fourfold phenomenal appearance. [3] Speaking symbolically and in the words of the *Old Commentary*:

[1] Đây là tam giác của Đức Christ vũ trụ và là biểu tượng nội môn nằm sau Thập Giá vũ trụ. [2] Đằng sau sắc tướng hiện tượng tứ phân luôn có tam giác vĩnh cửu. [3] Nói theo nghĩa biểu tượng và bằng lời của *Cổ Luận*:

[4] "Upon the golden triangle, the cosmic Christ appeared; His head in Gemini; [5] one foot upon the field [Page 349] of the Seven

[4] "Trên tam giác vàng, Đức Christ vũ trụ xuất hiện; đầu Ngài ở Song Tử; [5] một chân đặt trên cánh đồng [Page 349]của Bảy Người

Fathers [6] and the other planted in the field of the Seven Mothers [7] (these two constellations are sometimes called the Seven Brothers and the Seven Sisters. A.A.B.). [8] Thus for eons, the Great One stood, His consciousness in-turned, aware of three but not of four. [9] Intent, with suddenness, He heard a sound go forth.... [10] Arousing to that cry, He stretched Himself, reached forth both arms in understanding love, and, lo, the Cross was formed.

Cha [6] và chân kia trụ vững trên cánh đồng của Bảy Người Mẹ [7](hai chòm sao này đôi khi được gọi là Bảy Huynh Đệ và Bảy Chị Em. A.A.B.). [8] Suốt bao thời đại, Đấng Cao Cả đứng như thế, tâm thức Ngài hướng vào trong, nhận biết ba nhưng không nhận biết bốn. [9] Đang chú tâm, bỗng nhiên Ngài nghe một âm thanh vang lên.... [10] Bừng tỉnh trước tiếng kêu ấy, Ngài vươn mình, dang rộng đôi tay trong tình thương thấu hiểu, và kìa, Thập Giá hình thành.

[11] "He heard the cry of the Mother [12] (Virgo), of the Seeker (Sagittarius), and of the submerged Fish (Pisces). Then, lo, the Cross of change appeared, though Gemini remained the head. This is the mystery."

[11] "Ngài nghe tiếng kêu của Người Mẹ [12] (Xử Nữ), của Người Tìm Kiếm (Nhân Mã), và của Cá chìm dưới nước (Song Ngư). Rồi kìa, Thập Giá của sự biến đổi xuất hiện, dù Song Tử vẫn là đầu. Đây là điều huyền nhiệm."

[13] In this occult statement is hidden one reason why Gemini is regarded as an air sign, [14] for it is cosmically related (as are Libra and Aquarius, the other two points of the airy triplicity) in a most peculiar way to the Great Bear, to the Pleiades and to Sirius. [15] The relation is essentially a sixfold one, and here you will find a hint as to the resolution of the pairs of opposites—involving as these three constellations do the three ideas of opposition-equilibrium-synthesis [16] or universal fusion. [17] It might be stated that:

[13] Trong lời huyền bí này ẩn chứa một lý do khiến Song Tử được xem là một dấu hiệu hành khí, [14] vì về phương diện vũ trụ, nó có mối liên hệ hết sức đặc biệt với Đại Hùng Tinh, Thất Nữ và Thiên Lang (Thiên Bình và Bảo Bình, hai điểm còn lại của bộ ba hành khí, cũng vậy). [15] Về bản chất, mối liên hệ ấy có tính lục phân, và ở đây các bạn sẽ tìm thấy một gợi ý về sự hóa giải các cặp đối cực —vì ba chòm sao này bao hàm ba ý tưởng về sự đối lập–quân bình–tổng hợp [16] hay sự dung hợp phổ quát. [17] Có thể phát biểu rằng:

[18] 1. Gemini—forms a point of entrance for cosmic energy from Sirius.

[18] 1. Song Tử—tạo thành một cửa ngõ cho năng lượng vũ trụ từ Thiên Lang đi vào.

[19] 2. Libra—is related to and transmits the potencies of the Pleiades.

[19] 2. Thiên Bình—có liên hệ với Thất Nữ và truyền dẫn các quyền năng của chòm sao này.

[20] 3. Aquarius—expresses the universal consciousness of the Great Bear.

[20] 3. Bảo Bình—biểu lộ tâm thức phổ quát của Đại Hùng Tinh.

[21] It might be profitable to you to bear in mind at this point what I have often told you, [22] that the great White Lodge on [Page 350] Sirius is the spiritual prototype of the great White Lodge on Earth, [23] of which modern Masonry is the distorted reflection, [24] just as the personality is a distorted reflection of the soul. [25] I would also remind you again of the relation between Gemini and Masonry to which reference has frequently been made.

[21] Ở điểm này, có lẽ sẽ hữu ích nếu các bạn ghi nhớ điều Tôi thường nói với các bạn, [22] rằng Thánh đoàn trên [Page 350]Thiên Lang là nguyên mẫu tinh thần của Thánh đoàn trên Trái Đất, [23] mà Hội Tam Điểm hiện đại là sự phản chiếu méo mó của đoàn thể ấy, [24] cũng như phàm ngã là sự phản chiếu méo mó của linh hồn. [25] Tôi cũng muốn nhắc lại với các bạn về mối liên hệ giữa Song Tử và Hội Tam Điểm, một mối liên hệ đã thường xuyên được đề cập.

[26] A close consideration of what I have said above will serve to emphasize in your consciousness the importance [27] of this constellation, Gemini, and the inner significance of the Mutable Cross. [28] All the constellations on this Cross mark points of change [29] or are the custodians of those energies which produce the needed periods of re-orientation, [30] preparatory to fresh developments and new activities. [31] It might be of interest if I pointed out that:

[26] Việc xem xét kỹ những điều Tôi đã nói ở trên sẽ giúp nhấn mạnh trong tâm thức các bạn tầm quan trọng [27] của chòm sao Song Tử này và thâm nghĩa bên trong của Thập Giá Biến đổi. [28] Tất cả các chòm sao trên Thập Giá này đều đánh dấu những điểm biến đổi [29] hoặc là những vị gìn giữ các năng lượng tạo ra những thời kỳ tái định hướng cần thiết, [30] để chuẩn bị cho những bước phát triển và hoạt động mới. [31] Có lẽ sẽ thú vị nếu Tôi chỉ ra rằng:

[32] 1. The Mutable Cross—brings about those conditions which will produce great *periods of change* in the life of the planet, of a kingdom in nature or of a human being. Mercury plays a part in this.

[32] 1. Thập Giá Biến đổi—tạo ra những điều kiện sẽ dẫn đến các *thời kỳ biến đổi* lớn lao trong đời sống của hành tinh, của một giới trong thiên nhiên hoặc của một con người. Sao Thủy góp phần vào việc này.

[33] 2. The Fixed Cross—brings about, as a sequence, to these inner changes, certain great *points of crisis* which are unavoidable and present definite opportunity. Saturn is dominant in bringing this about.

[33] 2. Thập Giá Cố Định—tiếp sau những biến đổi bên trong này, tạo ra một số *điểm khủng hoảng* lớn lao không thể tránh khỏi và mang đến cơ hội rõ rệt. Sao Thổ giữ vai trò chủ đạo trong việc tạo ra điều này.

[34] 3. The Cardinal Cross—is responsible for bringing about certain great *points of synthesis*, [35] as a consequence of both change and crisis. [36] Jupiter is responsible for the focusing of energies at this point.

[34] 3. Thập Giá Chủ Yếu—có trách nhiệm tạo ra một số *điểm tổng hợp* lớn lao, [35] như hệ quả của cả biến đổi lẫn khủng hoảng. [36] Sao Mộc có trách nhiệm tập trung các năng lượng tại điểm này.

[37] I will enlarge upon this later, but the above will give you (even in this brief form) certain positive ideas of great importance, [38] and will indicate certain situations which can be looked for in the lives of those whose Sun is in one or other of these signs and on one or other of these Crosses.

[37] Sau này Tôi sẽ trình bày rộng hơn về điều này, nhưng những điều trên (dù chỉ ở dạng vắn tắt này) sẽ đem lại cho các bạn một số ý tưởng xác định có tầm quan trọng lớn lao, [38] và sẽ chỉ ra một số tình huống có thể dự kiến trong đời sống của những người có Mặt Trời ở một trong các dấu hiệu này và trên một trong các Thập Giá này.

[Page 351]

[Page 351]

[39] In the expression of the activity of this sign of duality, it is subjective energy we must consider as it produces objective effects. [40] This sign controls esoterically the heart of our solar system and thus controls the pulsation of life which sustains all that is. [41] Gemini is, therefore, connected with the heart of the Sun, [42] just as Cancer is related to the physical Sun [43] and Aquarius to the central spiritual Sun. [44] Here again, you have a significant triangle of a cosmic nature, the energies of which are focused through the three aspects of the Sun in a most mysterious fashion:

[39] Trong sự biểu lộ hoạt động của dấu hiệu nhị nguyên này, điều chúng ta phải xem xét là năng lượng chủ quan khi nó tạo ra những hiệu quả khách quan. [40] Về mặt nội môn, dấu hiệu này kiểm soát trái tim của hệ mặt trời chúng ta, và do đó kiểm soát nhịp đập của sự sống duy trì mọi hiện hữu. [41] Vì vậy, Song Tử liên kết với trái tim của Mặt Trời, [42] cũng như Cự Giải liên hệ với Mặt Trời hồng trần [43] và Bảo Bình với Mặt trời Tinh thần Trung Ương. [44] Ở đây một lần nữa, các bạn thấy một tam giác mang bản chất vũ trụ và có thâm nghĩa, với các năng lượng tập trung qua ba phương diện của Mặt Trời theo một cách hết sức huyền nhiệm:

[45] 1. Cancer... physical Sun... 3rd aspect... intelligent activity of the Whole.

[45] 1. Cự Giải... Mặt Trời hồng trần... phương diện thứ ba... hoạt động thông tuệ của Toàn Thể.

[46] 2. Gemini... heart of the Sun... 2nd aspect... [46b] love of the Whole.

[46] 2. Song Tử... tâm của Mặt Trời... phương diện thứ hai... [46b] tình thương của Toàn Thể.

[47] 3. Aquarius.. central spiritual Sun.. 1st aspect... the will of the Whole.

[47] 3. Bảo Bình.. Mặt trời Tinh thần Trung Ương.. phương diện thứ nhất... ý chí của Toàn Thể.

1. Cự Giải...	Mặt Trời hồng trần.....	phương diện thứ ba...	hoạt động thông tuệ của Toàn Thể.
1. Cancer...	*physical Sun.....*	*3rd aspect...*	*intelligent activity of the Whole.*

2. Song Tử...	trái tim của Mặt Trời.....	phương diện thứ hai...	tình thương của Toàn Thể.
2. Gemini...	*heart of the Sun.....*	*2nd aspect...*	*love of the Whole.*
3. Bảo Bình..	Mặt trời Tinh thần Trung Ương..	phương diện thứ nhất...	ý chí của Toàn Thể.
3. Aquarius..	*central spiritual Sun..*	*1st aspect...*	*the will of the Whole.*

Esoteric Astrology Adventure 101A — Gemini – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 101A — Song Tử

We are now continuing with Esoteric Astrology, Adventure No. 101-a, page 348, and we've been talking about this important union within the body of the One About Whom Naught May Be Said with Gemini uniting the Great Bear, which can be considered the seven head centers within the One About Whom Naught May Be Said, whether in the center of the head or above the head, if we use the analogy from the human being, and the Pleiades, either the seven or the hundreds of Pleiades. If it's the hundreds of Pleiades, is it the head center as a whole? If it's the seven, is it the jewel within the head center? So, we have quite a structure there.

Giờ đây, chúng ta tiếp tục với Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá số 101-a, trang 348. Chúng ta đã bàn về sự hợp nhất quan trọng này bên trong thân thể của Đấng Bất Khả Tư Nghị, với Song Tử kết hợp Đại Hùng và Thất Nữ. Có thể xem Đại Hùng là bảy trung tâm đầu bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, nằm ở giữa đầu hoặc phía trên đầu, nếu chúng ta dùng phép tương đồng với con người; còn Thất Nữ có thể là bảy ngôi sao hoặc hàng trăm ngôi sao. Nếu là hàng trăm ngôi sao Thất Nữ, thì đó có phải là toàn bộ trung tâm đầu không? Nếu là bảy ngôi sao, thì đó có phải là bảo ngọc bên trong trung tâm đầu không? Như vậy, ở đây chúng ta có một cấu trúc khá phức tạp.

The head center of this great supercosmic Logos consisting of the Great Bear, the Pleiades, and the Zodiac, which are the twelve constellations, the twelve petals, and this heart in the head center. Then it would remain to be established, which particularly of the Pleiades or of any other constellation represented the throat center. In the earlier days, it seemed as if the seven Pleiades might be the throat center, but they are the

Trung tâm đầu của Thượng đế siêu vũ trụ vĩ đại này gồm Đại Hùng, Thất Nữ và Hoàng đạo, tức mười hai chòm sao, mười hai cánh hoa, cùng trung tâm tim này bên trong trung tâm đầu. Khi ấy, vẫn còn phải xác định cụ thể ngôi sao nào trong Thất Nữ, hoặc trong bất kỳ chòm sao nào khác, đại diện cho trung tâm cổ họng. Trước đây, dường như bảy ngôi sao Thất Nữ có thể là trung tâm cổ họng, nhưng chúng là hộp bảo ngọc và là những ngôi sao nổi bật nhất của Thất Nữ.

jewel box, and they are the foremost of the Pleiades.

If the other Pleiades are lesser, and so many of them scattered, they would seem to be the kind of collection of head center properties, with the seven Pleiades being central to that. But this may be a great Deity, whose rays include the third ray and the second ray, and to what extent the first ray we have yet to establish. Some theorists have thought that the Pleiades have a sort of one, two, three line up, just the way our Planetary Logos does.

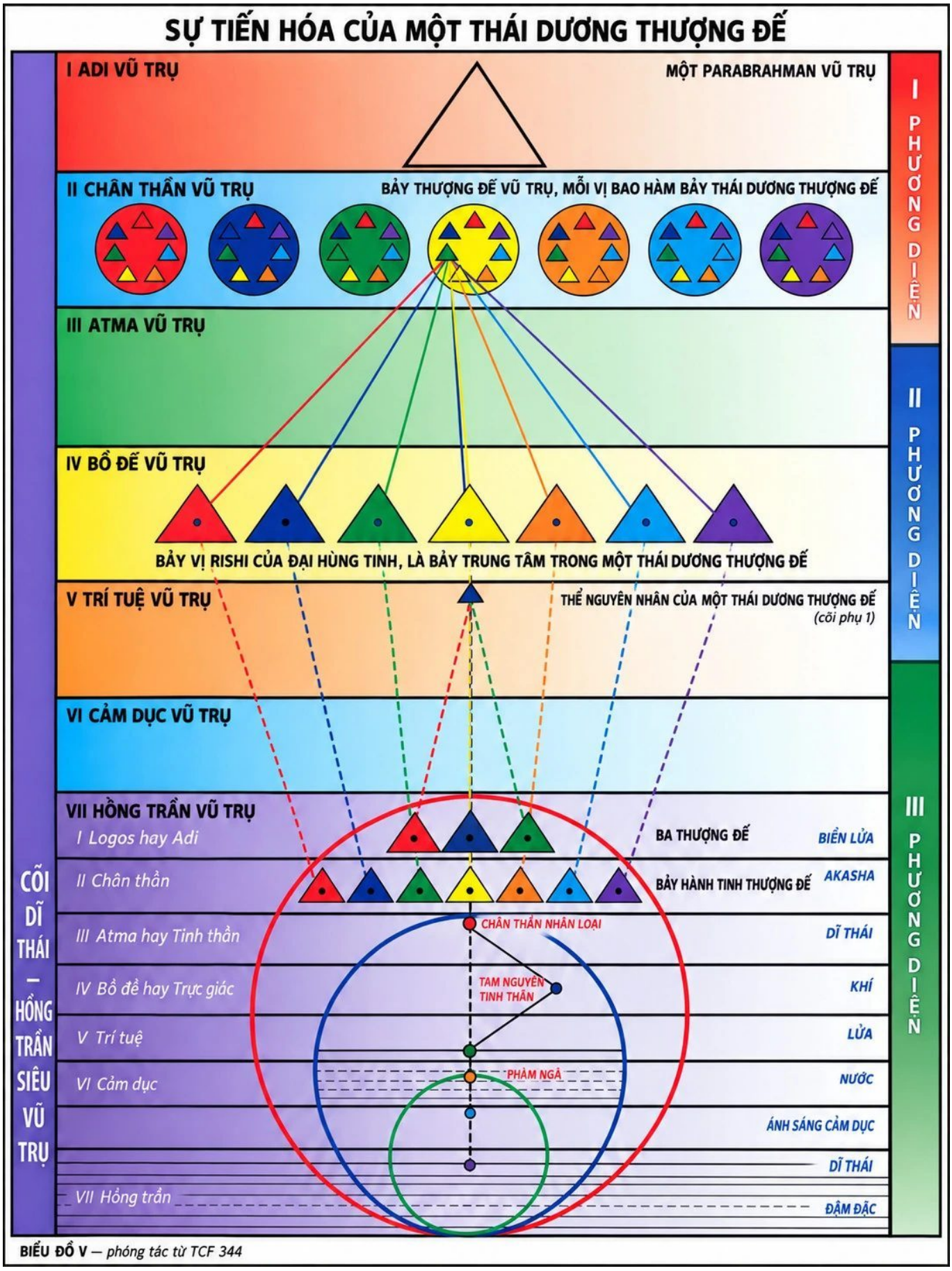
Nếu những ngôi sao Thất Nữ khác nhỏ hơn, lại có rất nhiều ngôi sao phân tán, thì dường như chúng là một tập hợp những thuộc tính của trung tâm đầu, với bảy ngôi sao Thất Nữ giữ vị trí trung tâm trong tập hợp ấy. Nhưng đây có thể là một Thượng đế vĩ đại có các cung bao gồm cung ba và cung hai, còn cung một hiện diện đến mức nào thì chúng ta vẫn chưa xác định được. Một số nhà lý thuyết cho rằng Thất Nữ có một kiểu sắp xếp theo thứ tự một, hai, ba, giống như Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

A kind of third-ray personality, second-ray soul, and first-ray monad. But I still tend to think that the monad of the Pleiades, given their position in the great chart here, given a position in the third place—see this little green triangle? Keith Bailey made the colours here appropriate long ago.

Một dạng phàm ngã cung ba, linh hồn cung hai và chân thần cung một. Nhưng tôi vẫn thiên về ý nghĩ rằng chân thần của chòm Thất Nữ, xét vị trí của chòm này trong lá số lớn ở đây, xét vị trí thứ ba—các bạn có thấy tam giác nhỏ màu xanh lá này không? Từ lâu, Keith Bailey đã chọn các màu sắc thích hợp ở đây.

It's an AUM chart, which he has graciously let us use here. This is perhaps the entire One About Whom Naught May Be Said in the third position, which would tend to indicate its third-ray Monadic nature. When we're dealing with the rays of great beings, or even of human beings, there's nothing that says that the monad and personality cannot be on the same ray.

Đây là một lá số AUM mà ông đã nhã ý cho phép chúng ta sử dụng ở đây. Có lẽ đây là toàn thể Đấng Bất Khả Tư Nghị ở vị trí thứ ba, điều này có thể chỉ ra bản chất chân thần cung ba của Đấng ấy. Khi chúng ta bàn đến các cung của những Sinh Mệnh vĩ đại, hay ngay cả của con người, không có điều gì nói rằng chân thần và phàm ngã không thể cùng thuộc một cung.



BIỂU ĐỒ V — *phóng tác từ TCF 344*

For that matter, there's nothing that says that the monad and the soul cannot be on the same ray. Even the soul and personality

Về điều đó, cũng không có điều gì nói rằng chân thần và linh hồn không thể cùng thuộc một cung. Ngay cả linh hồn và phàm ngã

at certain transitional points, as we learn from the study of the first ray and the techniques of integration in *Esoteric Psychology II*. First ray soul, first ray personality coming in at a certain point after about three lives, that tend towards greater development of love.

cũng có thể như vậy ở những thời điểm chuyển tiếp nhất định, như chúng ta học được khi nghiên cứu cung một và các kỹ thuật tích hợp trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Linh hồn cung một, phàm ngã cung một xuất hiện vào một thời điểm nhất định sau khoảng ba kiếp sống có xu hướng phát triển tình thương nhiều hơn.

Anyway, here we have this triangle, the love energy reaching our solar system primarily through Gemini, which forms with the constellation of the Great Bear and the Pleiades a cosmic triangle. Definitely cosmic.

Dù sao, ở đây chúng ta có tam giác này; năng lượng tình thương đến hệ mặt trời của chúng ta chủ yếu qua Song Tử, vốn cùng với chòm Đại Hùng và chòm Thất Nữ tạo thành một tam giác vũ trụ. Chắc chắn là thuộc vũ trụ.

[1] This is the triangle of the cosmic Christ and is the esoteric symbol lying behind the cosmic Cross.

[1] Đây là tam giác của Đức Christ vũ trụ và là biểu tượng nội môn nằm sau Thập Giá vũ trụ.

Perhaps the Cardinal Cross or the cosmic cross. There is a way to look at the Cardinal Cross symbol and wonder whether this particular triangle does not demonstrate as the Great Bear, Pleiades and Gemini.

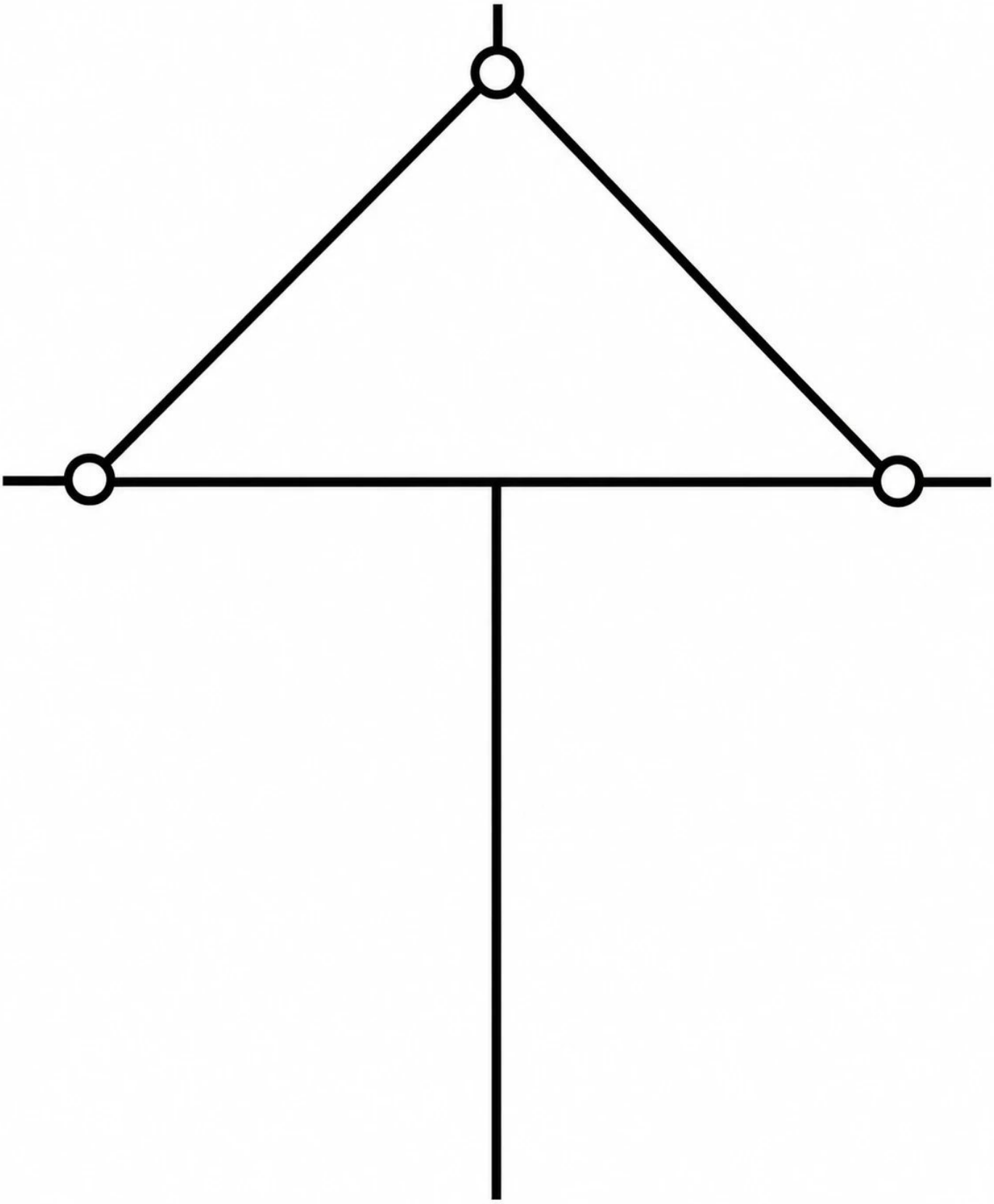
Có lẽ là Thập Giá Chủ Yếu hay thập giá vũ trụ. Có một cách nhìn biểu tượng Thập Giá Chủ Yếu để tự hỏi liệu tam giác đặc biệt này có biểu hiện thành Đại Hùng, Thất Nữ và Song Tử hay không.

But then again, it's difficult to know which would go where. In terms of mediating, perhaps the upper point would be Gemini, but in terms of their relative power it is difficult to say. Certainly the Pleiades as a whole are the strongest, the strongest centre, a cluster after all of some hundred stars, 800 stars—a thousand, I meant to say.

Nhưng mặt khác, thật khó biết chòm nào sẽ ở vị trí nào. Xét vai trò trung gian, có lẽ đỉnh trên sẽ là Song Tử, nhưng xét sức mạnh tương đối của các chòm này thì khó nói. Chắc chắn xét tổng thể, Thất Nữ là mạnh nhất, là trung tâm mạnh nhất, dù sao cũng là một cụm gồm khoảng một trăm ngôi sao, 800 ngôi sao—ý tôi muốn nói là một nghìn.

800 stars now, maybe more; maybe by the time we finish it all we will discover a thousand stars, as a correspondence to the thousand-petalled lotus. Anyway, here is a triangle, a triangular symbol for the Cardinal Cross, which will be explained later. We'll get into it.

Hiện nay là 800 ngôi sao, có lẽ còn nhiều hơn; có lẽ đến khi hoàn tất tất cả việc này, chúng ta sẽ phát hiện một nghìn ngôi sao, tương ứng với hoa sen nghìn cánh. Dù sao, đây là một tam giác, một biểu tượng tam giác cho Thập Giá Chủ Yếu, sẽ được giải thích sau. Chúng ta sẽ đi sâu vào điều đó.



This is the triangle of the cosmic Christ

Đây là tam giác của Đức Christ vũ trụ

In this case Orion is not included—

Trong trường hợp này, chòm Lạp Hộ không được kể đến—

and is the esoteric symbol lying behind the cosmic Cross.

và là biểu tượng nội môn nằm sau Thập Giá vũ trụ.

When they have the Great Bear and the Pleiades, mediators between the Great Bear and the Pleiades are usually Sirius, Little Bear, and now Gemini. Is there some kind of second-ray nature that unites these three? Because we have definitely seen a triangle between the Great Bear, Pleiades and Little Bear, definitely; Great Bear, Pleiades and Sirius, definitely.

Khi có Đại Hùng và Thất Nữ, những trung gian giữa Đại Hùng và Thất Nữ thường là Thiên Lang, Tiểu Hùng, và giờ đây là Song Tử. Có một bản chất cung hai nào đó hợp nhất cả ba chòm này chăng? Bởi vì chúng ta chắc chắn đã thấy một tam giác giữa Đại Hùng, Thất Nữ và Tiểu Hùng, chắc chắn như vậy; Đại Hùng, Thất Nữ và Thiên Lang, cũng chắc chắn như vậy.

Now Great Bear, Pleiades and Gemini. The mediating factors have to have something in common.

Giờ đây là Đại Hùng, Thất Nữ và Song Tử. Các yếu tố trung gian hẳn phải có điểm chung nào đó.

[2] There is ever the eternal triangle to be found behind the fourfold phenomenal appearance.

[2] Đằng sau sắc tướng hiện tượng tứ phân luôn có tam giác vĩnh cửu.

"Behind", not "between".

"Đằng sau", không phải "ở giữa".

There is ever the eternal triangle to be found behind the fourfold phenomenal appearance.

Đằng sau vẻ ngoài tứ phân của hiện tượng, luôn có thể tìm thấy tam giác vĩnh cửu.

The cosmic cross—I'll pronounce something here—the cosmic cross is apparently the Cardinal Cross.

Thập giá vũ trụ—tôi sẽ đưa ra một nhận định ở đây—thập giá vũ trụ dường như chính là Thập Giá Chủ Yếu.

This great triangle lies behind them, telling us something, perhaps, about the developmental status of Gemini, the Lord of the constellation Gemini, even though it's found within a lesser cross. If human beings in the Hierarchy can have different spiritual status, if planets can have different spiritual status, and solar systems or Solar Logoi have different spiritual status, then constellations too, by the Law of Analogy, can have different spiritual status. Is Gemini one of the strongest and most developed?

Tam giác vĩ đại này nằm sau các thập giá ấy, có lẽ cho chúng ta biết đôi điều về trình độ phát triển của Song Tử, của Chúa Tể chòm Song Tử, dù chòm này nằm trong một thập giá nhỏ hơn. Nếu những con người trong Thánh đoàn có thể có những cấp độ tinh thần khác nhau, nếu các hành tinh có thể có những cấp độ tinh thần khác nhau, và các hệ mặt trời hay các Thái dương Thượng đế có những cấp độ tinh thần khác nhau, thì theo định luật tương đồng, các chòm sao cũng có thể có những cấp độ tinh thần khác nhau.

Song Tử có phải là một trong những chòm mạnh nhất và phát triển nhất không?

There is ever the eternal triangle to be found behind the fourfold phenomenal appearance.

Đằng sau vẻ ngoài tứ phân của hiện tượng, luôn có thể tìm thấy tam giác vĩnh cửu.

[3] Speaking symbolically and in the words of the Old Commentary:

[3] Nói theo nghĩa biểu tượng và bằng lời của *Cổ Luận*:

[4] "Upon the golden triangle, the cosmic Christ appeared; His head in Gemini;

[4] "Trên tam giác vàng, Đức Christ vũ trụ xuất hiện; đầu Ngài ở Song Tử;

The head of the cosmic Christ. Apparently that triangle has Gemini at its head. Does this mean that Gemini, in relation to the Great Bear and Pleiades, is predominant in his power, or is this a temporary situation?

Đầu của Đức Christ vũ trụ. Dường như tam giác ấy có Song Tử ở đỉnh. Điều này có nghĩa là so với Đại Hùng và Thất Nữ, Song Tử vượt trội về quyền năng, hay đây chỉ là một tình thế tạm thời?

His head in Gemini;

đầu Ngài ở Song Tử;

[5] one foot upon the field of the Seven Fathers

[5] một chân đặt trên cánh đồng [Page 349]của Bảy Người Cha

Of course, the seven Rishis of the Great Bear —

Dĩ nhiên là bảy vị Hiền Triết của chòm Đại Hùng—

[6] and the other planted in the field of the Seven Mothers

[6] và chân kia trụ vững trên cánh đồng của Bảy Người Mẹ

I suppose his left foot in the Seven Mothers and the right foot in the Seven Fathers. Let's speculate here: right foot and left foot.

Tôi cho rằng chân trái của Ngài ở nơi Bảy Đấng Mẹ và chân phải ở nơi Bảy Đấng Cha. Chúng ta hãy suy đoán ở đây: chân phải và chân trái.

Monadically, what is the ray of the Logos of the Great Bear? Is it a one? In contrast, monadically, is the Monadic ray of the Seven Mothers, the Being that works with the Seven Mothers, is it a three?

Về phương diện chân thần, Thượng đế của chòm Đại Hùng thuộc cung nào? Có phải là cung một không? Ngược lại, về phương diện chân thần, cung chân thần của Bảy Đấng Mẹ, của Đấng hoạt động cùng Bảy Đấng Mẹ, có phải là cung ba không?

[7] (these two constellations are sometimes called the Seven Brothers and the Seven Sisters. A.A.B.).

But the Seven Brothers, in a way, marry the Seven Sisters. The Seven Fathers marry the Seven Mothers.

[8] Thus for aeons, the Great One stood, His consciousness in-turned, aware of three but not of four.

Who is the Great One? In this context, Great One, let us say, is the One About Whom?

[9] Intent, with suddenness, He heard a sound go forth....

From a still greater Logos, I wonder. Let us put down as a speculation: from a still greater Logos, maybe.

[10] Arousing to that cry, He stretched Himself, reached forth both arms in understanding love, and, lo, the Cross was formed.

We are told it is a cosmic cross. But is it the Cardinal Cross? That is the question. Is it the Cardinal Cross? After all, of all the crosses that we have, the Cardinal Cross is said to relate to cosmic things, and to a long series of initiations which involve cosmic Beings such as Sanat Kumara, and even our Solar Logos, and so forth.

[7] (hai chòm sao này đôi khi được gọi là Bảy Huynh Đệ và Bảy Chị Em. A.A.B.).

Nhưng theo một nghĩa nào đó, Bảy Huynh Đệ kết hôn với Bảy Chị Em. Bảy Đấng Cha kết hôn với Bảy Đấng Mẹ.

[8] Suốt bao thời đại, Đấng Cao Cả đứng như thế, tâm thức Ngài hướng vào trong, nhận biết ba nhưng không nhận biết bốn.

Đấng Cao Cả là ai? Trong ngữ cảnh này, có thể nói Đấng Cao Cả là Đấng Bất Khả Tư Nghị chăng?

[9] Đang chú tâm, bỗng nhiên Ngài nghe một âm thanh vang lên....

Tôi tự hỏi, phải chăng âm thanh ấy phát ra từ một Thượng đế còn vĩ đại hơn nữa. Chúng ta hãy ghi lại điều này như một suy đoán: có lẽ từ một Thượng đế còn vĩ đại hơn nữa.

[10] Bừng tỉnh trước tiếng kêu ấy, Ngài vươn mình, dang rộng đôi tay trong tình thương thấu hiểu, và kìa, Thập Giá hình thành.

Chúng ta được cho biết đó là một thập giá vũ trụ. Nhưng đó có phải là Thập Giá Chủ Yếu không? Đó là câu hỏi. Có phải là Thập Giá Chủ Yếu không? Xét cho cùng, trong tất cả các thập giá mà chúng ta có, người ta nói Thập Giá Chủ Yếu liên quan đến những điều thuộc vũ trụ và đến một chuỗi dài các cuộc điểm đạo có sự tham dự của những Sinh Mệnh vũ trụ như Sanat Kumara, và thậm chí cả Thái dương Thượng đế của chúng ta, v.v.

Nhưng chưa liên quan đến con người. Có lẽ phải đến lần điểm đạo thứ năm, hoặc khi con

But not man yet. Not until, perhaps, the fifth initiation, or the very beginning of the Cardinal Cross is stepped upon.

người đặt chân lên chặng khởi đầu của Thập Giá Chủ Yếu.

[11] "He heard the cry of the Mother

[11] "Ngài nghe tiếng kêu của Người Mẹ

Not the Seven Mothers, but the Mother—

Không phải Bảy Người Mẹ, mà là Mẹ—

[12] (Virgo), of the Seeker (Sagittarius), and of the submerged Fish (Pisces). Then, lo, the Cross of change appeared, though Gemini remained the head. This is the mystery."

[12] (Xử Nữ), của Người Tìm Kiếm (Nhân Mã), và của Cá chìm dưới nước (Song Ngư). Rồi kìa, Thập Giá của sự biến đổi xuất hiện, dù Song Tử vẫn là đầu. Đây là điều huyền nhiệm."

Gemini is the head of the cosmic triangle, and also the head of the Mutable Cross.

Song Tử là đỉnh của tam giác vũ trụ, đồng thời cũng là đỉnh của Thập Giá Biến đổi.

Are we talking here—or is it the Mutable Cross that's being formed? I suppose all crosses, in a certain sense, can be considered cosmic, because they are the medium of expression for cosmic Logoi. What is the mystery? The mystery is, in a way, how can Gemini be both the head of the great triangle and also the head of the Mutable Cross? Because up here we have a golden triangle, the cosmic Christ, the triangle of the cosmic Christ. How cosmic? How cosmic? Let us ask.

Ở đây chúng ta đang nói đến—hay chính Thập Giá Biến đổi đang hình thành? Tôi cho rằng, theo một nghĩa nào đó, mọi thập giá đều có thể được xem là thuộc vũ trụ, vì chúng là trung gian biểu hiện cho Các Thượng đế vũ trụ. Điều huyền nhiệm là gì? Theo một cách nào đó, điều huyền nhiệm là: làm sao Song Tử vừa có thể là đỉnh của tam giác vĩ đại, vừa là đỉnh của Thập Giá Biến đổi? Bởi ở phía trên này chúng ta có một tam giác vàng, Đức Christ vũ trụ, tam giác của Đức Christ vũ trụ. Thuộc cấp độ vũ trụ nào? Thuộc cấp độ vũ trụ nào? Chúng ta hãy đặt câu hỏi ấy.

How cosmic? Is this the love aspect of the One About Whom Naught May Be Said? Is that what it is? Or is it something still greater? Because the Pleiades are included. Or are the Pleiades simply a center within the One About Whom Naught May Be Said, and is his whole nature contained in all of these constellations? Anyway, the mystery is, how can Gemini be the head of the cosmic Christ, and at the same time the head of the Mutable Cross? The head of the great

Thuộc cấp độ vũ trụ nào? Đây có phải là phương diện tình thương của Đấng Bất Khả Tư Nghị không? Có phải như vậy không? Hay còn là một điều gì vĩ đại hơn nữa? Bởi Thất Nữ cũng nằm trong đó. Hay Thất Nữ chỉ là một trung tâm bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, và toàn bộ bản chất của Ngài đều hàm chứa trong tất cả những chòm sao này? Dù sao, điều huyền nhiệm là: làm sao Song Tử có thể là đỉnh của Đức Christ vũ trụ, đồng thời là đỉnh của Thập Giá Biến đổi? Đỉnh của

triangle of the cosmic Christ, and also the head of the Mutable Cross. How so? A mystery.

tam giác vĩ đại của Đức Christ vũ trụ, đồng thời cũng là đỉnh của Thập Giá Biến đổi. Làm sao lại như vậy? Một điều huyền nhiệm.

Looks like again we might end up with—what? Some kind of situation in which the two Geminis become one, and a sixfold structure appearing? Not sure, of course.

Dường như một lần nữa chúng ta có thể đi đến—điều gì đây? Một tình huống nào đó trong đó hai Song Tử trở thành một, và một cấu trúc lục phân xuất hiện chăng? Tất nhiên, tôi không chắc.

[13] In this occult statement is hidden one reason why Gemini is regarded as an air sign,

[13] Trong lời huyền bí này ẩn chứa một lý do khiến Song Tử được xem là một dấu hiệu hành khí,

We're told that in Formula Number One from *DINA II*, **"The air is God."** (*DINA II*, tr. 251)

Trong Công Thức Số Một của *DINA II*, chúng ta được cho biết rằng **"Không khí là Thượng đế."** (*DINA II*, tr. 251)

Here we're talking about the head of the cosmic Christ, an air sign—

Ở đây chúng ta đang nói về đỉnh của Đức Christ vũ trụ, một dấu hiệu hành khí—

[14] for it is cosmically related (as are Libra and Aquarius, the other two points of the airy triplicity) in a most peculiar way to the Great Bear, to the Pleiades and to Sirius.

[14] vì về phương diện vũ trụ, nó có mối liên hệ hết sức đặc biệt với Đại Hùng Tinh, Thất Nữ và Thiên Lang (Thiên Bình và Bảo Bình, hai điểm còn lại của bộ ba hành khí, cũng vậy).

Let us say three air signs or constellations related to the three great constellations: Great Bear, Pleiades and Sirius. Another six-pointed star, the Seal of Solomon, is being created here.

Có thể nói, ba dấu hiệu hay chòm sao hành khí liên hệ với ba chòm sao lớn: Đại Hùng, Thất Nữ và Thiên Lang. Ở đây, một ngôi sao sáu cánh khác, Ấn của Solomon, đang hình thành.

[15] The relation is essentially a sixfold one, and here you will find a hint as to the resolution of the pairs of opposites—involving as these three constellations do the three ideas of opposition-equilibrium-synthesis

[15] Về bản chất, mối liên hệ ấy có tính lục phân, và ở đây các bạn sẽ tìm thấy một gợi ý về sự hóa giải các cặp đối cực—vì ba chòm sao này bao hàm ba ý tưởng về sự đối lập–quân bình–tổng hợp

Opposition, Gemini; equilibrium, Libra; synthesis, the Great Bear—

Sự đối lập, Song Tử; sự quân bình, Thiên Bình; sự tổng hợp, Đại Hùng—

[16] or universal fusion.

In the order of the process, we have Gemini, Libra and the Great Bear. Gemini, Libra and the Great Bear. I suppose that the Great Bear, Pleiades, and Sirius, or perhaps the Little Bear substituting for it, would be considered superior. And yet, each one of these constellations is a member of the heart in the head center of the great being. So, you have to kind of look at the human energy system.

Let's just keep it on the etheric level. We can go to the astral or other levels, but maybe the etheric level is most explicit. What is the relationship of this 12-fold center in the head to the other chakras? How powerful is it compared to the other chakras? How powerful is any factor within it compared to the other chakras? I mean, the question might be like this.

Here's the, let's say, one of the petals of the, of course, triangles would be formed there too, wouldn't they? I mean, there would be three constellations distributing the third ray in the heart in the head center, the One About Whom. But maybe there would be three in the head center of man distributing the third ray, and how powerful are those three compared to the throat center through which the third ray comes, the 16-petaled throat center. How powerful is any one of these three in the head distributing the third ray when compared with the throat center? We don't know yet.

We have the feeling that since the 12-petaled center in the center of the head, the heart of the head center for the human being is the major head center, that it must be

[16] hay sự dung hợp phổ quát.

Theo trình tự của tiến trình, chúng ta có Song Tử, Thiên Bình và Đại Hùng. Song Tử, Thiên Bình và Đại Hùng. Tôi cho rằng Đại Hùng, Thất Nữ và Thiên Lang, hoặc có lẽ Tiểu Hùng thay cho Thiên Lang, sẽ được xem là ở cấp cao hơn. Tuy vậy, mỗi chòm sao này đều là một thành viên của trung tâm tim trong trung tâm đầu của Sinh Mệnh vĩ đại. Vì vậy, các bạn cần phần nào xem xét hệ thống năng lượng của con người.

Chúng ta hãy cứ giới hạn ở cấp độ dĩ thái. Chúng ta có thể chuyển sang cấp độ cảm dục hoặc những cấp độ khác, nhưng có lẽ cấp độ dĩ thái thể hiện rõ nhất. Trung tâm có 12 cánh này trong đầu liên hệ thế nào với các luân xa khác? Nó mạnh đến mức nào so với các luân xa khác? Bất kỳ yếu tố nào bên trong nó mạnh đến mức nào so với các luân xa khác? Ý tôi là, câu hỏi có thể đặt ra như vậy.

Đây là, có thể nói, một trong những cánh hoa của—tất nhiên, ở đó cũng sẽ hình thành các tam giác, phải không? Ý tôi là, sẽ có ba chòm sao phân phối cung ba trong trung tâm tim bên trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Nhưng có lẽ trong trung tâm đầu của con người cũng sẽ có ba cánh hoa phân phối cung ba, và ba cánh hoa ấy mạnh đến mức nào so với trung tâm cổ họng, nơi cung ba đi qua, tức trung tâm cổ họng có 16 cánh? Bất kỳ cánh hoa nào trong ba cánh hoa phân phối cung ba ở đầu này mạnh đến mức nào khi so với trung tâm cổ họng? Chúng ta chưa biết.

Chúng ta có cảm tưởng rằng, vì trung tâm có 12 cánh ở giữa đầu, tức trung tâm tim của trung tâm đầu nơi con người, là trung tâm đầu chính, nên xét như một toàn thể, nó hẳn

more powerful as a whole than any of the other centers. But we don't know how powerful any one of the petals in that heart center in the head are when compared, or is, when compared with one of the other chakras like the throat center. The heart in the head as a whole would be more powerful than the heart center in the human being.

phải mạnh hơn bất kỳ trung tâm nào khác. Nhưng chúng ta không biết mỗi cánh hoa trong trung tâm tim ấy ở đầu mạnh đến mức nào khi so với một luân xa khác, chẳng hạn như trung tâm cổ họng. Xét như một toàn thể, trung tâm tim trong đầu sẽ mạnh hơn trung tâm tim nơi con người.

But would the three petals in that 12-petaled lotus, say, ruled by Gemini, Virgo, and Pisces, be more powerful together than the entire heart center? What is the hierarchy here? The hierarchy of strength, what are the priorities? So these things have to be worked out and can be pointed to. Right now we don't know what those petals in this major head center actually do. DK has not told us too much about what the head center does.

Nhưng chẳng hạn, ba cánh hoa trong hoa sen có 12 cánh ấy, do Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư cai quản, khi hợp lại có mạnh hơn toàn bộ trung tâm tim không? Thứ bậc ở đây là gì? Thứ bậc về sức mạnh, đâu là những yếu tố giữ vị trí ưu tiên? Vì vậy, những điều này cần được tìm hiểu cho rõ và có thể được chỉ ra. Hiện nay, chúng ta chưa biết những cánh hoa trong trung tâm đầu chính này thực sự làm gì. Chân sư DK chưa cho chúng ta biết nhiều về hoạt động của trung tâm đầu.

He's given us generalities about its general connection with will and that it is some kind of master control center. But in terms of getting into the esotericism of the head center and the functions of those 12 petals, each one of them, what do they do? Is each one of them somehow connected with one of the petals of the Egoic Lotus? Well, then when we're dealing with the One About Whom Naught May Be Said, which is spread across cosmic planes, we would have to go not to the cosmic mental plane to find the Egoic Lotus, which was the prototype. We would have to go to the supracosmic mental plane, which is not even drawn, to find the correspondence, the higher 12-petaled correspondence, of which the zodiac would be a reflection.

Ngài đã cho chúng ta những nét khái quát về mối liên hệ chung của nó với ý chí và về việc nó là một dạng trung tâm điều khiển chủ đạo. Nhưng khi đi sâu vào huyền bí học về trung tâm đầu và chức năng của 12 cánh hoa ấy, thì từng cánh hoa làm gì? Có phải mỗi cánh hoa đều liên hệ theo cách nào đó với một cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã không? Vậy thì, khi đề cập đến Đấng Bất Khả Tư Nghị, vốn trải rộng trên các cõi vũ trụ, chúng ta sẽ không thể tìm Hoa Sen Chân Ngã, vốn là nguyên mẫu, trên cõi trí vũ trụ. Chúng ta sẽ phải đi đến cõi trí siêu vũ trụ, vốn thậm chí chưa được vẽ ra, để tìm yếu tố tương ứng, yếu tố tương ứng cao hơn có 12 cánh, mà Hoàng đạo là một phản ánh của nó.

So you see the plot thickens and the supracosmic planes do come into focus. I mean, you know, our Solar Logos has a great

Vậy các bạn thấy vấn đề ngày càng phức tạp hơn, và các cõi siêu vũ trụ quả thực bắt đầu hiện rõ. Ý tôi là, như các bạn biết, Thái

Solar Angel connected with it, of which our Solar Angels are but extensions. But if our Solar Angel, the human Solar Angel, has its monad not on the cosmic physical plane anymore, then maybe the monad of that greater Solar Angel, which provides the Solar Angelic function for the Solar Logos, would have its monad not on the cosmic Monadic plane at all, but not on the cosmic Monadic part of this supracosmic physical plane, but maybe we'd have to go to the supracosmic astral plane to find that.

dương Thượng đế của chúng ta có một Thái dương Thiên Thần vĩ đại liên kết với Ngài, mà các Thái dương Thiên Thần của chúng ta chỉ là những phần mở rộng của Đấng ấy. Nhưng nếu Thái dương Thiên Thần của chúng ta, Thái dương Thiên Thần của con người, có chân thần không còn ở trên cõi hồng trần vũ trụ nữa, thì có lẽ Thái dương Thiên Thần cao cả hơn ấy, Đấng đảm nhiệm chức năng Thái dương Thiên Thần cho Thái dương Thượng đế, có chân thần hoàn toàn không ở trên cõi chân thần vũ trụ, cũng không ở trên phần chân thần vũ trụ của cõi hồng trần siêu vũ trụ này; mà có lẽ chúng ta phải lên đến cõi cảm dục siêu vũ trụ mới tìm thấy chân thần ấy.

Of course, those are wild speculations and mental gymnastics, but it comes when you continue the Law of Analogy, which he says is infallible in the working out of cosmic relations, although perhaps not in the kind of detail we might hope. We who can barely control our astral body, when we think about those great high things, have a lot of work to do before we get into the position where we can know anything about them. Speculation is one thing; knowledge is another.

Dĩ nhiên, đó là những suy đoán táo bạo và những bài tập trí tuệ, nhưng chúng nảy sinh khi tiếp tục vận dụng định luật tương đồng, mà Ngài nói là không thể sai lầm khi xác định các mối quan hệ vũ trụ, dù có lẽ không đạt đến mức chi tiết như chúng ta mong muốn. Chúng ta, những người còn hầu như chưa kiểm soát nổi thể cảm dục của mình, khi suy nghĩ về những điều cao cả ấy, vẫn còn rất nhiều việc phải làm trước khi đạt đến vị thế có thể biết bất cứ điều gì về chúng. Suy đoán là một chuyện; tri thức lại là chuyện khác.

Reason, speculation can be a doorway to knowledge, and in that way the third ray blends into the second ray. The reasoning becomes pure reason and intuition, intuitive revelation. We have an essentially sixfold relation here, and it will tell us something about the resolving of the pairs of opposites.

Lý luận, suy đoán có thể là cánh cửa dẫn đến tri thức, và theo cách ấy, cung ba hòa vào cung hai. Lý luận trở thành lý trí thuần khiết và trực giác, sự mặc khải trực giác. Ở đây, về cơ bản, chúng ta có một mối quan hệ lục phân, và điều đó sẽ cho chúng ta biết đôi điều về việc hóa giải các cặp đối cực.

You kind of wonder in the human energy system, are the petals of the highest head center involved in resolving relationships between the different chakras? It could be possible. So, anyway, we have in all processes

Trong hệ thống năng lượng của con người, người ta có phần tự hỏi liệu các cánh hoa của trung tâm đầu cao nhất có tham gia hóa giải các mối quan hệ giữa những luân xa khác nhau hay không. Điều đó có thể xảy ra. Dù

of resolution, the beginning of opposition, the gradual attempt to draw the figure eight around the opposing figures, and thereby bring them into some kind of balance or equilibrium and magnetic relationship, and then synthesis. The two become the one.

sao, trong mọi tiến trình hóa giải, chúng ta đều có sự đối lập lúc ban đầu, rồi nỗ lực dần dần vẽ hình số tám bao quanh hai hình đối lập, qua đó đưa chúng vào một trạng thái cân bằng hay quân bình nào đó và một mối quan hệ từ tính, rồi đến sự tổng hợp. Hai trở thành một.

In a way, the figure eights get smaller and smaller and smaller; they finally end in the centre.

Theo một nghĩa nào đó, các hình số tám ngày càng nhỏ dần, nhỏ dần, nhỏ dần; cuối cùng chúng kết thúc tại trung tâm.

[17] It might be stated that:

[17] Có thể phát biểu rằng:

[18] 1. Gemini—forms a point of entrance for cosmic energy from Sirius.

[18] 1. Song Tử—tạo thành một cửa ngõ cho năng lượng vũ trụ từ Thiên Lang đi vào.

Essentially, we're looking at the possible second ray monad of Sirius, and possibly also of the Little Bear, and possibly also of Gemini as a whole. If it's functioning monadically, see these great constellational lords obviously have their own level of functioning. Some of them may function as personalities, some as souls on their own high level.

Về cơ bản, chúng ta đang xem xét khả năng Thiên Lang có chân thần cung hai, và có thể cả Tiểu Hùng, và có thể cả toàn bộ Song Tử cũng vậy. Nếu hoạt động ở cấp chân thần thì, các bạn thấy đấy, những Đấng Chúa Tể vĩ đại của các chòm sao này hiển nhiên có cấp độ hoạt động riêng. Một số có thể hoạt động như các phàm ngã, một số như các linh hồn trên cấp độ cao của riêng Các Ngài.

In other words, some might be the correspondence of our non-sacred planets, functioning mostly as personalities; some the correspondence of our sacred planets, functioning mostly as souls; and some the correspondence of our synthesising planets, in which the Monadic ray becomes increasingly powerful. I can't say that it's functioning totally according to the Monadic ray. Maybe that has to happen in the next solar system.

Nói cách khác, một số có thể tương ứng với các hành tinh không thiêng liêng của chúng ta, hoạt động chủ yếu như các phàm ngã; một số tương ứng với các hành tinh thiêng liêng của chúng ta, hoạt động chủ yếu như các linh hồn; và một số tương ứng với các hành tinh tổng hợp của chúng ta, nơi cung chân thần ngày càng trở nên mạnh mẽ. Tôi không thể nói rằng hoạt động ấy hoàn toàn tuân theo cung chân thần. Có lẽ điều đó phải xảy ra trong hệ mặt trời kế tiếp.

1. Gemini—forms a point of entrance for cosmic energy from Sirius.

1. Song Tử—tạo thành một điểm đi vào cho năng lượng vũ trụ từ Thiên Lang.

Interestingly enough, Gemini has a lot of the third ray because of its third position and its manasic connection, and so does Sirius, which was more active, or to which we were more receptive, even in the last solar system, which was more manasic than ours.

Điều khá thú vị là Song Tử có rất nhiều năng lượng cung ba do vị trí thứ ba và mối liên hệ manas của nó, và Thiên Lang cũng vậy; Thiên Lang từng hoạt động mạnh hơn, hoặc chúng ta từng tiếp nhận ảnh hưởng của Thiên Lang tốt hơn, ngay cả trong hệ mặt trời trước, vốn mang tính manas nhiều hơn hệ mặt trời của chúng ta.

You go to Sirius if you need to learn Manas; it probably has a fifth-ray soul. Before we learn the total Sirian love, maybe we have to come in touch with the soul nature of Sirius, though maybe it has a second-ray personality. It's kind of a higher parallel of Venus, I think we will see.

Nếu cần học về manas thì người ta đến Thiên Lang; có lẽ Thiên Lang có linh hồn cung năm. Trước khi học được tình thương trọn vẹn của Thiên Lang, có lẽ chúng ta phải tiếp xúc với bản chất linh hồn của Thiên Lang, dù có lẽ Thiên Lang có phàm ngã cung hai. Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy Thiên Lang phần nào là một đối phần cao hơn của Sao Kim.

[19] 2. Libra—is related to and transmits the potencies of the Pleiades.

[19] 2. Thiên Bình—có liên hệ với Thất Nữ và truyền dẫn các quyền năng của chòm sao này.

You kind of wonder about a triangle here. What about a triangle of Pleiades, Libra, Saturn, in terms of a karmic kind of triangle?

Ở đây, người ta có phần tự hỏi về một tam giác. Còn tam giác Thất Nữ, Thiên Bình, Sao Thổ thì sao, xét như một tam giác mang tính nghiệp quả?

Of course, the Law of Karma is, in a way, wielded from Sirius, but the involvement of Libra and Saturn in relation to the Pleiades does give it kind of a karmic content. Libra is a third-ray constellation in this world period primarily, although that second ray is really strong, and you wonder at what level it's operating and what level the zodiacal Lord of Libra is operating.

Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, Định luật Nghiệp Quả được vận dụng từ Thiên Lang, nhưng sự tham gia của Thiên Bình và Sao Thổ trong mối liên hệ với Thất Nữ quả thực đem lại cho tam giác ấy một nội dung phần nào mang tính nghiệp quả. Trong thời kỳ thế giới này, Thiên Bình chủ yếu là một chòm sao cung ba, dù cung hai ấy thực sự rất mạnh, và người ta tự hỏi nó đang hoạt động ở cấp độ nào, cũng như Đấng Chúa Tể hoàng đạo của Thiên Bình đang hoạt động ở cấp độ nào.

2. Libra—is related to and transmits the potencies of the Pleiades.

The third rays.

[20] 3. Aquarius—expresses the universal consciousness of the Great Bear.

Here we find the first ray. There are also different types of minds that are probably going to be discussed here in a minute, related to Gemini, Libra and Aquarius, although whether there will be a really accurate correspondence, it's difficult to say.

3. Aquarius—expresses the universal consciousness of the Great Bear.

We expect this kind of a two, three and probably one here. We expect that, as the first ray is important to the Great Bear, it will also be important to Aquarius, which we know transmits the fifth ray, of which, in a way, the first ray is the higher correspondence; and there's something of the third ray in Aquarius as well.

Looking for three major rays through any of these signs, whether or not they are all active in this particular world period, whatever such world period means. I'm sure it is a mystery of the higher initiations why there should be, for some constellations, three rays at work with respect to our solar system. We don't know with respect to other solar systems how it goes.

Two rays for some, and one ray for still some others. Why that kind of difference? We would expect the different periodical

2. Thiên Bình—có liên hệ với và truyền dẫn các tiềm lực của Thất Nữ.

Các cung ba.

[20] 3. Bảo Bình—biểu lộ tâm thức phổ quát của Đại Hùng Tinh.

Ở đây, chúng ta thấy cung một. Cũng có những loại trí tuệ khác nhau có lẽ sắp được bàn đến ở đây, liên quan đến Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình, dù khó có thể nói liệu sẽ có một sự tương ứng thực sự chính xác hay không.

3. Bảo Bình—biểu lộ tâm thức vũ trụ của Đại Hùng.

Ở đây, chúng ta dự kiến một trình tự như thế: hai, ba và có lẽ là một. Chúng ta dự kiến rằng, vì cung một có vai trò quan trọng đối với Đại Hùng, nó cũng sẽ có vai trò quan trọng đối với Bảo Bình, dấu hiệu mà chúng ta biết là truyền dẫn cung năm; theo một nghĩa nào đó, cung một là sự tương ứng cao hơn của cung năm; và trong Bảo Bình cũng có phần nào năng lượng cung ba.

Tìm kiếm ba cung chính thông qua bất kỳ dấu hiệu nào trong số này, bất kể cả ba có hoạt động trong thời kỳ thế giới cụ thể này hay không, dù một thời kỳ thế giới như thế có nghĩa là gì. Tôi chắc rằng lý do vì sao một số chòm sao có ba cung hoạt động trong mối liên hệ với hệ mặt trời của chúng ta là một bí nhiệm của những cuộc điểm đạo cao. Chúng ta không biết đối với các hệ mặt trời khác thì sự việc diễn ra như thế nào.

Một số có hai cung, còn một số khác lại có một cung. Vì sao có sự khác biệt như thế? Chúng ta có thể dự kiến rằng các hiện thể

vehicles of the lords of the constellations to be ruled by at least a couple of different rays, maybe three. You kind of wonder, though, when you look at the Solar Logos, he does presently have a second-ray soul and second-ray personality.

theo chu kỳ khác nhau của các Đấng Chúa Tể chòm sao chịu sự cai quản của ít nhất một vài cung khác nhau, có lẽ là ba. Tuy nhiên, khi xem xét Thái dương Thượng đế, người ta có phần tự hỏi, vì hiện nay Ngài quả thực có linh hồn cung hai và phàm ngã cung hai.

If his Monadic ray is currently the fourth ray, as some have speculated, then the ultimate Monadic ray of our Solar Logos, given his heart centre function, will be the second, in which he'd be a 2–2–2. But not forever, right? Because in the next solar system, if the Monadic ray is functioning, it will be a first-ray personality; it will be a first-ray solar system.

Nếu cung chân thần của Ngài hiện là cung bốn, như một số người đã suy đoán, thì xét đến chức năng trung tâm tim của Ngài, cung chân thần tối hậu của Thái dương Thượng đế chúng ta sẽ là cung hai; khi ấy Ngài sẽ có cấu hình 2–2–2. Nhưng không phải mãi mãi, đúng không? Bởi trong hệ mặt trời kế tiếp, nếu cung chân thần hoạt động, phàm ngã sẽ thuộc cung một; đó sẽ là một hệ mặt trời cung một.

You're not going to get it from the soul ray, which is not going to change, and his Monadic ray is not the first, given his function. There would be a 2–2–1 anyway.

Năng lượng cung một ấy sẽ không đến từ cung linh hồn, vì cung này sẽ không thay đổi, và xét theo chức năng của Ngài, cung chân thần của Ngài không phải là cung một. Dù sao cũng sẽ có cấu hình 2–2–1.

Will there ever be a time in space when all the rays of these great Beings are the same? Maybe temporarily, because the lower ray is changeable, as is even the soul ray. Who knows, maybe in the earlier days when we've had like five solar systems now—this is our fifth solar system.

Liệu có bao giờ trong không gian xuất hiện một thời điểm mà tất cả các cung của những Đấng vĩ đại này đều giống nhau không? Có lẽ là tạm thời, vì cung thấp có thể thay đổi, và ngay cả cung linh hồn cũng vậy. Ai biết được, có lẽ trong những thời kỳ trước, khi tính đến nay chúng ta đã có khoảng năm hệ mặt trời —đây là hệ mặt trời thứ năm của chúng ta.

We may discover that the soul ray of the Solar Logos was not Ray 2 at first. Maybe it was one of the Rays of Attribute, either Ray 4 or Ray 6, according to the method of transference to the second ray. Many mysteries here, and open to speculation.

Chúng ta có thể khám phá ra rằng ban đầu cung linh hồn của Thái dương Thượng đế không phải là cung hai. Có lẽ đó là một trong Các cung thuộc tính, hoặc cung bốn hoặc cung sáu, theo phương pháp chuyển dịch sang cung hai. Ở đây có nhiều bí nhiệm, và vẫn còn chỗ cho suy đoán.

In any case, Gemini seems to be the conduit for largely second ray energies, though the third ray is present in both Sirius and

Dù sao, Song Tử dường như là kênh dẫn chủ yếu cho các năng lượng cung hai, dù cung ba hiện diện trong cả Thiên Lang lẫn Song Tử.

Gemini. And the question is, is Sirius greater than Gemini? Well, by Sirius, do we mean the sevenfold solar system of which seven solar systems, of which ours is one? Is that a Sirian system? And is that somehow greater than one of the petals in the heart in the head center of the One About Whom Naught May Be Said? Maybe. Libra is another one of those petals.

Và câu hỏi là: Thiên Lang có lớn hơn Song Tử không? Khi nói Thiên Lang, liệu chúng ta muốn nói đến hệ mặt trời thất phân gồm bảy hệ mặt trời, mà hệ mặt trời của chúng ta là một trong số đó? Đó có phải là một hệ thống Thiên Lang không? Và liệu hệ thống ấy có lớn hơn, theo một nghĩa nào đó, một trong những cánh hoa của trung tâm tim trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị không? Có lẽ vậy. Thiên Bình là một cánh hoa khác trong số đó.

The Pleiades comprising something connected with the head center, maybe the throat center or the jewel in the head center. The Pleiades seems to be the source. So, we do have an interesting triangle that may be developed here.

Thất Nữ bao hàm điều gì đó có liên hệ với trung tâm đầu, có thể là trung tâm cổ họng hoặc bảo ngọc trong trung tâm đầu. Thất Nữ dường như là nguồn cội. Vì vậy, ở đây chúng ta quả có một tam giác thú vị có thể được khai triển.

We might say it is the Dragon, the Pleiades and Libra, and it could be a green Dragon in a way. We could be dealing with a strong Saturnian connection here, a third-ray connection.

Chúng ta có thể nói đó là Thiên Long, Thất Nữ và Thiên Bình, và theo một nghĩa nào đó, đó có thể là một Thiên Long xanh lục. Ở đây, có thể chúng ta đang đề cập đến một mối liên hệ mạnh mẽ với Sao Thổ, một mối liên hệ cung ba.

But the point is—no, I would have to change my mind about that, because more a second-ray connection involving the cosmic Buddhi coming through the Dragon, from the Dragon through the Pleiades, transmitters of cosmic Buddhi, and Libra having a second-ray aspect to it. Otherwise, a balance attained, unconditional love—what is the factor here for Libra? It says of Libra, "Divine love and understanding."

Nhưng vấn đề là—không, tôi phải thay đổi ý kiến về điều đó, vì đây thiên về một mối liên hệ cung hai, liên quan đến Bồ đề vũ trụ truyền qua Thiên Long, từ Thiên Long qua Thất Nữ, những nguồn truyền dẫn Bồ đề vũ trụ, và Thiên Bình có một phương diện cung hai. Nếu không thì, sự quân bình đã đạt được, tình thương vô điều kiện—yếu tố nào dành cho Thiên Bình ở đây? Về Thiên Bình, có câu: "Tình thương và sự thấu hiểu thiêng liêng."

"Balance attained. Divine love." (*EA*, tr. 333) There is a second-ray component, isn't there? But right now we're dealing with the third ray mostly. Through Libra and the Pleiades can come the second ray, just the way the third ray can come through Gemini,

"Đã đạt được quân bình. Tình thương thiêng liêng." (*EA*, tr. 333) Có một thành phần cung hai, phải không? Nhưng ngay lúc này, chúng ta chủ yếu đang bàn đến cung ba. Cung hai có thể truyền qua Thiên Bình và Thất Nữ, cũng như cung ba có thể truyền

so it seems, and through Sirius, the manasic part of it.

qua Song Tử, có vẻ là như vậy, và qua Thiên Lang, phần manas của Thiên Lang.

With Aquarius, does Aquarius have a strong Ray 1 component to correlate it with the Great Bear? Maybe. Universal consciousness of the Great Bear.

Với Bảo Bình, liệu Bảo Bình có một thành phần cung một mạnh mẽ để liên kết dấu hiệu này với Đại Hùng không? Có thể. Tâm thức vũ trụ của Đại Hùng.

But the universal consciousness of the Great Bear is not just going to be of our solar system; it's going to be of a much larger universe. It could be confined to the One About Whom, we said; it could go on and beyond that, of a much larger—and I will put in quotes—"universe", because that is an adaptable term.

Nhưng tâm thức vũ trụ của Đại Hùng sẽ không chỉ thuộc hệ mặt trời của chúng ta; nó sẽ thuộc một vũ trụ rộng lớn hơn nhiều. Nó có thể giới hạn trong Đấng Bất Khả Tư Nghị mà chúng ta đã nói đến; nó có thể tiếp tục vượt xa hơn thế, thuộc một "vũ trụ"—và tôi sẽ đặt từ này trong dấu ngoặc kép—rộng lớn hơn nhiều, vì đó là một thuật ngữ có thể điều chỉnh theo ngữ cảnh.

[21] It might be profitable to you to bear in mind at this point what I have often told you,

[21] Ở điểm này, có lẽ sẽ hữu ích nếu các bạn ghi nhớ điều Tôi thường nói với các bạn,

He's dealing with high considerations here. He said he would deal with causal considerations, subjective considerations, did he not?

Ở đây, Ngài đang bàn đến những vấn đề cao siêu. Ngài đã nói rằng Ngài sẽ bàn đến những vấn đề thuộc nguyên nhân, những vấn đề chủ quan, phải không?

It might be profitable to you to bear in mind at this point what I have often told you,

Lúc này, có lẽ sẽ hữu ích cho các bạn nếu ghi nhớ điều Tôi thường nói với các bạn,

[22] that the great White Lodge on Sirius is the spiritual prototype of the great White Lodge on Earth,

[22] rằng Thánh đoàn trên [Page 350]Thiên Lang là nguyên mẫu tinh thần của Thánh đoàn trên Trái Đất,

Sometimes this Lodge on Sirius is called the Blue Lodge, and sometimes Sirius is called Blue Star, although its spectrum seems to be largely white. But still, on occasion the Blue Star, maybe because of its rays.

Đôi khi Thánh đoàn này trên Thiên Lang được gọi là Thanh đoàn, và đôi khi Thiên Lang được gọi là Ngôi Sao Xanh, mặc dù quang phổ của nó dường như chủ yếu là trắng. Tuy vậy, đôi lúc nó vẫn được gọi là Ngôi Sao Xanh, có lẽ vì các cung của nó.

Even the esoteric ray of the fifth-ray soul of Sirius is indigo, so second-ray indigo or blue,

Ngay cả cung nội môn của linh hồn cung năm của Thiên Lang cũng là màu chàm, vậy

esoterically the fifth ray blue—maybe Blue Star. *the great White Lodge on Sirius is the spiritual prototype*—notice the word "spiritual" being used in a very high sense there, not just confined to the Spiritual Triad. High.

nên màu chàm hoặc màu xanh lam của cung hai, còn về mặt nội môn, cung năm là màu xanh lam—có lẽ vì thế mà gọi là Ngôi Sao Xanh. *Thánh đoàn trên Thiên Lang là nguyên mẫu tinh thần*—hãy lưu ý từ "tinh thần" ở đây mang một ý nghĩa rất cao, không chỉ giới hạn trong Tam Nguyên Tinh Thần. Rất cao.

the spiritual prototype of the Great White Lodge on Earth,

nguyên mẫu tinh thần của Thánh đoàn trên Trái Đất,

[23] of which modern Masonry is the distorted reflection,

[23] mà Hội Tam Điểm hiện đại là sự phản chiếu méo mó của đoàn thể ấy,

Masonry is, in a way, the reflection of the Great White Lodge on Earth, and its influence even comes from the Blue Star. Masonry is very Sirian in its origin.

Theo một nghĩa nào đó, Hội Tam Điểm là sự phản chiếu của Thánh đoàn trên Trái Đất, và ảnh hưởng của hội thậm chí còn đến từ Ngôi Sao Xanh. Nguồn gốc của Hội Tam Điểm mang đậm tính chất Thiên Lang.

Its Sirian nature, related to the rites of the Egyptians—

Bản chất Thiên Lang của hội, liên quan đến các nghi lễ của người Ai Cập—

[24] just as the personality is a distorted reflection of the soul.

[24] cũng như phàm ngã là sự phản chiếu méo mó của linh hồn.

We're told, though, that the Angel of the Presence is the shadow of the monad. Sometimes one is used to thinking of the monad as the original, the soul as the reflection, and the personality as the shadow.

Tuy nhiên, chúng ta được cho biết rằng Thiên Thần của Hiện Diện là cái bóng của chân thần. Đôi khi người ta quen nghĩ chân thần là nguyên bản, linh hồn là sự phản chiếu, còn phàm ngã là cái bóng.

He is flexible in his use of the word "shadow" and "reflection".

Ngài linh hoạt trong cách sử dụng các từ "cái bóng" và "sự phản chiếu".

[25] I would also remind you again of the relation between Gemini and Masonry to which reference has frequently been made.

[25] Tôi cũng muốn nhắc lại với các bạn về mối liên hệ giữa Song Tử và Hội Tam Điểm, một mối liên hệ đã thường xuyên được đề cập.

A great, in a way, educated body, because we have in Gemini always the urge to educate.

Theo một nghĩa nào đó, đây là một đoàn thể lớn có học thức, vì trong Song Tử, chúng ta luôn thấy sự thôi thúc giáo dục.

It is maybe the primary sign of education, and education, depending on which references you cite, has been associated with the third ray and the second ray. The will to evolve of the third ray, for instance, has been connected with education.

Có lẽ đây là dấu hiệu chủ yếu của giáo dục, và tùy theo những đoạn tham chiếu mà các bạn trích dẫn, giáo dục có liên hệ với cung ba và cung hai. Chẳng hạn, ý chí tiến hoá của cung ba có liên hệ với giáo dục.

We know that in another way the second ray is the great educational ray. Both of these rays seem involved with Gemini: the third ray because of its third position, just as Mercury seems to have a third-ray personality as well as an ultimate third-ray monad, and the second ray simply because DK gives it to us as a source of magnetic interrelationship.

Chúng ta biết rằng, theo một cách khác, cung hai là cung giáo dục lớn. Cả hai cung này dường như đều liên quan đến Song Tử: cung ba vì vị trí thứ ba của dấu hiệu này, cũng như Sao Thủy dường như có phàm ngã cung ba và chân thần tối hậu cũng thuộc cung ba; còn cung hai đơn giản là vì Chân sư DK cho chúng ta biết dấu hiệu này là một nguồn của mối tương quan từ tính.

In the zodiacal sphere and also in the horoscopes of advanced people, the triangle between the Sun sign, its opposite sign and Gemini has to be considered.

Trong khối cầu hoàng đạo cũng như trong lá số chiêm tinh của những người tiến hoá cao, cần xem xét tam giác giữa dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu đối diện với nó và Song Tử.

[26] A close consideration of what I have said above will serve to emphasise in your consciousness the importance

[26] Việc xem xét kỹ những điều Tôi đã nói ở trên sẽ giúp nhấn mạnh trong tâm thức các bạn tầm quan trọng

Of Gemini. Really a sign through which the Ageless Wisdom has somehow reached us through Master DK and KH and Alice Bailey and Foster Bailey and Mary Bailey, and so forth.

Của Song Tử. Quả thực là một dấu hiệu mà qua đó, bằng cách nào đó, Minh Triết Ngàn Đời đã đến với chúng ta thông qua Chân sư DK và Chân sư KH, cùng Alice Bailey, Foster Bailey, Mary Bailey, v.v.

A close consideration of what I have said above will serve to emphasise in your consciousness the importance

Việc xem xét kỹ những điều Tôi đã nói ở trên sẽ giúp nhấn mạnh trong tâm thức các bạn tầm quan trọng

[27] of this constellation, Gemini, and the inner significance of the Mutable Cross.

[27] của chòm sao Song Tử này và thâm nghĩa bên trong của Thập Giá Biến đổi.

Being strongly Christ-associated.

Có liên hệ mật thiết với Đức Christ.

One wonders, in a sense, whether—well, I don't think it really can be said, but the Christ impulse seems associated with the Fixed Cross as well, and so does the Buddha. Although, in a way, the Buddha's establishment of the meaning of accepted discipleship, that's a Fixed Cross phenomenon as well, isn't it? It's not part of the Mutable Cross.

Theo một nghĩa nào đó, người ta tự hỏi liệu —tôi không nghĩ thực sự có thể nói như vậy, nhưng xung lực Christ dường như cũng liên quan đến Thập Giá Cố Định, và Đức Phật cũng vậy. Tuy nhiên, theo một cách nào đó, việc Đức Phật xác lập ý nghĩa của địa vị đệ tử được chấp nhận cũng là một hiện tượng thuộc Thập Giá Cố Định, phải không? Điều đó không thuộc Thập Giá Biến đổi.

But a strongly Christian symbol, we're told, the Mutable Cross is.

Nhưng chúng ta được cho biết rằng Thập Giá Biến đổi là một biểu tượng mang đậm tính Kitô giáo.

[28] All the constellations on this Cross mark points of change

[28] Tất cả các chòm sao trên Thập Giá này đều đánh dấu những điểm biến đổi

Don't they all, though? Points of change?

Nhưng chẳng phải tất cả đều như vậy sao? Những thời điểm thay đổi?

[29] or are the custodians of those energies which produce the needed periods of re-orientation,

[29] hoặc là những vị gìn giữ các năng lượng tạo ra những thời kỳ tái định hướng cần thiết,

Gemini taking the higher of the pairs of opposites into consideration, nurturing the inner Christ until it becomes the revealed Christ.

Song Tử chú trọng đến cực cao hơn trong các cặp đối cực, nuôi dưỡng Đức Christ bên trong cho đến khi Ngài trở thành Đức Christ hiển lộ.

Sagittarius marking the first two initiations as they proceed towards the solar initiations starting with the third. Pisces as it brings about relinquishment on the Mutable Cross to become the Fixed, and on the Fixed Cross also to become eventually the Cardinal Cross. Pisces marking the end of the cycle.

Nhân Mã đánh dấu hai lần điểm đạo đầu tiên khi chúng tiến tới các cuộc điểm đạo thái dương, bắt đầu từ lần thứ ba. Song Ngư mang lại sự buông bỏ trên Thập Giá Biến đổi để chuyển sang Thập Giá Cố Định, và cả trên Thập Giá Cố Định để cuối cùng chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu. Song Ngư đánh dấu sự kết thúc của chu kỳ.

Those changes which mark a reorientation towards something higher, reorientation towards something of a higher nature—

Những thay đổi đánh dấu sự tái định hướng tới điều gì đó cao hơn, sự tái định hướng tới điều gì đó có bản chất cao hơn—

[30] preparatory to fresh developments and new activities.

[30] để chuẩn bị cho những bước phát triển và hoạt động mới.

Yes, we may have been concerned with the personality; now we're concerned with the soul. We may have been concerned with the mother; now we're concerned with the son. We may have been concerned with the planetary initiations, and certainly Sagittarius has a strong connection to the planet Earth and its initiations, and now we're concerned with the solar initiations.

Đúng vậy, có thể trước đây chúng ta đã quan tâm đến phàm ngã; giờ đây chúng ta quan tâm đến linh hồn. Có thể trước đây chúng ta đã quan tâm đến người mẹ; giờ đây chúng ta quan tâm đến người con trai. Có thể trước đây chúng ta đã quan tâm đến các cuộc điểm đạo hành tinh, và chắc chắn Nhân Mã có mối liên hệ mạnh mẽ với hành tinh Trái Đất cùng các cuộc điểm đạo của hành tinh này, còn giờ đây chúng ta quan tâm đến các cuộc điểm đạo thái dương.

We may have been concerned with the fourth kingdom of nature, and now we are definitely entering the fifth. I've gone through Gemini, Virgo, Sagittarius, Pisces in that order, showing periods of reorientation towards higher new activities and fresh developments.

Có thể chúng ta đã quan tâm đến giới thứ tư trong thiên nhiên, và giờ đây chúng ta chắc chắn đang bước vào giới thứ năm. Tôi đã lần lượt đi qua Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã, Song Ngư, cho thấy những thời kỳ tái định hướng tới các hoạt động mới cao hơn và những bước phát triển mới.

DK will now point out something.

Giờ đây, Chân sư DK sẽ chỉ ra một điều.

[31] It might be of interest if I pointed out that:

[31] Có lẽ sẽ thú vị nếu Tôi chỉ ra rằng:

[32] 1. The Mutable Cross—brings about those conditions which will produce great periods of change in the life of the planet, of a kingdom in nature or of a human being. Mercury plays a part in this.

[32] 1. Thập Giá Biến đổi—tạo ra những điều kiện sẽ dẫn đến các *thời kỳ biến đổi* lớn lao trong đời sống của hành tinh, của một giới trong thiên nhiên hoặc của một con người. Sao Thủy góp phần vào việc này.

Mercury is associated with—it has a big relation to the Mutable Cross, being the ruler of two of the signs, Gemini and Virgo, and exalted in Virgo, and naturally falling then

Sao Thủy gắn liền với—hành tinh này có mối liên hệ sâu rộng với Thập Giá Biến đổi, vì là chủ tinh của hai dấu hiệu Song Tử và Xử Nữ, vượng ở Xử Nữ, rồi đương nhiên lạc hãm ở

in Pisces, where it's also, in a sense, in detriment, and in detriment in Sagittarius, though effective in its symbolism indicating some of the Sagittarian activities.

Song Ngư, nơi theo một nghĩa nào đó nó cũng hãm địa, và hãm địa ở Nhân Mã, dù biểu tượng của nó vẫn thể hiện hữu hiệu một số hoạt động của Nhân Mã.

The fleetness of foot of the Sagittarian, the going from here to there, following the arrow and so forth. But the kingdoms of nature are part of the Microcosm of humanity.

Sự nhanh chân của người Nhân Mã, việc đi từ nơi này sang nơi khác, theo mũi tên, vân vân. Nhưng các giới trong thiên nhiên là một phần của Tiểu thiên địa nhân loại.

Kingdoms of nature part of humanity, and so they, being connected with the lower lives, can be affected by the Mutable Cross. But what about the higher kingdoms of nature? Does this also apply to them? I'm not sure here. Great periods of change and mutability.

Các giới trong thiên nhiên là một phần của nhân loại, và vì liên hệ với các sự sống thấp hơn, chúng có thể chịu ảnh hưởng của Thập Giá Biến đổi. Nhưng còn các giới cao hơn trong thiên nhiên thì sao? Điều này có áp dụng cho các giới ấy không? Ở đây tôi không chắc. Những thời kỳ biến đổi và biến dịch lớn.

Periods of mutability and of change. Flux for the Mutable Cross.

Những thời kỳ biến dịch và biến đổi. Sự lưu chuyển đối với Thập Giá Biến đổi.

[33] 2. The Fixed Cross—brings about, as a sequence, to these inner changes, certain great points of crisis which are unavoidable and present definite opportunity.

[33] 2. Thập Giá Cố Định—tiếp sau những biến đổi bên trong này, tạo ra một số *điểm khủng hoảng* lớn lao không thể tránh khỏi và mang đến cơ hội rõ rệt. Sao Thổ giữ vai trò chủ đạo trong việc tạo ra điều này.

You have to ask, is this in a planetary sense or a microcosmic sense, or both? Saturn is not really a ruler of any signs on the Fixed Cross, but it does pin a man to that cross by the impulse of soul duty and makes him fulfil those duties. There are certain inner changes of a microcosmic nature which reorient the man towards the life of the soul; he begins to choose the life of the soul.

Cần tự hỏi, điều này mang ý nghĩa hành tinh hay tiểu thiên địa, hay cả hai? Sao Thổ thực ra không phải là chủ tinh của bất kỳ dấu hiệu nào trên Thập Giá Cố Định, nhưng hành tinh này quả có ghim con người vào thập giá ấy qua sự thôi thúc của bổn phận đối với linh hồn và khiến y thực hiện những bổn phận đó. Có một số biến đổi bên trong mang bản chất tiểu thiên địa, tái định hướng con người về đời sống linh hồn; y bắt đầu lựa chọn đời sống linh hồn.

Here on number one he didn't really talk about whether we're dealing with the

Ở mục một này, Ngài chưa thực sự nói rõ liệu chúng ta đang bàn đến Đại thiên địa, một

Macrocosm, a larger picture, or the human being. But apparently there are inner changes that occur in both, and we might call these—what?—preparations for fixity, either in terms of microcosmic soul development or macrocosmic soul development.

bức tranh rộng lớn hơn, hay con người. Nhưng dường như có những biến đổi bên trong xảy ra ở cả hai, và chúng ta có thể gọi chúng là—gì nhỉ?—những bước chuẩn bị cho tính ổn định, xét về sự phát triển linh hồn ở cấp tiểu thiên địa hoặc đại thiên địa.

After all, the Macrocosm has to develop the soul. We're in the soul solar system of our present Solar Logos, and he's taking initiation in the solar system, whereas probably before it was a question of personality development, and he did not take initiation in the cosmic sense of the Solar Logos, or cosmic sense. The Fixed Cross brings about, as a sequence following these inner changes, certain great points of crisis.

Xét cho cùng, Đại thiên địa cũng phải phát triển linh hồn. Chúng ta đang ở trong hệ mặt trời của linh hồn thuộc Thái dương Thượng đế hiện tại của chúng ta, và Ngài đang trải qua điểm đạo trong hệ mặt trời này, trong khi có lẽ trước đây đó là vấn đề phát triển phàm ngã, và Ngài chưa trải qua điểm đạo theo nghĩa vũ trụ của Thái dương Thượng đế, hay theo nghĩa vũ trụ. Như một hệ quả tiếp nối những biến đổi bên trong này, Thập Giá Cố Định tạo ra một số điểm khủng hoảng lớn.

I suppose where the possibility of going in two directions, in such a way that the result would be important—important in a high degree. Crucial.

Tôi cho rằng đó là nơi có khả năng đi theo hai hướng, theo cách mà kết quả sẽ có tầm quan trọng—quan trọng ở mức độ rất cao. Mang tính quyết định.

Crucial, related to the word "crisis" and "cross". *certain great points of crisis which are unavoidable and present definite opportunity.* The minute you have the word "opportunity", you understand why: the presence of Saturn.

Mang tính quyết định, liên quan đến từ "khủng hoảng" và "thập giá". *một số điểm khủng hoảng lớn không thể tránh khỏi và mang đến cơ hội rõ rệt.* Ngay khi gặp từ "cơ hội", các bạn thấu hiểu lý do: sự hiện diện của Sao Thổ.

The word "opportunity" reveals why Saturn is involved. If we face these opportunities, we find ourselves liberated from certain aspects of form and more expressive of the soul.

Từ "cơ hội" cho thấy vì sao Sao Thổ có liên quan. Nếu đối diện với những cơ hội này, chúng ta thấy mình được giải thoát khỏi một số phương diện của hình tướng và biểu lộ linh hồn nhiều hơn.

[34] 3. The Cardinal Cross—is responsible for bringing about certain great points of synthesis,

[34] 3. Thập Giá Chủ Yếu—có trách nhiệm tạo ra một số *điểm tổng hợp* lớn lao,

This makes sense, of course—

Dĩ nhiên, điều này hợp lý—

[35] as a consequence of both change and crisis.

[35] như hệ quả của cả biến đổi lẫn khủng hoảng.

He's given us the words, hasn't he? Mutable Cross equals change; Fixed Cross equals crisis; Cardinal Cross equals synthesis.

Ngài đã cho chúng ta những từ then chốt, phải không? Thập Giá Biến đổi tương ứng với biến đổi; Thập Giá Cố Định tương ứng với khủng hoảng; Thập Giá Chủ Yếu tương ứng với tổng hợp.

What's interesting here is that

Điều thú vị ở đây là

[36] Jupiter is responsible for the focussing of energies at this point.

[36] Sao Mộc có trách nhiệm tập trung các năng lượng tại điểm này.

Jupiter mediates energies from the Cardinal Cross. However, it's not found in Aries; it's found as exalted in Cancer.

Sao Mộc làm trung gian truyền dẫn các năng lượng từ Thập Giá Chủ Yếu. Tuy nhiên, hành tinh này không hiện diện ở Bạch Dương; nó hiện diện ở Cự Giải trong trạng thái vượng.

It's not found in Libra except as a decanate ruler, and it's not found in Capricorn. It's just the way Saturn is not found on the Fixed Cross, but Mercury is found on the Mutable Cross as a ruler there.

Hành tinh này không hiện diện ở Thiên Bình, ngoại trừ với tư cách chủ tinh thập độ, và cũng không hiện diện ở Ma Kết. Điều này cũng giống như Sao Thổ không hiện diện trên Thập Giá Cố Định, nhưng Sao Thủy lại hiện diện trên Thập Giá Biến đổi với tư cách chủ tinh ở đó.

Jupiter is one of the Monadic planets and rules the Monadic plane, and synthesis is of the monad, so that makes sense.

Sao Mộc là một trong các hành tinh chân thần và cai quản cõi chân thần, còn sự tổng hợp thuộc về chân thần, nên điều đó hợp lý.

These are very high factors with which we have to come somewhat to terms. Jupiter is bringing about synthesis by conveying to us the energies of the Cardinal Cross.

Đây là những yếu tố rất cao mà chúng ta phải phần nào tìm cách thấu hiểu. Sao Mộc tạo ra sự tổng hợp bằng cách truyền đến chúng ta các năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu.

Jupiter has that great engirdling tendency to bring all things together; that is synthesis.

Sao Mộc có khuynh hướng bao bọc rộng lớn ấy để quy tụ mọi sự; đó là sự tổng hợp. Sao

Saturn brings about points of crisis where one must choose.

Thổ tạo ra các điểm khủng hoảng nơi người ta phải lựa chọn.

You can't have both: go this way or that. Later maybe you can have both, under the influence of synthesis.

Không thể có cả hai: hoặc đi hướng này, hoặc đi hướng kia. Có lẽ về sau, dưới ảnh hưởng của sự tổng hợp, người ta có thể có cả hai.

Mercury is that mutable planet with its possible third-ray personality, bringing about a great deal of change, flux, fluctuation, correlating with **"Let instability do its work"** (*EA*, tr. 370). It is the cross of many changes and, therefore, of instability.

Sao Thủy là hành tinh biến đổi ấy, với phàm ngã có thể thuộc cung ba, tạo ra rất nhiều biến đổi, lưu chuyển, dao động, tương ứng với **"Hãy để sự bất ổn làm công việc của nó"** (*EA*, tr. 370). Đây là thập giá của nhiều biến đổi và do đó, của sự bất ổn.

"Let instability do its work." (*EA*, tr. 370)

"Hãy để sự bất ổn làm công việc của nó." (*EA*, tr. 370)

[37] I will enlarge upon this later, but the above will give you (even in this brief form) certain positive ideas of great importance,

[37] Sau này Tôi sẽ trình bày rộng hơn về điều này, nhưng những điều trên (dù chỉ ở dạng vắn tắt này) sẽ đem lại cho các bạn một số ý tưởng xác định có tầm quan trọng lớn lao,

When he tells us this, we don't quite know why they are of great importance or in what context. Usually, let us say, context will be greater than that of the human being. Certainly this is a cosmic astrology, a systemic astrology, an interplanetary astrology.

Khi Ngài nói với chúng ta điều này, chúng ta chưa biết rõ vì sao chúng có tầm quan trọng lớn hoặc trong bối cảnh nào. Thông thường, có thể nói, bối cảnh sẽ rộng lớn hơn bối cảnh của con người. Chắc chắn đây là một nền chiêm tinh học vũ trụ, một nền chiêm tinh học hệ mặt trời, một nền chiêm tinh học liên hành tinh.

It's not just dealing with a geocentric man, is it? Studying this most occult of all The Tibetan's books certainly enlarges our point of view—

Nó không chỉ bàn đến con người theo quan điểm địa tâm, phải không? Việc nghiên cứu cuốn sách huyền bí nhất trong tất cả các sách của Chân sư Tây Tạng chắc chắn mở rộng quan điểm của chúng ta—

[38] and will indicate certain situations which can be looked for in the lives of those whose Sun is in one or other of these signs and on one or other of these Crosses.

[38] và sẽ chỉ ra một số tình huống có thể dự kiến trong đời sống của những người có Mặt Trời ở một trong các dấu hiệu này và trên một trong các Thập Giá này.

I suppose if you get to be a higher type of initiate—well, maybe there is a reflection here. It looks like quite cosmic considerations, but there is always a reflection of cosmic considerations.

Tôi cho rằng nếu một người trở thành điểm đạo đồ ở cấp cao hơn—có lẽ ở đây có một sự phản ánh. Dường như đây là những vấn đề khá mang tầm vũ trụ, nhưng luôn có sự phản ánh của những vấn đề mang tầm vũ trụ.

Some human beings are reaching the point of synthesis; they are initiates of the fourth, fifth degree and beyond. Some human beings are struggling to express as souls, and they are working their way up to the fourth degree, and they are on the Fixed Cross.

Một số người đang đạt tới điểm tổng hợp; họ là những điểm đạo đồ bậc bốn, bậc năm và cao hơn nữa. Một số người đang nỗ lực biểu lộ với tư cách linh hồn, đang tiến dần lên bậc bốn và ở trên Thập Giá Cố Định.

Even though stepping off the Fixed Cross is done somewhat following the third degree, and the fourth degree is not taken on the Fixed Cross, we don't know how soon before taking the fourth initiation one dismounts from the Fixed Cross. In any case, mounting the Cardinal Cross is not an immediate factor, because it cannot occur before the fourth initiation; it has to occur after.

Mặc dù việc rời khỏi Thập Giá Cố Định diễn ra vào một thời điểm nào đó sau bậc ba, và lần điểm đạo bậc bốn không diễn ra trên Thập Giá Cố Định, chúng ta không biết người ta rời khỏi Thập Giá Cố Định bao lâu trước khi trải qua lần điểm đạo thứ tư. Dù sao đi nữa, việc bước lên Thập Giá Chủ Yếu chưa phải là điều diễn ra ngay, vì nó không thể xảy ra trước lần điểm đạo thứ tư; nó phải xảy ra sau đó.

He tells us the fourth initiation is not taken on any cross that we know of.

Ngài cho chúng ta biết rằng lần điểm đạo thứ tư không diễn ra trên bất kỳ thập giá nào mà chúng ta biết.

[39] In the expression of the activity of this sign of duality, it is subjective energy we must consider as it produces objective effects.

[39] Trong sự biểu lộ hoạt động của dấu hiệu nhị nguyên này, điều chúng ta phải xem xét là năng lượng chủ quan khi nó tạo ra những hiệu quả khách quan.

This goes very much for the etheric body, doesn't it? Because we would consider the ethers to be subjective energies which produce manifested objective effects, would

Điều này rất đúng với thể dĩ thái, phải không? Bởi chúng ta xem các chất dĩ thái là những năng lượng chủ quan tạo ra các hiệu quả khách quan biểu hiện, chẳng phải vậy

we not? But there are all higher degrees of objectivity. We have subjectivity, obviously, and every area of subjectivity turns out to be, from a certain perspective, an area of objectivity.

sao? Nhưng còn có những mức độ khách quan cao hơn nữa. Hiển nhiên, chúng ta có tính chủ quan, và từ một góc nhìn nhất định, mọi lĩnh vực chủ quan đều hóa ra là một lĩnh vực khách quan.

[40] This sign controls esoterically the heart of our solar system and thus controls the pulsation of life which sustains all that is.

[40] Về mặt nội môn, dấu hiệu này kiểm soát trái tim của hệ mặt trời chúng ta, và do đó kiểm soát nhịp đập của sự sống duy trì mọi hiện hữu.

There's, interestingly, a first-ray connotation, as pulsation is a first-ray mode of energising.

Điều thú vị là ở đây có hàm nghĩa cung một, vì nhịp đập là một phương thức truyền năng lượng của cung một.

The heart of our solar system is found where? The heart of the solar system might be found on the second subplane, on the Monadic plane of the solar system. Is the heart of our solar system the same as the heart of the Sun? Maybe not. Maybe the heart of our solar system is found on the second sublevel, or the Monadic sublevel, of the cosmic physical plane, as a higher correspondence to where the human being's heart centre is found, on the second subplane.

Trái tim của hệ mặt trời chúng ta nằm ở đâu? Trái tim của hệ mặt trời có thể nằm trên cõi phụ thứ hai, trên cõi chân thần của hệ mặt trời. Trái tim của hệ mặt trời chúng ta có giống với trái tim của Mặt Trời không? Có lẽ không. Có lẽ trái tim của hệ mặt trời chúng ta nằm trên cõi phụ thứ hai, hay cõi phụ chân thần, của cõi hồng trần vũ trụ, như một sự tương ứng cao hơn với vị trí trung tâm tim của con người trên cõi phụ thứ hai.

I think you can see that here, and if we got close enough to this drawing, we would see that heart centres are on the second subplane. This goes also for the etheric level.

Tôi nghĩ các bạn có thể thấy điều đó ở đây, và nếu nhìn đủ gần hình vẽ này, chúng ta sẽ thấy các trung tâm tim nằm trên cõi phụ thứ hai. Điều này cũng đúng với cấp độ dĩ thái.

I showed you the emotional heart centres on the second or etheric subplane, and the solar system is considered to be only the etheric-physical planes. In other words, what's going on in the cosmic astral body of the Solar Logos, or the cosmic mental body of the Solar Logos, is not considered to be part of the solar system per se.

Tôi đã chỉ cho các bạn thấy các trung tâm tim cảm xúc trên cõi phụ thứ hai, hay cõi phụ dĩ thái, và hệ mặt trời được xem là chỉ bao gồm các cõi dĩ thái–hồng trần. Nói cách khác, những gì đang diễn ra trong thể cảm dục vũ trụ của Thái dương Thượng đế, hay thể trí vũ trụ của Thái dương Thượng đế, không được xem là một phần của chính hệ mặt trời.

In a way, our etheric-physical body is our solar system. Maybe the heart, Gemini, is connected to that heart. On the other hand, it might be connected to the heart of the Sun.

Theo một nghĩa nào đó, thể dĩ thái–hồng trần của chúng ta là hệ mặt trời của chúng ta. Có lẽ trái tim, Song Tử, có liên hệ với trái tim ấy. Mặt khác, nó có thể có liên hệ với trái tim của Mặt Trời.

Could there be a kind of triangle between Gemini, Solar Logos and Sirius, which would relate to the heart of the Sun? Could there be?

Liệu có thể có một dạng tam giác giữa Song Tử, Thái dương Thượng đế và Thiên Lang, liên hệ với trái tim của Mặt Trời không? Có thể như vậy chăng?

[41] Gemini is, therefore, connected with the heart of the Sun,

[41] Vì vậy, Song Tử liên kết với trái tim của Mặt Trời,

There's your answer, because the heart of our solar system here is apparently discussed as the heart of the Sun, even though the heart centre of our solar system, in an etheric sense, would have to be on the cosmic physical plane.

Đó là câu trả lời cho các bạn, vì ở đây, trái tim của hệ mặt trời chúng ta dường như được nói đến như trái tim của Mặt Trời, mặc dù trung tâm tim của hệ mặt trời chúng ta, xét theo nghĩa dĩ thái, hẳn phải nằm trên cõi hồng trần vũ trụ.

Whether it's on the buddhic level or on the Monadic level is a point to debate. Whether vortices that occur on the buddhic level, some of them have vortices starting on higher levels and working their way down, that's something to consider. Some of the chakras of the Solar Logos and Planetary Logos do occur, it appears, only on the buddhic level.

Nó nằm ở cấp độ Bồ đề hay cấp độ chân thần là một điểm cần bàn luận. Liệu trong số những vòng xoáy xuất hiện ở cấp độ Bồ đề, có những vòng xoáy khởi phát từ các cấp độ cao hơn rồi đi dần xuống hay không, đó là điều cần suy xét. Dường như một số luân xa của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế quả thực chỉ xuất hiện ở cấp độ Bồ đề.

But you kind of wonder if this kind of energy is working its way down from a monad, a vorticular motion, a third aspect motion within a monad, if it doesn't have to work down through all the planes and corresponding vortices found on all the planes, which end up demonstrating, for instance, on the buddhic plane. Anyway, we do have the picture in which the base of the spine center, the sacral center, the solar plexus center, et cetera, are working out on the etheric levels of the emotional physical

Nhưng người ta có phần tự hỏi, nếu loại năng lượng này đang đi dần xuống từ một chân thần, một chuyển động xoáy, một chuyển động của phương diện thứ ba bên trong một chân thần, thì chẳng phải nó phải đi xuống qua tất cả các cõi và các vòng xoáy tương ứng trên tất cả các cõi, để cuối cùng biểu hiện, chẳng hạn, trên cõi Bồ đề hay sao? Dù sao, chúng ta quả có hình minh họa trong đó trung tâm đáy cột sống, trung tâm xương cùng, trung tâm tùng thái dương, v.v., đang biểu hiện trên các cấp độ dĩ thái của cõi hồng

plane and also on the mental plane. The higher etheric chakras, or the higher chakras in the etheric correspondences on these different planes, are working out on the upper three.

trần cảm xúc và cả trên cõi trí. Các luân xa dĩ thái cao hơn, hay các luân xa cao hơn trong những phần tương ứng dĩ thái trên các cõi khác nhau này, đang biểu hiện trên ba cõi phụ cao nhất.

We have to contrast this chart with the statement sometimes found that all the chakras of the Planetary Logos, for instance, or maybe the Solar Logos, are found on the buddhic plane. Are they also found on higher planes? That's the question. Anyway, it's the heart of the Sun we're talking about.

Chúng ta phải đối chiếu sơ đồ này với phát biểu đôi khi được nêu ra rằng, chẳng hạn, tất cả các luân xa của Hành Tinh Thượng đế, hay có lẽ của Thái dương Thượng đế, đều nằm trên cõi Bồ đề. Chúng có nằm trên các cõi cao hơn nữa không? Đó là câu hỏi. Dù sao, chúng ta đang nói về trái tim của Mặt Trời.

Gemini is, therefore, connected with the heart of the Sun,

Do đó, Song Tử có liên hệ với trái tim của Mặt Trời,

[42] just as Cancer is related to the physical Sun

[42] cũng như Cự Giải liên hệ với Mặt Trời hồng trần

We have Cancer–Pleiades–physical Sun. Cancer–Pleiades, let's get that straight, and physical Sun.

Chúng ta có Cự Giải–Thất Nữ–Mặt Trời hồng trần. Cự Giải–Thất Nữ, hãy xác định cho rõ điều đó, và Mặt Trời hồng trần.

We have Gemini–Sirius–heart of the Sun, right? Also Gemini–Sirius–heart of the Sun. He carries it further—

Chúng ta có Song Tử–Thiên Lang–trái tim của Mặt Trời, đúng không? Cũng là Song Tử–Thiên Lang–trái tim của Mặt Trời. Ngài tiếp tục triển khai—

[43] and Aquarius to the central spiritual Sun.

[43] và Bảo Bình với Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

Aquarius must have some first-ray connection, even though the fifth ray is what is said to be passing through it primarily in this world period.

Bảo Bình hẳn phải có mối liên hệ nào đó với cung một, mặc dù cung năm được cho là cung chủ yếu truyền qua dấu hiệu này trong thời kỳ thế giới hiện nay.

Then we have Aquarius–Great Bear–Central Spiritual Sun, I suppose. Aquarius–Great Bear–Central Spiritual Sun, or CSS.

Vậy thì chúng ta có Bảo Bình–Đại Hùng–Mặt trời Tinh thần Trung Ương, tôi cho là vậy. Bảo Bình–Đại Hùng–Mặt trời Tinh thần Trung Ương, hay CSS.

He's dealing with these three air sign constellations. He will deal with them in terms of mind; now he's dealing with them in terms of their relationship to different aspects of the Sun.

Ngài đang bàn đến ba chòm sao thuộc các dấu hiệu hành khí này. Ngài sẽ bàn đến chúng về mặt trí tuệ; còn hiện giờ, Ngài đang bàn đến chúng xét theo mối liên hệ với các phương diện khác nhau của Mặt Trời.

[44] Here again, you have a significant triangle of a cosmic nature, the energies of which are focussed through the three aspects of the Sun in a most mysterious fashion:

[44] Ở đây một lần nữa, các bạn thấy một tam giác mang bản chất vũ trụ và có thâm nghĩa, với các năng lượng tập trung qua ba phương diện của Mặt Trời theo một cách hết sức huyền nhiệm:

Mysterious to us, mysterious to him. Sounds like when dealing with cosmic matters, we are dealing with mysteries which are not to be easily resolved in our lower initiations.

Huyền nhiệm đối với chúng ta, huyền nhiệm đối với Ngài. Nghe như khi bàn đến những vấn đề vũ trụ, chúng ta đang bàn đến những điều huyền nhiệm khó có thể giải đáp dễ dàng ở các lần điểm đạo thấp của mình.

He tabulates it here.

Ở đây, Ngài trình bày thành bảng.

[45] 1. Cancer... physical Sun..... 3rd aspect...

[45] 1. Cự Giải... Mặt Trời hồng trần... phương diện thứ ba... hoạt động thông tuệ của Toàn Thể.

Does bring the third ray—

Quả thực mang đến cung ba—

intelligent activity of the Whole.

hoạt động thông tuệ của Toàn Thể.

[46] 2. Gemini... heart of the Sun..... 2nd aspect...

[46] 2. Song Tử... tâm của Mặt Trời... phương diện thứ hai...

Notice that Cancer does bring in the third ray, Gemini does bring in the second ray—

Hãy lưu ý rằng Cự Giải quả thực mang đến cung ba, Song Tử quả thực mang đến cung hai—

[46b] love of the Whole.

[46b] tình thương của Toàn Thể.

Aquarius, we're not told about the first aspect; we're only told about the fifth, which is kind of an extension of the first.

Với Bảo Bình, chúng ta không được cho biết về phương diện thứ nhất; chúng ta chỉ được cho biết về cung năm, vốn phần nào là sự mở rộng của cung một.

[47] 3. Aquarius.. central spiritual Sun.. 1st aspect... the will of the Whole.

[47] 3. Bảo Bình.. Mặt trời Tinh thần Trung Ương.. phương diện thứ nhất... ý chí của Toàn Thể.

What is the Whole? Can it be the One About Whom Naught May Be Said, in which these constellations play the part of petals in the heart in the head centre of that great Being?

Toàn Thể là gì? Liệu đó có thể là Đấng Bất Khả Tư Nghị, trong Ngài, những chòm sao này đóng vai trò là các cánh hoa của phần tim trong trung tâm đầu của Đấng vĩ đại ấy không?

It seems more and more that Aquarius must have a first-ray aspect. Sometimes it seems very clear, and then one forgets that. It has a fifth-ray aspect, or fifth ray.

Dường như ngày càng rõ rằng Bảo Bình hẳn phải có một phương diện cung một. Đôi khi điều ấy dường như rất rõ ràng, rồi người ta lại quên mất. Nó có một phương diện cung năm, hay cung năm.

He hints at the sign being the conveyor of the third ray, having much mobility in it, and it is the third sign counting backwards from Aries on the clockwise wheel: Aries, Pisces, Aquarius. The position is important sometimes in relation to the rays. I think you can find that.

Ngài gợi ý rằng dấu hiệu này là tác nhân truyền dẫn cung ba, có nhiều tính động, và đây là dấu hiệu thứ ba khi đếm ngược từ Bạch Dương trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ: Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình. Đôi khi vị trí có tầm quan trọng trong mối liên hệ với các cung. Tôi nghĩ các bạn có thể nhận thấy điều đó.

Then what about the first ray for Aquarius? Somewhere he talks about a great constellation behind Aquarius or connected with Polaris, which seems to have a very powerful first-ray connection. I don't think I want to begin this next paragraph; it seems too big to take up.

Vậy còn cung một đối với Bảo Bình thì sao? Ở đâu đó, Ngài nói về một chòm sao lớn phía sau Bảo Bình hoặc có liên hệ với Sao Bắc Cực, dường như có mối liên hệ rất mạnh với cung một. Tôi nghĩ mình chưa muốn bắt đầu đoạn tiếp theo này; có vẻ nội dung quá lớn để bàn đến.

We are at the end of Esoteric Astrology 101-a, page 351, and we are beginning Esoteric Astrology Adventure 101-b, page 351.

Chúng ta đang ở phần cuối của Chiêm Tinh Học Nội Môn 101-a, trang 351, và đang bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 101-b, trang 351.

We've been talking about the subjectivity of the sign Gemini. Indeed, his application of the sign Gemini to the human being has been much less than his discussion of its cosmic aspects. Let us then close simply

Chúng ta đã bàn về tính chủ quan của dấu hiệu Song Tử. Quả thật, Ngài đã đề cập đến việc áp dụng dấu hiệu Song Tử vào con người ít hơn nhiều so với việc bàn luận về các phương diện vũ trụ của dấu hiệu này.

with an AUM, and we'll get on to the next part, thinking of the importance of the sign Gemini as the paramount sign of the Mutable Cross, and also the head of the cosmic Christ triangle, the golden triangle, the head of the cosmic Christ.

Vậy chúng ta hãy kết thúc bằng việc xướng AUM, rồi chuyển sang phần tiếp theo, suy ngẫm về tầm quan trọng của dấu hiệu Song Tử với tư cách là dấu hiệu chủ đạo của Thập Giá Biến đổi, đồng thời là đỉnh của tam giác Đức Christ vũ trụ, tam giác vàng, là phần đầu của Đức Christ vũ trụ.

OM.

OM.

We will move on in just a moment.

Chúng ta sẽ tiếp tục trong giây lát nữa.

Commentary EAA 101b

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-101b_edited

Bộ ba Cự Giải, Song Tử và Bảo Bình

Cự Giải liên hệ với Mặt Trời hồng trần, phương diện thứ ba và hoạt động thông tuệ của Toàn Thể; dấu hiệu này, cũng như Xử Nữ, còn gắn với hệ mặt trời trước, nơi trí thông minh giữ vai trò nổi trội. Song Tử liên hệ với trái tim Mặt Trời, phương diện thứ hai và tình thương của Toàn Thể, nên đặc biệt phù hợp với hệ mặt trời hiện tại. Mối liên hệ giữa Bảo Bình và phương diện thứ nhất gợi câu hỏi liệu dấu hiệu này có liên quan đến cung một và giữ vai trò nổi bật trong hệ mặt trời kế tiếp hay không. Đây là hướng suy luận, trong khi Chân sư DK xác định rằng ba phương diện chính của thiên tính hiện đang tập trung qua ba dấu hiệu ấy, với sự nhấn mạnh vào tính tương đối của thời điểm và chu kỳ.

Giới hạn của việc lập lá số hành tinh

Theo Chân sư DK, chưa ai lập chính xác lá số hành tinh vì các nhà chiêm tinh ngoại môn thiếu dữ liệu, nhưng Cự Giải, Song Tử và Bảo Bình sẽ có ảnh hưởng chủ đạo trong lá số ấy. Những cách thử gán ba dấu hiệu này cho Mặt Trời, Mặt Trăng và điểm mọc chỉ là suy đoán; mô hình Mặt Trời, điểm đối diện Mặt Trời và điểm mọc cũng không phù hợp vì đối diện Cự Giải phải là Ma Kết. Việc lập lá số có thể đòi hỏi thời điểm hành tinh thực sự hình thành về mặt hồng trần, cùng các giai đoạn tiếp nhận thể trí, thể cảm dục và thể dĩ thái. Thời điểm hình thành thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng Đế cũng không giải quyết ngay vấn đề, vì thể nguyên nhân ấy có thể đã tồn tại từ hệ mặt trời trước.

Ba cấp độ phát triển tâm thức

Cự Giải biểu thị tâm thức tổng hợp thông tuệ của quần chúng, xét từ tâm thức của vật chất và sự nhận biết của các hình tướng, nguyên tử; trí thông minh ở đây không nhất thiết bao hàm ngã thức. Song Tử đem lại sự nhận biết ngày càng rõ về nhị nguyên, tạo kinh nghiệm và tăng trưởng qua tương tác giữa các hình tướng thông tuệ còn phân lập. Bảo Bình tổng hợp kết quả của hai dấu hiệu trước thành một tâm thức nhóm phổ quát cao hơn. Bộ ba này áp dụng cho nhân loại, các giới trong tự nhiên, cũng như sự biểu hiện của Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế.

Cách đọc bộ ba từ tâm thức Thái dương Thượng đế

Một cách lý giải được đề xuất là ba dấu hiệu mô tả sự phát triển tâm thức của Thái dương Thượng đế: nhận biết phương diện vật chất–hình tướng và phàm ngã, nhận biết linh hồn, rồi nhận biết chính Ngài như một Sinh Mệnh tam phân gồm cả Chân Thần hay tinh thần. Cách đọc này phân biệt tâm thức của Thái dương Thượng đế về toàn hệ thống với tâm thức riêng của từng hình tướng, vì không phải mọi hình tướng đều đã nhận biết nhị nguyên. Do chưa đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ ba, Ngài được suy luận là đang ở giai đoạn Song Tử, hướng đến Biến hình và sự nhận biết rõ hơn về bản chất Chân Thần. Vai trò của Bảo Bình trong tiến trình ấy, cũng như khả năng thời đại Bảo Bình trên Trái Đất phản ánh một chuyển động lớn hơn, vẫn là giả thuyết.

Bảo Bình qua các cấp điểm đạo

Bảo Bình được liên hệ với sự thanh lọc ở lần điểm đạo thứ hai qua kỳ công Hercules dọn chuồng ngựa Augeas, và với tâm thức bắt đầu thấy Toàn Thể là Một ở lần điểm đạo thứ ba. Ở lần điểm đạo thứ tư, dấu hiệu này biểu hiện qua người phụng sự hi sinh, tuôn đổ tất cả những gì mình có cho lợi ích chung. Ở lần điểm đạo thứ năm, mối liên hệ được đề xuất là sự tổng hợp và tỏa sáng của toàn bộ trung tâm đầu, có thể qua hình tướng huyễn hóa. Liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất kém rõ hơn, ngoài vai trò của thể dĩ thái vốn gắn mạnh với Bảo Bình.

Chứng nghiệm và giới hạn tiếp cận tâm thức

Ở cấp con người, tiến trình điểm đạo xác chứng lần lượt tâm thức về phàm ngã và các thể, tâm thức nhị nguyên linh hồn–phàm ngã, rồi ảnh hưởng Chân Thần thấm nhuần phàm ngã đã được linh hồn thấm nhuần. Những xác chứng tương ứng ở cấp hành tinh và mặt trời cũng được đặt ra, nhưng vượt xa phạm vi kinh nghiệm thông thường. Các trạng thái Chân Thần từng trải qua trong giới kim thạch, thực vật và động vật rất khó tái tiếp cận từ tâm thức hiện tại. Khả năng các đệ tử trong những ashram khoa học thuộc cung năm hoặc cung bảy, hoạt động trên cõi thượng trí, đến gần sự thấu hiểu bằng kinh nghiệm về linh hồn của vật chất chỉ là một đề xuất.

Song Tử và Định luật Hút và Đẩy

Sức hút và sức đẩy định hình đời sống hệ mặt trời, truyền đến qua Song Tử như tác động của một năng lượng vũ trụ mà nhân loại hiện chưa biết rõ. Trong hệ thống Bác Ái – Minh Triết, sức hút chọn những gì tương hợp, còn sức đẩy loại sang một bên những gì bất tương hợp; vì vậy cung hai cũng có thể biểu hiện sức đẩy. Theo suy luận của Thầy MDR, Song Tử có thể liên quan đến Định luật Đẩy Lùi, vốn là một phương diện của Định luật Bác Ái, bên cạnh mối liên hệ được xem xét với Hổ Cáp. Một giả thuyết khác đặt giai đoạn phát triển hiện tại của Thái dương Thượng đế trong phần tương ứng với Thập Giá Cố Định, nằm bên trong tiến trình rộng hơn trên Thập Giá Chủ Yếu.

Nhịp tăng giảm của linh hồn và các nền văn minh

Sự tăng giảm ánh sáng trong kinh nghiệm linh hồn, sự hưng suy của các nền văn minh và mọi biểu hiện theo chu kỳ đều liên hệ với tương tác giữa hai huynh đệ Song Tử. Cách diễn giải được đề xuất là các nền văn minh vươn lên khi ảnh hưởng linh hồn tăng mạnh, rồi phân rã khi ảnh hưởng ấy suy giảm và phàm ngã cùng các mãnh lực hành khí chiếm ưu thế. Castor và Pollux gợi mô hình một và sáu, với những liên tưởng đến các cặp Chân Thần–atma, Bồ đề–manas và cảm dục–hồng trần. Tuy nhiên, việc phân công một sao tạo cố kết và sao kia tạo phân rã không được xem là kết luận chắc chắn.

Chuỗi nguyên nhân vũ trụ và giới hạn nhận thức

Những ảnh hưởng con người cảm nhận trong đời sống hồng trần bắt nguồn từ các nguyên nhân vũ trụ, mà chính chúng lại là hệ quả của những nguyên nhân lớn hơn. Chuỗi này được suy rộng đến Thượng đế Vũ Trụ, rồi dẫn đến câu hỏi về nhịp đập vĩnh cửu, không có nguyên nhân, trong thực tại duy nhất hiện hữu. Vấn đề triết học còn bỏ ngỏ là liệu bất kỳ Sinh Mệnh hữu hạn nào trong vũ trụ có thể thấu hiểu Tuyệt Đối, vốn vượt ngoài mọi sự xác định, hay không.

Đại chu kỳ Song Tử và bài toán niên đại

Chân sư DK nhắc đến một thời xa xưa khi vòng hoàng đạo lớn khởi đầu trong Song Tử, tương tự vị trí Song Ngư được nêu cho hiện tại. Nếu hiểu mỗi đại chu kỳ xấp xỉ 25.000 năm và lần ngược qua các dấu hiệu, một ước lượng thô dẫn đến khoảng 100.000 năm trước, nhưng con số này chưa chắc đủ xa. Những liên hệ với thời Lemuria, giống dân Arya và các giống dân phụ chỉ nhằm khảo sát

khả năng, chưa xác lập niên đại. Việc nhắc đến sự sống đáp ứng từng hiện diện trên Mặt Trăng khiến khả năng một thời kỳ cổ xưa hơn nhiều trở nên đáng xem xét.

Mặt Trăng, nhịp phản chiếu và ảo tưởng

Theo văn bản, sức đập nhịp của Song Tử từng liên quan đến Mặt Trăng tròn và khuyết; ảnh hưởng ấy nay giảm mạnh vì sự sống đáp ứng đã rút khỏi Mặt Trăng, nhưng nhịp điệu cũ vẫn tồn tại và duy trì cùng một ảo tưởng căn bản. Chân sư DK phân biệt những thực tại cổ xưa với sự phản chiếu hay bóng ảnh hiện nay. Câu hỏi được đặt ra là sự sống ấy rút đi trước hay sau khi các tiến trình trên bầu Trái Đất bắt đầu, vì việc quan sát Mặt Trăng tròn khuyết dường như đòi hỏi một vị trí ngoài chính Mặt Trăng. Cách đọc này gợi khả năng Dãy Mặt Trăng và Dãy Địa Cầu từng hoạt động chồng lấn, nhưng chưa chứng minh được thời điểm chuyển dịch sự sống.

Giả thuyết các Dãy cùng tồn tại như các luân xa

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, mô hình mỗi Dãy chỉ xuất hiện sau khi Dãy trước hoàn toàn tiêu tan có thể quá tuần tự so với thực tế. Nếu các Dãy tương ứng với những luân xa trong hệ hành tinh, phép tương đồng với con người gợi rằng chúng phải cùng tồn tại và hoạt động ở những mức độ khác nhau. Ngay cả khi các luân xa lần lượt đi vào hoạt động trong quá trình nhập thể, trung tâm xuất hiện trước vẫn tồn tại khi trung tâm tiếp theo hình thành. Vì vậy, sự xuất hiện của hình tướng hồng trần đậm đặc dường như đòi hỏi cả bảy trung tâm cùng hỗ trợ, thay vì lần lượt thay thế nhau.

Giới hạn của phép tương đồng giữa Dãy và luân xa

Giả thuyết đồng thời còn mở rộng sang các luân xa của thể trí và thể cảm dục, vốn có thể phải hoạt động trước khi hệ thống dĩ thái đi vào biểu hiện. Dãy Địa Cầu chưa được xác định chắc chắn tương ứng với trung tâm tim hay đáy cột sống, dù được xem là một trong bảy trung tâm chính. Khả năng có mười hoặc mười hai Dãy cũng được nhắc đến, trong đó Geoffrey Barborka được dẫn cho con số mười hai, còn suy đoán cá nhân nghiêng về mười. Những câu hỏi này vẫn cần khảo sát và có thể thuộc các bí nhiệm của những lần điểm đạo cao, tương tự các giới hạn Chân sư KH từng đặt ra khi trả lời Sinnett.

Song Tử và vai trò trung gian của thể dĩ thái

Song Tử liên hệ với thể dĩ thái, nơi tiếp nhận những năng lượng định hình và làm trung gian giữa linh hồn với thân thể. Cách diễn giải tập trung vào các năng lượng hút–đẩy và sự tương tác do Song Tử cùng Sao Thủy chi phối, cho phép hai cực tác động qua lại. Vai trò trung gian của cung hai ở đây được phân biệt với sự dung hợp thực sự được liên hệ với Thiên Bình. Hai huynh đệ cũng gợi quan hệ giữa cấp nguyên tử và các tổ hợp phân tử, giữa lần tuôn đổ thứ nhất tạo các thành phần cơ bản và lần tuôn đổ thứ hai tạo những kết hợp.

Thể dĩ thái trong đời sống phàm ngã

Ở người bình thường, thể dĩ thái truyền năng lượng thông linh, tiếp sinh lực và phối hợp thể xác đậm đặc, qua đó cho phép cảm xúc và trí tuệ điều khiển phàm ngã. Năng lượng thông linh trong đoạn này được hiểu chủ yếu là năng lượng của thể cảm dục và hạ trí, chưa phải năng lượng linh hồn. Dục vọng và động cơ thúc đẩy hoạt động thể xác, trong khi mãnh lực phàm ngã có xu hướng nuôi dưỡng các trung tâm dưới cơ hoành. Cự Giải liên hệ với con người bên ngoài, còn Sư Tử có thể biểu thị phàm ngã tích hợp giữ quyền chi phối.

Đảo chiều bánh xe và quyền chi phối của linh hồn

Trên Con Đường Đệ Tử và bánh xe đảo chiều dẫn đến điểm đạo, thể dĩ thái trở thành nơi truyền năng lượng linh hồn thay cho sự thống trị của mãnh lực phàm ngã. Năng lượng trước đây đi qua các trung tâm cao để neo xuống các trung tâm thấp nay được hút lên, kích hoạt những trung tâm trên cơ hoành. Quyền lực phàm ngã giảm dần trong khi quyền lực linh hồn tăng trưởng; tính linh động của Song Tử góp phần vào chuyển hướng ấy. Việc học nhận biết và tuân theo cực cao hơn có thể bắt đầu từ địa vị đệ tử dự bị, còn mối liên hệ giữa cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn và lần điểm đạo thứ nhất được nêu như một cách xác định giai đoạn.

Cung hai và sáu cung chủ quan

Cung hai Bác Ái – Minh Triết tác động mạnh qua sáu cung chủ quan, tùy loại cung, rồi dần chi phối thể dĩ thái. Cấu trúc một hoạt động qua sáu được liên hệ với vai trò tổng hợp chung của linh hồn, đồng thời cho phép những mô hình năng lượng khác nhau xuất hiện theo các cung phụ. Một giả thuyết phân biệt cung phàm ngã như cung phụ của linh hồn với một cung phụ khác có gốc trên cõi linh hồn, có thể liên quan đến ashram thứ cấp. Cách hiểu các cung chủ quan này chưa được xác quyết, nhưng chúng được xem là nền tảng cho những khác biệt về hình học, các tam giác và nhịp hoạt hóa luân xa.

Ba chuyển dịch năng lượng chính

Ba chuyển dịch nổi bật là từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng, từ tùng thái dương lên tim, và cuối cùng từ đáy cột sống lên trung tâm đầu, trung tâm của mục đích. Song Tử được liên hệ với cả ba nhờ vai trò trong tương tác, sức hút–đẩy và sự chuyển hướng năng lượng giữa các trung tâm trên và dưới cơ hoành. Sự thấm nhuần của linh hồn đem lại ảnh hưởng tổng quát của cung hai, trong khi loại cung linh hồn quy định cách tổ chức cụ thể của hệ thống dĩ thái. Chi tiết của hoạt động kép này vẫn quá trừu tượng đối với đạo sinh thông thường.

Chiêm tinh học tương lai và trị liệu

Sự thấu hiểu quan hệ giữa Song Tử, thể dĩ thái và các chuyển dịch năng lượng sẽ phục vụ chiêm tinh học tương lai khi việc diễn giải nâng lên góc nhìn linh hồn. Trọng tâm khi ấy sẽ mở rộng từ đời sống phàm ngã sang cách sử dụng đúng những tiềm lực và năng lượng đang tuôn vào hành tinh ở từng thời điểm. Trị liệu chân chính được liên hệ với việc khôi phục dòng năng lượng thích hợp trong thể dĩ thái, nơi sự ứ đọng hoặc thiếu hụt thường gây bệnh. Khả năng chiêm tinh học hỗ trợ chuyển dịch năng lượng cả trong các thể tinh tế hơn cũng được nêu như một hướng suy luận.

Bệnh tật và sự quản lý năng lượng

Tình trạng sức khỏe kém phần lớn bắt nguồn từ việc quản lý năng lượng không đúng cách: năng lượng có thể sẵn có nhưng không được sử dụng khôn ngoan. Hệ quả là sự ứ đọng hoặc thiếu hụt, thậm chí vắng hẳn năng lượng ở nơi cần thiết. Cả dư thừa lẫn thiếu thốn năng lượng đều là những nguyên nhân gây bệnh tật.

Text EAA 101b – Văn bản EAA 101b

[1] Through these signs the three major aspects of divinity are *at this time* [2] focused. [3] In casting the horoscope of the planet (a thing that has never yet been

[1] Thông qua những dấu hiệu này, ba phương diện chính của thiên tính *vào lúc này* [2] được tập trung. [3] Khi lập lá số chiêm tinh của hành tinh (một việc chưa bao giờ

accurately done, owing to the lack of data available to the exoteric astrologer) [4] it is the influence of these three constellations which will be found of dominating importance. [5] In Cancer, you have the intelligent synthetic consciousness of the mass, viewing it from the consciousness of matter itself and the awareness of all forms and atoms; [6] in Gemini, you have an emerging [7] recognition of duality, leading to experience and growth in all separative intelligent forms; [8] in Aquarius, you have the results of the activity of Cancer and Gemini, [9] producing a higher synthesis and a universal group awareness. [10] This the intelligent student can trace with moderate facility in relation to humanity, [11] but it applies equally to all forms in all kingdoms of nature and also to planetary and solar expression. [12] The proved reality of this is one of the developments of the initiatory process at the end of the long, long path [Page 352] of evolution. [13] Attraction and repulsion are therefore conditioning factors in our solar life, [14] and this conditioning reaches us through Gemini. [15] It is the effect of a cosmic energy at present unknown to humanity. [16] The waxing and the waning light which distinguishes soul experience from the first faint move towards incarnation and Earth experience, [17] the rise and fall of civilizations [18] and the growth and unfoldment of all cyclic manifestations are produced by the "interplay between the two brothers," as it is called. [19] In that far-off time when the greater round of the zodiac [20] was started in Gemini, as now it is in Pisces, [21] there was a relation between the waxing and the waning moon, due to the pulsating power of Gemini. [22] This is now greatly lessened, owing to the removal of the responsive life from the Moon, [23] but the rhythm then set up still remains, [24] producing the same basic illusion. [25] I am

được thực hiện chính xác, do nhà chiêm tinh học ngoại môn thiếu dữ liệu cần thiết) [4] người ta sẽ nhận thấy ảnh hưởng của ba chòm sao này có tầm quan trọng chi phối. [5] Trong Cự Giải, các bạn thấy tâm thức tổng hợp thông tuệ của quần chúng, xét từ tâm thức của chính vật chất và sự nhận biết của mọi hình tướng cùng nguyên tử; [6] trong Song Tử, các bạn thấy sự nhận biết đang xuất hiện [7] về tính nhị nguyên, dẫn đến trải nghiệm và tăng trưởng trong mọi hình tướng thông tuệ mang tính chia rẽ; [8] trong Bảo Bình, các bạn thấy những kết quả từ hoạt động của Cự Giải và Song Tử, [9] tạo nên một sự tổng hợp cao hơn và sự nhận biết nhóm mang tính phổ quát. [10] Đạo sinh thông tuệ có thể tìm hiểu điều này tương đối dễ dàng trong mối liên hệ với nhân loại, [11] nhưng điều đó cũng áp dụng như nhau cho mọi hình tướng trong mọi giới tự nhiên, cũng như cho sự biểu hiện của hành tinh và hệ mặt trời. [12] Việc chứng thực thực tại này là một trong những thành quả của tiến trình điểm đạo ở cuối con đường tiến hoá rất đỗi dài lâu [Page 352]. [13] Vì vậy, lực hút và lực đẩy là những yếu tố định hình sự sống thái dương của chúng ta, [14] và ảnh hưởng định hình này đến với chúng ta qua Song Tử. [15] Đó là tác động của một năng lượng vũ trụ mà hiện nay nhân loại chưa biết đến. [16] Ánh sáng tăng giảm vốn là nét đặc trưng của trải nghiệm linh hồn ngay từ chuyển động mờ nhạt đầu tiên hướng tới sự nhập thể và trải nghiệm trên Trái Đất, [17] sự hưng suy của các nền văn minh [18] cùng sự tăng trưởng và khai mở của mọi biểu hiện theo chu kỳ đều do điều được gọi là "sự tương tác giữa hai huynh đệ" tạo nên. [19] Vào thời xa xưa ấy, khi vòng tuần hoàn lớn hơn của Hoàng đạo [20] khởi đầu ở Song Tử, như hiện nay ở Song Ngư, [21] giữa trăng tròn dần và trăng khuyết dần có một mối liên hệ do quyền năng nhịp động của Song Tử. [22] Hiện nay, mối liên hệ này đã suy giảm rất nhiều vì sự sống có khả năng đáp ứng đã rời

talking here in terms of ancient facts and not in terms of reflection, as is now the case. I refer to realities and not to shadows.

khỏi Mặt Trăng, [23] nhưng nhịp điệu được thiết lập khi ấy vẫn còn, [24] tiếp tục tạo ra cùng một ảo tưởng căn bản. [25] Ở đây, Tôi đang nói đến những sự kiện thời cổ xưa chứ không phải sự phản chiếu như hiện nay. Tôi đề cập đến những thực tại chứ không phải những cái bóng.

[26] Gemini, as you may now begin to grasp, is related to the etheric body; [27] it is the custodian of conditioning energy and the intermediary, as far as basic essentials are concerned, between soul and body. [28] These are the two allied brothers. [29] In the average person, the etheric vehicle is the transmitter of psychic energy, [30] galvanizing and coordinating the dense physical body [31] and permitting, therefore, astral and mental control of the personality. [32] When the man is upon the Path of Discipleship and, therefore, upon the reversed wheel, [33] leading to initiation, the etheric body becomes the transmitter of soul energy [34] and not of personality force; [35] the powerful effect of the second Ray of Love-Wisdom— [36] working through the subjective six rays, [37] according to ray type — [38] begins steadily to dominate the vital body, [39] producing consequently the shift of force and of intensity to the [Page 353] centers above the diaphragm. [40] The power of the personality lessens and wanes [41] whilst that of the soul waxes and grows. There is much to be learned from the study of the dual activity—higher and lower— [42] of the etheric body and its relation to and responsiveness to the constellation, Gemini, but it is too abstruse for the ordinary student. [43] It is nevertheless an esoteric fact to be borne in mind and will be some day of real service to the astrology of the future, [44] for some day astrology will be lifted up to a higher plane. True interpretation will come and true healing [45] in all departments of human living

[26] Như các bạn giờ đây có thể bắt đầu nắm bắt, Song Tử có liên hệ với thể dĩ thái; [27] nó là nơi gìn giữ năng lượng định hình và, xét về những yếu tố thiết yếu căn bản, là trung gian giữa linh hồn và thân thể. [28] Đây là hai huynh đệ liên kết với nhau. [29] Ở người bình thường, hiện thể dĩ thái truyền dẫn năng lượng thông linh, [30] kích hoạt và phối hợp thể xác đậm đặc [31] và do đó cho phép cảm dục cùng trí tuệ kiểm soát phàm ngã. [32] Khi con người ở trên Con Đường Đệ Tử và do đó ở trên bánh xe quay ngược, [33] dẫn đến điểm đạo, thể dĩ thái trở thành nơi truyền dẫn năng lượng linh hồn [34] thay vì mãnh lực phàm ngã; [35] tác động mạnh mẽ của cung hai Bác Ái – Minh Triết— [36] hoạt động thông qua sáu cung chủ quan, [37] tuỳ theo loại cung— [38] bắt đầu chi phối thể sinh lực một cách đều đặn, [39] do đó khiến mãnh lực và cường độ chuyển dịch lên các [Page 353] trung tâm phía trên cơ hoành. [40] Quyền năng của phàm ngã suy giảm và yếu dần [41] trong khi quyền năng của linh hồn gia tăng và lớn mạnh. Có thể học hỏi nhiều điều qua việc nghiên cứu hoạt động kép—cao và thấp— [42] của thể dĩ thái cùng mối liên hệ và khả năng đáp ứng của nó với chòm sao Song Tử, nhưng điều này quá thâm sâu đối với đạo sinh thông thường. [43] Tuy nhiên, đây là một sự thật huyền bí cần ghi nhớ và một ngày kia sẽ thực sự hữu ích cho chiêm tinh học tương lai, [44] vì một ngày kia chiêm tinh học sẽ được nâng lên một cõi cao hơn. Sự diễn giải chân thực sẽ xuất hiện, cùng với sự chữa lành đích thực [45] trong mọi lĩnh vực đời sống con người thông qua sự thấu hiểu đúng đắn về những

through a proper understanding of the available potencies and energies pouring into the planet at any particular time.

tiềm năng và năng lượng sẵn có đang tuôn vào hành tinh tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào.

Commentary EAA 101B — Gemini – Bình giảng EAA 101B — Song Tử

We will continue with the Gemini chapter. We ended on page 351, and we were looking at something very interesting here, relating Cancer to the physical Sun, the third aspect, intelligent activity of the Whole, also to earlier mass consciousness. But Cancer is appreciably a sign of intelligence, as is Virgo, and related to a solar system, the previous great solar system, in which intelligence was paramount—intelligence and, I suppose, personality activity.

Chúng ta sẽ tiếp tục chương Song Tử. Chúng ta đã dừng ở trang 351 và đang xem xét một điều rất thú vị ở đây, liên hệ Cự Giải với Mặt Trời hồng trần, với phương diện thứ ba, hoạt động thông tuệ của Toàn Thể, và cả với tâm thức quần chúng ở thời kỳ trước. Nhưng Cự Giải rõ rệt là một dấu hiệu của trí thông minh, cũng như Xử Nữ, và có liên hệ với một hệ mặt trời, hệ mặt trời vĩ đại trước đây, trong đó trí thông minh giữ vai trò tối cao—trí thông minh và, tôi cho là, hoạt động của phàm ngã.

Gemini related to our present solar system, I would say, very much so, and to the heart of the Sun, not just to the etheric heart centre on the Monadic plane of our Solar Logos, but to the second aspect and the love of the Whole. God is love. Aquarius then—we wonder, will Aquarius then be related to the first ray, because it is related to the first aspect? Here we have a constellation which may be very active in the next solar system, and will we learn something about the coming solar system? Something, maybe. Already DK is telling us something about them, a little bit.

Tôi cho rằng Song Tử liên hệ rất mật thiết với hệ mặt trời hiện tại của chúng ta và với trái tim của Mặt Trời, không chỉ với trung tâm tim dĩ thái trên cõi chân thần của Thái dương Thượng đế của chúng ta, mà còn với phương diện thứ hai và tình thương của Toàn Thể. Thượng đế là tình thương. Vậy còn Bảo Bình—chúng ta tự hỏi, liệu Bảo Bình có liên hệ với cung một, vì dấu hiệu này liên hệ với phương diện thứ nhất chăng? Ở đây, chúng ta có một chòm sao có thể hoạt động rất mạnh trong hệ mặt trời kế tiếp, và liệu chúng ta sẽ học được điều gì về hệ mặt trời sắp tới không? Có lẽ là đôi điều. Chân sư DK đã cho chúng ta biết đôi chút về những hệ mặt trời ấy.

We're beginning here on page 351 with 101-b.

Ở đây, chúng ta bắt đầu tại trang 351 với 101-b.

[1] Through these signs the three major aspects of divinity are at this time

Notice always the relativity—

[2] focussed.

Because it's a situation of constant change and mutability according to laws and cycles of which we have very little—well, we have no knowledge, really. DK drops an occasional hint of these larger cycles, but what do we know other than what he has given? The astrologers in the great department of Hierarchy, they are the ones who know.

[3] In casting the horoscope of the planet (a thing that has never yet been accurately done, owing to the lack of data available to the exoteric astrologer)

I guess this suggests that some have tried. It could be done by those in the hierarchical department of astrology.

[4] it is the influence of these three constellations which will be found of dominating importance.

Yet we're told that Libra is growing in power in the planetary horoscope, but dominating importance. What can we say? That one will be like the Sun sign: the Sun was in Gemini when a certain thing happened, that the Moon was in Cancer. I'm not even sure what these things mean.

[1] Thông qua những dấu hiệu này, ba phương diện chính của thiên tính *vào lúc này*

Hãy luôn lưu ý tính tương đối—

[2] được tập trung.

Bởi đây là một tình trạng liên tục thay đổi và biến chuyển theo những định luật và chu kỳ mà chúng ta biết rất ít—thực ra, chúng ta hoàn toàn không biết gì. Thỉnh thoảng, Chân sư DK đưa ra một gợi ý về những chu kỳ lớn hơn này, nhưng ngoài những điều Ngài đã cung cấp, chúng ta còn biết gì? Các nhà chiêm tinh trong ban lớn của Thánh đoàn mới là những vị biết được.

[3] Khi lập lá số chiêm tinh của hành tinh (một việc chưa bao giờ được thực hiện chính xác, do nhà chiêm tinh học ngoại môn thiếu dữ liệu cần thiết)

Tôi đoán điều này gợi ý rằng đã có người thử làm. Những vị trong bộ phận chiêm tinh học của Thánh đoàn có thể thực hiện việc ấy.

[4] người ta sẽ nhận thấy ảnh hưởng của ba chòm sao này có tầm quan trọng chi phối.

Tuy nhiên, chúng ta được cho biết rằng Thiên Bình đang gia tăng sức mạnh trong lá số chiêm tinh hành tinh, nhưng còn tầm quan trọng chi phối thì sao? Chúng ta có thể nói gì? Rằng một chòm sao sẽ đóng vai trò như dấu hiệu mặt trời: Mặt Trời ở Song Tử khi một sự kiện nào đó xảy ra, còn Mặt Trăng ở Cự Giải. Tôi thậm chí không chắc những điều này có nghĩa gì.

That the Ascendant was somehow Aquarius? Or would we do it in terms of the triple Sun? Would we say that somehow the Sun was in Cancer, the Ascendant was in Gemini, and the point opposite the Sun sign was in Aquarius? But that can't really be.

Rằng Điểm mọc bằng cách nào đó ở Bảo Bình? Hay chúng ta sẽ xét theo Mặt Trời tam phân? Liệu chúng ta có nói rằng bằng cách nào đó Mặt Trời ở Cự Giải, Điểm mọc ở Song Tử, còn điểm đối diện dấu hiệu mặt trời ở Bảo Bình? Nhưng điều đó thực sự không thể đúng.

You can't do that, because the sign opposite the Sun sign that was Cancer would be Capricorn, wouldn't it? We can't work it out with these constellations in terms of the triple Sun. We cannot talk about Sun sign, point opposite Sun sign and Ascendant.

Không thể làm như vậy, vì dấu hiệu đối diện dấu hiệu mặt trời ở Cự Giải sẽ là Ma Kết, phải không? Chúng ta không thể dùng những chòm sao này để xác định theo Mặt Trời tam phân. Chúng ta không thể nói đến dấu hiệu mặt trời, điểm đối diện dấu hiệu mặt trời và Điểm mọc.

Using these constellations, we cannot work out a—what can we call it?—triple Sun solution. We can suggest a Sun–Moon–rising sign solution, in which the Sun would be in Cancer.

Dùng những chòm sao này, chúng ta không thể tìm ra một—chúng ta có thể gọi là gì?—lời giải theo Mặt Trời tam phân. Chúng ta có thể đề xuất một lời giải theo Mặt Trời–Mặt Trăng–dấu hiệu mọc, trong đó Mặt Trời sẽ ở Cự Giải.

No, that wouldn't be the way. The Moon in Cancer, fittingly; the Sun in Gemini—it's not quite satisfactory—and the Ascendant in Aquarius. But, of course, this also is the wildest speculation, not really admissible in a serious attempt to do this.

Không, cách đó không đúng. Mặt Trăng ở Cự Giải thì phù hợp; Mặt Trời ở Song Tử—điều này chưa thật thỏa đáng—và Điểm mọc ở Bảo Bình. Nhưng dĩ nhiên, đây cũng là suy đoán hết sức viển vông, thực sự không thể chấp nhận trong một nỗ lực nghiêm túc nhằm thực hiện việc này.

We have to know the point when the causal body of our—no, our Planetary Logos was formed. But on the other hand, that causal body had to have existed before, in a previous solar system. That won't do. We have to know perhaps when the actual birthing of the physical planet took place. Also, the periods of appropriation of the mental body, emotional body and etheric body would be nice to know.

Chúng ta phải biết thời điểm thể nguyên nhân của chúng ta—không, của Hành Tinh Thượng đế chúng ta—hình thành. Nhưng mặt khác, thể nguyên nhân ấy hẳn đã phải tồn tại từ trước, trong một hệ mặt trời trước đây. Như vậy không được. Có lẽ chúng ta phải biết khi nào hành tinh hồng trần thực sự ra đời. Cũng sẽ hữu ích nếu biết những thời kỳ tiếp nhận thể trí, thể cảm xúc và thể dĩ thái.

But the position of our planet relative to the Sun and the zodiac, when the actual birth or the physicalisation of our planet occurred—no wonder we are in no position to do this.

Nhưng vị trí của hành tinh chúng ta so với Mặt Trời và Hoàng đạo, khi hành tinh chúng ta thực sự ra đời hay biểu hiện trên cõi hồng trần—chẳng trách chúng ta không đủ khả năng thực hiện việc này.

[5] In Cancer, you have the intelligent synthetic consciousness of the mass, viewing it from the consciousness of matter itself and the awareness of all forms and atoms;

[5] Trong Cự Giải, các bạn thấy tâm thức tổng hợp thông tuệ của quần chúng, xét từ tâm thức của chính vật chất và sự nhận biết của mọi hình tướng cùng nguyên tử;

Something here to do with the anima mundi, soul of form, as soul is consciousness.

Ở đây có điều gì đó liên quan đến linh hồn thế giới, linh hồn của hình tướng, vì linh hồn là tâm thức.

Intelligent synthetic consciousness of the mass. How intelligent? Self-conscious or only intelligent? It's possible to be intelligent without being self-conscious, is it not? It's possible to be intelligent without being self-conscious, it seems.

Tâm thức tổng hợp thông tuệ của quần chúng. Thông tuệ đến mức nào? Có ngã thức hay chỉ thông tuệ? Có thể thông tuệ mà không có ngã thức, phải không? Dường như có thể thông tuệ mà không có ngã thức.

viewing it from the consciousness of matter itself

xét tâm thức ấy từ góc độ tâm thức của chính vật chất

Which is intelligent—

Vốn thông tuệ—

and the awareness of all forms and atoms;

và sự nhận biết của mọi hình tướng và nguyên tử;

We'll look a little bit above here.

Chúng ta sẽ xem lại phần ngay phía trên đây một chút.

Physical Sun, intelligent activity of the Whole. But on the other hand, there is a personality aspect of the Solar Logos, so we'll ask that question.

Mặt Trời hồng trần, hoạt động thông tuệ của Toàn Thể. Nhưng mặt khác, Thái dương Thượng đế có một phương diện phàm ngã, nên chúng ta sẽ đặt câu hỏi ấy.

Is the personality aspect of the Solar Logos involved in the Cancerian type of consciousness? Therefore consciousness of

Phương diện phàm ngã của Thái dương Thượng đế có liên quan đến kiểu tâm thức Cự Giải không? Do đó, tâm thức của phương

the matter-form aspect of the solar system, including the etheric body of the solar system.

diện vật chất–hình tướng của hệ mặt trời, bao gồm thể dĩ thái của hệ mặt trời.

[6] in Gemini, you have an emerging

[6] trong Song Tử, các bạn thấy sự nhận biết đang xuất hiện

Who's doing the recognising here? Is it the Solar Logos? *the intelligent synthetic consciousness of the mass, viewing it from the consciousness of matter itself and the awareness of all forms and atoms;*

Ai đang thực hiện sự nhận biết ở đây? Có phải Thái dương Thượng đế không? *tâm thức tổng hợp thông tuệ của quần chúng, xét tâm thức ấy từ góc độ tâm thức của chính vật chất và sự nhận biết của mọi hình tướng và nguyên tử;*

This looks like, in one sense, Solar Logoic consciousness. We're dealing with the three aspects of the Sun; they're all of them intelligent.

Theo một nghĩa nào đó, điều này có vẻ là tâm thức của Thái dương Thượng đế. Chúng ta đang bàn đến ba phương diện của Mặt Trời; tất cả đều thông tuệ.

The Solar Logos is intelligent, intelligently aware on every level. We're looking at the physicalised, possibly the physicalised consciousness of the Solar Logos, let us say. That's another way of looking at it.

Thái dương Thượng đế thông tuệ, nhận biết một cách thông tuệ trên mọi cấp độ. Chúng ta đang xem xét tâm thức đã biểu hiện trên cõi hồng trần, có thể nói là tâm thức đã biểu hiện trên cõi hồng trần của Thái dương Thượng đế. Đó là một cách nhìn khác.

Otherwise, we're just dealing with the anima mundi. We are possibly looking at the physicalised consciousness of the Solar Logos.

Nếu không, chúng ta chỉ đang bàn đến linh hồn thế giới. Có thể chúng ta đang xem xét tâm thức đã biểu hiện trên cõi hồng trần của Thái dương Thượng đế.

in Gemini, you have an emerging

trong Song Tử, các bạn có một sự nhận biết đang xuất hiện

Or under the influence of Gemini—

Hoặc dưới ảnh hưởng của Song Tử—

[7] recognition of duality, leading to experience and growth in all separative intelligent forms;

[7] về tính nhị nguyên, dẫn đến trải nghiệm và tăng trưởng trong mọi hình tướng thông tuệ mang tính chia rẽ;

From one perspective, the Solar Logos is becoming aware of the higher of his pairs of

Từ một góc nhìn, Thái dương Thượng đế đang nhận biết cực cao hơn trong các cặp đối

opposites. We're looking at this mostly in the macrocosmic sense.

cực của Ngài. Chúng ta chủ yếu đang xem xét điều này theo nghĩa đại thiên địa.

Obviously, we know that Cancer relates to mass consciousness and Gemini to consciousness of the soul, the higher of the pairs of opposites.

Hiển nhiên, chúng ta biết rằng Cự Giải liên quan đến tâm thức quần chúng, còn Song Tử liên quan đến tâm thức của linh hồn, cực cao hơn trong các cặp đối cực.

Aquarius may well be one of the revealers of the monad. That's on the microcosmic level. Macrocosmically, we're looking at what the Planetary Logos or the Solar Logos would detect when under the influence of these signs.

Bảo Bình rất có thể là một trong những yếu tố mặc khải chân thần. Đó là ở cấp độ tiểu thiên địa. Ở cấp độ đại thiên địa, chúng ta đang xem xét những gì Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế sẽ nhận biết khi chịu ảnh hưởng của những dấu hiệu này.

Through interplay, through leading to experience and growth—and I would say through interplay, which is Geminian—in all separative intelligent forms. The Solar Logos has this sense, and not all separative intelligent forms—well, they may not yet sense the duality, but the Solar Logos certainly does, and man at a certain level of evolution senses the duality.

Thông qua sự tương tác, thông qua việc dẫn đến trải nghiệm và tăng trưởng—và tôi muốn nói là thông qua sự tương tác, vốn mang tính Song Tử—trong mọi hình tướng thông tuệ mang tính chia rẽ. Thái dương Thượng đế có sự cảm nhận này, và không phải mọi hình tướng thông tuệ mang tính chia rẽ—có lẽ chúng chưa cảm nhận được tính nhị nguyên, nhưng Thái dương Thượng đế chắc chắn có, và con người ở một cấp độ tiến hoá nhất định cảm nhận được tính nhị nguyên.

[8] in Aquarius, you have the results of the activity of Cancer and Gemini,

[8] trong Bảo Bình, các bạn thấy những kết quả từ hoạt động của Cự Giải và Song Tử,

This can be applied microcosmically too—

Điều này cũng có thể áp dụng ở cấp độ tiểu thiên địa—

[9] producing a higher synthesis and a universal group awareness.

[9] tạo nên một sự tổng hợp cao hơn và sự nhận biết nhóm mang tính phổ quát.

The Solar Logos knows his entire system.

Thái dương Thượng đế biết toàn bộ hệ thống của Ngài.

This has a microcosmic reflection in the initiate. In the initiate. Universal group awareness—not just group awareness, but

Điều này có sự phản ánh ở cấp độ tiểu thiên địa nơi điểm đạo đồ. Nơi điểm đạo đồ. Sự nhận biết nhóm phổ quát—không chỉ là sự

group awareness throughout the solar system, which is universal consciousness in terms of Aquarius.

nhận biết nhóm, mà là sự nhận biết nhóm khắp hệ mặt trời, tức tâm thức phổ quát xét theo Bảo Bình.

[10] This the intelligent student can trace with moderate facility in relation to humanity,

[10] Đạo sinh thông tuệ có thể tìm hiểu điều này tương đối dễ dàng trong mối liên hệ với nhân loại,

It's developing mass consciousness, it's developing soul consciousness, it's eventually developing divine or spirit consciousness—

Nhân loại đang phát triển tâm thức quần chúng, đang phát triển tâm thức linh hồn, và cuối cùng đang phát triển tâm thức thiêng liêng hay tâm thức tinh thần—

[11] but it applies equally to all forms in all kingdoms of nature and also to planetary and solar expression.

[11] nhưng điều đó cũng áp dụng như nhau cho mọi hình tướng trong mọi giới tự nhiên, cũng như cho sự biểu hiện của hành tinh và hệ mặt trời.

DK tells us he's giving us several levels in which the Cancer–Gemini–Aquarius triplicity applies.

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Ngài đang trình bày với chúng ta nhiều cấp độ mà bộ ba Cự Giải–Song Tử–Bảo Bình áp dụng.

Planetary and solar expression in terms of the Planetary and Solar Logoi, but also to the various kingdoms of nature, which may be self-conscious, superconscious, or also unconscious. The unconscious part would be harder to trace, I guess, for Gemini and Aquarius. I suppose it would have something to do with the scope of intelligent contact.

Sự biểu hiện của hành tinh và mặt trời xét theo Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế, nhưng cũng áp dụng cho các giới khác nhau trong tự nhiên, vốn có thể có ngã thức, siêu thức hoặc vô thức. Tôi đoán phần vô thức sẽ khó theo dõi hơn đối với Song Tử và Bảo Bình. Tôi cho rằng điều đó hẳn có liên quan đến phạm vi tiếp xúc thông tuệ.

It seems that we—I could be wrong here—but it seems that we are speaking of the developing consciousness of the Solar Logos under the influence of these great cosmic zodiacal Lords, giving, in a way, the Solar Logos personality consciousness, then consciousness of the soul, then consciousness of himself as a triple Being, including his divine aspect or monad or spirit. Is he there yet? That's the question. It seems our Solar Logos has not yet taken his

Dường như chúng ta—tôi có thể sai ở đây—nhưng dường như chúng ta đang nói về tâm thức đang phát triển của Thái dương Thượng đế dưới ảnh hưởng của các Đấng Chúa Tể hoàng đạo vũ trụ vĩ đại này, theo một cách nào đó, đem lại cho Thái dương Thượng đế tâm thức phàm ngã, rồi tâm thức linh hồn, rồi tâm thức về chính Ngài như một Đấng tam phân, bao gồm phương diện thiêng liêng của Ngài, tức chân thần hay tinh thần. Ngài đã đạt đến đó chưa? Đó là câu

third initiation, which means he is in the Gemini phase.

hỏi. Dường như Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa trải qua lần điểm đạo thứ ba của Ngài, nghĩa là Ngài đang ở giai đoạn Song Tử.

He is aware of the great pairs of opposites, and he is aware of having them control his physical and astral nature, but he's not yet an illumined third-degree cosmic initiate. We're told he is moving towards that, at which time Aquarius would be important. You kind of wonder, during this age of Aquarius on Earth, whether some movement is not going to occur towards that.

Ngài nhận biết các cặp đối cực lớn, và Ngài nhận biết rằng chúng đang kiểm soát bản chất hồng trần và cảm dục của Ngài, nhưng Ngài chưa phải là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc ba đã được soi sáng. Chúng ta được cho biết rằng Ngài đang tiến tới điều đó, và vào lúc ấy, Bảo Bình sẽ có vai trò quan trọng. Người ta không khỏi tự hỏi liệu trong thời đại Bảo Bình này trên Trái Đất, có một bước chuyển nào hướng tới điều đó hay không.

Of course, it would happen more, maybe—no, it has to happen in this solar system, it does, because he has to take the fourth cosmic initiation, minimally, or the fifth in this solar system, and that means he has to pass through the Transfiguration. He has to become aware of his Monadic nature, and Aquarius will facilitate this.

Dĩ nhiên, có lẽ điều đó sẽ xảy ra nhiều hơn—không, điều đó phải xảy ra trong hệ mặt trời này, đúng vậy, vì Ngài phải trải qua ít nhất là lần điểm đạo vũ trụ thứ tư, hoặc lần thứ năm trong hệ mặt trời này, và điều đó có nghĩa là Ngài phải trải qua sự Biến hình. Ngài phải nhận biết bản chất chân thần của mình, và Bảo Bình sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho điều này.

Aquarius, in a way, shows up at different microcosmic initiations. It shows up in purifications, cleansing the Augean stables at the second degree. It shows up in a kind of incipient universality of consciousness, where the Whole is seen as One.

Theo một cách nào đó, Bảo Bình hiện diện ở những lần điểm đạo tiểu thiên địa khác nhau. Nó hiện diện trong những cuộc thanh luyện, trong việc dọn sạch chuồng ngựa Augeas ở bậc hai. Nó hiện diện trong một tính phổ quát mới chớm của tâm thức, nơi Toàn Thể được nhìn nhận là Một.

A Cancerian idea, but an Aquarian achievement at the third degree. It shows up in being the sacrificial server, the man for all seasons, pouring out in sacrifice everything that one has at the fourth degree. It also shows up in terms of the radiance of the highest head centre, probably in the mayavirupa, but the radiance of the entire head centre at mastership, when there's a

Một ý tưởng của Cự Giải, nhưng là một thành tựu của Bảo Bình ở bậc ba. Nó hiện diện trong việc trở thành người phụng sự hi sinh, người thích ứng với mọi hoàn cảnh, hiến dâng tất cả những gì mình có ở bậc bốn. Nó cũng hiện diện qua sự tỏa sáng của trung tâm đầu cao nhất, có lẽ trong thể huyễn hóa, nhưng đó là sự tỏa sáng của toàn bộ trung tâm đầu khi đạt quả vị Chân sư, khi toàn bộ

complete synthesis within the head centre of all potential.

tiềm năng được tổng hợp trọn vẹn trong trung tâm đầu.

Second, third, fourth and fifth degrees are strongly Aquarian. I don't know so much about the first degree, except that the etheric body is involved, and Aquarius is related strongly to the etheric body.

Các bậc hai, ba, bốn và năm đều mang tính Bảo Bình mạnh mẽ. Tôi không biết nhiều về bậc thứ nhất, ngoại trừ việc thể dĩ thái có tham gia, và Bảo Bình có mối liên hệ mạnh mẽ với thể dĩ thái.

[12] The proved reality of this is one of the developments of the initiatory process at the end of the long, long path of evolution.

[12] Việc chứng thực thực tại này là một trong những thành quả của tiến trình điểm đạo ở cuối con đường tiến hoá rất đỗi dài lâu [Page 352].

Maybe some secrets of the higher initiations. The proved reality of the kind of consciousness on the microcosmic level produced: consciousness of the personality and all of its matter-form and its vehicles; dualistic consciousness of the soul in relation to the personality; eventual consciousness of Monadic influence infusing the soul-infused personality.

Có lẽ đây là một số bí mật của các cuộc điểm đạo cao hơn. Thực tại đã được chứng minh của loại tâm thức hình thành ở cấp độ tiểu thiên địa: tâm thức về phàm ngã cùng toàn bộ vật chất–hình tướng và các hiện thể của nó; tâm thức nhị nguyên của linh hồn trong mối quan hệ với phàm ngã; cuối cùng là tâm thức về ảnh hưởng chân thần đang thấm nhuần phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

This would be the microcosmic proof, and probably there is a more planetary and solar macrocosmic proof as well. When it comes to seeing how these things might work in relation to the lower kingdoms of nature, I'm afraid, as DK says, that such consciousness is outside our range and so is not really re-attainable.

Đây sẽ là sự chứng minh ở cấp độ tiểu thiên địa, và có lẽ cũng có sự chứng minh ở cấp độ đại thiên địa, mang tính hành tinh và thái dương nhiều hơn. Khi xét xem những điều này có thể vận hành như thế nào trong mối quan hệ với các giới thấp trong thiên nhiên, tôi e rằng, như Chân sư DK nói, tâm thức ấy nằm ngoài phạm vi của chúng ta nên thực sự không thể đạt lại được.

We may have passed through those phases during the in-mineralisation, in-vegetalisation, in-zoonation of the monad, but we're not passing through them now. It's very hard for us to regather those phases of consciousness, or maybe the ones who are working in the scientific ashrams on the fifth ray or seventh ray, and on the higher mental plane, maybe they can come close to

Chúng ta có thể đã trải qua những giai đoạn ấy trong quá trình chân thần nhập vào giới kim thạch, giới thực vật và giới động vật, nhưng hiện nay chúng ta không còn trải qua chúng nữa. Chúng ta rất khó khôi phục lại những giai đoạn tâm thức ấy; hoặc có lẽ những người đang làm việc trong các ashram khoa học trên cung năm hay cung bảy, và trên Cõi thượng trí, có thể tiến gần

understanding more experientially the soul of matter, the anima mundi.

đến việc thấu hiểu linh hồn của vật chất, linh hồn thế giới, bằng trải nghiệm trực tiếp hơn.

[13] Attraction and repulsion are therefore conditioning factors in our solar life,

[13] Vì vậy, lực hút và lực đẩy là những yếu tố định hình sự sống thái dương của chúng ta,

Because it's a Love-Wisdom system, and because Gemini, sign of attraction and repulsion, is so strongly conditioning this particular solar system in which the soul is to be revealed, much along the Fixed Cross in a cosmic sense. Our Solar Logos is on the Cardinal Cross, but when looking at the phase of the Cardinal Cross development, there are probably Mutable Cross, Fixed Cross and Cardinal Cross phases of his general Cardinal Cross development. He seems to be on the Fixed Cross part of the cosmic cross, in which the soul has to emerge—

Bởi vì đây là một hệ Bác Ái – Minh Triết, và bởi vì Song Tử, dấu hiệu của sự thu hút và sự đẩy lùi, đang tác động mạnh mẽ đến hệ mặt trời đặc biệt này, nơi linh hồn phải hiển lộ, phần lớn theo Thập Giá Cố Định xét theo nghĩa vũ trụ. Thái dương Thượng đế của chúng ta ở trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng khi xem xét giai đoạn phát triển trên Thập Giá Chủ Yếu, có lẽ có các giai đoạn Thập Giá Biến đổi, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu trong sự phát triển tổng thể của Ngài trên Thập Giá Chủ Yếu. Dường như Ngài đang ở phần Thập Giá Cố Định của thập giá vũ trụ, nơi linh hồn phải xuất hiện—

[14] and this conditioning reaches us through Gemini.

[14] và ảnh hưởng định hình này đến với chúng ta qua Song Tử.

Attraction and repulsion.

Sự thu hút và sự đẩy lùi.

So you kind of wonder, Scorpio is involved, I suppose, in this Law of the Soul on the microcosmic level called the Law of Repulse. But you do wonder whether, since the Law of Repulse is an aspect of the Law of Love, could Gemini also be involved in the Law of Repulse? Could Gemini be involved in the Law of Repulse? Could it be? Scorpio in the fourth ray is involved in the Law of Sacrifice; Pisces in the Law of Service; Libra in the Law of Magnetic Impulse, also called the Law of Polar Union, and maybe there will be for the Law of Repulse, attraction and repulsion some Geminian association. Could be.

Vì vậy, người ta không khỏi tự hỏi: tôi cho rằng Hổ Cáp có tham gia vào Định luật của Linh hồn ở cấp độ tiểu thiên địa này, gọi là Định luật Đẩy Lùi. Nhưng người ta quả thật tự hỏi rằng, vì Định luật Đẩy Lùi là một phương diện của Định luật Bác Ái, liệu Song Tử cũng có thể tham gia vào Định luật Đẩy Lùi hay không? Song Tử có thể tham gia vào Định luật Đẩy Lùi không? Có thể chăng? Hổ Cáp trong cung bốn có liên quan đến Định luật Hi Sinh; Song Ngư liên quan đến Định luật Phụng sự; Thiên Bình liên quan đến Định luật Xung Động Từ Tính, còn gọi là Định luật Hợp Nhất Đối Cực, và có lẽ Định luật Đẩy Lùi, sự thu hút và sự đẩy lùi, sẽ có

một mối liên hệ nào đó với Song Tử. Có thể như vậy.

[15] It is the effect of a cosmic energy at present unknown to humanity.

[15] Đó là tác động của một năng lượng vũ trụ mà hiện nay nhân loại chưa biết đến.

So Gemini is definitely a cosmic energy.

Vì vậy, Song Tử chắc chắn là một năng lượng vũ trụ.

Attraction and repulsion are therefore conditioning factors in our solar life,

Vì vậy, sự thu hút và sự đẩy lùi là những yếu tố định hình sự sống thái dương của chúng ta,

Through desire there is a kind of selectivity that occurs through affinity and a rejection of that which is disaffinate or for which one has disaffinity, and Gemini, I think, is involved in this repulsion of that for which one does not have affinity. So there is a separation going on according to affinity, according to the Law of Attraction and Repulsion. It seems like Gemini is very closely related to this great cosmic law. Let's put that down: Gemini is closely related to the Law of Attraction and Repulsion because the second ray can be involved in a kind of repulsion where that which is not harmonious is not attracted and therefore set to the side.

Thông qua dục vọng, một sự chọn lọc diễn ra nhờ sự tương hợp, đồng thời có sự khước từ những gì không tương hợp hoặc những gì mà người ta không cảm thấy tương hợp; và tôi nghĩ Song Tử có tham gia vào việc đẩy lùi những gì mà người ta không có sự tương hợp. Vì vậy, một sự phân tách đang diễn ra theo sự tương hợp, theo Định luật Thu Hút và Đẩy Lùi. Dường như Song Tử có mối liên hệ rất mật thiết với định luật vũ trụ vĩ đại này. Hãy ghi lại điều đó: Song Tử có mối liên hệ mật thiết với Định luật Thu Hút và Đẩy Lùi vì cung hai có thể tham gia vào một dạng đẩy lùi, trong đó những gì không hài hòa sẽ không được thu hút và do đó bị gạt sang một bên.

[16] The waxing and the waning light which distinguishes soul experience from the first faint move towards incarnation and Earth experience,

[16] Ánh sáng tăng giảm vốn là nét đặc trưng của trải nghiệm linh hồn ngay từ chuyển động mờ nhạt đầu tiên hướng tới sự nhập thể và trải nghiệm trên Trái Đất,

Even there, move towards incarnation and Earth experience. Here is the question: has individualisation occurred? Or is it the move before incarnation has occurred, or the first faint moves in the early incarnations, repeating incarnations and Earth experience? We don't know. But it looks like incarnation has begun. Whatever the soul is,

Ngay cả ở đó cũng có bước chuyển động hướng tới việc lâm phàm và trải nghiệm trên Trái Đất. Câu hỏi ở đây là: sự biệt ngã hóa đã xảy ra chưa? Hay đó là bước chuyển động trước khi việc lâm phàm xảy ra, hoặc những bước chuyển động mờ nhạt đầu tiên trong các kiếp lâm phàm ban đầu, trong những lần lâm phàm lặp lại và trải nghiệm trên Trái Đất? Chúng ta không biết. Nhưng có vẻ như

its influence waxes and wanes even in the early days.

việc lâm phàm đã bắt đầu. Dù linh hồn là gì đi nữa, ảnh hưởng của nó vẫn tăng rồi giảm ngay từ những ngày đầu.

[17] the rise and fall of civilisations

[17] sự hưng suy của các nền văn minh

Falling, I suppose, when they come under elemental influence and rising when they come under soul influence. There seems to be no way for forms not to de-aggregate. **Death crumbles all.** (*DINA II*, tr. 285). As it says in the six trumpeted words, word number six: *Death crumbles all.* (*DINA II*, tr. 285)

Tôi cho rằng chúng suy tàn khi chịu ảnh hưởng của hành khí và hưng thịnh khi chịu ảnh hưởng của linh hồn. Dường như không có cách nào để các hình tướng tránh khỏi sự tan rã. **Cái chết làm tan rã tất cả.** (*DINA II*, tr. 285). Như đã nói trong sáu lời được xướng vang như tiếng kèn, lời thứ sáu: *Cái chết làm tan rã tất cả.* (*DINA II*, tr. 285)

the rise and fall of civilisations

sự hưng thịnh và suy tàn của các nền văn minh

[18] and the growth and unfoldment of all cyclic manifestations are produced by the "interplay between the two brothers,"

[18] cùng sự tăng trưởng và khai mở của mọi biểu hiện theo chu kỳ đều do điều được gọi là "sự tương tác giữa hai huynh đệ" tạo nên.

I guess I'm realising something here, maybe the Castor and Pollux. Interesting that Pollux is generally representing the personality, said to have six pairs of stars. How about these pairs? How do they work? They work like this: two represent monad–Atma; two represent Buddhi–Manas; two represent the astral and the physical combination. Anyway, there's a one. Pollux is a supergiant one, and Castor—even though Castor has a reputation of producing more favourable human results, probably because of the personal bias that we have—Castor represents the lower six subplanes, I suppose. All these vicissitudes in our solar system, whereby things come together and things fall apart, are apparently under the influence of—so, in our solar system, and maybe more, but anyway our solar system, when things come together and things fall apart, it is the result of the Geminian

Tôi đoán mình đang nhận ra điều gì đó ở đây, có lẽ là Castor và Pollux. Thật thú vị khi Pollux thường đại diện cho phàm ngã, được cho là có sáu cặp sao. Còn những cặp này thì sao? Chúng vận hành như thế nào? Chúng vận hành như sau: hai ngôi đại diện cho chân thần–Atma; hai ngôi đại diện cho Bồ đề–Manas; hai ngôi đại diện cho sự kết hợp cảm dục và hồng trần. Dù sao, cũng có một ngôi. Pollux là một ngôi sao siêu khổng lồ, còn Castor—mặc dù Castor có tiếng là đem lại những kết quả thuận lợi hơn cho con người, có lẽ do thiên kiến cá nhân của chúng ta—tôi cho rằng Castor đại diện cho sáu cõi phụ thấp. Mọi biến thiên này trong hệ mặt trời của chúng ta, qua đó mọi thứ kết hợp rồi tan rã, dường như đều chịu ảnh hưởng của—vì vậy, trong hệ mặt trời của chúng ta, và có lẽ còn rộng hơn nữa, nhưng dù sao cũng là hệ mặt trời của chúng ta, khi mọi thứ kết hợp rồi tan rã, đó là kết quả của ảnh hưởng

influence in the constellation Gemini. All waxing and waning, all aggregation and de-aggregation, all attraction and eventual repulsion between the factors that are attracted: all these are coming in under Gemini.

Song Tử trong chòm sao Song Tử. Mọi sự tăng rồi giảm, mọi sự kết tụ rồi tan rã, mọi sự thu hút và cuối cùng là đẩy lùi giữa những yếu tố được thu hút: tất cả đều diễn ra dưới ảnh hưởng của Song Tử.

You kind of wonder: which one of the twins does what? Does Pollux contribute to the cohesion? Does Castor contribute to the de-aggregation? Or maybe it's not quite as simple as that. But generally civilizations rise when the soul is on the waxing cycle and they fall apart when there is a waning cycle and the personality is taking over again. Which might be the different factors in the star Castor—stars Castor, the six of them—taking over again.

Người ta không khỏi tự hỏi: mỗi ngôi sao trong cặp song sinh ấy làm gì? Pollux có góp phần vào sự cố kết không? Castor có góp phần vào sự tan rã không? Hoặc có lẽ mọi việc không hẳn đơn giản như vậy. Nhưng nhìn chung, các nền văn minh hưng thịnh khi linh hồn ở trong chu kỳ tăng trưởng, và tan rã khi có một chu kỳ suy giảm và phàm ngã lại nắm quyền chi phối. Điều đó có thể là do những yếu tố khác nhau trong ngôi sao Castor—các ngôi sao Castor, cả sáu ngôi—lại nắm quyền chi phối.

Great controlling influences exist, and we sense them in our little physical lives, but they are caused by cosmic causes which, in their turn, are effects of still greater cosmic causes.

Có những ảnh hưởng chi phối lớn lao, và chúng ta cảm nhận chúng trong cuộc sống hồng trần nhỏ bé của mình, nhưng chúng bắt nguồn từ những nguyên nhân vũ trụ; đến lượt mình, những nguyên nhân ấy lại là hệ quả của những nguyên nhân vũ trụ còn lớn lao hơn nữa.

The chain of causality goes all the way back to the Universal Logos. What causes the Universal Logos, except this habitual perpetual motion, pulsation within the only thing that is? And that pulsation is uncaused and has gone on forever and so puts itself beyond the range of human understanding although it must have been human beings who speculated about this or maybe still greater beings who knew something and brought their knowledge down to the level of human beings. But I kind of wonder, how can any Being within that minuscule representation called the universe know anything about the Absolute? How can the Absolute be understood whatsoever by any

Chuỗi nhân quả truy ngược mãi đến Thượng đế Vũ Trụ. Điều gì tạo ra Thượng đế Vũ Trụ, ngoài chuyển động vĩnh viễn theo lệ thường này, sự rung nhịp bên trong cái duy nhất hiện hữu? Và sự rung nhịp ấy không có nguyên nhân, đã tiếp diễn từ vô thủy, nên vượt ngoài phạm vi thấu hiểu của con người, mặc dù hẳn chính con người đã suy đoán về điều này, hoặc có lẽ những sinh mệnh còn cao cả hơn đã biết được điều gì đó và đưa tri thức của mình xuống đến cấp độ con người. Nhưng tôi có phần tự hỏi, làm sao bất kỳ Sinh Mệnh nào bên trong biểu hiện vô cùng nhỏ bé mang tên vũ trụ ấy lại có thể biết được điều gì về Tuyệt Đối? Làm sao bất kỳ Sinh Mệnh xác định nào có thể thấu hiểu

definite Being? Because the Absolute is the ultimate indefiniteness.

Tuyệt Đối dù chỉ một chút? Bởi Tuyệt Đối là tính bất định tối hậu.

[19] In that far-off time when the greater round of the zodiac

[19] Vào thời xa xưa ấy, khi vòng tuần hoàn lớn hơn của Hoàng đạo

That's the Platonic year, right?

Đó là năm Plato, phải không?

when the greater round of the zodiac

khi cuộc tuần hoàn lớn của Hoàng đạo

[20] was started in Gemini,

[20] khởi đầu ở Song Tử, như hiện nay ở Song Ngư,

This is a greater round started in the Platonic year, ruled by Gemini. **as now it is in Pisces,** How far back are we going to go? We have Pisces, but we would have to go back: Pisces, 25,000; Aquarius, 50,000—Pisces, 25,000; Aries, 50,000; Taurus, 75,000; Gemini, 100,000. Is that far enough? Maybe so. This would be about—obviously just approximations—about 100,000 years ago.

Đây là một cuộc tuần hoàn lớn bắt đầu trong năm Plato, do Song Tử cai quản. **như hiện nay trong Song Ngư,** Chúng ta sẽ lùi xa đến đâu? Chúng ta có Song Ngư, nhưng sẽ phải lùi lại: Song Ngư, 25.000; Bảo Bình, 50.000—Song Ngư, 25.000; Bạch Dương, 50.000; Kim Ngưu, 75.000; Song Tử, 100.000. Như thế đã đủ xa chưa? Có lẽ là đủ. Như vậy là vào khoảng—rõ ràng đây chỉ là những con số gần đúng—khoảng 100.000 năm trước.

[21] there was a relation between the waxing and the waning moon, due to the pulsating power of Gemini.

[21] giữa trăng tròn dần và trăng khuyết dần có một mối liên hệ do quyền năng nhịp động của Song Tử.

You kind of wonder, if we go back to Lemurian times, there have probably been quite a number of these greater ages of Gemini. We don't know. It sounds more like a Lemurian condition when things had much more to do with the dense physical nature ruled by the moon. 100,000 years ago was still an Aryan time when the Chaldean races would still have been thriving, the Egyptian races, still earlier, but would have been thriving. Probably, were the Celtic, were the Arabic races emerging? We'd have to consult Phillip Lindsay on this. He has a much better idea of these great cycles when it comes to the root races maybe every one of

Ta có phần tự hỏi, nếu lùi về thời Lemuria, có lẽ đã có khá nhiều đại thời đại Song Tử như thế. Chúng ta không biết. Điều này nghe có vẻ giống một tình trạng thời Lemuria hơn, khi mọi sự liên quan nhiều hơn đến bản chất hồng trần đậm đặc do Mặt Trăng cai quản. 100.000 năm trước vẫn thuộc thời Arya, khi các nhóm nhân loại Chaldea hẳn vẫn còn hưng thịnh; các nhóm nhân loại Ai Cập còn sớm hơn nữa, nhưng hẳn vẫn đang hưng thịnh. Có lẽ khi ấy các nhóm nhân loại Celt, các nhóm nhân loại Ả Rập đang xuất hiện chăng? Chúng ta sẽ phải tham khảo Phillip Lindsay về điều này. Ông hiểu rõ hơn nhiều về các chu kỳ lớn ấy xét theo các Giống dân

them being in a way 250,000 years. Was this actually in fifth subrace times, the Teutonic times? I know that some of the types who engineered the whole response to the Black Lodge in Nazi times felt that the Teutonic race had gone back 250,000 years. Maybe there was something to justify that. This could have been relatively modern times 100,000 years ago. So maybe we're talking about a relation between the waxing and waning moon which is much older. Maybe a much older relation from Lemurian times, anyway.

gốc, mà có lẽ mỗi giống dân, theo một cách nào đó, đều kéo dài 250.000 năm. Liệu điều này thực sự diễn ra vào thời giống dân phụ thứ năm, thời Teuton chăng? Tôi biết rằng một số người đã tổ chức toàn bộ sự đáp ứng đối với Hắc đoàn trong thời Đức Quốc xã cho rằng giống dân Teuton đã có từ 250.000 năm trước. Có lẽ đã có điều gì đó làm cơ sở cho nhận định ấy. 100.000 năm trước có thể vẫn là thời tương đối gần đây. Vì vậy, có lẽ chúng ta đang nói về một mối liên hệ giữa trăng tròn dần và trăng khuyết dần có từ lâu hơn nhiều. Dù sao đi nữa, có lẽ đó là một mối liên hệ lâu đời hơn nhiều từ thời Lemuria.

[22] This is now greatly lessened, owing to the removal of the responsive life from the Moon,

[22] Hiện nay, mối liên hệ này đã suy giảm rất nhiều vì sự sống có khả năng đáp ứng đã rời khỏi Mặt Trăng,

In that far-off time when the greater round of the zodiac was started in Gemini.

Vào thời xa xưa ấy, khi cuộc tuần hoàn lớn của Hoàng đạo bắt đầu trong Song Tử.

Is there an implication here that the responsive life of the moon was still present at this time? Hmm now that is an interesting consideration because the Moon Chain came to an abrupt end. And was this caused? Did this occur when there was Earth Chain functioning? Or did it occur before there was the kind of Earth Chain functioning before the before the planetary round. What's it called, the planetary round? What's it called? This is called a Scheme round. Before the Scheme round, whichever Scheme round it was, reached our Earth, was not the responsive life of the Moon removed? So greatly lessened from a time when there was responsive life on the moon and then we have to go back very very far. But presumably this is occurring at a time when there are developments going on on our fourth Globe in this Fourth Chain. So the waxing and the waning moon due to the pulsation of Gemini. There was a relation.

Ở đây có hàm ý rằng sự sống có khả năng đáp ứng của Mặt Trăng vẫn còn hiện diện vào thời điểm ấy chăng? Đây là một điều đáng suy xét, vì Dãy Mặt Trăng đã kết thúc đột ngột. Và điều này có nguyên nhân chăng? Điều này có xảy ra khi Dãy Địa Cầu đang hoạt động không? Hay nó xảy ra trước khi Dãy Địa Cầu hoạt động theo cách ấy, trước cuộc tuần hoàn hành tinh? Gọi là gì nhỉ, cuộc tuần hoàn hành tinh ư? Gọi là gì? Đây được gọi là một cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh. Trước khi cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh, bất kể là cuộc tuần hoàn nào, đến được Trái Đất của chúng ta, chẳng phải sự sống có khả năng đáp ứng của Mặt Trăng đã rời đi rồi sao? Như vậy, mối liên hệ ấy đã suy giảm rất nhiều so với thời còn có sự sống có khả năng đáp ứng trên Mặt Trăng, và khi đó chúng ta phải lùi về rất, rất xa. Nhưng có lẽ điều này diễn ra vào thời điểm những sự phát triển đang tiếp diễn trên bầu hành tinh thứ tư của chúng ta trong Dãy Thứ Tư này.

This is now greatly lessened. What does "now" mean? Does "now" mean on our Globe and in our Chain? Or what does "now" actually mean here? Owing to the removal of the responsive life from the moon. So on our Globe and on our Chain the waxing and waning moon having this effect due to the pulsation of Gemini is much lessened.

Vậy, trăng tròn dần và trăng khuyết dần do sự rung nhịp của Song Tử. Đã có một mối liên hệ. Hiện nay mối liên hệ này đã suy giảm rất nhiều. "Hiện nay" có nghĩa là gì? "Hiện nay" có nghĩa là trên bầu hành tinh của chúng ta và trong Dãy của chúng ta chăng? Hay "hiện nay" thực sự có nghĩa là gì ở đây? Do sự sống có khả năng đáp ứng đã rời khỏi Mặt Trăng. Vậy trên bầu hành tinh của chúng ta và trong Dãy của chúng ta, việc trăng tròn dần và trăng khuyết dần có tác động này do sự rung nhịp của Song Tử đã suy giảm rất nhiều.

But I suppose in old Moon Chain days it was very strong. But we would not have seen the waxing and waning moon from our from the Moon Chain alone. We would have had to have been positioned on our planet. So the waxing and waning moon to see the waxing and waning means that there had to be process going on on our Globe and in our Chain?

Nhưng tôi cho rằng trong thời Dãy Mặt Trăng xa xưa, tác động ấy rất mạnh. Tuy nhiên, chúng ta không thể quan sát trăng tròn dần và trăng khuyết dần chỉ từ chính Dãy Mặt Trăng. Chúng ta hẳn phải ở trên hành tinh của mình. Vậy, để nhìn thấy trăng tròn dần và trăng khuyết dần, phải chăng các tiến trình đã phải diễn ra trên bầu hành tinh của chúng ta và trong Dãy của chúng ta?

Then the question is, when really was the life removed from the Moon? Was it removed while the Earth Chain process on our Globe was occurring or before? It does seem that if the waxing and waning moon are involved it has to have been from the perspective of our Globe, and therefore this removal of life possibly occurred even after our Globe was existing. I think it always exists really during the planetary Scheme. But after the processes on our Globe had been occurring—

Khi đó, câu hỏi là: sự sống thực sự rời khỏi Mặt Trăng vào lúc nào? Sự sống ấy rời đi trong khi tiến trình Dãy Địa Cầu đang diễn ra trên bầu hành tinh của chúng ta, hay trước đó? Dường như nếu có liên quan đến trăng tròn dần và trăng khuyết dần thì hẳn phải xét từ góc nhìn của bầu hành tinh chúng ta, và vì vậy, có thể sự sống đã rời đi sau khi bầu hành tinh của chúng ta hiện hữu. Tôi nghĩ thực ra bầu hành tinh ấy luôn hiện hữu trong suốt thời gian tồn tại của hệ hành tinh. Nhưng sau khi các tiến trình trên bầu hành tinh của chúng ta đã diễn ra—

[23] but the rhythm then set up still remains,

[23] nhưng nhịp điệu được thiết lập khi ấy vẫn còn,

Đây là "hiện nay", có lẽ là trên bầu hành tinh của chúng ta và trong Dãy của chúng ta, do

This is “now”, presumably on our Globe and on our Chain, owing to the removal of the responsive life from the Moon.

sự sống có khả năng đáp ứng đã rời khỏi Mặt Trăng.

but the rhythm then set up

nhưng nhịp điệu được thiết lập khi ấy

Maybe in early days of our Globe—

Có lẽ vào những thời kỳ đầu của bầu hành tinh chúng ta—

still remains,

vẫn còn tồn tại,

[24] producing the same basic illusion.

[24] tiếp tục tạo ra cùng một ảo tưởng căn bản.

The rhythmic reflection is producing illusion, even though this is really a deep section. The rhythmic reflection exists even if Moon Chain events are not occurring. Those early Moon Chain occurrences, as seen, I suspect, from our Earth Globe were the real thing, and later now whatever now means we have a reflection but basically tending to hold us in illusion hold the perceiver in illusion, and Gemini had a much closer relationship to this than apparently it does now. The pulsating power of Gemini was connected with the waxing and waning moon. But now this is much lessened, and the degree to which the pulsating power of Gemini is connected can seem to be more resulting in a kind of reflection.

Sự phản chiếu theo nhịp điệu đang tạo ra ảo tưởng, mặc dù đây thực sự là một đoạn rất sâu sắc. Sự phản chiếu theo nhịp điệu vẫn tồn tại ngay cả khi các sự kiện của Dãy Mặt Trăng không còn diễn ra. Tôi ngờ rằng những sự kiện ban đầu ấy của Dãy Mặt Trăng, khi quan sát từ bầu Trái Đất của chúng ta, là những sự kiện thực; còn về sau, vào hiện nay, dù “hiện nay” có nghĩa là gì, chúng ta có một sự phản chiếu, nhưng về căn bản nó có xu hướng giữ chúng ta trong ảo tưởng, giữ người tri giác trong ảo tưởng; và Song Tử từng có một mối liên hệ với điều này mật thiết hơn nhiều so với hiện nay, theo như có thể thấy. Quyền năng rung nhịp của Song Tử từng gắn liền với trăng tròn dần và trăng khuyết dần. Nhưng hiện nay điều này đã suy giảm rất nhiều, và mức độ gắn kết của quyền năng rung nhịp của Song Tử dường như phần nhiều chỉ tạo ra một dạng phản chiếu.

[25] I am talking here in terms of ancient facts and not in terms of reflection, as is now the case. I refer to realities and not to shadows.

[25] Ở đây, Tôi đang nói đến những sự kiện thời cổ xưa chứ không phải sự phản chiếu như hiện nay. Tôi đề cập đến những thực tại chứ không phải những cái bóng.

This is deep, and if you penetrate it, it’s telling us a lot of hints about the

Điều này rất sâu sắc, và nếu các bạn thâm nhập được vào đó, nó sẽ cho chúng ta nhiều

overlapping nature of the Chains. After all, look at yourself, look at your energy system. There's never a time when you're a living human being when you don't have seven major chakras. Even if they're not all awake or all awakened they will be somewhat functioning at least in a sustaining sort of way. Otherwise your organs would not function.

gợi ý về bản chất chồng lấn của các Dãy. Xét cho cùng, hãy nhìn vào chính mình, nhìn vào hệ thống năng lượng của các bạn. Trong suốt thời gian là một con người đang sống, không lúc nào các bạn lại không có bảy luân xa chính. Dù chưa phải tất cả đều thức tỉnh hay đã được đánh thức, ít nhất chúng vẫn hoạt động phần nào để duy trì sự sống. Nếu không, các cơ quan của các bạn sẽ không hoạt động.

So if there are seven chakras in the life of the Chain lord or let's say the Scheme lord, and these chains are chakras then all of them have to be there functioning in some manner. The Moon Chain and the Earth Chain have to be in simultaneous functioning regardless of what the degree may be. This kind of an overlap going on here. It seems that life was transferred to the Earth. Some of it could be that the Earth maybe developed its own type of life which could observe the waxing and the waning moon because there is no observation of the waxing and waning moon from the Moon Chain itself.

Vậy nếu có bảy luân xa trong sự sống của Chúa Tể của Dãy, hay của Chúa Tể của hệ hành tinh, và các Dãy này là những luân xa, thì tất cả đều phải hiện diện và hoạt động theo một cách nào đó. Dãy Mặt Trăng và Dãy Địa Cầu phải hoạt động đồng thời, bất kể mức độ ra sao. Một sự chồng lấn như thế đang diễn ra ở đây. Dường như sự sống đã được chuyển dịch sang Trái Đất. Một phần trong đó có thể là Trái Đất đã phát triển loại sự sống riêng của mình, có khả năng quan sát trăng tròn dần và trăng khuyết dần, vì từ chính Dãy Mặt Trăng thì không thể quan sát trăng tròn dần và trăng khuyết dần.

So that's something I have not realized until this point. Or it is at least a line of thought which I think should be pursued, and DK then sort of puts the nail in the coffin here. He's talking about ancient facts not just a hundred thousand years ago. Facts and not in terms of reflection which is now going on. There is still a perceived waxing and waning moon. But maybe Gemini is not connected. Gemini's pulsations are not connected with the waxing and waning though according to the waxing and waning a rhythm within matter is still operating which is producing the same basic illusion. This is an illusion which has not yet been dispelled. Facts and not in terms of reflection. So I guess going deeply into these paragraphs may reveal

Vậy đó là điều mà mãi đến lúc này tôi mới nhận ra. Hoặc ít nhất đó là một hướng suy nghĩ mà tôi cho rằng cần tiếp tục theo đuổi, và ở đây Chân sư DK dường như chốt hẳn vấn đề. Ngài đang nói về những sự kiện thời cổ xưa, chứ không chỉ cách đây một trăm nghìn năm. Những sự kiện thực, chứ không nói về sự phản chiếu đang diễn ra hiện nay. Người ta vẫn nhận thấy trăng tròn dần và trăng khuyết dần. Nhưng có lẽ Song Tử không còn liên quan. Những sự rung nhịp của Song Tử không còn gắn liền với trăng tròn dần và trăng khuyết dần, mặc dù theo sự tròn dần và khuyết dần ấy, một nhịp điệu bên trong vật chất vẫn đang vận hành, tạo ra cùng một ảo tưởng căn bản. Đây là một ảo tưởng vẫn chưa được xua tan. Những sự kiện

something that we had not suspected before. Opening up a subject.

thực, chứ không nói về sự phản chiếu. Vì vậy, tôi đoán rằng việc đi sâu vào những đoạn này có thể hé lộ điều gì đó mà trước đây chúng ta chưa từng ngờ tới. Mở ra một chủ đề.

The question has been in theosophical terms. Does each Chain succeed the other? Is each Chain formed after the other dissipates? Maybe not given the necessary simultaneity of the chakra set up. It couldn't be.

Xét theo Thông Thiên Học, câu hỏi vẫn là: mỗi Dãy có kế tiếp Dãy kia không? Mỗi Dãy có hình thành sau khi Dãy kia tiêu tan không? Có lẽ không, nếu xét đến tính đồng thời tất yếu trong sự bố trí các luân xa. Không thể như vậy được.

Now when you're dying of course the different chakras dissipate, and perhaps you're left with no functioning as the energy rises towards the head center. That would be the last chakra. But then of course you have the chakras in the emotional body and the mental body which also have to die away as this fohatic whirling vorticular energy is gradually withdrawn. But there is no manifested life. You could see perhaps that there might be a time in the etheric body, the appropriated etheric body, on the way into incarnation before conception, when there would be an activation of one descending chakra after another. But once we have that physical body we've got all seven. Once we have the appearance of the physical body, all seven are functioning. Once we have the appearance of the physical body of the Earth Globe—well, the physical Chain, let's call it that, the most physical Chain, the Fourth Chain—then all of the chakras have to be functioning simultaneously.

Khi các bạn đang hấp hối, dĩ nhiên các luân xa khác nhau dần tiêu tan, và có lẽ các bạn không còn hoạt động nào khi năng lượng dâng lên hướng tới trung tâm đầu. Đó sẽ là luân xa cuối cùng. Nhưng rồi dĩ nhiên các bạn còn có những luân xa trong thể cảm xúc và thể trí, chúng cũng phải dần ngừng hoạt động khi năng lượng xoáy cuộn của Fohat này dần rút đi. Nhưng không có sự sống biểu hiện. Có lẽ các bạn có thể hình dung rằng trong thể dĩ thái, thể dĩ thái đã được thụ đắc, trên đường đi vào lâm phàm trước khi thụ thai, có thể có một thời điểm khi từng luân xa lần lượt được kích hoạt theo chiều đi xuống. Nhưng một khi có thể xác ấy, chúng ta có đủ cả bảy luân xa. Một khi thể xác xuất hiện, cả bảy đều hoạt động. Một khi thể xác của bầu Trái Đất xuất hiện—Dãy hồng trần, hãy tạm gọi như vậy, Dãy mang tính hồng trần nhất, Dãy Thứ Tư—thì tất cả các luân xa đều phải hoạt động đồng thời.

There's much to discuss here, much to explore because I suppose you need all of the astral chakras functioning before you can begin to have the descent of the etheric chakras, and you probably have to have the mental chakras functioning as well before you can have the astral chakras. So this

Ở đây có nhiều điều để bàn luận, nhiều điều để khám phá, bởi tôi cho rằng tất cả các luân xa cảm dục phải hoạt động trước khi các luân xa dĩ thái có thể bắt đầu giáng xuống, và có lẽ các luân xa trí tuệ cũng phải hoạt động trước khi các luân xa cảm dục có thể xuất hiện. Vì vậy, điều này có nghĩa là các

means that for the different chains that represent these chakras in the planetary Scheme they have to be functioning before you get to the lowest of the chakras which presumably is the Earth Chain from a planetary Scheme level.

dãy khác nhau đại diện cho những luân xa này trong hệ hành tinh phải hoạt động trước khi luân xa thấp nhất xuất hiện; xét ở cấp độ hệ hành tinh, luân xa ấy có lẽ là Dãy Địa Cầu.

Anyway I think that much of the sequentiality presented in theosophical models may not really indicate the way things happen. It might be convenient for the concrete mind to think of things in those terms. But may not be convenient—may not be factual, is what I'm saying. Well you know our minds can only extend so far speculatively into the way these things might operate. But I'm all for the simultaneity of the chakras all globes having to appear in the manifestation of a Chain.

Dù sao, tôi nghĩ rằng phần lớn tính tuần tự được trình bày trong các mô hình Thông Thiên Học có thể không thực sự phản ánh cách mọi việc diễn ra. Trí cụ thể có thể thấy thuận tiện khi suy nghĩ về mọi việc theo cách ấy. Nhưng có thể không thuận tiện—ý tôi muốn nói là có thể không đúng với thực tế. Các bạn biết đấy, thể trí của chúng ta chỉ có thể suy đoán đến một giới hạn nhất định về cách những điều này có thể vận hành. Nhưng tôi hoàn toàn nghiêng về sự hiện diện đồng thời của các luân xa, về việc tất cả các bầu hành tinh đều phải xuất hiện trong sự biểu hiện của một Dãy.

The question is, could there be earlier chakras existing in the planetary Scheme without all seven? Since we have kind of a representation of a full etheric system, I think not. But it still requires further examination because there is such a thing as the descent of the chakras into activity. At some point we have to have all seven functioning, don't we? So there just cannot be you know one then one disappears and two comes. It's not that way in the human energy system, is it, even on the etheric level?

Câu hỏi là, liệu có thể có những luân xa xuất hiện trước trong hệ hành tinh mà chưa có đủ cả bảy hay không? Vì chúng ta có một dạng biểu hiện của một hệ thống dĩ thái hoàn chỉnh, nên tôi nghĩ là không. Nhưng điều này vẫn cần được xem xét thêm, bởi quả có sự giáng xuống của các luân xa để đi vào hoạt động. Đến một thời điểm nào đó, cả bảy đều phải hoạt động, phải không? Vì vậy, không thể có chuyện chỉ có luân xa thứ nhất, rồi luân xa thứ nhất biến mất và luân xa thứ hai xuất hiện. Hệ thống năng lượng của con người không vận hành như vậy, phải không, ngay cả ở cấp độ dĩ thái?

Suppose we imagine the descent of a chakra that the head center occurred first somehow and that the other chakras were going to derive from the head center. The head centre would not disappear, would it, as chakra number two came into existence, whatever that was, heart or ajna? The throat centre,

Giả sử chúng ta hình dung sự giáng xuống của một luân xa: bằng cách nào đó, trung tâm đầu xuất hiện trước tiên, và các luân xa khác sẽ phát sinh từ trung tâm đầu. Trung tâm đầu sẽ không biến mất khi luân xa thứ hai xuất hiện, bất kể đó là luân xa tim hay ajna, phải không? Trung tâm cổ họng, giả sử

let's say chakra number three, would not appear after the disappearance of the earlier two. It wouldn't make sense. The chakras that come in have to remain, don't they? At some point all seven have to manifest simultaneously, and when it comes to making the dense physical form of this planetary Scheme appear, all seven have to support the dense physical form, and from a certain point of view which is cosmic the entire planetary Scheme is or manifests a dense physical form because the dense physical form is mental emotional etheric and astral simultaneously. It's the dense physical body of the dense physical body of the planetary or Solar Logos. That dense physical body an aspect of it is occurring in each one of the chains because the chains are not so high that they're not at least touching the mental vehicle. At least the usual chains we're thinking of.

là luân xa thứ ba, sẽ không xuất hiện sau khi hai luân xa trước đó đã biến mất. Điều đó sẽ không hợp lý. Những luân xa xuất hiện phải tiếp tục hiện diện, phải không? Đến một thời điểm nào đó, cả bảy phải đồng thời biểu hiện; và khi hình tướng hồng trần đậm đặc của hệ hành tinh này xuất hiện, cả bảy đều phải nâng đỡ hình tướng hồng trần đậm đặc ấy. Xét từ một góc nhìn nhất định, tức góc nhìn vũ trụ, toàn bộ hệ hành tinh chính là, hoặc biểu hiện thành, một hình tướng hồng trần đậm đặc, bởi hình tướng hồng trần đậm đặc ấy đồng thời là trí tuệ, cảm xúc, dĩ thái và cảm dục. Đó là thể xác đậm đặc của thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế hoặc Thái dương Thượng đế. Một phương diện của thể xác đậm đặc ấy đang hiện diện trong mỗi dãy, bởi các dãy không ở cao đến mức không ít nhất chạm đến hiện thể trí tuệ. Ít nhất là những dãy thông thường mà chúng ta đang nghĩ đến.

Maybe there are ten or even twelve as Geoffrey Barborka says. But I think more likely ten. Always an aspect of the dense physical body of the planetary and Solar Logos are showing. Well okay I'm maybe off on a tangent here. But at least it can get us thinking in that direction. Right that's what we want to be able to do.

Có lẽ có mười hoặc thậm chí mười hai dãy, như Geoffrey Barborka nói. Nhưng tôi nghĩ khả năng có mười dãy cao hơn. Luôn có một phương diện của thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế đang biểu lộ. Có lẽ ở đây tôi đang đi hơi xa chủ đề. Nhưng ít nhất điều này có thể khiến chúng ta suy nghĩ theo hướng ấy. Đúng vậy, đó là điều chúng ta muốn có khả năng làm.

The question is the simultaneity of the chakras or their appearance one after another after the previous one disappears, and that model won't work because we do not even in the descent of the chakras have the disappearance of the emanating chakra. The head center stays even as the heart or ajna appears. The heart or ajna stays with the head center staying even as the throat appears and so forth. We don't know yet really whether the Earth Chain is a heart chakra or base of the spine chakra. But it's

Vấn đề là các luân xa hiện diện đồng thời hay xuất hiện lần lượt sau khi luân xa trước đó biến mất; và mô hình sau sẽ không đúng, bởi ngay cả trong sự giáng xuống của các luân xa, luân xa phát xạ cũng không biến mất. Trung tâm đầu vẫn hiện diện ngay cả khi luân xa tim hoặc ajna xuất hiện. Luân xa tim hoặc ajna vẫn hiện diện, cùng với trung tâm đầu, ngay cả khi luân xa cổ họng xuất hiện, và cứ thế tiếp diễn. Thật ra, chúng ta vẫn chưa biết Dãy Địa Cầu là luân xa tim hay luân xa đáy cột sống. Nhưng nó phải là một

got to be one of the major seven. So we're into areas here which cannot be.

trong bảy luân xa chính. Vì vậy, ở đây chúng ta đang đi vào những lĩnh vực vốn không thể.

Probably if Master K.H. were responding to some of these questions, he's saying, "Look, you're asking questions that relate to the higher initiation, so obviously I cannot respond." With Sinnett in his *Esoteric Buddhism*, I think there were those kinds of questions being asked, and the Master said, "No, these are secrets of the higher initiations. I cannot respond or cannot give you those secrets." Certainly.

Có lẽ nếu Chân sư KH trả lời một số câu hỏi này, Ngài sẽ nói: "Các bạn hãy xem, các bạn đang đặt những câu hỏi liên quan đến cuộc điểm đạo cao hơn, nên hiển nhiên Tôi không thể trả lời." Tôi nghĩ rằng với Sinnett trong tác phẩm *Phật Giáo Nội Môn* của ông, đã có những câu hỏi như thế được đặt ra, và Chân sư nói: "Không, đây là những bí mật của các cuộc điểm đạo cao hơn. Tôi không thể trả lời, hoặc không thể trao cho các bạn những bí mật ấy." Chắc chắn là vậy.

[26] Gemini, as you may now begin to grasp, is related to the etheric body;

[26] Như các bạn giờ đây có thể bắt đầu nắm bắt, Song Tử có liên hệ với thể dĩ thái;

Yes, of course, it's the third in sequence: mind, emotions, etheric. But so is Aquarius, and you can go backwards in a way. Or would it be forward? Because Aries is related to mind, Gemini to the astral body, and Aquarius to the etheric body, and Capricorn then to the dense physical, again moving backwards beginning from Aries, although you can also begin from Pisces as sign number one.

Vâng, tất nhiên, đó là yếu tố thứ ba trong trình tự: thể trí, cảm xúc, dĩ thái. Nhưng Bảo Bình cũng vậy, và theo một cách nào đó, các bạn có thể đi ngược lại. Hay đó sẽ là đi xuôi? Bởi Bạch Dương liên hệ với thể trí, Song Tử với thể cảm dục, và Bảo Bình với thể dĩ thái, rồi Ma Kết với thể xác đậm đặc; một lần nữa, đó là đi ngược lại, bắt đầu từ Bạch Dương, mặc dù các bạn cũng có thể bắt đầu từ Song Ngư như dấu hiệu thứ nhất.

Gemini, as you may now begin to grasp, is related to the etheric body;

Song Tử, như giờ đây các bạn có thể bắt đầu nắm bắt, có liên hệ với thể dĩ thái;

[27] it is the custodian of conditioning energy and the intermediary, as far as basic essentials are concerned, between soul and body.

[27] nó là nơi gìn giữ năng lượng định hình và, xét về những yếu tố thiết yếu căn bản, là trung gian giữa linh hồn và thân thể.

Maybe body here is the etheric, or should we say the etheric body is an intermediary between the soul and the dense physical body? So the custodian of basic attractive and repulsive energies. Let's just call them

Có lẽ thân thể ở đây là thể dĩ thái, hay chúng ta nên nói rằng thể dĩ thái là trung gian giữa linh hồn và thể xác đậm đặc? Như vậy, nó gìn giữ những năng lượng hút và đẩy căn bản. Chúng ta cứ gọi chúng như vậy, những

that basic attractive and repulsive energies, and the intermediary as far as basic essentials are concerned. I think it has a lot to do with the kind of interplay let's just say controlling interplay in the etheric body as does Mercury. On a lower turn of the spiral. On a lower turn of the spiral controlling interplay and interplay between soul and body, Gemini as the intermediary with the higher of the opposites being soul and the lower being body. So always a second-ray intermediary position linking two and making it possible for them to affect each other though possibly not merge with each other as Libra seems to be the sign which produces the true merging, and because it produces the true merging it would seem that Libra has a lot of the second ray connected with it.

năng lượng hút và đẩy căn bản, và là trung gian xét về những yếu tố thiết yếu căn bản. Tôi nghĩ điều này liên quan nhiều đến kiểu tương tác, có thể gọi là sự tương tác chi phối trong thể dĩ thái, cũng như Sao Thủy. Ở một vòng xoắn ốc thấp hơn. Ở một vòng xoắn ốc thấp hơn, đó là sự tương tác chi phối và sự tương tác giữa linh hồn và thân thể, với Song Tử làm trung gian, trong đó cực cao hơn của cặp đối cực là linh hồn và cực thấp hơn là thân thể. Vì vậy, đó luôn là vị trí trung gian thuộc cung hai, liên kết hai bên và giúp chúng có thể tác động lẫn nhau, dù có lẽ chưa hòa nhập với nhau, vì Thiên Bình dường như là dấu hiệu tạo ra sự hòa nhập thực sự; và vì tạo ra sự hòa nhập thực sự, Thiên Bình dường như có mối liên hệ rất mạnh với cung hai.

[28] These are the two allied brothers.

[28] Đây là hai huynh đệ liên kết với nhau.

Producing on their own high level an interplay between that which is molecular and that which is atomic. In other words, from the first plane comes everything. Fohat, when it descends, affects the first plane and creates the basic constituents. But then comes the second outpouring which brings about the molecular combinations, and somehow Gemini represents the one and the six archetypically and when we take it down to our level of planes represents one plane and six planes. One principle and six principles. The first principle, I guess, is Atma, and all the others descend from it. I'm not yet talking about the Atman which is not really a principle but is life itself.

Ở cấp độ cao của riêng mình, hai huynh đệ tạo ra sự tương tác giữa cái thuộc phân tử và cái thuộc nguyên tử. Nói cách khác, mọi thứ đều bắt nguồn từ cõi thứ nhất. Khi giáng xuống, Fohat tác động lên cõi thứ nhất và tạo ra những thành phần cấu tạo căn bản. Nhưng sau đó đến lần tuôn đổ thứ hai, tạo ra các tổ hợp phân tử; và bằng cách nào đó, theo nguyên mẫu, Song Tử đại diện cho một và sáu, còn khi đưa điều này xuống cấp độ các cõi của chúng ta, nó đại diện cho một cõi và sáu cõi. Một nguyên khí và sáu nguyên khí. Tôi đoán nguyên khí thứ nhất là Atma, và tất cả những nguyên khí khác đều giáng xuống từ đó. Tôi chưa nói đến Atman, vốn thực ra không phải là một nguyên khí mà chính là sự sống.

These are the two allied brothers.

Đây là hai huynh đệ liên minh với nhau.

[29] Ở người bình thường, hiện thể dĩ thái truyền dẫn năng lượng thông linh,

[29] In the average person, the etheric vehicle is the transmitter of psychic energy,

Meaning I suppose energy from the astral body.

Tôi cho rằng điều này có nghĩa là năng lượng từ thể cảm dục.

[30] galvanising and coordinating the dense physical body

[30] kích hoạt và phối hợp thể xác đậm đặc

Through motive and desire I suppose.

Tôi cho rằng thông qua động cơ và dục vọng.

[31] and permitting, therefore, astral and mental control of the personality.

[31] và do đó cho phép cảm dục cùng trí tuệ kiểm soát phàm ngã.

Well maybe psychic energy is more. Maybe psychic energy is the energy of the subtle bodies both lower mind and emotions, and again of course the psyche in a more authentic sense is considered to include the kinds of energies which occur on the higher mental plane. But there is you know when we talk about the subtle nature of man the subtle bodies we generally are speaking of the emotional and lower mental. That's the psyche, and the physical energies, the energy of what we call vital energy, is the vital body, ruled by Gemini, and sort of an intermediary here between Cancer which rules the outer man and sources on the higher planes. Taurus, Aries and whatever we can say rules the soul body per se Leo, well Capricorn. A number of signs are included.

Có lẽ năng lượng thông linh còn bao hàm nhiều hơn thế. Có lẽ năng lượng thông linh là năng lượng của các thể vi tế, cả hạ trí lẫn cảm xúc; và một lần nữa, tất nhiên, tâm hồn theo nghĩa xác thực hơn còn được xem là bao gồm những loại năng lượng hiện diện trên Cõi thượng trí. Nhưng khi nói về bản chất vi tế của con người, về các thể vi tế, chúng ta thường nói đến thể cảm xúc và thể hạ trí. Đó là tâm hồn; còn những năng lượng hồng trần, năng lượng mà chúng ta gọi là sinh lực, thì thuộc thể sinh lực, do Song Tử cai quản, và ở đây phần nào đóng vai trò trung gian giữa Cự Giải, dấu hiệu cai quản phàm nhân bên ngoài, với các nguồn trên những cõi cao hơn. Kim Ngưu, Bạch Dương và bất kỳ dấu hiệu nào mà chúng ta có thể nói là cai quản chính thể linh hồn—Sư Tử, rồi Ma Kết. Có một số dấu hiệu tham gia vào đây.

Really all the twelve signs are included because the Egoic Lotus has twelve petals.

Thật ra, cả mười hai dấu hiệu đều tham gia, bởi Hoa Sen Chân Ngã có mười hai cánh hoa.

[32] When the man is upon the Path of Discipleship and, therefore, upon the reversed wheel,

[32] Khi con người ở trên Con Đường Đệ Tử và do đó ở trên bánh xe quay ngược,

As he begins to strive to learn about and obey the higher of the pairs of opposites, he's on the path of at least probationary discipleship; maybe when the fifth petal is completely unfolded and the first initiation occurs, he's on the Path of Discipleship proper.

Khi bắt đầu nỗ lực học hỏi về cực cao hơn trong các cặp đối cực và tuân theo cực ấy, y ít nhất cũng đang trên con đường của địa vị đệ tử dự bị; có lẽ khi cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn và lần điểm đạo thứ nhất diễn ra, y mới thực sự ở trên Con Đường Đệ Tử.

upon the reversed wheel,

ở trên vòng quay đảo ngược,

[33] leading to initiation, the etheric body becomes the transmitter of soul energy

[33] dẫn đến điểm đạo, thể dĩ thái trở thành nơi truyền dẫn năng lượng linh hồn

So indeed he was not yet talking about soul energy in this earlier section.

Như vậy, quả thực trong phần trước này, Ngài vẫn chưa nói đến năng lượng linh hồn.

the etheric body becomes the transmitter of soul energy

thể dĩ thái trở thành bộ phận truyền dẫn năng lượng linh hồn

[34] and not of personality force;

[34] thay vì mãnh lực phàm ngã;

Personality force is involved here in the Aries-Taurus part, and well Cancer in a way rules the entire personality, and Leo of course can represent the dominant integrated personality. But in general let's just say the personality elemental tends to drive to feed the force the energies higher energies or whatever energies to feed the chakras below the diaphragm.

Mãnh lực phàm ngã có liên quan ở đây, trong phần Bạch Dương–Kim Ngưu; và theo một cách nào đó, Cự Giải cai quản toàn bộ phàm ngã, còn Sư Tử, tất nhiên, có thể đại diện cho phàm ngã tích hợp đang chiếm ưu thế. Nhưng nhìn chung, có thể nói rằng hành khí phàm ngã có xu hướng thúc đẩy việc đưa mãnh lực, các năng lượng, những năng lượng cao hơn hay bất kỳ năng lượng nào đến nuôi dưỡng các luân xa dưới cơ hoành.

So on the Path of Discipleship the etheric body is supposed to be carrying soul energy through interpenetration along with all the other energies.

Vì vậy, trên Con Đường Đệ Tử, thể dĩ thái có nhiệm vụ mang năng lượng linh hồn thông qua sự xuyên thấm, cùng với tất cả những năng lượng khác.

[35] the powerful effect of the second Ray of Love-Wisdom

[35] tác động mạnh mẽ của cung hai Bác Ái – Minh Triết—

Correlated with the generic aspect of the soul, we might say—

the powerful effect of the second Ray of Love-Wisdom

[36] working through the subjective six rays,

Notice that one always works through six. Isn't that interesting?

[37] according to ray type

Subjective six rays— Well, could this be that? Or could this indicate type of soul sub-ray which has its root on the higher mental plane, and not just the ray of the personality — Not just the ray of personality rod of power. The ray of the personality considered as a sub-ray of the soul.

You know what I'm talking about here. That the soul has a couple of different kinds of sub-rays. The personality is always considered a sub-ray of the soul, and there's also I think generated from the soul plane or stimulated on that plane from above a secondary ray which is considered a soul ray. The other six rays, the subjective six rays— the second ray of Love-Wisdom, the major synthetic ray, works through them. It could even work through a secondary sub-ray. A second sub-ray. *the etheric body becomes the transmitter of soul energy and not of personality force;* When a man's on the Path of Discipleship having reversed the wheel. There's a different flow within the etheric body of the energies. Once you reverse the wheel, The powerful effect of the second ray of Love-Wisdom from Gemini works through the subjective six rays. So there will

Tương ứng với phương diện phổ quát của linh hồn, chúng ta có thể nói—

tác động mạnh mẽ của cung hai Bác Ái – Minh Triết

[36] hoạt động thông qua sáu cung chủ quan,

Hãy lưu ý rằng một cung luôn hoạt động thông qua sáu cung. Điều đó chẳng thú vị sao?

[37] tuỳ theo loại cung—

Sáu cung chủ quan— Vậy, liệu điều này có thể là như thế chăng? Hay điều này có thể chỉ loại cung phụ của linh hồn bắt nguồn trên Cõi thượng trí, chứ không chỉ là cung của phàm ngã— Không chỉ là cung phàm ngã quyền trượng. Cung phàm ngã được xem là một cung phụ của linh hồn.

Các bạn biết tôi đang nói về điều gì ở đây. Đó là linh hồn có một vài loại cung phụ khác nhau. Phàm ngã luôn được xem là một cung phụ của linh hồn, và tôi nghĩ còn có một cung thứ cấp phát sinh từ cõi linh hồn hoặc được kích thích trên cõi ấy từ bên trên, vốn được xem là một cung linh hồn. Sáu cung còn lại, sáu cung chủ quan—cung hai Bác Ái – Minh Triết, cung tổng hợp chủ yếu, hoạt động thông qua chúng. Cung này thậm chí có thể hoạt động thông qua một cung phụ thứ cấp. Một cung phụ thứ hai. *thể dĩ thái trở thành bộ phận truyền dẫn năng lượng linh hồn chứ không phải mãnh lực phàm ngã;* Khi một người ở trên Con Đường Đệ Tử sau khi đã đảo chiều bánh xe. Các năng lượng lưu chuyển theo một cách khác bên trong thể dĩ thái. Một khi các bạn đảo chiều bánh xe, tác động mạnh mẽ của cung hai Bác Ái – Minh Triết từ Song Tử hoạt động thông qua sáu cung chủ

be sub-rays, and also through itself according to the ray type—

quan. Vì vậy sẽ có các cung phụ, và cũng thông qua chính cung ấy, tùy theo loại cung —

[38] begins steadily to dominate the vital body,

[38] bắt đầu chi phối thể sinh lực một cách đều đặn,

So what does that—the powerful effect of the second ray of Love-Wisdom, which is generic to the soul found generically in relation to the soul working through the subjective six rays which will decide a man's secondary ashram according to ray type, begins to dominate the vital body. The major, second and all kinds of other rays produce their pattern of domination in the etheric body. On the reversed wheel—on the reversed wheel—

Vậy điều đó là gì—tác động mạnh mẽ của cung hai Bác Ái – Minh Triết, vốn là đặc tính chung của linh hồn, được tìm thấy trong mối liên hệ phổ quát với linh hồn, hoạt động thông qua sáu cung chủ quan, những cung sẽ quyết định ashram thứ cấp của một người tùy theo loại cung, bắt đầu chi phối thể sinh lực. Cung chủ yếu, cung thứ cấp và mọi loại cung khác tạo nên mô hình chi phối của chúng trong thể dĩ thái. Trên bánh xe đã đảo chiều—trên bánh xe đã đảo chiều—

[39] producing consequently the shift of force and of intensity to the centres above the diaphragm.

[39] do đó khiến mãnh lực và cường độ chuyển dịch lên các [Page 353] trung tâm phía trên cơ hoành.

That's really what it means to reverse the wheel, considered in etheric terms: that the higher energies do not pass through the higher centres and anchor themselves in the lower, but that this anchored energy in the lower is drawn up into the higher, where it activates the higher centres. Hence Gemini seems to be involved in that mutability which is causing this shift.

Xét theo phương diện dĩ thái, đó thực sự là ý nghĩa của việc đảo chiều bánh xe: các năng lượng cao không đi qua những trung tâm cao rồi neo giữ ở những trung tâm thấp, mà năng lượng đã neo giữ ở những trung tâm thấp được hút lên những trung tâm cao, nơi nó kích hoạt các trung tâm cao. Vì vậy, dường như Song Tử có liên quan đến tính biến đổi đang gây ra sự chuyển dịch này.

[40] The power of the personality lessens and wanes

[40] Quyền năng của phàm ngã suy giảm và yếu dần

Because the lower chakras, which are personality-correlated with the—in a way, the solar plexus being the main correlating chakra there of the entire personality—

Bởi vì các luân xa thấp, vốn tương ứng với phàm ngã, với—xét theo một cách nào đó, tùng thái dương là luân xa tương ứng chủ yếu ở đó của toàn bộ phàm ngã—

The power of the personality lessens and wanes

[41] whilst that of the soul waxes and grows. There is much to be learned from the study of the dual activity—higher and lower

Involved here as well is the transfer of energy from the sacral to the throat, from the solar plexus to the heart, and from the base of the spine centre eventually to the highest centre, the centre of purpose, the head centre.

Quyền năng của phàm ngã suy giảm và yếu dần

[41] trong khi quyền năng của linh hồn gia tăng và lớn mạnh. Có thể học hỏi nhiều điều qua việc nghiên cứu hoạt động kép—cao và thấp—

Ở đây còn có sự chuyển dịch năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng, từ tùng thái dương lên trung tâm tim, và cuối cùng từ trung tâm đáy cột sống lên trung tâm cao nhất, trung tâm của mục đích, trung tâm đầu.

There is much to be learned from the study of the dual activity—higher and lower

[42] of the etheric body and its relation to and responsiveness to the constellation, Gemini, but it is too abstruse for the ordinary student.

Let's be safe and consider ourselves kind of the ordinary student.

We can obviously speculate, but you can see this fluctuation occurring this reversal of the wheel, this reversal of the way the energies in the etheric body go and this attraction and repulsion of energies under Gemini and the drawing up of energies under Gemini. So the ray types begin to dominate the etheric body and according to the ray type, different triangles, chakras and different triangles will be activated at different times. It's always with soul infusion the second ray of Love-Wisdom that is generically dominating. But according to the subsidiary rays the other soul rays so to speak, the etheric body will be organized. Maybe in the soul phase of organisation we'll always have some kind of

Có nhiều điều để học hỏi từ việc nghiên cứu hoạt động kép—cao và thấp

[42] của thể dĩ thái cùng mối liên hệ và khả năng đáp ứng của nó với chòm sao Song Tử, nhưng điều này quá thâm sâu đối với đạo sinh thông thường.

Để thận trọng, chúng ta hãy xem mình phần nào là những đạo sinh thông thường.

Hiển nhiên chúng ta có thể suy đoán, nhưng các bạn có thể thấy sự dao động này đang diễn ra, sự đảo chiều bánh xe này, sự đảo ngược hướng lưu chuyển của các năng lượng trong thể dĩ thái, cùng sự hút và đẩy các năng lượng dưới ảnh hưởng của Song Tử, và việc hút các năng lượng lên dưới ảnh hưởng của Song Tử. Vì vậy, các loại cung bắt đầu chi phối thể dĩ thái, và tùy theo loại cung, những tam giác khác nhau, những luân xa và những tam giác khác nhau sẽ được kích hoạt vào những thời điểm khác nhau. Khi có sự thấm nhuần của linh hồn, cung hai Bác Ái – Minh Triết luôn giữ vai trò chi phối một cách phổ quát. Nhưng thể dĩ thái sẽ được tổ chức tùy theo các cung phụ thuộc, có thể nói là những cung linh hồn khác. Có lẽ trong giai

generic relationship between the chakras. But according to the soul rays there will be a secondary organization and he calls these subjective rays. Because they are subjective, they are at least occurring on the level of soul. Because these subjective rays are subjective, they will, for practical purposes, be originating on the plane of soul. According to ray type, begins to dominate the causal body, causing its own sort of dynamics and geometry. Producing consequently the shift of force and intensity to the centers above the diaphragm.

đoạn tổ chức do linh hồn đảm nhiệm, chúng ta sẽ luôn có một dạng quan hệ phổ quát nào đó giữa các luân xa. Nhưng tùy theo các cung linh hồn, sẽ có một sự tổ chức thứ cấp, và Ngài gọi chúng là những cung chủ quan. Vì chúng là chủ quan nên ít nhất chúng cũng hoạt động ở cấp độ linh hồn. Vì những cung chủ quan này mang tính chủ quan nên, xét về mặt thực tiễn, chúng sẽ bắt nguồn trên cõi linh hồn. Tùy theo loại cung, bắt đầu chi phối thể nguyên nhân, tạo ra động lực và hình học theo cách riêng của nó. Do đó tạo ra sự chuyển dịch mãnh lực và cường độ lên các trung tâm phía trên cơ hoành.

Gemini is involved in the three major transfers, isn't it? Gemini is involved in the three major transfers. The power of the personality, or the subdiaphragmatic energies, lessens. The power of the higher centres— Personality elemental energy is not so much found anymore in the etheric body or less of it, and soul energies are found in the etheric body. *There is much to be learned from the study of the dual activity—higher and lower—of the etheric body* In other words the interplay between super and subdiaphragmatic energies. Higher and lower of the etheric body i.e. interplay between subdiaphragmatic energies and super diaphragmatic energies. There is a Geminian interplay and Mercurian interplay going on there. But this is far too abstruse for the ordinary student.

Song Tử có liên quan đến ba sự chuyển dịch chủ yếu, phải không? Song Tử có liên quan đến ba sự chuyển dịch chủ yếu. Quyền năng của phàm ngã, hay các năng lượng phía dưới cơ hoành, suy giảm. Quyền năng của các trung tâm cao— Năng lượng hành khí của phàm ngã không còn hiện diện nhiều trong thể dĩ thái, hoặc hiện diện ít hơn, và các năng lượng linh hồn hiện diện trong thể dĩ thái. *Có nhiều điều để học hỏi từ việc nghiên cứu hoạt động kép—cao và thấp—của thể dĩ thái* Nói cách khác, đó là sự tương tác giữa các năng lượng phía trên và phía dưới cơ hoành. Cao và thấp của thể dĩ thái, tức là sự tương tác giữa các năng lượng phía dưới cơ hoành và các năng lượng phía trên cơ hoành. Ở đó đang diễn ra sự tương tác mang tính Song Tử và sự tương tác mang tính Sao Thủy. Nhưng điều này quá thâm áo đối với đạo sinh thông thường.

[43] It is nevertheless an esoteric fact to be borne in mind and will be some day of real service to the astrology of the future,

[43] Tuy nhiên, đây là một sự thật huyền bí cần ghi nhớ và một ngày kia sẽ thực sự hữu ích cho chiêm tinh học tương lai,

Which will help us make these transfers, I suppose, helping us make these transfers of energy in the etheric body, and maybe in between the chakras of the still subtler

Tôi cho rằng điều này sẽ giúp chúng ta thực hiện những sự chuyển dịch ấy, giúp chúng ta thực hiện những sự chuyển dịch năng lượng ấy trong thể dĩ thái, và có lẽ cả giữa các luân

bodies because I suppose energy transfers have to be made there too.

xa của những thể tinh tế hơn nữa, bởi tôi cho rằng ở đó cũng phải có những sự chuyển dịch năng lượng.

[44] for some day astrology will be lifted

[44] vì một ngày kia chiêm tinh học sẽ được nâng lên một cõi cao hơn. Sự diễn giải chân thực sẽ xuất hiện, cùng với sự chữa lành đích thực

There is that word, suggesting above the diaphragm— *lifted*

Ở đây có từ ấy, gợi ý về phía trên cơ hoành— *nâng*

up to a higher plane. Right now people are so concerned about their personality life. That's where astrology seems to focus. **True interpretation will come** I suppose from the perspective of the soul. **and true healing** which Gemini is also involved with, producing the rightful flows of energy in the etheric body, where much congestion, usually, or dearth causes disease.

lên một cõi cao hơn. Hiện nay, người ta quá quan tâm đến đời sống phàm ngã của mình. Đó dường như là nơi chiêm tinh học tập trung vào. **Sự diễn giải chân chính sẽ đến** Tôi cho rằng từ góc nhìn của linh hồn. **và sự chữa lành chân chính** mà Song Tử cũng có liên quan, tạo ra những dòng năng lượng lưu chuyển đúng đắn trong thể dĩ thái, nơi sự ứ đọng quá nhiều, như thường xảy ra, hoặc sự thiếu hụt gây ra bệnh tật.

True interpretation will come and true healing

Sự diễn giải chân chính sẽ đến và sự chữa lành chân chính

[45] in all departments of human living through a proper understanding of the available potencies and energies pouring into the planet at any particular time.

[45] trong mọi lĩnh vực đời sống con người thông qua sự thấu hiểu đúng đắn về những tiềm năng và năng lượng sẵn có đang tuôn vào hành tinh tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào.

It's largely, let's just say, ill health is the result of the mismanagement of energies. They may be available, but they are not wisely used—not wisely used— and so congestion and dearth or absence is the result. Too much, excess or privation, and these are the causes of ill health.

Phần lớn, chúng ta hãy tạm nói rằng sức khỏe kém là kết quả của việc quản lý các năng lượng không đúng cách. Chúng có thể sẵn có, nhưng lại không được sử dụng một cách minh triết—không được sử dụng một cách minh triết—và do đó dẫn đến sự ứ đọng cùng sự thiếu hụt hoặc vắng mặt. Quá nhiều, dư thừa hoặc thiếu thốn, và đó là những nguyên nhân gây ra sức khỏe kém.

I have gone on a little longer here; I haven't quite disciplined myself as much as I should. I did want to finish that paragraph, about five minutes over. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 101-b, page 353, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 101-c—or maybe it will have to be 102-a, page 353, depending on how much time there is. Friends, we will let off for just a little while here and move on as we can.

Tôi đã nói hơi lâu hơn ở đây; tôi chưa tự giữ kỷ luật được như đáng lẽ phải làm. Tôi thực sự muốn hoàn tất đoạn văn ấy, nên đã quá giờ khoảng năm phút. Đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 101-b, trang 353, và phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 101-c—hoặc có lẽ sẽ phải là 102-a, trang 353, tùy theo có bao nhiêu thời gian. Các bạn thân mến, chúng ta sẽ tạm nghỉ một chút ở đây rồi tiếp tục khi có thể.

Commentary EAA 102a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-102a_edited

Dấu hiệu Song Tử, thể dĩ thái và trị liệu

Khi quyền năng của phàm ngã suy giảm và quyền năng của linh hồn gia tăng, sự chuyển dịch năng lượng giữa các trung tâm trên và dưới cơ hoành trở thành một lĩnh vực quan trọng để nghiên cứu. Dấu hiệu Song Tử liên hệ mật thiết với các dòng năng lượng trong thể dĩ thái, đồng thời cai quản đôi tay, hơi thở và sự rung động nhịp nhàng, những yếu tố được sử dụng trong Trị Liệu Huyền Môn. Một nền chiêm tinh học tương lai có thể đem lại sự diễn giải và chữa lành chính xác hơn nhờ thấu hiểu các năng lượng đang tuôn vào hành tinh tại từng thời điểm.

Sao Thủy và chức năng nối kết hai cực

Sao Thủy, chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu Song Tử, là sứ giả và trung gian thiêng liêng truyền thông điệp giữa hai cực bằng tốc độ và ánh sáng. Hai cực có thể là sự sống cao và thấp, hoặc bất kỳ cặp dương–âm nào cần nối kết; ảnh hưởng của Sao Thủy và dấu hiệu Song Tử cùng tăng cường nguyên lý nhị nguyên này. Theo cách diễn giải được đề xuất, Đấng Chúa Tể Sao Thủy học hỏi từ kinh nghiệm rộng lớn hơn của Đấng Chúa Tể chòm sao Song Tử. Chức năng trung gian gợi liên hệ với tuyến cung hai–bốn–sáu, trong khi các điểm tương đối cố định gợi liên hệ với tuyến cung một–ba–năm–bảy.

Antahkarana như cây cầu ánh sáng

Antahkarana do Sao Thủy cai quản nối Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần qua sự phóng chiếu ánh sáng. Một giả thuyết cho rằng cây cầu có các tần số tương đối ổn định, giống sóng đứng, làm nền cho những tần số năng lượng linh động truyền qua theo nguyên lý cộng hưởng. Sự tương ứng nằm trong thể dĩ thái: các tần số duy trì cấu trúc đồng thời chuyên chở những dòng prana biến đổi. Hình ảnh mạng cáp quang được dùng để minh họa sự truyền dẫn này, còn khả năng các dĩ thái cao xuyên thấm và thay thế nền hoạt động của các dĩ thái thấp vẫn là vấn đề cần một nền vật lý học sâu hơn làm sáng tỏ.

Những cấp độ của trí tuệ

Chức năng của Sao Thủy trải rộng từ trí cụ thể, trí được soi sáng đến trí trừu tượng, rồi có thể tiếp tục qua Trí Tuệ Siêu Việt trên cõi Bồ đề. Con của Trí Tuệ liên hệ với các cõi phụ thứ hai và thứ ba của cõi trí, trong khi trí trừu tượng tập trung quanh Nguyên tử trường tồn manas trên cõi phụ thứ nhất. Sao Thủy, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương đều có vai trò truyền đạt trực giác; cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề được nêu như một điểm cần khảo sát. Theo cách gọi riêng của Thầy MDR, một cấp độ thứ năm có thể là "trí Niết Bàn" hay "trí của Định luật" trên cõi atma, nhưng phạm vi chức năng cao hơn nữa của Sao Thủy đối với con người vẫn để ngỏ.

Trí cụ thể và sự hình thành ngã thức

Ở giai đoạn đầu, Sao Thủy biểu hiện qua trí cụ thể, phối hợp các thể của phàm ngã và giúp phân biện giữa bản ngã con người với phi ngã của môi trường. Theo Chân sư DK, trong khoảng ba triệu năm đầu sau khi trở thành người, nhân loại mới hình thành chưa có cảm nhận mạnh mẽ về sự

phân biệt bên trong với môi trường bên ngoài. Dấu hiệu Song Tử và Sao Thủy phát triển tâm thức "tôi và bạn", cùng sự phân biệt giữa phàm ngã và hoàn cảnh; tác phẩm Tôi và Bạn của Martin Buber được nhắc như một liên tưởng. Nhị nguyên ban đầu có vẻ là thực tại hiển nhiên, còn sự hợp nhất chủ thể và đối tượng chỉ xuất hiện về sau trong tiến trình phát triển tâm thức.

Trí được soi sáng và kênh linh hồn–thể trí–bộ não

Ở chức năng cao hơn, Sao Thủy truyền thông điệp giữa linh hồn và bộ não, thiết lập quan hệ đúng đắn giữa chân ngã và phàm ngã. Tham thiền xây dựng kênh tam phân linh hồn–thể trí–bộ não, với thể trí làm trung gian và thể cảm dục cần chỉnh hợp để không gây gián đoạn dòng truyền dẫn. Ánh sáng linh hồn soi sáng hạ trí, rồi hạ trí chuyển ánh sáng ấy đến các tế bào não; trong sự tương ứng được nhắc tới, Sao Thủy liên hệ với thể trí và Sao Thổ với bộ não. Quan hệ này phát triển nhanh trên Con Đường Đệ Tử, và sự liên hệ giữa tham thiền với dấu hiệu Xử Nữ cũng quy về Sao Thủy, chủ tinh của dấu hiệu ấy.

Các cặp đối cực ngang và dọc

Sao Thủy nối kết cả những cặp đối cực tương đối ngang hàng, như nóng–lạnh hay trái–phải, lẫn những cực thuộc các cấp độ khác nhau, như linh hồn–phàm ngã và Chân Thần–linh hồn. Với quan hệ theo chiều dọc, vấn đề chủ yếu là năng lượng cao xuyên thấm năng lượng thấp. Hình ảnh giao thông hai chiều có giới hạn, vì rung động thấp khó nâng trực tiếp lên những cõi cao, trong khi rung động cao có thể hiện diện trong cùng không gian và nâng đỡ hoạt động thấp hơn.

Sao Thủy, Sao Kim và tam giác antahkarana

Ở chức năng thứ ba, Sao Thủy biểu hiện như trí trừu tượng, nối linh hồn với tinh thần khi hai chức năng trước đã hoàn thiện hoặc đang nhanh chóng hoàn thiện. Một cách diễn giải phân biệt Sao Kim với Hoa Sen Chân Ngã trên cõi phụ thứ hai và thứ ba của cõi trí, còn Sao Thủy với Nguyên tử trường tồn manas trên cõi phụ thứ nhất. Antahkarana vì thế có thể được khảo sát như một tam giác: từ phàm ngã đến linh hồn, từ linh hồn đến Nguyên tử trường tồn manas, và giữa các điểm liên hệ ấy. Trong lá số của người tiến hóa cao, quan hệ Sao Thủy–Sao Kim có thể biểu thị cơ hội xây dựng đoạn cầu ít được chú ý giữa Hoa Sen Chân Ngã và trí trừu tượng; Sao Thủy cũng có thể đại diện cho cả ba đỉnh qua những chức năng khác nhau.

Tính tương đối của hình tướng và các cấp độ vũ trụ

Trí trừu tượng được mô tả là vượt khỏi tiếp xúc với hình tướng theo cách con người thường hiểu, nhưng Tam Nguyên Tinh Thần vẫn thuộc hình tướng khi nhìn từ cấp độ cao hơn. Hai mươi mốt cõi phụ của ba cõi thấp hợp thành phương diện hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, còn hai mươi tám cõi phụ cao hơn thuộc phương diện dĩ thái của Ngài; Hoa Sen Chân Ngã vẫn nằm trong phần đậm đặc ấy. Từ gợi ý của Chân sư DK về mười chiều kích vũ trụ, giả thuyết được mở rộng rằng các chiều kích hệ thống và vũ trụ quen thuộc có thể chỉ là hai cấp thấp nhất, còn những cấp siêu vũ trụ khác vượt quá khả năng xác minh hiện tại. Một suy đoán khác đặt thể nguyên nhân của các hành tinh thiêng liêng như Sao Thủy ở cõi phụ thứ hai của cõi thượng trí vũ trụ, cao hơn vị trí cõi phụ thứ ba được nêu cho Trái Đất.

Tam Nguyên Tinh Thần và lần điểm đạo thứ ba

Sao Thủy mặc khải Tam Nguyên Tinh Thần, gồm atma–Bồ đề–manas, cho linh hồn và đưa đệ tử đến lần điểm đạo thứ ba. Các năng lượng ấy mang tính phi cá nhân, thuộc trường ý chí, bác ái và trí tuệ của Hành Tinh Thượng Đế. Theo cách diễn giải được đề xuất, ở lần điểm đạo thứ ba, đoạn đầu của antahkarana giữa đơn vị hạ trí và Nguyên tử trường tồn manas đã vững chắc, đồng thời

Hoa Sen Chân Ngã tiếp nhận mạnh hơn ảnh hưởng của Tam Nguyên Tinh Thần. Sao Thủy có thể đảm nhận một chức năng cai quản trung tâm ajna thường gắn với Sao Kim, nối các tiềm năng cung năm với ánh sáng trực giác của cung bốn và mở đường cho sự tập trung vượt khỏi trí trừu tượng.

Sự nuôi dưỡng Hoa Sen Chân Ngã từ bên trên

Hoa Sen Chân Ngã liên tục thay đổi bức xạ, cường độ, màu sắc và biên độ dưới tác động của cả kinh nghiệm từ bên dưới lẫn năng lượng từ Tam Nguyên Tinh Thần. Các Nguyên tử trường tồn manas, Bồ đề và atma kích thích những cánh hoa với mức độ ngày càng mạnh. Một suy luận cho rằng liên hệ manas đặc biệt nổi bật ở lần điểm đạo thứ ba, còn ảnh hưởng Bồ đề và atma gia tăng khi lần điểm đạo thứ tư đến gần. Sự kích thích này hướng đến cả các cánh hoa bên ngoài lẫn ba cánh hoa tổng hợp bên trong, chuẩn bị cho sự khai mở của chúng; cơ chế chi tiết vẫn là lĩnh vực suy luận cần kiểm chứng.

Vận cụ tiếp nhận sau lần điểm đạo thứ tư

Việc Hoa Sen Chân Ngã bị hủy diệt ở lần điểm đạo thứ tư đặt ra câu hỏi về cơ chế duy trì phàm ngã nếu người được điểm đạo tiếp tục sống và đạt lần điểm đạo thứ năm trong cùng một kiếp. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, một vận cụ thượng trí hình thành quanh Nguyên tử trường tồn manas có thể thay thế vai trò tiếp nhận năng lượng atma, dựa trên sự tương ứng giữa atma và manas trên tuyến cung một–ba–năm–bảy. Tuy nhiên, khả năng đơn vị hạ trí và những thành phần của tam giác nguyên tử cũng bị thiêu hủy khiến giả thuyết này phát sinh khó khăn. Khả năng bảo tồn tạm thời các thành phần ấy, sự tham gia của mayavirupa hoặc sự duy trì trực tiếp từ Tam Nguyên Tinh Thần đều được nêu như những câu hỏi chưa có lời giải.

Giả thuyết về cấu trúc cung của Sao Thủy

Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, Sao Thủy có thể mang cung ba ở phàm ngã, cung bốn ở linh hồn và cung năm ở cấp chân thần phụ, với cung ba là cung chân thần chính. Giả thuyết dựa một phần trên quan hệ gần gũi giữa cung ba và cung năm được Chân sư DK trình bày trong Tâm Lý Học Nội Môn I, trang 211–212, qua triết học, toán học cao cấp và khoa học thực hành. Khó khăn là cung năm thường chuyển sang cung một trong nhân loại, trong khi một Chân Thần cung một của Sao Thủy lại có vẻ khó phù hợp với cách diễn giải này. Những khả năng tương ứng được đề xuất là Vulcan chuyển từ cung bốn phụ sang cung hai chính, còn Sao Hỏa và Trái Đất có thể liên hệ sự chuyển từ cung năm phụ sang cung một chính; tất cả vẫn là giả thuyết nhằm kích thích khảo sát và tìm bằng chứng xác nhận hoặc bác bỏ.

Tính linh hoạt và công việc của sự bất ổn

Sao Thủy tăng cường cảm nhận nhị nguyên tiềm ẩn từ sau biệt ngã hóa, đồng thời tạo sự nhanh nhạy và linh động của thể trí, vừa là ưu điểm vừa là khó khăn của dấu hiệu Song Tử. Mantram thấp "Hãy để sự bất ổn làm công việc của nó" được hiểu là mở con người trước tính đa dạng, trước khi họ đủ khả năng liên hệ mọi yếu tố trong một mô hình có ý nghĩa. Nếu thiếu sự điều khiển đúng đắn, tính linh hoạt dễ trở thành gián đoạn, thiếu ổn định và thiếu đáng tin cậy. Hai trụ Hercules tượng trưng cho khả năng đứng vững giữa các đối cực trên con đường trung đạo, bao gồm cả hai mà không đồng nhất với cực nào.

Liên hệ đúng đắn và nguy cơ ảo tưởng

Chức năng cao của sứ giả thiêng liêng là thấu hiểu các cực đoan và liên hệ chúng một cách đúng đắn; việc nghiên cứu điều đối lập có thể làm sáng tỏ chính đối tượng cần hiểu. Dấu hiệu Song Tử

mặc khải Đấng Duy Nhất qua mạng lưới quan hệ của cái nhiều đã hợp nhất. Tuy nhiên, Sao Thủy cũng liên hệ với ảo tưởng: thể trí có thể dựng nên những mô hình thế giới dựa trên quan hệ sai, nhận thức méo mó và sự phân mảnh. Khả năng nối kết chỉ trở thành soi sáng khi phản ánh thực tại nguyên mẫu, thay vì đơn thuần tạo ra một hệ thống giải thích có vẻ nhất quán.

Sứ giả giữa giới nhân loại và giới linh hồn

Dấu hiệu Song Tử đặc biệt liên hệ với những sứ giả mang chân lý thiêng liêng mới và làm trung gian giữa giới thứ tư với giới thứ năm. Chức năng sứ giả của Chân sư DK gợi suy luận rằng hệ thống năng lượng của Ngài có ảnh hưởng Song Tử mạnh; Alice Bailey cũng có ảnh hưởng Song Tử nổi bật, còn Foster Bailey có dấu hiệu mọc Song Tử và Mary Bailey có Mặt Trời tại dấu hiệu Song Tử. Bà Blavatsky không được nêu như một trường hợp Song Tử, nhưng có Sao Thổ, Sao Hỏa và Sao Thủy tại dấu hiệu Xử Nữ, theo một số lá số nằm trong nhà 3, biểu thị năng lực phân tích chính xác và sắc bén. Sao Thủy và dấu hiệu Song Tử vì thế cung cấp chìa khóa để truyền năng lượng và hiểu biết từ giới linh hồn xuống tâm thức nhân loại.

Giá trị của suy luận và những ý tưởng mới

Các giả thuyết trong phần bình giảng nhằm gieo những ý tưởng mới và giúp liên hệ các yếu tố giáo lý thành một mạng lưới soi sáng. Theo cách tự nhận định của Thầy MDR, Sao Thủy ở vị trí cao trong lá số hỗ trợ khả năng nối kết, còn phẩm tính Bạch Dương liên hệ với việc khai sinh ý tưởng. Giá trị của phương pháp nằm ở sự tỉnh táo trí tuệ và khả năng tiếp tục kiểm nghiệm những liên hệ được đề xuất, đồng thời phân biện chúng với các kết nối mang tính ảo tưởng.

Text EAA 102a – Văn bản EAA 102a

[1] We come now to a consideration of the Rulers of this sign and there is much to be learnt from a study of them. The orthodox ruler is Mercury who, as the Messenger of the Gods [2] or the "divine Intermediary, carries messages between the poles with speed and light." [3] In this most potent and important planet the idea of duality is again to he found, enhancing and enhanced by the influence of Gemini. [4] Mercury is the expression of the dual aspect of the mind as it mediates between the higher and the lower. [5] This mediation again falls into two stages: [6] the use of the concrete mind as the mediator within the personality, conditioning the personality life, [7] analyzing and distinguishing between the human self and the not-self [8] and emphasizing the "me and thou" consciousness [9] as well as that of the

[1] Giờ đây, chúng ta chuyển sang xem xét các chủ tinh của dấu hiệu này, và việc nghiên cứu các chủ tinh ấy có thể đem lại nhiều điều để học hỏi. Chủ tinh chính thống là Sao Thủy, Đấng, với tư cách là Sứ Giả của các Thượng đế [2] hay "Đấng Trung Gian thiêng liêng, truyền thông điệp giữa các cực bằng tốc độ và ánh sáng." [3] Trong hành tinh đầy quyền năng và hết sức quan trọng này, ta lại tìm thấy ý tưởng về nhị nguyên, vừa tăng cường ảnh hưởng của Song Tử vừa được ảnh hưởng ấy tăng cường. [4] Sao Thủy là biểu hiện của phương diện kép của thể trí khi nó làm trung gian giữa cái cao và cái thấp. [5] Sự trung gian này lại chia thành hai giai đoạn: [6] sử dụng trí cụ thể làm trung gian bên trong phàm ngã, định hình đời sống phàm ngã, [7] phân tích và phân biệt giữa bản ngã con người và phi ngã [8] và nhấn mạnh tâm thức về "tôi và người" [9]

personality and its environment. [10] Secondly, it carries the messages between the soul and the brain [11] and establishes right relation between the lower self and the higher self; [12] it is, therefore, the illumined mind, relating soul and personality. [13] This process of the higher relationship is carried forward with rapidity upon the Path of Discipleship. [14] There is a third [Page 354] aspect of Mercury which begins to function when the other two are perfected or in process of rapid perfecting. [15] Mercury, in this case, is the abstract mind— [16] removed from all form contact as we understand it— [17] and relates soul and spirit, and this again in two stages. [18] Mercury is the revealer of the Spiritual Triad (atma-buddhi-manas or spiritual will, spiritual love and the higher mind) [19] to the soul, [20] and this carries the disciples to the stage of the third initiation. [21] It is then the revealer of the life aspect [22] during the processes of the higher initiations, [23] but upon these it is not necessary for us to enlarge.

cũng như tâm thức về phàm ngã và môi trường của nó. [10] Thứ hai, nó truyền các thông điệp giữa linh hồn và bộ não [11] và thiết lập mối quan hệ đúng đắn giữa phàm ngã và chân ngã; [12] do đó, nó là thể trí được soi sáng, nối kết linh hồn với phàm ngã. [13] Tiến trình thiết lập mối quan hệ cao hơn này diễn ra nhanh chóng trên Con Đường Đệ Tử. [14] Có một phương diện thứ ba [Page 354] của Sao Thủy bắt đầu hoạt động khi hai phương diện kia đã hoàn thiện hoặc đang trong tiến trình nhanh chóng đạt đến sự hoàn thiện. [15] Trong trường hợp này, Sao Thủy là trí trừu tượng— [16] tách khỏi mọi tiếp xúc với hình tướng theo cách chúng ta hiểu— [17] và nối kết linh hồn với tinh thần, điều này cũng diễn ra qua hai giai đoạn. [18] Sao Thủy là đấng mặc khải Tam Nguyên Tinh Thần (atma–Bồ đề–manas hay ý chí tinh thần, tình thương tinh thần và thượng trí) [19] cho linh hồn, [20] và điều này đưa các đệ tử đến giai đoạn của lần điểm đạo thứ ba. [21] Sau đó, nó là đấng mặc khải phương diện sự sống [22] trong các tiến trình của những cuộc điểm đạo cao hơn, [23] nhưng chúng ta không cần bàn rộng về những điều này.

[24] In a peculiar way, therefore, Mercury increases in the Gemini subject the latent sense of duality [25] in its various stages and also the sense of distinction, [26] leading to that mental agility [27] and that fluidity of mind which is one of the major assets as well as one of the major difficulties of this sign. [28] This agility [29] has, however, to be rightly understood and handled. [30] When there is facility of mental approach in any direction and in connection with the many opposites in manifestation, [31] you have the emergence of the divine Messenger [32] in his true character, [33] able to comprehend extremes [34] and to relate them divinely to each other. [35] Gemini is pre-eminently the sign of the messenger,

[24] Do đó, theo một cách đặc biệt, Sao Thủy làm gia tăng nơi người thuộc dấu hiệu Song Tử cảm nhận tiềm ẩn về nhị nguyên [25] qua các giai đoạn khác nhau của nó, đồng thời cả khả năng nhận biết sự khác biệt, [26] dẫn đến sự nhanh nhạy về trí tuệ [27] và tính linh hoạt của thể trí, vốn vừa là một trong những ưu thế lớn vừa là một trong những khó khăn lớn của dấu hiệu này. [28] Sự nhanh nhạy này [29] tuy nhiên, cần được thấu hiểu và vận dụng đúng đắn. [30] Khi thể trí có khả năng dễ dàng tiếp cận theo bất kỳ hướng nào và trong mối liên hệ với nhiều cặp đối cực trong sự biểu hiện, [31] thì Sứ Giả thiêng liêng xuất hiện [32] với tính cách đích thực của Ngài, [33] có khả năng thấu hiểu các cực [34] và nối kết chúng với nhau theo

[36] and this sign produces many of the messengers of God as they appear down the ages, the revealers of new divine truths [37] and the intermediaries between the fourth and fifth kingdoms.

cách thiêng liêng. [35] Song Tử nổi bật hơn hết với tư cách là dấu hiệu của sứ giả, [36] và dấu hiệu này sản sinh nhiều sứ giả của Thượng đế xuất hiện qua các thời đại, những đấng mặc khải các chân lý thiêng liêng mới [37] và những vị trung gian giữa giới thứ tư và giới thứ năm.

Commentary EAA 102A — Gemini – Bình giảng EAA 102A — Song Tử

Hello, everybody. We are beginning with Esoteric Astrology Adventure number 102. It's been about a week since we've been able to do these, and now we're back and forging ahead.

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 102. Đã khoảng một tuần kể từ lần gần nhất chúng ta có thể thực hiện những buổi này, và giờ đây chúng ta đã trở lại và tiếp tục tiến bước.

We just had completed the idea that *The power of the personality lessens and wanes whilst that of the soul waxes and grows.* There's much to be learnt from the study of the dual activity, higher and lower, of the etheric body—superdiaphragmatic and subdiaphragmatic—and its relation to and responsiveness to the constellation Gemini. But it is too abstruse for the ordinary student, which we are pretty much. It is nevertheless an esoteric fact to be borne in mind that will someday be of real service to the astrology of the future, when we're dealing with these transfers occurring within the energy of the etheric body.

Chúng ta vừa bàn xong ý tưởng rằng *Sức mạnh của phàm ngã giảm sút và suy yếu trong khi sức mạnh của linh hồn gia tăng và phát triển.* Có nhiều điều để học hỏi khi nghiên cứu hoạt động kép, cao và thấp, của thể dĩ thái—phía trên và phía dưới cơ hoành—cùng mối liên hệ và khả năng đáp ứng của nó đối với chòm sao Song Tử. Nhưng điều này quá khó hiểu đối với đạo sinh thông thường, mà phần lớn chúng ta cũng ở mức ấy. Tuy nhiên, đây là một sự thật nội môn cần ghi nhớ, một ngày nào đó sẽ thực sự hữu ích cho chiêm tinh học tương lai, khi chúng ta xem xét những sự chuyển dịch này diễn ra trong năng lượng của thể dĩ thái.

for some day astrology will be lifted up to a higher plane. True interpretation will come and true healing in all departments of human living through a proper understanding of the available potencies and energies pouring into the planet at any particular time.

vì một ngày nào đó chiêm tinh học sẽ được nâng lên một cõi cao hơn. Sự diễn giải chân chính sẽ xuất hiện, cùng với sự chữa lành đích thực trong mọi lĩnh vực của đời sống con người, thông qua sự thấu hiểu đúng đắn về các tiềm lực sẵn có và những năng lượng đang tuôn vào hành tinh tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào.

Gemini is a sign so much connected with the flows in the etheric body, and I have noticed also connected with the energies used in esoteric healing. The hands are one of those areas of energy transmission which are used particularly in esoteric healing, and Gemini rules them.

Song Tử là một dấu hiệu có mối liên hệ rất mật thiết với các dòng lưu chuyển trong thể dĩ thái, và tôi cũng nhận thấy dấu hiệu này liên hệ với những năng lượng dùng trong trị liệu huyền môn. Hai bàn tay là một trong những vùng truyền năng lượng được sử dụng đặc biệt trong trị liệu huyền môn, và Song Tử cai quản chúng.

It rules the etheric body as well. It also rules the breath, in a sense, and all rhythmic pulsation. These are all used in the art of esoteric healing.

Dấu hiệu này cũng cai quản thể dĩ thái. Theo một nghĩa nào đó, nó còn cai quản hơi thở và mọi nhịp đập nhịp nhàng. Tất cả những yếu tố này đều được sử dụng trong nghệ thuật trị liệu huyền môn.

We move on actually to our beginning for this section.

Giờ đây, chúng ta thực sự chuyển sang phần mở đầu của mục này.

[1] We come now to a consideration of the Rulers of this sign and there is much to be learnt from a study of them. The orthodox ruler is Mercury who, as the Messenger of the Gods

[1] Giờ đây, chúng ta chuyển sang xem xét các chủ tinh của dấu hiệu này, và việc nghiên cứu các chủ tinh ấy có thể đem lại nhiều điều để học hỏi. Chủ tinh chính thống là Sao Thủy, Đấng, với tư cách là Sứ Giả của các Thượng đế

Of the other planets, really—

Thực ra là của các hành tinh khác—

[2] or the "divine Intermediary, carries messages between the poles with speed and light."

[2] hay "Đấng Trung Gian thiêng liêng, truyền thông điệp giữa các cực bằng tốc độ và ánh sáng."

Mercury is a planet of rapidity. In one sense it's connected with the third ray although

Sao Thủy là một hành tinh của sự nhanh chóng. Theo một nghĩa nào đó, hành tinh

that is not the conventional ray given. When analyzing the nature of Mercury it's usually considered the fourth ray but the third, fourth and fifth I believe are all involved in the functioning of this particular planet.

này có liên hệ với cung ba, dù đó không phải là cung thường được gán cho nó. Khi phân tích bản chất của Sao Thủy, người ta thường xem đó là cung bốn, nhưng tôi tin rằng cả cung ba, cung bốn và cung năm đều tham gia vào hoạt động của hành tinh đặc biệt này.

The poles in this case are the poles of the higher life and of the lower life, or any positive or negative situation, and light is the medium of transmission between these. If we consider the antahkarana, the antahkarana is called what in other parlance? It's called the bridge of light, and Mercury is the ruler of the antahkarana. The quality of the higher potencies, let us say, of the Spiritual Triad centres, the Atma-Buddhi-Manas—these are connected to the soul-infusing personality by light. When we project to connect between these factors, we project a beam of light. That is how we work.

Trong trường hợp này, các cực là những cực của sự sống cao hơn và sự sống thấp hơn, hoặc của bất kỳ tình huống nào có tính dương hay tính âm, và ánh sáng là trung gian truyền dẫn giữa các cực ấy. Nếu xét antahkarana, thì theo một cách diễn đạt khác, antahkarana được gọi là gì? Nó được gọi là cây cầu ánh sáng, và Sao Thủy là chủ tinh của antahkarana. Phẩm tính của các quyền năng cao hơn, có thể nói là của các trung tâm thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, tức Atma-Bồ đề-Manas—những trung tâm này kết nối với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần bằng ánh sáng. Khi phóng chiếu để kết nối các yếu tố này, chúng ta phóng chiếu một tia sáng. Đó là cách chúng ta làm việc.

Over this bridge of light different types of energies travel and they do so I think through the principle of resonance. Light itself is of varying frequencies and these frequencies are transmitted over a bridge with certain fundamental frequencies as their basis. One thinks about the etheric body and the way there are sustaining frequencies which support the structure of the basic etheric body and through these sustained frequencies which are structural of the etheric body, there is also the transmission of prana of various frequencies, more fluid.

Các loại năng lượng khác nhau di chuyển qua cây cầu ánh sáng này, và tôi nghĩ chúng làm như vậy thông qua nguyên khí cộng hưởng. Bản thân ánh sáng có nhiều tần số khác nhau, và những tần số này được truyền qua một cây cầu lấy một số tần số cơ bản làm nền tảng. Chúng ta nghĩ đến thể dĩ thái và cách những tần số duy trì nâng đỡ cấu trúc cơ bản của thể dĩ thái; đồng thời, qua những tần số được duy trì ấy, vốn cấu thành cấu trúc của thể dĩ thái, prana với nhiều tần số khác nhau, linh động hơn, cũng được truyền dẫn.

There are static frequencies, we might say, and mobile frequencies. The bridge of light perhaps is a more static frequency in matter

Có thể nói, có những tần số tĩnh và những tần số động. Có lẽ cây cầu ánh sáng là một tần số tĩnh hơn trong một loại vật chất nhất

of a certain kind, largely higher mental matter, a blend of the matter of the fourth subplane and the other subplanes of the mental plane, and increasingly can be found built as well of frequencies which relate to the Spiritual Triad. Over sustained frequencies like standing waves, over these sustained frequencies can come the mobile frequencies which are transmitted and which eventually can underlie and substitute themselves for the lower ethers. The higher ethers travel over the bridge of light and substand the lower ethers. It's probably a dynamic that a certain kind of superphysics has to reveal eventually, but we are working constantly in light and with light of varying frequencies, and Mercury allows this transmission of light of various frequencies between each other.

định, phần lớn là vật chất thượng trí, một hỗn hợp vật chất của cõi phụ thứ tư và các cõi phụ khác của cõi trí; và ngày càng có thể thấy cây cầu ấy còn được xây dựng từ những tần số có liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần. Trên những tần số được duy trì như sóng đứng, các tần số động có thể đi qua; chúng được truyền dẫn và cuối cùng có thể làm nền tảng cũng như thay thế các loại dĩ thái thấp hơn. Các loại dĩ thái cao hơn di chuyển qua cây cầu ánh sáng và làm nền tảng cho các loại dĩ thái thấp hơn. Có lẽ đây là một cơ chế vận động mà một ngành siêu vật lý học nào đó cuối cùng sẽ phải làm sáng tỏ, nhưng chúng ta không ngừng làm việc trong ánh sáng và với ánh sáng có nhiều tần số khác nhau, và Sao Thủy cho phép ánh sáng thuộc các tần số khác nhau này truyền dẫn qua lại.

Especially in this case, well it's not only the higher to the lower, in a way it's the lower to the higher. So, Mercury the messenger of the gods, the divine intermediary, thereby showing its relation to the 2–4–6 line which usually relates to that which passes between fixed points and the fixed points have more to do with the 1–3–5–7 line. Maybe among them, of course, you know, in a way there is an intermediary function for the fifth ray as well.

Đặc biệt trong trường hợp này, sự truyền dẫn không chỉ từ cao xuống thấp; theo một cách nào đó, nó còn từ thấp lên cao. Vì vậy, Sao Thủy, sứ giả của các Thượng đế, Đấng trung gian thiêng liêng, qua đó cho thấy mối liên hệ của mình với tuyến 2–4–6, vốn thường liên quan đến những gì di chuyển giữa các điểm cố định, còn các điểm cố định lại liên quan nhiều hơn đến tuyến 1–3–5–7. Dĩ nhiên, có lẽ trong số đó, theo một cách nào đó, cung năm cũng có chức năng trung gian.

"divine Intermediary, carries messages between the poles with speed and light." We are in a world now where fibre optics are used to transmit communication signals, and some internet networks are fibre-optic networks. I think this is, on a higher correspondence, where Mercury can work between the higher ethers and the lower, or between the personality of the monad, which is the Spiritual Triad, and the personality of the soul, which is the normal personality as we understand it.

"Đấng Trung Gian thiêng liêng, truyền thông điệp giữa các cực bằng tốc độ và ánh sáng." Hiện nay, chúng ta đang sống trong một thế giới sử dụng sợi quang để truyền tín hiệu liên lạc, và một số mạng internet là mạng cáp quang. Tôi nghĩ rằng, theo một sự tương ứng ở cấp cao hơn, đây chính là nơi Sao Thủy có thể hoạt động giữa các loại dĩ thái cao hơn và thấp hơn, hoặc giữa phàm ngã của chân thần, tức Tam Nguyên Tinh Thần, và phàm ngã của linh hồn, tức phàm ngã thông thường như chúng ta hiểu.

[3] In this most potent and important planet the idea of duality is again to be found, enhancing and enhanced by the influence of Gemini.

[3] Trong hành tinh đầy quyền năng và hết sức quan trọng này, ta lại tìm thấy ý tưởng về nhị nguyên, vừa tăng cường ảnh hưởng của Song Tử vừa được ảnh hưởng ấy tăng cường.

Gemini here is the greater God, we must say.

Ở đây, chúng ta phải nói rằng Song Tử là Thượng đế vĩ đại hơn.

Gemini here is the greater of these gods.

Ở đây, Song Tử là Đấng vĩ đại hơn trong số các Thượng đế này.

Because Mercury is a god, of course, but Gemini is a constellational Lord. We might say that the Lord of the planet Mercury is learning much from the greater experience of the Lord of the constellation Gemini. *enhancing and enhanced by the influence of Gemini.* Always with Mercury there must be two poles, let's just say; there must be two poles to connect. This is its function, the great connector as well.

Dĩ nhiên, vì Sao Thủy là một Thượng đế, nhưng Song Tử là một Chúa Tể của chòm sao. Chúng ta có thể nói rằng Chúa Tể của hành tinh Sao Thủy đang học hỏi nhiều điều từ kinh nghiệm lớn lao hơn của Chúa Tể chòm sao Song Tử. *vừa tăng cường ảnh hưởng của Song Tử, vừa được ảnh hưởng ấy tăng cường.* Với Sao Thủy, luôn phải có hai cực; phải có hai cực để kết nối. Đây là chức năng của hành tinh này, cũng là đấng kết nối vĩ đại.

From another perspective, the great relator is the second ray. We can see that there is a sense in which Mercury—although it's probably a fifth-ray, third-ray monad, is how I see it at the moment—is closely related to the second ray as well, through its fourth-ray soul.

Từ một góc nhìn khác, đấng thiết lập quan hệ vĩ đại là cung hai. Chúng ta có thể thấy rằng, theo một nghĩa nào đó, Sao Thủy—dù có lẽ là một chân thần cung năm, cung ba, theo cách tôi nhìn nhận hiện nay—cũng liên hệ chặt chẽ với cung hai thông qua linh hồn cung bốn của mình.

[4] Mercury is the expression of the dual aspect of the mind as it mediates between the higher and the lower.

[4] Sao Thủy là biểu hiện của phương diện kép của thể trí khi nó làm trung gian giữa cái cao và cái thấp.

We can look at it this way. We can say there is higher mind of the second and third levels of the higher mental plane, and this is mediation between soul and personality, as we call it.

Chúng ta có thể nhìn nhận theo cách này. Có thể nói rằng có thượng trí ở cấp độ thứ hai và thứ ba của cõi thượng trí, và đây là sự trung gian giữa linh hồn và phàm ngã, như chúng ta thường gọi.

But there's also the Spiritual Triad, and the mediation necessary between manasic permanent atom and the mental unit. That's a form of mediation, and there are other forms of mediation as well, because Mercury may be connected here with what's called the dual aspect of the mind.

Nhưng còn có Tam Nguyên Tinh Thần, và sự trung gian cần thiết giữa nguyên tử trường tồn manas và đơn vị hạ trí. Đó là một hình thức trung gian, và cũng có những hình thức trung gian khác, vì ở đây Sao Thủy có thể liên hệ với cái được gọi là phương diện kép của thể trí.

Yes, but the mind has a number of aspects to it. There is also, as I've mentioned, the transcendental mind, which is buddhic and relates to pure reason.

Đúng vậy, nhưng thể trí có nhiều phương diện. Như tôi đã đề cập, còn có Trí Tuệ Siêu Việt, thuộc Bồ đề và liên hệ với lý trí thuần túy.

We have concrete mind; we have the Son of Mind. This higher mind of the second and third levels of the mental plane is sometimes called Son of Mind or soul mind.

Chúng ta có trí cụ thể; chúng ta có Con của Trí Tuệ. Thượng trí ở cấp độ thứ hai và thứ ba của cõi trí này đôi khi được gọi là Con của Trí Tuệ hay trí tuệ linh hồn.

There is the abstract mind of the manasic permanent atom, or at least built up around the manasic permanent atom on the first subplane of the mental plane, and the transcendental mind of the buddhic level. One wonders if particularly the fourth level of the buddhic plane, which is given over to what is called intuition. Mercury is one of the planets most important in the conveying of intuition, as is Neptune and as is Uranus as well.

Có trí trừu tượng của nguyên tử trường tồn manas, hoặc ít nhất là trí trừu tượng được xây dựng quanh nguyên tử trường tồn manas trên cõi phụ thứ nhất của cõi trí, và Trí Tuệ Siêu Việt ở cấp độ Bồ đề. Người ta tự hỏi liệu có phải đặc biệt là cấp độ thứ tư của cõi Bồ đề, vốn dành cho cái được gọi là trực giác. Sao Thủy là một trong những hành tinh quan trọng nhất trong việc truyền đạt trực giác, cũng như Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương.

Then there may be something called the nirvanic mind, or the mind of Law, on the fifth subplane of the cosmic physical plane, counting from below. That's the atmic plane. Mercury is very much connected with the number five and with the manipulating hand, which has its five digits, four and one.

Rồi có thể còn có cái được gọi là trí tuệ Niết Bàn, hay trí tuệ của Định luật, trên cõi phụ thứ năm của cõi hồng trần vũ trụ, tính từ dưới lên. Đó là cõi atma. Sao Thủy liên hệ rất mật thiết với số năm và với bàn tay thao tác có năm ngón, bốn và một.

[5] This mediation again falls into two stages:

[5] Sự trung gian này lại chia thành hai giai đoạn:

I think he's going to describe this.

Tôi nghĩ Ngài sắp mô tả điều này.

[6] the use of the concrete mind as the mediator within the personality, conditioning the personality life,

Mediator within the personality, what would we mean by that? Coordinating the interplay between the various personality vehicles. The mediator within the personality, or that which brings the personality vehicles into adjustment with each other and helps them communicate with each other. It conditions the personality life, the intelligent personality.

Mercury is one of the planets of intelligence.

[7] analysing and distinguishing between the human self and the not-self

After there is a strong sense of self, because maybe in the beginning, there is not such a distinction between the inner self and the outer environment. At least for the first three or so million years, DK tells us that the newly made human being had not really come to himself with a strong Leonian sense of his inner distinction from the outer environment. So, there's the coordination of the personality life and the discrimination.

Mercury is a discriminating planet between the human self and the not-self of the environment, including all other selves, before the mystical phase of realising that those other selves are really one Self has emerged later in consciousness, during the aspirational phase.

[6] sử dụng trí cụ thể làm trung gian bên trong phàm ngã, định hình đời sống phàm ngã,

Yếu tố trung gian trong phàm ngã, chúng ta muốn nói gì qua cách gọi ấy? Đó là yếu tố phối hợp sự tương tác giữa các hiện thể khác nhau của phàm ngã. Yếu tố trung gian trong phàm ngã, hay yếu tố giúp các hiện thể của phàm ngã điều chỉnh cho phù hợp với nhau và giao tiếp với nhau. Nó định hình đời sống phàm ngã, phàm ngã thông minh.

Sao Thủy là một trong những hành tinh của trí thông minh.

[7] phân tích và phân biệt giữa bản ngã con người và phi ngã

Sau khi đã có một cảm nhận mạnh mẽ về bản ngã, bởi có lẽ lúc ban đầu chưa có sự phân biệt rõ ràng như vậy giữa bản ngã bên trong và môi trường bên ngoài. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng, ít nhất trong khoảng ba triệu năm đầu tiên, con người vừa mới hình thành chưa thực sự nhận biết chính mình với một cảm nhận mạnh mẽ mang tính Sư Tử về sự khác biệt giữa nội tâm mình và môi trường bên ngoài. Vì vậy, ở đây có sự phối hợp đời sống phàm ngã và sự phân biện.

Sao Thủy là hành tinh phân biện giữa bản ngã con người và phi ngã của môi trường, bao gồm mọi bản ngã khác, trước khi giai đoạn thần bí—nhận ra rằng những bản ngã khác ấy thực sự là một Bản Ngã duy nhất—xuất hiện về sau trong tâm thức, vào giai đoạn khát vọng.

[8] and emphasising the "me and thou" consciousness

Me and thou, or I and thou consciousness. There's even a book called *I and Thou*.

It's by a Jewish theologian of the last century, Martin Buber, who was very popular at the time.

and emphasising the "me and thou" consciousness

[8] và nhấn mạnh tâm thức về "tôi và người"

Tâm thức tôi và người, hay ta và người. Thậm chí còn có một cuốn sách mang tên *Tôi và Người*.

Tác giả là Martin Buber, một nhà thần học Do Thái sống vào thế kỷ trước, người rất nổi tiếng vào thời đó.

và nhấn mạnh tâm thức "tôi và người"

[9] as well as that of the personality and its environment.

Yes, these are things I've been talking about.

Two types of distinction: I and thou, and self and other, or self and an environment. Gemini, Mercury, at first promotes the sense of dualism, not yet resolved—an unresolved dualism, which looks factual at the time.

But perhaps millions of years of experience will take care of this, and the unification of the subject and the object will occur later in the process.

This is what, as students of Occultism and students of identification, we strive towards. This is the lower Mercury and its functions. The functions of the lower Mercury are highly distinguishing and dualistic, and function very much within the realm of personality.

Another function here.

[9] cũng như tâm thức về phàm ngã và môi trường của nó.

Đúng vậy, đây là những điều tôi đã và đang nói đến.

Có hai kiểu phân biệt: tôi và người, và bản ngã với cái khác, hay bản ngã với một môi trường. Lúc đầu, Song Tử và Sao Thủy thúc đẩy cảm nhận về tính nhị nguyên chưa được hóa giải—một tính nhị nguyên chưa được hóa giải mà vào lúc ấy dường như là sự thật.

Nhưng có lẽ hàng triệu năm trải nghiệm sẽ giải quyết điều này, và sự hợp nhất giữa chủ thể với khách thể sẽ diễn ra về sau trong tiến trình.

Đây là điều mà chúng ta, những đạo sinh huyền bí học và những người nghiên cứu sự đồng hoá, nỗ lực hướng tới. Đây là Sao Thủy ở cấp độ thấp cùng các chức năng của nó. Các chức năng của Sao Thủy ở cấp độ thấp mang tính phân biệt và nhị nguyên rất cao, và hoạt động chủ yếu trong phạm vi phàm ngã.

Ở đây còn có một chức năng khác.

[10] Secondly, it carries the messages between the soul and the brain

I suppose that the mind is the mediator—

[11] and establishes right relation between the lower self and the higher self;

This is a more advanced function of Mercury. Mercury is the lower mind here in a mediating function.

Mercury represents the lower mind in a mediating function, mediating between soul and personality. This is coming to the aid of those who are beginning their meditation. Interestingly enough, meditation is ruled by Virgo, the ruler of which is again Mercury.

It is a mental process of connectivity between soul, mind and brain. This is the threefold channel, with Mercury as the mediating mind, that all preliminary meditators have to establish, a kind of transmission or energy flow which is undisturbed by the astral body, which DK tells us is often out of alignment.

[12] it is, therefore, the illumined mind, relating soul and personality.

This is the question, of course. The brain stands here for personality, and its ruler is Saturn. Interestingly enough, I think we looked at Sirius, Leo, Mercury and Saturn, with Mercury and Saturn playing the role respectively of mind and brain, and the higher centres being represented by Sirius and Leo.

[10] Thứ hai, nó truyền các thông điệp giữa linh hồn và bộ não

Tôi cho rằng thể trí là yếu tố trung gian—

[11] và thiết lập mối quan hệ đúng đắn giữa phàm ngã và chân ngã;

Đây là một chức năng cao hơn của Sao Thủy. Ở đây, Sao Thủy là hạ trí trong chức năng trung gian.

Sao Thủy đại diện cho hạ trí trong chức năng trung gian, làm trung gian giữa linh hồn và phàm ngã. Điều này trợ giúp những người bắt đầu thực hành tham thiền. Điều thú vị là Xử Nữ cai quản việc tham thiền, mà chủ tinh của Xử Nữ lại là Sao Thủy.

Đó là một tiến trình trí tuệ tạo sự kết nối giữa linh hồn, thể trí và bộ não. Đây là kênh tam phân mà mọi người hành thiền ở giai đoạn sơ khởi đều phải thiết lập, với Sao Thủy là thể trí trung gian; đó là một dạng truyền dẫn hay dòng năng lượng không chịu sự xáo trộn từ thể cảm dục, vốn thường không chỉnh hợp, như Chân sư DK cho chúng ta biết.

[12] do đó, nó là thể trí được soi sáng, nối kết linh hồn với phàm ngã.

Dĩ nhiên, đây chính là vấn đề. Ở đây, bộ não đại diện cho phàm ngã, và chủ tinh của nó là Sao Thổ. Điều thú vị là tôi nghĩ chúng ta đã xem xét Sirius, Sư Tử, Sao Thủy và Sao Thổ, trong đó Sao Thủy và Sao Thổ lần lượt đóng vai trò của thể trí và bộ não, còn Sirius và Sư Tử đại diện cho các trung tâm cao hơn.

The illumined mind—but what causes the mind to be illumined? It is the soul. Mercury will not take on this function until the mind has a certain measure of light which comes from experience, and then can turn upward, as it were, for the higher mind, whence light flows into the lower mind. This lower mind is illumined and can connect with the brain, conveying that light actually to the cells of the brain.

Thể trí được soi sáng—nhưng điều gì khiến thể trí được soi sáng? Đó là linh hồn. Sao Thủy sẽ chưa đảm nhận chức năng này cho đến khi thể trí có được một mức độ ánh sáng nhất định đến từ trải nghiệm, và rồi có thể, có thể nói là, hướng lên thượng trí, từ đó ánh sáng tuôn vào hạ trí. Hạ trí này được soi sáng và có thể kết nối với bộ não, thực sự truyền ánh sáng ấy đến các tế bào não.

Whenever there are dualities to be connected, we're going to look for some sort of influence coming from either Mercury or Gemini, or the combination of the two.

Bất cứ khi nào có những cặp nhị nguyên cần kết nối, chúng ta sẽ tìm một dạng ảnh hưởng nào đó đến từ Sao Thủy hoặc Song Tử, hay từ sự kết hợp của cả hai.

[13] This process of the higher relationship is carried forward with rapidity upon the Path of Discipleship.

[13] Tiến trình thiết lập mối quan hệ cao hơn này diễn ra nhanh chóng trên Con Đường Đệ Tử.

Again, this process of higher relationships—there's the normal, it's got some vertical elements in it, but it's basically operation within the personality, though there is a verticality to the personality factors.

Một lần nữa, tiến trình thiết lập các mối quan hệ cao hơn này—còn có tiến trình thông thường, trong đó có một số yếu tố theo chiều dọc, nhưng về cơ bản vẫn là hoạt động trong phạm vi phàm ngã, dù các yếu tố của phàm ngã cũng có chiều dọc.

But the higher relationship is definitely a vertical one. In a certain sense Mercury also relates and coordinates the pairs of opposites that are found upon the horizontal axis. There are pairs of opposites which are not qualitatively higher or lower.

Nhưng mối quan hệ cao hơn rõ ràng là một mối quan hệ theo chiều dọc. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thủy cũng liên kết và phối hợp các cặp đối cực trên trục ngang. Có những cặp đối cực mà xét về phẩm tính, bên này không cao hơn hay thấp hơn bên kia.

Let's look at heat and cold in a certain sense and left and right, so to speak. They have a certain equality between them, in and out, either can be good or bad, depending. But when it comes to the pairs of opposites on the vertical axis, for instance, soul and personality or monad and soul and personality, then we have a vertical dimension and Mercury is involved in

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta hãy xem xét nóng và lạnh, và có thể nói là trái và phải. Giữa chúng có một sự ngang bằng nhất định; trong và ngoài cũng vậy, bên nào cũng có thể tốt hoặc xấu, tùy trường hợp. Nhưng khi nói đến các cặp đối cực trên trục dọc, chẳng hạn linh hồn và phàm ngã, hay chân thần, linh hồn và phàm ngã, thì chúng ta có một chiều dọc, và Sao Thủy tham gia bảo đảm ít nhất

ensuring a certain interpenetration, at least, of the lower by the higher.

một mức độ thấm nhập nhất định của cái cao vào cái thấp.

In a way, we sometimes talk of two-way streets in these lines of transmission, but it is hard for the lower vibrations to be raised into higher realms, whereas higher vibrations can substand the lower vibrations. They are, as it were, present within the same space. The substanding, we call this interpenetration.

Theo một cách nào đó, đôi khi chúng ta nói đến những con đường hai chiều trong các tuyến truyền dẫn này, nhưng khó có thể nâng các rung động thấp lên những cõi cao hơn, trong khi các rung động cao có thể làm nền tảng bên trong cho các rung động thấp. Có thể nói, chúng hiện diện trong cùng một không gian. Việc làm nền tảng bên trong ấy, chúng ta gọi là sự thấm nhập lẫn nhau.

This process of the higher relationship is carried forward with rapidity upon the Path of Discipleship.

Tiến trình thiết lập mối quan hệ cao hơn này diễn ra nhanh chóng trên Con Đường Đệ Tử.

That's the second aspect.

Đó là phương diện thứ hai.

The first is within the realm of personality, the use of the concrete mind; this is firstly.

Phương diện thứ nhất nằm trong phạm vi phàm ngã, sử dụng trí cụ thể; đây là điều thứ nhất.

Firstly here, then secondarily, or second, between the soul and personality. We come to a third type of relationship or aspect.

Điều thứ nhất ở đây, rồi điều thứ hai, hay phương diện thứ hai, là mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã. Chúng ta đi đến một loại quan hệ, hay một phương diện, thứ ba.

[14] There is a third aspect of Mercury which begins to function when the other two are perfected or in process of rapid perfecting.

[14] Có một phương diện thứ ba [Page 354] của Sao Thủy bắt đầu hoạt động khi hai phương diện kia đã hoàn thiện hoặc đang trong tiến trình nhanh chóng đạt đến sự hoàn thiện.

We would say, I suppose, after the stage of discipleship.

Tôi cho rằng chúng ta có thể nói là sau giai đoạn đệ tử.

[15] Mercury, in this case, is the abstract mind

[15] Trong trường hợp này, Sao Thủy là trí trừu tượng—

Notice how we've been dealing with the illumined lower mind. Actually, we've been dealing with the personality mind first.

Hãy lưu ý rằng chúng ta đã bàn đến hạ trí được soi sáng như thế nào. Thực ra, trước hết chúng ta đã bàn đến thể trí của phàm ngã.

Let's look at the stages we've been dealing with here so far. Mercury has been the personality mind and the illumined mind, and now the abstract mind. If we continue to rise in the description of Mercury, we will have what is called as well the transcendental mind and the nirvanic mind.

Chúng ta hãy xem xét các giai đoạn đã bàn đến cho tới lúc này. Sao Thủy đã là thể trí của phàm ngã và thể trí được soi sáng, và giờ đây là trí trừu tượng. Nếu tiếp tục đi lên khi mô tả Sao Thủy, chúng ta còn có cái gọi là trí tuệ siêu việt và trí tuệ Niết Bàn.

At least I've given the name to that fifth type of mind. I wonder if Mercury, in a sense, extends any higher in its functions for man than the atmic plane. From another perspective, of course, Mercury is a sacred planet, and so its causal body will be on the cosmic mental plane.

Ít nhất thì tôi đã đặt tên cho loại trí tuệ thứ năm ấy. Tôi tự hỏi liệu, theo một nghĩa nào đó, các chức năng của Sao Thủy đối với con người có vươn cao hơn cõi atma hay không. Dĩ nhiên, từ một góc nhìn khác, Sao Thủy là một hành tinh thiêng liêng, nên thể nguyên nhân của nó sẽ ở trên cõi trí vũ trụ.

I've wondered whether the causal bodies of sacred planets may not be found on the second level rather than the third level of the cosmic mental plane, higher cosmic mental plane. The causal body of Earth is found on the third sub-level of the cosmic mental plane, and Mercury is a more advanced planet. I wonder if its focus is not one plane higher.

Tôi từng tự hỏi liệu các thể nguyên nhân của những hành tinh thiêng liêng có thể nằm ở cấp độ thứ hai, thay vì cấp độ thứ ba, của cõi trí vũ trụ, cõi thượng trí vũ trụ hay không. Thể nguyên nhân của Trái Đất nằm trên cõi phụ thứ ba của cõi trí vũ trụ, còn Sao Thủy là một hành tinh tiến hoá hơn. Tôi tự hỏi liệu tiêu điểm của nó có nằm cao hơn một cõi hay không.

There is a third aspect of Mercury which begins to function when the other two are perfected or in process of rapid perfecting.

Có một phương diện thứ ba của Sao Thủy bắt đầu hoạt động khi hai phương diện kia đã hoàn thiện hoặc đang trong tiến trình nhanh chóng hoàn thiện.

That's the abstract mind. In a way here, think of this: Mercury relates to the abstract mind and manasic permanent atom, and Venus relates to the Egoic Lotus on the two lesser levels of the higher mental plane.

Đó là trí trừu tượng. Theo một cách nào đó, ở đây hãy suy ngẫm điều này: Sao Thủy liên hệ với trí trừu tượng và nguyên tử trường tồn manas, còn Sao Kim liên hệ với Hoa Sen Chân Ngã trên hai cấp độ thấp hơn của cõi thượng trí.

Mercury is an older planet, more occult. It's said to receive seven times more light than the Earth, and Venus three times more light than the Earth from the Sun. Here is an important Mercury–Venus relationship.

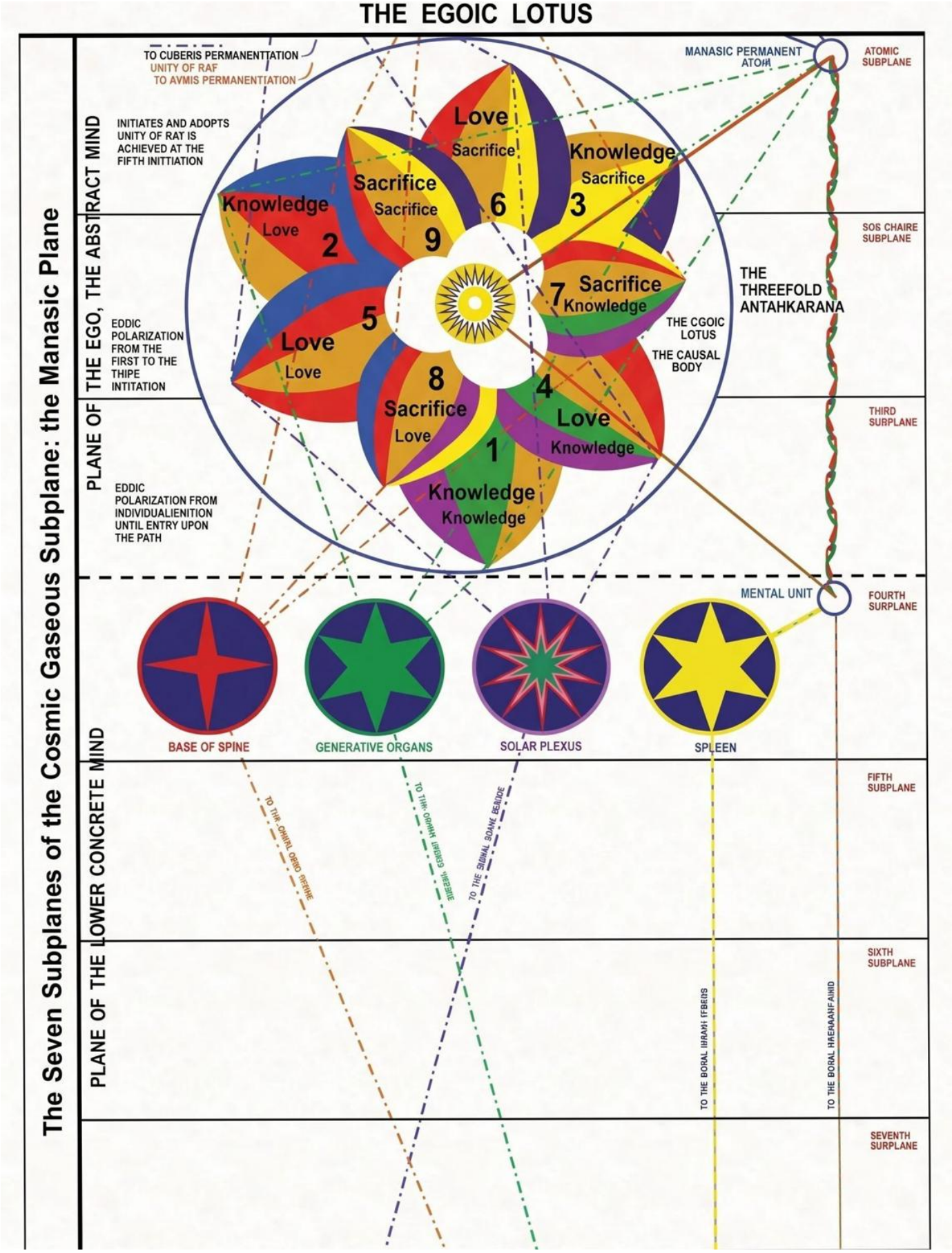
Sao Thủy là một hành tinh lâu đời hơn, mang tính huyền bí hơn. Người ta nói rằng Sao Thủy nhận được ánh sáng từ Mặt Trời nhiều gấp bảy lần Trái Đất, còn Sao Kim nhận được nhiều gấp ba lần Trái Đất. Đây là một mối quan hệ quan trọng giữa Sao Thủy và Sao Kim.

Venus representing the soul per se and the flowering aspect of the soul, its unfoldment as the lotus on the higher mental plane, on the third and second sublevels of the higher mental plane, and Mercury here associated with the manasic permanent atom. There's an interplay here. When you're building the antahkarana—it's coming to me here—think of the building of the antahkarana from within the Egoic Lotus.

Sao Kim biểu thị chính linh hồn và phương diện nở hoa của linh hồn, sự khai mở của linh hồn như hoa sen trên cõi thượng trí, ở cõi phụ thứ ba và thứ hai của cõi thượng trí, còn Sao Thủy ở đây gắn với nguyên tử trường tồn manas. Có một sự tương tác ở đây. Khi các bạn xây dựng antahkarana—ý này vừa đến với tôi—hãy nghĩ đến việc xây dựng antahkarana từ bên trong Hoa Sen Chân Ngã.

If this entire structure represents Venus—in a sense, it does—and this structure is found on the second and third levels of the higher mental plane, depending on how advanced the individual may be, the initiate heading for the fourth initiation finds his Egoic Lotus on the second sublevel. Mercury is associated with the connection here to the manasic permanent atom.

Nếu toàn bộ cấu trúc này biểu thị Sao Kim—theo một nghĩa nào đó thì đúng như vậy—và cấu trúc này nằm trên cấp độ thứ hai và thứ ba của cõi thượng trí, tùy theo mức độ tiến hóa của mỗi người, thì điểm đạo đồ đang tiến đến lần điểm đạo thứ tư có Hoa Sen Chân Ngã ở cõi phụ thứ hai. Sao Thủy gắn với mối liên kết ở đây với nguyên tử trường tồn manas.



This aspect of the antahkarana, because the antahkarana here is represented as a triangle—and I've discussed this, I think, elsewhere;

Phương diện này của antahkarana, vì antahkarana ở đây được biểu thị bằng một tam giác—và tôi nghĩ tôi đã bàn về điều này

I think for some of the students I've discussed this—is, in a way, an aspect of the antahkarana with which we are not very familiar.

ở một nơi khác; tôi nghĩ tôi đã bàn về điều này với một số đạo sinh—theo một cách nào đó, là một phương diện của antahkarana mà chúng ta chưa quen thuộc lắm.

Here is the usual initial phase where we're trying to come en rapport with soul. We're an advanced personality; we're trying to come en rapport with soul. But here we are focused within the causal body and trying to become en rapport with the manasic permanent atom.

Đây là giai đoạn khởi đầu thông thường, khi chúng ta cố gắng thiết lập sự giao hòa với linh hồn. Chúng ta là một phàm ngã tiến hóa; chúng ta đang cố gắng thiết lập sự giao hòa với linh hồn. Nhưng ở đây, chúng ta tập trung bên trong thể nguyên nhân và cố gắng thiết lập sự giao hòa với nguyên tử trường tồn manas.

This is definitely here a Mercury-Venus relationship. This phase of the antahkarana, sometimes when you see Mercury and Venus in the chart of a more advanced person, the opportunity to connect the Egoic Lotus with manasic permanent atom, by that stage of the antahkarana, which is sometimes called the philosophical mind or the mind reaching towards planetary abstraction, will be present. From another perspective, of course, Mercury does represent the Son of Mind or soul mind, so then two aspects of Mercury are trying to connect with each other.

Ở đây, đây chắc chắn là một mối quan hệ giữa Sao Thủy và Sao Kim. Đối với giai đoạn này của antahkarana, đôi khi, khi các bạn thấy Sao Thủy và Sao Kim trong lá số chiêm tinh của một người tiến hóa hơn, sẽ có cơ hội kết nối Hoa Sen Chân Ngã với nguyên tử trường tồn manas qua giai đoạn ấy của antahkarana, đôi khi được gọi là trí tuệ triết học hay thể trí vươn tới sự trừu tượng của hành tinh. Dĩ nhiên, từ một góc nhìn khác, Sao Thủy quả thực biểu thị Con của Trí Tuệ hay thể trí linh hồn, nên khi ấy hai phương diện của Sao Thủy đang cố gắng kết nối với nhau.

Mercury also represents, in a way, the personality mind, so all these three points of the triangle could be considered related to Mercury, the different levels of the Mercurian function. Anyway, these are some of the things that seem to be implied in what The Tibetan is saying here.

Theo một cách nào đó, Sao Thủy cũng biểu thị thể trí phàm ngã, nên cả ba điểm này của tam giác đều có thể được xem là liên quan đến Sao Thủy, những cấp độ khác nhau của chức năng Sao Thủy. Dù sao, đây là một số điều dường như được hàm ý trong những gì Chân sư Tây Tạng đang nói ở đây.

Mercury, in this case, is the abstract mind

Trong trường hợp này, Sao Thủy là trí trừu tượng

[16] removed from all form contact as we understand it

[16] tách khỏi mọi tiếp xúc với hình tướng theo cách chúng ta hiểu—

That is, as we understand form.

Nghĩa là, theo cách chúng ta thấu hiểu hình tướng.

Of course, the Spiritual Triad is also really a form. Anything on the cosmic mental plane —well, even there, from another perspective —but anything on the cosmic physical plane is really a form. What is form depends upon the perspective from which it is being viewed.

Dĩ nhiên, Tam Nguyên Tinh Thần thực ra cũng là một hình tướng. Bất cứ điều gì trên cõi trí vũ trụ—ngay cả ở đó, từ một góc nhìn khác—nhưng bất cứ điều gì trên cõi hồng trần vũ trụ thực ra đều là một hình tướng. Điều gì là hình tướng còn tùy thuộc vào góc nhìn dùng để xem xét nó.

As DK hinted, ten dimensions of cosmos. I think we're dealing only with the lowest two, namely the systemic dimensions on the cosmic physical plane and the cosmic dimensions where we have seven cosmic planes, and maybe eight other types of supercosmic, super-supercosmic, super-super-supercosmic, whatever we want to call them, and way beyond our capacity to do anything but kind of formulate the possibility. Those may exist.

Như Chân sư DK đã gợi ý, mười chiều kích của vũ trụ. Tôi nghĩ chúng ta chỉ đang đề cập đến hai chiều kích thấp nhất, cụ thể là các chiều kích của hệ mặt trời trên cõi hồng trần vũ trụ và các chiều kích vũ trụ, nơi chúng ta có bảy cõi vũ trụ, và có lẽ tám loại khác thuộc siêu vũ trụ, siêu siêu vũ trụ, siêu siêu siêu vũ trụ, bất kể chúng ta muốn gọi chúng là gì; chúng vượt xa khả năng của chúng ta, đến mức chúng ta chỉ có thể phần nào hình thành ý niệm về khả năng tồn tại của chúng. Chúng có thể tồn tại.

removed from all form contact as we understand it

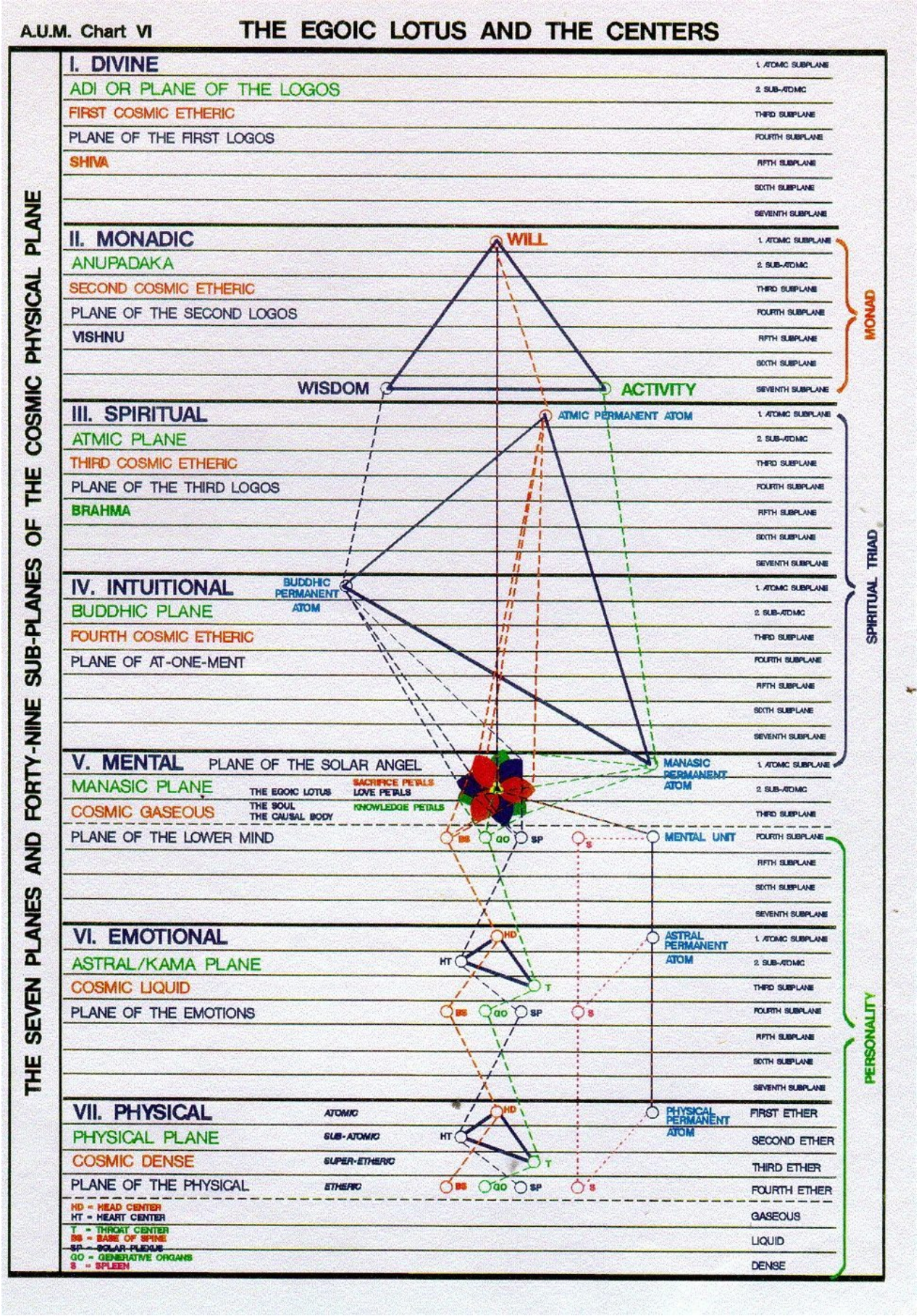
tách khỏi mọi tiếp xúc với hình tướng theo cách chúng ta thấu hiểu

Because the form worlds are the worlds of the dense physical body of the Solar Logos, and those are the twenty-one subplanes.

Bởi vì các thế giới hình tướng là những thế giới thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, và đó là hai mươi mốt cõi phụ.

These twenty-one subplanes are these, and they are a Solar Logoic density. These higher twenty-eight subplanes are Solar Logoic ethereality.

Hai mươi mốt cõi phụ này là những cõi ở đây, và chúng thuộc phần đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Hai mươi tám cõi phụ cao hơn này thuộc phần dĩ thái của Thái dương Thượng đế.



Our Egoic Lotus is actually included within Solar Logoic density, interestingly enough.

Điều khá thú vị là Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta thực sự nằm trong phần đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

[17] and relates soul and spirit, and this again in two stages.

[17] và nối kết linh hồn với tinh thần, điều này cũng diễn ra qua hai giai đoạn.

What we're learning here is about the types of polarities which Mercury can relate in its various functions, lower and higher.

Điều chúng ta đang học ở đây là các loại đối cực mà Sao Thủy có thể liên kết trong những chức năng khác nhau của nó, cả thấp lẫn cao.

[18] Mercury is the revealer of the Spiritual Triad (atma-buddhi-manas or spiritual will, spiritual love and the higher mind)

[18] Sao Thủy là đấng mặc khải Tam Nguyên Tinh Thần (atma–Bồ đề–manas hay ý chí tinh thần, tình thương tinh thần và thượng trí)

These are all, in a sense, the will, love and mind of our Planetary Logos.

Theo một nghĩa nào đó, tất cả những điều này đều là ý chí, tình thương và trí tuệ của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

They are, to us, impersonal, and they are not based upon our personal work in the lower worlds. We've stepped into the field of energy and consciousness of the Planetary Logos when we're in the Spiritual Triad.

Đối với chúng ta, chúng mang tính phi cá nhân và không dựa trên công việc cá nhân của chúng ta trong các cõi thấp. Khi ở trong Tam Nguyên Tinh Thần, chúng ta đã bước vào trường năng lượng và tâm thức của Hành Tinh Thượng đế.

Mercury is the revealer of the Spiritual Triad (atma-buddhi-manas or spiritual will, spiritual love and the higher mind)

Sao Thủy là tác nhân mặc khải Tam Nguyên Tinh Thần (atma-Bồ đề-manas hay ý chí tinh thần, tình thương tinh thần và thượng trí)

[19] to the soul,

[19] cho linh hồn,

In a way, what I was discussing here as this relationship between the manasic permanent atom and this soul structure is part of this revelation. Maybe the easiest type of relation is coming from the manasic permanent atom, but there are also other aspects of the Spiritual Triad which Mercury can reveal, and when it does, so I believe the

Theo một cách nào đó, điều tôi đang bàn ở đây, tức mối quan hệ giữa nguyên tử trường tồn manas và cấu trúc linh hồn này, là một phần của sự mặc khải ấy. Có lẽ kiểu liên hệ dễ thiết lập nhất bắt nguồn từ nguyên tử trường tồn manas, nhưng cũng có những phương diện khác của Tam Nguyên Tinh Thần mà Sao Thủy có thể mặc khải, và khi điều đó xảy ra, tôi tin rằng trung tâm ajna,

ajna centre, in one of its higher functions, is involved.

trong một trong những chức năng cao hơn của nó, có tham gia.

Reveal to the soul. Let's just suppose if we dwell in soul consciousness, there are still higher revelations possible, and the soul consciousness can be infused by the consciousness of the Triad, of the Spiritual Triad—

Mặc khải cho linh hồn. Chúng ta hãy giả sử rằng nếu an trú trong tâm thức linh hồn, thì vẫn có thể có những sự mặc khải cao hơn, và tâm thức linh hồn có thể được tâm thức của Tam nguyên tinh thần, của Tam Nguyên Tinh Thần thấm nhuần—

[20] and this carries the disciples to the stage of the third initiation.

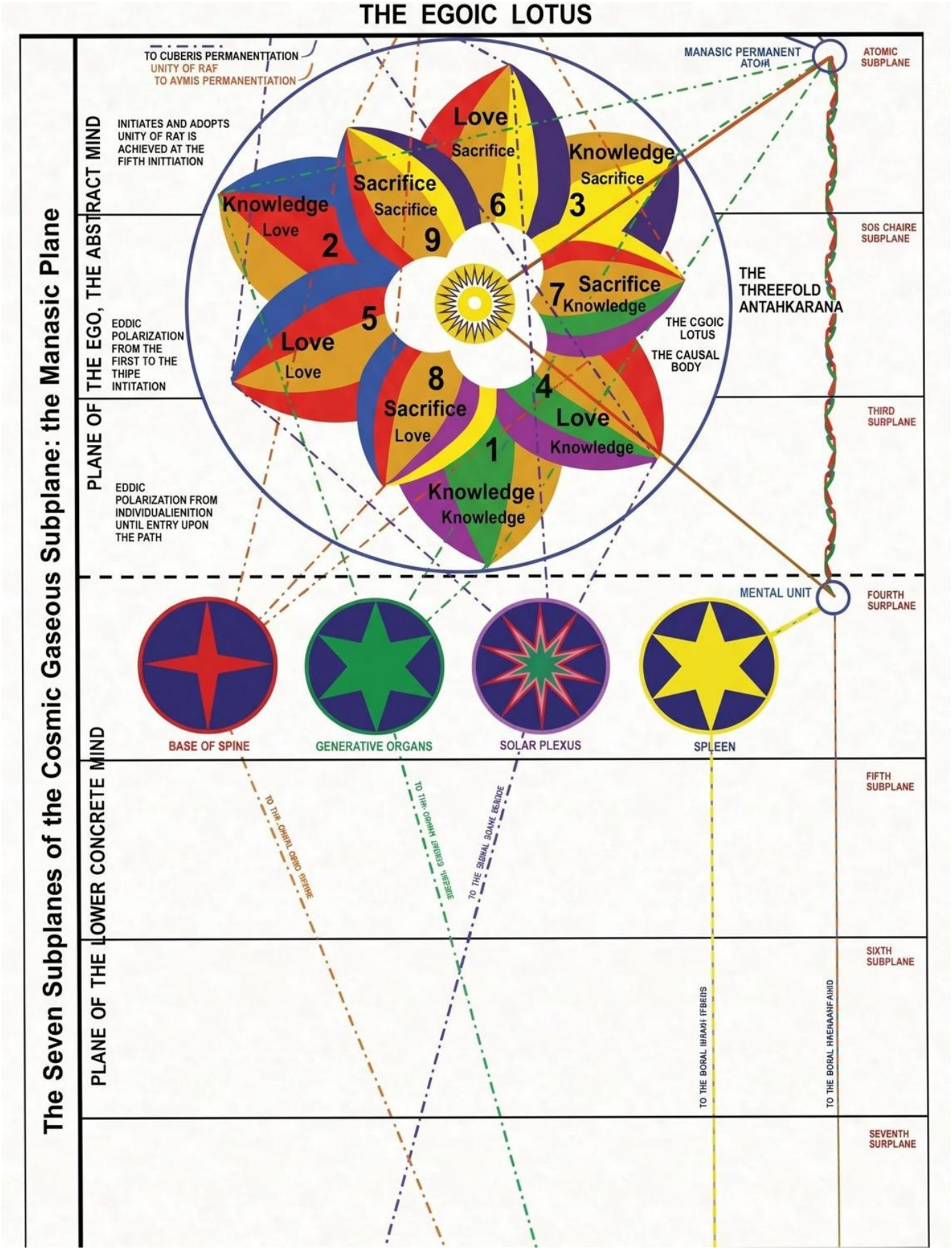
[20] và điều này đưa các đệ tử đến giai đoạn của lần điểm đạo thứ ba.

Now, in the third initiation, the first level of the—or leg, or span—the first span of the antahkarana is quite completed. So, there is a real firm bridge between the mental unit and manasic permanent atom, and it's also possible here for there to be a degree of mental triadal infusion of the Egoic Lotus itself. The Egoic Lotus, we know, is constantly changing its radiation, its intensity, its color, its amplitude, and it is being fed from below, but also from above.

Giờ đây, trong lần điểm đạo thứ ba, cấp độ đầu tiên của—hay nhánh, hay nhịp cầu—nhịp cầu đầu tiên của antahkarana đã được hoàn tất khá trọn vẹn. Vì vậy, có một cây cầu thực sự vững chắc giữa đơn vị hạ trí và nguyên tử trường tồn manas, và ở đây cũng có thể có một mức độ thấm nhuần chính Hoa Sen Chân Ngã từ phương diện trí tuệ của Tam nguyên tinh thần. Chúng ta biết rằng Hoa Sen Chân Ngã không ngừng thay đổi sự bức xạ, cường độ, màu sắc và biên độ của nó, và nó nhận sự nuôi dưỡng từ bên dưới, nhưng cũng từ bên trên.

It's being fed by the triadal energies, and we see that if we turn to this diagram. We see that from the various parts of the Spiritual Triad there is a feeding of those centres in the Egoic Lotus we call petals, from the manasic permanent atom, from the buddhic permanent atom, from the atmic permanent atom. There's a constant stimulation occurring, and at a certain point of evolution it gets pretty intense.

Các năng lượng của Tam nguyên tinh thần đang nuôi dưỡng Hoa Sen Chân Ngã, và chúng ta thấy điều đó nếu chuyển sang sơ đồ này. Chúng ta thấy rằng các phần khác nhau của Tam Nguyên Tinh Thần nuôi dưỡng những trung tâm trong Hoa Sen Chân Ngã mà chúng ta gọi là các cánh hoa: từ nguyên tử trường tồn manas, từ nguyên tử trường tồn Bồ đề, từ nguyên tử trường tồn atma. Sự kích thích diễn ra liên tục, và tại một điểm tiến hoá nhất định, nó trở nên khá mãnh liệt.



I would say that when it comes to the third degree, there's a strong connection between the manasic permanent atom and the Egoic

Tôi cho rằng khi đạt đến bậc điểm đạo thứ ba, có một mối liên kết mạnh mẽ giữa nguyên tử trường tồn manas và Hoa Sen

Lotus. With the fourth degree impending, the buddhic permanent atom is feeding more and more, as well as the atmic permanent atom. They're not only feeding the outer petals, they are feeding the three inner, or synthesis, petals, stimulating the possibility of their unfoldment, their springing open, as it were, at the time of the fourth initiation.

Chân Ngã. Khi bậc điểm đạo thứ tư sắp đến, nguyên tử trường tồn Bồ đề nuôi dưỡng ngày càng nhiều hơn, nguyên tử trường tồn atma cũng vậy. Chúng không chỉ nuôi dưỡng các cánh hoa bên ngoài, mà còn nuôi dưỡng ba cánh hoa bên trong, hay các cánh hoa tổng hợp, kích thích khả năng khai mở của chúng, có thể nói là khả năng chúng bung nở vào thời điểm của lần điểm đạo thứ tư.

Obviously, there's a lot to learn here, and we are being given the ABCs. We can infer. For us this is not yet a provable science, but if we trust The Tibetan, which by this time I'm sure we do, we can then create intelligent inferences about how some of this might work, and prove the veracity later, and gather the details later.

Rõ ràng, ở đây còn rất nhiều điều để học, và chúng ta đang được truyền dạy những kiến thức sơ đẳng. Chúng ta có thể suy luận. Đối với chúng ta, đây chưa phải là một khoa học có thể chứng minh được, nhưng nếu tin tưởng Chân sư Tây Tạng, điều mà đến lúc này tôi chắc rằng chúng ta đều làm, thì chúng ta có thể đưa ra những suy luận sáng suốt về cách một số điều này có thể vận hành, rồi sau đó chứng minh tính xác thực và thu thập các chi tiết.

Mercury is involved with the third initiation. This is interesting, because at a certain point Mercury rules the ajna centre, which Venus usually rules.

Sao Thủy có liên quan đến lần điểm đạo thứ ba. Điều này thật thú vị, bởi vì tại một thời điểm nhất định, Sao Thủy cai quản trung tâm ajna, vốn thường do Sao Kim cai quản.

At that third degree, the fifth ray of Venus is prominent at the third initiation, and some fifth ray potentials of Mercury are also emerging, and the kind of gap between Mercury and Venus is being bridged at that third degree. So, the mind becomes much more expansive, and it becomes possible to see as if in a certain phase of the light sublime from the mountaintop, and, of course, Mercury is not just the fifth ray, Mercury is the fourth, and is conveying much of the light of intuition, and there's going to be a focusing, increasing focusing beyond the abstract mind into the intuitive levels following the third degree. So, Mercury is involved in this third degree, interestingly here.

Ở bậc điểm đạo thứ ba ấy, cung năm của Sao Kim nổi bật trong lần điểm đạo thứ ba, và một số tiềm năng cung năm của Sao Thủy cũng đang xuất hiện; khoảng cách nào đó giữa Sao Thủy và Sao Kim đang được bắc cầu ở bậc điểm đạo thứ ba ấy. Vì vậy, thể trí trở nên rộng mở hơn nhiều, và hành giả có thể nhìn thấy như thể đang ở trong một giai đoạn nào đó của ánh sáng cao cả từ đỉnh núi. Dĩ nhiên, Sao Thủy không chỉ là cung năm, Sao Thủy là cung bốn và đang chuyển tải phần lớn ánh sáng của trực giác; sau bậc điểm đạo thứ ba, sự tập trung sẽ ngày càng vượt qua trí trừu tượng để đi vào các cấp độ trực giác. Vì vậy, điều thú vị ở đây là Sao Thủy có liên quan đến bậc điểm đạo thứ ba này.

[21] It is then the revealer of the life aspect

Which, let's call it Triad-monad—

[22] during the processes of the higher initiations,

Successively from the Spiritual Triad—

[23] but upon these it is not necessary for us to enlarge.

But we can understand that Mercury will convey buddhic potency and also atmic potency. Of course, unless we remain in the same incarnation, taking the fifth initiation —well, even if we do—there will be no causal body per se. Then the atmic potency has to be conveyed by Mercury, not so much to the petals of the Egoic Lotus, which will have been dissipated.

Now, the details of that, you know, have really to be worked out, but the conveying of the atmic potency can now come into the higher mind, which is reformulating around the manasic permanent atom. See, this is the question. When we take the fourth initiation in one life, we don't particularly die, we don't die in the body, what is the receiving source, what's on the receiving end, taking the place of the Egoic Lotus when the Egoic Lotus has gone into the supernova state, or is there any sense in which this Egoic Lotus is sustained? I would think not, because we're always told that at the fourth degree, the Egoic Lotus is destroyed.

[21] Sau đó, nó là đấng mặc khải phương diện sự sống

Ta hãy gọi đó là Tam nguyên tinh thần–chân thần—

[22] trong các tiến trình của những cuộc điểm đạo cao hơn,

Lần lượt từ Tam Nguyên Tinh Thần—

[23] nhưng chúng ta không cần bàn rộng về những điều này.

Nhưng chúng ta có thể thấu hiểu rằng Sao Thủy sẽ truyền dẫn tiềm lực Bồ đề và cả tiềm lực atma. Dĩ nhiên, trừ khi chúng ta tiếp tục sống trong cùng một kiếp nhập thể để trải qua lần điểm đạo thứ năm—mà ngay cả khi như vậy—chính thể nguyên nhân cũng sẽ không còn tồn tại. Khi ấy, Sao Thủy phải truyền dẫn tiềm lực atma, nhưng không còn chủ yếu đến các cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã, vốn lúc đó đã tiêu tan.

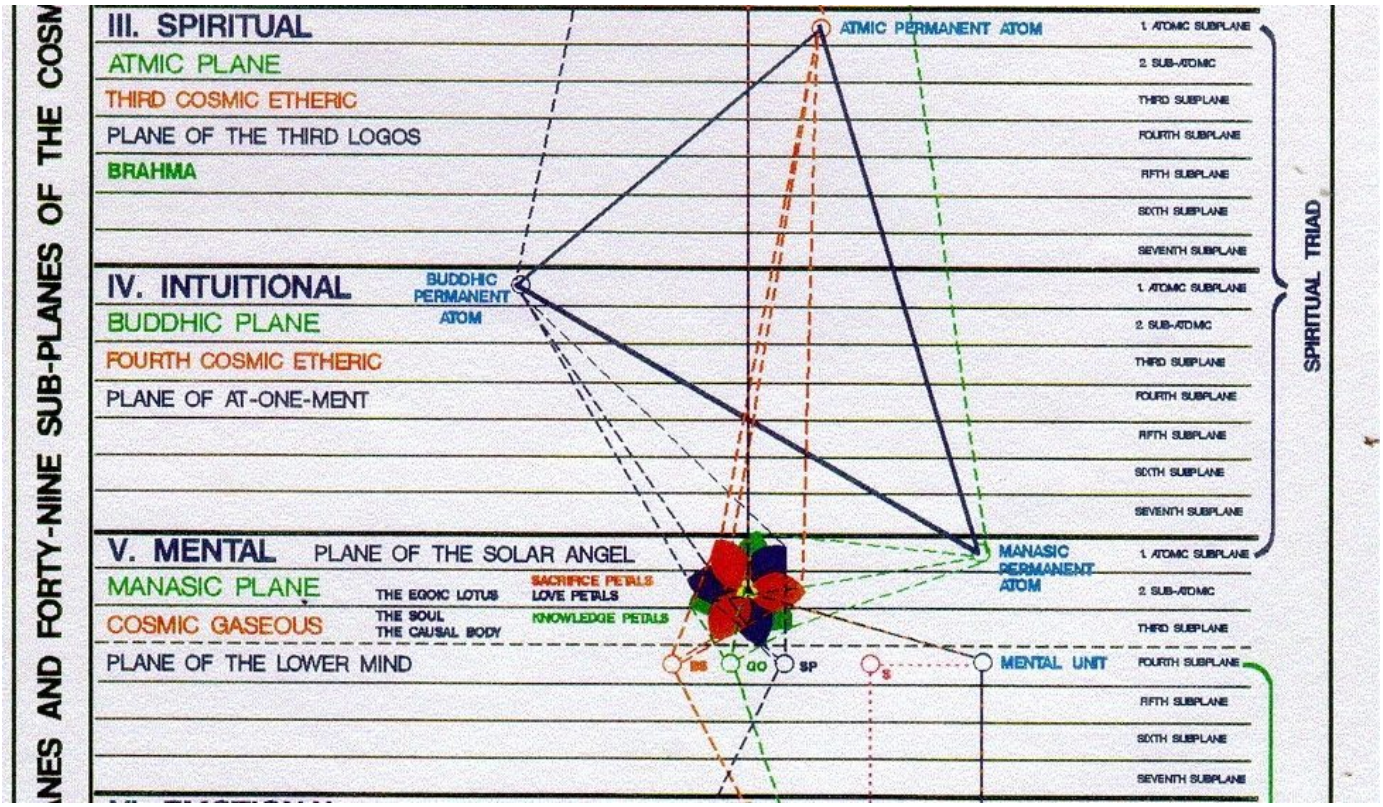
Giờ đây, như các bạn biết, những chi tiết ấy thực sự cần được làm sáng tỏ, nhưng lúc này tiềm lực atma có thể được truyền dẫn vào thượng trí, vốn đang tái hình thành quanh nguyên tử trường tồn manas. Vấn đề nằm ở đây. Khi chúng ta trải qua lần điểm đạo thứ tư trong một kiếp sống, chúng ta không nhất thiết phải chết, thân thể chúng ta không chết đi, vậy nguồn tiếp nhận là gì, cái gì ở đầu tiếp nhận, thay thế Hoa Sen Chân Ngã khi Hoa Sen Chân Ngã đã đi vào trạng thái siêu tân tinh, hay theo một nghĩa nào đó, Hoa Sen Chân Ngã này vẫn được duy trì? Tôi nghĩ là không, vì chúng ta luôn được cho biết rằng ở cấp độ điểm đạo thứ tư, Hoa Sen Chân Ngã bị hủy diệt.

Even if you maintain your livingness, your personality—and some do, because the fourth and fifth initiation can be taken in the same life—we need a receptor. A receptor for the atmic energy, which increasingly grows as we approach the fifth initiation, and that receptor will have to be, I think, our own mental triadal vehicle, and not the Egoic Lotus at all. There is a resonance, I think we can easily see, between Atma and Manas.

Ngay cả khi các bạn vẫn duy trì sự sống, duy trì phàm ngã của mình—và một số người quả thực làm như vậy, vì có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư và thứ năm trong cùng một kiếp sống—chúng ta vẫn cần một bộ phận tiếp nhận. Một bộ phận tiếp nhận năng lượng atma, vốn ngày càng gia tăng khi chúng ta tiến gần đến lần điểm đạo thứ năm, và tôi nghĩ bộ phận tiếp nhận ấy phải là chính hiện thể trí tuệ của chúng ta thuộc Tam nguyên tinh thần, chứ hoàn toàn không phải Hoa Sen Chân Ngã. Tôi nghĩ chúng ta có thể dễ dàng thấy có một sự cộng hưởng giữa atma và manas.

Here is the atmic permanent atom, and it's along the 1–3–5–7 line, and so is the manasic permanent atom, and following the destruction of the Egoic Lotus, I would speculate that a higher mental vehicle takes its place if the incarnation is sustained towards the fifth initiation. Then the main receiver of atmic energy could be the manasic permanent atom, which will send it further into the mental unit.

Đây là nguyên tử trường tồn atma, nó nằm trên tuyến 1–3–5–7, và nguyên tử trường tồn manas cũng vậy. Tôi phỏng đoán rằng sau khi Hoa Sen Chân Ngã bị hủy diệt, một hiện thể thượng trí sẽ thay thế nó nếu kiếp nhập thể vẫn tiếp tục cho đến lần điểm đạo thứ năm. Khi ấy, bộ phận tiếp nhận chính của năng lượng atma có thể là nguyên tử trường tồn manas, vốn sẽ truyền năng lượng ấy tiếp vào đơn vị hạ trí.



Well, in a way, see, that's interesting too, because in a way, the mental unit cannot exist. So, there must be a special case which occurs when the individual does not die at the fourth degree, but goes on to take the fifth in the same incarnation. Is there a temporary preservation of these members of the Atomic Triangle, or are they consumed in a fiery conflagration along with the Egoic Lotus? And then, does some aspect of the mayavirupa come in, does some sustainment come in from the Spiritual Triad which keeps the personality in incarnation? Well, if you follow these inferences, follow the consequences of what DK says happens, then you run into problems, because you see, after all, the personality must be sustained, but the normal life givers to the personality, which is the Atomic Triangle within the lower part of the Egoic Lotus, is not there.

Theo một nghĩa nào đó, điều ấy cũng thú vị, vì theo một nghĩa nào đó, đơn vị hạ trí không thể tồn tại. Vì vậy, hẳn phải có một trường hợp đặc biệt xảy ra khi cá nhân không chết ở cấp độ điểm đạo thứ tư mà tiếp tục trải qua lần điểm đạo thứ năm trong cùng một kiếp nhập thể. Liệu những thành phần này của Tam Giác Nguyên Tử có được tạm thời bảo tồn, hay chúng bị thiêu hủy trong một trận hỏa thiêu cùng với Hoa Sen Chân Ngã? Và khi ấy, liệu một phương diện nào đó của huyễn thân có tham gia, liệu có sự duy trì nào đó từ Tam Nguyên Tinh Thần giúp phàm ngã tiếp tục nhập thể không? Nếu các bạn đi theo những suy luận này, lần theo các hệ quả của những gì Chân sư DK nói là sẽ xảy ra, thì các bạn sẽ gặp khó khăn, vì xét cho cùng, phàm ngã phải được duy trì, nhưng nguồn thường ban sự sống cho phàm ngã, tức Tam Giác Nguyên Tử nằm trong phần dưới của Hoa Sen Chân Ngã, lại không còn ở đó.

Somehow the Triad has to sustain this whole thing. Of course, the manner in which the Triad can do that would be beyond our present understanding.

Bằng cách nào đó, Tam nguyên tinh thần phải duy trì toàn bộ điều này. Dĩ nhiên, cách thức để Tam nguyên tinh thần có thể làm được điều ấy nằm ngoài tầm thấu hiểu hiện nay của chúng ta.

[24] In a peculiar way, therefore, Mercury increases in the Gemini subject the latent sense of duality

[24] Do đó, theo một cách đặc biệt, Sao Thủy làm gia tăng nơi người thuộc dấu hiệu Song Tử cảm nhận tiềm ẩn về nhị nguyên

Which is already Geminian—

Vốn đã mang đặc trưng Song Tử—

[25] in its various stages and also the sense of distinction,

[25] qua các giai đoạn khác nhau của nó, đồng thời cả khả năng nhận biết sự khác biệt,

This sense of distinction can promote the sense of illusion and cleavage. The fifth ray rules the Law of Cleavages, and this

Cảm thức về sự phân biệt này có thể thúc đẩy cảm thức về ảo tưởng và sự chia tách. Cung năm cai quản Định luật Chia Tách, và

demonstrates the fifth-ray association with Mercury, as I say, the planet of the third, fourth and fifth rays.

điều này cho thấy mối liên hệ của cung năm với Sao Thủy, như tôi đã nói, hành tinh của các cung ba, bốn và năm.

As I speculate upon this—and that's all one can do at the present moment—that the personality of Mercury would be the third ray, soul the fourth ray, because I think DK does give the soul ray of the sacred planets. Mercury is a sacred planet; he calls it a fourth-ray planet. Its Monadic ray, the fifth ray, but that's really a submonadic ray, as one of the three higher rays has to be the major Monadic ray. Probably in this case I would say the third rather than the first.

Khi suy đoán về điều này—và đó là tất cả những gì chúng ta có thể làm vào lúc này—tôi cho rằng phàm ngã của Sao Thủy thuộc cung ba, linh hồn thuộc cung bốn, vì tôi nghĩ Chân sư DK quả thực có nêu cung linh hồn của các hành tinh thiêng liêng. Sao Thủy là một hành tinh thiêng liêng; Ngài gọi đó là một hành tinh cung bốn. Cung chân thần của nó là cung năm, nhưng đó thực sự là một cung chân thần phụ, vì một trong ba cung cao hơn phải là cung chân thần chính. Trong trường hợp này, có lẽ tôi sẽ nói đó là cung ba hơn là cung một.

The problem there, of course, is the fifth ray usually transfers, at least in humanity, to the first ray, but it's rather inconceivable that Mercury would have a first-ray monad. There is a close relation between the fifth ray and the third ray, and I've often wondered, why is there not a transfer from the fifth ray to the third ray, as he says there they have so much in common? He describes in *Esoteric Psychology I*, right around page 211, 212:

Dĩ nhiên, vấn đề ở đây là cung năm thường chuyển dịch sang cung một, ít nhất là trong nhân loại, nhưng thật khó hình dung Sao Thủy lại có một chân thần cung một. Có một mối quan hệ mật thiết giữa cung năm và cung ba, và tôi thường tự hỏi vì sao không có sự chuyển dịch từ cung năm sang cung ba, khi Ngài nói rằng hai cung ấy có rất nhiều điểm chung? Ngài mô tả trong *Tâm Lý Học Nội Môn I*, khoảng trang 211, 212:

Between the third and the fifth rays there is a close relationship. (*EP I*, tr. 211)

Giữa cung ba và cung năm có một mối quan hệ mật thiết. (*EP I*, tr. 211)

Why not a transferring relationship, I sometimes say to myself?

Đôi khi tôi tự hỏi: Vì sao đó không phải là một mối quan hệ chuyển dịch?

In the search after knowledge, for example, the most laborious and minute study of detail is the path that will be followed, whether in philosophy, the higher mathematics or in the pursuit of practical science. (*EP I*, tr. 212)

Chẳng hạn, trong việc tìm kiếm tri thức, dù là trong triết học, toán học cao cấp hay việc theo đuổi khoa học thực hành, con đường người ta sẽ đi theo là nghiên cứu các chi tiết một cách công phu và tỉ mỉ nhất. (*EP I*, tr. 212)

Philosophy and the higher mathematics generally given to the third ray, mathematics of maybe a little lower kind, a practical kind, given to the fifth ray, and practical science to the fifth ray. There's a close connection here between the third ray and the fifth. When I'm dealing with the possible Monadic ray of Mercury, I think, just like human beings, these planetary Lords will have a secondary Monadic ray and a primary Monadic ray.

Triết học và toán học cao cấp thường được quy về cung ba; toán học có lẽ thuộc loại thấp hơn đôi chút, loại mang tính thực hành, được quy về cung năm, và khoa học thực hành cũng thuộc cung năm. Ở đây có một mối liên hệ mật thiết giữa cung ba và cung năm. Khi bàn đến cung chân thần có thể có của Sao Thủy, tôi nghĩ rằng cũng như con người, các Chúa Tể Hành Tinh này sẽ có một cung chân thần thứ yếu và một cung chân thần chủ yếu.

I've come to the conclusion that the fifth ray is suitable for Mercury, just as the fourth ray is for Vulcan, but those would be secondary Monadic rays, and what about the transference? Well, Vulcan relates to the heart of the Sun, obviously a second ray connection. The transference then in Vulcan would be from the fourth ray minor monad to the second ray major monad, and in Mercury from the fifth ray minor monad, I believe, to the third ray major monad. When it comes to Mars, I also believe, interestingly enough, an orange planet, colored with the fifth ray, that there may be a fifth ray minor monad transferring to a first ray major monad, just like the Earth, but this remains to be seen.

Tôi đã đi đến kết luận rằng cung năm phù hợp với Sao Thủy, cũng như cung bốn phù hợp với Vulcan, nhưng đó sẽ là những cung chân thần thứ yếu; vậy còn sự chuyển dịch thì sao? Vulcan liên hệ với tâm của Mặt Trời, rõ ràng là một mối liên hệ với cung hai. Khi ấy, ở Vulcan, sự chuyển dịch sẽ diễn ra từ chân thần phụ thuộc cung bốn sang chân thần chính thuộc cung hai; còn ở Sao Thủy, tôi tin là từ chân thần phụ thuộc cung năm sang chân thần chính thuộc cung ba. Với Sao Hỏa, tôi cũng tin rằng—khá thú vị, đây là một hành tinh màu cam, mang sắc thái cung năm—có thể có một chân thần phụ thuộc cung năm chuyển dịch sang một chân thần chính thuộc cung một, giống như Trái Đất, nhưng điều này vẫn cần được kiểm chứng.

The purpose of such speculation as this is simply to stimulate the mind to grasp the possible patterns that lie above and into which we are being assimilated. It heightens a state of mental alertness when we have these theories, these hypotheses, we look for confirmation or for refutation of the possibilities. So, this latent sense of duality, Mercury increases being a more concrete influence than that coming from the Lord of the Constellation Gemini, it increases the latent sense of duality.

Mục đích của những suy đoán như thế này chỉ đơn giản là kích thích thể trí nắm bắt những mô hình có thể tồn tại ở bên trên, mà chúng ta đang được đồng hóa vào. Khi có những lý thuyết, những giả thuyết này, chúng ta tìm kiếm sự xác nhận hoặc bác bỏ các khả năng ấy, và điều đó làm tăng sự tỉnh táo của trí tuệ. Vì vậy, Sao Thủy làm gia tăng cảm thức tiềm ẩn về nhị nguyên này; do ảnh hưởng của nó cụ thể hơn ảnh hưởng đến từ Chúa Tể của Chòm Song Tử, nó làm gia tăng cảm thức tiềm ẩn về nhị nguyên.

There's always that, from individualisation on, there is this latent sense of duality, I want to say. From individualisation onward, there is a latent sense of duality growing ever stronger for a while, and then, of course, being overcome—

Tôi muốn nói rằng điều ấy luôn hiện hữu: từ khi biệt ngã hóa trở đi, đã có cảm thức tiềm ẩn về nhị nguyên này. Từ khi biệt ngã hóa trở đi, có một cảm thức tiềm ẩn về nhị nguyên ngày càng mạnh hơn trong một thời gian, rồi dĩ nhiên, được khắc phục—

in its various stages and also the sense of distinction,

ở các giai đoạn khác nhau của cảm thức ấy, cũng như cảm thức về sự phân biệt,

This and not that—

Cái này chứ không phải cái kia—

[26] leading to that mental agility

[26] dẫn đến sự nhanh nhạy về trí tuệ

Between the distinct items, I would say, in the contents of consciousness, between the distinct items in the contents of consciousness—

Tôi muốn nói là giữa những yếu tố riêng biệt trong nội dung tâm thức, giữa những yếu tố riêng biệt trong nội dung tâm thức—

[27] and that fluidity of mind which is one of the major assets as well as one of the major difficulties of this sign.

[27] và tính linh hoạt của thể trí, vốn vừa là một trong những ưu thế lớn vừa là một trong những khó khăn lớn của dấu hiệu này.

Which has a mantram connected with it, a lower mantram. It's saying, **"Let instability do its work"** (*EA*, tr. 370). What is that work? Exposing people to variety, and at least having them not overlook all of this variety.

Dấu hiệu này có một mantram gắn liền với nó, một mantram bậc thấp. Mantram ấy nói: **"Hãy để tính bất ổn thực hiện công việc của nó"** (*EA*, tr. 370). Công việc ấy là gì? Đưa con người tiếp xúc với sự đa dạng, và ít nhất khiến họ không bỏ qua tất cả sự đa dạng ấy.

It'll be a while before it can all be related meaningfully in a purely reasonable pattern, which is a buddhic thing to do, and involves another function of Mercury as well.

Sẽ còn mất một thời gian nữa mới có thể liên kết tất cả những điều ấy một cách có ý nghĩa trong một mô hình hoàn toàn hợp lý; đó là một công việc thuộc Bồ đề, đồng thời cũng liên quan đến một chức năng khác của Sao Thủy.

[28] This agility

[28] Sự nhanh nhạy này

Fluidity, instability, discontinuity, if you will. Sometimes the agility involves discontinuity.

Tính linh động, tính bất ổn, tính gián đoạn, nếu các bạn muốn gọi như vậy. Đôi khi sự linh hoạt bao hàm tính gián đoạn.

Discontinuity—

Tính gián đoạn—

[29] has, however, to be rightly understood and handled.

[29] tuy nhiên, cần được thấu hiểu và vận dụng đúng đắn.

Otherwise we have a situation of unreliability, instability, where there is no planted firmness possible. Of course, the pillars of Gemini give the sense of the possible firmness that can result.

Nếu không, chúng ta sẽ rơi vào tình trạng thiếu đáng tin cậy, bất ổn, không thể có được sự vững vàng có nền tảng. Dĩ nhiên, những trụ cột của Song Tử gợi lên cảm nhận về sự vững vàng có thể đạt được.

The pillars of Hercules are not dancing around, are they? They are the great pairs of opposites through which the candidate is entering, and that's a symbol of what he will learn to achieve, that noble middle path between them, which is neither of them and yet, in a way, includes both of them. *the agility has, however, to be rightly understood and rightly handled.* It is the—I don't know, what can I call it, this agility? I'll call it by a peculiar name: dance between distinctions.

Những trụ cột của Hercules đâu có nhảy múa khắp nơi, phải không? Chúng là những cặp đối cực lớn mà ứng viên đang bước qua, và đó là biểu tượng cho điều y sẽ học cách đạt tới: con đường trung đạo cao quý giữa chúng, vốn không phải bên nào trong hai bên ấy, nhưng theo một nghĩa nào đó lại bao gồm cả hai. *Tuy nhiên, sự linh hoạt ấy cần được thấu hiểu và xử lý đúng đắn.* Đó là—tôi không biết, tôi có thể gọi sự linh hoạt này là gì đây? Tôi sẽ gọi nó bằng một cái tên khác thường: điệu múa giữa những điều khác biệt.

If you cannot make two things become one, at least you can go between them with speed and with light, with rapidity. If you go fast enough between them, it almost seems as if they're connected.

Nếu không thể khiến hai điều trở thành một, ít nhất các bạn có thể di chuyển giữa chúng thật nhanh và với ánh sáng, với tốc độ mau lẹ. Nếu di chuyển đủ nhanh giữa chúng, gần như ta có cảm giác chúng nối liền với nhau.

[30] When there is facility of mental approach in any direction and in connection with the many opposites in manifestation,

[30] Khi thể trí có khả năng dễ dàng tiếp cận theo bất kỳ hướng nào và trong mối liên hệ với nhiều cặp đối cực trong sự biểu hiện,

The understanding of the opposites and their interplay. Remember that Gemini is the

Sự thấu hiểu các đối cực và sự tương tác giữa chúng. Hãy nhớ rằng Song Tử là Ánh Sáng

Light of Interplay, but we might almost say that Mercury borrows that title from him on a lesser turn of the spiral.

When there is facility of mental approach in any direction and in connection with the many opposites in manifestation,

[31] you have the emergence of the divine Messenger

That is what the divine Messenger is showing us, the relation between all things, right—

[32] in his true character,

Showing us the relation between all things, and especially the opposites, which can be so difficult for the concrete mind to relate.

you have the emergence of the divine Messenger in his true character,

[33] able to comprehend extremes

This is so good. *Able to comprehend extremes* and relate them to each other. I would just say, if you want to—well, I've said it before—if you want to understand anything, study its opposite, because it clarifies the very thing that you want to understand.

Of course, DK is a marvellous example of precisely this kind of fluid mind. What a mind, relating with pure reason so many factors found within the contents of consciousness of the Planetary Logos, the Solar Logos and beyond, and, of course, within the human consciousness. How do

của Sự Tương Tác, nhưng chúng ta gần như có thể nói rằng Sao Thủy mượn danh hiệu ấy của Song Tử ở một vòng xoắn ốc thấp hơn.

Khi có khả năng dễ dàng tiếp cận bằng trí tuệ theo bất kỳ hướng nào và trong mối liên hệ với nhiều đối cực trong thế giới biểu hiện,

[31] thì Sứ Giả thiêng liêng xuất hiện

Đó là điều Sứ Giả thiêng liêng đang cho chúng ta thấy: mối liên hệ giữa vạn vật, đúng vậy—

[32] với tính cách đích thực của Ngài,

Cho chúng ta thấy mối liên hệ giữa vạn vật, và đặc biệt là giữa các đối cực mà trí cụ thể có thể rất khó liên kết với nhau.

Sứ Giả thiêng liêng xuất hiện với tính cách chân thực của mình,

[33] có khả năng thấu hiểu các cực

Điều này thật hay. *Có khả năng thấu triệt các cực* và liên kết chúng với nhau. Tôi chỉ muốn nói rằng, nếu các bạn muốn—tôi đã nói điều này trước đây rồi—nếu các bạn muốn thấu hiểu bất cứ điều gì, hãy nghiên cứu điều đối lập với nó, vì điều ấy sẽ làm sáng tỏ chính điều các bạn muốn thấu hiểu.

Dĩ nhiên, Chân sư DK là một tấm gương tuyệt vời về chính loại thể trí linh hoạt này. Một thể trí thật phi thường, dùng lý trí thuần khiết để liên kết biết bao yếu tố trong nội dung tâm thức của Hành Tinh Thượng đế, của Thái dương Thượng đế và còn xa hơn nữa, và dĩ nhiên, cả trong tâm thức nhân loại. Tất cả những điều này liên hệ với nhau

all these things relate to each other and form one unified pattern? Gemini reveals that.

và tạo thành một mô hình thống nhất như thế nào? Song Tử mặc khải điều đó.

Gemini reveals how all things relate to form one unified pattern. Gemini does eventually reveal the One by revealing the unified many, by revealing the relationships—relationships existing between the unified many. This is so good.

Song Tử mặc khải cách vạn vật liên hệ với nhau để tạo thành một mô hình thống nhất. Cuối cùng, Song Tử quả thực mặc khải Đấng Duy Nhất bằng cách mặc khải cái đa tạp đã hợp nhất, bằng cách mặc khải những mối liên hệ—những mối liên hệ tồn tại giữa muôn thành phần đã hợp nhất ấy. Điều này thật hay.

able to comprehend extremes

có khả năng thấu triệt các cực

[34] and to relate them divinely to each other.

[34] và nối kết chúng với nhau theo cách thiêng liêng.

You can also relate these extremes in an illusory manner, and that would be the way humanity often does. They could, unfortunately, be related in an illusory manner, and Mercury is also the god of illusion.

Các bạn cũng có thể liên kết những cực này theo cách đầy ảo tưởng, và đó thường là cách nhân loại làm. Tiếc thay, chúng có thể được liên kết theo cách đầy ảo tưởng, và Sao Thủy cũng là vị thần của ảo tưởng.

We're talking about a higher and illumined functioning of Mercury to relate things, because many people come up with a world configuration, an idea of how things are. It's illusory, based on wrong relations, wrong connections, fragmentation, and so forth.

Chúng ta đang nói về hoạt động cao hơn và được soi sáng của Sao Thủy trong việc liên kết mọi sự, bởi nhiều người đưa ra một mô hình về thế giới, một ý tưởng về thực trạng của vạn vật. Mô hình ấy đầy ảo tưởng, dựa trên những mối quan hệ sai lầm, những kết nối sai lầm, sự phân mảnh, v.v.

The unity is not seen, and there is a distortion of perception. Gemini can be the darkened concrete mind, creating a theory of this and that which is not based at all on archetypal reality. I'm going to repeat that, because it's so good—

Người ta không thấy sự hợp nhất, và nhận thức bị méo lệch. Song Tử có thể là trí cụ thể bị che tối, tạo ra một lý thuyết về điều này điều nọ hoàn toàn không dựa trên thực tại nguyên mẫu. Tôi sẽ nhắc lại điều đó, vì nó thật hay—

When there is facility of mental approach in any direction and in connection with the many opposites in manifestation, you have the emergence of the divine Messenger in his

Khi có khả năng dễ dàng tiếp cận bằng trí tuệ theo bất kỳ hướng nào và trong mối liên hệ với nhiều đối cực trong thế giới biểu hiện, Sứ Giả thiêng liêng xuất hiện với tính cách chân thực

true character, able to comprehend extremes and to relate them divinely to each other.

của mình, có khả năng thấu triệt các cực và liên kết chúng với nhau theo cách thiêng liêng.

[35] Gemini is pre-eminently the sign of the messenger,

[35] Song Tử nổi bật hơn hết với tư cách là dấu hiệu của sứ giả,

Of course Mercury is called the messenger as well, and Master DK is called the messenger. We can naturally infer that there's a lot of Gemini in the energy system of Master DK. He chose Alice Bailey, a strong Gemini, to be his amanuensis, and those who inherited the Bailey work also had strong Gemini in their chart: Foster Bailey, Mary Bailey, Gemini rising, Gemini Sun, respectively. HPB, who was his first amanuensis, working in a different way, was not Gemini, but she had powerful Virgo and powerful Mercury.

Dĩ nhiên, Sao Thủy cũng được gọi là sứ giả, và Chân sư DK cũng được gọi là sứ giả. Chúng ta có thể suy ra một cách tự nhiên rằng năng lượng Song Tử hiện diện rất nhiều trong hệ thống năng lượng của Chân sư DK. Ngài đã chọn Alice Bailey, một người chịu ảnh hưởng mạnh của Song Tử, làm người chấp bút cho Ngài, và những người kế thừa công việc của Bailey cũng có Song Tử mạnh trong lá số chiêm tinh: Foster Bailey và Mary Bailey, lần lượt có dấu hiệu mọc Song Tử và Mặt Trời ở Song Tử. HPB, người chấp bút đầu tiên của Ngài, làm việc theo một cách khác, không thuộc dấu hiệu Song Tử, nhưng Bà có Xử Nữ mạnh và Sao Thủy mạnh.

She had Saturn, Mars and Mercury all in Virgo, exacting, demanding, incisive, analytical, and in the third house by some charts.

Bà có Sao Thổ, Sao Hỏa và Sao Thủy đều ở Xử Nữ, mang tính khắt khe, đòi hỏi cao, sắc bén, phân tích, và theo một số lá số chiêm tinh thì chúng nằm trong nhà 3.

Gemini is pre-eminently the sign of the messenger,

Song Tử nổi bật hơn hết là dấu hiệu của sứ giả,

[36] and this sign produces many of the messengers of God as they appear down the ages, the revealers of new divine truths

[36] và dấu hiệu này sản sinh nhiều sứ giả của Thượng đế xuất hiện qua các thời đại, những đấng mặc khải các chân lý thiêng liêng mới

We have Master DK here, don't we? This is MDK—

Ở đây chúng ta thấy Chân sư DK, phải không? Đây chính là MDK—

[37] and the intermediaries between the fourth and fifth kingdoms.

[37] và những vị trung gian giữa giới thứ tư và giới thứ năm.

It pretty much tells you, if you want to enter the kingdom of souls, which is the fifth,

Điều này gần như nói rõ với các bạn rằng, nếu muốn bước vào giới linh hồn, tức giới

utilise Mercury and Gemini, because whatever information there is in that fifth kingdom which needs to be presented to the consciousness of those in the fourth, Mercury and Gemini will bring such information, such energy, to the lower consciousness and illumine it.

thứ năm, hãy vận dụng Sao Thủy và Song Tử, vì bất kỳ thông tin nào trong giới thứ năm cần được truyền đạt đến tâm thức của những người trong giới thứ tư, Sao Thủy và Song Tử sẽ mang thông tin ấy, năng lượng ấy, đến tâm thức thấp hơn và soi sáng nó.

We are coming to the end of Esoteric Astrology Adventure number 102-a, page 354, and the beginning of Esoteric Astrology 102-b, starting again on page 354. I like to bring these programmes into hour-long units; I don't always succeed.

Chúng ta đang đến phần kết của chương trình Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 102-a, trang 354, và phần mở đầu của chương trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 102-b, bắt đầu lại ở trang 354. Tôi thích chia các chương trình này thành từng phần dài một giờ; không phải lúc nào tôi cũng làm được.

This method of talking about the books is a bit spontaneous. I like to keep it that way. Of course, I could study every little thing before, but I don't.

Phương pháp bàn luận về các cuốn sách theo cách này có phần ngẫu hứng. Tôi thích giữ như vậy. Dĩ nhiên, tôi có thể nghiên cứu trước từng chi tiết nhỏ, nhưng tôi không làm thế.

I have to rely upon the Mercurian connectivity of my own mind, having studied a lot, relatively a lot in this life, but it's just a drop in the bucket, of course. I have to rely upon an elevated Mercury planet in my own chart to try to make connections, some of which, hopefully, will reveal the light, lighted connections, and not the illusory connections that take us off the profitable paths. The purpose here, of course, is to seed the minds of the readers, and my own mind, with new ideas.

Tôi phải dựa vào khả năng kết nối mang tính Sao Thủy của thể trí mình, sau khi đã nghiên cứu nhiều, tương đối nhiều trong kiếp sống này, nhưng dĩ nhiên, đó chỉ là một giọt nước trong biển cả. Tôi phải dựa vào Sao Thủy ở vị trí cao trong lá số chiêm tinh của mình để cố gắng tạo ra những kết nối, hy vọng trong đó có những kết nối sẽ mặc khải ánh sáng, những kết nối được soi sáng, thay vì những kết nối đầy ảo tưởng khiến chúng ta rời khỏi các con đường hữu ích. Dĩ nhiên, mục đích ở đây là gieo những ý tưởng mới vào thể trí của độc giả và của chính tôi.

That's the Aries quality of my Mercury work, the birthplace of ideas, or at least trying to bring certain ideas and certain connections into the normal consciousness of the reader, so that the kind of connectivity which Mercury offers, the kind of correlating possibilities, emerge for the reader. The many factors read about, or within the

Đó là phẩm tính Bạch Dương trong công việc Sao Thủy của tôi, nơi khai sinh các ý tưởng, hay ít nhất là nỗ lực đưa một số ý tưởng và một số mối kết nối vào tâm thức thông thường của độc giả, để khả năng kết nối mà Sao Thủy mang lại, những khả năng tạo mối tương quan ấy, xuất hiện nơi độc giả. Nhiều yếu tố mà người đọc tìm hiểu qua sách vở,

contents of consciousness, become more closely related in a manner which is illuminative, and not simply related in the wrong or illusory manner. We'll go on here in just a little bit, hopefully. Yes, we'll do that.

hoặc vốn có trong nội dung tâm thức, trở nên liên hệ chặt chẽ hơn theo cách đem lại sự soi sáng, thay vì chỉ liên hệ theo cách sai lầm hay đầy ảo tưởng. Hy vọng lát nữa chúng ta sẽ tiếp tục ở đây. Đúng vậy, chúng ta sẽ làm thế.

Commentary EAA 102b

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-102b_edited

Dấu hiệu Song Tử và cầu nối vào giới linh hồn

Dấu hiệu Song Tử nổi bật với vai trò sứ giả, đem đến những người mặc khải chân lý thiêng liêng và làm trung gian giữa giới nhân loại với giới linh hồn; Chân sư DK và Alice Bailey minh họa vai trò này ở những mức độ khác nhau. Sao Thủy, chủ tinh ngoại môn, truyền cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột; Sao Kim, chủ tinh nội môn, truyền cung năm Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học, giúp thấu hiểu nguyên nhân, các điều kiện phát sinh và Thiên Cơ. Sự kết hợp của hai hành tinh tạo cầu nối vào Bồ đề–manas và giới thứ năm, đồng thời liên hệ với Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Hổ Cáp và Sao Kim là chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Ma Kết.

Những khác biệt giữa Sao Thủy và Sao Kim

Cả Sao Thủy lẫn Sao Kim đều liên hệ với trí tuệ của linh hồn, nhưng Sao Thủy còn cai quản trí cụ thể và Con của Trí Tuệ, còn Sao Kim thường gắn với cõi thượng trí hơn là trí trừu tượng. Sao Kim có liên hệ Bồ đề và đang tiến sâu trong sự tái tập trung Bồ đề; theo giáo lý được dẫn, hành tinh này đang làm chủ cõi phụ thứ sáu tính từ dưới lên của cõi cảm dục vũ trụ, trong khi mục tiêu của Trái Đất là cõi phụ thứ năm. Theo cách đối chiếu được đề xuất, Sao Thủy cổ xưa hơn, mang liên hệ mạnh với cung ba, Dãy Mặt Trăng và hệ mặt trời trước; Sao Kim tiến hóa nhanh hơn, tượng trưng cho Dãy Địa Cầu và hệ mặt trời hiện tại. Khả năng đặt Sao Thủy ở cấp độ atma nhờ cung ba được nêu như một giả thuyết, còn Sao Kim không được mở rộng đến cấp độ ấy.

Giới nhân loại hình thành giữa giới động vật và giới linh hồn

Giới nhân loại xuất hiện khi giới thứ ba và giới thứ năm tiến gần nhau, qua việc cấy tia lửa trí tuệ vào những hình tướng người thú đã sẵn sàng. Sao Kim và các Thái dương Thiên Thần góp phần vào sự tiếp xúc ấy, còn Sao Thủy cai quản giới thứ tư hình thành từ đó. Giới nhân loại vì vậy mang bản chất trung gian và xung đột, chịu sức kéo của cả khuynh hướng động vật lẫn khuynh hướng linh hồn. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các Chân Thần nhân loại đã tồn tại trước; điều mới xuất hiện là sự biểu hiện của các Chân Thần ấy thành con người trong ba cõi thấp.

Trục Song Tử–Nhân Mã và cuộc khủng hoảng biệt ngã hóa

Dấu hiệu Nhân Mã liên hệ với giới động vật và có Sao Hỏa làm chủ tinh huyền giai, trong khi dấu hiệu Song Tử, qua Sao Kim, liên hệ với giới linh hồn và các Thái dương Thiên Thần. Dòng ảnh hưởng hai chiều giữa hai dấu hiệu góp phần tạo nên cuộc khủng hoảng biệt ngã hóa khi giới thứ ba và giới thứ năm tiếp cận nhau. Dấu hiệu Sư Tử và dấu hiệu Hổ Cáp cũng tham gia vào đặc tính của giới nhân loại mới hình thành. Trái Đất giữ vị trí đặc biệt vì vừa là chủ tinh nội môn của dấu hiệu Nhân Mã, vừa là chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Song Tử.

Từ trường hành tinh và sự can thiệp từ Sirius

Theo Chân sư DK, Sao Kim, Sao Thủy và Trái Đất thiết lập một từ trường khiến sự can thiệp của Thánh đoàn trên Sirius cùng kích thích nhị nguyên của dấu hiệu Song Tử phát huy hiệu quả, với giới nhân loại là kết quả. Tiến trình này bao gồm sự kết hợp tâm thức với vật chất và hình tướng,

vượt xa phạm vi hoạt động của những đơn vị nhân loại riêng lẻ. Một suy luận được đề xuất là sự kiện ấy còn gắn với thời điểm phát triển trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế, nhờ liên hệ cung hai giữa dấu hiệu Song Tử, Sirius và Thái dương Thượng đế. Những nhận định về cung chân thần tối hậu của Sirius và Thái dương Thượng đế đều giữ tính giả thuyết.

Tiềm lực số ba và phương pháp truy tìm bằng số học

Vị trí thứ ba của dấu hiệu Song Tử cùng "tiềm lực thứ ba" cho phép dấu hiệu này tác động tới giới động vật, gây phản ứng biệt ngã hóa ở các hình thức sự sống cao nhất của giới ấy. Từ đó nảy sinh giả thuyết rằng thứ tự các dấu hiệu hoàng đạo có thể hàm chứa những tiềm lực số học tương ứng, chẳng hạn dấu hiệu thứ tư mang tiềm lực thứ tư. Tính linh động, khả năng nối kết và cấu trúc mạng lưới của dấu hiệu Song Tử được liên hệ với cung ba và thể dĩ thái, dù cung hai vẫn là năng lượng nổi bật của dấu hiệu này. Sự tham gia của dấu hiệu Cự Giải vào việc hình thành nhân loại cũng có thể liên hệ với tiềm lực thứ tư, nhưng đây là hướng khảo sát chứ chưa phải kết luận xác lập.

Sự hi sinh của Huyền Giai các Thái dương Thiên Thần

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm của các Thái dương Thiên Thần giáng xuống để tiếp xúc với người thú do các nguyệt tinh quân tạo dựng, mở cơ hội cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư biểu hiện qua giới nhân loại. Một phương diện của sự giáng xuống này được diễn giải như việc trở thành hạt giống của phàm ngã nhân loại, trong khi các Thái dương Thiên Thần vẫn có liên hệ với cõi Bồ đề. Hình ảnh màu chàm của Sao Kim kết hợp với màu đỏ của Sao Hỏa diễn tả cuộc gặp gỡ làm xuất hiện nhân loại, với màu vàng của trí tuệ sẽ dần hiển lộ. Một số người có thể đã tham dự trực tiếp tiến trình ấy, còn những người khác có thể chờ trong trạng thái qui nguyên sau Dãy Mặt Trăng, trước khi trở lại bầu hành tinh thứ tư của Dãy Thứ Tư.

Sao Kim trong hai cuộc khủng hoảng lớn của nhân loại

Sao Kim nối kết biệt ngã hóa với điểm đạo: biến cố thứ nhất đặt nền cho trí tuệ có tiềm năng ngã thức, còn biến cố thứ hai soi sáng trí tuệ bằng ánh sáng, bác ái và quyền năng từ các cõi cao. Theo giáo lý được nhắc lại, nếu thiếu sự can thiệp của các Thái dương Thiên Thần, nhân loại hiện nay sẽ chậm hơn hàng triệu năm trong phát triển. Hạt giống ảnh hưởng Sao Kim gieo lúc biệt ngã hóa đạt sự thành tựu trong điểm đạo dưới dấu hiệu Ma Kết, và có thể đạt mức viên mãn lớn hơn khi Sao Kim vượng trong dấu hiệu Song Ngư. Các phương pháp biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng có thể đã khác, không nhất thiết đòi hỏi cùng một hình thức can thiệp của Sao Kim.

Điểm đạo chân chính và sự phân cực trong thượng trí

Sao Kim, chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Ma Kết, biểu thị quyền năng của trí tuệ tiến vào ánh sáng cao siêu, đặc biệt tại lần điểm đạo thứ ba, khi cung năm nổi bật. Lần điểm đạo thứ nhất đã mở một mức độ tham dự vào giới thứ năm và Phòng Minh triết, nhưng lần điểm đạo thứ ba được xem là điểm đạo chân chính, đánh dấu sự tham dự trưởng thành hơn. Sao Kim tác động mạnh qua ba lần điểm đạo đầu, nổi bật nhất ở lần thứ ba, dù Sao Hỏa và Mặt Trăng cũng được nêu trong hệ thống chủ quản liên quan. Sự bước vào giới của Sao Kim một cách hữu thức gắn với phân cực trong thượng trí, tức ba cõi phụ cao của cõi trí.

Dấu hiệu Song Ngư và những chuyển tiếp vượt giới linh hồn

Dấu hiệu Song Ngư liên hệ với nhiều thay đổi trạng thái: từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định, từ sự giam hãm trong mười tám cõi phụ thấp đến giải thoát ở lần điểm đạo thứ tư, và có thể từ giới thứ năm sang giới thứ sáu. Ở chuyển tiếp sau cùng, Chân Thần thu hồi sự giáng xuống các

cõi thấp và trở về "nhà của Cha", vượt phạm vi tác dụng của Sao Kim. Các Chohan ở lần điểm đạo thứ sáu được trình bày như những Sự Sống Hành Tinh thuộc giới thứ sáu, vượt địa vị con người và tư cách thành viên giới linh hồn. Vai trò của dấu hiệu Song Ngư trong việc bước lên Thập Giá Chủ Yếu và liên hệ cung sáu với cấp độ Chân Thần được nêu như những khả năng cần tiếp tục khảo sát.

Tôn giáo thế giới mới và cơ hội dưới dấu hiệu Song Tử

Tôn giáo thế giới mới sẽ tận dụng các chu kỳ chiêm tinh và năng lượng cung để đưa nhân loại đến gần thực tại tinh thần, đặc biệt trong tháng sáu, khi ảnh hưởng dấu hiệu Song Tử thường mạnh và diễn ra lễ hội Đức Christ. Sao Kim nối Huyền Giai các Thái dương Thiên Thần gắn với dấu hiệu Ma Kết vào năng lượng bác ái của dấu hiệu Song Tử, tạo cơ hội cho sự tiếp xúc với linh hồn và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Vì nhân loại chưa thể sử dụng đầy đủ tiềm lực Sao Kim, lời khẩn cầu sẽ hướng tới Thánh đoàn và các Thái dương Thiên Thần, những nguồn có khả năng vận dụng năng lượng ấy để thực hiện Thiên Cơ. Sự hợp tác dựa trên hiểu biết chính xác về chu kỳ và cường độ năng lượng sẽ giúp hoạt động nhân loại hòa nhịp với các mãnh lực bên trong.

Sao Kim và ý nghĩa cao hơn của các cặp đối cực

Khả năng nối kết các đối cực khiến Sao Kim thường bị đồng nhất sai với tính dục và quan hệ nam nữ, trong khi trọng tâm của hành tinh này là linh hồn–hình tướng, thượng trí–hạ trí, trí tuệ–cảm xúc và quan hệ giữa Trái Đất với Sao Kim. Tính dục nhìn chung gần với Sao Hỏa hơn, dù Chân sư DK có đề cập kích thích tính dục trong thập độ Sao Kim của dấu hiệu Bảo Bình, cùng tác động của Sao Thiên Vương lên trung tâm xương cùng. Vai trò thiết yếu của Sao Kim là nối giới thứ năm với giới thứ ba để hình thành nhân loại, rồi nối giới thứ năm với giới thứ tư để con người tiến vào giới linh hồn. Giới động vật tổng hợp các giới dưới nhân loại, nên thân thể động vật và thân thể người đều chứa những thành phần liên hệ với giới kim thạch, giới thực vật và giới động vật.

Bí nhiệm Makara và giới hạn của các cách diễn giải

Một nghịch lý xuất hiện khi giới thứ năm cao hơn giới thứ tư, nhưng Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của các Chân Thần nhân loại lại đứng cao hơn Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, chỉ một phương diện hi sinh của Huyền Giai thứ năm đi xuống cõi trí, còn nơi cư ngụ đầy đủ hơn của Huyền Giai này thuộc cõi Bồ đề hoặc cao hơn. Ngôi sao năm cánh hướng lên và hướng xuống được liên hệ với ba cõi phụ cao và bốn cõi phụ thấp của cõi trí, đồng thời với tương phản Sao Kim–Sao Hỏa, thiên thần–cá sấu trong bí nhiệm Makara. Chân sư DK cảnh báo rằng bí nhiệm này chưa thể giải quyết; những mô hình lý thuyết có thể giúp học hỏi nhưng chưa chứng minh được toàn bộ câu chuyện về các Thái dương Thiên Thần.

Phương diện nữ tính thiêng liêng và hướng tiến hóa

Đấng Chúa Tể Sao Kim được trình bày là đang trong một lần nhập thể nữ tính, còn Đấng Chúa Tể Trái Đất trong một lần nhập thể nam tính. Ảnh hưởng Sao Kim biểu thị phương diện cao của nữ tính thiêng liêng, có chức năng giáo dục và văn minh hóa sự sống hành khí, trong khi Trái Đất hiện còn mang nhiều đặc tính gần Sao Hỏa. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhân loại cần lựa chọn hướng Sao Kim để phát triển văn hóa và văn minh tinh thần. Những hệ tư tưởng hoặc tôn giáo hạ thấp phụ nữ và đề cao rung động Sao Hỏa được xem là đi ngược chiều tiến hóa ấy.

Trái Đất và công cuộc cứu chuộc qua trục đối cực

Trái Đất là hành tinh chưa thiêng liêng, đồng thời chỉ cai quản dấu hiệu Song Tử ở cấp huyền giai và dấu hiệu Nhân Mã ở cấp nội môn, tạo một quan hệ đặc biệt trong hệ mặt trời. Một cách lý giải được đề xuất là trục này góp phần thiêng liêng hóa sự sống động vật và nâng tâm thức động vật

lên giới nhân loại. Công cuộc cứu chuộc trên Trái Đất có thể liên quan đến phần chất liệu và những vấn đề chưa hoàn tất của hệ mặt trời trước; Sao Hỏa và Sao Thổ cũng được liên hệ với nhiệm vụ ấy qua cung ba. Dòng mãnh lực Song Tử–Nhân Mã vận hành hai chiều như một antahkarana, với dấu hiệu Song Ngư giữ vai trò trung gian cứu chuộc.

Chỉnh hợp cung ba với linh hồn cung hai

Khó khăn của Trái Đất tập trung trong vật chất–hình tướng mang ảnh hưởng cung phàm ngã ba, vốn chưa chỉnh hợp đầy đủ với linh hồn cung hai của hành tinh và chủ đề cung hai của hệ mặt trời. Dấu hiệu Song Tử và dấu hiệu Song Ngư hỗ trợ bằng cung hai, trong khi dấu hiệu Nhân Mã đem đến cung năm của trí tuệ cùng cung sáu của sùng tín và định hướng lên cao. Sự phối hợp này, cùng Sao Thủy, Sao Kim, Trái Đất và Sao Hỏa, thúc đẩy phát triển linh hồn, giúp hình tướng biểu hiện linh hồn và dẫn nhân loại tới cửa điểm đạo trong dấu hiệu Ma Kết. Ảnh hưởng thuận lợi của Sao Mộc, một chủ tinh của dấu hiệu Nhân Mã, cũng có thể góp phần đưa tiến trình đến kết quả viên mãn.

Nguyên khí Đau Đớn và mục đích thứ tư của Sanat Kumara

Đau đớn và buồn khổ là những đặc tính nổi bật của sự sống hành tinh, liên hệ với một bí nhiệm kín và mục đích thứ tư của Sanat Kumara được trình bày trong "Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo", trang 242–243. Theo đoạn giáo lý được trích, khả năng đau khổ đặc thù của nhân loại gắn với quyền năng suy nghĩ và nối kết nhân quả một cách hữu thức; phản ứng ấy không hiện diện theo cùng ý nghĩa ở các giới dưới hoặc trên nhân loại, cũng không thuộc hệ mặt trời trước hay hệ mặt trời kế tiếp. Cung bốn, qua đau đớn, có thể đẩy nhanh tiến hóa bằng cách phơi bày sự lệch khỏi pháp và nhu cầu điều chỉnh nghiệp quả dưới tác động của các Đấng Nghiệp Quả. Một cách diễn giải được đề xuất là cung hai và cung bốn làm nổi bật nỗi đau chia lìa cùng nhu cầu tái hợp nhất, vì tâm thức sâu xa hướng về sự hợp nhất nguyên mẫu.

Text EAA 102b – Văn bản EAA 102b

[1] It is for this reason that you have the exoteric ruler given as Mercury and the esoteric ruler as Venus, [2] for they embody between them the energies of the fourth Ray of Harmony through Conflict [3] and the fifth Ray of Concrete Knowledge or Science which is embryonic understanding of causes and conditions resulting therefrom and also of the Plan.

[1] Chính vì lý do này mà chủ tinh ngoại môn được xác định là Sao Thủy và chủ tinh nội môn là Sao Kim, [2] vì hai hành tinh này cùng hiện thân cho các năng lượng của cung bốn, cung Hài Hòa thông qua Xung Đột, [3] và cung năm, cung Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học, vốn là sự thấu hiểu ở dạng phôi thai về các nguyên nhân cùng những điều kiện phát sinh từ đó, và cả về Thiên Cơ.

[4] Again you find the note of duality in the relationship [Page 355] (established by the activity of these two rulers) between the third kingdom of nature, the animal kingdom and the kingdom of God or of souls, the fifth kingdom in nature, thus

[4] Một lần nữa, các bạn thấy âm điệu của nhị nguyên trong mối quan hệ [Page 355] (do hoạt động của hai chủ tinh này thiết lập) giữa giới thứ ba trong thiên nhiên, giới động vật, và Thiên Giới hay giới các linh hồn, tức giới thứ năm trong thiên nhiên, qua đó tạo

producing the fourth or human kingdom. [5] Between these two the influences play from Sagittarius to Gemini and vice versa. It was the activity of Venus—under the influence of Gemini— [6] which produced the great crisis of the individualization when the two kingdoms "approached" each other. [7] Venus, Mercury and the Earth then set up a magnetic field which made the intervention of the Great Lodge on Sirius and the dual stimulation of Gemini effective in producing significant results of which the fourth kingdom in nature is the expression. [8] The fact that Gemini is the third sign and embodies what is called "a third potency" enabled it to reach, with its force, the third kingdom and produce that reaction which resulted in the individualizing or the humanizing of its higher forms of life. [9] You will note that Venus is also the hierarchical ruler of Capricorn, [10] thus showing the power of the mind and its place and purpose in connection with both the major human crises: Individualization and Initiation. It relates humanity in an unique way to Gemini. [11] In the coming world religion this fact will be noted and in the month of June, [12] which is essentially the month in which the influences of Gemini are peculiarly strong, [13] due advantage will be taken in order to bring man nearer to the spiritual realities. [14] Just as Venus was potent in producing the relation of such pairs of opposites as the fifth kingdom of souls and the third kingdom (the synthesis of the sub-human kingdoms) [15] leading to a Great Approach between soul and form, [16] so in the new world religion this fact will be recognized. [17] Appeal will be made [18] to the Forces which can utilize this planetary potency in order to work out the divine plan upon the Earth. [19] It is because Venus thus [Page 356] relates certain pairs of opposites [20] that she has been erroneously connected in the minds of men with sex and

nên giới thứ tư hay giới nhân loại. [5] Giữa hai giới này, các ảnh hưởng tác động từ Nhân Mã đến Song Tử và ngược lại. Chính hoạt động của Sao Kim—dưới ảnh hưởng của Song Tử— [6] đã tạo nên cuộc khủng hoảng lớn của sự biệt ngã hóa khi hai giới "tiến lại gần" nhau. [7] Khi ấy, Sao Kim, Sao Thủy và Trái Đất thiết lập một trường từ tính, khiến sự can thiệp của Thánh đoàn Vĩ Đại trên Sirius cùng sự kích thích kép của Song Tử phát huy hiệu lực, tạo nên những kết quả đầy thâm nghĩa mà giới thứ tư trong thiên nhiên là biểu hiện. [8] Việc Song Tử là dấu hiệu thứ ba và hiện thân cho điều được gọi là "tiềm năng thứ ba" đã cho phép dấu hiệu này dùng mãnh lực của mình vươn tới giới thứ ba và tạo ra phản ứng dẫn đến sự biệt ngã hóa hay nhân loại hóa những hình thái sự sống cao hơn của giới ấy. [9] Các bạn sẽ lưu ý rằng Sao Kim cũng là chủ tinh huyền giai của Ma Kết, [10] qua đó cho thấy quyền năng của thể trí cùng vị trí và mục đích của nó trong mối liên hệ với cả hai cuộc khủng hoảng lớn của nhân loại: Biệt Ngã Hóa và Điểm Đạo. Điều này liên kết nhân loại với Song Tử theo một cách độc đáo. [11] Trong tôn giáo thế giới sắp tới, sự kiện này sẽ được ghi nhận, và vào tháng Sáu, [12] vốn về bản chất là tháng mà các ảnh hưởng của Song Tử đặc biệt mạnh mẽ, [13] người ta sẽ tận dụng thích đáng những ảnh hưởng ấy để đưa con người đến gần hơn với các thực tại tinh thần. [14] Cũng như Sao Kim từng có quyền năng tạo nên mối quan hệ giữa những cặp đối cực như giới thứ năm của các linh hồn và giới thứ ba (sự tổng hợp của các giới dưới nhân loại), [15] dẫn đến một cuộc Tiếp Cận Vĩ Đại giữa linh hồn và hình tướng, [16] sự kiện này cũng sẽ được nhìn nhận trong tôn giáo thế giới mới. [17] Lời khẩn cầu sẽ hướng [18] đến các Mãnh Lực có thể sử dụng tiềm năng hành tinh này để thực hiện Thiên Cơ trên Trái Đất. [19] Chính vì Sao Kim liên kết như vậy [Page 356] một số cặp đối cực [20] mà trong trí con người, hành tinh này

the sex life and with the relation of the physical opposites, male and female.

đã bị gắn kết một cách sai lầm với tính dục và đời sống tính dục, cùng mối quan hệ giữa các đối cực về thể xác, nam và nữ.

[21] It is interesting to discover that the hierarchical ruler of Gemini is the Earth itself, which is a non-sacred planet. [22] The Earth is also the esoteric ruler of Sagittarius, the polar opposite of Gemini. [23] These are the only two constellations ruled by the Earth, [24] and this fact is of major significance, creating an unusual situation in the solar system and a unique relation. [25] The cosmic line of force from Gemini to Sagittarius and the reverse is subjectively and esoterically related to our Earth, [26] thus guaranteeing its soul development, [27] the unfoldment of form as an expression of that soul, and leading our sorrowful humanity upon this woeful planet inevitably to the very gate of initiation in Capricorn.

[21] Thật thú vị khi khám phá ra rằng chủ tinh huyền giai của Song Tử chính là Trái Đất, một hành tinh không thiêng liêng. [22] Trái Đất cũng là chủ tinh nội môn của Nhân Mã, đối cực của Song Tử. [23] Đây là hai chòm sao duy nhất do Trái Đất cai quản, [24] và sự kiện này có thâm nghĩa lớn lao, tạo nên một tình thế khác thường trong hệ mặt trời cùng một mối quan hệ độc đáo. [25] Đường mãnh lực vũ trụ từ Song Tử đến Nhân Mã và ngược lại có liên hệ về mặt chủ quan và huyền bí với Trái Đất của chúng ta, [26] qua đó bảo đảm sự phát triển linh hồn của Trái Đất, [27] sự khai mở của hình tướng như một biểu hiện của linh hồn ấy, và tất yếu dẫn dắt nhân loại đau khổ của chúng ta trên hành tinh đầy sầu khổ này đến tận cánh cổng điểm đạo trong Ma Kết.

[28] In this statement and in the fact of the pain and sorrow which are distinguishing qualities of our planetary life lies hid a secret mystery.

[28] Chính trong phát biểu này và trong sự kiện rằng đau đớn cùng sầu khổ là những phẩm tính đặc trưng của sự sống hành tinh chúng ta, có ẩn chứa một điều huyền nhiệm bí mật.

Esoteric Astrology Adventure 102B — Gemini – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 102B — Song Tử

We will continue. We are dealing with Esoteric Astrology Adventure number 102, and we're in point B. This is the second part of the program. We are reviewing here:

Chúng ta sẽ tiếp tục. Chúng ta đang bàn đến Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 102, và đang ở phần B. Đây là phần thứ hai của chương trình. Ở đây, chúng ta đang ôn lại:

Gemini is pre-eminently the sign of the messenger, and this sign produces many of the

Song Tử trước hết là dấu hiệu của sứ giả, và dấu hiệu này sản sinh nhiều sứ giả của

messengers of God as they appear down the ages, the revealers of new divine truths

Thượng đế xuất hiện qua các thời đại, những vị mặc khải các chân lý thiêng liêng mới

It's true of Master DK in a large way; it's true of Alice Bailey in a significant though smaller way.

Điều này đúng với Chân sư DK ở mức độ lớn; cũng đúng với Alice Bailey ở mức độ đáng kể, dù nhỏ hơn.

and the intermediaries between the fourth and fifth kingdoms.

và những vị trung gian giữa giới thứ tư và giới thứ năm.

The kingdom of souls and the kingdom of humanity, and Mercury is the bridge here. Venus also is one of the bridges.

Giới linh hồn và giới nhân loại, và ở đây Sao Thủy là cây cầu. Sao Kim cũng là một trong những cây cầu ấy.

The two together, the combination of Mercury and Venus gives us a kind of method of entrance into the fifth kingdom of nature. Interestingly enough, two signs which are very associated with entry into the fifth kingdom are Scorpio and Capricorn. They are usually ruled by the testing planets, Mars for Scorpio and Saturn for Capricorn and ruling both orthodoxly and esoterically in both cases.

Hai hành tinh này cùng nhau, sự kết hợp giữa Sao Thủy và Sao Kim, mang lại cho chúng ta một phương pháp để bước vào giới thứ năm trong tự nhiên. Điều khá thú vị là hai dấu hiệu gắn liền mật thiết với việc bước vào giới thứ năm là Hổ Cáp và Ma Kết. Hai dấu hiệu này thường do các hành tinh thử thách cai quản: Sao Hỏa đối với Hổ Cáp và Sao Thổ đối với Ma Kết; trong cả hai trường hợp, các hành tinh ấy đều cai quản cả về ngoại môn lẫn nội môn.

But Venus is the hierarchical ruler of Capricorn, and Mercury the hierarchical ruler of Scorpio. Put those two together and you have a significant bridge into Buddhi-Manas, a bridge into the kingdom of souls. Going on here, we see:

Nhưng Sao Kim là chủ tinh huyền giai của Ma Kết, còn Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp. Kết hợp hai hành tinh ấy, các bạn có một cây cầu quan trọng dẫn vào Bồ đề-Manas, một cây cầu dẫn vào giới linh hồn. Tiếp tục ở đây, chúng ta thấy:

[1] It is for this reason that you have the exoteric ruler given as Mercury and the esoteric ruler as Venus,

[1] Chính vì lý do này mà chủ tinh ngoại môn được xác định là Sao Thủy và chủ tinh nội môn là Sao Kim,

This is Mercury and Venus in a different context.

Đây là Sao Thủy và Sao Kim trong một ngữ cảnh khác.

[2] for they embody between them the energies of the fourth Ray of Harmony through Conflict

[2] vì hai hành tinh này cùng hiện thân cho các năng lượng của cung bốn, cung Hài Hòa thông qua Xung Đột,

That's Mercury.

Đó là Sao Thủy.

[3] and the fifth Ray of Concrete Knowledge or Science which is embryonic understanding of causes and conditions resulting therefrom and also of the Plan.

[3] và cung năm, cung Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học, vốn là sự thấu hiểu ở dạng phôi thai về các nguyên nhân cùng những điều kiện phát sinh từ đó, và cả về Thiên Cơ.

This is interesting because he seems to be saying that Venus will give us eventually a good understanding of the Divine Plan, because it reveals causes and conditions resulting therefrom.

Điều này thật thú vị, vì dường như Ngài đang nói rằng cuối cùng Sao Kim sẽ giúp chúng ta thấu hiểu rõ Thiên Cơ, bởi hành tinh này tiết lộ các nguyên nhân và những điều kiện phát sinh từ đó.

Causes and resultant conditions. Sometimes Mercury is the inferior planet, as in the case when it rules the concrete mind. Venus can also rule the intellect, but it generally is associated with a higher mental plane.

Các nguyên nhân và những điều kiện do chúng tạo ra. Đôi khi Sao Thủy là hành tinh thấp hơn, như khi hành tinh này cai quản trí cụ thể. Sao Kim cũng có thể cai quản trí năng, nhưng nhìn chung gắn với cõi thượng trí.

Both Mercury and Venus are associated with the mind of the soul, because Mercury also rules the Son of Mind. But Venus is not connected so much with the abstract mind, though it does have a buddhic connection, because it is a planet itself in which a buddhic refocusing is well underway. On the cosmic astral plane, the sixth-from-below subplane of the cosmic astral plane is being mastered on Venus, we're told, and not so for the Earth.

Cả Sao Thủy lẫn Sao Kim đều gắn với thể trí của linh hồn, vì Sao Thủy cũng cai quản Con của Trí Tuệ. Nhưng Sao Kim không liên hệ nhiều với trí trừu tượng, dù có mối liên hệ với Bồ đề, bởi chính Sao Kim là một hành tinh mà tiến trình tái định tâm vào Bồ đề đang diễn ra mạnh mẽ. Trên cõi cảm dục vũ trụ, chúng ta được cho biết rằng Sao Kim đang làm chủ cõi phụ thứ sáu tính từ dưới lên của cõi cảm dục vũ trụ, còn Trái Đất thì chưa như vậy.

There the objective would be the fifth cosmic subplane. Venus is not as often associated with Buddhi as Mercury is, but it does have that connection. Venus is not carried to the atmic level, where Mercury with its strong ray three could be perhaps found.

Ở Trái Đất, mục tiêu sẽ là cõi phụ vũ trụ thứ năm. Sao Kim không thường gắn với Bồ đề như Sao Thủy, nhưng vẫn có mối liên hệ ấy. Sao Kim không vươn tới cấp độ atma, nơi có lẽ có thể tìm thấy Sao Thủy với cung ba mạnh mẽ của hành tinh này.

Mercury is the older planet; Venus is, in a way, the faster-evolving planet. Mercury is, in a way, the symbol of the Moon Chain and connected with the earlier solar system; Venus, the symbol of the Earth Chain and connected particularly with this solar system. But that doesn't mean that we did not have an incarnation of Venus in the previous solar system. Mercury definitely has that strong ray three connection, is definitely connected with the Moon, and even in the symbol—you know the symbol of Mercury—it has the Moon on the top, with the circle beneath and the cross beneath that.

Sao Thủy là hành tinh lâu đời hơn; theo một nghĩa nào đó, Sao Kim là hành tinh tiến hoá nhanh hơn. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thủy là biểu tượng của Dãy Mặt Trăng và liên hệ với hệ mặt trời trước; Sao Kim là biểu tượng của Dãy Địa Cầu và đặc biệt liên hệ với hệ mặt trời này. Nhưng điều đó không có nghĩa là Sao Kim chưa từng có một lần lâm phàm trong hệ mặt trời trước. Sao Thủy chắc chắn có mối liên hệ mạnh mẽ ấy với cung ba, chắc chắn liên hệ với Mặt Trăng; và ngay cả trong biểu tượng—các bạn biết biểu tượng của Sao Thủy đấy—Mặt Trăng nằm ở trên cùng, bên dưới là vòng tròn, và bên dưới nữa là thập giá.

[4] Again you find the note of duality in the relationship (established by the activity of these two rulers) between the third kingdom of nature, the animal kingdom and the kingdom of God or of souls, the fifth kingdom in nature, thus producing the fourth or human kingdom.

[4] Một lần nữa, các bạn thấy âm điệu của nhị nguyên trong mối quan hệ [Page 355] (do hoạt động của hai chủ tinh này thiết lập) giữa giới thứ ba trong thiên nhiên, giới động vật, và Thiên Giới hay giới các linh hồn, tức giới thứ năm trong thiên nhiên, qua đó tạo nên giới thứ tư hay giới nhân loại.

I've often thought that Mars will be connected with the animal kingdom, in a way Mercury with the human kingdom, and Venus with the kingdom of souls.

Tôi thường nghĩ rằng Sao Hỏa sẽ liên hệ với giới động vật, Sao Thủy theo một nghĩa nào đó liên hệ với giới nhân loại, còn Sao Kim liên hệ với giới linh hồn.

But I think he's looking at it from a little different perspective here.

Nhưng tôi nghĩ ở đây Ngài đang nhìn vấn đề từ một góc độ hơi khác.

Again you find the note of duality in the relationship (established by the activity of these two rulers) between the third kingdom of nature, the animal kingdom and the kingdom of God or of souls,

Một lần nữa, các bạn thấy âm điệu của nhị nguyên trong mối quan hệ (do hoạt động của hai chủ tinh này thiết lập) giữa giới thứ ba trong tự nhiên, tức giới động vật, với Thiên Giới hay giới linh hồn,

Venus is involved in all of that. The implantation of the spark of mind in the third kingdom of animal man at that time

Sao Kim tham gia vào toàn bộ tiến trình ấy. Vào thời điểm đó, việc gieo tia lửa trí tuệ vào giới thứ ba của người thú đã tạo ra giới thứ tư, do Sao Thủy cai quản.

created the fourth kingdom, over which Mercury rules.

That spark of mind has a lot to do with the planet Venus. It was, in a way, the intrusion of the Venusian energy into the third kingdom, at the time when Gemini was strong, we are told—Gemini and Leo, also Sagittarius for the animal kingdom—that man was created.

Tia lửa trí tuệ ấy có liên hệ mật thiết với hành tinh Sao Kim. Theo một nghĩa nào đó, chính sự xâm nhập của năng lượng Sao Kim vào giới thứ ba đã tạo ra con người, vào thời điểm mà chúng ta được cho biết là Song Tử đang mạnh—Song Tử và Sư Tử, cùng với Nhân Mã đối với giới động vật.

Venus is the natural ruler of the fifth kingdom and of the fifth Creative Hierarchy. Mercury has something to do with the fifth kingdom, of course, because its number is so deeply five, whereas the number five is connected with Venus, but less deeply. I think, though, it is the number of the soul ray.

Sao Kim là chủ tinh tự nhiên của giới thứ năm và của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Dĩ nhiên, Sao Thủy có liên hệ với giới thứ năm, vì số năm gắn sâu sắc với hành tinh này, trong khi số năm cũng liên hệ với Sao Kim nhưng không sâu sắc bằng. Tuy vậy, tôi nghĩ đó là con số của cung linh hồn.

Anyway, the production of the human kingdom definitely ruled by Mercury: Venus was involved, and there is a duality here between the kingdom of souls and the animal kingdom, and the bridging between them became the human kingdom. Interesting how the human kingdom, in a way at the fourth level, did not pre-exist the kingdom of souls. It was as if created afterwards: the kingdom of souls above, the animal kingdom below, and their approximation, the human kingdom—the warring fourth kingdom, pulled in both directions, towards the animal tendencies and towards the higher soul tendencies.

Dù sao, trong sự hình thành giới nhân loại mà Sao Thủy chắc chắn cai quản, Sao Kim đã tham gia; và ở đây có một nhị nguyên giữa giới linh hồn và giới động vật, còn sự bắc cầu giữa hai giới đã trở thành giới nhân loại. Thật thú vị khi giới nhân loại, theo một nghĩa nào đó ở cấp độ thứ tư, lại không tồn tại trước giới linh hồn. Giới nhân loại dường như được tạo ra sau đó: giới linh hồn ở trên, giới động vật ở dưới, và sự xích lại gần nhau của hai giới tạo thành giới nhân loại—giới thứ tư luôn xung đột, bị kéo về cả hai hướng, về những khuynh hướng thú tính và về những khuynh hướng cao hơn của linh hồn.

[5] Between these two the influences play from Sagittarius to Gemini and vice versa.

[5] Giữa hai giới này, các ảnh hưởng tác động từ Nhân Mã đến Song Tử và ngược lại. Chính hoạt động của Sao Kim—dưới ảnh hưởng của Song Tử—

I think it's pretty clear to see, isn't it? Sagittarius is hierarchically ruled by Mars. The animal kingdom is related to

Tôi nghĩ điều này khá rõ, phải không? Sao Hỏa là chủ tinh huyền giai của Nhân Mã. Giới động vật liên hệ với Nhân Mã, còn giới

Sagittarius, and the fifth kingdom to Venus —Venus as the esoteric ruler there, giving the connection, the angelic connection, to Gemini.

thứ năm liên hệ với Sao Kim—Sao Kim là chủ tinh nội môn ở đó, tạo nên mối liên hệ, mối liên hệ thiên thần, với Song Tử.

We're dealing with the Solar Angels represented by Venus, and the animals, the ready and prepared animals of the ancient days, represented by Sagittarius. Interestingly enough, out of this, a Scorpionic kingdom, also a Leonian kingdom, the human kingdom, comes to birth. The fourth Creative Hierarchy of human monads is not coming to birth.

Chúng ta đang bàn đến các Thái dương Thiên Thần mà Sao Kim đại diện, và các động vật, những động vật đã sẵn sàng và được chuẩn bị từ thời xa xưa, mà Nhân Mã đại diện. Điều khá thú vị là từ đó, một giới mang tính chất Hổ Cáp, đồng thời cũng mang tính chất Sư Tử, tức giới nhân loại, ra đời. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các chân thần nhân loại không phải là điều đang ra đời.

That already pre-existed, but their expression in the three lower worlds as human beings in a human kingdom—that is what is coming to birth.

Huyền Giai ấy đã tồn tại từ trước, nhưng sự biểu hiện của các chân thần ấy trong ba cõi thấp dưới dạng những con người trong một giới nhân loại—đó mới là điều đang ra đời.

Between these two the influences play from Sagittarius to Gemini and vice versa.

Giữa hai giới này, các ảnh hưởng tác động qua lại từ Nhân Mã đến Song Tử và ngược lại.

[6] which produced the great crisis of the individualisation when the two kingdoms "approached" each other.

[6] đã tạo nên cuộc khủng hoảng lớn của sự biệt ngã hóa khi hai giới "tiến lại gần" nhau.

Which two kingdoms? The third and the fifth kingdoms approached.

Hai giới nào? Giới thứ ba và giới thứ năm đã tiến lại gần nhau.

This whole question of individualization, the great planetary matter: we, of course, were tiny players in the process and being directed by planetary and interplanetary forces. The Earth is involved because it took place on the face of the Earth, and esoterically the Earth is the ruler of Sagittarius and hierarchically the ruler of Gemini, telling us something about the importance of Gemini for elevating the Earth into a sacred status akin to Venus, with Venus as the ruler esoterically of

Toàn bộ vấn đề biệt ngã hóa này là một vấn đề lớn của hành tinh: dĩ nhiên, chúng ta chỉ là những thành phần bé nhỏ tham gia vào tiến trình ấy và chịu sự chỉ đạo của các mãnh lực hành tinh và liên hành tinh. Trái Đất có tham gia vì sự kiện ấy diễn ra trên bề mặt Trái Đất; và Trái Đất là chủ tinh nội môn của Nhân Mã, đồng thời là chủ tinh huyền giai của Song Tử. Điều này cho chúng ta biết phần nào về tầm quan trọng của Song Tử trong việc nâng Trái Đất lên địa vị thiêng liêng tương tự Sao Kim, với Sao Kim là chủ

Gemini. Venus is not a ruler of Sagittarius, having more to do with the animal kingdom, at least in this particular context.

tinh nội môn của Song Tử. Sao Kim không phải là chủ tinh của Nhân Mã, dấu hiệu có liên hệ nhiều hơn với giới động vật, ít nhất trong ngữ cảnh cụ thể này.

[7] Venus, Mercury and the Earth then set up a magnetic field which made the intervention of the Great Lodge on Sirius and the dual stimulation of Gemini effective in producing significant results of which the fourth kingdom in nature is the expression.

[7] Khi ấy, Sao Kim, Sao Thủy và Trái Đất thiết lập một trường từ tính, khiến sự can thiệp của Thánh đoàn Vĩ Đại trên Sirius cùng sự kích thích kép của Song Tử phát huy hiệu lực, tạo nên những kết quả đầy thâm nghĩa mà giới thứ tư trong thiên nhiên là biểu hiện.

This is very interesting. The Great White Lodge on Sirius and the stimulation of Gemini, the dual stimulation of Gemini representing poles uniting consciousness and matter, consciousness and form, really produced the human kingdom.

Điều này rất thú vị. Thánh đoàn trên Sirius cùng sự kích thích của Song Tử, sự kích thích kép của Song Tử đại diện cho các cực hợp nhất tâm thức với vật chất, tâm thức với hình tướng, đã thực sự tạo ra giới nhân loại.

Should we say that Great White Lodge on Sirius and the stimulation of Gemini produced humanity, the fourth kingdom of nature? There is a close connection between Sirius and Gemini, and if you look in that section of the sky where Sirius can be found, you will find Gemini as well. The question of which is the greater influence can be looked at from a couple of different perspectives.

Chúng ta có nên nói rằng Thánh đoàn trên Sirius cùng sự kích thích của Song Tử đã tạo ra nhân loại, giới thứ tư trong tự nhiên? Có một mối liên hệ mật thiết giữa Sirius và Song Tử, và nếu nhìn vào vùng trời nơi có thể tìm thấy Sirius, các bạn cũng sẽ tìm thấy Song Tử. Vấn đề ảnh hưởng nào lớn hơn có thể được xem xét từ một vài góc nhìn khác nhau.

Oftentimes Sirius is spoken of as the greater influence, but one of the stars of Gemini, the greater star Pollux, is a supergiant star with a much greater potency and radiation than Sirius, apparently. So many factors came together.

Sirius thường được nói đến như nguồn ảnh hưởng lớn hơn, nhưng một trong các ngôi sao của Song Tử, ngôi sao lớn hơn là Pollux, lại là một sao siêu khổng lồ dường như có uy lực và bức xạ lớn hơn Sirius rất nhiều. Như vậy, nhiều yếu tố đã cùng hội tụ.

There was an alignment here of Venus, Mercury and the Earth—all three of them as rulers of Gemini, and the Earth also a ruler of Sagittarius. Mercury is important in relation to Sagittarius, as DK sometimes tells us, the tendency to travel on the winged heels. He refers to the winged heels of

Ở đây đã có một sự chỉnh hợp giữa Sao Kim, Sao Thủy và Trái Đất—cả ba đều là chủ tinh của Song Tử, và Trái Đất cũng là một chủ tinh của Nhân Mã. Sao Thủy có vai trò quan trọng trong mối liên hệ với Nhân Mã, như Chân sư DK đôi khi nói với chúng ta về khuynh hướng du hành trên những gót chân

Mercury in relation to the Sagittarian description and following the arrow of aspiration until it becomes intuition.

có cánh. Ngài nhắc đến những gót chân có cánh của Sao Thủy khi mô tả Nhân Mã và việc theo đuổi mũi tên khát vọng cho đến khi khát vọng trở thành trực giác.

The Mercurian evocation is intuition. Mercury is a planet not unrelated to Sagittarius, but not one of its rulers. There was a magnetic field set up between the planets which invited the influence or intervention, interestingly. Just the way there was an intervention of the Solar Angels, there was an intervention from Sirius. The Solar Angels intervened, but first there was an intervention from Sirius into our solar system, and it focused on our planet, which, interestingly enough, DK tells us is closely related to Sirius. Even though the magnitudes and the evolutionary development of these two stellar bodies, Earth and Sirius, are very, very different—Sirius being far, far more evolved than the Earth and also more evolved than the Sun and the Solar Logos.

Điều Sao Thủy gợi lên là trực giác. Sao Thủy là một hành tinh có liên hệ với Nhân Mã, nhưng không phải là một trong các chủ tinh của dấu hiệu này. Điều thú vị là một trường từ tính đã hình thành giữa các hành tinh, thu hút ảnh hưởng hay sự can thiệp. Cũng như đã có sự can thiệp của các Thái dương Thiên Thần, đã có sự can thiệp từ Sirius. Các Thái dương Thiên Thần đã can thiệp, nhưng trước hết đã có một sự can thiệp từ Sirius vào hệ mặt trời của chúng ta, và sự can thiệp ấy tập trung vào hành tinh của chúng ta; điều khá thú vị là Chân sư DK cho biết hành tinh này có liên hệ mật thiết với Sirius. Dù quy mô và mức phát triển tiến hoá của hai thiên thể này, Trái Đất và Sirius, rất, rất khác nhau—Sirius tiến hoá cao hơn Trái Đất rất, rất nhiều, và cũng tiến hoá cao hơn Mặt Trời cùng Thái dương Thượng đế.

and the dual stimulation of Gemini effective in producing significant results of which the fourth kingdom in nature is the expression.

và sự kích thích kép của Song Tử đã phát huy hiệu quả, tạo ra những kết quả đáng kể mà giới thứ tư trong tự nhiên là biểu hiện.

It was also relating to the opening of this development.

Điều đó cũng liên quan đến sự khởi đầu của quá trình phát triển này.

Also related to the heart development of our Planetary Logos. Perhaps the time had come for the development of the planetary heart, and Gemini with its strong second ray is involved. Sirius, probably with its ultimate Monadic ray being the second, was involved, as was our Solar Logos with its second-ray soul and personality, and perhaps ultimate Monadic ray being the second—perhaps.

Cũng liên quan đến sự phát triển trái tim của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Có lẽ đã đến lúc trái tim hành tinh phát triển, và Song Tử với cung hai mạnh mẽ của mình có tham gia vào đó. Sirius, có lẽ với cung chân thần tối hậu là cung hai, cũng tham gia, cũng như Thái dương Thượng đế của chúng ta với linh hồn và phàm ngã thuộc cung hai, và có lẽ cung chân thần tối hậu cũng là cung hai—có lẽ vậy.

[8] The fact that Gemini is the third sign and embodies what is called "a third potency" enabled it to reach, with its force, the third kingdom and produce that reaction which resulted in the individualising or the humanising of its higher forms of life.

In the third kingdom at that time. Gemini reached, by numerical resonance, the third kingdom of nature. That's really interesting, because there is a lower part of Gemini which is more akin to matter-form, and probably that particularly came into resonance with the third kingdom. There was no fourth kingdom yet, which is interesting. It's not as if all kingdoms necessarily appear at the same time.

There is a hint here. *The fact that Gemini is the third sign and embodies what is called "a third potency"*—so by inference, would the fourth sign embody a fourth potency, etc., and the first sign a first potency? In other words, can ray potencies or numerical potencies be associated with the signs because of their order? Does the fifth sign embody a fifth potency and a connection with the fifth ray?

Because I do think there is a connection of Gemini with the third ray. Whatever this third potency is, it's kind of a veiled term, but one can think of it in relation to the third ray. Certainly the kind of fluidity and mobility produced by Gemini is reminiscent of the third ray. Think of the etheric body, in a way the third of the vehicles—mind, emotion, ether—with all of its ramifying and networking connections, very net-like, like the third ray is.

[8] Việc Song Tử là dấu hiệu thứ ba và hiện thân cho điều được gọi là "tiềm năng thứ ba" đã cho phép dấu hiệu này dùng mãnh lực của mình vươn tới giới thứ ba và tạo ra phản ứng dẫn đến sự biệt ngã hóa hay nhân loại hóa những hình thái sự sống cao hơn của giới ấy.

Trong giới thứ ba vào thời điểm ấy. Nhờ sự cộng hưởng về số, Song Tử đã vươn tới giới thứ ba trong tự nhiên. Điều đó thật thú vị, vì có một phần thấp của Song Tử gần gũi hơn với vật chất–hình tướng, và có lẽ chính phần ấy đã đặc biệt cộng hưởng với giới thứ ba. Điều thú vị là lúc đó chưa có giới thứ tư. Không phải mọi giới đều nhất thiết xuất hiện cùng một lúc.

Ở đây có một gợi ý. *Việc Song Tử là dấu hiệu thứ ba và hiện thân cho điều được gọi là "uy lực thứ ba"*—vậy suy ra, liệu dấu hiệu thứ tư có hiện thân cho uy lực thứ tư, v.v., và dấu hiệu thứ nhất có hiện thân cho uy lực thứ nhất không? Nói cách khác, liệu các uy lực của cung hay các uy lực của số có thể gắn với các dấu hiệu theo thứ tự của chúng không? Dấu hiệu thứ năm có hiện thân cho uy lực thứ năm và có mối liên hệ với cung năm không?

Bởi tôi quả thực cho rằng Song Tử có mối liên hệ với cung ba. Dù uy lực thứ ba này là gì, thì đó cũng là một thuật ngữ phần nào được che giấu, nhưng chúng ta có thể nghĩ về nó trong mối liên hệ với cung ba. Chắc chắn tính linh động và tính động do Song Tử tạo ra gợi nhớ đến cung ba. Hãy nghĩ đến thể dĩ thái, theo một nghĩa nào đó là hiện thể thứ ba—thể trí, thể cảm dục, thể dĩ thái—với tất cả những mối kết nối phân nhánh và đan thành mạng lưới, rất giống một tấm lưới, như cung ba vậy.

enabled it to reach, with its force, the third kingdom and produce that reaction which resulted in the individualising or the humanising of its higher forms of life.

đã cho phép dấu hiệu này dùng mãnh lực của mình vươn tới giới thứ ba và tạo ra phản ứng dẫn đến sự biệt ngã hóa hay nhân loại hóa các hình tướng sự sống cao hơn của giới ấy.

Of course Cancer is involved here, as we have learned elsewhere, with humanity. Perhaps because Cancer carries a fourth potency, and we are dealing with founding of the fourth kingdom. There is much to be said for the uses of numerology in tracing the connections between the factors, the players in these processes.

Dĩ nhiên, ở đây Cự Giải cũng có liên quan đến nhân loại, như chúng ta đã học ở những phần khác. Có lẽ vì Cự Giải mang uy lực thứ tư, và chúng ta đang bàn đến việc thành lập giới thứ tư. Có nhiều điều đáng bàn về việc sử dụng số học để lần theo các mối liên hệ giữa những yếu tố, những thành phần tham gia vào các tiến trình này.

Anyway, we can see that Gemini, a sign of intelligence, a second-ray sign pre-eminently, it seems, was very much involved in bringing the angels into incarnation—even the strand of angelic presence, intelligence, love and power into incarnation in the third kingdom. Thus through that fusion, weak though it may have been at first, the fourth kingdom of nature was created.

Dù sao, chúng ta có thể thấy rằng Song Tử, một dấu hiệu của trí thông minh, dường như trước hết là một dấu hiệu cung hai, đã tham gia rất sâu vào việc đưa các thiên thần nhập thể—đưa cả dòng hiện diện, trí thông minh, bác ái và quyền năng thiên thần vào nhập thể trong giới thứ ba. Như vậy, qua sự dung hợp ấy, dù ban đầu có thể còn yếu, giới thứ tư trong tự nhiên đã hình thành.

[9] You will note that Venus is also the hierarchical ruler of Capricorn,

[9] Các bạn sẽ lưu ý rằng Sao Kim cũng là chủ tinh huyền giai của Ma Kết,

Not just the esoteric ruler of Gemini.

Không chỉ là chủ tinh nội môn của Song Tử.

[10] thus showing the power of the mind and its place and purpose in connection with both the major human crises: Individualisation and Initiation.

[10] qua đó cho thấy quyền năng của thể trí cùng vị trí và mục đích của nó trong mối liên hệ với cả hai cuộc khủng hoảng lớn của nhân loại: Biệt Ngã Hóa và Điểm Đạo. Điều này liên kết nhân loại với Song Tử theo một cách độc đáo.

We can call individualization the founding of the potentially self-conscious mind, and initiation we can call the illumination of the mind by the light, love and power of higher realms. Venus was involved in both, and the Solar Angels are of the fifth Creative

Chúng ta có thể gọi biệt ngã hóa là sự thiết lập thể trí có tiềm năng ngã thức, và có thể gọi điểm đạo là sự soi sáng thể trí bằng ánh sáng, bác ái và quyền năng của các cõi cao. Sao Kim tham gia vào cả hai, và các Thái dương Thiên Thần thuộc Huyền Giai Sáng

Hierarchy—the fifth Creative Hierarchy, not first, fifth. This fifth Creative Hierarchy was involved in the individualization process. We have planets involved; we have Sirius, the Sun and the constellation Gemini involved, and we have the Creative Hierarchies involved.

Tạo thứ năm—Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, không phải thứ nhất, mà là thứ năm. Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này đã tham gia vào tiến trình biệt ngã hóa. Có các hành tinh tham gia; có Sirius, Mặt Trời và chòm sao Song Tử tham gia, và có các Huyền Giai Sáng Tạo tham gia.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

The Creative Hierarchy of Solar Angels, sacrificially descending into a position where it could contact animal man or that which had been produced by the Lunar Lords, produced the opportunity for expression of the fourth Creative Hierarchy through the fourth kingdom of nature. You'll see here something I refer to so often, of course. Here is this map.

Huyền Giai Sáng Tạo gồm các Thái dương Thiên Thần đã hi sinh giáng xuống một vị trí có thể tiếp xúc với người thú, hay với những gì các nguyệt tinh quân đã tạo ra, qua đó tạo cơ hội cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư biểu hiện thông qua giới thứ tư trong tự nhiên. Dĩ nhiên, ở đây các bạn sẽ thấy một điều mà tôi rất thường nhắc đến. Đây là sơ đồ ấy.

We see that the fifth Creative Hierarchy, in a way, descended to become the seed of the human personality. The Solar Angels are also found on the buddhic plane, according to this compilation or tabulation, but they descended quite close, in at least an aspect of their nature, to the animal nature produced by the lunar elementals and ruled by Mars and Sagittarius. We have the coming together of the indigo of Venus and the red of Mars, producing humanity with this number four being so strong, and the yellow of intelligent humanity destined to emerge eventually.

Chúng ta thấy rằng, theo một nghĩa nào đó, Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm đã giáng xuống để trở thành hạt giống của phàm ngã con người. Theo bản tổng hợp hay bảng này, các Thái dương Thiên Thần cũng hiện diện trên cõi Bồ đề, nhưng ít nhất ở một phương diện trong bản chất của mình, Các Ngài đã giáng xuống khá gần với bản chất động vật do các hành khí thái âm tạo ra và do Sao Hỏa cùng Nhân Mã cai quản. Chúng ta có sự kết hợp giữa màu chàm của Sao Kim và màu đỏ của Sao Hỏa, tạo ra nhân loại với số bốn nổi bật mạnh mẽ, và màu vàng của nhân loại thông minh rồi sẽ xuất hiện.

Great secrets, but one day, like a moving picture or video, it will all be played out before our inner eye in the reading of the planetary records, and we will see with accurate historical sight what actually happened then. Some of us participated in it; others of us may have been waiting in pralayic states, having been abstracted from the Moon Chain into a waiting position for sufficient development to occur on the fourth Globe of the Fourth Chain for us to make an entry again. But so many of Earth humanity, their experience is of becoming humanity here on the Earth in the manner here hinted at, and involving quite a number of sources, right? In this whole individualization process, quite a number of stellar, planetary and hierarchical sources are involved.

Những bí mật lớn lao, nhưng một ngày nào đó, như một bộ phim hay đoạn phim, tất cả sẽ diễn ra trước con mắt bên trong của chúng ta khi đọc các ký lục hành tinh, và chúng ta sẽ thấy bằng cái nhìn lịch sử chính xác những gì thực sự đã xảy ra khi ấy. Một số người trong chúng ta đã tham gia vào việc đó; những người khác có thể đã chờ đợi trong các trạng thái thuộc Giai kỳ qui nguyên, sau khi được thu rút khỏi Dãy Mặt Trăng để chờ cho sự phát triển trên bầu hành tinh thứ tư của Dãy Thứ Tư đạt mức đủ để chúng ta lại bước vào. Nhưng đối với rất nhiều người thuộc nhân loại Trái Đất, trải nghiệm của họ là trở thành con người ngay tại Trái Đất này theo cách được gợi ý ở đây, với khá nhiều nguồn cùng tham gia, phải vậy không? Trong toàn bộ tiến trình biệt ngã hóa này, có khá nhiều nguồn từ các ngôi sao, các hành tinh và các Huyền Giai cùng tham gia.

Venus and Capricorn we've been discussing, the rulers of the fifth Creative Hierarchy of intervening Solar Angels. There are interventions going on here. The second ray tends to have an interventionary orientation, and so does the sixth ray, so related to the second. An intervention of

Chúng ta vừa bàn về Sao Kim và Ma Kết, các chủ tinh của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gồm những Thái dương Thiên Thần đã can thiệp. Ở đây đang diễn ra những sự can thiệp. Cung hai thường có khuynh hướng can thiệp, và cung sáu, vốn liên hệ mật thiết với cung hai, cũng vậy. Một sự can thiệp của

Solar Angels occurred. Without that intervention, as DK has suggested or hinted, we would be millions of years behind our present state of development at this time.

các Thái dương Thiên Thần đã diễn ra. Nếu không có sự can thiệp ấy, như Chân sư DK đã gợi ý hay ám chỉ, vào lúc này chúng ta sẽ chậm hơn hàng triệu năm so với trạng thái phát triển hiện nay.

Two great human crises, both involving Venus then, but in different intensities. The very seed of becoming Venusian is planted at individualization through intervention on our planet. Other methods of individualization occurred on the Moon Chain, maybe not involving Venus in any interventionary way, and a fruition of the Venusian intervention occurring in Capricorn at initiation, and finally probably an even greater fruition occurring in Pisces, with the exaltation of Venus at the end of the entire human experiment, with the mastership of man—making man the Master.

Như vậy, cả hai cuộc khủng hoảng lớn của nhân loại đều có Sao Kim tham gia, nhưng với cường độ khác nhau. Chính hạt giống để trở nên mang bản chất Sao Kim được gieo vào lúc biệt ngã hóa, thông qua sự can thiệp trên hành tinh của chúng ta. Những phương pháp biệt ngã hóa khác đã diễn ra trên Dãy Mặt Trăng, có lẽ không có Sao Kim tham gia theo bất cứ cách can thiệp nào; còn sự can thiệp của Sao Kim đơm quả trong Ma Kết vào lúc điểm đạo, và cuối cùng có lẽ đơm quả còn lớn hơn trong Song Ngư, khi Sao Kim vượng vào cuối toàn bộ cuộc thử nghiệm nhân loại, với việc con người đạt địa vị Chân sư—đưa con người trở thành Chân sư.

Pisces also associated with the Monadic plane, where Venus is no longer required. What happens there is the Jiva reaches again the Father's home and is reunited, in a sense, with itself, or the part of its consciousness that remained, and we transcend even the fifth kingdom. Venus doesn't reach there. The Chohans are sixth-degree initiates; they are no longer men, as are the Masters, nor are they actually members of the fifth kingdom in the soul sense. They've become planetary lives, and they are more related to the first aspect now. They've entered the sixth kingdom. Once you are a monad restored to itself, having retracted your descent into the lower worlds, you are a member of the sixth kingdom, beyond Venus.

Song Ngư cũng gắn với cõi chân thần, nơi không còn cần đến Sao Kim. Điều xảy ra ở đó là sự sống cá biệt lại đến nhà của Cha và, theo một nghĩa nào đó, tái hợp với chính mình, hay với phần tâm thức đã ở lại, và chúng ta vượt qua cả giới thứ năm. Sao Kim không vươn tới đó. Các Đấng Chúa Tể là những điểm đạo đồ cấp sáu; Các Ngài không còn là con người như các Chân sư, và thực ra cũng không còn là thành viên của giới thứ năm xét về phương diện linh hồn. Các Ngài đã trở thành Các Sự Sống Hành tinh, và giờ đây liên hệ nhiều hơn với phương diện thứ nhất. Các Ngài đã bước vào giới thứ sáu. Một khi là chân thần đã trở về với chính mình, sau khi thu hồi phần đã giáng xuống các cõi thấp, các bạn là thành viên của giới thứ sáu, vượt ngoài Sao Kim.

Pisces is involved in that kind of transition, a number of transitions. Pisces is involved with the transition from the Mutable to the

Song Ngư có liên quan đến kiểu chuyển tiếp ấy, đến một số sự chuyển tiếp. Song Ngư có liên quan đến sự chuyển tiếp từ Thập Giá

Fixed Cross. It's involved in the transition from focus in the lower eighteen subplanes into a state of liberation. In other words, it's involved in the full entry into the fifth kingdom of nature at the time of the fourth initiation, and it's also, I would say, involved in this transition from membership in the fifth kingdom of nature into the sixth. Pisces does seem to be involved in these really important changes of state. Even though we are talking about Gemini here, Pisces is involved in great transitions or changes of state.

Biến đổi sang Thập Giá Cố Định. Nó có liên quan đến sự chuyển tiếp từ trạng thái tập trung trong mười tám cõi phụ thấp sang trạng thái giải thoát. Nói cách khác, nó có liên quan đến việc hoàn toàn bước vào giới thứ năm của tự nhiên vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ tư, và tôi cho rằng nó cũng có liên quan đến sự chuyển tiếp từ tư cách thành viên của giới thứ năm của tự nhiên sang giới thứ sáu. Song Ngư quả có vẻ liên quan đến những thay đổi trạng thái hết sức quan trọng này. Dù ở đây chúng ta đang nói về Song Tử, Song Ngư vẫn có liên quan đến những sự chuyển tiếp lớn hay những thay đổi trạng thái.

It represents the end, prelude to a new beginning on a higher level. You know that it's one of the last signs active in the Mutable Cross, prior to initiation, first initiation, then mounting of the Fixed Cross. Then is it involved in the mounting of the Cardinal Cross, perhaps? Perhaps because one's last incarnation is sometimes taken in Pisces, relating the initiation to Shamballa. But that relationship to Shamballa is not yet as a monad. There has to be an elevation of the full member of the fifth kingdom of nature into the kingdom of planetary lives, the sixth. Pisces has that sixth ray to help with such a transition onto the sixth or Monadic level.

Nó biểu thị sự kết thúc, khúc dạo đầu cho một khởi đầu mới ở cấp độ cao hơn. Các bạn biết rằng đó là một trong những dấu hiệu hoạt động cuối cùng trên Thập Giá Biến đổi, trước điểm đạo, lần điểm đạo thứ nhất, rồi đến việc bước lên Thập Giá Cố Định. Vậy có lẽ nó cũng liên quan đến việc bước lên Thập Giá Chủ Yếu chăng? Có lẽ vậy, vì đôi khi người ta trải qua lần lâm phàm cuối cùng trong Song Ngư, qua đó liên kết cuộc điểm đạo với Shamballa. Nhưng mối liên hệ ấy với Shamballa vẫn chưa phải với tư cách một chân thần. Một thành viên trọn vẹn của giới thứ năm của tự nhiên phải được nâng lên giới của Các Sự Sống Hành tinh, tức giới thứ sáu. Song Ngư có cung sáu ấy để hỗ trợ sự chuyển tiếp như vậy lên cấp độ thứ sáu, hay cấp độ chân thần.

Capricorn relates humanity in a unique way to Gemini, or Venus does.

Ma Kết liên kết nhân loại với Song Tử theo một cách độc đáo, hoặc chính Sao Kim làm điều đó.

[11] In the coming world religion this fact will be noted and in the month of June,

[11] Trong tôn giáo thế giới sắp tới, sự kiện này sẽ được ghi nhận, và vào tháng Sáu,

Which is usually when the Gemini full moon occurs.

Đó thường là lúc trăng tròn Song Tử diễn ra.

[12] which is essentially the month in which the influences of Gemini are peculiarly strong,

[12] vốn về bản chất là tháng mà các ảnh hưởng của Song Tử đặc biệt mạnh mẽ,

He says "essentially" because it's not always; sometimes in late May it does occur in the tropical zodiac.

Ngài nói "về cơ bản" vì không phải lúc nào cũng vậy; đôi khi trăng tròn này diễn ra vào cuối tháng Năm theo hoàng đạo nhiệt đới.

[13] due advantage will be taken in order to bring man nearer to the spiritual realities.

[13] người ta sẽ tận dụng thích đáng những ảnh hưởng ấy để đưa con người đến gần hơn với các thực tại tinh thần.

The Solar Angels and the love of God, the solar angelic influence giving the buddhic love of God, are very strong in June, Gemini.

Các Thái dương Thiên Thần và tình thương của Thượng đế, ảnh hưởng của Thái dương Thiên Thần mang đến tình thương Bồ đề của Thượng đế, đều rất mạnh vào tháng Sáu, trong Song Tử.

But the solar angelic Hierarchy is essentially a Capricornian Hierarchy. We can see there the connection through Venus that unites the Solar Angels of Capricorn with the love energy, the festival of the Christ occurring at the time of the Gemini full moon. So many of these interactions on a subtler level are revealed to us through the relations or the rulerships given to us in esoteric astrology. The lines of connection are far more interesting and intricate and spiritually significant than in ordinary astrology. You begin to realize, as good as it is, how impoverished the ordinary astrology actually is compared to the deeper insights that we can gain from esoteric astrology.

Nhưng Huyền Giai Thái dương Thiên Thần về bản chất là một Huyền Giai Ma Kết. Ở đó, chúng ta có thể thấy mối liên hệ thông qua Sao Kim, kết nối các Thái dương Thiên Thần của Ma Kết với năng lượng bác ái, với lễ hội của Đức Christ diễn ra vào lúc trăng tròn Song Tử. Rất nhiều sự tương tác như thế ở cấp độ vi tế hơn được tiết lộ cho chúng ta qua các mối liên hệ hay các quyền chủ quản mà chiêm tinh học nội môn cung cấp. Những đường liên kết ấy thú vị, phức tạp và có thâm nghĩa tinh thần hơn rất nhiều so với trong chiêm tinh học thông thường. Dù chiêm tinh học thông thường có giá trị đến đâu, các bạn bắt đầu nhận ra nó thực sự nghèo nàn biết bao so với những nhận thức sâu sắc hơn mà chúng ta có thể đạt được từ chiêm tinh học nội môn.

Venus, the hierarchical ruler of Capricorn, showing the power of the mind to enter the light sublime—that's the third degree—and

Sao Kim, chủ tinh huyền giai của Ma Kết, cho thấy quyền năng của thể trí trong việc đi vào ánh sáng cao siêu—đó là cấp độ ba—cùng vị

its place and purpose in connection with the major human crises, individualization and true initiation. See, true initiation is the third degree, right, where Venus prevails and the fifth ray. Here's the third degree, where Venus prevails and also the fifth ray.

trí và mục đích của nó trong mối liên hệ với những cuộc khủng hoảng lớn của con người: biệt ngã hóa và điểm đạo đích thực. Các bạn thấy đấy, điểm đạo đích thực là cấp độ ba, đúng không, nơi Sao Kim và cung năm chiếm ưu thế. Đây là cấp độ ba, nơi Sao Kim và cả cung năm đều chiếm ưu thế.

The very beginning, we call it entry into the fourth kingdom of nature, and that's individualization; and entry into the fifth kingdom of nature as a full, mature participant in that kingdom. We, in a way, enter the fifth kingdom of nature even at the first degree somewhat, entry into the Hall of Wisdom. But you're not really considered a mature, full participant in that kingdom until true initiation comes. Venus is powerful at all those initiations—first, second and third—but most powerful, in a way, at the third degree, even though Mars and the Moon are given as the rulers there. We are really entering the Venusian kingdom in full consciousness, and that is polarization within the higher mind, the higher three subplanes of the mental plane.

Khởi đầu ấy, chúng ta gọi là bước vào giới thứ tư của tự nhiên, và đó là biệt ngã hóa; còn bước vào giới thứ năm của tự nhiên là trở thành một thành viên trọn vẹn, trưởng thành trong giới ấy. Theo một nghĩa nào đó, ngay ở cấp độ thứ nhất, chúng ta cũng đã phần nào bước vào giới thứ năm của tự nhiên, bước vào Phòng Minh triết. Nhưng các bạn chưa thực sự được xem là một thành viên trưởng thành, trọn vẹn trong giới ấy cho đến khi điểm đạo đích thực diễn ra. Sao Kim có quyền năng mạnh mẽ ở tất cả những lần điểm đạo ấy—thứ nhất, thứ hai và thứ ba—nhưng theo một nghĩa nào đó, mạnh nhất ở cấp độ ba, dù Sao Hỏa và Mặt Trăng được nêu là các chủ tinh ở đó. Chúng ta thực sự bước vào giới của Sao Kim với tâm thức trọn vẹn, và đó là sự phân cực trong thượng trí, trong ba cõi phụ cao của cõi trí.

It relates humanity, I guess that's Venus, in a unique way to Gemini. Capricorn has to have been important at the birth of the human kingdom, because the Solar Angels are Capricornian, or that's the sign associated with their Hierarchy, and Gemini giving the higher and the lower self: the egoic nature formed on the higher mental plane and also the personality nature. That duality which is humanity at first, and which the planet Venus over time will unite in a magnetic bond of love and light.

Nó liên kết nhân loại với Song Tử theo một cách độc đáo; tôi đoán đó là Sao Kim. Hẳn Ma Kết đã đóng vai trò quan trọng vào lúc giới nhân loại ra đời, vì các Thái dương Thiên Thần thuộc Ma Kết, hay đó là dấu hiệu gắn liền với Huyền Giai của Các Ngài, còn Song Tử mang đến chân ngã và phàm ngã: bản chất chân ngã hình thành trên Cõi thượng trí, cùng với bản chất phàm nhân. Nhị nguyên ấy là nhân loại lúc ban đầu, và theo thời gian, hành tinh Sao Kim sẽ hợp nhất hai mặt ấy trong một mối liên kết từ tính của tình thương và ánh sáng.

In the coming world religion, this fact of Venus being uniquely related to Gemini, and

Trong tôn giáo thế giới sắp tới, sự kiện Sao Kim có mối liên hệ độc đáo với Song Tử, và

Venus being uniquely related to humanity as the object of its development. We are to become Venusian, just as our Earth is to become Venusian. The scale is different, of course. It relates humanity in a unique way to Gemini in the coming world religion, based on cycles and astrological energies and ray energies.

Sao Kim có mối liên hệ độc đáo với nhân loại như đối tượng mà nó thúc đẩy phát triển. Chúng ta phải trở nên giống Sao Kim, cũng như Trái Đất của chúng ta phải trở nên giống Sao Kim. Dĩ nhiên, quy mô thì khác nhau. Nó liên kết nhân loại với Song Tử theo một cách độc đáo trong tôn giáo thế giới sắp tới, dựa trên các chu kỳ, các năng lượng chiêm tinh và các năng lượng cung.

this fact will be noted and in the month of June, which is essentially the month in which the influences of Gemini are peculiarly strong, due advantage will be taken in order to bring man nearer to the spiritual realities.

sự kiện này sẽ được lưu ý và vào tháng Sáu, vốn về cơ bản là tháng mà các ảnh hưởng của Song Tử đặc biệt mạnh, người ta sẽ tận dụng thích đáng để đưa con người đến gần hơn với các thực tại tinh thần.

What it would mean, basically, his soul nature, and even higher, but at least the soul nature. We're almost into the influence of Gemini. As this program is being made, we're still in Taurus, also ruled by Venus and also strong in the light. But the love energy is growing stronger and stronger all the time, and I think we have a unique opportunity to relate to the Solar Angel—that great initiate and former human being of a previous cycle, supervisory god, deity—a unique opportunity to relate to the Solar Angel in June or under the influence of Gemini.

Về cơ bản, điều đó muốn nói đến bản chất linh hồn của con người, và thậm chí còn cao hơn nữa, nhưng ít nhất là bản chất linh hồn. Chúng ta sắp bước vào ảnh hưởng của Song Tử. Vào lúc thực hiện chương trình này, chúng ta vẫn đang ở Kim Ngưu, cũng do Sao Kim cai quản và cũng mạnh về ánh sáng. Nhưng năng lượng bác ái vẫn không ngừng mạnh lên, và tôi nghĩ chúng ta có một cơ hội độc đáo để liên hệ với Thái dương Thiên Thần—vị điểm đạo đồ vĩ đại ấy, vốn từng là một con người trong một chu kỳ trước, một vị Thượng đế giám sát, một Thượng đế—một cơ hội độc đáo để liên hệ với Thái dương Thiên Thần vào tháng Sáu hay dưới ảnh hưởng của Song Tử.

[14] Just as Venus was potent in producing the relation of such pairs of opposites as the fifth kingdom of souls and the third kingdom (the synthesis of the sub-human kingdoms)

[14] Cũng như Sao Kim từng có quyền năng tạo nên mối quan hệ giữa những cặp đối cực như giới thứ năm của các linh hồn và giới thứ ba (sự tổng hợp của các giới dưới nhân loại),

It has the mineral, it has the vegetable, it has the animal. It's all included. There is in every animal body that which relates it to the vegetable kingdom and also to the mineral kingdom. We still, human beings with the

Trong đó có kim thạch, có thực vật, có động vật. Tất cả đều được bao gồm. Trong mỗi thân thể động vật đều có những yếu tố liên kết nó với giới thực vật và cả giới kim thạch. Chúng ta vẫn là những con người mang thân

animal body, have in us the mineral and the vegetable and the animal.

thể động vật, trong chúng ta có cả kim thạch, thực vật và động vật.

Just as Venus was potent in producing the relation of such pairs of opposites as the fifth kingdom of souls and the third kingdom (the synthesis of the sub-human kingdoms)

Cũng như Sao Kim đã có tác động mạnh mẽ trong việc tạo nên mối liên hệ giữa những cặp đối cực như giới thứ năm của các linh hồn và giới thứ ba (sự tổng hợp của các giới dưới nhân loại)

Important to see.

Điều quan trọng là nhận thấy điều này.

[15] leading to a Great Approach between soul and form,

[15] dẫn đến một cuộc Tiếp Cận Vĩ Đại giữa linh hồn và hình tướng,

That is between Solar Lords, Solar Angels and the Lords of Form, the Lunar Lords.

Tức là giữa các nhật tinh quân, các Thái dương Thiên Thần và các Chúa Tể của Hình Tướng, các nguyệt tinh quân.

[16] so in the new world religion this fact will be recognised.

[16] sự kiện này cũng sẽ được nhìn nhận trong tôn giáo thế giới mới.

You see, we can say, "What an opportunity for soul infusion!"

Các bạn thấy đấy, chúng ta có thể nói: "Thật là một cơ hội lớn lao để linh hồn thấm nhuần!"

[17] Appeal will be made

[17] Lời khẩn cầu sẽ hướng

The cry, the call, the invocation—

Tiếng kêu, lời kêu gọi, lời khẩn cầu—

[18] to the Forces which can utilise this planetary potency in order to work out the divine plan upon the Earth.

[18] đến các Mãnh Lực có thể sử dụng tiềm năng hành tinh này để thực hiện Thiên Cơ trên Trái Đất.

Humanity cannot yet—

Nhân loại vẫn chưa thể—

Human beings cannot yet utilize the potencies of Venus as can higher orders of life, namely the Hierarchy and the Solar Angels. Appeal will be made to these higher sources that can bring in this planetary potency of Venus at this time. The new world religion will be quite amazing in

Con người vẫn chưa thể sử dụng các quyền năng của Sao Kim như những cấp sự sống cao hơn, tức Thánh đoàn và các Thái dương Thiên Thần. Lời khẩn cầu sẽ hướng đến những nguồn cao hơn này, những nguồn có thể đưa quyền năng hành tinh ấy của Sao Kim vào lúc này. Tôn giáo thế giới mới sẽ hết

terms of this utilization of the exact knowledge of energies and their cycles of availability, their potencies at various times. We will be cooperating with the great interior forces and energies instead of so often ignorantly working in a way that would neutralize them or render them ineffective.

sức kỳ diệu trong việc sử dụng tri thức chính xác về các năng lượng, về những chu kỳ mà chúng có thể được vận dụng, và về quyền năng của chúng vào những thời điểm khác nhau. Chúng ta sẽ hợp tác với các mãnh lực và năng lượng vĩ đại bên trong, thay vì thường xuyên hành động trong vô minh theo cách vô hiệu hóa chúng hoặc khiến chúng mất hiệu lực.

[19] It is because Venus thus relates certain pairs of opposites

[19] Chính vì Sao Kim liên kết như vậy [Page 356] một số cặp đối cực

Usually soul and form, and mind and emotions, higher mind and lower mind, Earth and Venus itself—

Thường là linh hồn và hình tướng, thể trí và cảm xúc, thượng trí và hạ trí, Trái Đất và chính Sao Kim—

[20] that she has been erroneously connected in the minds of men with sex and the sex life and with the relation of the physical opposites, male and female.

[20] mà trong trí con người, hành tinh này đã bị gắn kết một cách sai lầm với tính dục và đời sống tính dục, cùng mối quan hệ giữa các đối cực về thể xác, nam và nữ.

This relation is more Martian.

Mối quan hệ này mang tính Sao Hỏa nhiều hơn.

There is one place where DK does discuss, I think, Venus in relation to sex, and it is entering the first decanate, the Venus decanate of Aquarius, by average man, and the sexual response will be stimulated also simply because Uranus, the general ruler of Aquarius, rules the sacral centre. But in general it is other pairs of opposites that Venus magnetically draws together. Most importantly, the fifth kingdom of nature and the third, and then the fifth kingdom of nature and the fourth kingdom of nature, making it possible for transition of members of the fourth kingdom of nature into the fifth.

Tôi nghĩ có một chỗ Chân sư DK quả có bàn về Sao Kim trong mối liên hệ với tính dục, và đó là việc người trung bình bước vào thập độ thứ nhất, thập độ Sao Kim của Bảo Bình; đáp ứng tính dục cũng sẽ được kích thích đơn giản vì Sao Thiên Vương, chủ tinh chung của Bảo Bình, cai quản trung tâm xương cùng. Nhưng nhìn chung, Sao Kim dùng từ tính để thu hút những cặp đối cực khác lại với nhau. Quan trọng nhất là giới thứ năm của tự nhiên và giới thứ ba, rồi đến giới thứ năm của tự nhiên và giới thứ tư của tự nhiên, tạo điều kiện cho các thành viên của giới thứ tư của tự nhiên chuyển tiếp vào giới thứ năm.

The kind of reversal that occurs here: we have the fifth kingdom of nature higher

Kiểu đảo ngược diễn ra ở đây là: giới thứ năm trong tự nhiên cao hơn giới thứ tư, nhưng

than the fourth, but we have, it appears, the fourth Creative Hierarchy of the initiates, human monads, higher than the fifth Creative Hierarchy. I think that what occurs here in relation to the human personality does not contain the wholeness of the fifth Creative Hierarchy. I believe that the fifth Creative Hierarchy has its truer home on higher planes, at least here on the buddhic plane and perhaps above, but sacrificially it has inserted an aspect of itself into a lower level of higher mind, onto the mental plane.

dường như Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của các điểm đạo đồ, các chân thần nhân loại, lại cao hơn Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Tôi nghĩ rằng những gì diễn ra ở đây liên quan đến phàm ngã con người không bao hàm toàn bộ Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Tôi tin rằng nơi cư ngụ đích thực hơn của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm nằm trên các cõi cao, ít nhất là ở đây, trên cõi Bồ đề, và có lẽ còn cao hơn nữa; nhưng với tinh thần hi sinh, Huyền Giai này đã đưa một phương diện của mình vào một cấp độ thấp hơn của thượng trí, trên cõi trí.

I think that right here, when you look at the fifth Creative Hierarchy, you can see the split between the upward-pointing five-pointed star and the lower-pointing five-pointed star, the lower four subplanes of the mental plane having to do with the inverted pentagram and the higher three with the erect pentagram. Right there is a conflict between what I would call Venus and Mars, with Mars as the ruler of the lower four and Venus as the ruler of the higher three. We have here a kind of contrast between the angels and the crocodiles, and it's called Makara, the mystery.

Tôi nghĩ rằng ngay tại đây, khi nhìn vào Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, các bạn có thể thấy sự phân chia giữa ngôi sao năm cánh hướng lên và ngôi sao năm cánh hướng xuống; bốn cõi phụ thấp của cõi trí liên quan đến ngôi sao năm cánh đảo ngược, còn ba cõi phụ cao liên quan đến ngôi sao năm cánh hướng lên. Ngay tại đó có một cuộc xung đột giữa những gì tôi gọi là Sao Kim và Sao Hỏa, với Sao Hỏa là chủ tinh của bốn cõi phụ thấp và Sao Kim là chủ tinh của ba cõi phụ cao. Ở đây, chúng ta có một kiểu tương phản giữa các thiên thần và những con cá sấu, và điều đó được gọi là Makara, điều huyền nhiệm.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:
a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.
b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

But we've discussed this. DK says we're not going to solve this. We might go on attempting to solve it and learn much, but it's extremely veiled interplay. I think some of the theorists have attempted to solve this, and they themselves do not know whether they have solved it. It will be proven in time whether or not they have solved this story of the Solar Angels.

Nhưng chúng ta đã bàn về điều này. Chân sư DK nói rằng chúng ta sẽ không giải được điều này. Chúng ta có thể tiếp tục cố gắng giải nó và học được nhiều điều, nhưng đó là một sự tương tác được che giấu hết sức kín đáo. Tôi nghĩ một số nhà lý thuyết đã cố gắng giải điều này, và chính họ cũng không biết liệu mình đã giải được hay chưa. Theo thời gian, sẽ có bằng chứng cho thấy họ có giải được câu chuyện về các Thái dương Thiên Thần này hay không.

I also want to say that Venus is referred to here as "she." She is Venus.

Tôi cũng muốn nói rằng ở đây, Sao Kim được gọi bằng đại từ "bà". Bà là Sao Kim.

The Lord of Venus is in a feminine incarnation. The Lord of Earth is in a

Đấng Chúa Tể Sao Kim đang lâm phàm trong hình hài nữ. Đấng Chúa Tể Trái Đất đang

masculine incarnation. In a way Earth is much more related to Mars in some of its present processes, but has to become increasingly related to Venus. The higher aspect of the divine feminine is involved here, and that it is which truly civilizes and educates the elemental life. In any choice between Venus and Mars in the present moment of humanity's history, we have to choose Venus as the way that leads to cultures, spiritual culture and spiritual civilization, and we have to beware of any system of thought or religion that puts women down and exalts the Martian vibration. It's really putting Venus down, and it is definitely leading in an anti-evolutionary direction, a reactionary direction.

lâm phàm trong hình hài nam. Theo một nghĩa nào đó, trong một số tiến trình hiện nay, Trái Đất liên hệ với Sao Hỏa nhiều hơn hẳn, nhưng phải ngày càng liên hệ mật thiết hơn với Sao Kim. Phương diện cao hơn của nữ tính thiêng liêng có vai trò ở đây, và chính phương diện ấy thực sự khai hóa và giáo dục sự sống hành khí. Trong bất kỳ sự lựa chọn nào giữa Sao Kim và Sao Hỏa vào thời điểm hiện nay của lịch sử nhân loại, chúng ta phải chọn Sao Kim làm con đường dẫn đến các nền văn hóa, văn hóa tinh thần và văn minh tinh thần; đồng thời, chúng ta phải cảnh giác với bất kỳ hệ tư tưởng hay tôn giáo nào hạ thấp phụ nữ và đề cao rung động của Sao Hỏa. Điều đó thực sự là hạ thấp Sao Kim, và chắc chắn đang dẫn theo hướng đi ngược tiến hoá, một hướng phản động.

Continuing now, Venus is often misrepresented. As I said, DK can look at it occasionally in relation to Aquarius as the ruler of the first of the reverse decanates, but normally it brings together pairs of opposites which are of a higher nature.

Giờ tiếp tục, Sao Kim thường bị trình bày sai lệch. Như tôi đã nói, đôi khi Chân sư DK có thể xem xét Sao Kim trong mối liên hệ với Bảo Bình, với tư cách chủ tinh của thập độ đầu tiên theo chiều đảo ngược, nhưng thông thường, Sao Kim kết hợp các cặp đối cực có bản chất cao hơn.

[21] It is interesting to discover that the hierarchical ruler of Gemini is the Earth itself, which is a non-sacred planet.

[21] Thật thú vị khi khám phá ra rằng chủ tinh huyền giai của Song Tử chính là Trái Đất, một hành tinh không thiêng liêng.

This takes us to this particular chart.

Điều này đưa chúng ta đến biểu đồ cụ thể này.

We find the Gemini Creative Hierarchy as the fourth, ruled by the Earth, the desire for duality. Certainly those of us who are incarnating on this planet are motivated by this particular type of desire and also by the need to resolve it. This is one of the liberated Hierarchies, and interestingly Gemini is paired with the sixth ray. Earth then is the hierarchical ruler, and here it's not showing the rulers so strongly, but in the next

Chúng ta thấy Huyền Giai Sáng Tạo Song Tử là Huyền Giai thứ tư, do Trái Đất cai quản, với dục vọng hướng đến nhị nguyên. Chắc chắn những ai trong chúng ta đang lâm phàm trên hành tinh này đều được thúc đẩy bởi loại dục vọng đặc thù này, cũng như bởi nhu cầu giải quyết nó. Đây là một trong các Huyền Giai đã giải thoát, và điều thú vị là Song Tử được ghép cặp với cung sáu. Như vậy, Trái Đất là chủ tinh huyền giai; ở đây,

diagram for the manifested Creative Hierarchies, it does show the rulers. None of them is Earth, and so for some reason it is not continued into the discussion of the liberated Hierarchies.

các chủ tinh không được thể hiện rõ lắm, nhưng sơ đồ tiếp theo về các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện có thể hiện các chủ tinh. Không chủ tinh nào trong số đó là Trái Đất, nên vì một lý do nào đó, Trái Đất không tiếp tục xuất hiện trong phần bàn về các Huyền Giai đã giải thoát.

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

	Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
THE FIVE KUMARAS	1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
	2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
	3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
	4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
		Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
	5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
		The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

It is interesting to discover that the hierarchical ruler of Gemini is the Earth itself, which is a non-sacred planet.

Thật thú vị khi khám phá rằng chủ tinh huyền giai của Song Tử chính là Trái Đất, vốn là một hành tinh không thiêng liêng.

[22] The Earth is also the esoteric ruler of Sagittarius, the polar opposite of Gemini.

[22] Trái Đất cũng là chủ tinh nội môn của Nhân Mã, đối cực của Song Tử.

Probably has something to do with the sacralization of the animal life on our planet through the Sagittarian energy and the uplifting of the animal consciousness into the human kingdom—at least that's one possible sacralizing of the animal consciousness on our planet. Sacred—

Có lẽ điều này liên quan phần nào đến việc thiêng liêng hóa sự sống động vật trên hành tinh chúng ta thông qua năng lượng Nhân Mã, và nâng tâm thức động vật lên giới nhân loại—ít nhất đó là một khả năng thiêng liêng hóa tâm thức động vật trên hành tinh chúng ta. Thiêng liêng—

With Sagittarius having so much Mars in it in terms of its hierarchical ruler, its connection with the animal kingdom and

Vì Nhân Mã mang rất nhiều ảnh hưởng của Sao Hỏa xét về chủ tinh huyền giai, cũng như mối liên hệ với giới động vật và với hiện

with the animal vehicle of man, basically the body consciousness is very, very strong.

thể động vật của con người, nên về cơ bản, tâm thức thân thể ở đây hết sức mạnh mẽ.

[23] These are the only two constellations ruled by the Earth,

[23] Đây là hai chòm sao duy nhất do Trái Đất cai quản,

Notice how he changes from signs to constellations: these are the only two ruled by the Earth.

Hãy lưu ý cách Ngài chuyển từ các dấu hiệu sang các chòm sao: đây là hai chòm sao duy nhất do Trái Đất cai quản.

[24] and this fact is of major significance, creating an unusual situation in the solar system and a unique relation.

[24] và sự kiện này có thâm nghĩa lớn lao, tạo nên một tình thế khác thường trong hệ mặt trời cùng một mối quan hệ độc đáo.

There is a great redemptive process going on on our planet, and it seems to have absorbed so much of the unfinished business of the previous major solar system. These two constellations, Gemini and Sagittarius, are part of this redemption of the inherited substance of the previous solar system, which process, the redemptive process, seems very much focused on our Earth, and perhaps also to a degree in Mars and Saturn —three planets with a close connection to the third ray, in this special third-ray entity that somehow embraces all three of these Planetary Logoi.

Một tiến trình cứu chuộc lớn lao đang diễn ra trên hành tinh chúng ta, và dường như hành tinh này đã tiếp nhận rất nhiều công việc còn dang dở từ hệ mặt trời lớn trước đây. Hai chòm sao này, Song Tử và Nhân Mã, góp phần vào việc cứu chuộc chất liệu kế thừa từ hệ mặt trời trước. Tiến trình ấy, tiến trình cứu chuộc, dường như tập trung rất nhiều trên Trái Đất của chúng ta, và có lẽ ở một mức độ nào đó cũng trên Sao Hỏa và Sao Thổ—ba hành tinh có mối liên hệ mật thiết với cung ba, trong Thực Thể cung ba đặc biệt này, vốn bằng cách nào đó bao hàm cả ba Hành Tinh Thượng đế ấy.

[25] The cosmic line of force from Gemini to Sagittarius and the reverse is subjectively and esoterically related to our Earth,

[25] Đường mãnh lực vũ trụ từ Song Tử đến Nhân Mã và ngược lại có liên hệ về mặt chủ quan và huyền bí với Trái Đất của chúng ta,

We're really talking about important interplay between two opposite constellations, with Pisces as the mediator, as we've been told, and Pisces in this case is the sign of redemption. There is a lot to straighten out on our planet, and the influence of the second-ray soul of our planet can be in alliance with Pisces, as the Christ is strongly with that particular

Chúng ta thực sự đang nói về sự tương tác quan trọng giữa hai chòm sao đối cực, với Song Ngư làm trung gian, như chúng ta đã được cho biết; trong trường hợp này, Song Ngư là dấu hiệu của sự cứu chuộc. Có rất nhiều điều cần chấn chỉnh trên hành tinh chúng ta, và ảnh hưởng của linh hồn cung hai của hành tinh có thể liên kết với Song Ngư, vì Đức Christ có mối liên hệ mạnh mẽ

cosmic decanate. Perhaps the right relation between these two constellations with respect to our Earth is mediated by Pisces, which uplifts and redeems those earlier third-ray tendencies which have to be lifted into the second ray.

với thập độ vũ trụ đặc thù ấy. Có lẽ Song Ngư làm trung gian cho mối quan hệ đúng đắn giữa hai chòm sao này đối với Trái Đất của chúng ta, nâng cao và cứu chuộc những khuynh hướng cung ba trước đây vốn phải được nâng lên cung hai.

[26] thus guaranteeing its soul development,

[26] qua đó bảo đảm sự phát triển linh hồn của Trái Đất,

The soul development is related in this case to the third ray—to the third ray, because that is the personality ray of the Earth, of the Planetary Logos of the Earth. It is there in the realm of matter-form that the greatest difficulty is to be found, because matter-form is not properly aligned with the second-ray theme of our planet and even of our solar system.

Trong trường hợp này, sự phát triển linh hồn liên quan đến cung ba—đến cung ba, vì đó là cung phàm ngã của Trái Đất, của Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất. Chính trong lĩnh vực vật chất–hình tướng ấy có khó khăn lớn nhất, vì vật chất–hình tướng chưa chỉnh hợp đúng đắn với chủ đề cung hai của hành tinh chúng ta và thậm chí của cả hệ mặt trời chúng ta.

These two planets—and especially Gemini with its second ray, in alliance with Pisces with its second ray, and with Sagittarius carrying the ray of the human kingdom forth, the ray of Manas, one of the rays of Manas, the fifth, which allows the animal impregnation by the Solar Angels, and the sixth ray of devotion or right orientation towards the higher types of energies—these three together can uplift man and uplift the planet.

Hai hành tinh này—và đặc biệt là Song Tử với cung hai của mình, liên kết với Song Ngư cùng cung hai của nó, và với Nhân Mã mang cung của giới nhân loại tiến lên, cung Manas, một trong các cung Manas, tức cung năm, cho phép các Thái dương Thiên Thần thụ tinh cho sự sống động vật, cùng với cung sáu của lòng sùng tín hay sự định hướng đúng đắn về các loại năng lượng cao hơn—cả ba cùng nhau có thể nâng cao con người và nâng cao hành tinh.

thus guaranteeing its soul development,

qua đó bảo đảm sự phát triển linh hồn của hành tinh này,

Of our Earth, and we are very much involved in that process right now.

Của Trái Đất chúng ta, và ngay lúc này, chúng ta đang tham gia sâu sắc vào tiến trình ấy.

[27] the unfoldment of form as an expression of that soul, and leading our sorrowful humanity upon this woeful

[27] sự khai mở của hình tướng như một biểu hiện của linh hồn ấy, và tất yếu dẫn dắt nhân loại đau khổ của chúng ta trên

planet inevitably to the very gate of initiation in Capricorn.

hành tinh đầy sầu khổ này đến tận cánh cổng điểm đạo trong Ma Kết.

It's as if we have Gemini, Sagittarius, Pisces; Mercury, Venus, Earth and also Mars all involved in the upliftment of the presently misaligned humanity and also of the struggling Earth. These are very potent forces which I think guarantee a good result for our planet.

Dường như chúng ta có Song Tử, Nhân Mã, Song Ngư; Sao Thủy, Sao Kim, Trái Đất và cả Sao Hỏa, tất cả đều tham gia vào việc nâng cao nhân loại hiện đang thiếu chỉnh hợp, cũng như Trái Đất đang vật lộn. Đây là những mãnh lực hết sức mạnh mẽ mà tôi nghĩ sẽ bảo đảm một kết quả tốt đẹp cho hành tinh chúng ta.

[28] In this statement and in the fact of the pain and sorrow which are distinguishing qualities of our planetary life lies hid a secret mystery.

[28] Chính trong phát biểu này và trong sự kiện rằng đau đớn cùng sầu khổ là những phẩm tính đặc trưng của sự sống hành tinh chúng ta, có ẩn chứa một điều huyền nhiệm bí mật.

The fourth ray is coming in; it's the ray of pain and sorrow, and the fourth purpose of Sanat Kumara relates to the necessity for pain and suffering. We see this in *The Rays and the Initiations*, where the seven purposes of Sanat Kumara are discussed. There is a secret mystery here, and the fourth ray, through pain, speeds humanity and probably our planet on their way, because the Lords of Karma are at work here. The fourth ray through pain reveals when we are out of alignment with our dharma and karma needs to be adjusted. But we cannot penetrate a mystery, let alone a secret mystery.

Cung bốn đang đi vào; đó là cung của đau đớn và buồn khổ, và thiên ý thứ tư của Sanat Kumara liên quan đến sự cần thiết của đau đớn và khổ đau. Chúng ta thấy điều này trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, nơi bàn về bảy thiên ý của Sanat Kumara. Ở đây có một điều huyền nhiệm bí mật, và thông qua đau đớn, cung bốn thúc đẩy nhân loại và có lẽ cả hành tinh chúng ta tiến nhanh trên con đường của mình, vì các Đấng Nghiệp Quả đang hoạt động ở đây. Thông qua đau đớn, cung bốn cho thấy khi nào chúng ta không còn chỉnh hợp với thiên chức của mình và nghiệp quả cần được điều chỉnh. Nhưng chúng ta không thể thấu suốt một điều huyền nhiệm, huống chi một điều huyền nhiệm bí mật.

There are mysteries, I suppose, which are capable of revelation given sufficient study and meditation, and then there are secret mysteries which are more impenetrable. Pain and sorrow are the distinguishing features of our planetary life. Let's look here, if we can find it in *The Rays and the Initiations*. We have here the unknown,

Tôi cho rằng có những điều huyền nhiệm có thể được mặc khải nếu có đủ sự nghiên cứu và tham thiền, rồi lại có những huyền nhiệm bí mật khó thâm nhập hơn. Đau đớn và buồn khổ là những nét đặc trưng của sự sống hành tinh chúng ta. Chúng ta hãy xem ở đây, liệu có thể tìm thấy điều này trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* hay không. Ở đây,

unseen purpose of Sanat Kumara, and from that first-ray position we will be able to find our way into the fourth ray.

chúng ta có mục đích chưa được biết đến, chưa được thấy của Sanat Kumara, và từ vị thế cung một ấy, chúng ta sẽ có thể tìm đường đi vào cung bốn.

d. The mysterious purpose which has necessitated the calling into activity the Principle of Pain. Suffering and Pain are essential requirements in order to carry this purpose to completion.

d. Mục đích huyền nhiệm đã khiến việc khơi hoạt Nguyên khí Đau Đớn trở nên cần thiết. Đau Khổ và Đau Đớn là những yêu cầu thiết yếu để đưa mục đích này đến chỗ hoàn tất.

After all, Sanat Kumara is the Planetary Logos in expression.

Xét cho cùng, Sanat Kumara chính là Hành Tinh Thượng đế đang biểu lộ.

The capacity to suffer, which is distinctive of humanity, is the outstanding conscious reaction to environment of the fourth kingdom in nature, the human. It is related to the power to think

Khả năng chịu đau khổ, vốn là nét riêng biệt của nhân loại, là phản ứng hữu thức nổi bật của giới thứ tư trong thiên nhiên, giới nhân loại, đối với môi trường. Khả năng ấy liên quan đến quyền năng suy nghĩ

There's Mercury; there's Venus as well, ruling the intellect, these rulers of Gemini, and there's Gemini, of course.

Có Sao Thủy; cũng có Sao Kim, cai quản trí năng, những chủ tinh này của Song Tử, và dĩ nhiên có cả Song Tử.

and consciously to relate cause and effect.

và liên hệ nhân với quả một cách có ý thức.

By the fifth ray via Venus, and also the discriminative power of Gemini, which looks at the opposites and their interrelationship.

Nhờ cung năm qua Sao Kim, và cả quyền năng phân biện của Song Tử, vốn xem xét các mặt đối lập cùng mối tương quan giữa chúng.

It is a process on the way to something undreamt of today. And when I say this, my brother, I mean just exactly that. This same ability to respond through pain is not to be found (in the sense in which the human being comprehends it) in any of the subhuman kingdoms, nor in the superhuman kingdoms, any more than it was found in the previous solar system or will be found in the next.

Đó là một tiến trình trên đường hướng đến điều mà ngày nay chưa ai mơ tới. Và khi Tôi nói điều này, huynh đệ của tôi, Tôi muốn nói chính xác như vậy. Không thể tìm thấy chính khả năng đáp ứng qua đau đớn này (theo nghĩa mà con người lĩnh hội) trong bất kỳ giới dưới nhân loại nào, cũng như trong các giới siêu nhân loại; khả năng ấy cũng không hiện hữu trong hệ mặt trời trước và sẽ không hiện hữu trong hệ mặt trời kế tiếp.

The second ray and the fourth ray are rays which give a lot of possibility for the pain reaction, because they're based on division, in a way, and the need to unify that which is divided.

Cung hai và cung bốn là những cung tạo nhiều khả năng cho phản ứng đau đớn, vì theo một nghĩa nào đó, chúng dựa trên sự phân chia và nhu cầu hợp nhất những gì đã bị chia tách.

It is related to an aspect of the creative intelligence, an aspect and characteristic peculiar to humanity. (*RI*, p. 243)

Khả năng ấy liên quan đến một phương diện của trí thông tuệ sáng tạo, một phương diện và đặc tính riêng của nhân loại. (*RI*, tr. 243)

We really need to study these, on pages 242 and 243, the purposes of Sanat Kumara.

Chúng ta thực sự cần nghiên cứu những mục đích này của Sanat Kumara ở các trang 242 và 243.

Here we have the fourth purpose, which relates very much, I think, to what we've been studying under Gemini—a secret mystery.

Ở đây, chúng ta có mục đích thứ tư mà tôi nghĩ có liên hệ rất mật thiết với những gì chúng ta đã nghiên cứu về Song Tử—một huyền nhiệm bí mật.

Through this relationship and through the medium of the potencies pouring into our planet, a situation is set up which I might express in the words of the Old Commentary:

Qua mối quan hệ này và thông qua những quyền năng đang tuôn vào hành tinh chúng ta, một tình thế được hình thành mà Tôi có thể diễn tả bằng những lời của Cổ Luận:

The pain and sorrow relationship, the pain and sorrow to our planetary life, the involvement of the fourth ray, of the understanding of cause and effect, the principle of division, I do believe, and the rending process which is always painful to the deeper consciousness which longs to live in the archetypal unity. We live on a woeful planet, as it is described, a woeful planet.

Mối quan hệ giữa đau đớn và buồn khổ, đau đớn và buồn khổ đối với sự sống hành tinh chúng ta, sự tham gia của cung bốn, của sự thấu hiểu nhân quả, của nguyên khí phân chia, theo điều tôi thực sự tin, và tiến trình xé lìa luôn gây đau đớn cho tâm thức sâu thẳm vốn khao khát sống trong sự hợp nhất nguyên mẫu. Chúng ta sống trên một hành tinh sầu khổ, như người ta mô tả, một hành tinh sầu khổ.

The cosmic line of force from Gemini to Sagittarius and the reverse

Đường mãnh lực vũ trụ từ Song Tử đến Nhân Mã và theo chiều ngược lại

The antahkarana goes both ways. There's kind of an antahkarana here. There is an

Antahkarana vận hành theo cả hai chiều. Ở đây có một dạng antahkarana. Có hàm ý về

antahkarana implied, and the antahkarana has a transmission going in both directions.

một antahkarana, và antahkarana truyền dẫn theo cả hai chiều.

and the reverse is subjectively and esoterically related to our Earth,

và theo chiều ngược lại có liên hệ về mặt chủ quan và huyền bí với Trái Đất của chúng ta,

The upliftment of the animal kingdom and the production of the fourth kingdom of nature through all of these particular influences operates here.

Ở đây diễn ra sự nâng cao giới động vật và sự hình thành giới thứ tư trong thiên nhiên qua tất cả những ảnh hưởng đặc thù này.

Through Gemini, Sagittarius, Pisces, Mercury, Venus, Earth and also Mars, and we might possibly include here the beneficent influence of Jupiter, a ruler of Sagittarius, bringing all to a desirable and fulfilling conclusion.

Qua Song Tử, Nhân Mã, Song Ngư, Sao Thủy, Sao Kim, Trái Đất và cả Sao Hỏa, và có lẽ chúng ta cũng có thể kể đến ảnh hưởng tốt lành của Sao Mộc, một chủ tinh của Nhân Mã, đưa tất cả đến một kết cục như mong muốn và trọn vẹn.

I think what I'm going to do is get into this in the next program, and we can close with the sounding of the Great Invocation. This will be 102, and we will have two aspects to this program, only two, and I'll get on to 103.

Tôi nghĩ mình sẽ đi sâu vào điều này trong chương trình tiếp theo, và chúng ta có thể kết thúc bằng việc xướng Đại Khấn Nguyện. Đây sẽ là chương trình 102, và chương trình này sẽ có hai phần, chỉ hai phần, rồi tôi sẽ chuyển sang chương trình 103.

Let us find the Great Invocation. It'll be a good way for us to close this work on Gemini and continue with it in Esoteric Astrology Adventure number 103.

Chúng ta hãy tìm bài Đại Khấn Nguyện. Đó sẽ là một cách tốt để khép lại công việc này về Song Tử và tiếp tục trong Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 103.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Let purpose guide the little wills of men—

The purpose which the Masters know and serve.

From the centre which we call the race of men

Let the Plan of Love and Light work out

And may it seal the door where evil dwells.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

OM. OM.

Everybody, we will go on shortly, and we'll take it from right here.

The end of Esoteric Astrology Adventure number 102-B, page 356, and beginning Esoteric Astrology Adventure number 103-A, page 356.

We will go on. I guess I have my tangents, or maybe I can call them elaborations on some of these thoughts, and then to seed the thoughts and our contact with these energies. We will do that shortly, as soon as I can be back.

Onward we go.

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM.

Thưa các bạn, chúng ta sẽ sớm tiếp tục, và sẽ bắt đầu ngay từ chỗ này.

Kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 102-B, trang 356, và bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 103-A, trang 356.

Chúng ta sẽ tiếp tục. Tôi cho rằng mình có những đoạn nói lan sang chuyện khác, hoặc có lẽ tôi có thể gọi đó là những phần khai triển một số tư tưởng này, rồi gieo mầm cho những tư tưởng ấy và sự tiếp xúc của chúng ta với những năng lượng này. Chúng ta sẽ sớm làm điều đó, ngay khi tôi có thể trở lại.

Chúng ta tiếp tục tiến bước.

Commentary EAA 103a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-103a_edited

Đau khổ và sự tiến hóa của hành tinh

Đau đớn và buồn khổ đặc trưng cho sự sống hành tinh che giấu một bí nhiệm liên quan đến trình độ tiến hóa của Hành Tinh Thượng Đế, những khó khăn trong Dãy Mặt Trăng và mối quan hệ với Sao Kim. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những vấn đề này có thể thuộc các bí nhiệm điểm đạo cao, khó tiếp cận. Mục đích thứ tư của Sanat Kumara liên quan đến sự cần thiết của đau khổ; một cách lý giải được đề xuất là đau khổ làm tăng tính nhạy cảm, giúp một hệ hành tinh từng chậm tiến có thể tiến bộ nhanh hơn.

Từ giới nhân loại đến Thánh đoàn

Cổ Luận mô tả các mãnh lực kép của dấu hiệu Song Tử trở thành năng lượng của người cưỡi ngựa hướng về ánh sáng trong dấu hiệu Nhân Mã, nhờ đó giới thứ tư trở thành giới thứ năm: nhân loại trở thành Thánh đoàn, ban phát mọi điều thiện. Viễn cảnh này gắn với sự tập trung trên cõi Bồ đề, nơi nhân loại biểu hiện linh hồn cung hai và phàm ngã cung bốn, một trạng thái hiện chưa thành tựu. Niềm hoan hỉ của các Con của Thượng đế có thể bao gồm cả nhân loại đã nhận biết thiên tính của mình lẫn những Sinh Mệnh cao cả từng trợ giúp sự phát triển ấy.

Sự ra đời của nhân loại và vai trò Thái dương Thiên Thần

Mối liên hệ Song Tử–Nhân Mã đặt ra câu hỏi liệu khát vọng còn mơ hồ của người thú đã khẩn cầu tinh thần, hay xung lực can thiệp của các Thái dương Thiên Thần xuất phát trước, hoặc cả hai đồng thời xuất hiện. Điều chắc chắn trong lập luận là tiến hóa hành tinh đã đạt đến thời điểm cần có sự can thiệp này đối với giới động vật. Sự ra đời của nhân loại báo hiệu sự phát triển Bồ đề và sự xuất hiện ngày càng rõ của linh hồn hành tinh cung hai. Cuối cùng, nhân loại sẽ trở thành Đại thiên địa đối với ba giới thấp và phân phối phẩm tính Bác Ái – Minh Triết cho các giới ấy.

Song Tử–Nhân Mã và sự nâng cao Trái Đất

Trục Song Tử–Nhân Mã có vai trò thiết yếu đối với nhân loại và sự nâng cao hành tinh; trong quan hệ đặc biệt này, dấu hiệu Song Ngư giữ vai trò trung gian. Nhân Mã hướng đến tầm nhìn về một Trái Đất thiêng liêng, còn địa vị Trái Đất làm chủ tinh huyền giai của Song Tử biểu thị sự nâng cao ấy. Mối liên hệ này nối tiến trình phát triển nhân loại với khả năng hành tinh biểu hiện linh hồn của mình.

Ba cung và ba chủ tinh của Song Tử

Trái Đất, Sao Thủy và Sao Kim lần lượt tập trung cung ba, cung bốn và cung năm, tạo nên sự tổng hợp hoạt động cùng những tiềm năng háo hức biểu hiện, thiết yếu cho sự phát triển nhân loại. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, cả ba cung cũng có thể nhận ra trong cấu tạo của Sao Thủy: Chân Thần và phàm ngã cung ba theo suy luận, linh hồn cung bốn và cung phụ của Chân Thần thuộc cung năm. Điều này làm nổi bật vai trò của Sao Thủy trong sự phát triển giới nhân loại, mối liên hệ với Dãy Mặt Trăng của hệ hành tinh Trái Đất và sự xuất hiện phẩm tính linh hồn hành tinh. Cụm “chu kỳ thế giới” trong đoạn nguồn cần hiểu theo ngữ cảnh, vì “thế giới” có thể chỉ

bầu hành tinh, Dãy, hệ hành tinh hoặc những hệ thống rộng hơn, chứ không mặc nhiên là toàn bộ hệ mặt trời.

Cung ba và sự định hình thể dĩ thái

Cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động, dưới ảnh hưởng của dấu hiệu thứ ba là Song Tử, dần tác động lên thể dĩ thái. Đây là một chỉ dẫn rõ về quan hệ giữa Song Tử và cung ba, dù cung hai thường được nêu là cung chính truyền qua dấu hiệu này. Thể dĩ thái cũng đứng thứ ba nếu xét từ hạ trí qua cảm xúc xuống thể dĩ thái, tạo nên sự tương ứng giữa số ba, Song Tử và hiện thể này.

Cung bốn, xung đột và vùng đất cháy

Cung bốn của Hài Hòa qua Xung Đột, dưới ảnh hưởng Song Tử–Nhân Mã, sắp đặt những tình huống trên cõi cảm dục để tạo ra xung đột cần thiết trước khi vượt qua vùng đất cháy và đạt giải thoát. Xung đột làm rõ các giá trị, giúp người chịu thử thách đặt tâm thức và ý chí về phía cao hơn của cặp đối cực. Những phương diện thấp phải được nhận ra là không còn đáng mong muốn trước khi bị thiêu hủy và nhường ưu thế cho phương diện cao. Một cách liên hệ được đề xuất là xung đột cung bốn chuẩn bị cho sự giải thoát mang phẩm tính cung một và Sao Thiên Vương.

Cung năm qua Ma Kết và Sao Kim

Cung năm của Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học, dưới ảnh hưởng dấu hiệu Ma Kết và tập trung qua Sao Kim, giúp con người tiếp nhận điểm đạo. Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 164, xác nhận cung ba và cung năm hoạt động nổi bật qua Ma Kết, truyền đến Sao Thổ và Sao Kim, dù các cung chính thường gắn với dấu hiệu này là một, ba và bảy. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, mọi cung có thể hiện diện trong mỗi chòm sao theo những cách khác nhau, trong khi một số cung giữ vai trò chủ yếu. Quan hệ Ma Kết–cung năm vì thế không chỉ phát sinh từ việc Sao Kim làm chủ tinh.

Điểm đạo và sự xuất hiện linh hồn hành tinh

Lần điểm đạo thứ ba mở đầu điểm đạo thực sự, chịu sự cai quản của cung năm và liên quan đến trung tâm ajna; hai lần trước lần lượt thuộc cung bảy và cung sáu. Ba năng lượng cung ba, bốn và năm tập trung qua ba chủ tinh của Song Tử, hướng vào Trái Đất để phát triển giới thứ tư, vốn chịu sự cai quản của Sao Thủy trong tư cách một Huyền Giai Sáng Tạo. Các quan hệ này có thể đồng thời thúc đẩy sự xuất hiện linh hồn hành tinh. Trái Đất còn có những liên hệ đáng chú ý với Kim Ngưu, Đấng Chúa Tể của Song Tử và Sirius, cho thấy tầm quan trọng của hành tinh nhỏ bé trong mạng lưới rộng lớn hơn.

Sao Thủy nối liền ba Thập Giá

Sao Thủy vừa là hành tinh của xung đột vừa là hành tinh chủ yếu của các mối quan hệ, điều phối sự tương tác giữa Trái Đất và những ảnh hưởng hoàng đạo. Từ Song Tử, Sao Thủy nối với Xử Nữ trên Thập Giá Biến đổi, Bạch Dương trên Thập Giá Chủ Yếu và Hổ Cáp trên Thập Giá Cố Định, nhờ các địa vị chủ tinh tương ứng. Những Đấng Chúa Tể của các chòm sao tác động lên Sao Thủy, còn Sao Thủy làm phương tiện truyền năng lượng của Các Ngài. Qua đó, một nhân tố nhỏ hơn có thể nối liền những nhân tố lớn hơn và giúp Song Tử tổng hợp, phối hợp các ảnh hưởng hướng vào Trái Đất.

Xung đột và sự mở rộng tâm thức

Sự tương tác giữa các đối cực tạo căng thẳng, hành động và phản ứng, dẫn đến cuộc đấu tranh đặc trưng cho sự sống hành tinh. Kết quả cuối cùng là nhân loại thức tỉnh đến tâm thức hành tinh trọn vẹn, còn Hành Tinh Thượng Đế tiến đến tâm thức vũ trụ trọn vẹn. Trong tiến trình này, con người

học phân định phạm vi và chức năng của các đối cực, đặc biệt là linh hồn và phàm ngã. Lửa ma sát của xung đột làm tiêu mòn những màn che ngăn cản tri giác và tính nhạy cảm thực sự, chuẩn bị cho sự tổng hợp linh động giữa các cực.

Các cấp độ tâm thức vũ trụ

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 384, trình bày Hành Tinh Thượng Đế hiện là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc một. Bảng II ở trang 293 phân biệt Thượng đế Vũ Trụ, có bảy hệ mặt trời làm hiện thể và các Thái dương Thượng đế làm trung tâm, với Đấng Bất Khả Tư Nghị, có bảy chòm sao làm hiện thể và các Thượng đế Vũ Trụ làm trung tâm. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, tâm thức vũ trụ trọn vẹn có thể liên quan đến lần điểm đạo vũ trụ thứ ba hơn là thứ hai. Tuy nhiên, các bậc điểm đạo vũ trụ của Hành Tinh Thượng Đế có thể thuộc cấp độ khác với các bậc tương ứng của Thái dương Thượng đế.

Khác biệt giữa Song Tử và Xử Nữ

Trong Song Tử, Sao Thủy tạo sức kéo liên tục giữa các đối cực, giữ chúng phân biệt nhưng cho phép trao đổi và tiến tới sự tổng hợp linh động. Trong Xử Nữ, cuộc đấu tranh diễn ra bên trong, giữa phi ngã công truyền và chân ngã nội môn, giữa tâm thức hình tướng và linh hồn ngự trong mọi hình tướng. Một cách phân biệt được đề xuất là Song Tử thiên về tương tác và trao đổi, còn Xử Nữ đưa hai phương diện đến gần trong cùng một không gian tích hợp, hướng đến dung hợp. Cả hai đều có quan hệ mật thiết với lần điểm đạo thứ nhất.

Các cấu hình truyền năng lượng đến Trái Đất

Ba cấu hình cần xét là Song Tử–Xử Nữ, Song Tử–Bạch Dương và Song Tử–Hổ Cáp, mỗi cặp đều tập trung năng lượng qua Sao Thủy đến Trái Đất. Các chòm sao là những nguồn ảnh hưởng chủ yếu, còn Sao Thủy vừa truyền dẫn vừa tác động lên hành tinh tiếp nhận. Mô hình này gợi ý rằng những hành tinh thiêng liêng có thể làm cầu nối cần thiết giữa năng lượng chòm sao và khả năng tiếp nhận của Trái Đất. Trong ba cấu hình, Song Tử, Sao Thủy và Trái Đất giữ nguyên, còn chòm sao kết hợp thay đổi phẩm tính tác động.

Song Tử–Bạch Dương và ý chí hiện hữu

Năng lượng Song Tử–Bạch Dương truyền qua Sao Thủy tập trung ý chí hiện hữu lên Trái Đất, tạo những khởi đầu như lâm phàm, điểm đạo, hình thành tổ chức và cơ cấu sống. Phẩm tính khởi xướng chủ yếu gắn với Bạch Dương, dấu hiệu liên quan đến việc vượt qua ranh giới để bước vào một phạm vi kinh nghiệm rộng hơn. Ảnh hưởng này có thể hoạt động từ việc con người gia nhập giới thứ tư đến mỗi lần tái lâm phàm, mỗi lần điểm đạo và sự ra đời của các tổ chức như Hội Tam Điểm, Giáo hội hay các đoàn thể huyền bí học. Địa vị chủ tinh nội môn của Sao Thủy đối với Bạch Dương cũng gợi ý tính chất nội môn của dòng tác động này.

Ý chí nhập thể và ý chí giải thoát

Ý chí hiện hữu trong hình tướng và ý chí thoát khỏi hình tướng đều thành tựu qua xung đột và tương tác, mà Song Tử cùng Sao Thủy là những biểu tượng vĩnh cửu. Bạch Dương liên quan đến việc tìm lại hình tướng để lâm phàm, đồng thời có tác dụng giải thoát qua vùng đất cháy của Sao Thiên Vương. Tác dụng giải thoát ấy được liên hệ với lần điểm đạo thứ bảy, khi Bạch Dương hiện giữ vai trò chủ yếu trong điểm đạo. Sau mỗi sự tích hợp, một cặp đối cực cao hơn lại xuất hiện giữa thành tựu vừa đạt và khả năng cần đạt tiếp theo.

Song Tử–Hổ Cáp và ảnh hưởng toàn hành tinh

Khi nối Song Tử, Hổ Cáp và Trái Đất, Sao Thủy tạo ảnh hưởng tập thể rộng lớn vì là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp. Tác động này mang tính hành tinh rõ hơn thông thường, nên khó nhận biết ở trình độ phát triển hiện tại của nhân loại. Chân sư DK xác định chỉ sau lần điểm đạo thứ ba, tâm thức cá nhân mới có phạm vi và sức lĩnh hội mang tính hành tinh để thấu hiểu thâm nghĩa ấy. Những trải nghiệm trước bậc này có thể báo trước tác động huyền giai, nhưng chưa biểu thị sự thành tựu đầy đủ.

Sirius và sự chiến thắng ảo tưởng

Song Tử, Hổ Cáp và Sao Thủy đều có liên hệ với Sirius; Sao Thủy đôi khi được gọi là ngôi sao của Sirius. Ảnh hưởng tinh thần sâu xa của Sirius và các định tinh nổi bật chỉ thực sự bắt đầu được trải nghiệm sau lần điểm đạo thứ ba. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, cấu hình này còn liên quan đến chiến thắng ảo tưởng: xung đột Hổ Cáp được nâng lên cõi Bồ đề, nơi trực giác và lý trí thuần khiết làm ảo tưởng tiêu tan. Sao Thủy biểu hiện nghịch lý ấy khi phàm ngã cung ba có thể đánh lừa, gây rối trí, còn biểu hiện cao dẫn đến trực giác và sự sáng rõ.

Giới hạn của góc nhìn lấy Trái Đất làm trung tâm

Mỗi đơn vị tâm thức trong phạm vi ảnh hưởng hành tinh đều chịu giới hạn tri giác của vòng-giới-hạn Trái Đất, nên khó hình dung các điều kiện tồn tại độc lập với hành tinh này. Trái Đất trở thành trung tâm của "vũ trụ đã biết", khiến các chòm sao, chủ tinh và những đối phần nguyên mẫu dường như xoay quanh nó dưới ảnh hưởng của Đại Ảo Tưởng. Góc nhìn địa tâm này phản ánh thực trạng tâm lý của tâm thức còn bị ràng buộc với Trái Đất. Vì vậy, hiểu biết hiện tại về các chòm sao chủ yếu phản ánh quan hệ của chúng với Trái Đất, chưa thể chuyển tải đầy đủ bản chất hay tác động của chúng từ những vị trí cao hơn.

Text EAA 103a – Văn bản EAA 103a

[1] Through this relationship and through the medium of the potencies pouring into our planet, a situation is set up which I might express in the words of the *Old Commentary*:

[1] Thông qua mối quan hệ này và qua trung gian các tiềm lực đang tuôn đổ vào hành tinh chúng ta, một tình thế hình thành mà Tôi có thể diễn đạt bằng lời của *Cổ Luận*:

[1b] "When the dual forces of the cosmic brothers (Gemini) become the energy of the one who rides towards the light (Sagittarius) then the fourth becomes the fifth. Humanity, the link, becomes the Hierarchy, the bestower of all good. [2] Then all the Sons of God rejoice."

[1b] "Khi các mãnh lực kép của những huynh đệ vũ trụ (Song Tử) trở thành năng lượng của người cưỡi ngựa tiến về ánh sáng (Nhân Mã), thì giới thứ tư trở thành giới thứ năm. Nhân loại, mắt xích liên kết, trở thành Thánh đoàn, đấng ban phát mọi điều thiện lành. [2] Khi ấy, tất cả các Con của Thượng đế đều hoan hỉ."

[3] A slight study will show you that you have in these three rulers a most interesting sequence of forces, for Rays 3, 4, and 5 [4]

[3] Chỉ cần nghiên cứu sơ qua, các bạn sẽ thấy rằng ba chủ tinh này tạo thành một chuỗi mãnh lực hết sức thú vị, vì các cung 3,

produce a synthesis of activity and of [Page 357] eager potencies [5] which are essential for the development of humanity. [6] In this world cycle and for humanity as it is now constituted you have:

4 và 5 [4] tạo nên sự tổng hợp giữa hoạt động và [Page 357] những tiềm lực đầy nhiệt tâm [5] vốn thiết yếu cho sự phát triển của nhân loại. [6] Trong chu kỳ thế giới này và đối với nhân loại với cấu tạo hiện nay, chúng ta có:

[7] 1. Ray 3.—Active Intelligence, under the influence of this third sign, Gemini, slowly conditioning the etheric body.

[7] 1. Cung 3.—Trí Tuệ Hoạt Động, dưới ảnh hưởng của dấu hiệu thứ ba này, Song Tử, từ từ tác động và điều chỉnh thể dĩ thái.

[8] 2. Ray 4.—Harmony through Conflict, under the influence of Gemini-Sagittarius, [9] staging those situations upon the astral plane which will produce the conflict in the astral body [10] which is essential to the final treading of the burning ground and subsequent release.

[8] 2. Cung 4.—Hài Hòa qua Xung Đột, dưới ảnh hưởng của Song Tử–Nhân Mã, [9] tạo dựng những tình thế trên cõi cảm dục sẽ gây ra sự xung đột trong thể cảm dục [10] vốn thiết yếu để cuối cùng bước qua vùng đất cháy và đạt được sự giải thoát tiếp theo.

[11] 3. Ray 5.—Concrete Knowledge or Science, under the influence of Capricorn, focused through Venus, which will enable the man to take initiation.

[11] 3. Cung 5.—Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học, dưới ảnh hưởng của Ma Kết, tập trung qua Sao Kim, sẽ giúp con người tiếp nhận điểm đạo.

[12] These three energies, focused through the three planets governing Gemini, [13] are essentially dedicated to the development of the fourth kingdom in nature [14] and are polarized in the Earth, itself one of the rulers.

[12] Ba năng lượng này, tập trung qua ba hành tinh cai quản Song Tử, [13] về bản chất đều hướng đến sự phát triển của giới thứ tư trong tự nhiên [14] và phân cực nơi Trái Đất, chính nó cũng là một trong các chủ tinh.

[15] Mercury, the star of conflict, is also the major planet of relationships, [16] for it governs and “engineers” [17] (if I may use such a term) the interplay between our Earth with its conditioning constellations. [18] In the case of Gemini, it relates our small planet to Virgo (Mutable Cross), to Aries (Cardinal Cross) [19] and to Scorpio (Fixed Cross), [20] and its mission, therefore, emerges as one of supreme importance. [21] Through the medium of this inter-relation and consequent intercourse, [22] the three cosmic Crosses become closely related [23] and, in Gemini, certain of the fundamental

[15] Sao Thủy, ngôi sao của xung đột, cũng là hành tinh chủ yếu của các mối quan hệ, [16] vì hành tinh này cai quản và “điều phối” [17] (nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ như vậy) sự tương tác giữa Trái Đất chúng ta với những chòm sao đang tác động lên nó. [18] Trong trường hợp Song Tử, Sao Thủy liên kết hành tinh nhỏ bé của chúng ta với Xử Nữ (Thập Giá Biến đổi), với Bạch Dương (Thập Giá Chủ Yếu) [19] và với Hổ Cáp (Thập Giá Cố Định), [20] và do đó, sứ mệnh của hành tinh này hiện rõ là có tầm quan trọng tối cao. [21] Qua mối quan hệ tương hỗ này và sự giao lưu phát sinh từ đó, [22] ba Thập Giá vũ trụ

zodiacal influences—synthesized and coordinated—are focused upon our planet. [24] This produces strain, [25] action and reaction, [26] and that condition of potent struggle [27] and of difficulty which is so characteristic of our planetary life, but which produces eventually the awakening of humanity to full planetary consciousness, [28] [Page 358] and, in the case of the planetary Logos, to full cosmic consciousness.

trở nên liên hệ mật thiết [23] và, trong Song Tử, một số ảnh hưởng hoàng đạo căn bản—đã được tổng hợp và phối hợp—tập trung vào hành tinh chúng ta. [24] Điều này tạo ra sự căng thẳng, [25] tác động và phản ứng, [26] cùng trạng thái đấu tranh mãnh liệt [27] và khó khăn vốn rất đặc trưng cho sự sống hành tinh của chúng ta, nhưng cuối cùng lại khiến nhân loại thức tỉnh để đạt đến tâm thức hành tinh trọn vẹn, [28] [Page 358] và, trong trường hợp của Hành Tinh Thượng đế, đạt đến tâm thức vũ trụ trọn vẹn.

[29] This effect is most powerful in Gemini [30] owing to the fact that the two arms of the Mutable Cross are thus related, [31] and the result of the activity of Mercury as it rules Gemini is to produce a steady pull between the pairs of opposites; [32] in Virgo it produces that interior struggle between the exoteric not-self and the esoteric self, between the form-consciousness (planetary, human and subhuman) and the soul within all forms. [33] In considering this subject you will have to consider the following astrological formations:

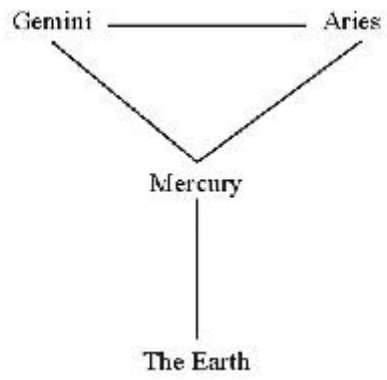
[29] Tác động này mạnh mẽ nhất trong Song Tử [30] do hai nhánh của Thập Giá Biến đổi liên hệ với nhau theo cách đó, [31] và hoạt động của Sao Thủy khi cai quản Song Tử tạo ra một lực kéo liên tục giữa các cặp đối cực; [32] trong Xử Nữ, hoạt động ấy tạo ra cuộc đấu tranh nội tại giữa phi ngã công truyền và bản ngã nội môn, giữa tâm thức hình tướng (hành tinh, nhân loại và dưới nhân loại) với linh hồn bên trong mọi hình tướng. [33] Khi xem xét chủ đề này, các bạn sẽ phải xem xét những cấu hình chiêm tinh sau đây:

1. Song Tử.....	Xử Nữ.....	Sao Thủy.
1. Gemini.....	*Virgo.....*	*Mercury.*
	Trái Đất	
	The Earth	
2. Song Tử.....	Bạch Dương.....	Sao Thủy.
2. Gemini.....	*Aries.....*	*Mercury.*
	Trái Đất	
	The Earth	

3. Song Tử.....	Hổ Cáp.....	Sao Thủy.
3. Gemini.....	*Scorpio.....*	*Mercury.*
	Trái Đất	
	The Earth	

[34] The importance of these triple formations being based on the fact that they are conditioning triangles, with the energies of two constellations focused through Mercury upon the Earth, i.e.

[34] Tầm quan trọng của những cấu hình tam phân này dựa trên thực tế rằng chúng là những tam giác tạo ảnh hưởng, với năng lượng của hai chòm sao tập trung qua Sao Thủy vào Trái Đất, tức là



[35] The potencies of Gemini-Aries, instilled into our planetary life via Mercury, [36] focus the energy of the conditioning will-to-be upon the Earth, [37] producing initial beginnings [Page 359] as in incarnation, or initiation, or the start of organization as well as organisms. [38] It should be remembered that there is the will-to-be in form and the will-to-be free from form, [39] but all these aspects of will are achieved through conflict [40] and interplay [41] of which energy both Gemini and Mercury are the eternal symbols.

[35] Các tiềm lực của Song Tử–Bạch Dương, thấm vào sự sống hành tinh của chúng ta qua Sao Thủy, [36] tập trung năng lượng của ý chí hiện tồn có tác dụng định hình vào Trái Đất, [37] tạo ra những khởi đầu sơ khởi [Page 359] như trong sự lâm phàm, hay điểm đạo, hay sự khởi đầu của việc tổ chức cũng như của các sinh thể. [38] Cần nhớ rằng có ý chí hiện tồn trong hình tướng và ý chí thoát khỏi hình tướng, [39] nhưng tất cả những phương diện này của ý chí đều thành tựu qua xung đột [40] và tương tác [41] mà cả Song Tử lẫn Sao Thủy đều là những biểu tượng vĩnh cửu cho năng lượng ấy.

[42] Mercury, as it relates Gemini to Scorpio and to our planet, has a mass or general

[42] Khi liên kết Song Tử với Hổ Cáp và với hành tinh chúng ta, Sao Thủy tạo ra một tác

effect, for it is the hierarchical ruler of Scorpio [43] and its effect is of a planetary nature far more than is usually the case, [44] and is, therefore, far more difficult to trace at our present point of planetary development and human consciousness. [45] Its true significance will not be understood until the consciousness of individual man is also planetary in its scope and grasp, [46] which is never the case [47] until after the third initiation. [48] I have here emphasized two of these relationships between the constellations and the Earth even though it is not possible for you to grasp the implications. [49] So often in our studies, one is apt to forget that it is not possible for any unit of consciousness, within the planetary sphere of influence, to conceive of conditions as they exist apart from the Earth because that small planet is inevitably for that unit the very center of his known universe [50] and—under the Great Illusion—the constellations with their rulers and with their prototypal counterparts revolve around the Earth.

động đại chúng hay tổng quát, vì hành tinh này là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp [43] và tác động của nó mang bản chất hành tinh nhiều hơn hẳn thông thường, [44] do đó khó truy nguyên hơn nhiều ở giai đoạn phát triển hiện nay của hành tinh và tâm thức nhân loại. [45] Chỉ khi tâm thức của mỗi cá nhân cũng mang tầm vóc hành tinh về phạm vi và khả năng nắm bắt thì con người mới thấu hiểu được thâm nghĩa đích thực của tác động ấy, [46] điều không bao giờ xảy ra [47] trước khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba. [48] Ở đây, Tôi đã nhấn mạnh hai trong số những mối quan hệ này giữa các chòm sao và Trái Đất, dù các bạn chưa thể nắm bắt những hàm ý của chúng. [49] Trong quá trình nghiên cứu, chúng ta rất thường quên rằng không một đơn vị tâm thức nào trong phạm vi ảnh hưởng của hành tinh có thể quan niệm được những điều kiện hiện tồn bên ngoài Trái Đất, vì đối với đơn vị ấy, hành tinh nhỏ bé đó tất yếu chính là trung tâm của vũ trụ mà y biết [50] và—dưới ảnh hưởng của Đại Ảo Tưởng—các chòm sao cùng các chủ tinh và những đối phần nguyên mẫu của chúng đều xoay quanh Trái Đất.

Commentary EAA 103A — Gemini – Bình giảng EAA 103A — Song Tử

Hello, friends. We are continuing with Esoteric Astrology Adventure number 103 on page 356. We have a statement here about Venus and our woeful planet.

Xin chào các bạn. Chúng ta tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 103, ở trang 356. Ở đây, chúng ta có một phát biểu về Sao Kim và hành tinh đầy khổ đau của chúng ta.

In this statement and in the fact of the pain and sorrow which are distinguishing qualities of our planetary life lies hid a secret mystery.

Chính trong phát biểu này và trong thực tế rằng đau đớn và buồn khổ là những phẩm tính đặc trưng của sự sống hành tinh chúng ta, có một điều huyền nhiệm thâm kín ẩn giấu.

As I've said, not just a mystery, but one which is very inaccessible.

Như tôi đã nói, đây không chỉ là một điều huyền nhiệm, mà còn là một điều rất khó tiếp cận.

It has to do with the stage of evolution of our Planetary Logos, his problems along the way in the Moon Chain, his relationship to the planet Venus—deep mysteries which I think must be aspects of the secrets of initiation, and not necessarily the lower initiations either. We will go on to number 103. I spoke of the necessity for pain and suffering. The fourth purpose of Sanat Kumara relates to the necessity for pain and suffering upon our planet, I think as a sensitizing mechanism which allows for greater progress in a planetary system whose progress has been somewhat retarded, held back.

Điều này liên quan đến giai đoạn tiến hoá của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, những vấn đề Ngài gặp trên hành trình trong Dãy Mặt Trăng, mối quan hệ của Ngài với hành tinh Sao Kim—những điều huyền nhiệm sâu xa mà tôi nghĩ hẳn phải là các phương diện của những bí mật điểm đạo, và cũng không nhất thiết thuộc những lần điểm đạo thấp. Chúng ta sẽ tiếp tục với số 103. Tôi đã nói về sự cần thiết của đau đớn và khổ đau. Mục đích thứ tư của Sanat Kumara liên quan đến sự cần thiết của đau đớn và khổ đau trên hành tinh chúng ta; tôi nghĩ chúng đóng vai trò như một cơ chế làm tăng tính nhạy cảm, cho phép đạt được tiến bộ lớn hơn trong một hệ hành tinh mà sự tiến bộ đã phần nào chậm lại, bị kìm hãm.

[1] Through this relationship and through the medium of the potencies pouring into our planet, a situation is set up which I might express in the words of the Old Commentary:

[1] Thông qua mối quan hệ này và qua trung gian các tiềm lực đang tuôn đổ vào hành tinh chúng ta, một tình thế hình thành mà Tôi có thể diễn đạt bằng lời của *Cổ Luận*:

[1b] "When the dual forces of the cosmic brothers (Gemini) become the energy of the one who rides towards the light (Sagittarius) then the fourth becomes the fifth. Humanity, the link, becomes the Hierarchy, the bestower of all good.

[1b] "Khi các mãnh lực kép của những huynh đệ vũ trụ (Song Tử) trở thành năng lượng của người cưỡi ngựa tiến về ánh sáng (Nhân Mã), thì giới thứ tư trở thành giới thứ năm. Nhân loại, mắt xích liên kết, trở thành Thánh đoàn, đấng ban phát mọi điều thiện lành.

Eventually, through the focus upon the buddhic plane of harmony and Love-Wisdom, humanity working through a second-ray soul and a fourth-ray personality —which is not yet the case—will become the bestower of all good.

Cuối cùng, qua việc tập trung vào cõi Bồ đề của sự hài hòa và Bác Ái – Minh Triết, nhân loại, hoạt động qua một linh hồn cung hai và một phàm ngã cung bốn—điều hiện chưa xảy ra—sẽ trở thành bên ban phát mọi điều tốt lành.

[2] Then all the Sons of God rejoice."

I assume that that will be not only the human beings who will realize themselves as Sons of God, but the greater beings who have assisted humanity to become what it could become. This is interesting; this talks about the fusion or the merging between these pairs of opposites.

The dual forces become the energy of Sagittarius, meaning there is a link there. It's hard to say from which end of the pole this was inspired: whether the yearning of animal man, inchoate and undirected, but a magnetic, invocative link towards his spirit, or whether the interventionary work, the interventionary impulse from Gemini towards Sagittarius, the impulse of the Solar Angels—which came first, or whether they both came together. Certainly a point had been reached in the planetary development when the necessity for the coming of the Solar Angels in relation to the third kingdom of nature had arrived; that necessity had arrived.

Really the birth of humanity is a planetary event and signals the growth of Buddhi, the impending growth of Buddhi within the planet, meaning the emergence of the planetary soul on the second ray, because humanity will eventually become a macrocosm to the three lower kingdoms, its microcosm, and will be a dispenser of the quality of buddhic Love-Wisdom to those lower kingdoms. The strong connection between Gemini and Sagittarius—the one connection, of course, in which Gemini is not the mediator, but in which Pisces is the mediating influence—is so critical to all that is occurring on our planet, critical to

[2] Khi ấy, tất cả các Con của Thượng đế đều hoan hỉ."

Tôi cho rằng những vị ấy sẽ không chỉ là những con người nhận ra mình là những người Con của Thượng đế, mà còn là những sinh linh cao cả hơn đã trợ giúp nhân loại trở thành những gì nhân loại có thể trở thành. Điều này thật thú vị; điều này nói về sự dung hợp hay hòa nhập giữa những cặp đối cực ấy.

Các mãnh lực kép trở thành năng lượng của Nhân Mã, hàm ý rằng có một mối liên kết ở đó. Thật khó nói điều này khởi phát từ đầu nào của trục đối cực: từ niềm khao khát của người thú, còn manh nha và chưa có định hướng, nhưng là một mối liên kết mang từ tính và tính khẩn cầu hướng đến tinh thần của y, hay từ công việc can thiệp, xung lực can thiệp từ Song Tử hướng đến Nhân Mã, xung lực của các Thái dương Thiên Thần—điều nào đến trước, hay cả hai cùng xuất hiện. Chắc chắn sự phát triển của hành tinh đã đạt đến một thời điểm mà sự xuất hiện của các Thái dương Thiên Thần trong mối liên hệ với giới thứ ba trong tự nhiên đã trở nên cần thiết; nhu cầu ấy đã xuất hiện.

Thật vậy, sự ra đời của nhân loại là một sự kiện hành tinh và báo hiệu sự phát triển của Bồ đề, sự phát triển sắp tới của Bồ đề trong hành tinh, hàm ý sự xuất hiện của linh hồn hành tinh trên cung hai, bởi cuối cùng nhân loại sẽ trở thành một Đại thiên địa đối với ba giới thấp, vốn là Tiểu thiên địa của nhân loại, và sẽ ban phát phẩm tính Bác Ái – Minh Triết của Bồ đề cho những giới thấp ấy. Mối liên hệ mạnh mẽ giữa Song Tử và Nhân Mã—dĩ nhiên là mối liên hệ duy nhất trong đó Song Tử không đóng vai trò trung gian, mà Song Ngư mới là ảnh hưởng trung gian—có vai trò hết sức thiết yếu đối với mọi điều đang diễn ra trên hành tinh chúng ta, thiết yếu đối với

humanity, critical to the elevation of our planet.

nhân loại, thiết yếu đối với sự nâng cao hành tinh chúng ta.

We see that elevation of our planet in relation to Gemini by the fact that our planet is the hierarchical ruler of Gemini. We see the move towards sacredness in Sagittarius, a vision of the sacred Earth, and we see the actual elevation of Earth by its hierarchical position in Gemini.

Chúng ta thấy sự nâng cao ấy của hành tinh chúng ta trong mối liên hệ với Song Tử qua sự kiện hành tinh chúng ta là chủ tinh huyền giai của Song Tử. Chúng ta thấy sự hướng đến tính thiêng liêng trong Nhân Mã, một tầm nhìn về Trái Đất thiêng liêng, và chúng ta thấy sự nâng cao thực sự của Trái Đất qua vị trí huyền giai của hành tinh này trong Song Tử.

[3] A slight study will show you that you have in these three rulers a most interesting sequence of forces, for Rays 3, 4, and 5

[3] Chỉ cần nghiên cứu sơ qua, các bạn sẽ thấy rằng ba chủ tinh này tạo thành một chuỗi mãnh lực hết sức thú vị, vì các cung 3, 4 và 5

That is, Ray 3, the Earth; Ray 4, Mercury; Ray 5, Venus—

Tức là Cung 3, Trái Đất; Cung 4, Sao Thủy; Cung 5, Sao Kim—

[4] produce a synthesis of activity and of eager potencies

[4] tạo nên sự tổng hợp giữa hoạt động và [Page 357] những tiềm lực đầy nhiệt tâm

Note those arresting words.

Hãy lưu ý những từ ngữ gây chú ý ấy.

eager potencies

những tiềm lực đầy khao khát

[5] which are essential for the development of humanity.

[5] vốn thiết yếu cho sự phát triển của nhân loại.

These are, in a way, as I see it anyway, the rays of Mercury.

Theo một nghĩa nào đó, dù sao thì theo cách tôi nhìn nhận, đây là các cung của Sao Thủy.

Although they are assigned to different planets here and characterize those planets, still the third-ray monad and personality of Mercury, inferred, the fourth-ray soul of Mercury, and the fifth-ray submonad of Mercury show the importance of this occult planet, so related to the Moon Chain of the Earth Scheme, in developing the fullness of

Mặc dù ở đây các cung ấy được gán cho những hành tinh khác nhau và biểu thị đặc trưng của các hành tinh ấy, nhưng chân thần và phàm ngã cung ba của Sao Thủy, theo suy luận, cùng linh hồn cung bốn và chân thần phụ cung năm của Sao Thủy vẫn cho thấy tầm quan trọng của hành tinh huyền bí này, vốn có quan hệ mật thiết với

the human kingdom, which is ruled by Mercury, and in developing the elevation of our planet towards its soul expression.

Dãy Mặt Trăng của hệ hành tinh Trái Đất, trong việc phát triển trọn vẹn giới nhân loại do Sao Thủy cai quản, và trong việc thúc đẩy sự nâng cao hành tinh chúng ta hướng đến sự biểu hiện linh hồn của hành tinh.

a most interesting sequence of forces, for Rays 3, 4, and 5 produce a synthesis of activity and of eager potencies which are essential for the development of humanity.

một chuỗi mãnh lực hết sức thú vị, bởi các Cung 3, 4 và 5 tạo nên một sự tổng hợp của hoạt động và những tiềm lực đầy khao khát vốn thiết yếu cho sự phát triển của nhân loại.

[6] In this world cycle and for humanity as it is now constituted you have:

[6] Trong chu kỳ thế giới này và đối với nhân loại với cấu tạo hiện nay, chúng ta có:

Let us observe carefully that the term "world cycle" here will not mean a whole solar system. The term "world cycle" cannot in this context mean an entire solar system. It's one of those generic terms, and you have to read between the lines and beneath the words to find out the type of cycle to which he may be referring, and what type of world he may be referring to.

Chúng ta hãy xem xét kỹ rằng thuật ngữ "chu kỳ thế giới" ở đây sẽ không hàm ý toàn bộ một hệ mặt trời. Trong ngữ cảnh này, thuật ngữ "chu kỳ thế giới" không thể hàm ý toàn bộ một hệ mặt trời. Đó là một trong những thuật ngữ mang nghĩa khái quát, và cần đọc giữa các dòng, tìm ý nghĩa bên dưới ngôn từ để xác định loại chu kỳ mà Ngài có thể đang đề cập đến, cũng như loại thế giới mà Ngài có thể đang đề cập đến.

A Globe is a world, a Chain is a world, a Scheme is a world, a system is a world, and our local cosmos has its own connection with the term "world."

Một bầu hành tinh là một thế giới, một Dãy là một thế giới, một hệ hành tinh là một thế giới, một hệ thống là một thế giới, và vũ trụ cục bộ của chúng ta cũng có mối liên hệ riêng với thuật ngữ "thế giới".

In this world cycle and for humanity as it is now constituted

Trong chu kỳ thế giới này và đối với nhân loại với cấu tạo như hiện nay

[7] 1. Ray 3.—Active Intelligence, under the influence of this third sign, Gemini, slowly conditioning the etheric body.

[7] 1. Cung 3.—Trí Tuệ Hoạt Động, dưới ảnh hưởng của dấu hiệu thứ ba này, Song Tử, từ từ tác động và điều chỉnh thể dĩ thái.

This is one of the most definite connections of Gemini with the third ray.

Đây là một trong những mối liên hệ rõ rệt nhất giữa Song Tử và cung ba.

It may be a ray which passes through the constellation Gemini and is constellationally

Đây có thể là một cung đi qua chòm sao Song Tử và được chòm sao này truyền dẫn, nhưng

mediated, but it's also telling us that Ray 3 is under the influence of this third sign, and so there must be some rapport there. There must be something in this Geminian constellation which can strengthen or promote the expression of the third ray. The etheric body, we know, is the third of the vehicles if we begin with the lower mind: emotions, etheric body.

điều này cũng cho chúng ta biết rằng Cung 3 chịu ảnh hưởng của dấu hiệu thứ ba này, vì vậy hẳn phải có một sự tương hợp nào đó ở đây. Hẳn phải có điều gì đó trong chòm sao Song Tử này có thể củng cố hoặc thúc đẩy sự biểu hiện của cung ba. Như chúng ta biết, thể dĩ thái là hiện thể thứ ba nếu bắt đầu từ hạ trí: cảm xúc, thể dĩ thái.

The number three, etheric body and Gemini all are associated factors.

Số ba, thể dĩ thái và Song Tử đều là những yếu tố có liên hệ với nhau.

[8] 2. Ray 4.—Harmony through Conflict, under the influence of Gemini-Sagittarius,

[8] 2. Cung 4.—Hài Hòa qua Xung Đột, dưới ảnh hưởng của Song Tử–Nhân Mã,

Sagittarius does have actually Ray 4 constellationally.

Quả thực, Nhân Mã có Cung 4 ở cấp độ chòm sao.

[9] staging those situations upon the astral plane which will produce the conflict in the astral body

[9] tạo dựng những tình thế trên cõi cảm dục sẽ gây ra sự xung đột trong thể cảm dục

The word "staging" is interesting: pre-designing, arranging for the appearance of—

Từ "dàn dựng" thật thú vị: thiết kế trước, sắp xếp để xuất hiện—

which will produce the conflict in the astral body

sẽ tạo ra sự xung đột trong thể cảm dục

[10] which is essential to the final treading of the burning ground and subsequent release.

[10] vốn thiết yếu để cuối cùng bước qua vùng đất cháy và đạt được sự giải thoát tiếp theo.

Perhaps whichever burning ground it may be, but there always must be a conflict before liberation. There always must be a conflict before liberation. There needs to be a parting of the ways, a clarification of values, with the opportunity for the tested one to put the weight of his consciousness and will upon the correct one of the pairs of opposites concerned.

Có lẽ bất kể đó là vùng đất cháy nào, trước sự giải thoát luôn phải có xung đột. Trước sự giải thoát luôn phải có xung đột. Cần có sự phân ngả, sự làm sáng tỏ các giá trị, cùng cơ hội để người chịu thử thách dồn sức nặng của tâm thức và ý chí vào phía đúng đắn trong các cặp đối cực có liên quan.

The lower aspects must be burned away, but they certainly must be seen first as undesirable, and the higher aspects then emerge as dominant. It's almost as if liberation is a Uranian first-ray kind of a condition, and it is as if conflict and Ray 4 must precede the liberation connected with Uranus and Ray 1.

Các phương diện thấp phải bị thiêu rụi, nhưng chắc chắn trước hết phải thấy chúng là những điều không đáng mong muốn, rồi các phương diện cao mới nổi lên chiếm ưu thế. Gần như thể sự giải thoát là một trạng thái mang tính chất Sao Thiên Vương và cung một, và dường như xung đột cùng Cung 4 phải đi trước sự giải thoát gắn liền với Sao Thiên Vương và Cung 1.

[11] 3. Ray 5.—Concrete Knowledge or Science, under the influence of Capricorn, focussed through Venus, which will enable the man to take initiation.

[11] 3. Cung 5.—Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học, dưới ảnh hưởng của Ma Kết, tập trung qua Sao Kim, sẽ giúp con người tiếp nhận điểm đạo.

There is a section in which the fifth ray seems associated constellationally with Capricorn.

Có một phần trong đó cung năm dường như có liên hệ với Ma Kết ở cấp độ chòm sao.

"Constellationally." Maybe there's no such word, but I seem to be using that word quite a bit.

"Xét về chòm sao." Có lẽ không có cách nói như vậy, nhưng dường như tôi đang dùng cách nói ấy khá nhiều.

There's something said here that makes us think that the fifth ray is also coming through Capricorn. In fact, I don't see why all the rays cannot come through all of the constellations in one way or another. We have a planet, a tiny little planet, in which all the seven rays are well represented.

Có một điều được nói ở đây khiến chúng ta nghĩ rằng cung năm cũng đang đi qua Ma Kết. Thật ra, tôi không thấy có lý do gì mà tất cả các cung lại không thể đi qua tất cả các chòm sao theo cách này hay cách khác. Chúng ta có một hành tinh, một hành tinh vô cùng nhỏ bé, trong đó cả bảy cung đều hiện diện rõ rệt.

Certainly in each one of these domains through which a Lord of the constellation expresses, all the seven rays have to be represented, but the major rays, of course, will be certain ones and not all.

Chắc chắn trong mỗi miền mà một Chúa Tể chòm sao biểu lộ qua đó, cả bảy cung đều phải hiện diện, nhưng dĩ nhiên chỉ một số cung nhất định là các cung chủ yếu, chứ không phải tất cả.

Concrete Knowledge or Science, under the influence of Capricorn,

Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học, dưới ảnh hưởng của Ma Kết,

Capricorn does have a connection with concrete knowledge or science, focused through Venus, of course.

Ma Kết quả thực có mối liên hệ với tri thức cụ thể hay khoa học, dĩ nhiên được tập trung qua Sao Kim.

But nevertheless, Capricorn itself does have an influence, does have a factor within it related to the fifth ray. Capricorn, fifth ray; Venus, fifth ray; and initiation, of course, is deeply associated with the greater illumining light provided by that most luminous of all the Ray Lords, the Fifth Ray Lord. If I can find, without an excessive hunt here, Capricorn, fifth ray, we will see if we have that.

Tuy nhiên, bản thân Ma Kết quả thực có ảnh hưởng, quả thực có một yếu tố bên trong liên quan đến cung năm. Ma Kết, cung năm; Sao Kim, cung năm; và dĩ nhiên, điểm đạo gắn bó sâu sắc với ánh sáng soi sáng lớn lao hơn mà Đấng Chúa Tể Cung năm, Đấng rực sáng nhất trong tất cả các Đấng Chúa Tể Cung, mang lại. Nếu có thể tìm được đoạn dẫn chiếu ở đây mà không phải tìm kiếm quá lâu —Ma Kết, cung năm—chúng ta sẽ xem có đoạn ấy hay không.

In fact, I had turned to the reference I was looking for in the Capricorn chapter of *Esoteric Astrology*. Here it is, and how do you interpret it?

Thật ra, tôi đã mở đúng đoạn dẫn chiếu mình đang tìm trong chương Ma Kết của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Đây rồi, và các bạn diễn giải đoạn này như thế nào?

On the Mutable Cross and on the Fixed Cross we have the so-called green ray, controlling not only the daily life of karmic liability upon the path of evolution, but also controlling the experiences and processes of evolution.

Trên Thập Giá Biến đổi và trên Thập Giá Cố Định, chúng ta có cái gọi là cung xanh lá cây, chi phối không chỉ đời sống hằng ngày với những ràng buộc nghiệp quả trên con đường tiến hoá, mà còn chi phối các trải nghiệm và tiến trình tiến hoá.

The will to evolve, we know, is a third-ray aspect of the will.

Chúng ta biết rằng ý chí tiến hoá là một phương diện cung ba của ý chí.

The reason for this is that Capricorn is an earth sign

Lý do là vì Ma Kết là một dấu hiệu hành thổ

Earth is green; third ray is green, third-ray personality.

Trái Đất có màu xanh lá cây; cung ba có màu xanh lá cây, phàm ngã cung ba.

and because the third and fifth rays work pre-eminently through this sign, embodying the third major aspect of divinity, active intelligence plus that of its

và vì cung ba và cung năm hoạt động nổi trội qua dấu hiệu này, thể hiện phương diện chính thứ ba của thiên tính, trí thông tuệ hoạt động, cùng với quyền năng phụ thuộc

subsidiary power, the fifth Ray of Mind. These pour through Capricorn

The fifth ray too, right?

to Saturn and to Venus (*EA*, p. 164)

We see that constellationally, even though three rays, one, three and seven, are given in Capricorn, the fifth ray is also pouring through Capricorn to Venus, just the way the third ray pouring through Capricorn pours to Saturn. I think this goes far to confirm that really we can find any ray in any sign or any constellation, even though the major ray or rays are given to us by The Tibetan.

But we can infer, we can understand, that such a great being as the Lord of a zodiacal constellation would have, in fact, all the rays.

embodying the third major aspect of divinity, active intelligence plus that of its subsidiary power, the fifth Ray of Mind. These pour through Capricorn to Saturn and to Venus (*EA*, p. 164)

It's not just that the fifth-ray association with Capricorn comes only because Venus is a ruler and is a conduit for the fifth ray.

These little hints are here giving a wider picture of possibilities. Going back to where we were, we can interpret that the fifth ray is under the influence of Capricorn, pouring through the constellation and focused through Venus. It will enable the man to take initiation.

Really, real initiation comes at the third degree, which is ruled by the fifth ray and

của phương diện ấy, cung năm của Trí Tuệ. Các cung này tuôn đổ qua Ma Kết

Cả cung năm nữa, đúng không?

đến Sao Thổ và Sao Kim (*EA*, tr. 164)

Chúng ta thấy rằng, xét về chòm sao, mặc dù Ma Kết được cho là có ba cung một, ba và bảy, cung năm cũng đang tuôn đổ qua Ma Kết đến Sao Kim, giống như cung ba tuôn đổ qua Ma Kết đến Sao Thổ. Tôi nghĩ điều này góp phần đáng kể vào việc xác nhận rằng chúng ta thực sự có thể tìm thấy bất kỳ cung nào trong bất kỳ dấu hiệu hay chòm sao nào, dù Chân sư Tây Tạng đã cho chúng ta biết cung hoặc các cung chủ yếu.

Nhưng chúng ta có thể suy ra, có thể thấu hiểu rằng một Sinh Mệnh vĩ đại như Chúa Tể của một chòm sao hoàng đạo thực ra sẽ có tất cả các cung.

thể hiện phương diện chính thứ ba của thiên tính, trí thông tuệ hoạt động, cùng với quyền năng phụ thuộc của phương diện ấy, cung năm của Trí Tuệ. Các cung này tuôn đổ qua Ma Kết đến Sao Thổ và Sao Kim (*EA*, tr. 164)

Mối liên hệ giữa cung năm với Ma Kết không chỉ bắt nguồn từ việc Sao Kim là một chủ tinh và là đường dẫn cho cung năm.

Những gợi ý nhỏ ở đây mở ra một bức tranh rộng hơn về các khả năng. Trở lại chỗ chúng ta đang bàn, chúng ta có thể diễn giải rằng cung năm chịu ảnh hưởng của Ma Kết, tuôn đổ qua chòm sao này và tập trung qua Sao Kim. Cung này sẽ giúp con người được điểm đạo.

Thực ra, điểm đạo đích thực bắt đầu ở cấp độ thứ ba, do cung năm cai quản và liên quan

involves the ajna centre. That is the beginning of true initiation. The preceding initiations are under the seventh ray and sixth ray respectively.

đến trung tâm ajna. Đó là khởi đầu của điểm đạo chân chính. Các lần điểm đạo trước đó lần lượt chịu sự chi phối của cung bảy và cung sáu.

[12] These three energies,

[12] Ba năng lượng này, tập trung qua ba hành tinh cai quản Song Tử,

That is, of the third, fourth and fifth rays—

Tức là năng lượng của cung ba, cung bốn và cung năm—

[13] are essentially dedicated to the development of the fourth kingdom in nature

[13] về bản chất đều hướng đến sự phát triển của giới thứ tư trong tự nhiên

Remember here, the fourth kingdom of nature, ruled as a Creative Hierarchy by Mercury—

Ở đây, hãy nhớ rằng giới thứ tư trong tự nhiên, xét như một Huyền Giai Sáng Tạo, do Sao Thủy cai quản—

[14] and are polarised in the Earth, itself one of the rulers.

[14] và phân cực nơi Trái Đất, chính nó cũng là một trong các chủ tinh.

These three energies, focused with the three planets governing Gemini, are essentially dedicated to the development of the fourth kingdom in nature, and are polarized in the Earth. Polarized in the Earth, focused upon the Earth, passing through the Earth, active within the Earth, itself one of the rulers of Gemini. Talking about the intimate connection here between the great constellation Gemini, the predominant constellation, we're told, of the Mutable Cross, and this little being, the Earth.

Ba năng lượng này, tập trung qua ba hành tinh cai quản Song Tử, về căn bản đều hướng đến sự phát triển của giới thứ tư trong tự nhiên, và phân cực trong Trái Đất. Phân cực trong Trái Đất, tập trung vào Trái Đất, đi qua Trái Đất, hoạt động bên trong Trái Đất, vốn cũng là một trong các chủ tinh của Song Tử. Ở đây chúng ta đang nói về mối liên hệ mật thiết giữa chòm sao Song Tử vĩ đại, mà chúng ta được cho biết là chòm sao nổi trội của Thập Giá Biến đổi, với sinh mệnh nhỏ bé này, Trái Đất.

As a matter of fact, Earth has a strong relationship to Taurus, a strong relationship to the Lord of the constellation Gemini, and to the great being who is the Lord of the, we can call it perhaps, constellation Sirius. DK wonders why the tiny Earth—or states that we might wonder why the tiny Earth—is actually related somewhat intimately to the

Thật ra, Trái Đất có mối liên hệ mạnh mẽ với Kim Ngưu, mối liên hệ mạnh mẽ với Chúa Tể chòm sao Song Tử, và với Sinh Mệnh vĩ đại là Chúa Tể của cái mà có lẽ chúng ta có thể gọi là chòm sao Sirius. Chân sư DK tự hỏi tại sao Trái Đất nhỏ bé—hay Ngài nói rằng chúng ta có thể tự hỏi tại sao Trái Đất nhỏ bé—lại thực sự có mối liên hệ khá mật thiết với Chúa Tể

great Lord of the star or constellation Sirius, but so it is. These are some of the factors, three, four and five, Earth, Mercury and Venus, which make possible the elevation of humanity and also, I think, the emergence of the soul of our planet.

vĩ đại của ngôi sao hay chòm sao Sirius, nhưng sự thật là như vậy. Đây là một số yếu tố—ba, bốn và năm, Trái Đất, Sao Thủy và Sao Kim—giúp nhân loại được nâng cao và, theo tôi nghĩ, cũng giúp linh hồn của hành tinh chúng ta xuất hiện.

[15] Mercury, the star of conflict, is also the major planet of relationships,

[15] Sao Thủy, ngôi sao của xung đột, cũng là hành tinh chủ yếu của các mối quan hệ,

So is Gemini, the major constellation of relationships.

Song Tử cũng vậy, là chòm sao chủ yếu của các mối quan hệ.

Notice how the word "star" here is used, probably meaning a luminous source, not a real star. There sometimes is a theory that our Planetary Logoi and their planets were once actually stars, at least in the case of Mars. I recall one of our associates digging up that reference, a very recondite reference, which suggests that Mars may once have been actually a star.

Hãy lưu ý cách dùng từ "ngôi sao" ở đây, có lẽ mang nghĩa một nguồn sáng, chứ không phải một ngôi sao thực sự. Đôi khi có một giả thuyết cho rằng các Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cùng các hành tinh của Các Ngài từng thực sự là những ngôi sao, ít nhất là trong trường hợp Sao Hỏa. Tôi nhớ một cộng sự của chúng ta đã tìm ra đoạn dẫn chiếu ấy, một đoạn dẫn chiếu rất ít người biết đến, gợi ý rằng Sao Hỏa có thể từng thực sự là một ngôi sao.

It seems like there's a bit of a demotion having occurred. There are many arcane, occult tidbits and references that hint at a far deeper picture concerning our solar system than we really understand.

Dường như đã có một sự giáng cấp nào đó. Có nhiều chi tiết và dẫn chiếu huyền bí ít người biết đến gợi mở một bức tranh về hệ mặt trời của chúng ta sâu sắc hơn nhiều so với những gì chúng ta thực sự thấu hiểu.

Mercury, the star of conflict, is also the major planet of relationships,

Sao Thủy, ngôi sao của xung đột, cũng là hành tinh chủ yếu của các mối quan hệ,

It's always an intermediary. It is always a connector of at least two things.

Sao Thủy luôn là một trung gian. Sao Thủy luôn kết nối ít nhất hai điều với nhau.

[16] for it governs and "engineers"

[16] vì hành tinh này cai quản và "điều phối"

Interesting, a fifth-ray term.

Thật thú vị, một thuật ngữ thuộc cung năm.

[17] (if I may use such a term) the interplay between our Earth with its conditioning constellations.

He could have said signs, but it's almost as if he alternates, in no order that we can discern, the use of the terms constellations and signs. It rather throws us off the track. We don't know when he really means one or the other, but effectively the energy of both is the same.

[18] In the case of Gemini, it relates our small planet to Virgo (Mutable Cross), to Aries (Cardinal Cross)

Where it's the esoteric ruler.

[19] and to Scorpio (Fixed Cross),

Where it's the hierarchical ruler. Mercury engineers or makes possible the interplay between our Earth and its conditioning constellations. Constellations which condition the Earth or Mercury?

You could say either one, but I would say here, constellations which condition Mercury, because always the Lord of the constellation is going to be the conditioning factor, and the lesser Lord, the Planetary Lord, will be the conditioned one. Certainly these four great Lords of Gemini, Virgo, Aries and Scorpio condition the responses of the lesser Lord, Mercury, who is related to them and a conduit for their greater energies.

[17] (nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ như vậy) sự tương tác giữa Trái Đất chúng ta với những chòm sao đang tác động lên nó.

Ngài có thể đã nói là các dấu hiệu, nhưng gần như Ngài luân phiên dùng các thuật ngữ chòm sao và dấu hiệu mà không theo một trật tự nào chúng ta có thể nhận ra. Điều đó phần nào khiến chúng ta mất phương hướng. Chúng ta không biết khi nào Ngài thực sự muốn nói đến cái này hay cái kia, nhưng trên thực tế, năng lượng của cả hai đều như nhau.

[18] Trong trường hợp Song Tử, Sao Thủy liên kết hành tinh nhỏ bé của chúng ta với Xử Nữ (Thập Giá Biến đổi), với Bạch Dương (Thập Giá Chủ Yếu)

Nơi Sao Thủy là chủ tinh nội môn.

[19] và với Hổ Cáp (Thập Giá Cố Định),

Nơi Sao Thủy là chủ tinh huyền giai. Sao Thủy điều phối hay tạo điều kiện cho sự tương tác giữa Trái Đất của chúng ta với các chòm sao tác động lên nó. Các chòm sao tác động lên Trái Đất hay Sao Thủy?

Có thể nói là cả hai, nhưng ở đây tôi cho rằng đó là các chòm sao tác động lên Sao Thủy, bởi Chúa Tể chòm sao luôn là nhân tố tạo ảnh hưởng, còn Chúa Tể nhỏ hơn, Chúa Tể Hành Tinh, sẽ là Đấng chịu ảnh hưởng. Chắc chắn bốn Chúa Tể vĩ đại này của Song Tử, Xử Nữ, Bạch Dương và Hổ Cáp định hình các đáp ứng của Chúa Tể nhỏ hơn là Sao Thủy, Đấng có liên hệ với Các Ngài và là đường dẫn cho những năng lượng lớn lao hơn của Các Ngài.

[20] and its mission, therefore, emerges as one of supreme importance.

[20] và do đó, sứ mệnh của hành tinh này hiện rõ là có tầm quan trọng tối cao.

Here we are talking about the mission of Mercury.

Ở đây chúng ta đang nói về sứ mệnh của Sao Thủy.

[21] Through the medium of this inter-relation and consequent intercourse,

[21] Qua mối quan hệ tương hỗ này và sự giao lưu phát sinh từ đó,

This flowing communication between these constellational Lords and the Lord of the planet Mercury—

Sự giao tiếp tuôn chảy này giữa các Chúa Tể chòm sao ấy và Chúa Tể hành tinh Sao Thủy —

[22] the three cosmic Crosses become closely related

[22] ba Thập Giá vũ trụ trở nên liên hệ mật thiết

A lesser factor can relate greater factors.

Một yếu tố nhỏ hơn có thể liên kết các yếu tố lớn hơn.

Mercury is the lesser factor and has conditioning sources upon each of the three different Crosses.

Sao Thủy là yếu tố nhỏ hơn và có những nguồn ảnh hưởng định hình trên mỗi Thập Giá trong ba Thập Giá khác nhau.

the three cosmic Crosses become closely related

ba Thập Giá vũ trụ trở nên liên hệ mật thiết với nhau

[23] and, in Gemini, certain of the fundamental zodiacal influences—synthesised and coordinated—are focussed upon our planet.

[23] và, trong Song Tử, một số ảnh hưởng hoàng đạo căn bản—đã được tổng hợp và phối hợp—tập trung vào hành tinh chúng ta.

Gemini, again, seems to be pre-eminent here.

Một lần nữa, Song Tử dường như giữ vị trí nổi trội ở đây.

Pre-eminent, yes, I would say that. Continuing here, this sentence:

Nổi trội, đúng vậy, tôi cho là thế. Tiếp tục ở đây, câu này:

Through the medium of this inter-relation and consequent intercourse, the three cosmic Crosses become closely related

Thông qua mối tương liên này và sự giao lưu phát sinh từ đó, ba Thập Giá vũ trụ trở nên liên hệ mật thiết với nhau

This is the point—

Đây chính là điểm cốt yếu—

and, in Gemini, certain of the fundamental zodiacal influences—synthesised and coordinated—are focussed upon our planet.

và, trong Song Tử, một số ảnh hưởng hoàng đạo căn bản—được tổng hợp và phối hợp—tập trung vào hành tinh chúng ta.

It's as if Gemini, being the mediator, can focus these influences upon our planet, since Gemini is so closely connected hierarchically to our planet. He's not saying which ones, but perhaps we should think in terms of the ones we just looked at: Virgo, Aries and Scorpio.

Dường như Song Tử, với vai trò trung gian, có thể tập trung những ảnh hưởng này vào hành tinh chúng ta, vì Song Tử có mối liên hệ rất mật thiết với hành tinh chúng ta về mặt huyền giai. Ngài không nói đó là những ảnh hưởng nào, nhưng có lẽ chúng ta nên nghĩ đến những dấu hiệu vừa xem xét: Xử Nữ, Bạch Dương và Hổ Cáp.

Of course there would be then, if Gemini were the mediator, the Virgo–Pisces polarity, the Aries–Libra polarity and the Scorpio–Taurus polarity.

Dĩ nhiên, nếu Song Tử là trung gian, thì sẽ có sự phân cực Xử Nữ–Song Ngư, sự phân cực Bạch Dương–Thiên Bình và sự phân cực Hổ Cáp–Kim Ngưu.

[24] This produces strain,

[24] Điều này tạo ra sự căng thẳng,

Based upon dualism, the tension between opposites.

Dựa trên tính nhị nguyên, sự căng thẳng giữa các đối cực.

[25] action and reaction,

[25] tác động và phản ứng,

Due to the interplay of the opposites, because one of the opposites does something and the other reacts in response, and that response produces yet another response in the original actor. There's a kind of a ping-ponging back and forth of action and reaction.

Do sự tương tác giữa các đối cực, vì một đối cực làm điều gì đó và đối cực kia phản ứng để đáp ứng, rồi sự đáp ứng ấy lại tạo ra một sự đáp ứng khác từ phía tác nhân ban đầu. Có một kiểu qua lại như đánh bóng bàn giữa tác động và phản tác động.

[26] and that condition of potent struggle

[26] cùng trạng thái đấu tranh mãnh liệt

Which is so, in a way, fourth-ray—

Theo một nghĩa nào đó, điều này rất mang tính cung bốn—

[27] and of difficulty which is so characteristic of our planetary life, but

[27] và khó khăn vốn rất đặc trưng cho sự sống hành tinh của chúng ta, nhưng cuối

which produces eventually the awakening of humanity to full planetary consciousness,

cùng lại khiến nhân loại thức tỉnh để đạt đến tâm thức hành tinh trọn vẹn,

We become the adjudicators between the pairs of opposites which Gemini represents, and we can, with just understanding, see the sphere of each of these pairs of opposites, the most important for us being, at the moment, soul and personality.

Chúng ta trở thành những người phân xử giữa các cặp đối cực mà Song Tử đại diện, và với sự thấu hiểu đúng đắn, chúng ta có thể thấy phạm vi của từng cặp đối cực này; hiện nay, đối với chúng ta, cặp quan trọng nhất là linh hồn và phàm ngã.

[28] and, in the case of the planetary Logos, to full cosmic consciousness.

[28] [Page 358] và, trong trường hợp của Hành Tinh Thượng đế, đạt đến tâm thức vũ trụ trọn vẹn.

He doesn't yet have it. He's still a cosmic initiate of the first degree, we are told, page 384 of *Cosmic Fire*. Full cosmic consciousness—what is the cosmos of which he's going to be conscious? Perhaps the consciousness of our Cosmic Logos—and his consciousness sphere, or of the super-supercosmic Logos, the One About Whom Naught May Be Said, and his still greater sphere.

Ngài chưa có tâm thức ấy. Chúng ta được cho biết rằng Ngài vẫn là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc một, ở trang 384 của *Lửa Vũ Trụ*. Tâm thức vũ trụ trọn vẹn—vũ trụ mà Ngài sẽ có tâm thức về nó là vũ trụ nào? Có lẽ là tâm thức của Thượng đế Vũ Trụ chúng ta—và khối cầu tâm thức của Ngài, hoặc của Thượng đế siêu-siêu vũ trụ, Đấng Bất Khả Tư Nghị, cùng khối cầu còn vĩ đại hơn nữa của Ngài.

When I talk about a Cosmic Logos, at least in the terms that I'm using at the moment, which are allied to, I think, page 293 of *Cosmic Fire*, I mean the seven solar systems of which ours is one. This is an important tabulation. Here it is.

Khi nói về một Thượng đế Vũ Trụ, ít nhất theo cách dùng thuật ngữ của tôi lúc này, mà tôi nghĩ có liên hệ với trang 293 của *Lửa Vũ Trụ*, tôi muốn nói đến bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Đây là một bảng liệt kê quan trọng. Bảng ấy đây.

TABULATION II
EVOLUTION IN THE UNIVERSE

Entity	*Vehicle*	*Centre*	*Space*	*Time*
The Unknown	7 constellations.	cosmic Logos	5 cosmic planes.	
A cosmic Logos	7 solar systems	solar Logos	4 cosmic planes.	
A solar Logos	7 planetary schemes	Heavenly Man	3 cosmic planes	Period of three solar systems.
A Heavenly Man	7 planetary chains	Chohans and groups	2 cosmic planes	Period of one solar system.
A Man	7 etheric centres	a Principle	1 cosmic plane	Period of one planetary scheme.

Yes, the Cosmic Logos has seven solar systems for his vehicles, and a centre is a Solar Logos. But the Unknown, who we normally call the One About Whom Naught May Be Said, has constellations, the seven constellations for his vehicle, and a Cosmic Logos or a constellation for his centres.

Đúng vậy, Thượng đế Vũ Trụ có bảy hệ mặt trời làm các hiện thể của Ngài, và mỗi trung tâm là một Thái dương Thượng đế. Nhưng Đấng Bất Khả Tri, mà chúng ta thường gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị, có các chòm sao, bảy chòm sao, làm hiện thể của Ngài, và các trung tâm của Ngài là những Thượng đế Vũ Trụ hay những chòm sao.

I think nothing can be clearer about the distinction between a Cosmic Logos and the One About Whom Naught May Be Said than this particular Tabulation II, page 293 in *A Treatise on Cosmic Fire*. Mercury and Gemini are contributing to the awakening of humanity to full planetary consciousness through initiation, and at least the third degree here, because the planetarization of consciousness comes in with that third degree.

Tôi nghĩ không gì có thể làm rõ sự khác biệt giữa một Thượng đế Vũ Trụ và Đấng Bất Khả Tư Nghị hơn Bảng II cụ thể này, ở trang 293 trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Sao Thủy và Song Tử đang góp phần khiến nhân loại thức tỉnh với tâm thức hành tinh trọn vẹn thông qua điểm đạo, và ở đây ít nhất phải là bậc ba, vì sự mở rộng tâm thức đến phạm vi hành tinh xuất hiện cùng với bậc ba ấy.

It even awakens our Planetary Logos to full cosmic consciousness, which certainly must

Điều này thậm chí còn đánh thức Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đến tâm thức vũ trụ

be more than the cosmic second initiation; I would say more like the third cosmic initiation. Third cosmic initiation. Our Solar Logos has not even taken his third cosmic initiation, but that may be the type of initiation in a series of initiations relating to Solar Logoi, and the cosmic initiations of Planetary Logoi, who are not yet Solar Logoi, will be of a lower order.

trọn vẹn, điều chắc chắn phải vượt quá lần điểm đạo vũ trụ thứ hai; tôi cho rằng có lẽ gần với lần điểm đạo vũ trụ thứ ba hơn. Lần điểm đạo vũ trụ thứ ba. Thái dương Thượng đế của chúng ta thậm chí còn chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ ba của Ngài, nhưng đó có thể là loại điểm đạo trong một chuỗi điểm đạo dành cho các Thái dương Thượng đế, còn những cuộc điểm đạo vũ trụ của các Hành Tinh Thượng đế, vốn chưa phải là các Thái dương Thượng đế, sẽ thuộc một cấp thấp hơn.

This produces strain, a tension between opposites, action and reaction, the interplay, and that constant potent struggle and difficulty. Ray four, in a sense; our planet as the symbol of the cross, and it is, of the most often mentioned planets, the fourth from the Sun: Vulcan, Mercury, Venus, Earth. There may be some intra-Mercurial planets there, one of which is said to be a planet called Adonis.

Điều này tạo ra sự căng thẳng, sự căng thẳng giữa các đối cực, tác động và phản tác động, sự tương tác, cùng cuộc đấu tranh mãnh liệt và khó khăn triền miên ấy. Theo một nghĩa nào đó, đó là cung bốn; hành tinh chúng ta là biểu tượng của thập giá, và trong số những hành tinh thường được nhắc đến nhất, nó là hành tinh thứ tư tính từ Mặt Trời: Vulcan, Sao Thủy, Sao Kim, Trái Đất. Có thể có một số hành tinh nằm phía trong quỹ đạo Sao Thủy, một trong số đó được cho là hành tinh mang tên Adonis.

But those are generally not referenced and not counted. There's a lot about number four connected with our Planetary Logos, but the dualistic influences, the conflicted influences of Mercury and Gemini, contribute to the struggles in humanity and on Earth.

Nhưng nhìn chung, chúng không được nhắc đến và không được tính vào. Có nhiều điều về số bốn gắn liền với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, nhưng những ảnh hưởng nhị nguyên, những ảnh hưởng xung đột của Sao Thủy và Song Tử, góp phần vào những cuộc đấu tranh trong nhân loại và trên Trái Đất.

I think we should say here there is much in Mercury and Gemini of a conflict-producing nature. There's also eventually the fluid synthesis that becomes possible between the no-longer-conflicting poles. But first we have to go through the process of conflict, and it sensitizes us and wears away the veils which prevent perception. The fire by friction of conflict burns away these veils which inhibit the true sensitivity.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta nên nói rằng trong Sao Thủy và Song Tử có nhiều yếu tố mang bản chất gây xung đột. Cuối cùng, cũng có sự tổng hợp mang tính lưu chất có thể diễn ra giữa các cực không còn xung đột. Nhưng trước hết, chúng ta phải trải qua tiến trình xung đột, và tiến trình ấy khiến chúng ta nhạy cảm hơn, đồng thời bào mòn những bức màn ngăn cản sự tri giác. Lửa ma sát của

xung đột thiêu rụi những bức màn ngăn trở sự nhạy cảm chân thực này.

[29] This effect is most powerful in Gemini

[29] Tác động này mạnh mẽ nhất trong Song Tử

Maybe more powerful than in Aries or Scorpio or Virgo.

Có lẽ mạnh mẽ hơn trong Bạch Dương, Hổ Cáp hay Xử Nữ.

What effect are we talking about here? It's so easy to lose one's track. Mercury, the star of conflict, engineers various relationships between our Earth and its conditioning constellations, and it looks like we're still considering these other three constellations related to Earth via Mercury and related also to Gemini via Mercury.

Ở đây chúng ta đang nói đến tác động nào? Rất dễ mất mạch suy nghĩ. Sao Thủy, ngôi sao của xung đột, tạo lập nhiều mối quan hệ khác nhau giữa Trái Đất chúng ta và những chòm sao tạo ảnh hưởng định hình lên nó; và dường như chúng ta vẫn đang xem xét ba chòm sao khác này, vốn liên hệ với Trái Đất qua Sao Thủy và cũng liên hệ với Song Tử qua Sao Thủy.

The effect concerning the four mentioned, I would say,

Tôi cho rằng tác động liên quan đến bốn chòm sao đã nhắc đến,

is most powerful in Gemini

mạnh mẽ nhất trong Song Tử

[30] owing to the fact that the two arms of the Mutable Cross are thus related,

[30] do hai nhánh của Thập Giá Biến đổi liên hệ với nhau theo cách đó,

Which arms would they be? Gemini and Virgo.

Đó là những nhánh nào? Song Tử và Xử Nữ.

[31] and the result of the activity of Mercury as it rules Gemini is to produce a steady pull between the pairs of opposites;

[31] và hoạt động của Sao Thủy khi cai quản Song Tử tạo ra một lực kéo liên tục giữa các cặp đối cực;

A pull is that which seems to pull apart, to a contention, I would say—a contention between opposite poles, pulling in opposite directions, not yet the fluid synthesis. This effect—it's a conflicting effect, a struggling effect—is most powerful in Gemini, or in relation to Gemini, owing to the fact that the

Sức kéo ấy dường như kéo các cực ra xa nhau, dẫn đến sự giằng co, tôi cho là vậy—sự giằng co giữa các cực đối lập, kéo theo những hướng ngược nhau, chưa phải là sự tổng hợp mang tính lưu chất. Tác động này—một tác động gây xung đột, gây đấu tranh—mạnh mẽ nhất trong Song Tử, hoặc trong mối liên hệ với Song Tử, do hai nhánh của Thập Giá

two arms of the Mutable Cross are thus related: Virgo and Gemini.

Biến đổi nhờ đó liên hệ với nhau: Xử Nữ và Song Tử.

There's a lot about these two constellations which in the Old Commentaries, mantrams and descriptions is similar. They both have a close connection to the first initiation as well, although perhaps Virgo produces more of a fusing, an actual integration of the two arms of the constellation, whereas Gemini produces a fluid informational interplay with exchanges of substance involved. Mercury, as it rules Gemini, is to produce a steady pull between the pairs of opposites. Virgo is the other.

Có nhiều điểm tương đồng giữa hai chòm sao này trong các Cổ Luận, các mantram và những lời mô tả. Cả hai cũng đều có mối liên hệ mật thiết với lần điểm đạo thứ nhất, mặc dù có lẽ Xử Nữ tạo ra sự dung hợp nhiều hơn, một sự tích hợp thực sự giữa hai nhánh của chòm sao, trong khi Song Tử tạo ra sự tương tác linh động về thông tin, có sự trao đổi chất liệu đi kèm. Khi cai quản Song Tử, Sao Thủy có nhiệm vụ tạo ra một sức kéo liên tục giữa các cặp đối cực. Xử Nữ là trường hợp còn lại.

In Virgo, a pull between them. Of course they also are contrasting poles, and in a way Gemini will bring, Mercury will bring these ever-contracting poles into closer relation with each other. He does on several occasions discriminate the activity of Gemini from the activity of Virgo.

Trong Xử Nữ, có một sức kéo giữa chúng. Dĩ nhiên, chúng cũng là các cực tương phản, và theo một nghĩa nào đó, Song Tử sẽ đưa, Sao Thủy sẽ đưa những cực ngày càng co lại này vào mối liên hệ gần gũi hơn với nhau. Trong nhiều trường hợp, Ngài có phân biện hoạt động của Song Tử với hoạt động của Xử Nữ.

You have to be quite discerning, because sometimes the differences are subtle. But anyway, there is a dualism in this sign Gemini which, in a way, holds the poles still apart but allows them to be connected in a fluid synthesis, and with Virgo there is a merging.

Cần phân biện thật tinh tế, vì đôi khi những khác biệt rất vi tế. Nhưng dù sao, trong dấu hiệu Song Tử này có một tính nhị nguyên, theo một nghĩa nào đó, vẫn giữ các cực tách biệt nhưng cho phép chúng liên kết trong một sự tổng hợp mang tính lưu chất, còn với Xử Nữ thì có sự hòa nhập.

[32] in Virgo it produces that interior struggle between the exoteric not-self and the esoteric self, between the form-consciousness (planetary, human and subhuman) and the soul within all forms.

[32] trong Xử Nữ, hoạt động ấy tạo ra cuộc đấu tranh nội tại giữa phi ngã công truyền và bản ngã nội môn, giữa tâm thức hình tướng (hành tinh, nhân loại và dưới nhân loại) với linh hồn bên trong mọi hình tướng.

Interior—the word "interior" is very important in relation to Virgo. Virgo is one of the most interior signs.

Nội tại—từ "nội tại" rất quan trọng khi nói đến Xử Nữ. Xử Nữ là một trong những dấu hiệu hướng vào nội tại sâu sắc nhất.

One of the most interior signs. There is a merging here and not a pulling apart, but because the two, that is the exoteric not-self and the esoteric self, have come into such close proximity, the struggle between them is within, almost as if within the same integrating space.

Một trong những dấu hiệu có tính hướng nội sâu xa nhất. Ở đây có sự hòa nhập chứ không phải sự chia tách, nhưng vì cả hai, tức phi ngã ngoại môn và bản ngã nội môn, đã đến gần nhau đến thế, nên cuộc đấu tranh giữa chúng diễn ra bên trong, gần như trong cùng một không gian đang tích hợp.

struggle between the exoteric not-self and the esoteric self, between the form-consciousness (planetary, human and subhuman) and the soul within all forms.

cuộc đấu tranh giữa phi ngã ngoại môn và bản ngã nội môn, giữa tâm thức hình tướng (hành tinh, nhân loại và dưới nhân loại) với linh hồn bên trong mọi hình tướng.

[33] In considering this subject you will have to consider the following astrological formations:

[33] Khi xem xét chủ đề này, các bạn sẽ phải xem xét những cấu hình chiêm tinh sau đây:

Gemini, Virgo, Mercury, the Earth. This is not well described in the kind of formation I have here. Rather, I have to turn to a page where we really see how this works. That's page 358 of *Esoteric Astrology*, and here I'll be able to show that more clearly.

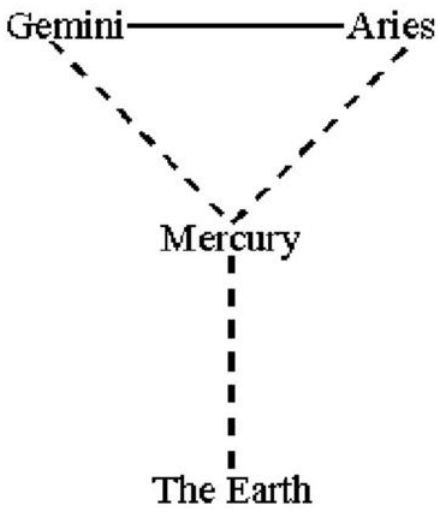
Song Tử, Xử Nữ, Sao Thủy, Trái Đất. Kiểu cấu hình tôi có ở đây chưa mô tả rõ điều này. Đúng hơn, tôi phải chuyển sang một trang mà chúng ta thực sự thấy được cách điều này vận hành. Đó là trang 358 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và ở đây tôi sẽ có thể trình bày điều đó rõ hơn.

1. Gemini.....Virgo.....Mercury.
The Earth

2. Gemini.....Aries.....Mercury.
The Earth

3. Gemini.....Scorpio.....Mercury.
The Earth

The importance of these triple formations being based on the fact that they are conditioning triangles, with the energies of two constellations focussed through Mercury upon the Earth, i.e.



Maybe this is a little more descriptive.

Có lẽ hình này mô tả rõ hơn một chút.

In considering this subject you will have to consider the following astrological formations:

Khi xem xét chủ đề này, các bạn sẽ phải xem xét những cấu hình chiêm tinh sau đây:

Gemini, Virgo and the Earth.

Song Tử, Xử Nữ và Trái Đất.

Gemini, Virgo, Mercury, the Earth; Gemini, Aries, Mercury, the Earth; Gemini, Scorpio, Mercury, the Earth. What we see here is the diagrams which illustrate these relationships.

Song Tử, Xử Nữ, Sao Thủy, Trái Đất; Song Tử, Bạch Dương, Sao Thủy, Trái Đất; Song Tử, Hổ Cáp, Sao Thủy, Trái Đất. Những gì chúng ta thấy ở đây là các sơ đồ minh họa những mối quan hệ này.

Via Mercury these three constellations are drawn into relation with both Gemini, the constellation Gemini, and with the Earth.

Thông qua Sao Thủy, ba chòm sao này được đưa vào mối quan hệ với cả Song Tử, chòm sao Song Tử, và Trái Đất.

[34] The importance of these triple formations being based on the fact that they are conditioning triangles, with the energies of two constellations focussed through Mercury upon the Earth,

[34] Tầm quan trọng của những cấu hình tam phân này dựa trên thực tế rằng chúng là những tam giác tạo ảnh hưởng, với năng lượng của hai chòm sao tập trung qua Sao Thủy vào Trái Đất, tức là

The conditioning factors are largely constellations, and Mercury too conditions the Earth.

Các yếu tố định hình chủ yếu là các chòm sao, và Sao Thủy cũng tác động định hình Trái Đất.

I think we see an important setup here of how it is that constellational energies reach our particular planet. Of course we could make such triangles as this in relation to other planets, and we could show that the planets are basically conduits for constellational energy, and that we have constellations, generally a sacred planet, and then the recipient, our Earth. Here is the first of these.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta thấy một cấu hình quan trọng cho biết năng lượng của các chòm sao đến hành tinh cụ thể của chúng ta như thế nào. Dĩ nhiên, chúng ta có thể lập những tam giác như thế này trong mối quan hệ với các hành tinh khác, và có thể cho thấy rằng về cơ bản, các hành tinh là những kênh dẫn năng lượng của các chòm sao, và rằng chúng ta có các chòm sao, thường là một hành tinh thiêng liêng, rồi đến bên tiếp nhận là Trái Đất của chúng ta. Đây là cấu hình đầu tiên trong số đó.

Gemini, Aries, Mercury and the Earth. Then we can turn back to the original document, which has the description of the meaning here. Gemini and Aries are on the level constellationally. Mercury rules both.

Song Tử, Bạch Dương, Sao Thủy và Trái Đất. Sau đó, chúng ta có thể trở lại tài liệu gốc, trong đó có phần mô tả ý nghĩa ở đây. Song Tử và Bạch Dương ở cùng cấp độ chòm sao. Sao Thủy cai quản cả hai.

Mercury is an esoteric ruler of Aries, so you wonder if the influence from Aries is not more esoteric than the influence from Gemini, where Mercury is an orthodox ruler. Keep that picture in mind.

Sao Thủy là một chủ tinh nội môn của Bạch Dương, nên các bạn tự hỏi liệu ảnh hưởng từ Bạch Dương có mang tính nội môn hơn ảnh hưởng từ Song Tử hay không, nơi Sao Thủy là một chủ tinh theo chiêm tinh học truyền thống. Hãy ghi nhớ hình ảnh đó.

[35] The potencies of Gemini-Aries, instilled into our planetary life via Mercury,

[35] Các tiềm lực của Song Tử–Bạch Dương, thấm vào sự sống hành tinh của chúng ta qua Sao Thủy,

It's almost as if no constellational energy is going to reach our planet unless mediated through a planet, and maybe in many cases a

Gần như không có năng lượng nào của các chòm sao đến được hành tinh chúng ta nếu không có một hành tinh làm trung gian, và

sacred planet. Mercury is needed as a mediator; otherwise, it's as if there would be a hiatus, a gap between what the constellations themselves could give and what the Earth could receive.

có lẽ trong nhiều trường hợp là một hành tinh thiêng liêng. Cần có Sao Thủy làm trung gian; nếu không, dường như sẽ có một khoảng đứt quãng, một khoảng cách giữa những gì chính các chòm sao có thể trao và những gì Trái Đất có thể tiếp nhận.

The potencies of Gemini-Aries, instilled into our planetary life via Mercury,

Những quyền năng của Song Tử–Bạch Dương, được truyền vào sự sống hành tinh của chúng ta qua Sao Thủy,

[36] focus the energy of the conditioning will-to-be upon the Earth,

[36] tập trung năng lượng của ý chí hiện tồn có tác dụng định hình vào Trái Đất,

That will-to-be is not so much a Geminian factor of will, but with respect to Aries it really is. This is the type of will intimately associated with Aries.

Ý chí hiện tồn ấy không hẳn là một yếu tố ý chí thuộc Song Tử, nhưng đối với Bạch Dương thì quả thực là vậy. Đây là loại ý chí gắn bó mật thiết với Bạch Dương.

The type of will intimately associated with Aries. This is pretty occult material here, and when I think about how I've studied it over the years, maybe never with the kind of exactitude that is required. Hopefully some of that can begin to come out initially, at least in this type of discussion.

Loại ý chí gắn bó mật thiết với Bạch Dương. Nội dung ở đây khá huyền bí, và khi nghĩ về cách mình đã nghiên cứu nó qua nhiều năm, có lẽ tôi chưa bao giờ đạt được mức độ chính xác cần thiết. Hy vọng rằng ít nhất trong kiểu thảo luận này, một phần sự chính xác ấy có thể bắt đầu xuất hiện.

It focuses the conditioning. "Conditioning" means influencing, affecting, determining, forcing or imposing patterns upon a recipient energy. Conditioning means forcing or imposing patterns upon a recipient focus. It focuses the conditioning. Earth is the recipient, and Gemini, Aries and Mercury are the conditioning factors.

Nó tập trung tác động định hình. "Định hình" có nghĩa là gây ảnh hưởng, tác động, quyết định, cưỡng ép hoặc áp đặt các mô hình lên một năng lượng tiếp nhận. Định hình có nghĩa là cưỡng ép hoặc áp đặt các mô hình lên một tiêu điểm tiếp nhận. Nó tập trung tác động định hình. Trái Đất là bên tiếp nhận, còn Song Tử, Bạch Dương và Sao Thủy là các yếu tố định hình.

But Aries especially in this case, because at least we seem to be talking—see, Gemini is found in every one of these triangles, and so is the Earth, and so is Mercury. The only changing factor is the changing constellation.

Nhưng trong trường hợp này, đặc biệt là Bạch Dương, bởi vì ít nhất dường như chúng ta đang nói đến—các bạn thấy đấy, Song Tử hiện diện trong từng tam giác này, Trái Đất cũng vậy, và Sao Thủy cũng vậy. Yếu tố duy nhất thay đổi là chòm sao thay đổi.

The will-to-be will be focused on Earth via this triangle, and probably because Earth has such a close relation to Gemini, and I suspect Mercury has a very close relation to the Earth as well.

Ý chí hiện tồn sẽ tập trung xuống Trái Đất qua tam giác này, có lẽ vì Trái Đất có mối quan hệ mật thiết như thế với Song Tử, và tôi ngờ rằng Sao Thủy cũng có mối quan hệ rất mật thiết với Trái Đất.

[37] producing initial beginnings as in incarnation, or initiation, or the start of organisation as well as organisms.

[37] tạo ra những khởi đầu sơ khởi [Page 359] như trong sự lâm phàm, hay điểm đạo, hay sự khởi đầu của việc tổ chức cũng như của các sinh thể.

This is an initiating energy, and it operates on a number of different levels. An initiating energy operating at the beginning of perhaps man's entry into the fourth kingdom, or in a way at every return to embodiment, every incarnation, or at the various initiations, because Aries is the sign of initiative. In a way Aries, like Capricorn, is involved in every new entry into a larger domain.

Đây là một năng lượng khởi xướng, và nó hoạt động trên nhiều cấp độ khác nhau. Một năng lượng khởi xướng hoạt động vào lúc ban đầu, có lẽ khi con người bước vào giới thứ tư, hoặc theo một nghĩa nào đó, trong mỗi lần trở lại nhập thể, mỗi lần lâm phàm, hay tại các cuộc điểm đạo khác nhau, bởi Bạch Dương là dấu hiệu của sự khởi xướng. Theo một nghĩa nào đó, giống như Ma Kết, Bạch Dương tham gia vào mỗi lần bước vào một lĩnh vực rộng lớn hơn.

Every passing through a boundary into a still larger field of experience is related to Aries, and that's what initiation is. It's passing through a door, symbolically considered, into a wider field of experience.

Mỗi lần vượt qua một ranh giới để đi vào một phạm vi trải nghiệm còn rộng lớn hơn đều liên quan đến Bạch Dương, và điểm đạo chính là như vậy. Xét theo nghĩa biểu tượng, đó là đi qua một cánh cửa để bước vào một phạm vi trải nghiệm rộng lớn hơn.

initial beginnings as in incarnation, or initiation,

những khởi đầu sơ khởi như trong sự lâm phàm, hay điểm đạo,

We come down to the mundane level—

Chúng ta đi xuống cấp độ thế tục—

or the start of organisation as well as organisms.

hoặc sự khởi đầu của việc tổ chức cũng như của các cơ cấu hữu cơ.

Such as Masonry, the Church and the banded esoteric organisms are intended to be.

Chẳng hạn như Hội Tam Điểm, Giáo hội và các tổ chức nội môn liên kết với nhau vốn được dự định sẽ trở thành những cơ cấu hữu cơ như vậy.

[38] It should be remembered that there is the will-to-be in form and the will-to-be free from form,

[38] Cần nhớ rằng có ý chí hiện tồn trong hình tướng và ý chí thoát khỏi hình tướng,

You kind of wonder whether Aries can't be involved in both, because there is a sense in relation to Aries, we're told, **Let form again be sought.** (*EA*, p. 653) That is the will to incarnation, but at the same time Aries, via the liberating burning ground of Uranus, has a tremendous liberative effect that I think will be active at the seventh initiation.

Chúng ta phần nào tự hỏi liệu Bạch Dương có thể tham gia vào cả hai hay không, bởi theo một ý nghĩa liên quan đến Bạch Dương, chúng ta được cho biết: **Hãy lại tìm kiếm hình tướng.** (*EA*, tr. 653) Đó là ý chí lâm phàm, nhưng đồng thời, qua vùng đất cháy mang tính giải thoát của Sao Thiên Vương, Bạch Dương tạo ra một tác động giải thoát mạnh mẽ mà tôi nghĩ sẽ hoạt động tại lần điểm đạo thứ bảy.

We kind of remember DK was talking about the seventh initiation in relation to Aries becoming the major sign of initiation. It is that way in connection with the seventh initiation now, but not in relation to other initiations on our planet, and one day it will be, when our planet is perhaps less earthy.

Chúng ta phần nào nhớ rằng Chân sư DK đã nói về lần điểm đạo thứ bảy trong mối liên hệ với việc Bạch Dương trở thành dấu hiệu điểm đạo chủ yếu. Hiện nay, điều đó đúng đối với lần điểm đạo thứ bảy, nhưng chưa đúng đối với những lần điểm đạo khác trên hành tinh chúng ta; và một ngày nào đó sẽ đúng, khi hành tinh chúng ta có lẽ bớt nặng tính đất hơn.

It should be remembered that there is the will-to-be in form and the will-to-be free from form,

Cần nhớ rằng có ý chí hiện tồn trong hình tướng và ý chí thoát khỏi hình tướng,

[39] but all these aspects of will are achieved through conflict

[39] nhưng tất cả những phương diện này của ý chí đều thành tựu qua xung đột

There's Mercury.

Ở đó có Sao Thủy.

[40] and interplay

[40] và tương tác

Mercury again, and both Gemini.

Lại là Sao Thủy, và cả hai đều có Song Tử.

[41] of which energy both Gemini and Mercury are the eternal symbols.

[41] mà cả Song Tử lẫn Sao Thủy đều là những biểu tượng vĩnh cửu cho năng lượng ấy.

There's a word missing here, I think.

Tôi nghĩ ở đây thiếu một từ.

I wonder if we can find that there is a word missing. When we go to the original text, "of which energy both Gemini and Mercury"—I would rewrite it: "of which the energy of both Gemini and Mercury are the eternal symbols."

Tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể xác định rằng có một từ bị thiếu hay không. Khi trở lại nguyên bản, "của năng lượng ấy, cả Song Tử lẫn Sao Thủy"—tôi sẽ viết lại thành: "mà năng lượng của cả Song Tử lẫn Sao Thủy đều là những biểu tượng vĩnh cửu của nó."

If we want to be free, we have to pass through conflict first. If we wish to be free, conflict is required first. I find this description very occult, very interesting and very influential on our planet.

Nếu muốn tự do, trước hết chúng ta phải trải qua xung đột. Nếu mong muốn tự do, trước hết phải có xung đột. Tôi thấy phần mô tả này rất huyền bí, rất thú vị và có ảnh hưởng rất lớn trên hành tinh chúng ta.

Think about how the energy of Aries, in relation to the will-to-be in form and free from form, reaches our Earth, and see then how Gemini and Mercury are both involved, and how this makes this energy available in relation to the pairs of opposites, and how it produces the conflict which will promote this will towards being and towards freedom. Conflicts are necessary, I guess. If I were to sort of summarize here, I would say conflicts are necessary if freedom is to be achieved, and both Mercury and Gemini produce those conflicts. When we think of these two, one a constellation and one a planet, we may not at first have thought so much in terms of conflict.

Hãy suy nghĩ xem năng lượng của Bạch Dương, trong mối liên hệ với ý chí hiện tồn trong hình tướng và thoát khỏi hình tướng, đến Trái Đất chúng ta như thế nào; rồi hãy xem cả Song Tử lẫn Sao Thủy đều tham gia ra sao, điều này làm cho năng lượng ấy trở nên khả dụng trong mối liên hệ với các cặp đối cực như thế nào, và nó tạo ra xung đột thúc đẩy ý chí này hướng tới sự hiện tồn và tự do ra sao. Tôi cho rằng xung đột là cần thiết. Nếu tóm lược ở đây, tôi sẽ nói rằng xung đột là cần thiết để đạt được tự do, và cả Sao Thủy lẫn Song Tử đều tạo ra những xung đột ấy. Khi nghĩ về hai đối tượng này, một là chòm sao và một là hành tinh, có thể thoạt đầu chúng ta chưa nghĩ nhiều đến khía cạnh xung đột.

We may have thought in terms of intelligence and the possibility of relationship and all that. But DK is very definite about the Ray 4 quality of Mercury producing conflict, and you kind of wonder, we're only given two rays in Gemini—or one ray. We are only given the second ray as transmitted through Gemini, and we ask, is the first ray transmitted and the fourth ray there to be found as well? We ask that.

Có thể chúng ta đã nghĩ đến trí thông minh, khả năng thiết lập mối quan hệ và tất cả những điều như thế. Nhưng Chân sư DK nói rất rõ rằng phẩm tính cung bốn của Sao Thủy tạo ra xung đột, và chúng ta phần nào tự hỏi: chúng ta chỉ được cho biết hai cung trong Song Tử—hay một cung. Chúng ta chỉ được cho biết cung hai truyền qua Song Tử, và chúng ta hỏi: liệu cung một có được truyền qua đó, và liệu có thể tìm thấy cả

cung bốn ở đó nữa không? Chúng ta đặt câu hỏi ấy.

It may well, because the opposites are pulling in opposite directions. He talks about the pull between the pairs of opposites, and we certainly as human beings feel pulled between these, don't we, until we have resolved everything so that we are no longer thus pulled. But always there will be pairs of opposites, even once the stage of integration has been reached. A new higher of the pairs of opposites will appear, and there will be a pull between what we have recently achieved and that which we should achieve in the future.

Rất có thể là như vậy, vì các đối cực đang kéo theo những hướng ngược nhau. Ngài nói về sức kéo giữa các cặp đối cực, và chắc chắn, là con người, chúng ta cảm thấy mình bị giằng kéo giữa chúng, phải không, cho đến khi giải quyết được mọi sự để không còn bị giằng kéo như thế nữa. Nhưng các cặp đối cực sẽ luôn tồn tại, ngay cả khi đã đạt đến giai đoạn tích hợp. Một cặp đối cực mới, cao hơn sẽ xuất hiện, và sẽ có sức giằng kéo giữa những gì chúng ta vừa đạt được với những gì chúng ta cần đạt được trong tương lai.

[42] Mercury, as it relates Gemini to Scorpio and to our planet, has a mass or general effect, for it is the hierarchical ruler of Scorpio

[42] Khi liên kết Song Tử với Hổ Cáp và với hành tinh chúng ta, Sao Thủy tạo ra một tác động đại chúng hay tổng quát, vì hành tinh này là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp

What we learn here: when hierarchical rulers are involved, there are mass effects. Maybe over here we are going to see this triangle before us… No, we don't see it. That must be at another point in the book. I'm surprised not to see it. I thought that existed. Maybe it's later in the book. We just see the first one, really.

Điều chúng ta học được ở đây là: khi có sự tham gia của các chủ tinh huyền giai, sẽ có những tác động đến số đông. Có lẽ ở chỗ này chúng ta sẽ thấy tam giác ấy trước mắt… Không, chúng ta không thấy nó. Hẳn nó phải nằm ở một chỗ khác trong sách. Tôi ngạc nhiên vì không thấy nó. Tôi cứ nghĩ có tam giác ấy. Có lẽ nó nằm ở phần sau của sách. Thực ra, chúng ta chỉ thấy tam giác đầu tiên.

Mercury, as it relates Gemini to Scorpio and to our planet,

Sao Thủy, khi liên kết Song Tử với Hổ Cáp và với hành tinh chúng ta,

Mercury, the great interrelator, the great relator—

Sao Thủy, tác nhân liên kết tương hỗ vĩ đại, tác nhân kết nối vĩ đại—

has a mass or general effect

có tác động đến số đông hoặc tác động chung

A, I suppose, wide effect, affecting many.

Tôi cho rằng đó là một tác động rộng khắp, ảnh hưởng đến nhiều người.

for it is the hierarchical ruler of Scorpio

vì đó là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp

[43] and its effect is of a planetary nature far more than is usually the case,

[43] và tác động của nó mang bản chất hành tinh nhiều hơn hẳn thông thường,

has a mass or general effect

có tác động đến số đông hoặc tác động chung

It's Mercury that's having this effect, and it's mediating Scorpionic energy, and because it's the hierarchical ruler of Scorpio, there is a widespread planetary effect.

Chính Sao Thủy đang tạo ra tác động này và làm trung gian truyền năng lượng Hổ Cáp; vì là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp nên nó tạo ra một tác động rộng khắp trên hành tinh.

and its effect is of a planetary nature far more than is usually the case,

và tác động của nó mang bản chất hành tinh ở mức độ lớn hơn nhiều so với thông thường,

[44] and is, therefore, far more difficult to trace at our present point of planetary development and human consciousness.

[44] do đó khó truy nguyên hơn nhiều ở giai đoạn phát triển hiện nay của hành tinh và tâm thức nhân loại.

We are still, in a way, so individual and do not think in terms of the whole. He's talking about a subtle influence here.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn còn quá thiên về cá nhân và chưa suy nghĩ trong tương quan với toàn thể. Ở đây, Ngài đang nói về một ảnh hưởng tinh tế.

I suppose, in a way, the orthodox rulership of Mercury in relation to Virgo would be a more obvious effect; the esoteric relationship with Aries, a subtler effect; and the hierarchical relationship of Mercury to Scorpio, a still more subtle and pervasive effect, as he says, hard to trace at our present point of planetary development. Perhaps he means before becoming a sacred planet.

Theo một nghĩa nào đó, tôi cho rằng quyền chủ quản ngoại môn của Sao Thủy đối với Xử Nữ sẽ tạo ra một tác động rõ rệt hơn; mối quan hệ nội môn với Bạch Dương tạo ra một tác động tinh tế hơn; còn mối quan hệ huyền giai của Sao Thủy với Hổ Cáp tạo ra một tác động tinh tế và thấm khắp hơn nữa, như Ngài nói, khó nhận biết ở trình độ phát triển hiện nay của hành tinh chúng ta. Có lẽ Ngài muốn nói đến giai đoạn trước khi hành tinh trở thành một hành tinh thiêng liêng.

Also human consciousness.

Cả tâm thức nhân loại nữa.

[45] Its true significance will not be understood until the consciousness of

[45] Chỉ khi tâm thức của mỗi cá nhân cũng mang tầm vóc hành tinh về phạm vi và khả

individual man is also planetary in its scope and grasp,

năng nắm bắt thì con người mới thấu hiểu được thâm nghĩa đích thực của tác động ấy,

There's the third degree again, what we call the planetarization of consciousness.

Lại là cấp độ thứ ba, điều chúng ta gọi là sự hành tinh hóa tâm thức.

The third degree and the planetarization of consciousness, in Dane Rudhyar's words, who was, I think, you could say, a planetarized disciple. DK called him a world disciple, and the true definition of a world disciple is a disciple who has a global effect.

Cấp độ thứ ba và sự hành tinh hóa tâm thức, theo cách nói của Dane Rudhyar, người mà tôi nghĩ có thể gọi là một đệ tử đã hành tinh hóa tâm thức. Chân sư DK gọi ông là một đệ tử thế giới, và định nghĩa đúng về một đệ tử thế giới là một đệ tử có tác động toàn cầu.

It's really a disciple of the third degree, as I understand it, and it doesn't mean just travelling in airplanes and getting around. It's a lot more subtle than that.

Theo tôi hiểu, đó thực sự là một đệ tử ở cấp độ thứ ba, và điều ấy không chỉ có nghĩa là đi máy bay và đi đây đi đó. Nó tinh tế hơn thế rất nhiều.

Its true significance will not be understood until the consciousness of individual man is also planetary in its scope and grasp,

Chỉ khi tâm thức của mỗi cá nhân cũng có phạm vi và khả năng lĩnh hội ở tầm hành tinh thì thâm nghĩa thực sự của tác động ấy mới được thấu hiểu,

[46] which is never the case

[46] điều không bao giờ xảy ra

I should have just waited, right?

Lẽ ra tôi chỉ cần chờ thêm một chút, phải không?

[47] until after the third initiation.

[47] trước khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba.

Because that's what he does say. This is another confirmation that the hierarchical rulers relate to the third degree and beyond.

Vì đó chính là điều Ngài nói. Đây là một xác nhận nữa rằng các chủ tinh huyền giai liên quan đến cấp độ thứ ba trở lên.

Although you can have what I call anticipations of that hierarchical energy effect before the third degree. What did Master KH say in one place? One swallow does not make a summer, or a few swallows do not make the summer, but they presage it. They anticipate it; they point to its

Mặc dù trước cấp độ thứ ba, chúng ta vẫn có thể có điều tôi gọi là những trải nghiệm báo trước tác động của năng lượng huyền giai ấy. Chân sư KH đã nói gì ở một chỗ? Một con én không làm nên mùa hè, hay vài con én không làm nên mùa hè, nhưng chúng báo trước mùa hè. Chúng báo trước; chúng chỉ ra

coming. What could it be? Mercury, Gemini, Scorpio and the Earth. There's a Sirian connection there.

rằng mùa hè đang đến. Đó có thể là gì? Sao Thủy, Song Tử, Hổ Cáp và Trái Đất. Ở đó có một mối liên hệ với Sirius.

All three of those factors, Gemini, Scorpio—there's a way in which Scorpio is definitely related to Sirius. He discusses this; maybe it's in the Leo chapter. Mercury is sometimes called the star of Sirius.

Cả ba yếu tố ấy, Song Tử, Hổ Cáp—có một phương diện mà theo đó Hổ Cáp rõ ràng có liên hệ với Sirius. Ngài bàn về điều này; có lẽ trong chương Sư Tử. Đôi khi Sao Thủy được gọi là ngôi sao của Sirius.

All three of those factors are Sirian in their nature. We don't really begin to experience Sirius or any of the prominent fixed stars until the third initiation has occurred. At least we don't experience them with their spiritual import.

Cả ba yếu tố ấy đều mang bản chất Sirius. Chúng ta thực sự chỉ bắt đầu trải nghiệm Sirius hay bất kỳ định tinh nổi bật nào sau khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba. Ít nhất, trước đó chúng ta chưa trải nghiệm chúng với ý nghĩa tinh thần của chúng.

I sometimes joke and say, under Sirius you can get bitten by a dog. This is true, but that's not exactly what the higher spiritual influence is intended to convey.

Đôi khi tôi nói đùa rằng dưới ảnh hưởng của Sirius, chúng ta có thể bị chó cắn. Điều này đúng, nhưng đó không hẳn là điều mà ảnh hưởng tinh thần cao hơn nhằm truyền đạt.

[48] I have here emphasised two of these relationships between the constellations and the Earth even though it is not possible for you to grasp the implications.

[48] Ở đây, Tôi đã nhấn mạnh hai trong số những mối quan hệ này giữa các chòm sao và Trái Đất, dù các bạn chưa thể nắm bắt những hàm ý của chúng.

But he plants the seed, perhaps, for those for whom it may be possible. For the general students such as we are, maybe it will not be possible, but there may be some initiates for whom this is possible. This is a conflict between the pairs of opposites in which victory can be achieved, the victory of true initiation at the third degree. It might be a good idea, might not. Victory between the pairs of opposites at the third degree.

Nhưng có lẽ Ngài gieo hạt giống cho những người có khả năng nắm bắt. Với những đạo sinh thông thường như chúng ta, có lẽ điều ấy chưa thể thực hiện, nhưng có thể có một số điểm đạo đồ làm được điều này. Đây là một cuộc xung đột giữa các cặp đối cực mà trong đó có thể giành được chiến thắng, chiến thắng của sự điểm đạo đích thực ở cấp độ thứ ba. Đó có thể là một ý tưởng hay, cũng có thể không. Chiến thắng trong cuộc xung đột giữa các cặp đối cực ở cấp độ thứ ba.

In other words, Gemini gives the conflict, Mercury gives the conflict, but Mercury is also that planet which represents the buddhic plane and the elevation of the

Nói cách khác, Song Tử tạo ra xung đột, Sao Thủy tạo ra xung đột, nhưng Sao Thủy cũng là hành tinh đại diện cho cõi Bồ đề và cho việc nâng cuộc xung đột Hổ Cáp lên cấp độ

Scorpionic conflict onto the buddhic level where illusion dies. He may not discuss this very much, but I think this will have a lot to do with overcoming illusion, because, in a way, Mercury is a planet of illusion. He's the trickster; he's the one who fools, who deceives, at least in his personality nature, his third-ray personality nature.

Bồ đề, nơi ảo tưởng tiêu vong. Có thể Ngài không bàn nhiều về điều này, nhưng tôi nghĩ nó sẽ có liên quan rất lớn đến việc vượt qua ảo tưởng, vì theo một nghĩa nào đó, Sao Thủy là một hành tinh của ảo tưởng. Đó là kẻ tinh quái; là kẻ đánh lừa, kẻ lừa dối, ít nhất trong bản chất phàm ngã của mình, bản chất phàm ngã cung ba.

We know that there's the tendency in Gemini at first to exaggerate and to lie and to mystify and to confuse. All of those things are possible at first. But later the conflict between the pairs of opposites becomes very, very definite, and under the triumphant energy of Scorpio is won. But it's won through a hierarchical process of which Mercury is the exemplar.

Chúng ta biết rằng lúc đầu, Song Tử có khuynh hướng phóng đại, nói dối, làm cho bí hiểm và gây hoang mang. Ban đầu, tất cả những điều ấy đều có thể xảy ra. Nhưng về sau, cuộc xung đột giữa các cặp đối cực trở nên hết sức rõ rệt, và dưới năng lượng chiến thắng của Hổ Cáp, chiến thắng được giành lấy. Nhưng chiến thắng ấy đạt được qua một tiến trình huyền giai mà Sao Thủy là điển hình.

It's won through the intuition, or maybe the blending of higher Manas and intuition. The illusion wilts upon the buddhic plane, and pure reason, which is Mercury as well, is revealed, and that banishes all illusion. Another confirmation that hierarchical rulers—

Chiến thắng ấy đạt được qua trực giác, hoặc có lẽ qua sự hòa quyện giữa thượng trí và trực giác. Ảo tưởng tàn lụi trên cõi Bồ đề, và lý trí thuần túy, cũng do Sao Thủy biểu trưng, hiển lộ, xua tan mọi ảo tưởng. Một xác nhận nữa rằng các chủ tinh huyền giai—

I have here emphasised two of these relationships between the constellations and the Earth even though it is not possible for you to grasp the implications.

Ở đây, Tôi đã nhấn mạnh hai trong số những mối quan hệ này giữa các chòm sao và Trái Đất, dù các bạn không thể nắm bắt những hàm ý ấy.

Maybe not, but I hope something here about the overcoming of illusion is actually there.

Có thể là không, nhưng tôi hy vọng ở đây thực sự có điều gì đó liên quan đến việc vượt qua ảo tưởng.

[49] So often in our studies, one is apt to forget that it is not possible for any unit of consciousness, within the planetary sphere of influence, to conceive of conditions as they exist apart from the Earth because that small planet is

[49] Trong quá trình nghiên cứu, chúng ta rất thường quên rằng không một đơn vị tâm thức nào trong phạm vi ảnh hưởng của hành tinh có thể quan niệm được những điều kiện hiện tồn bên ngoài Trái Đất, vì

inevitably for that unit the very centre of his known universe

đối với đơn vị ấy, hành tinh nhỏ bé đó tất yếu chính là trung tâm của vũ trụ mà y biết

Here, of course, "known universe" is the key.

Tất nhiên, ở đây, "vũ trụ mà y biết" là điểm then chốt.

It's not all about the universe. What we consider the universe has a lot to do with what we can know about, and this is another one of those protean terms generically used, the word "universe." It doesn't necessarily mean the entirety of the cosmos.

Không phải mọi điều đều nói đến toàn bộ vũ trụ. Điều chúng ta xem là vũ trụ có liên hệ mật thiết với những gì chúng ta có thể biết, và từ "vũ trụ" là một trong những thuật ngữ mang nhiều nghĩa, thường được dùng theo nghĩa chung như thế. Nó không nhất thiết hàm ý toàn thể vũ trụ.

We are limited by the perceptions which are possible within the ring-pass-not of Earth.

Chúng ta chịu giới hạn của những khả năng tri giác bên trong vòng-giới-hạn của Trái Đất.

[50] and—under the Great Illusion—the constellations with their rulers and with their prototypal counterparts revolve around the Earth.

[50] và—dưới ảnh hưởng của Đại Ảo Tưởng—các chòm sao cùng các chủ tinh và những đối phần nguyên mẫu của chúng đều xoay quanh Trái Đất.

This is the geocentric perspective, but it's psychologically true. Geocentric perspective, but psychologically true.

Đây là góc nhìn địa tâm, nhưng lại đúng về mặt tâm lý. Góc nhìn địa tâm, nhưng đúng về mặt tâm lý.

Because we don't understand the great constellations from higher perspectives, or as if we were actually there, or on any of the sacred planets where their effect is more powerful. Our understanding is limited by our Earth-boundedness and by their relationship to Earth, which is not conveying the fullness of what they are, not at all.

Bởi vì chúng ta không thấu hiểu các chòm sao lớn từ những góc nhìn cao hơn, hay như thể chúng ta thực sự ở đó, hoặc trên bất kỳ hành tinh thiêng liêng nào, nơi ảnh hưởng của các chòm sao ấy mạnh mẽ hơn. Sự thấu hiểu của chúng ta chịu giới hạn do chúng ta bị ràng buộc với Trái Đất và do mối quan hệ của các chòm sao ấy với Trái Đất; mối quan hệ này hoàn toàn không truyền tải đầy đủ bản chất của chúng.

It is time to act as if there is an end here to Esoteric Astrology Adventure number 103-A. End of EAA 103-A, page 359, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 103-B, page 359. But now we go on.

Đã đến lúc xem như Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 103-A kết thúc tại đây. Kết thúc EAA 103-A, trang 359, và bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh

Học Nội Môn 103-B, trang 359. Nhưng bây giờ chúng ta tiếp tục.

Commentary EAA 103b

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-103b_edited

Đại Ảo Tưởng và giới hạn của nhận thức địa cầu

Đại Ảo Tưởng gắn với việc lấy Trái Đất làm trung tâm, khiến con người chỉ hiểu rất hạn hẹp ảnh hưởng của các chòm sao bên ngoài vòng-giới-hạn hành tinh. Từ vị thế của một sinh linh thái dương, hoặc từ chính các chòm sao ấy, phạm vi ảnh hưởng của chúng sẽ hiện ra rất khác. Sự thức tỉnh trước thực tại đòi hỏi phi tập trung vào bản thân, vượt qua cả khuynh hướng lấy cá nhân, hành tinh hay hệ mặt trời làm trung tâm. Câu hỏi về trung tâm và chu vi vũ trụ dẫn đến một suy tưởng riêng: có thể tồn tại một giới hạn tri giác, trong khi điều hoàn toàn nằm ngoài sự tự tri giác của Thượng đế Vũ Trụ thì không hiện hữu.

Tính tương đối của ảo tưởng trên các cấp độ cao

Cổ Luận trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, trang 37, gọi người cư ngụ trong bóng tối bước ra ánh sáng và biểu lộ vinh quang của Đấng Chân Phúc, được diễn giải ở đây là Chân Thần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lời khẳng định "tất cả đều là ảo tưởng" vẫn có thể áp dụng cho đến lần điểm đạo thứ chín. Theo định luật tương đồng, ngay cả những cấp độ tương ứng với dĩ thái và hồng trần trên các cõi siêu vũ trụ cũng có thể mang tính ảo tưởng tương đối khi so với những cõi cao hơn. Vì vậy, các mô tả về năng lượng chòm sao hiện nay chủ yếu cung cấp ý niệm khái quát, chưa phải tri thức chính xác về toàn bộ thực tại.

Bạch Dương, Song Tử và Sao Thủy khởi động tương tác

Theo Chân sư DK, Sao Thủy liên kết dấu hiệu Bạch Dương và dấu hiệu Song Tử với Trái Đất, thúc đẩy những thử nghiệm và một chuỗi khởi đầu nhằm nối kết các mãnh lực đối lập, tạo hiệu quả xác định trong các giới hoặc trong linh hồn mang hình tướng. Bạch Dương cung cấp xung lực phát khởi, còn Song Tử và Sao Thủy triển khai sự tương tác giữa các cực. Những quan hệ ban đầu phải trải qua xung đột trước khi phản ánh được các mô hình nguyên mẫu của lý trí thuần khiết trong các cõi thấp. Câu hỏi liệu "thời gian và không gian" ở đây chỉ toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ hay riêng 18 cõi phụ thấp của Hành Tinh Thượng Đế vẫn để ngỏ.

Thiên Bình và sự thành tựu trung gian

Xung đột do liên hệ Bạch Dương–Song Tử–Sao Thủy khởi động cuối cùng dẫn đến cân bằng trong dấu hiệu Thiên Bình. Song Tử tiến về Thiên Bình qua một tiến trình trong đó dấu hiệu Xử Nữ đem lại sự tích hợp lớn hơn, còn Thiên Bình tăng cường dung hợp và hòa nhập. Các quan hệ trình bày ở trang 332–333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn được phân biệt là những "thành tựu trung gian", chưa phải thành tựu cuối cùng giữa các dấu hiệu đối diện cách nhau 180°. Theo cách diễn giải này, Bạch Dương hướng về Ma Kết cũng có thể là một thành tựu trung gian, khác với sự hợp nhất sâu xa hơn của Bạch Dương và Thiên Bình trong liên hệ với Great Bear.

Xử Nữ nuôi dưỡng linh hồn trong hình tướng

Sao Thủy liên kết dấu hiệu Xử Nữ với dấu hiệu Song Tử bằng cách tăng cường tiến trình tiến hóa thông thường, khiến ánh sáng linh hồn tăng lên và ánh sáng vật chất suy giảm. Khác với khoảng

cách và tính tự do giữa hai cực trong Song Tử, Xử Nữ tạo một trường tích hợp cô đọng, nơi linh hồn đã ở bên trong hình tướng. Liên hệ của Xử Nữ với hệ mặt trời trước và cung ba khiến sự tiến hóa của vật chất cũng quan trọng như sự phát triển linh hồn. Một cách diễn giải bổ sung là ánh sáng vật chất không chỉ suy giảm ảnh hưởng mà còn cải thiện phẩm tính, để cuối cùng trở nên rạng ngời dưới tác động của Vulcan.

Các chủ tinh và những chiều sâu khác nhau của Xử Nữ

Với vai trò chủ tinh ngoại môn của Xử Nữ, Sao Thủy được diễn giải là thúc đẩy tiến hóa qua những điều kiện bên ngoài. Nếu Mặt Trăng che giấu Vulcan và Sao Hải Vương làm trung gian, trọng tâm có thể chuyển sang Đức Christ nội tại và sự bền bỉ dẫn đến sự sinh thành của Ngài. Nếu Sao Mộc làm trung gian, hiệu quả được hình dung còn sâu bên trong hơn, liên quan đến sự lan tỏa tâm thức Christ trong toàn bộ chất liệu. Những so sánh này là phần diễn giải nhằm phân biệt các tác động có thể có trong Khoa Học về các Tam Giác.

Xung đột linh hồn–phàm ngã và chiến thắng tại Ma Kết

Liên hệ Xử Nữ–Song Tử–Sao Thủy khơi dậy cuộc đấu tranh mà con người nhận biết là xung đột giữa linh hồn và phàm ngã. Trong trường tích hợp ngày càng mạnh, ánh sáng linh hồn tăng trưởng và giành ưu thế, đưa tiến trình đến một giai đoạn cuối trong dấu hiệu Ma Kết, nơi điểm đạo xác lập chiến thắng của linh hồn. Tuy nhiên, quan hệ Xử Nữ–Ma Kết này không nằm trong các quan hệ được liệt kê ở trang 332–333, nên chưa thể đồng nhất chắc chắn với loại "thành tựu trung gian" tại đó. Ảnh hưởng của ánh sáng vật chất phải tạm thời suy giảm trước khi phẩm tính rạng ngời của nó có thể biểu lộ.

Hổ Cáp và quyền làm chủ của linh hồn

Theo Chân sư DK, Sao Thủy liên kết dấu hiệu Hổ Cáp và dấu hiệu Song Tử để mở đầu giai đoạn tâm thức trong đó linh hồn chắc chắn nắm quyền trong hình tướng, chuyển cán cân đã đạt được sang phía linh hồn. Quan hệ này bao gồm hai chủ tinh huyền giai: Trái Đất của Song Tử và Sao Thủy của Hổ Cáp, được diễn giải là đưa đến chiến thắng trên cõi Bồ đề. Một giả thuyết sắp xếp ba tam giác theo chiều sâu là Xử Nữ trước, với chủ tinh ngoại môn; Bạch Dương tiếp theo, với chủ tinh nội môn; và Hổ Cáp sau cùng, với chủ tinh huyền giai. Trải nghiệm mãnh liệt của đệ tử dưới Hổ Cáp phản ánh trong xung đột thế giới, khi nhân loại đang trở thành một đệ tử thế giới duy nhất.

Nhân loại trên Con Đường Đệ Tử

Khẳng định của Chân sư DK rằng nhân loại hiện ở trên Con Đường Đệ Tử do Hổ Cáp cai quản được hiểu là địa vị đệ tử có thể bắt đầu trước lần điểm đạo thứ nhất. Cách đọc này đặt cuộc đấu tranh hiện nay trước bước chuyển sang Con Đường Điểm Đạo, gắn với sự tái lâm của Đức Christ và số người cần thiết để tạo biến đổi năng lượng trong hào quang nhân loại. Song Tử cai quản "con đường nhiều biến đổi", giúp con người tiếp xúc với những thành phần tưởng như chia rẽ của môi trường và học cách thiết lập quan hệ đúng đắn. Chuỗi tiến trình rộng hơn khởi đầu ở Bạch Dương, tập trung qua nhập thể trong Cự Giải, đạt khủng hoảng tại Hổ Cáp và kết thúc bằng chiến thắng qua các thử thách của Ma Kết.

Luân Đôn và Hoa Kỳ trong cuộc đấu tranh thế giới

Theo văn bản, những quyết định tại Luân Đôn và Hoa Kỳ, cả hai đều chịu ảnh hưởng Song Tử, có vai trò chủ yếu trong việc định hình cuộc đấu tranh. Linh hồn Đại Anh thuộc cung hai và dấu hiệu Song Tử có thể biểu lộ qua Luân Đôn như một tiêu điểm, trong khi Luân Đôn còn được mô tả có liên hệ với cung năm và cung bảy. Hoa Kỳ biểu lộ Song Tử qua phàm ngã, nên thể hiện cùng năng

lượng trên một vòng xoắn thấp hơn so với linh hồn Đại Anh. Khả năng những quyết định tương lai bao gồm tác động của các Chân sư và đệ tử tại các trung tâm hành tinh được nêu như một suy đoán.

Những chuyển đổi cần thiết của Hoa Kỳ

Theo Chân sư DK, quan hệ đúng đắn giữa Song Tử, Hổ Cáp và Sao Thủy sẽ giúp Hoa Kỳ bước lên Con Đường Đệ Tử bằng cách vượt qua chính sách tập trung vào bản thân, sự né tránh trách nhiệm dù có thiện ý, cùng nỗi sợ và nghi ngờ. Hoa Kỳ được diễn giải là còn ở giai đoạn người chí nguyện, với ảnh hưởng cung sáu và có thể có thể trí cung bốn. Nỗi sợ và nghi ngờ được liên hệ với biểu hiện tiêu cực của cung hai và dấu hiệu Cự Giải qua ngày sinh quốc gia 4 tháng 7. Đại Anh có thể cung cấp một ví dụ về cách dùng năng lượng Song Tử theo hướng đệ tử.

Thanh lọc động cơ của Đại Anh

Sức mạnh tập trung tại Luân Đôn cần định hướng đúng và thanh lọc động cơ triệt để; trở ngại được liên hệ với tính chiếm hữu của dấu hiệu Kim Ngưu nơi phàm ngã Đại Anh. Hình tượng John Bull, việc tích lũy thuộc địa và của cải minh họa cho ý chí sở hữu, đặc biệt khi kết hợp với cung một của phàm ngã quốc gia. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc mất nhiều thuộc địa sau chiến tranh có thể được hiểu như một cuộc thanh lọc, mở đường cho Ý Chí-Yêu Thương của Song Tử và cung hai. Giả thuyết về ba giai đoạn của một cuộc chiến lớn, với giai đoạn thứ ba có thể đang diễn ra về mặt tâm lý, được nêu như suy tưởng chứ không phải kết luận của Chân sư DK.

Phụng sự trong Bảo Bình và tình huynh đệ

Khi những chuyển đổi ở Hoa Kỳ và Luân Đôn cùng đạt hiệu quả, kết quả mà Chân sư DK nêu là giải phóng nhân loại và phụng sự chân chính trong dấu hiệu Bảo Bình. Chuỗi liên hệ được tổng hợp thành Bạch Dương hướng tới Thiên Bình, Xử Nữ tới Ma Kết, và Hổ Cáp tới Bảo Bình, nhưng không đồng nhất tất cả với những "thành tựu trung gian" ở trang 332–333. Châm ngôn Đại Anh "Tôi phụng sự" và Hoa Kỳ "Tôi soi sáng Đường Đạo" được nối với khả năng phóng tỏa ánh sáng và phụng sự qua tam giác Song Tử–Hổ Cáp–Sao Thủy. Một liên hệ được đề xuất là sự tái lâm của Đức Christ và tiến trình lần điểm đạo thứ bảy của Ngài sẽ tăng cường tình huynh đệ; tự do tương ứng với Bảo Bình, bình đẳng với Thiên Bình và tình huynh đệ với Song Tử.

Trái Đất, Sao Kim và tâm thức đại đồng

Trái Đất là chủ tinh huyền giai và Sao Kim là chủ tinh nội môn của Song Tử, khiến những ảnh hưởng đang xét trở nên mạnh hơn. Chủ tinh huyền giai được diễn giải là truyền hiệu quả liên quan đến điểm đạo và tác động trên toàn thể, còn chủ tinh nội môn thúc đẩy sự phát triển linh hồn nơi các đệ tử. Hai liên hệ này hỗ trợ sự trưởng thành trong địa vị đệ tử và phụng sự của Đại Anh, Luân Đôn và Hoa Kỳ. Kết quả rộng hơn là sự khai mở tâm thức đại đồng trên hành tinh, một phẩm tính Bảo Bình mà Thánh đoàn là chìa khóa.

Sao Kim là đối phần của Trái Đất

Chân sư DK gọi Sao Kim là bản ngã khác của Trái Đất, đồng thời là hành tinh bổ sung và bổ túc đích thực của hành tinh chúng ta. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, sự phân biệt này có thể chứa một gợi ý hình học: góc bù hoàn tất 180° gợi quan hệ đối cực Trái Đất–Sao Kim, còn góc phụ hoàn tất 90° gợi quan hệ xung đột Trái Đất–Sao Hỏa. Khả năng các nguyên khí của Trái Đất sau này được hấp thu vào Sao Kim, rồi tiếp tục qua Sao Thổ hoặc Sao Hải Vương, chỉ là giả thuyết dựa trên những ám chỉ chưa đầy đủ. Vì vậy, các đường hấp thu này không được xem là tri thức đã xác lập.

Hai huynh đệ Song Tử và các cặp tương ứng

Quan hệ nhị nguyên kép gồm hai huynh đệ Song Tử và cặp Trái Đất–Sao Kim: Trái Đất tương ứng với huynh đệ có ánh sáng suy giảm, còn Sao Kim với huynh đệ có ánh sáng mạnh lên qua từng chu kỳ. Trái Đất chưa là hành tinh thiêng liêng và gắn với phương diện vật chất kế thừa từ hệ mặt trời trước; Sao Kim gắn với linh hồn có bản chất bác ái. Một mô hình mở rộng được đề xuất thêm Sirius và Mặt Trời, nối Sirius–Sao Kim với huynh đệ cao hơn, Mặt Trời–Trái Đất với huynh đệ thấp hơn, tạo thành hình sao sáu cánh. Thứ bậc chính xác giữa các nguồn này vẫn chưa chắc chắn; cung chân thần hai và cung phụ sáu được gán cho Sao Kim cũng chỉ mang tính phỏng đoán.

Vai trò tương lai của Trái Đất trong hệ mặt trời

Dù liên hệ với ánh sáng suy giảm, Trái Đất vẫn có vai trò quan trọng như trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế vào cuối hệ mặt trời. Vai trò ấy được nối với khả năng Ngài tiếp nhận lần điểm đạo vũ trụ thứ tư hoặc thứ năm, đặc biệt nếu đạt được lần thứ năm. Theo cách diễn giải này, việc hoàn thành toàn bộ tiềm năng trong hệ mặt trời thứ hai không phải điều được bảo đảm. Yếu tố thời gian và mức độ thành tựu thuộc về những Sinh Mệnh cao cả hơn.

Nhị nguyên và nguồn gốc của đau khổ

Quan hệ Song Tử–Sao Kim đứng sau danh xưng Trái Đất là "hành tinh của nỗi buồn đem lại giải thoát và nỗi đau đem lại thanh lọc". Đau khổ được diễn giải là sự giằng xé giữa hai cực vốn thuộc về một toàn thể nhưng lại trải nghiệm tình trạng chia lìa, đặc biệt giữa lực hút của linh hồn và sức chống kéo của phàm ngã. Sao Kim thu hút về trạng thái linh hồn cao hơn, trong khi bản chất thấp của Trái Đất vẫn bám vào di sản vật chất của hệ mặt trời trước. Chính sức hút cứu chuộc này làm nỗi đau trở nên gay gắt khi sự kháng cự còn tiếp diễn.

Thuận phục linh hồn như một hành động ý chí

Nỗi đau do giằng kéo sẽ chấm dứt theo hình thức hiện tại khi phàm ngã thuận phục linh hồn, cũng như Trái Đất thuận theo Sao Kim và Castor thuận theo Pollux. Sự thuận phục là một hành động ý chí, tương tự quyết định trở về của người con hoang đàng và lời nguyện đặt Ý Chí thiêng liêng lên trên ý chí riêng. Sao Thủy đem lại Bồ đề và lý trí thuần khiết có sức giải phóng; Sao Kim đem lại Bác Ái – Minh Triết, khiến sức hút linh hồn dần không thể cưỡng lại. Kết quả là sự lắng dịu của phàm ngã và sức kháng cự hành khí, để phương diện thứ ba hợp tác thông minh với mô hình bác ái của phương diện thứ hai trong hệ mặt trời hiện tại.

Tam giác Trái Đất–Sao Kim–Sao Thủy

Tam giác Trái Đất–Sao Kim–Sao Thủy, được gợi nhắc từ Luận về Lửa Vũ Trụ, được diễn giải là tam giác nâng cao và giải phóng, khác với tam giác Trái Đất–Sao Kim–Sao Hỏa còn nhấn mạnh đấu tranh. Sao Thủy và Sao Kim phối hợp đem lại sự giải thoát khỏi giằng xé, trong khi Sao Thổ và các hành tinh khác cũng góp phần thực hiện mục tiêu của các Hành Tinh Thượng Đế. Từ một số góc nhìn, ba hành tinh này liên hệ với phàm ngã cung ba của Hành Tinh Thượng Đế, cùng lịch sử khó khăn của phàm ngã được nối với bí nhiệm Makara. Những quan hệ vũ trụ trừu tượng ấy có hệ quả trực tiếp đối với cá nhân: chúng tạo sức hút hướng thượng, làm lộ rõ sự kháng cự và thúc đẩy con người rời khỏi sự bám víu vào vật chất.

Text EAA 103b – Văn bản EAA 103b

[1] When man has progressed further and his consciousness is beginning to awaken to reality, [2] the nature of this illusion will become apparent to him, [3] but at present this is not possible. Even theoretically it is not possible. [4] Study, for instance, what I can still further add as to the influence of these related constellations and see whether it truly conveys to you any exact knowledge beyond a general idea of focused energies and related forces. Let me, therefore, add:

[1] Khi con người đã tiến xa hơn và tâm thức của y bắt đầu thức tỉnh trước thực tại, [2] bản chất của ảo tưởng này sẽ trở nên rõ ràng đối với y, [3] nhưng hiện nay điều này chưa thể xảy ra. Ngay cả về mặt lý thuyết, điều đó cũng chưa thể xảy ra. [4] Chẳng hạn, hãy nghiên cứu những điều Tôi còn có thể bổ sung về ảnh hưởng của các chòm sao có liên hệ này và xem liệu những điều ấy có thực sự truyền đạt cho các bạn tri thức chính xác nào vượt ngoài một ý tưởng khái quát về các năng lượng được tập trung và các mãnh lực có liên hệ hay không. Vì vậy, hãy để Tôi bổ sung:

[Page 360]

[Page 360]

[5] The influence of Mercury, as it relates Aries and Gemini to our Earth, establishes in time and space a unique situation, [6] for it incites [7] to trial efforts [8] or initiates a series of beginnings in order to relate opposing forces and produce certain planned and definite effects upon our planet, thus influencing the kingdoms in nature or an individual soul-in-form. [9] A conflict is thus initiated [10] which leads finally to balance.

[5] Ảnh hưởng của Sao Thủy, khi liên kết Bạch Dương và Song Tử với Trái Đất của chúng ta, thiết lập trong thời gian và không gian một tình thế độc đáo, [6] vì ảnh hưởng ấy thúc đẩy [7] những nỗ lực thử nghiệm [8] hoặc khởi xướng một loạt khởi đầu nhằm liên kết các mãnh lực đối nghịch và tạo ra những hiệu quả xác định, theo kế hoạch, trên hành tinh chúng ta, qua đó tác động đến các giới trong thiên nhiên hoặc một linh hồn cá biệt trong hình tướng. [9] Như vậy, một cuộc xung đột khởi phát [10] và cuối cùng dẫn đến sự quân bình.

[11] This leads to an intermediate consummation in Libra.

[11] Điều này dẫn đến một sự thành tựu trung gian trong Thiên Bình.

[12] The influence of Mercury as it relates Virgo and Gemini [13] is to condition the soul within the form [14] and subject it [15] to those influences which will lead to the intensification of the ordinary evolutionary process [16] and the consequent waxing of the soul light and the waning of the light in

[12] Ảnh hưởng của Sao Thủy khi liên kết Xử Nữ và Song Tử [13] là tác động lên linh hồn bên trong hình tướng [14] và đặt linh hồn ấy [15] dưới những ảnh hưởng sẽ dẫn đến việc tăng cường tiến trình tiến hoá thông thường [16] và do đó làm ánh sáng linh hồn tăng trưởng, còn ánh sáng trong chính vật chất

matter itself. [17] This initiates the struggle [18] which, in a human being, is consciously realized as being between soul and personality.

[19] This leads to a final stage in Capricorn.

[20] The influence of Mercury as it relates Scorpio and Gemini is to inaugurate that final stage in consciousness which will place the soul within the form surely in the place of power, [21] swinging the earlier achieved balance [22] and control definitely into the realm of the soul. [23] It is this which, in the Scorpio experience, produces the terrific [24] experience of the disciple and which, at this time, is one of the predisposing causes of the present world conflict. [25] It is of interest to note that the struggle is going to be conditioned primarily by decisions arrived at in London (which is ruled by Gemini) [26] and in the United States (which is also governed by Gemini). [27] Humanity is now upon the Path of Discipleship [28] as I have frequently told you and Scorpio rules that path; [29] Gemini governs the way of many changes [30] which conditions the struggle which began in Aries, [31] focused in Cancer, [32] is brought to [Page 361] a crisis in Scorpio and ended in Capricorn. [33] When Gemini, Scorpio and Mercury are correctly related we shall see the United States moving also on to the Path of Discipleship [34] through a release from its present self-centered policy, [35] its well-meaning evasion of responsibility [36] and its innate fears and distrust. [37] When the focus of the power in London is also rightly oriented and is released into increased effectiveness by drastic purification of motive, [38] then the united effect of both these clarifications will be human liberation. [39] These facts are being slowly realized in London, ahead of

thì suy giảm. [17] Điều này khởi phát cuộc đấu tranh [18] mà con người nhận biết một cách có ý thức là cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã.

[19] Điều này dẫn đến một giai đoạn cuối cùng trong Ma Kết.

[20] Ảnh hưởng của Sao Thủy khi liên kết Hổ Cáp và Song Tử là mở đầu giai đoạn cuối cùng ấy trong tâm thức, giai đoạn sẽ đưa linh hồn bên trong hình tướng vào vị thế nắm quyền một cách vững chắc, [21] chuyển sự quân bình đã đạt được trước đó [22] cùng quyền kiểm soát dứt khoát sang lĩnh vực của linh hồn. [23] Chính điều này, trong trải nghiệm Hổ Cáp, tạo nên trải nghiệm dữ dội [24] của đệ tử và hiện nay là một trong những nguyên nhân tạo tiền đề cho cuộc xung đột thế giới hiện tại. [25] Điều đáng chú ý là cuộc đấu tranh sẽ chủ yếu chịu tác động của những quyết định được đưa ra tại Luân Đôn (do Song Tử cai quản) [26] và tại Hoa Kỳ (cũng do Song Tử cai quản). [27] Hiện nay, nhân loại đang ở trên Con Đường Đệ Tử [28] như Tôi đã thường nói với các bạn, và Hổ Cáp cai quản con đường ấy; [29] Song Tử cai quản con đường có nhiều biến đổi [30] vốn tác động lên cuộc đấu tranh đã bắt đầu trong Bạch Dương, [31] tập trung trong Cự Giải, [32] đi đến [Page 361] một cuộc khủng hoảng trong Hổ Cáp và kết thúc trong Ma Kết. [33] Khi Song Tử, Hổ Cáp và Sao Thủy có mối liên hệ đúng đắn, chúng ta sẽ thấy Hoa Kỳ cũng tiến vào Con Đường Đệ Tử [34] nhờ thoát khỏi chính sách tập trung vào bản thân hiện nay, [35] sự né tránh trách nhiệm dù có thiện ý [36] cùng những nỗi sợ hãi và sự ngờ vực cố hữu của quốc gia này. [37] Khi sự tập trung quyền lực tại Luân Đôn cũng được định hướng đúng đắn và phát huy hiệu quả cao hơn nhờ thanh lọc triệt để động cơ, [38] thì hiệu quả kết hợp của cả hai sự làm sáng tỏ này sẽ là sự giải phóng nhân loại. [39] Tại

the realization which is more slowly awakening in the States.

Luân Đôn, người ta đang dần nhận ra những sự thật này, sớm hơn sự nhận biết đang thức tỉnh chậm hơn tại Hoa Kỳ.

[40] These potencies, when effective, lead to true service in Aquarius.

[40] Khi phát huy hiệu lực, những quyền năng này dẫn đến sự phụng sự chân chính trong Bảo Bình.

[41] All this activity is intensified by two facts: one is that the Earth is the hierarchical ruler of Gemini and the other that Venus is the esoteric ruler. [42] This intensifies all that goes on and leads to the unfoldment upon our planet of the consciousness of universality— [43] to which the word "Hierarchy" is the key. [44] Venus is also the Earth's alter ego, [45] as it is called in the occult literature, [46] and its true supplementary and complementary planet. [47] You have thus established a double dual relationship: [48] that of Gemini itself, the two brothers, and that of the Earth and Venus. [49] The Earth is peculiarly related to the "brother whose light is waning," for it is not a sacred planet, as you know, and to that aspect of divinity which is material or substantial; [50] Venus is closely related to the "brother whose light grows stronger cycle by cycle" and thus to the soul whose nature is love. [51] It is this Gemini-Venus situation which lies behind the fact that our Earth is uniquely the "planet of releasing sorrow and of purifying pain," [52] the energy producing these releasing factors being focused through Mercury and Venus upon our Earth. [53] You will see, therefore, the significance of that triangle of planets [Page 362] (at which I hinted in *A Treatise on Cosmic Fire*): the Earth-Venus-Mercury. [54] From certain angles, these are related to the Personality of our planetary Logos:

[41] Hai sự thật tăng cường toàn bộ hoạt động này: một là Trái Đất là chủ tinh huyền giai của Song Tử, hai là Sao Kim là chủ tinh nội môn. [42] Điều này tăng cường tất cả những gì đang diễn ra và dẫn đến sự khai mở trên hành tinh chúng ta của tâm thức về tính phổ quát— [43] mà từ "Huyền Giai" là chìa khóa. [44] Sao Kim cũng là bản ngã thứ hai của Trái Đất, [45] như cách gọi trong trước tác huyền bí học, [46] và là hành tinh thực sự bổ sung và bổ túc cho Trái Đất. [47] Như vậy, các bạn đã xác lập một mối quan hệ nhị nguyên kép: [48] mối quan hệ của chính Song Tử, hai huynh đệ, và mối quan hệ của Trái Đất với Sao Kim. [49] Trái Đất có mối liên hệ đặc biệt với "người huynh đệ có ánh sáng đang suy giảm", vì như các bạn biết, Trái Đất không phải là một hành tinh thiêng liêng, và có liên hệ với phương diện thiên tính mang bản chất vật chất hay chất liệu; [50] Sao Kim có mối liên hệ mật thiết với "người huynh đệ có ánh sáng ngày càng mạnh hơn qua từng chu kỳ", và do đó với linh hồn mà bản chất là bác ái. [51] Chính mối tương quan Song Tử–Sao Kim này là cơ sở cho sự thật rằng Trái Đất của chúng ta là "hành tinh độc đáo của nỗi sầu mang lại giải thoát và nỗi đau mang lại thanh lọc", [52] với năng lượng tạo ra những yếu tố giải thoát này được tập trung qua Sao Thủy và Sao Kim xuống Trái Đất của chúng ta. [53] Vì vậy, các bạn sẽ thấy thâm nghĩa của tam giác hành tinh ấy [Page 362] (mà Tôi đã gợi ý trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*): Trái Đất–Sao Kim–Sao Thủy. [54] Xét từ một số góc độ, các hành

tinh này có liên hệ với Phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta:

Commentary EAA 103B — Gemini – Bình giảng EAA 103B — Song Tử

There is a Great Illusion due to our Earth-boundedness, and the fullness of the meaning of these great constellations is understood in a very circumscribed manner. We are not really able to see beyond our own planetary ring-pass-not the true scope of the conditioning influences. If we were on the Sun, if we were truly solar beings, we'd understand the full scope of Gemini, Aries, Scorpio, Virgo in a much different way.

Có một Ảo Tưởng Vĩ Đại do chúng ta bị giới hạn trong phạm vi Trái Đất, và chúng ta chỉ thấu hiểu ý nghĩa trọn vẹn của những chòm sao vĩ đại này trong một phạm vi rất hạn hẹp. Chúng ta thực sự chưa thể nhìn vượt ra ngoài vòng-giới-hạn của chính hành tinh mình để thấy toàn bộ phạm vi của những ảnh hưởng định hình ấy. Nếu chúng ta ở trên Mặt Trời, nếu chúng ta thực sự là những sinh linh thái dương, chúng ta sẽ thấu hiểu toàn bộ phạm vi của Song Tử, Bạch Dương, Hổ Cáp, Xử Nữ theo một cách rất khác.

If we were somehow within those constellations themselves, then the true nature of the constellation in fullness would have the chance of being revealed to us. This business about "revolve around the Earth" is an illusion, of course, but we're talking about the Great Illusion.

Nếu bằng cách nào đó chúng ta ở ngay trong chính những chòm sao ấy, thì bản chất đích thực và trọn vẹn của chòm sao mới có cơ hội hiển lộ với chúng ta. Dĩ nhiên, chuyện "quay quanh Trái Đất" này là một ảo tưởng, nhưng chúng ta đang nói về Ảo Tưởng Vĩ Đại.

One aspect of the Great Illusion is that the greater sources, or let's just call them astronomical sources, revolve around our little planet. It's somewhat psychologically true; that's how we self-reference, or we refer to our planet as the centre of all things. We need to become decentralized for a truer understanding of the great sources.

Một phương diện của Ảo Tưởng Vĩ Đại là quan niệm cho rằng những nguồn cội lớn lao hơn, hay cứ gọi là những nguồn cội thiên văn, quay quanh hành tinh nhỏ bé của chúng ta. Điều đó phần nào đúng về mặt tâm lý; đó là cách chúng ta lấy bản thân làm điểm quy chiếu, hoặc xem hành tinh mình là trung tâm của vạn vật. Chúng ta cần phi tập trung vào bản thân để thấu hiểu đúng đắn hơn về những nguồn cội lớn lao ấy.

[1] When man has progressed further and his consciousness is beginning to awaken to reality,

[1] Khi con người đã tiến xa hơn và tâm thức của y bắt đầu thức tỉnh trước thực tại,

I would say always involving a measure of decentralization.

Theo tôi, luôn bao hàm một mức độ phi tập trung vào bản thân.

[2] the nature of this illusion will become apparent to him,

[2] bản chất của ảo tưởng này sẽ trở nên rõ ràng đối với y,

It's ahamkara; it's egocentricity; it's planetary centricity; it's even solar systemic centricity. What really is the centre? You kind of wonder whether there's a centre anywhere.

Đó là ngã chấp; là sự lấy cái tôi làm trung tâm; là sự lấy hành tinh làm trung tâm; thậm chí là sự lấy hệ mặt trời làm trung tâm. Điều gì thực sự là trung tâm? Người ta không khỏi tự hỏi liệu có một trung tâm ở bất cứ đâu hay không.

"God is this intelligible sphere whose centre is everywhere and whose circumference is nowhere." That's another philosophical issue. Is there a circumference to the universe? I'd like to say there is a perceptual circumference.

"Thượng đế là khối cầu khả tri có tâm ở khắp mọi nơi và chu vi không ở đâu cả." Đó là một vấn đề triết học khác. Vũ trụ có chu vi không? Tôi muốn nói rằng có một chu vi trong phạm vi tri giác.

But that which is not self-perceived by the Universal Logos does not exist. That would take us off on kind of a third-ray tangent, and I don't want to go there. It could take hours.

Nhưng điều gì mà Thượng đế Vũ Trụ không tự tri giác được thì không tồn tại. Điều đó sẽ đưa chúng ta sang một hướng bàn luận ngoài lề mang tính cung ba, và tôi không muốn đi vào đó. Có thể mất hàng giờ.

[3] but at present this is not possible. Even theoretically it is not possible.

[3] nhưng hiện nay điều này chưa thể xảy ra. Ngay cả về mặt lý thuyết, điều đó cũng chưa thể xảy ra.

When man has progressed further and his consciousness is beginning to awaken to reality, the nature of this illusion will become apparent to him,

Khi con người tiến xa hơn và tâm thức của y bắt đầu thức tỉnh trước thực tại, bản chất của ảo tưởng này sẽ trở nên rõ ràng đối với y,

Because DK says:

Bởi Chân sư DK nói:

All is illusion, O Dweller in the shadows.

Tất cả đều là ảo tưởng, hỡi Kẻ Chận Ngõ trong bóng tối.

The Old Commentary says that.

Cổ Luận nói như vậy.

Come forth into the light of day. Display the hidden glory of the Blessed One,

I.e., the monad—

the glory of the One and Only. (*EP II*, p. 37)

Until the ninth initiation—

All is illusion, O Dweller in the shadows. (*EP II*, p. 37)

Even then there will be correspondences or aspects of the supercosmic planes which will be relatively etheric-physical, and then will they be illusory compared to what could be perceived on the higher supercosmic planes? If you follow analogy, it would be so.

the nature of this illusion will become apparent to him, but at present this is not possible. Even theoretically it is not possible.

[4] Study, for instance, what I can still further add as to the influence of these related constellations and see whether it truly conveys to you any exact knowledge beyond a general idea of focussed energies and related forces. Let me, therefore, add:

Let's see if he has any further diagrams. No, not immediately. We don't have further diagrams immediately.

Here on page 360:

Hãy bước ra ánh sáng ban ngày. Hãy biểu lộ vinh quang ẩn giấu của Đấng Chân Phúc,

Tức là chân thần—

vinh quang của Đấng Duy Nhất và Độc Nhất. (*EP II*, tr. 37)

Cho đến lần điểm đạo thứ chín—

Tất cả đều là ảo tưởng, hỡi Kẻ Chận Ngõ trong bóng tối. (*EP II*, tr. 37)

Ngay cả khi ấy, vẫn sẽ có những phần tương ứng hoặc những phương diện của các cõi siêu vũ trụ mang tính dĩ thái–hồng trần một cách tương đối; vậy liệu chúng có mang tính ảo tưởng so với những gì có thể tri giác trên các cõi siêu vũ trụ cao hơn không? Nếu suy theo phép tương đồng thì sẽ là như vậy.

bản chất của ảo tưởng này sẽ trở nên rõ ràng đối với y, nhưng hiện nay điều này chưa thể thực hiện được. Ngay cả về mặt lý thuyết cũng không thể.

[4] Chẳng hạn, hãy nghiên cứu những điều Tôi còn có thể bổ sung về ảnh hưởng của các chòm sao có liên hệ này và xem liệu những điều ấy có thực sự truyền đạt cho các bạn tri thức chính xác nào vượt ngoài một ý tưởng khái quát về các năng lượng được tập trung và các mãnh lực có liên hệ hay không. Vì vậy, hãy để Tôi bổ sung:

Hãy xem Ngài còn sơ đồ nào nữa không. Không, chưa thấy ngay. Chúng ta chưa có thêm sơ đồ nào ngay ở đây.

Ở đây, trên trang 360:

[5] The influence of Mercury, as it relates Aries and Gemini to our Earth, establishes in time and space a unique situation,

[5] Ảnh hưởng của Sao Thủy, khi liên kết Bạch Dương và Song Tử với Trái Đất của chúng ta, thiết lập trong thời gian và không gian một tình thế độc đáo,

In time and space—are we then speaking about the cosmic physical plane, or are we speaking of even lower planes, the dense physical levels of the Planetary Logos, the lower eighteen subplanes?

Trong thời gian và không gian—vậy chúng ta đang nói về cõi hồng trần vũ trụ, hay đang nói về những cõi còn thấp hơn, những cấp độ hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, mười tám cõi phụ thấp?

establishes in time and space a unique situation,

thiết lập trong thời gian và không gian một tình thế độc đáo,

[6] for it incites

[6] vì ảnh hưởng ấy thúc đẩy

That's a very Aries word.

Đó là một từ rất mang tính Bạch Dương.

[7] to trial efforts

[7] những nỗ lực thử nghiệm

Experiments—

Những cuộc thử nghiệm—

[8] or initiates a series of beginnings in order to relate opposing forces and produce certain planned and definite effects upon our planet, thus influencing the kingdoms in nature or an individual soul-in-form.

[8] hoặc khởi xướng một loạt khởi đầu nhằm liên kết các mãnh lực đối nghịch và tạo ra những hiệu quả xác định, theo kế hoạch, trên hành tinh chúng ta, qua đó tác động đến các giới trong thiên nhiên hoặc một linh hồn cá biệt trong hình tướng.

Is this conveying to us anything exact? Maybe not.

Điều này có truyền đạt cho chúng ta điều gì chính xác không? Có lẽ là không.

But anyway, the word "incitation" is like a spark producing action. This is an Aries word. *to trial efforts*—which are experiments, and Aries says, "Let's at least try this." Experiments, *or initiates a series of beginnings*—again Aries. Basically what we have here is that Aries leads to Geminian and Mercurian interplay.

Nhưng dù sao, từ "thúc đẩy" cũng giống như một tia lửa làm phát sinh hành động. Đây là một từ mang tính Bạch Dương. *những nỗ lực thử nghiệm*—tức là những cuộc thử nghiệm, và Bạch Dương nói: "Ít nhất chúng ta hãy thử điều này." Những cuộc thử nghiệm, *hoặc khởi xướng một loạt sự khởi đầu*—lại là Bạch Dương. Về cơ bản, điều chúng ta thấy ở đây

là Bạch Dương dẫn đến sự tương tác mang tính Song Tử và Sao Thủy.

for it incites to trial efforts or initiates a series of beginnings in order to relate opposing forces

vì nó thúc đẩy những nỗ lực thử nghiệm hoặc khởi xướng một loạt sự khởi đầu nhằm liên kết các mãnh lực đối lập

As found in Gemini and Mercury—

Như thấy trong Song Tử và Sao Thủy—

and produce certain planned and definite effects upon our planet,

và tạo ra những tác động xác định, theo kế hoạch, lên hành tinh chúng ta,

Relations, or let's say induced relations, have to eventually reflect archetypal patterns. The pattern of pure reason is an archetypal pattern, but that is not yet found in our lower worlds.

Các mối quan hệ, hay có thể nói là các mối quan hệ được khơi dậy, cuối cùng phải phản ánh những mô hình nguyên mẫu. Mô hình của lý trí thuần khiết là một mô hình nguyên mẫu, nhưng điều đó chưa hiện diện trong các cõi thấp của chúng ta.

The types of relationships which have to be created will reflect an archetype, but first there has to be the interplay, the conflicts, before these archetypal rearrangements or reflections of archetypes can be produced in the lower worlds, not only for man but for the kingdom.

Những loại quan hệ cần được tạo dựng sẽ phản ánh một nguyên mẫu, nhưng trước hết phải có sự tương tác, những xung đột, rồi mới có thể tạo ra trong các cõi thấp những sự tái sắp xếp theo nguyên mẫu hay những sự phản ánh các nguyên mẫu ấy, không chỉ cho con người mà còn cho giới.

[9] A conflict is thus initiated

[9] Như vậy, một cuộc xung đột khởi phát

Think of the conflict. Aries has plenty of conflict in it too, but we've been talking about Mercury as the star of conflict; we've been talking about Gemini as producing conflicts between the pairs of opposites, the warring nature between the higher and the lower.

Hãy nghĩ về sự xung đột. Bạch Dương cũng chứa đựng rất nhiều xung đột, nhưng chúng ta đã bàn về Sao Thủy như ngôi sao của xung đột; chúng ta đã bàn về Song Tử như yếu tố tạo ra những xung đột giữa các cặp đối cực, sự giao tranh giữa cái cao và cái thấp.

A conflict is thus initiated

Do đó, một cuộc xung đột được khởi xướng

[10] which leads finally to balance.

[10] và cuối cùng dẫn đến sự quân bình.

As we have learned in *Esoteric Astrology*, page 332, Gemini moves towards Libra.

Như chúng ta đã học trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 332, Song Tử tiến về Thiên Bình.

Gemini moves towards Libra. Gemini has a kind of relationship, which is a kind of dynamic, which is carried a step further in Virgo and also in Libra: greater integration in Virgo, greater fusion and merging in Libra. Aries, Gemini, Mercury, Earth—a conflict is set up which leads, after some initial beginnings and trial efforts, to a situation of balance or relative stasis. Gemini leads to Libra.

Song Tử tiến về Thiên Bình. Song Tử có một kiểu quan hệ, một dạng động lực, được đưa xa thêm một bước trong Xử Nữ và cả trong Thiên Bình: sự tích hợp lớn hơn trong Xử Nữ, sự dung hợp và hòa nhập lớn hơn trong Thiên Bình. Bạch Dương, Song Tử, Sao Thủy, Trái Đất—một cuộc xung đột hình thành và sau một số khởi đầu cùng những nỗ lực thử nghiệm ban đầu, dẫn đến một tình thế cân bằng hoặc trạng thái tĩnh tương đối. Song Tử dẫn đến Thiên Bình.

Looking back here at page 360, maybe we see that. Yes:

Nhìn lại trang 360 ở đây, có lẽ chúng ta thấy điều đó. Đúng vậy:

[11] This leads to an intermediate consummation in Libra.

[11] Điều này dẫn đến một sự thành tựu trung gian trong Thiên Bình.

Intermediate consummations and final consummations. Remember, we talked about final consummations related to the pairs of opposites, 180 degrees apart. But the relationships found on pages 332 and 333 are intermediate in their nature, and they do not indicate a complete consummation. They are called by the interesting name "intermediate consummation." That's what's meant by Gemini moves towards Libra for an intermediate consummation. The zodiacal relationships given on pages 332 and 333 are intermediate consummations and not final consummations. He gives us a little bit of insight there, doesn't he? He says it's not a true consummation. He said that earlier, but he never called them "intermediate consummations," which is a most interesting type of term.

Những sự viên mãn trung gian và những sự viên mãn tối hậu. Hãy nhớ, chúng ta đã nói về những sự viên mãn tối hậu liên quan đến các cặp đối cực, cách nhau 180 độ. Nhưng các mối quan hệ trình bày ở trang 332 và 333 có bản chất trung gian, và chúng không biểu thị một sự viên mãn trọn vẹn. Chúng được gọi bằng một tên gọi thú vị là "sự viên mãn trung gian". Đó là ý nghĩa của việc Song Tử tiến về Thiên Bình để đạt một sự viên mãn trung gian. Các mối quan hệ hoàng đạo trình bày ở trang 332 và 333 là những sự viên mãn trung gian chứ không phải những sự viên mãn tối hậu. Ở đó, Ngài giúp chúng ta hiểu thêm đôi chút, phải không? Ngài nói đó không phải là một sự viên mãn thực sự. Ngài đã nói điều đó trước đây, nhưng chưa bao giờ gọi chúng là "những sự viên mãn trung gian", một thuật ngữ hết sức thú vị.

When it says Aries turns towards Capricorn, presumably that would be an intermediate consummation, but not the full consummation related to the Great Bear, when Aries and Libra become, in a way, one sign. Mercury as it relates to Virgo—

Khi nói Bạch Dương hướng về Ma Kết, có lẽ đó là một sự viên mãn trung gian, nhưng chưa phải sự viên mãn trọn vẹn liên quan đến Đại Hùng, khi Bạch Dương và Thiên Bình, theo một nghĩa nào đó, trở thành một dấu hiệu duy nhất. Sao Thủy trong mối liên hệ với Xử Nữ—

[12] The influence of Mercury as it relates Virgo and Gemini

[12] Ảnh hưởng của Sao Thủy khi liên kết Xử Nữ và Song Tử

You kind of wonder, would these constellations, being members of a group in the heart and the head centre of the One About Whom Naught May Be Said, not be automatically related to each other anyway? But perhaps we're talking about relating the constellations to each other with respect to our planet, and not how they are on their own high level related to each other in the structure in which they form a kind of group entity.

Chúng ta có phần tự hỏi, chẳng phải các chòm sao này, vốn là thành viên của một nhóm trong trung tâm tim và trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, dù sao cũng tự động liên hệ với nhau hay sao? Nhưng có lẽ chúng ta đang nói về việc kết nối các chòm sao với nhau trong mối liên hệ với hành tinh của chúng ta, chứ không phải cách chúng liên hệ với nhau trên cấp độ cao của riêng chúng, trong cấu trúc mà ở đó chúng tạo thành một loại thực thể nhóm.

The influence of Mercury as it relates Virgo and Gemini

Ảnh hưởng của Sao Thủy khi kết nối Xử Nữ và Song Tử

[13] is to condition the soul within the form

[13] là tác động lên linh hồn bên trong hình tướng

To affect, to nurture, to increase the strength of the soul within the form—

Tác động, nuôi dưỡng, gia tăng sức mạnh của linh hồn bên trong hình tướng—

[14] and subject it

[14] và đặt linh hồn ấy

Notice the word "subject" and "subject." "Subject" is the verb and "subject" is the noun, but all subjects are subjected, or have something to which they are subject.

Hãy chú ý đến từ "đặt dưới tác động" và "chủ thể". "Đặt dưới tác động" là động từ, còn "chủ thể" là danh từ, nhưng mọi chủ thể đều chịu tác động, hoặc đều có điều gì đó mà chúng chịu sự chi phối.

is to condition the soul within the form and subject it

là tác động lên linh hồn bên trong hình tướng và đặt linh hồn dưới tác động

[15] to those influences which will lead to the intensification of the ordinary evolutionary process

[15] dưới những ảnh hưởng sẽ dẫn đến việc tăng cường tiến trình tiến hoá thông thường

That is just what I was saying before, because Mercury is an orthodox ruler of Virgo, but of course also an exalted planet. The results are more outward, because we're dealing with Mercury as the orthodox ruler, mediating, I suppose, those aspects of Virgo which would relate to outer circumstances. If the Moon, veiling Vulcan and Neptune, were mediating Virgo, outer circumstances would not be so involved.

Đó chính là điều tôi vừa nói, bởi Sao Thủy là một chủ tinh chính thống của Xử Nữ, nhưng tất nhiên cũng là một hành tinh vượng. Các kết quả hướng ra bên ngoài nhiều hơn, bởi chúng ta đang bàn đến Sao Thủy với tư cách chủ tinh chính thống, mà tôi cho là đang làm trung gian truyền dẫn những phương diện của Xử Nữ có liên quan đến hoàn cảnh bên ngoài. Nếu Mặt Trăng, che khuất Vulcan và Sao Hải Vương, làm trung gian truyền dẫn ảnh hưởng của Xử Nữ, thì hoàn cảnh bên ngoài sẽ không liên quan nhiều đến thế.

It would be the inner Christ and the endurance over time leading to the birth of the Christ. If Jupiter were mediating Virgo in relation to our planet—I see the Science of Triangles is implied here—the result would be very inward indeed, because Jupiter has the mass effect of bringing about the pervasive Christ consciousness in all substance, I suppose.

Khi ấy, điều được nói đến sẽ là Đức Christ bên trong và sự bền bỉ qua thời gian dẫn đến sự ra đời của Đức Christ. Nếu Sao Mộc làm trung gian truyền dẫn ảnh hưởng của Xử Nữ trong mối liên hệ với hành tinh chúng ta—tôi thấy ở đây có hàm ý về Khoa Học Tam Giác—thì kết quả quả thực sẽ hướng vào bên trong rất sâu, bởi tôi cho rằng Sao Mộc có tác động trên quy mô rộng, làm cho tâm thức Christ thấm khắp mọi chất liệu.

the intensification of the ordinary evolutionary process

sự tăng cường tiến trình tiến hoá thông thường

[16] and the consequent waxing of the soul light and the waning of the light in matter itself.

[16] và do đó làm ánh sáng linh hồn tăng trưởng, còn ánh sáng trong chính vật chất thì suy giảm.

But isn't that such a Geminian thing, this waxing and waning?

Nhưng chẳng phải sự tăng trưởng và suy giảm này rất đặc trưng cho Song Tử sao?

We learn that the terms “waxing” and “waning” refer not only to Gemini, but to Virgo as well. There is within a small space, a fused and integrated space, the waxing and waning of the light of soul and the light of matter.

Chúng ta biết rằng các thuật ngữ “tăng trưởng” và “suy giảm” không chỉ nói đến Song Tử mà còn nói đến Xử Nữ. Trong một không gian nhỏ, một không gian đã dung hợp và tích hợp, có sự tăng trưởng và suy giảm của ánh sáng linh hồn và ánh sáng vật chất.

Virgo is causing a kind of compression which Gemini itself would never allow, insisting more on freedom and the distance of the pairs of opposites from each other.

Xử Nữ đang gây ra một dạng nén ép mà bản thân Song Tử sẽ không bao giờ cho phép, vì Song Tử đòi hỏi nhiều hơn về tự do và khoảng cách giữa các đối cực.

The influence of Mercury as it relates Virgo and Gemini is to condition the soul within the form

Ảnh hưởng của Sao Thủy khi kết nối Xử Nữ và Song Tử là tác động lên linh hồn bên trong hình tướng

Because it’s already within the form; it’s not just in interplay with the form as in Gemini.

Bởi linh hồn đã ở bên trong hình tướng; linh hồn không chỉ tương tác với hình tướng như trong Song Tử.

and subject it to those influences which will lead to the intensification of the ordinary evolutionary process

và đặt linh hồn dưới tác động của những ảnh hưởng sẽ dẫn đến sự tăng cường tiến trình tiến hoá thông thường

Virgo was, after all, quite a material sign, related to the previous solar system, that had a lot of the third ray within it.

Xét cho cùng, Xử Nữ vốn là một dấu hiệu khá thiên về vật chất, liên quan đến hệ mặt trời trước, vốn chứa đựng rất nhiều năng lượng cung ba.

The evolution of matter as well as soul is important.

Sự tiến hoá của vật chất cũng như của linh hồn đều quan trọng.

and the consequent waxing of the soul light and the waning of the light in matter itself.

và do đó, ánh sáng linh hồn tăng trưởng còn ánh sáng trong chính vật chất thì suy giảm.

The dark light of Cancer is brought forward into—it does wane. It does wane. The soul light is increasing, but I’m also thinking that the quality of the material light will be improved. Eventually, under Vulcan, which

Ánh sáng tối của Cự Giải được đưa tiếp vào—nó quả thực suy giảm. Nó quả thực suy giảm. Ánh sáng linh hồn đang gia tăng, nhưng tôi cũng nghĩ rằng phẩm tính của ánh sáng vật chất sẽ được cải thiện. Cuối cùng, dưới ảnh hưởng của Vulcan, vốn cũng là một hành

is also a Virgo planet, that dark light has to become radiant.

tinh của Xử Nữ, ánh sáng tối ấy phải trở nên rạng ngời.

[17] This initiates the struggle

[17] Điều này khởi phát cuộc đấu tranh

Notice how the word "struggle" is always involved here when dealing with this star of conflict, as it mediates and brings in the energies of the constellations to which it is related.

Hãy chú ý rằng từ "đấu tranh" luôn xuất hiện ở đây khi bàn đến ngôi sao xung đột này, trong khi nó làm trung gian truyền dẫn và đưa vào những năng lượng của các chòm sao có liên hệ với nó.

This initiates the struggle

Điều này khởi đầu cuộc đấu tranh

[18] which, in a human being, is consciously realised as being between soul and personality.

[18] mà con người nhận biết một cách có ý thức là cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã.

Virgo is involved in this conflict between soul and personality, and not just Gemini, although Gemini is present and is probably assisting to bring about this struggle.

Xử Nữ có liên quan đến cuộc xung đột này giữa linh hồn và phàm ngã, chứ không chỉ riêng Song Tử, mặc dù Song Tử hiện diện và có lẽ đang góp phần làm nảy sinh cuộc đấu tranh ấy.

We had the will-to-be when Aries was involved, initiating various beginnings which had to come to a balance, and now we have the struggle between soul and personality within the rapidly fusing soul-personality.

Chúng ta đã có ý chí hiện tồn khi Bạch Dương tham gia, khởi xướng nhiều sự khởi đầu khác nhau vốn phải đi đến một trạng thái cân bằng, và giờ đây chúng ta có cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã bên trong linh hồn–phàm ngã đang nhanh chóng dung hợp.

[19] This leads to a final stage in Capricorn.

[19] Điều này dẫn đến một giai đoạn cuối cùng trong Ma Kết.

Where the soul, through initiation, is truly triumphant.

Nơi linh hồn, thông qua điểm đạo, thực sự chiến thắng.

Maybe an intermediate consummation may be involved here, only it's not one of the ones that we are talking about, because Virgo, although related to Capricorn, is not mentioned on page 332 or 333 in terms of

Có lẽ ở đây có một sự viên mãn trung gian, chỉ có điều nó không phải là một trong những sự viên mãn mà chúng ta đang nói đến, bởi mặc dù có liên hệ với Ma Kết, Xử Nữ không được đề cập ở trang 332 hay 333 xét

its relation to Capricorn or movement towards Capricorn.

về mối liên hệ với Ma Kết hoặc sự chuyển động hướng về Ma Kết.

This leads to a final stage in Capricorn.

Điều này dẫn đến một giai đoạn cuối cùng trong Ma Kết.

An initiated stage. But here the soul is gaining the upper hand through its waxing light, and this within the field of integration. Within the field of integration, the soul is gaining the proverbial upper hand, and the dark light of matter will become increasingly radiant, but its influence has to wane, at least temporarily. Then later that dark light will shine forth.

Một giai đoạn đã được điểm đạo. Nhưng ở đây, linh hồn đang chiếm ưu thế nhờ ánh sáng ngày càng tăng trưởng của mình, và điều này diễn ra trong phạm vi của sự tích hợp. Trong phạm vi của sự tích hợp, linh hồn đang chiếm ưu thế, như người ta thường nói, và ánh sáng tối của vật chất sẽ ngày càng rạng ngời, nhưng ảnh hưởng của nó phải suy giảm, ít nhất là tạm thời. Rồi về sau ánh sáng tối ấy sẽ tỏa chiếu.

A final stage in Capricorn. He seems to be going back and forth. He talks about the Scorpio hierarchical connection as being pervasive and difficult to pin down, the relationship of Virgo to Gemini and Mercury as being more exoteric, perhaps, in dealing with the intensification of the ordinary evolutionary process, and he deals with the emergence of the will-to-be and the will to initiate and so forth, producing the presence of conflicts which will lead to equilibrization in Libra.

Một giai đoạn cuối cùng trong Ma Kết. Dường như Ngài đang chuyển qua lại giữa các ý. Ngài nói rằng mối liên kết huyền giai của Hổ Cáp có tính lan tỏa và khó xác định chính xác, rằng mối quan hệ của Xử Nữ với Song Tử và Sao Thủy có lẽ mang tính công truyền hơn khi bàn đến sự tăng cường tiến trình tiến hoá thông thường, và Ngài bàn đến sự xuất hiện của ý chí hiện tồn cùng ý chí khởi xướng, vân vân, làm nảy sinh những xung đột sẽ dẫn đến sự cân bằng trong Thiên Bình.

Not easy stuff, this.

Những điều này không dễ hiểu.

[20] The influence of Mercury as it relates Scorpio and Gemini is to inaugurate that final stage in consciousness which will place the soul within the form surely in the place of power,

[20] Ảnh hưởng của Sao Thủy khi liên kết Hổ Cáp và Song Tử là mở đầu giai đoạn cuối cùng ấy trong tâm thức, giai đoạn sẽ đưa linh hồn bên trong hình tướng vào vị thế nắm quyền một cách vững chắc,

This is called triumph.

Điều này được gọi là chiến thắng.

It will place the soul within the form, because Mercury's hierarchical ruler here. Actually, you have two hierarchical rulers

Nó sẽ đặt linh hồn bên trong hình tướng, bởi ở đây Sao Thủy là chủ tinh huyền giai. Thực ra, có hai chủ tinh huyền giai tham gia, phải

involved, don't you? Two hierarchical rulers are here involved: Earth, the hierarchical ruler of Gemini, and Mercury, the hierarchical ruler of Scorpio.

không? Có hai chủ tinh huyền giai tham gia ở đây: Trái Đất, chủ tinh huyền giai của Song Tử, và Sao Thủy, chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp.

There is triumph on the buddhic plane here, not just the beginnings inducing relationship, not just the emerging of the Christ force through initiation, but final triumph.

Ở đây có chiến thắng trên cõi Bồ đề, không chỉ là những sự khởi đầu tạo nên mối quan hệ, không chỉ là sự xuất hiện của mãnh lực Christ thông qua điểm đạo, mà là chiến thắng cuối cùng.

which will place the soul within the form surely in the place of power,

giai đoạn sẽ chắc chắn đặt linh hồn bên trong hình tướng vào vị thế nắm quyền,

[21] swinging the earlier achieved balance

[21] chuyển sự quân bình đã đạt được trước đó

Under Libra—

Dưới ảnh hưởng của Thiên Bình—

[22] and control definitely into the realm of the soul.

[22] cùng quyền kiểm soát dứt khoát sang lĩnh vực của linh hồn.

It's as if this triangle involving Scorpio has a higher function than the triangle involving Aries. If we were to hierarchicalize these triangles, we might consider Virgo as the first, involving an orthodox ruler; Aries as the second, involving an esoteric ruler, and the Scorpio triangle in the third position, involving a hierarchical ruler.

Dường như tam giác có Hổ Cáp tham gia có chức năng cao hơn tam giác có Bạch Dương tham gia. Nếu xếp các tam giác này theo thứ bậc, chúng ta có thể xem Xử Nữ là thứ nhất, có một chủ tinh chính thống tham gia; Bạch Dương là thứ hai, có một chủ tinh nội môn tham gia; và tam giác Hổ Cáp ở vị trí thứ ba, có một chủ tinh huyền giai tham gia.

which will place the soul within the form surely in the place of power, swinging the earlier achieved balance

điều này sẽ đặt linh hồn bên trong hình tướng một cách chắc chắn vào vị thế quyền năng, đưa cán cân đã đạt được trước đó

Remember, induced by the conflicts which Aries promoted—

Hãy nhớ, nhờ những xung đột mà Bạch Dương thúc đẩy—

definitely into the realm of the soul.

dứt khoát sang lĩnh vực của linh hồn.

[23] It is this which, in the Scorpio experience, produces the terrific

[23] Chính điều này, trong trải nghiệm Hổ Cáp, tạo nên trải nghiệm dữ dội

Maybe involving terror even, because DK doesn't use words loosely.

Có lẽ còn bao hàm cả nỗi kinh hoàng, vì Chân sư DK không dùng từ một cách tùy tiện.

terrific

khủng khiếp

[24] experience of the disciple and which, at this time, is one of the predisposing causes of the present world conflict.

[24] của đệ tử và hiện nay là một trong những nguyên nhân tạo tiền đề cho cuộc xung đột thế giới hiện tại.

Scorpio is the major distributor of the fourth ray, and the disciple is in a state of conflict.

Hổ Cáp là tác nhân phân phối chính của cung bốn, và đệ tử đang ở trong trạng thái xung đột.

The disciples are emerging, and humanity is becoming the world disciple—the world disciple, one, singular. The balance: always in Libra we have a choice about whether we are to go backwards into Virgo or forward into Scorpio, and this triangle helps us move forward into Scorpio and puts the disciple in a great state of conflict between soul and personality, perhaps the most intense state of conflict. The disciple's conflict is reflected in humanity's conflict, since humanity is becoming the world disciple, or maybe even is, in a sense, the world disciple.

Các đệ tử đang xuất hiện, và nhân loại đang trở thành đệ tử thế giới—đệ tử thế giới, một đệ tử duy nhất, ở số ít. Về sự quân bình: trong Thiên Bình, chúng ta luôn có quyền lựa chọn lùi về Xử Nữ hay tiến tới Hổ Cáp, và tam giác này giúp chúng ta tiến tới Hổ Cáp, đồng thời đặt đệ tử vào một trạng thái xung đột lớn giữa linh hồn và phàm ngã, có lẽ là trạng thái xung đột mãnh liệt nhất. Xung đột của đệ tử phản ánh trong xung đột của nhân loại, vì nhân loại đang trở thành đệ tử thế giới, hoặc theo một nghĩa nào đó, có lẽ thậm chí đã là đệ tử thế giới.

[25] It is of interest to note that the struggle is going to be conditioned primarily by decisions arrived at in London (which is ruled by Gemini)

[25] Điều đáng chú ý là cuộc đấu tranh sẽ chủ yếu chịu tác động của những quyết định được đưa ra tại Luân Đôn (do Song Tử cai quản)

Let's take a look at that if we can.

Chúng ta hãy xem xét điều đó nếu có thể.

RAYS

City	*Soul*	*Personality*	*Sign*
1. London	5th	7th	Gemini.
2. New York	2nd	3rd	Cancer.
3. Tokyo	6th	4th	Cancer.
4. Geneva	1st	2nd	Leo.
5. Darjeeling	2nd	5th	Scorpio.

It's London, Gemini, Leo, or maybe just London, Gemini. There maybe are going to be two places where this is found. London ruled by Gemini. Somewhere I had the impression there was a Leo connection there, but maybe not. London then is ruled by the sign Gemini, and so is the soul of Great Britain. The soul of Great Britain is in a unique position to work through London as a centre of focus. The second-ray impulse should be coming forth.

Đó là Luân Đôn, Song Tử, Sư Tử, hoặc có lẽ chỉ là Luân Đôn, Song Tử. Có lẽ sẽ có hai chỗ ghi điều này. Luân Đôn do Song Tử cai quản. Tôi từng có ấn tượng ở đâu đó rằng nơi này có mối liên hệ với Sư Tử, nhưng có lẽ không phải. Vậy Luân Đôn do dấu hiệu Song Tử cai quản, và linh hồn của Đại Anh cũng vậy. Linh hồn của Đại Anh có một vị thế độc đáo để hoạt động thông qua Luân Đôn như một trung tâm tập trung năng lượng. Xung lực cung hai hẳn đang bắt đầu phát ra.

The soul of Great Britain is a second-ray soul connected with the sign Gemini, and London is a sort of fifth-ray, seventh-ray centre, but conditioned by Gemini, which also relates to the second ray.

Linh hồn của Đại Anh là một linh hồn cung hai có liên hệ với dấu hiệu Song Tử, còn Luân Đôn là một dạng trung tâm cung năm, cung bảy, nhưng chịu ảnh hưởng của Song Tử, vốn cũng liên hệ với cung hai.

It is of interest to note that the struggle is going to be conditioned primarily by decisions arrived at in London (which is ruled by Gemini)

Điều đáng chú ý là cuộc đấu tranh sẽ chủ yếu chịu ảnh hưởng của những quyết định được đưa ra tại Luân Đôn (do Song Tử cai quản)

[26] and in the United States (which is also governed by Gemini).

[26] và tại Hoa Kỳ (cũng do Song Tử cai quản).

On a lower turn of the spiral.

Ở một vòng xoắn ốc thấp hơn.

That which can resolve these terrible conflicts going on in humanity and even on

Điều có thể giải quyết những xung đột khủng khiếp đang diễn ra trong nhân loại và

our planet will be originating in decisions, and I suppose decisions within the human family, arrived at in London and in the United States, whose personality is ruled by Gemini. Of course one day Masters will be positioned in those five planetary centres, including London.

thậm chí trên hành tinh chúng ta sẽ bắt nguồn từ những quyết định, và tôi cho rằng đó là những quyết định trong gia đình nhân loại, được đưa ra tại Luân Đôn và tại Hoa Kỳ, quốc gia có phàm ngã do Song Tử cai quản. Dĩ nhiên, một ngày nào đó, các Chân sư sẽ hiện diện tại năm trung tâm hành tinh ấy, trong đó có Luân Đôn.

Perhaps decisions by Masters and by their disciples may also be involved.

Có lẽ những quyết định của các Chân sư và các đệ tử của Các Ngài cũng có thể góp phần.

[27] Humanity is now upon the Path of Discipleship

[27] Hiện nay, nhân loại đang ở trên Con Đường Đệ Tử

Another way of also saying that humanity is under Scorpio, the sign of discipleship.

Đó cũng là một cách khác để nói rằng nhân loại đang chịu ảnh hưởng của Hổ Cáp, dấu hiệu của địa vị đệ tử.

Humanity is on the conflicted path at the moment, and there is a great battle going on before its first initiation. This implies that the Path of Discipleship precedes the first initiation. Sometimes we are told, or it is implied, that there is no true path until the first initiation is taken.

Hiện nay, nhân loại đang ở trên con đường đầy xung đột, và một trận chiến lớn đang diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại. Điều này hàm ý rằng Con Đường Đệ Tử đi trước lần điểm đạo thứ nhất. Đôi khi chúng ta được cho biết, hoặc có sự hàm ý, rằng chưa có Đường Đạo đích thực cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

But a statement like this seems to tell us that the Path of Discipleship, on which humanity finds itself at this time, precedes the Path of Initiation, on which it will be shortly when the Christ reappears, indicating that humanity has indeed taken the first initiation—at least a requisite number of human beings to create a sufficient energy change within the aura of humanity.

Nhưng một phát biểu như thế này dường như cho chúng ta biết rằng Con Đường Đệ Tử, nơi nhân loại hiện đang bước đi, đi trước Con Đường Điểm Đạo, nơi nhân loại sẽ sớm bước vào khi Đức Christ tái lâm, cho thấy nhân loại quả thực đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất—ít nhất là đủ số người cần thiết để tạo ra một sự thay đổi năng lượng ở mức thích đáng trong hào quang của nhân loại.

Humanity is now upon the Path of Discipleship

Nhân loại hiện đang ở trên Con Đường Đệ Tử

[28] as I have frequently told you and Scorpio rules that path;

Scorpio is really ruling the path that humanity is treading.

[29] Gemini governs the way of many changes

That is so important a phrase.

The way of many changes which allows us to learn something of our environment and be exposed to the many divided factors, apparently divided, within our environment, so we can come in proper rapport with them.

as I have frequently told you and Scorpio rules that path;

The struggles of humanity, the wars, these are indicative of its emergence onto the Path of Discipleship.

Gemini governs the way of many changes

[30] which conditions the struggle which began in Aries,

In a way we have a sequence here, a sequence of Aries, Gemini, Scorpio.

Let's see where I have to put Virgo here.

[31] focussed in Cancer,

[28] như Tôi đã thường nói với các bạn, và Hổ Cáp cai quản con đường ấy;

Hổ Cáp thực sự đang cai quản con đường mà nhân loại đang bước đi.

[29] Song Tử cai quản con đường có nhiều biến đổi

Đó là một cụm từ hết sức quan trọng.

Con đường của nhiều biến đổi cho phép chúng ta học hỏi đôi điều về môi trường của mình và tiếp xúc với nhiều yếu tố riêng rẽ, có vẻ như riêng rẽ, trong môi trường ấy, để chúng ta có thể thiết lập mối tương giao thích hợp với chúng.

như Tôi đã thường xuyên nói với các bạn, và Hổ Cáp cai quản con đường ấy;

Những cuộc đấu tranh của nhân loại, những cuộc chiến tranh, đều cho thấy nhân loại đang bước vào Con Đường Đệ Tử.

Song Tử cai quản con đường của nhiều biến đổi

[30] vốn tác động lên cuộc đấu tranh đã bắt đầu trong Bạch Dương,

Theo một cách nào đó, ở đây chúng ta có một trình tự, trình tự Bạch Dương, Song Tử, Hổ Cáp.

Hãy xem tôi phải đặt Xử Nữ ở đâu trong trình tự này.

[31] tập trung trong Cự Giải,

which conditions the struggle which began in Aries, focussed in Cancer,

con đường này định hình cuộc đấu tranh khởi đầu trong Bạch Dương, tập trung trong Cự Giải,

[32] is brought to a crisis in Scorpio and ended in Capricorn.

[32] đi đến [Page 361] một cuộc khủng hoảng trong Hổ Cáp và kết thúc trong Ma Kết.

We're no longer dealing with the particular signs that Mercury is involved with, but you can see that the will to incarnate, the will to initiate a new beginning, an incarnation, let us say, with the embryonic reorganized inner life, begins in Aries and focuses through incarnation and submergence in the elemental kingdoms in Cancer, goes into a stage of conflict. The conflict with duality appears in Scorpio, and the higher of the pairs of opposites must win, and finally does win through the final trials of Capricorn. The victory, the more final victory, is found in Capricorn as a result of the trials there experienced. Here we have the sequence Aries, Cancer, Scorpio, Capricorn.

Chúng ta không còn bàn đến những dấu hiệu cụ thể có liên hệ với Sao Thủy nữa, nhưng các bạn có thể thấy rằng ý chí lâm phàm, ý chí khởi xướng một sự khởi đầu mới, chẳng hạn một kiếp lâm phàm với đời sống bên trong còn phôi thai đã được tái tổ chức, khởi đầu trong Bạch Dương và tập trung qua sự lâm phàm cùng sự chìm sâu vào các giới hành khí trong Cự Giải, rồi bước vào một giai đoạn xung đột. Xung đột với nhị nguyên xuất hiện trong Hổ Cáp, và phía cao hơn trong các cặp đối cực phải chiến thắng, và cuối cùng quả thực chiến thắng qua những thử thách cuối cùng của Ma Kết. Chiến thắng, chiến thắng mang tính chung cuộc hơn, đạt được trong Ma Kết nhờ những thử thách trải qua ở đó. Ở đây chúng ta có trình tự Bạch Dương, Cự Giải, Hổ Cáp, Ma Kết.

[33] When Gemini, Scorpio and Mercury are correctly related we shall see the United States moving also on to the Path of Discipleship

[33] Khi Song Tử, Hổ Cáp và Sao Thủy có mối liên hệ đúng đắn, chúng ta sẽ thấy Hoa Kỳ cũng tiến vào Con Đường Đệ Tử

Does that mean that England already is? This has not yet occurred.

Điều đó có nghĩa là nước Anh đã ở trên con đường ấy rồi chăng? Điều này vẫn chưa xảy ra.

[34] through a release from its present self-centred policy,

[34] nhờ thoát khỏi chính sách tập trung vào bản thân hiện nay,

This is always the way of the aspirant.

Đây luôn là con đường của người chí nguyện.

That is pretty much what America is at the moment, the aspirant, and it has a lot of sixth ray to correspond with the Path of Aspiration. It probably has a fourth-ray mind as well to correspond with that path.

Hiện nay, nước Mỹ khá đúng với hình ảnh ấy, hình ảnh người chí nguyện, và có nhiều năng lượng cung sáu tương ứng với Con Đường Khát Vọng. Có lẽ nước Mỹ cũng có một thể trí cung bốn tương ứng với con đường ấy.

Sixth and fourth rays found upon the Path of Aspiration.

Cung sáu và cung bốn hiện diện trên Con Đường Khát Vọng.

[35] its well-meaning evasion of responsibility

[35] sự né tránh trách nhiệm dù có thiện ý

That's one of the things that Gemini and Mercury can do; they can evade responsibility.

Đó là một trong những điều Song Tử và Sao Thủy có thể làm; chúng có thể né tránh trách nhiệm.

[36] and its innate fears and distrust.

[36] cùng những nỗi sợ hãi và sự ngờ vực cố hữu của quốc gia này.

Where's that coming from? The negative reflection of the second-ray energy, and also its Cancerian nature, its July 4th birthday, which is a sign of fear and distrust. Cancer, fear and distrust.

Điều đó bắt nguồn từ đâu? Từ sự phản ánh tiêu cực của năng lượng cung hai, và cả bản chất Cự Giải của quốc gia này, với ngày sinh 4 tháng 7 thuộc dấu hiệu của sự sợ hãi và thiếu tin tưởng. Cự Giải, sợ hãi và thiếu tin tưởng.

The United States is not yet on the Path of Discipleship. It's a Gemini-personality country, but Great Britain is a Gemini-soul country.

Hoa Kỳ vẫn chưa ở trên Con Đường Đệ Tử. Đây là một quốc gia có phàm ngã Song Tử, còn Đại Anh là một quốc gia có linh hồn Song Tử.

In a way the U.S. will have to look to Great Britain to reveal the ways in which its Gemini energy can be used in a more disciplic manner.

Theo một cách nào đó, Hoa Kỳ sẽ phải nhìn vào Đại Anh để thấy những cách có thể sử dụng năng lượng Song Tử của mình phù hợp hơn với địa vị đệ tử.

[37] When the focus of the power in London is also rightly oriented and is released into increased effectiveness by drastic purification of motive,

[37] Khi sự tập trung quyền lực tại Luân Đôn cũng được định hướng đúng đắn và phát huy hiệu quả cao hơn nhờ thanh lọc triệt để động cơ,

Meaning the acquisitional motive of Taurus, the personality sign of Great Britain, must be released. Acquisitional motive.

Điều này có nghĩa là phải buông bỏ động cơ chiếm hữu của Kim Ngưu, dấu hiệu phàm ngã của Vương quốc Anh. Động cơ chiếm hữu.

We see that in much of how Great Britain, or especially England, has behaved under the influence of what's called John Bull: acquiring colonies and riches from those colonies, and having ownership over much of the world in its day.

Chúng ta thấy điều đó trong phần lớn cách hành xử của Vương quốc Anh, hay đặc biệt là nước Anh, dưới ảnh hưởng của hình tượng gọi là John Bull: chiếm hữu các thuộc địa và của cải từ những thuộc địa ấy, đồng thời nắm quyền sở hữu phần lớn thế giới vào thời cực thịnh của mình.

When the focus of the power in London is also rightly oriented and is released into increased effectiveness by drastic purification of motive,

Khi tiêu điểm quyền năng tại London cũng được định hướng đúng đắn và phát huy hiệu quả cao hơn nhờ sự thanh lọc triệt để động cơ,

Which must be released: selflessness, increased selflessness.

Điều phải được giải phóng là: tính vô ngã, tính vô ngã ngày càng lớn hơn.

[38] then the united effect of both these clarifications will be human liberation.

[38] thì hiệu quả kết hợp của cả hai sự làm sáng tỏ này sẽ là sự giải phóng nhân loại.

What a responsibility, right, placed upon America and Great Britain!

Quả là một trách nhiệm lớn lao đặt lên Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, phải không!

[39] These facts are being slowly realised in London, ahead of the realisation which is more slowly awakening in the States.

[39] Tại Luân Đôn, người ta đang dần nhận ra những sự thật này, sớm hơn sự nhận biết đang thức tỉnh chậm hơn tại Hoa Kỳ.

Remember, as I'm understanding, when this was written, it was in the 1930s. The Great War was 1914 to 1945, but the second phase of that war had not yet occurred, and we wonder if we're not in the third phase, at least psychologically, of that war now.

Hãy nhớ rằng, theo tôi hiểu, đoạn này được viết vào những năm 1930. Cuộc Đại Chiến kéo dài từ năm 1914 đến năm 1945, nhưng giai đoạn thứ hai của cuộc chiến ấy khi đó vẫn chưa xảy ra, và chúng ta tự hỏi liệu hiện nay chúng ta có đang ở trong giai đoạn thứ ba của cuộc chiến ấy hay không, ít nhất là về mặt tâm lý.

These are drastic purgations, they are Scorpionic events. Humanity, the disciple under Scorpio, may go through three phases

Đây là những cuộc thanh lọc triệt để, những biến cố mang tính Hổ Cáp. Nhân loại, người đệ tử dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp, có thể trải

of war as the third phase always seems to be climactic. Then there was a drastic purgation, and we might say that Great Britain, after the war, lost many of its Taurean acquisitions.

qua ba giai đoạn chiến tranh, vì giai đoạn thứ ba dường như luôn là cao trào. Khi ấy đã có một cuộc thanh lọc triệt để, và chúng ta có thể nói rằng sau chiến tranh, Vương quốc Anh đã mất đi nhiều tài sản chiếm hữu mang tính Kim Ngưu của mình.

There was a release there of the financial motive, especially when combined with the first-ray personality; the will to have was very strong. But the will to love is coming in stronger now with Gemini and the second ray. I think we begin to see the implications on a worldwide basis of this sign Gemini, which is so important in connecting in right relations all the various nations and groups and disciples, and eventually all human beings.

Khi ấy đã có sự buông bỏ động cơ tài chính, vốn đặc biệt mạnh khi kết hợp với phàm ngã cung một; ý chí muốn sở hữu đã rất mạnh mẽ. Nhưng giờ đây, Ý Chí-Yêu Thương đang trỗi dậy mạnh hơn cùng với Song Tử và cung hai. Tôi nghĩ chúng ta bắt đầu thấy những hàm ý trên phạm vi toàn thế giới của dấu hiệu Song Tử này, vốn rất quan trọng trong việc kết nối mọi quốc gia, nhóm và đệ tử khác nhau trong những mối quan hệ đúng đắn, và cuối cùng là toàn thể nhân loại.

[40] These potencies, when effective, lead to true service in Aquarius.

[40] Khi phát huy hiệu lực, những quyền năng này dẫn đến sự phụng sự chân chính trong Bảo Bình.

Again, this is not an—what did he call it? Intermediate consummation? Yes, that was it; the term was "intermediate consummation." But if we talk here about movement towards Aquarius, we have Scorpio, discipleship, Gemini, Scorpio and Mercury. We have three things. This is not even an intermediate consummation as found on 332 and 333.

Một lần nữa, đây không phải là một—Ngài đã gọi đó là gì nhỉ? Sự viên mãn trung gian? Đúng, chính là vậy; thuật ngữ ấy là "sự viên mãn trung gian". Nhưng nếu ở đây chúng ta nói về sự chuyển động hướng đến Bảo Bình, thì chúng ta có Hổ Cáp, địa vị đệ tử, Song Tử, Hổ Cáp và Sao Thủy. Chúng ta có ba yếu tố. Đây thậm chí còn chưa phải là một sự viên mãn trung gian như trình bày ở trang 332 và 333.

Let's summarize here. We had Aries leading to Libra. I don't know; I think that was correct. We had Virgo leading to Capricorn, and we have Scorpio leading to Aquarius.

Chúng ta hãy tổng kết ở đây. Chúng ta đã có Bạch Dương dẫn đến Thiên Bình. Tôi không chắc; tôi nghĩ điều đó đúng. Chúng ta đã có Xử Nữ dẫn đến Ma Kết, và có Hổ Cáp dẫn đến Bảo Bình.

These potencies,

Những quyền năng này,

Ở đây là Song Tử, Hổ Cáp, Sao Thủy—

Which were here Gemini, Scorpio, Mercury —

when effective, lead to true service in Aquarius.

In other words, when the disciple is truly triumphant, there will be the development of true service in Aquarius. DK is dealing with abstruse matters here.

We're talking about Gemini, Scorpio and Mercury in relation to the United States and also to London and to Great Britain. What is the motto of Great Britain? It is, I believe, and maybe it's London involved, **"I serve,"** (*DN*, p. 53)

For the United States, **"I light the Way."** (*DN*, p. 60) Aquarius is that type of light which shines on Earth across the sea. A great release of radiation and light and true service will come when the Gemini–Scorpio–Mercury triangle is efficiently functioning in relation to the decisions made within London and Great Britain and in the United States.

When will this come? It probably has a lot to do with the reappearance of the Christ and the Geminian nature of the Christ, or at least he in process of taking his seventh initiation, which is an initiation of a very, very high point of realized and expressed love, a kind of a climax of the love energy. This seventh degree, of which he is in process, will make the sign Gemini, so related to the age of Aquarius, very, very important in producing true brotherhood.

khi phát huy hiệu lực, dẫn đến sự phụng sự chân chính trong Bảo Bình.

Nói cách khác, khi người đệ tử thực sự chiến thắng, sự phụng sự chân chính trong Bảo Bình sẽ phát triển. Ở đây, Chân sư DK đang đề cập đến những vấn đề thâm áo.

Chúng ta đang nói về Song Tử, Hổ Cáp và Sao Thủy trong mối liên hệ với Hoa Kỳ, cũng như với London và Vương quốc Anh. Châm ngôn của Vương quốc Anh là gì? Tôi tin đó là, và có lẽ ở đây liên quan đến London, **"Tôi phụng sự,"** (*DN*, tr. 53)

Đối với Hoa Kỳ là **"Tôi soi sáng Đường Đạo."** (*DN*, tr. 60) Bảo Bình là loại ánh sáng chiếu rọi trên Trái Đất, vượt qua biển cả. Bức xạ, ánh sáng và sự phụng sự chân chính sẽ được giải phóng mạnh mẽ khi tam giác Song Tử–Hổ Cáp–Sao Thủy hoạt động hiệu quả trong mối liên hệ với những quyết định đưa ra tại London, Vương quốc Anh và Hoa Kỳ.

Khi nào điều này sẽ đến? Có lẽ điều đó liên quan nhiều đến sự tái lâm của Đức Christ và bản chất Song Tử của Ngài, hoặc ít nhất là việc Ngài đang trải qua lần điểm đạo thứ bảy, một cuộc điểm đạo đánh dấu đỉnh cao rất, rất lớn của tình thương được chứng nghiệm và biểu lộ, một dạng cao trào của năng lượng bác ái. Cấp độ thứ bảy này, mà Ngài đang trải qua, sẽ khiến dấu hiệu Song Tử, vốn liên hệ mật thiết với thời đại Bảo Bình, trở nên vô cùng quan trọng trong việc tạo nên tình huynh đệ chân chính.

Liberty, equality, fraternity. Liberty, Aquarius; equality, Libra; fraternity or brotherhood, Gemini.

Tự do, bình đẳng, bác ái. Tự do, Bảo Bình; bình đẳng, Thiên Bình; bác ái hay tình huynh đệ, Song Tử.

[41] All this activity is intensified by two facts: one is that the Earth is the hierarchical ruler of Gemini and the other that Venus is the esoteric ruler.

[41] Hai sự thật tăng cường toàn bộ hoạt động này: một là Trái Đất là chủ tinh huyền giai của Song Tử, hai là Sao Kim là chủ tinh nội môn.

We have been discussing this. The initiate effect, the mass effect, is always delivered by means of the hierarchical ruler, and the effect upon the soul of disciples, the soul growth of disciples, is delivered by the esoteric ruler.

Chúng ta đã bàn về điều này. Tác động của điểm đạo đồ, tác động lên quần chúng, luôn được truyền qua chủ tinh huyền giai, còn tác động lên linh hồn của các đệ tử, sự trưởng thành linh hồn của các đệ tử, được truyền qua chủ tinh nội môn.

This movement of London, Great Britain, the United States towards maturity, the disciplic maturity and true service, is promoted by the relationships here of Earth and Venus to Gemini.

Sự vận động này của London, Vương quốc Anh và Hoa Kỳ hướng đến sự trưởng thành, sự trưởng thành trong địa vị đệ tử và sự phụng sự chân chính, được thúc đẩy nhờ những mối liên hệ ở đây của Trái Đất và Sao Kim với Song Tử.

[42] This intensifies all that goes on and leads to the unfoldment upon our planet of the consciousness of universality

[42] Điều này tăng cường tất cả những gì đang diễn ra và dẫn đến sự khai mở trên hành tinh chúng ta của tâm thức về tính phổ quát—

That is, consciousness of universality is an Aquarian quality.

Nghĩa là, tâm thức về tính phổ quát là một phẩm tính của Bảo Bình.

[43] to which the word "Hierarchy" is the key.

[43] mà từ "Huyền Giai" là chìa khóa.

Hierarchy and universality together, and Hierarchy is an Aquarian body.

Thánh đoàn và tính phổ quát đi đôi với nhau, và Thánh đoàn là một đoàn thể mang phẩm tính Bảo Bình.

[44] Venus is also the Earth's alter ego,

[44] Sao Kim cũng là bản ngã thứ hai của Trái Đất,

Or, in a sense, higher Ego, or setting the standard for what higher planetary Egoity means.

Hoặc, theo một nghĩa nào đó, là chân ngã cao hơn, hay đặt ra chuẩn mực cho ý nghĩa của trạng thái chân ngã hành tinh cao hơn.

[45] as it is called in the occult literature,

[45] như cách gọi trong trước tác huyền bí học,

Venus is, in a way, the other self of the Earth.

Theo một cách nào đó, Sao Kim là bản ngã khác của Trái Đất.

Kind of wonder whether there might not be an absorption someday of Earth's principles into Venus before Venus is absorbed into Saturn and maybe eventually into Neptune. Those lines of absorption are very subtle, and they're not given, they're only hinted.

Tôi có phần tự hỏi liệu một ngày nào đó các nguyên khí của Trái Đất có được thu hút vào Sao Kim hay không, trước khi Sao Kim được thu hút vào Sao Thổ và có lẽ cuối cùng vào Sao Hải Vương. Những đường thu hút ấy rất tinh tế, và chúng không được nêu rõ, chỉ được gợi ý.

Venus is also the Earth's alter ego, as it is called in the occult literature,

Sao Kim cũng là bản ngã khác của Trái Đất, như cách gọi trong các tài liệu huyền bí học,

[46] and its true supplementary and complementary planet.

[46] và là hành tinh thực sự bổ sung và bổ túc cho Trái Đất.

That's a statement really to be watched, because at one point he talks about the supplementary planet, and another point the complementary planet. Venus is the polar opposite of Earth, and sometimes the complementary planet is referred to as Mars, or hinted as being Mars. Sometimes the complementary planet to Earth is hinted as Mars, maybe even said to be so. I'd have to look that up, but there is an idea there. You kind of think of geometry; you think of the Pythagorean approach here. You think of supplementary angles and complementary angles. I think there's a hint going on here.

Đó thực sự là một phát biểu cần chú ý kỹ, vì ở một chỗ Ngài nói đến hành tinh bù túc, còn ở một chỗ khác lại nói đến hành tinh bổ túc. Sao Kim là đối cực của Trái Đất, và đôi khi Sao Hỏa được nhắc đến, hoặc được gợi ý, là hành tinh bổ túc. Đôi khi có gợi ý rằng hành tinh bổ túc cho Trái Đất là Sao Hỏa, thậm chí có lẽ còn nói rõ như vậy. Tôi sẽ phải tra lại điều đó, nhưng ở đây có một ý tưởng. Các bạn có thể nghĩ đến hình học; nghĩ đến cách tiếp cận của Pythagoras ở đây. Các bạn nghĩ đến các góc bù nhau và các góc phụ nhau. Tôi nghĩ ở đây đang có một gợi ý.

Think of supplementary angles and complementary angles. The supplementary angle completes 180 degrees and thus

Hãy nghĩ đến các góc bù nhau và các góc phụ nhau. Góc bù hoàn tất tổng 180 độ và do đó liên hệ với các cặp đối cực, tức là Trái Đất với

relates to the pairs of opposites, thus Earth to Venus. I think we're onto something here. This has the feeling of a hint that can be interesting. The complementary angle is not that; it does not complete 180 degrees. The complementary angle completes 90 degrees, and thus a conflicting square, of which Mars' relation to Earth can be a good example. So many of the conflicts here, at least the initial conflicts on Earth, are caused by Mars.

Sao Kim. Tôi nghĩ chúng ta đang tìm ra điều gì đó ở đây. Điều này có vẻ là một gợi ý có thể rất thú vị. Góc phụ thì khác; nó không hoàn tất tổng 180 độ. Góc phụ hoàn tất tổng 90 độ, và do đó tạo thành một góc vuông xung đột, mà mối liên hệ của Sao Hỏa với Trái Đất có thể là một ví dụ điển hình. Rất nhiều xung đột ở đây, ít nhất là những xung đột ban đầu trên Trái Đất, là do Sao Hỏa gây ra.

It can be considered, I think, the complementary planet of Earth, and the supplementary planet, or the true polar opposite, the true alter ego, is Venus. This is very interesting to me and a new piece of possible information. What does he say here?

Tôi nghĩ có thể xem Sao Hỏa là hành tinh bổ túc của Trái Đất, còn hành tinh bù túc, hay đối cực đích thực, bản ngã khác đích thực, là Sao Kim. Đối với tôi, điều này rất thú vị và có thể là một thông tin mới. Ở đây Ngài nói gì?

[47] You have thus established a double dual relationship:

[47] Như vậy, các bạn đã xác lập một mối quan hệ nhị nguyên kép:

I guess if we're ever going to have double duals, it might as well be with Gemini and Mercury.

Tôi đoán nếu chúng ta có những cặp nhị nguyên kép, thì có chúng với Song Tử và Sao Thủy cũng thật phù hợp.

[48] that of Gemini itself, the two brothers, and that of the Earth and Venus.

[48] mối quan hệ của chính Song Tử, hai huynh đệ, và mối quan hệ của Trái Đất với Sao Kim.

I want to throw Sirius and the Sun into that list of dual relationships. Gemini itself, the higher brother and the lesser brother, and Venus, which would relate to the higher brother, and Earth to the lesser brother.

Tôi muốn thêm Sirius và Mặt Trời vào danh sách những mối quan hệ nhị nguyên ấy. Chính Song Tử, huynh đệ cao hơn và huynh đệ thấp hơn, cùng với Sao Kim, vốn liên hệ với huynh đệ cao hơn, còn Trái Đất với huynh đệ thấp hơn.

[49] The Earth is peculiarly related to the "brother whose light is waning," for it is not a sacred planet, as you know, and to that aspect of divinity which is material or substantial;

[49] Trái Đất có mối liên hệ đặc biệt với "người huynh đệ có ánh sáng đang suy giảm", vì như các bạn biết, Trái Đất không phải là một hành tinh thiêng liêng, và có liên hệ với phương diện thiên tính mang bản chất vật chất hay chất liệu;

This makes you wonder, what about the future of Earth? Yet Earth as the centre at the base of the spine of our Solar Logos will be very necessary at the end of the solar system, as our Solar Logos will be taking either his fourth or fifth initiation. It will be especially necessary if somehow the Solar Logos manages to take the fifth cosmic initiation.

Điều này khiến các bạn tự hỏi: tương lai của Trái Đất sẽ ra sao? Tuy nhiên, với vai trò trung tâm ở đáy cột sống của Thái dương Thượng đế chúng ta, Trái Đất sẽ rất cần thiết vào cuối hệ mặt trời, khi Thái dương Thượng đế chúng ta sẽ trải qua lần điểm đạo thứ tư hoặc thứ năm của Ngài. Trái Đất sẽ đặc biệt cần thiết nếu bằng cách nào đó Thái dương Thượng đế thành công trong việc tiếp nhận lần điểm đạo vũ trụ thứ năm.

We see that even in the case of such a great being there is nothing guaranteed there. The time equation must be in the hands of these greater beings, and there is no assurance that the full potential—that is, to take the fifth initiation in this second and soul solar system—will be achieved.

Chúng ta thấy rằng ngay cả đối với một Đấng vĩ đại đến thế, cũng không có gì được bảo đảm. Yếu tố thời gian hẳn phải nằm trong tay những Đấng cao cả hơn này, và không có gì bảo đảm rằng tiềm năng trọn vẹn—tức là tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm trong hệ mặt trời thứ hai, mang bản chất linh hồn này—sẽ được thực hiện.

You have thus established a double dual relationship: that of Gemini itself, the two brothers, and that of the Earth and Venus.

Như vậy, các bạn đã xác lập một mối quan hệ nhị nguyên kép: mối quan hệ giữa hai huynh đệ trong chính Song Tử, và mối quan hệ giữa Trái Đất với Sao Kim.

Of course, in a way, from a certain perspective, as I say, I want to add Sirius and Sol. We can call our Sun Sol, or maybe we can call our Sun Helios. In that case there would be a connection between Sirius, the higher of the Geminian brothers, and Venus, and also a connection between the lower Geminian brother, Sol, and the Earth, and we would get out of this a six-pointed star. A six-pointed star would emerge. It's really hard to say which is the higher source, Sirius and the Sun or the two brothers. I do believe that in a way the two brothers are actually higher sources, but we get so many reversals going on in these studies that there's no way to know for sure.

Dĩ nhiên, theo một cách nào đó, từ một góc nhìn nhất định, như tôi đã nói, tôi muốn thêm Sirius và Sol vào. Chúng ta có thể gọi Mặt Trời của mình là Sol, hoặc có lẽ là Helios. Trong trường hợp đó, sẽ có một mối liên hệ giữa Sirius, người huynh đệ cao hơn trong cặp huynh đệ Song Tử, với Sao Kim; đồng thời cũng có một mối liên hệ giữa Sol, người huynh đệ thấp hơn trong cặp Song Tử, với Trái Đất, và từ đó chúng ta có được một ngôi sao sáu cánh. Một ngôi sao sáu cánh sẽ xuất hiện. Thật khó nói đâu là nguồn cao hơn: Sirius và Mặt Trời, hay hai huynh đệ. Tôi quả thật tin rằng, theo một cách nào đó, hai huynh đệ thực sự là những nguồn cao hơn, nhưng trong các nghiên cứu này, chúng ta gặp quá nhiều sự đảo ngược đến mức không có cách nào biết chắc được.

The Earth is peculiarly related to the "brother whose light is waning," for it is not a sacred planet, as you know, and to that aspect of divinity which is material or substantial;

Như các bạn biết, Trái Đất có mối liên hệ đặc biệt với "người huynh đệ có ánh sáng đang suy giảm", vì đây không phải là một hành tinh thiêng liêng, và còn liên hệ với phương diện thiên tính thuộc về vật chất hay chất liệu;

It's also peculiarly related to that aspect of divinity which is substantial, we can say, and comes from the previous solar system.

Chúng ta có thể nói rằng Trái Đất cũng có mối liên hệ đặc biệt với phương diện thiên tính thuộc về chất liệu và bắt nguồn từ hệ mặt trời trước.

[50] Venus is closely related to the "brother whose light grows stronger cycle by cycle" and thus to the soul whose nature is love.

[50] Sao Kim có mối liên hệ mật thiết với "người huynh đệ có ánh sáng ngày càng mạnh hơn qua từng chu kỳ", và do đó với linh hồn mà bản chất là bác ái.

Kind of wonder here as well, if there is a relationship of this waxing and waning between Sirius and our Sun, is our Sun going to be the waning factor and Sirius a waxing factor, ever greater cycle by cycle? Just following out the Law of Analogy, we can ask ourselves that. Venus, whose probably Monadic ray is the second ray and whose submonadic ray is the sixth, is certainly related to the soul and to the nature of love. This is a sentence which has always given me a lot of reason to think.

Ở đây cũng phần nào khiến ta tự hỏi: nếu có một mối quan hệ tăng trưởng và suy giảm như thế giữa Sirius với Mặt Trời của chúng ta, liệu Mặt Trời của chúng ta sẽ là yếu tố suy giảm, còn Sirius là yếu tố tăng trưởng, ngày càng lớn mạnh hơn qua từng chu kỳ chăng? Chỉ cần lần theo định luật tương đồng, chúng ta có thể tự đặt câu hỏi đó. Sao Kim, có lẽ với cung chân thần là cung hai và cung phụ chân thần là cung sáu, chắc chắn có liên hệ với linh hồn và bản chất của bác ái. Đây là một câu luôn khiến tôi phải suy ngẫm nhiều.

[51] It is this Gemini-Venus situation which lies behind the fact that our Earth is uniquely the "planet of releasing sorrow and of purifying pain,"

[51] Chính mối tương quan Song Tử–Sao Kim này là cơ sở cho sự thật rằng Trái Đất của chúng ta là "hành tinh độc đáo của nỗi sầu mang lại giải thoát và nỗi đau mang lại thanh lọc",

We have duality, and duality is the cause of all suffering. The rending process, the experience of that which knows it is part of the whole and yet experiences itself as separate.

Chúng ta có nhị nguyên, và nhị nguyên là nguyên nhân của mọi đau khổ. Tiến trình giằng xé, trải nghiệm của cái biết rằng mình là một phần của toàn thể nhưng vẫn trải nghiệm chính mình như một thực thể tách biệt.

Getting to the mystery of pain, it is difficult, but we see that there is a pull. All pulls, all rendings—all pulls can lead to rending, and rending, tearing, is painful, because it separates that which naturally belongs together. We have a pull going on between the higher and the lower pairs of opposites.

Đi sâu vào huyền nhiệm của đau đớn là điều khó khăn, nhưng chúng ta thấy rằng có một lực kéo. Mọi lực kéo, mọi sự giằng xé—mọi lực kéo đều có thể dẫn đến giằng xé, và sự giằng xé, xé rách, gây đau đớn, vì nó chia lìa những gì vốn tự nhiên thuộc về nhau. Có một lực kéo đang diễn ra giữa các cặp đối cực cao và thấp.

We have a pull going on between Venus and the Earth on the astral plane. Venus is, in a way, allied to the upward-pointing five-pointed star, the upward-pointing pentagram, and Earth is presently allied, in a way, to the lower of the two, maybe Mars even more so. There's a pull between these, and it's painful as long as there is not acquiescence.

Có một lực kéo đang diễn ra giữa Sao Kim và Trái Đất trên cõi cảm dục. Theo một cách nào đó, Sao Kim liên kết với ngôi sao năm cánh hướng lên, hình ngũ giác sao hướng lên, còn hiện nay Trái Đất, theo một cách nào đó, liên kết với hình thấp hơn trong hai hình ấy; có lẽ Sao Hỏa còn như thế nhiều hơn. Có một lực kéo giữa những bên này, và chừng nào chưa có sự thuận phục thì lực kéo ấy vẫn gây đau đớn.

Once Earth acquiesces to Venus, once the personality acquiesces to the soul, then the pain, such as it is experienced now, will end. There is needed acquiescence, which is the giving up: "Father, not my will, but thine, be done."

Một khi Trái Đất thuận phục Sao Kim, một khi phàm ngã thuận phục linh hồn, thì sự đau đớn như hiện đang được trải nghiệm sẽ chấm dứt. Cần có sự thuận phục, tức là sự buông bỏ: "Thưa Cha, xin ý Cha được thực hiện, chứ không phải ý con."

Earth saying, "Not my will, but thine, Venus, be done." Castor saying, "Not my will, but thine, Pollux, be done." The refusal to pull against the higher magnetism will release the pain.

Trái Đất nói: "Hỡi Sao Kim, xin ý chí của Ngài được thực hiện, chứ không phải ý chí của tôi." Castor nói: "Hỡi Pollux, xin ý chí của Ngài được thực hiện, chứ không phải ý chí của tôi." Việc không chịu kéo ngược lại từ điện cao hơn sẽ giải trừ đau đớn.

But that's an act of will. It's the prodigal son deciding to return. This is accomplished by an act of will, an act of acquiescence.

Nhưng đó là một hành động của ý chí. Đó là người con hoang đàng quyết định trở về. Điều này thành tựu nhờ một hành động của ý chí, một hành động thuận phục.

[52] the energy producing these releasing factors being focussed through Mercury and Venus upon our Earth.

[52] với năng lượng tạo ra những yếu tố giải thoát này được tập trung qua Sao Thủy và Sao Kim xuống Trái Đất của chúng ta.

Mercury gives Buddhi. Mercury gives Buddhi, which is a harmonizing, loving, wise, releasing factor.

Sao Thủy ban Bồ đề. Sao Thủy ban Bồ đề, vốn là một yếu tố đem lại hài hòa, bác ái, minh triết và giải thoát.

Pure reason releases. Venus gives love and wisdom, and when these energies flow upon the Earth and into humanity and into the human personality, acquiescence is produced.

Lý trí thuần khiết đem lại giải thoát. Sao Kim ban bác ái và minh triết, và khi những năng lượng này tuôn xuống Trái Đất, vào nhân loại và vào phàm ngã con người, chúng tạo nên sự thuận phục.

The pull of the soul becomes irresistible, and acquiescence emerges. The whole idea of quiescence—quiescence is achieved. It means a certain degree of quiet. Quiescence is achieved. A very important acquiescence is there found, meaning one is to know, to will, to dare and to be silent.

Sức hút của linh hồn trở nên không thể cưỡng lại, và sự thuận phục xuất hiện. Toàn bộ ý tưởng về sự tĩnh tại—sự tĩnh tại được đạt tới. Điều đó hàm ý một mức độ yên lặng nhất định. Sự tĩnh tại được đạt tới. Ở đó có một sự thuận phục rất quan trọng, nghĩa là người ta phải biết, phải quyết chí, phải dám và phải im lặng.

This is the giving up of the noise of the lower personal self and its elemental resistance.

Đây là sự từ bỏ tiếng ồn của phàm ngã cá nhân thấp kém và sự kháng cự của hành khí nơi nó.

the energy producing these releasing factors being focussed through Mercury and Venus upon our Earth.

năng lượng tạo ra những yếu tố giải thoát này được tập trung qua Sao Thủy và Sao Kim đến Trái Đất của chúng ta.

A new type of quiescence and buddhic consciousness is achieved, and the conflict subsides.

Một dạng tĩnh tại mới cùng tâm thức Bồ đề được đạt tới, và xung đột lắng xuống.

If there were not the pull towards the soul and towards love and towards the theme of this particular solar system, and if there were not the counter-pull based upon the previous solar system to which Earth is presently attuned in its lower nature, having a third-ray personality, then there would not be the rending pain. But when, through an act of will, "Father, not my will be done, but thine"—this is found in Pisces, this is found in Leo, I guess it's found here in Gemini as well—when that acquiescence comes, that

Nếu không có sức hút hướng về linh hồn, về bác ái và về chủ đề của hệ mặt trời đặc thù này, và nếu không có sức kéo ngược dựa trên hệ mặt trời trước, mà bản chất thấp của Trái Đất hiện đang hòa nhịp với hệ ấy do có phàm ngã cung ba, thì sẽ không có nỗi đau giằng xé. Nhưng khi, qua một hành động của ý chí, "Thưa Cha, xin ý Cha được thực hiện, chứ không phải ý con"—điều này có trong Song Ngư, có trong Sư Tử, tôi đoán cũng có ở đây trong Song Tử—khi sự thuận phục ấy xuất hiện, sự quy phục ấy, sự phó mình cho

surrender, that giving up to the new aspect, the giving up of the third aspect to the second aspect, the pulling stops. We have an intelligent cooperator with the higher intended love pattern which is to become the norm in this solar system.

phương diện mới ấy, sự nhường bước của phương diện thứ ba trước phương diện thứ hai, thì sự giằng kéo chấm dứt. Khi đó, chúng ta có một chủ thể hợp tác một cách thông tuệ với mô hình bác ái cao hơn đã được định trước, vốn sẽ trở thành chuẩn mực trong hệ mặt trời này.

[53] You will see, therefore, the significance of that triangle of planets (at which I hinted in *A Treatise on Cosmic Fire*): the Earth-Venus-Mercury.

[53] Vì vậy, các bạn sẽ thấy thâm nghĩa của tam giác hành tinh ấy [Page 362] (mà Tôi đã gợi ý trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*): Trái Đất–Sao Kim–Sao Thủy.

This is an elevatory triangle. There's also the triangle Earth–Venus–Mars; it's quite different.

Đây là một tam giác nâng cao. Cũng có tam giác Trái Đất–Sao Kim–Sao Hỏa; tam giác ấy khá khác biệt.

It emphasizes a state of greater struggle still. Earth–Venus–Mercury, Venus–Mercury bringing release. Let's just think of it that way, bringing release to the suffering of rending on our planet of purifying pain and releasing sorrow—or is it purifying sorrow and releasing pain? *"planet of releasing sorrow and of purifying pain,"* Releasing sorrow and purifying pain. You might think Saturn is really responsible here; Saturn is the planet of pain and so forth.

Nó nhấn mạnh một trạng thái đấu tranh còn lớn hơn nữa. Trái Đất–Sao Kim–Sao Thủy, Sao Kim–Sao Thủy đem lại sự giải thoát. Chúng ta hãy nghĩ theo cách đó: đem lại sự giải thoát khỏi nỗi đau giằng xé trên hành tinh thanh lọc đau đớn và giải thoát sầu khổ của chúng ta—hay là thanh lọc sầu khổ và giải thoát đau đớn? *"hành tinh giải thoát sầu khổ và thanh lọc đau đớn,"* Giải thoát sầu khổ và thanh lọc đau đớn. Các bạn có thể nghĩ rằng Sao Thổ mới thực sự chịu trách nhiệm ở đây; Sao Thổ là hành tinh của đau đớn, vân vân.

But they all cooperate together. They supplement each other in such a way that the objectives of each one of the Planetary Logoi within our solar system will be rightly fulfilled.

Nhưng tất cả đều cùng hợp tác. Các hành tinh bổ sung cho nhau theo cách giúp những mục tiêu của từng Hành Tinh Thượng đế trong hệ mặt trời chúng ta được thực hiện đúng đắn.

You will see, therefore, the significance of that triangle of planets (at which I hinted in A Treatise on Cosmic Fire): the Earth-Venus-Mercury.

Vì vậy, các bạn sẽ thấy thâm nghĩa của tam giác hành tinh ấy (mà Tôi đã gợi ý trong Luận về Lửa Vũ Trụ): Trái Đất–Sao Kim–Sao Thủy.

The Tibetan warned us that he was going to discuss Gemini from a higher point of view, a more abstracted point of view, as it is one of the major subjective signs. Maybe he couldn't do that at first with Aries because we had to start the whole process going in an understandable way.

Chân sư Tây Tạng đã báo trước với chúng ta rằng Ngài sẽ bàn về Song Tử từ một góc nhìn cao hơn, trừu tượng hơn, vì đây là một trong những dấu hiệu chủ quan chính yếu. Có lẽ lúc đầu Ngài chưa thể làm như vậy với Bạch Dương, vì chúng ta phải khởi động toàn bộ tiến trình theo một cách có thể thấu hiểu được.

Certainly Aries is a sign of great abstraction, giving the will-to-be free of form, the highest type of abstraction, in a way. But he's holding to his promise, and he's giving us some quite abstruse cosmic relations here in this chapter.

Chắc chắn Bạch Dương là một dấu hiệu mang tính trừu tượng rất cao, ban ý chí hiện tồn thoát khỏi hình tướng, theo một cách nào đó là dạng trừu tượng cao nhất. Nhưng Ngài đang giữ lời hứa của mình, và trong chương này, Ngài đang trình bày cho chúng ta một số mối quan hệ vũ trụ khá thâm sâu, khó hiểu.

[54] From certain angles, these are related to the Personality of our planetary Logos:

[54] Xét từ một số góc độ, các hành tinh này có liên hệ với Phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta:

That is a third-ray personality, right? The third-ray personality of our Planetary Logos. Related to the personality of our Planetary Logos, which actually has quite a history, and our Planetary Logos has to recover from the problems of personality, basically, we've been told elsewhere. This is part of the mystery of Makara.

Đó là một phàm ngã cung ba, đúng không? Phàm ngã cung ba của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Có liên hệ với phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, vốn thực sự có cả một lịch sử dài; và như chúng ta đã được cho biết ở nơi khác, về cơ bản, Hành Tinh Thượng đế chúng ta phải phục hồi sau những vấn đề của phàm ngã. Đây là một phần huyền nhiệm của Makara.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 103-B, page 362, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 103-C, page 362 also.

Đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 103-B, trang 362, và phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 103-C, cũng ở trang 362.

I think we have just about reached the point where the two hours is up, the hour for this program. I'm just so fascinated by some of these cosmic relations and their importance even to the human individual.

Tôi nghĩ chúng ta gần như đã đến lúc hết hai giờ, thời gian dành cho chương trình này. Tôi vô cùng say mê một số mối quan hệ vũ trụ này và tầm quan trọng của chúng ngay cả đối với từng cá nhân con người.

The great astral pain on the astral plane being the result of these conflicts. The star of conflict, Mercury, and it's almost looking like we can call Gemini the constellation of conflict. But without such a power of intended redemption by the powers that be, we might just be happy here in our materiality, because we would not have the vision and the sense of the upward pull towards a higher state.

Nỗi đau cảm dục lớn lao trên cõi cảm dục là kết quả của những xung đột này. Sao Thủy là ngôi sao của xung đột, và dường như chúng ta gần như có thể gọi Song Tử là chòm sao của xung đột. Nhưng nếu không có quyền năng cứu chuộc có chủ đích như thế từ các Đấng đang chi phối, có lẽ chúng ta cứ hạnh phúc ở đây trong tính vật chất của mình, vì chúng ta sẽ không có tầm nhìn và cảm nhận về sức hút hướng lên một trạng thái cao hơn.

The spirit is always discontent, but the presence of this active pull of beautiful magnetic Venus toward the great soul states and of the higher brother of Gemini makes the pain acute, because we are so stubbornly, Taureanly resistant in our attachment to the residue of the previous solar system. That's our problem, and we're being weaned away from that.

Tinh thần luôn bất mãn, nhưng sự hiện diện của sức hút tích cực này từ Sao Kim xinh đẹp đầy từ tính hướng đến những trạng thái linh hồn cao cả, cùng sức hút từ người huynh đệ cao hơn của Song Tử, khiến nỗi đau trở nên gay gắt, vì chúng ta cứ ngoan cố kháng cự theo lối Kim Ngưu trong sự bám chấp vào tàn dư của hệ mặt trời trước. Đó là vấn đề của chúng ta, và chúng ta đang dần được giúp buông bỏ sự bám chấp ấy.

Commentary EAA 103c

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-103c_edited

Ba hành tinh của Song Tử và phàm ngã hành tinh

Theo Chân sư DK, Trái Đất, Sao Kim và Sao Thủy lần lượt liên hệ với thể sinh lực, hiện thể cảm dục và thể trí trong phàm ngã của Hành Tinh Thượng Đế. Phàm ngã này không giới hạn trong cõi hồng trần vũ trụ, nên các tương ứng ấy đặt ra câu hỏi về những hiện thể trên các cõi vũ trụ. Một hướng khảo sát được đề xuất là liên hệ thể sinh lực hành tinh với bốn cõi dĩ thái vũ trụ, Sao Kim với cõi cảm dục vũ trụ và Sao Thủy với cõi trí vũ trụ; đây vẫn là những câu hỏi diễn giải.

Trái Đất, sinh khí và các trung tâm

Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 78, liên hệ Trái Đất và Mặt Trăng với hai trung tâm ít giữ vai trò chủ đạo ở người tiến hóa cao: lá lách tiếp nhận prana và một trung tâm trong ngực liên hệ với tuyến ức. Cách diễn giải xác định Trái Đất với luân xa lá lách, còn sự liên hệ giữa Mặt Trăng và tuyến ức chỉ được nêu như một khả năng. Cùng trang này, Sao Hỏa liên hệ với trung tâm xương cùng, còn Sao Diêm Vương với tùng thái dương. Việc hấp thu prana của Trái Đất và prana mặt trời góp phần làm con người trở thành một tác nhân giàu sinh lực.

Sao Kim, trí-cảm và Sao Thủy

Sao Kim vừa liên hệ với hiện thể cảm dục hành tinh, vừa gắn với thể nguyên nhân của con người; sự tương ứng với thể nguyên nhân hành tinh được nêu như một suy đoán. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ảnh hưởng Cung sáu mạnh của Sao Kim và vị trí của hành tinh này như tùng thái dương của Thái dương Thượng đế giúp lý giải vai trò trí-cảm của nó. Sirius cũng được liên hệ với Cung sáu, cõi trí vũ trụ và cõi cảm dục vũ trụ, còn Sao Kim được xem như một phản ảnh của mối liên hệ ấy. Sao Thủy nổi bật hơn về phương diện trí tuệ, liên hệ với trí cụ thể và nguyên tử trường tồn trí tuệ của con người.

Nhiều chức năng của một hành tinh

Một hành tinh có thể đảm nhiệm nhiều chức năng tùy hệ tương ứng đang xét, nên không thể cố định nó vào một trung tâm duy nhất. Trái Đất đôi khi được xem như đơn vị hạ trí trong Thái dương Thượng đế, còn Sao Kim có thể tương ứng với nguyên tử trường tồn manas. Trong bộ ba Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Kim đang biểu hiện ba phương diện ở chu kỳ hiện tại, cách diễn giải đề xuất Sao Thổ biểu hiện phương diện thứ nhất, Sao Mộc phương diện thứ hai và Sao Kim phương diện trí tuệ thứ ba. Các liên hệ Sao Mộc–trung tâm tim và Sao Thổ–trung tâm cổ họng cũng được nêu với mức độ dè dặt.

Trái Đất nối Song Tử với Nhân Mã

Trái Đất là hành tinh trung gian nối hai dấu hiệu đối cực Song Tử và Nhân Mã, đồng thời diễn ra tại đây một tiến trình cân bằng lớn giữa hai dòng năng lượng vũ trụ ấy. Vai trò tạo quan hệ này còn được liên hệ với kundalini của hệ mặt trời, biểu tượng thập giá, vị trí thứ tư và cung linh hồn hai của Trái Đất. Cụm "trên quy mô nhỏ" được hiểu là phạm vi quyền chủ quản chỉ bao gồm hai dấu hiệu này. Sao Thủy, Sao Kim và Sao Mộc đều có mạng lưới bốn dấu hiệu, nhưng sự khác biệt ấy

không đủ để lập thành một quy luật chung phân biệt hành tinh thiêng liêng với hành tinh không thiêng liêng.

Biệt ngã hóa và giải phóng khỏi bản chất động vật

Sự cân bằng Song Tử–Nhân Mã, dưới ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Kim, góp phần tạo nên hoàn cảnh đặc biệt của Trái Đất. Sao Thủy liên hệ với sự hình thành giới nhân loại mang đặc tính manas, còn Sao Kim liên hệ với sự can thiệp của các Thái dương Thiên Thần trong tiến trình biệt ngã hóa. Sao Hỏa biểu hiện bản chất động vật; ở giai đoạn đầu, liên hệ Nhân Mã–Sao Hỏa khơi dậy khát vọng hướng tới một đời sống cao hơn. Hình ảnh nguyệt tinh quân mong đạt trạng thái cao hơn, hành khí tìm cách trở thành thiên thần và động vật hướng tới con người minh họa chiều tiến hóa này.

Xung đột của linh hồn bị giam cầm

Sao Kim thiết lập sự tương tác giữa Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết, góp phần tạo nên "cuộc xung đột tuyệt vọng của linh hồn bị giam cầm trên cõi cảm dục" đặc trưng cho sự sống hành tinh. Trong cách diễn giải này, Kim Ngưu kích thích dục vọng, Song Tử làm nổi bật xung đột nhị nguyên, Thiên Bình tìm sự cân bằng và Ma Kết đem lại chiến thắng trước những dao động của nước cảm dục. Chiến thắng ở Ma Kết được xem như sự hoàn tất công phu thử thách đã bắt đầu trong Hổ Cáp. Từ lực của Sao Kim trong phương diện linh hồn dần giải thoát con người khỏi những dục vọng thấp gắn với Sao Hỏa.

Sự giam cầm cảm dục ở cấp độ vũ trụ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Hành Tinh Thượng Đế của Trái Đất đang tiến tới lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, nên vẫn có thể chịu một mức độ giam cầm trên cõi cảm dục vũ trụ. Dựa trên Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 384, Sao Kim được hiểu là đã vượt qua cấp độ ấy và đang hướng tới lần điểm đạo vũ trụ thứ ba. Sự giam cầm của con người trên cõi cảm dục hệ mặt trời phản ảnh tình trạng lớn hơn này. "Vật chất" trong bối cảnh giải thoát cũng bao gồm toàn bộ mười tám cõi phụ thấp và sự sống hành khí, vượt xa phạm vi vật chất hữu hình.

Đức Phật và sự chuyển hướng dục vọng

Giáo huấn của Đức Phật giúp giải phóng con người bằng cách nâng dục vọng từ những đối tượng thấp lên khát vọng hướng tới ánh sáng lớn hơn và thực tại chân thật. Tiến trình này tương ứng với người huynh đệ cao của Song Tử ngày càng mạnh, tình thương và sự thấu hiểu thiêng liêng trong Thiên Bình, rồi sự hội nhập ánh sáng hợp nhất ở Ma Kết. Hai sừng Kim Ngưu cuối cùng trở thành một sừng Ma Kết, biểu tượng cho con mắt duy nhất và sự hóa giải các đối cực. Sao Kim soi sáng cõi cảm dục ngay trước lần điểm đạo thứ ba, giúp con người lựa chọn những giá trị đích thực thay vì tiếp tục ham muốn các tàn dư của hệ mặt trời trước.

Mạng lưới dấu hiệu qua các chủ tinh

Một phương pháp nghiên cứu là tập hợp các dấu hiệu cùng liên hệ với một hành tinh rồi khảo sát mục đích chung của nhóm năng lượng ấy đối với con người trên Trái Đất. Sao Thiên Vương nối Bạch Dương, Sư Tử, Thiên Bình và Bảo Bình; Sao Hải Vương, qua sự che giấu, nối Cự Giải, Xử Nữ và Bảo Bình. Sao Diêm Vương chủ yếu nối Hổ Cáp với Song Ngư; việc thêm Bạch Dương đòi hỏi phân biệt những cấp độ liên hệ khác nhau. Sao Thổ nối Ma Kết và Thiên Bình, đồng thời có liên hệ ngoại môn với Bảo Bình.

Sao Mộc và sự khai mở phương diện thứ hai

Sao Mộc liên kết Nhân Mã, Song Ngư, Bảo Bình và Xử Nữ thành một mạng lưới mở rộng phương diện Bác Ái – Minh Triết. Nhân Mã mở rộng tâm thức, Song Ngư đem lại sự cứu giúp, Bảo Bình thúc đẩy tính phổ quát, còn Xử Nữ nuôi dưỡng sự xuất hiện của linh hồn hành tinh Cung hai. Sự xuất hiện ấy được hiểu như tâm thức Christ ở cấp độ hành tinh, góp phần đưa Trái Đất trở thành một hành tinh thiêng liêng. Hệ thống chủ tinh nội môn vì thế cho thấy những quan hệ rộng hơn phạm vi thường thấy trong chiêm tinh học phàm ngã.

Bốn cuộc điểm đạo nhỏ trên cõi cảm dục

Thư Về Tham thiền Huyền môn, trang 339, xác định bốn cuộc điểm đạo nhỏ của đất, lửa, nước và khí đạt đỉnh điểm trong lần điểm đạo thứ hai. Dẫn chứng này làm rõ và điều chỉnh khả năng ban đầu rằng chúng có thể kéo dài sang khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Cách hiểu được ưu tiên là chúng diễn ra sau lần điểm đạo thứ nhất, khi chế ngự thể cảm dục trở thành nhiệm vụ chính, rồi hoàn tất ở lần điểm đạo thứ hai. Những cuộc điểm đạo rất nhỏ liên hệ với các cánh hoa tri thức và giai đoạn trước sự giáng sinh của nguyên khí Christ thuộc một phạm vi khảo sát khác.

Hổ Cáp, Ma Kết và các điểm đạo lớn

Thuật ngữ "điểm đạo lớn" có thể chỉ năm lần điểm đạo đầu hoặc các lần từ thứ ba đến thứ bảy, nên cần xét ngữ cảnh khi đọc đoạn này. Ma Kết cai quản năm lần điểm đạo đầu và hiện là dấu hiệu điểm đạo lớn đối với Trái Đất; lần điểm đạo thứ hai cũng có thể được gọi là lớn vì đánh dấu sự nhập lưu và mở ra tiến trình nhanh hơn. Hổ Cáp và Ma Kết có thể cùng tác động ở ba lần điểm đạo đầu, với Hổ Cáp nổi trội hơn ở lần thứ hai và Ma Kết ở lần thứ ba. Những cám dỗ và công việc cảm dục vẫn còn sau lần thứ hai không đồng nghĩa với việc bốn cuộc điểm đạo nhỏ nói trên tiếp tục diễn ra trong giai đoạn ấy.

Từ dục vọng đến chiến thắng của linh hồn

Qua Sao Kim, Kim Ngưu kích thích dục vọng đối với những gì đẹp, hấp dẫn và dễ chịu; Song Tử đánh thức nhị nguyên giữa dục vọng với ý chí tinh thần hướng theo Thiên Cơ và Thiên Ý. Thiên Bình đưa cuộc đấu tranh tới điểm cân bằng nhờ vận dụng sáng suốt trí tuệ Sao Thủy–Sao Kim, giúp nhận rõ những giá trị đang cạnh tranh. Sự cân bằng này chỉ tạm thời và phải chuyển động trở lại để linh hồn đạt ưu thế trong những nỗ lực cuối cùng ở Ma Kết. Đây là trình tự nguyên mẫu từ sức hút của hình tướng qua xung đột và quân bình đến chiến thắng của linh hồn.

Điểm tiến hóa quyết định cách đáp ứng

Ảnh hưởng của mỗi dấu hiệu và Sao Kim phải được đánh giá theo điểm tiến hóa của linh hồn, vì cùng một năng lượng có thể tạo kết quả cao hoặc thấp. Ma Kết có thể biểu hiện sự gắn chặt với vật chất, Thiên Bình có thể biểu hiện đam mê mất cân bằng và theo đuổi tình dục, còn Song Tử có thể tạo bất ổn khiến không đạt thành tựu bền vững. Ngược lại, Kim Ngưu có thể đem lại sự soi sáng lớn lao. Vì vậy, trình tự bốn dấu hiệu không phải một sự phân loại cố định về phẩm chất của từng dấu hiệu.

Ba chủ tinh biến nhị nguyên thành bộ ba hoạt động

Sao Thủy, Sao Kim và Trái Đất khiến dấu hiệu kép Song Tử vận hành như một bộ ba. Các hành tinh này không áp đặt ảnh hưởng lên Đấng cao cả của Song Tử, mà thu hút những loại hoạt động nhất định và điều chỉnh lượng cùng phẩm tính năng lượng truyền tới Trái Đất. Sự trợ giúp ấy đưa hai dòng năng lượng của linh hồn và phàm ngã thông linh chủ quan vào biểu hiện trong hình tướng. Theo cách phân biệt được đề xuất, linh hồn mới thực sự chủ quan, còn những hiện thể tinh tế của phàm ngã vẫn là đối tượng đối với linh hồn.

Các Cung năm, bốn và ba trong công việc giải phóng

Chân sư DK liên hệ Cung năm qua Sao Kim, Cung bốn qua Sao Thủy và Cung ba qua Trái Đất với bộ ba thiêng liêng thường xuyên tái hiện và công việc giải phóng linh hồn khỏi ảnh hưởng của hình tướng. Một cách đọc xem đây là ba phương diện thiêng liêng phản ảnh trong thể trí, thể cảm dục và thể sinh lực của phàm ngã. Một cách đọc khác liên hệ bộ ba với tinh thần, linh hồn và thân thể, hoặc với Tam Nguyên Tinh Thần tác động qua linh hồn. Khi linh hồn và phàm ngã hợp nhất, bộ ba lại trở thành một nhị nguyên mới giữa tinh thần và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

Giả thuyết về sự hấp thu Trái Đất và Sao Kim

Từ mô hình linh hồn hấp thu phàm ngã, một giả thuyết được đặt ra rằng các nguyên khí tinh tế của Trái Đất và Sao Kim có thể hợp nhất trong tiến trình tổng hợp và tái hấp thu hệ mặt trời. Theo sự tương đồng này, những phương diện thấp do Trái Đất biểu hiện sẽ hòa nhập vào phương diện linh hồn, rồi hình thành một quan hệ mới giữa Sao Kim và Sao Thủy. Đây là suy luận dựa trên định luật tương đồng, chưa phải một kết luận được xác lập từ đoạn giáo lý đang khảo sát.

Antahkarana và ba trí hợp nhất

Trong sơ đồ antahkarana, Trái Đất có thể tương ứng với đơn vị hạ trí, Sao Kim với Hoa Sen Chân Ngã và Sao Thủy với phương diện thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần. Bộ ba này biểu hiện sự hợp nhất của hạ trí, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng, đồng thời nối phàm ngã, linh hồn và Chân Thần–Tam Nguyên Tinh Thần. Ở cấp tương ứng này, Trái Đất dẫn phương diện ba, Sao Kim phương diện hai, còn Sao Thủy gián tiếp dẫn phương diện một qua liên hệ với Bạch Dương. Năng lượng cao giáng xuống soi chiếu các hiện thể thấp, đồng thời chuyển hướng dục vọng trần thế tới đời sống cao hơn, qua đó hỗ trợ giải phóng linh hồn khỏi hình tướng.

Song Tử, Bảo Bình và dĩ thái vũ trụ

Thể dĩ thái con người chịu ảnh hưởng mạnh của Song Tử và Bảo Bình, từ đó nảy sinh giả thuyết rằng hai dấu hiệu này cũng liên hệ với thể dĩ thái vũ trụ của Hành Tinh Thượng Đế. Bốn cõi dĩ thái vũ trụ gồm Bồ đề, atma, chân thần và thượng đế, nên Sao Thủy và Sao Thiên Vương có thể giữ vai trò tương ứng ở cấp độ cao này. Giả thuyết ấy củng cố cách nhìn Sao Thủy như đại diện cho Tam Nguyên Tinh Thần và phương diện thứ nhất. Sao Kim tiếp tục biểu hiện sự khai mở tâm thức ở cõi thượng trí; dù Bồ đề đang thắng thế trong bản chất của hành tinh này, nó chưa được xem hoàn toàn là một hành tinh Bồ đề.

Trái Đất, Mặt Trăng và sự cứu chuộc chất liệu

Mặt Trăng thuộc hệ hành tinh Trái Đất, nên những yếu tố thái âm trong bối cảnh này cũng thuộc phạm vi Trái Đất. Biểu tượng đơn vị hạ trí và biểu tượng Trái Đất đều gồm thập giá với vòng tròn, gợi sự tương ứng giữa Trái Đất, cấu trúc tứ phân và phương diện ba. Sao Kim và Sao Thủy, biểu hiện các phương diện linh hồn và Chân Thần–Tam Nguyên Tinh Thần, góp phần cứu chuộc những đáp ứng thấp đối với chất liệu của hệ mặt trời trước đang tích tụ trong hệ hành tinh Trái Đất. Toàn bộ mạng lưới đang xét quy tụ các dấu hiệu Bạch Dương, Xử Nữ, Hổ Cáp và Song Tử qua Sao Thủy; Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết qua Sao Kim; Nhân Mã và Song Tử qua Trái Đất.

Text EAA 103c – Văn bản EAA 103c

[1] 1. The Earth—planetary vital body.

[2] 2. Venus—planetary astral vehicle, or Kama-manas.

[3] 3. Mercury—planetary mind.

[4] The Earth itself is, on a small scale, also an intermediary or a relating planet, [5] because it is found ruling both Gemini and Sagittarius and is potent, therefore, only within the line of this dual relationship, [6] existing between this particular pair of opposites. In the Earth a great balancing process is going forward between two great streams of cosmic energy, [7] emanating the one from Sagittarius and the other from Gemini. [8] This condition, aided and influenced by Mercury and Venus, produces the somewhat unusual situation in our planet.

[9] Venus also establishes an interplay between Taurus, Gemini, Libra and Capricorn, [10] which again (because the Earth is one of the rulers of Gemini) [11] produces the "desperate conflict of the imprisoned soul upon the astral plane" which characterizes our planetary life. [12] These four-fold influences and relationships produce the minor initiations of the astral plane which ever precede the major initiations in Capricorn, [13] in their turn prepared for in Scorpio. [14] Taurus pours the energy stimulating desire, via Venus, onto our Earth; [15] Gemini, via Venus, awakens in humanity (the focal point of our planetary effort) [16] the sense of duality which is the basic factor in the conflict between desire and spiritual will; [17] in Libra [18] this reaches a point of balance

[1] 1. Trái Đất—thể sinh lực hành tinh.

[2] 2. Sao Kim—hiện thể cảm dục hành tinh, hay Kama-manas.

[3] 3. Sao Thủy—thể trí hành tinh.

[4] Trên quy mô nhỏ, chính Trái Đất cũng là một hành tinh trung gian hay một hành tinh tạo mối liên hệ, [5] vì hành tinh này cai quản cả Song Tử lẫn Nhân Mã, do đó chỉ có sức mạnh trong phạm vi mối liên hệ kép này, [6] vốn tồn tại giữa cặp đối cực đặc thù ấy. Trên Trái Đất, một tiến trình quân bình lớn đang diễn ra giữa hai dòng năng lượng vũ trụ lớn, [7] một dòng phát xạ từ Nhân Mã và dòng kia từ Song Tử. [8] Tình trạng này, với sự trợ giúp và ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Kim, tạo nên hoàn cảnh có phần khác thường trên hành tinh chúng ta.

[9] Sao Kim cũng thiết lập sự tương tác giữa Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết, [10] điều này lại (vì Trái Đất là một trong các chủ tinh của Song Tử) [11] tạo ra "cuộc xung đột tuyệt vọng của linh hồn bị giam cầm trên cõi cảm dục", vốn là nét đặc trưng của sự sống hành tinh chúng ta. [12] Những ảnh hưởng và mối liên hệ tứ phân này tạo ra các cuộc điểm đạo nhỏ trên cõi cảm dục, vốn luôn đi trước các cuộc điểm đạo lớn trong Ma Kết, [13] mà đến lượt chúng lại được chuẩn bị trong Hổ Cáp. [14] Qua Sao Kim, Kim Ngưu tuôn đổ năng lượng kích thích dục vọng xuống Trái Đất của chúng ta; [15] qua Sao Kim, Song Tử khơi dậy trong nhân loại (tiêu điểm của nỗ lực hành tinh chúng ta) [16] ý thức về nhị nguyên, vốn là yếu tố căn bản trong cuộc xung đột giữa dục vọng và ý chí tinh thần; [17] trong Thiên Bình, [18]

wherein the one who struggles [19] sees the issues clearly and achieves a desirable [20] point of equilibrium through the wise use of the Mercury-Venus mind, [21] ensuring the success of its final efforts in Capricorn. [22] [Page 363] You will note, therefore, how necessary it is to realize accurately the point in evolution of the soul.

điều này đạt tới một điểm quân bình, tại đó người đang tranh đấu [19] thấy rõ các vấn đề và đạt được một [20] điểm quân bình như mong muốn nhờ sử dụng một cách minh triết thể trí Sao Thủy–Sao Kim, [21] bảo đảm thành công cho những nỗ lực cuối cùng của linh hồn trong Ma Kết. [22] [Page 363] Vì vậy, các bạn sẽ nhận thấy việc nhận biết chính xác điểm tiến hoá của linh hồn cần thiết đến mức nào.

[23] The three planets ruling and conditioning Gemini (through out-drawn activity, though not through their own influence) [24] are in this third sign effective in constituting this dual sign a working triplicity; [25] it is the aid they give to our Earth [26] which produces the appearance in form [27] of the dual energies of soul and the subjective psychic personality. Ponder on this. [28] It is the energies of the fifth, fourth and third rays, pouring through Venus, Mercury and the Earth, which are productive of the eternally recurring, divine triplicity and its work of releasing the soul from the influence of form.

[23] Ba hành tinh cai quản và tác động lên Song Tử (thông qua hoạt động vươn ra bên ngoài, chứ không thông qua ảnh hưởng riêng của chúng) [24] có hiệu lực trong dấu hiệu thứ ba này, khiến dấu hiệu kép này trở thành một bộ ba hoạt động; [25] chính sự trợ giúp mà chúng dành cho Trái Đất của chúng ta [26] tạo nên sự xuất hiện trong hình tướng [27] của hai năng lượng: năng lượng linh hồn và năng lượng phàm ngã thông linh chủ quan. Hãy suy ngẫm về điều này. [28] Chính các năng lượng của cung năm, cung bốn và cung ba, tuôn đổ qua Sao Kim, Sao Thủy và Trái Đất, tạo nên bộ ba thiêng liêng tái diễn vĩnh cửu cùng công việc giải phóng linh hồn khỏi ảnh hưởng của hình tướng của bộ ba ấy.

Esoteric Astrology Adventure 103C — Gemini – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 103C — Song Tử

Going on. Beginning of Esoteric Astrology Adventure 103-C, page 362, the Gemini chapter.

Tiếp tục. Bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 103-C, trang 362, chương Song Tử.

From certain angles,

Xét từ một số phương diện,

These three planets, the Earth, Venus, Mercury, the Gemini planets,

Ba hành tinh này, Trái Đất, Sao Kim, Sao Thủy, các hành tinh của Song Tử,

these are related to the Personality of our planetary Logos:

[1] 1. The Earth—planetary vital body.

There's also a place in *Esoteric Astrology* where we're discussing Earth and Pluto, and we understand that Earth, Pluto, etheric or vital. I see that this may not emerge for me the way I wanted to.

There's one place where Pluto smokes. Here it is:

2. Two of the other non-sacred planets—Mars and Pluto—function in connection with the sacral centre (Mars) and the solar plexus (Pluto). (*EA*, p. 78)

This is not the reference. There is a reference which brings Earth in relation to the etheric body of man. I wonder, maybe if I'm not looking at it.

I feel it's very close to here, but perhaps I'll just have to leave it to you.

1. Two of the non-sacred planets (the Earth itself and the Moon) are connected with two centres which in the highly evolved man are not of dominating importance:

a. The spleen receiving pranic emanations from the planet on which we live and concerned with the etheric and physical bodies and their physical relation.

có liên hệ với Phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta:

[1] 1. Trái Đất—thể sinh lực hành tinh.

Cũng có một chỗ trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* bàn về Trái Đất và Sao Diêm Vương, và chúng ta hiểu rằng Trái Đất, Sao Diêm Vương, dĩ thái hay sinh lực. Tôi thấy có lẽ mình sẽ không tìm ra điều này như mong muốn.

Có một chỗ nói Sao Diêm Vương bốc khói. Đây rồi:

2. Hai hành tinh không thiêng liêng khác—Sao Hỏa và Sao Diêm Vương—hoạt động trong mối liên hệ với trung tâm xương cùng (Sao Hỏa) và tùng thái dương (Sao Diêm Vương). (*EA*, tr. 78)

Đây không phải đoạn dẫn chiếu ấy. Có một đoạn dẫn chiếu liên hệ Trái Đất với thể dĩ thái của con người. Tôi tự hỏi, có lẽ tôi đang không nhìn đúng chỗ.

Tôi có cảm giác đoạn ấy ở rất gần đây, nhưng có lẽ tôi đành để các bạn tìm vậy.

1. Hai hành tinh không thiêng liêng (chính Trái Đất và Mặt Trăng) có liên hệ với hai trung tâm vốn không có tầm quan trọng chi phối nơi người đã tiến hoá cao:

a. Lá lách tiếp nhận các phát xạ prana từ hành tinh mà chúng ta đang sống và liên quan đến thể dĩ thái, thể xác cùng mối liên hệ hồng trần giữa chúng.

Đó là Trái Đất. Trái Đất liên hệ với lá lách và với prana, prana của Trái Đất, cũng như với

That's Earth. Earth related to the spleen and to prana, Earth prana, and to the physical emanations. Then the other one:

b. A centre in the chest related to the thymus gland. (*EA*, p. 78)

I suppose that may be the Moon.

He's giving some pretty obscure relations here of some of the planets, and we are being reminded that the Earth is related, particularly in the personality of the Planetary Logos, to the vital body. It's the absorption of Earth prana and also solar prana which is going to make an individual a vital factor on the face of the Earth.

[2] 2. Venus—planetary astral vehicle,

Interestingly enough. Of course more than that as well, because Venus is related to the causal body, I suppose, of the planet.

It's certainly related to the causal body of the human being. The planetary astral body: Venus has a very strong Ray 6 connected with it. Its strong Ray 6, and as the solar plexus of the Solar Logos, as far as I can see.

Sirius too has the same type of Ray 6, and Sirius is related not only to the cosmic mental plane, but to the cosmic astral plane. It's a planet involved with Kama-Manas, and its reflection, Venus, is also involved with Kama-Manas. The kama-manasic vehicle, or the two vehicles functioning together which produce Kama-Manas, is coming under Venus.

các phát xạ hồng trần. Rồi đến trung tâm còn lại:

b. Một trung tâm trong ngực liên hệ với tuyến ức. (*EA*, tr. 78)

Tôi cho rằng đó có thể là Mặt Trăng.

Ở đây, Ngài đang đưa ra một số mối liên hệ khá khó hiểu của một vài hành tinh, và nhắc chúng ta nhớ rằng Trái Đất liên hệ với thể sinh lực, đặc biệt trong phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế. Chính việc hấp thu prana của Trái Đất và cả prana thái dương sẽ khiến một cá nhân trở thành một nhân tố đầy sinh lực trên bề mặt Trái Đất.

[2] 2. Sao Kim—hiện thể cảm dục hành tinh, hay Kama-manas.

Điều này khá thú vị. Dĩ nhiên, còn hơn thế nữa, vì tôi cho rằng Sao Kim liên hệ với thể nguyên nhân của hành tinh.

Chắc chắn nó liên hệ với thể nguyên nhân của con người. Thể cảm dục của hành tinh: Sao Kim có một cung sáu rất mạnh gắn liền với nó. Cung sáu mạnh mẽ của nó, và trong vai trò tùng thái dương của Thái dương Thượng đế, theo những gì tôi có thể nhận thấy.

Sirius cũng có cùng loại cung sáu ấy, và Sirius không chỉ liên hệ với cõi trí vũ trụ mà còn với cõi cảm dục vũ trụ. Đó là một hành tinh gắn với trí-cảm, và Sao Kim, sự phản chiếu của nó, cũng gắn với trí-cảm. Hiện thể trí-cảm, hay hai hiện thể cùng hoạt động để tạo nên trí-cảm, đang chịu quyền chủ quản của Sao Kim.

It's a lesser planet mentally than Mercury, which from a Monadic point of view has one of the mental rays, as far as I can understand.

Về trí tuệ, đó là một hành tinh kém hơn Sao Thủy; theo những gì tôi có thể thấu hiểu, xét từ quan điểm chân thần, Sao Thủy có một trong các cung trí tuệ.

[3] 3. Mercury—planetary mind.

[3] 3. Sao Thủy—thể trí hành tinh.

The planetary vital body, where is it really? Is it only systemic, or also the four ethers on the cosmic physical plane? Is Venus related to the cosmic astral plane? Is somehow Mercury related to the cosmic mental plane? This is the question.

Thể sinh lực của hành tinh thực sự ở đâu? Nó chỉ nằm trong phạm vi hệ mặt trời, hay còn bao gồm cả bốn cõi dĩ thái trên cõi hồng trần vũ trụ? Sao Kim có liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ không? Sao Thủy có liên hệ theo cách nào đó với cõi trí vũ trụ không? Đây là vấn đề cần đặt ra.

Certainly it's related to the mind of man, the concrete mind. Is Mercury related to the cosmic mental plane? It's certainly related to the mental permanent atom of the human being. He's speaking of the personality of the Planetary Logos.

Chắc chắn nó liên hệ với thể trí của con người, tức trí cụ thể. Sao Thủy có liên hệ với cõi trí vũ trụ không? Chắc chắn nó liên hệ với nguyên tử trường tồn trí tuệ của con người. Ngài đang nói về phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế.

The personality of the Planetary Logos is not confined to the cosmic physical plane.

Phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế không giới hạn trong cõi hồng trần vũ trụ.

We're talking about cosmic planes here, and vehicles of our Planetary Logos that are on cosmic planes.

Ở đây, chúng ta đang nói về các cõi vũ trụ và những hiện thể của Hành Tinh Thượng đế chúng ta nằm trên các cõi vũ trụ.

[4] The Earth itself is, on a small scale, also an intermediary or a relating planet,

[4] Trên quy mô nhỏ, chính Trái Đất cũng là một hành tinh trung gian hay một hành tinh tạo mối liên hệ,

If it is related to solar systemic kundalini, then yes. That's one of the reasons it would be a relating planet. Also, it has about it the cross and the fourth ray and the fourth position, and its soul ray is the second ray, interestingly enough. Relationship comes in there, and it relates both Gemini and Sagittarius.

Nếu nó liên hệ với hỏa xà của hệ mặt trời, thì đúng vậy. Đó là một trong những lý do khiến nó là một hành tinh kết nối. Ngoài ra, nó còn gắn với thập giá, cung bốn và vị trí thứ tư; điều khá thú vị là cung linh hồn của nó là cung hai. Mối quan hệ hiện diện ở đó, và nó kết nối cả Song Tử lẫn Nhân Mã.

That's true.

Điều đó đúng.

The Earth itself is, on a small scale, also an intermediary or a relating planet,

Bản thân Trái Đất, trên một quy mô nhỏ, cũng là một hành tinh trung gian hay một hành tinh kết nối,

The Earth sometimes can be looked at as a mental unit within the Solar Logos.

Đôi khi có thể xem Trái Đất như một đơn vị hạ trí bên trong Thái dương Thượng đế.

Sometimes I think there are multiple functions of any planet in relation to different chakra centres, and Venus to the manasic permanent atom. I'm recalling that the three powerful planets representing the three aspects at this time, though not ultimately, are Saturn, Jupiter and Venus.

Đôi khi tôi nghĩ rằng bất kỳ hành tinh nào cũng có nhiều chức năng trong mối liên hệ với các trung tâm luân xa khác nhau, và Sao Kim thì liên hệ với nguyên tử trường tồn manas. Tôi nhớ rằng ba hành tinh hùng mạnh đại diện cho ba phương diện vào lúc này, dù không phải xét đến cùng, là Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Kim.

In this case Saturn brings in the first aspect, Jupiter the second, as far as I can see, and Venus connected more with Manas and with the manasic permanent atom. Jupiter, I think, has the heart centre connection with our Solar Logos, and Saturn perhaps more a throat centre connection.

Trong trường hợp này, theo những gì tôi có thể nhận thấy, Sao Thổ mang vào phương diện thứ nhất, Sao Mộc mang vào phương diện thứ hai, còn Sao Kim gắn nhiều hơn với manas và với nguyên tử trường tồn manas. Tôi nghĩ Sao Mộc có mối liên hệ với trung tâm tim của Thái dương Thượng đế chúng ta, còn Sao Thổ có lẽ liên hệ nhiều hơn với trung tâm cổ họng.

But in terms of the three aspects, Saturn definitely has a potent first ray. Venus doesn't really have a third ray, but it is related, I think, to the third aspect and to the intelligence aspect.

Nhưng xét về ba phương diện, Sao Thổ chắc chắn có một cung một mạnh mẽ. Sao Kim thực ra không có cung ba, nhưng tôi nghĩ nó liên hệ với phương diện thứ ba và với phương diện trí thông minh.

The Earth itself is, on a small scale, also an intermediary or a relating planet,

Bản thân Trái Đất, trên một quy mô nhỏ, cũng là một hành tinh trung gian hay một hành tinh kết nối,

[5] because it is found ruling both Gemini and Sagittarius and is potent, therefore, only within the line of this dual relationship,

[5] vì hành tinh này cai quản cả Song Tử lẫn Nhân Mã, do đó chỉ có sức mạnh trong phạm vi mối liên hệ kép này,

I think what we have here is the idea of "small scale" only in this regard. This limited relationship is what is meant by "small scale."

Tôi nghĩ ý tưởng "quy mô nhỏ" ở đây chỉ giới hạn trong phương diện này. "Quy mô nhỏ" hàm ý mối quan hệ giới hạn ấy.

therefore, only within the line of this dual relationship,

do đó chỉ trong phạm vi mối quan hệ kép này,

It's not related to any other signs.

Nó không liên hệ với bất kỳ dấu hiệu nào khác.

It is not the ruler of any other signs. Just think about Mercury; it's the ruler, in one way or another, of four signs, and so is Jupiter of four signs, and so is Venus of four signs: Taurus, Gemini, Libra, Capricorn, and so forth. What about Mars? Mars in terms of three signs: Aries, Scorpio and Sagittarius.

Nó không phải là chủ tinh của bất kỳ dấu hiệu nào khác. Hãy nghĩ đến Sao Thủy; theo cách này hay cách khác, nó là chủ tinh của bốn dấu hiệu, Sao Mộc cũng là chủ tinh của bốn dấu hiệu, và Sao Kim cũng là chủ tinh của bốn dấu hiệu: Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình, Ma Kết, vân vân. Còn Sao Hỏa thì sao? Sao Hỏa liên hệ với ba dấu hiệu: Bạch Dương, Hổ Cáp và Nhân Mã.

Interesting that these sacred planets have a wider relationship. But what do we have for Saturn? Only two signs—three, in a way. It definitely rules Capricorn; it rules Aquarius initially, in an orthodox sense, and it rules hierarchically in Libra. That principle about sacred and non-sacred doesn't hold, but a number of these sacred planets have a fourfold relationship. Earth only has a connection of two.

Thật thú vị là những hành tinh thiêng liêng này có mối liên hệ rộng hơn. Nhưng với Sao Thổ thì sao? Chỉ hai dấu hiệu—xét theo một cách nào đó thì là ba. Nó chắc chắn cai quản Ma Kết; ban đầu, theo cách hiểu chiêm tinh truyền thống, nó cai quản Bảo Bình, và nó là chủ tinh huyền giai của Thiên Bình. Nguyên khí ấy về hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng không đúng trong mọi trường hợp, nhưng một số hành tinh thiêng liêng này có mối liên hệ tứ phân. Trái Đất chỉ có mối liên hệ với hai dấu hiệu.

only within the line of this dual relationship,

chỉ trong phạm vi mối quan hệ kép này,

[6] existing between this particular pair of opposites. In the Earth a great balancing process is going forward between two great streams of cosmic energy,

[6] vốn tồn tại giữa cặp đối cực đặc thù ấy. Trên Trái Đất, một tiến trình quân bình lớn đang diễn ra giữa hai dòng năng lượng vũ trụ lớn,

These are zodiacal energies.

Đây là những năng lượng hoàng đạo.

[7] emanating the one from Sagittarius and the other from Gemini.

These zodiacal energies are cosmic energies, clearly.

Even the stars, under certain conditions, are considered cosmic. Even our Sun is considered to be a cosmic entity. Two great streams of cosmic energy, the one from Sagittarius, the other from Gemini.

[8] This condition, aided and influenced by Mercury and Venus, produces the somewhat unusual situation in our planet.

Mercury seems to be involved not only with Gemini, but with Sagittarius as well. We have a pair of opposites here.

One pair of opposites just mentioned was that within the brothers themselves, within Gemini. But here is a larger pair of opposites, and it's involved with the individualization process, in a way, creating of the fourth kingdom under Mercury, the manasic kingdom, through the intervention of the Solar Angels related to Venus. But it's also involved with the liberation of man from the animal influence.

This condition produces a unique, somewhat unusual situation on our planet. Mars is involved because Mars is the animal, and Mercury and Venus release from the animal nature, in a way releasing from Sagittarius. Sagittarius at first has a lot of the animal nature.

[7] một dòng phát xạ từ Nhân Mã và dòng kia từ Song Tử.

Rõ ràng, những năng lượng hoàng đạo này là các năng lượng vũ trụ.

Trong những điều kiện nhất định, ngay cả các ngôi sao cũng được xem là thuộc về vũ trụ. Ngay cả Mặt Trời của chúng ta cũng được xem là một thực thể vũ trụ. Hai dòng năng lượng vũ trụ lớn, một dòng từ Nhân Mã, dòng kia từ Song Tử.

[8] Tình trạng này, với sự trợ giúp và ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Kim, tạo nên hoàn cảnh có phần khác thường trên hành tinh chúng ta.

Dường như Sao Thủy có liên quan không chỉ với Song Tử mà còn với cả Nhân Mã. Ở đây, chúng ta có một cặp đối cực.

Một cặp đối cực vừa được nhắc đến là cặp đối cực trong chính hai huynh đệ, trong Song Tử. Nhưng ở đây có một cặp đối cực lớn hơn, và theo một cách nào đó, nó liên quan đến tiến trình biệt ngã hóa, tạo ra giới thứ tư dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, giới manas, thông qua sự can thiệp của các Thái dương Thiên Thần có liên hệ với Sao Kim. Nhưng nó cũng liên quan đến việc giải thoát con người khỏi ảnh hưởng của động vật.

Tình trạng này tạo ra một tình thế độc đáo, có phần khác thường trên hành tinh chúng ta. Sao Hỏa có liên quan vì Sao Hỏa là con vật, còn Sao Thủy và Sao Kim giải thoát khỏi bản chất động vật, theo một cách nào đó là giải thoát khỏi Nhân Mã. Ban đầu, Nhân Mã mang rất nhiều bản chất động vật.

Later, of course, it's a much higher influence, but the animal aspiration and yearning for a higher life, basically, is induced by the Sagittarian-Martian connection. The Lunar Lords yearn, as it were, for a higher state. The elementals seek to become devas; the animal seeks to become man. A somewhat unusual condition exists on our planet.

Dĩ nhiên, về sau, đó là một ảnh hưởng cao hơn nhiều, nhưng về cơ bản, khát vọng và niềm khao khát một đời sống cao hơn của động vật nảy sinh từ mối liên hệ Nhân Mã–Sao Hỏa. Có thể nói, các nguyệt tinh quân khao khát một trạng thái cao hơn. Các hành khí tìm cách trở thành thiên thần; con vật tìm cách trở thành con người. Trên hành tinh chúng ta tồn tại một tình trạng có phần khác thường.

I guess we're getting a lot about planetary history in terms of certain signs. Here comes one of those fourfold interplays:

Tôi đoán chúng ta đang biết được khá nhiều về lịch sử hành tinh qua một số dấu hiệu. Sau đây là một trong những sự tương tác tứ phân ấy:

[9] Venus also establishes an interplay between Taurus, Gemini, Libra and Capricorn,

[9] Sao Kim cũng thiết lập sự tương tác giữa Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết,

We're in the Gemini chapter, so that's the esoteric ruler, Venus of Gemini.

Chúng ta đang ở chương Song Tử, nên đó là chủ tinh nội môn, Sao Kim của Song Tử.

[10] which again (because the Earth is one of the rulers of Gemini)

[10] điều này lại (vì Trái Đất là một trong các chủ tinh của Song Tử)

And much and closely related to Taurus, really—

Và thực sự có liên hệ rất nhiều và mật thiết với Kim Ngưu—

[11] produces the "desperate conflict of the imprisoned soul upon the astral plane" which characterises our planetary life.

[11] tạo ra "cuộc xung đột tuyệt vọng của linh hồn bị giam cầm trên cõi cảm dục", vốn là nét đặc trưng của sự sống hành tinh chúng ta.

You kind of wonder whether the astral body of our Planetary Logos is not, cosmically, in a somewhat similar position.

Người ta không khỏi tự hỏi liệu, xét trên bình diện vũ trụ, thể cảm dục của Hành Tinh Thượng đế chúng ta có ở trong một tình thế phần nào tương tự hay không.

There's a lot of conflict going on within that astral body compared to the amelioration of conflict which has already occurred in

Trong thể cảm dục ấy đang diễn ra rất nhiều xung đột, so với tình trạng xung đột đã dịu bớt trong thể cảm dục của Sao Kim. Sự tương

relation to the astral body of Venus. This interplay, this is one of those sentences which also causes me to think. Taurus, desire; Gemini, conflict, the dualities conflicting; Libra, the seeking of peace, but the constant swinging of the pairs of opposites, but finally their balancing; and Capricorn, bringing the victory, the one who crosses the water, the one who is not anymore subject to the waves and fluctuations and storms within the waters. We can't seem to get loose from these poles. That's the desperate conflict.

tác này—đây là một trong những câu cũng khiến tôi suy ngẫm. Kim Ngưu, dục vọng; Song Tử, xung đột, các cặp nhị nguyên xung đột với nhau; Thiên Bình, sự tìm kiếm hòa bình, nhưng các cặp đối cực vẫn không ngừng dao động, rồi cuối cùng đạt đến thế quân bình; và Ma Kết, mang lại chiến thắng, người vượt qua nước, người không còn chịu sự chi phối của sóng, những dao động và bão tố trong nước. Dường như chúng ta không thể thoát khỏi những cực này. Đó là cuộc xung đột tuyệt vọng.

We cannot seem to be loose of these poles between the higher and the lower until victory in Capricorn. There's also a kind of victory in Scorpio, a kind of triumph. There's triumph, and then there's victory. I wonder which is higher. Maybe victory is higher; triumph, a more temporary state. Capricorn is fulfilling what has begun in Scorpio. It consummates the Scorpionic effort. The tests of Scorpio are consummated in the trials of Capricorn and the victory there found.

Dường như chúng ta không thể thoát khỏi những cực cao và thấp này cho đến khi đạt chiến thắng trong Ma Kết. Trong Hổ Cáp cũng có một dạng chiến thắng, một dạng khải hoàn. Có khải hoàn, rồi có chiến thắng. Tôi tự hỏi điều nào cao hơn. Có lẽ chiến thắng cao hơn; khải hoàn là một trạng thái tạm thời hơn. Ma Kết đang hoàn thành những gì đã bắt đầu trong Hổ Cáp. Nó đưa nỗ lực của Hổ Cáp đến chỗ viên mãn. Những thử thách của Hổ Cáp đi đến chỗ viên mãn trong những thử luyện của Ma Kết và chiến thắng đạt được ở đó.

This sentiency of Venus, this kama-manasic state, is subject to a desperate conflict from which it cannot release itself unless Venus in its soul aspect begins to become so powerful that its magnetism weans one away from the lower Martian desires. Interestingly Mars is exalted in Capricorn, so at first Capricorn is not used in a high way by man, but to produce conflict. When we can give up our desires for the lower three worlds, which is what the Buddha tried to teach us to do, then we're on our way to releasing ourselves from the lower pull.

Khả năng cảm nhận này của Sao Kim, trạng thái trí-cảm này, chịu một cuộc xung đột tuyệt vọng mà nó không thể tự thoát ra, trừ khi Sao Kim trong phương diện linh hồn bắt đầu trở nên mạnh mẽ đến mức từ điện của nó dần đưa con người rời xa những dục vọng thấp thuộc Sao Hỏa. Điều thú vị là Sao Hỏa vượng ở Ma Kết, nên ban đầu, con người vận dụng Ma Kết để tạo ra xung đột, thay vì theo một cách cao cả. Khi chúng ta có thể từ bỏ những dục vọng đối với ba cõi thấp, điều mà Đức Phật đã cố gắng dạy chúng ta thực hiện, thì chúng ta đang trên đường tự giải thoát khỏi sức hút từ phía thấp.

Gemini will move towards Libra, and the two horns of Taurus will become eventually the one horn of Capricorn. There will be the single eye, and the opposites will be resolved. There is a progression here.

Song Tử sẽ tiến về phía Thiên Bình, và cuối cùng hai chiếc sừng của Kim Ngưu sẽ trở thành một chiếc sừng của Ma Kết. Sẽ có con mắt duy nhất, và các đối cực sẽ được hóa giải. Ở đây có một sự tiến triển.

We could question ourselves: to what degree are we, as aspirants and disciples, involved in the desperate conflict of the imprisoned by its own desire? Imprisoned by the desire for lesser things of a material nature. When we talk about material, we do have to think about materiality in terms of the Planetary Logos, which involves all the eighteen subplanes of the Moon, all the elemental life.

Chúng ta có thể tự hỏi: với tư cách là những người chí nguyện và đệ tử, chúng ta đang vướng vào cuộc xung đột tuyệt vọng của kẻ bị chính dục vọng của mình giam cầm đến mức nào? Bị dục vọng đối với những điều thấp kém mang bản chất vật chất giam cầm. Khi nói đến vật chất, chúng ta quả thực phải nghĩ đến tính vật chất xét theo Hành Tinh Thượng đế, bao hàm cả mười tám cõi phụ của Mặt Trăng, toàn bộ sự sống hành khí.

This characterizes our planetary life, and we human beings are part of that. Is the Planetary Logos in some way imprisoned in his own, upon the astral plane? From this perspective the Planetary Logos is still not an initiate of the second degree. He's moving towards his second cosmic initiation.

Đây là đặc trưng của sự sống hành tinh chúng ta, và chúng ta, những con người, là một phần của sự sống ấy. Theo một cách nào đó, Hành Tinh Thượng đế có bị giam cầm trong chính những gì thuộc về Ngài, trên cõi cảm dục hay không? Từ góc nhìn này, Hành Tinh Thượng đế vẫn chưa phải là một điểm đạo đồ bậc hai. Ngài đang tiến tới lần điểm đạo vũ trụ thứ hai của mình.

I do believe it seems clear that the Logos of Venus has achieved this and is working on his third. I gather this from page 384 of *Cosmic Fire*, and yes then, the Planetary Logos is to a degree imprisoned on the cosmic astral plane. We, in relation to our lesser systemic astral plane, reflect that imprisonment.

Tôi thực sự tin rằng dường như đã rõ: Thượng đế của Sao Kim đã đạt được điều này và đang hướng tới lần điểm đạo thứ ba của Ngài. Tôi suy ra điều này từ trang 384 của *Lửa Vũ Trụ*, và như vậy, đúng là Hành Tinh Thượng đế đang bị giam cầm ở một mức độ nào đó trên cõi cảm dục vũ trụ. Trong mối liên hệ với cõi cảm dục nhỏ hơn thuộc hệ mặt trời của mình, chúng ta phản ánh sự giam cầm ấy.

The Buddha was really trying to help us be released by elevating our desires, not the lower desires of Taurus, but the desire for the greater light, because the Buddha is the

Đức Phật thực sự đã cố gắng giúp chúng ta được giải thoát bằng cách nâng cao dục vọng của chúng ta, từ những dục vọng thấp của Kim Ngưu lên dục vọng hướng đến ánh sáng lớn hơn, vì Đức Phật là Chúa Tể của Ánh

Lord of Light. We're dealing then with the light that reveals suchness or true reality.

Sáng. Như vậy, chúng ta đang bàn đến ánh sáng mặc khải chân như hay thực tại chân thật.

We're dealing with the waxing of the higher Geminian brother. We're dealing with the Divine Love and Understanding which comes in with Libra, and the final triumph and entry into the unifying Light Sublime in Capricorn. Capricorn does at first, we know, have emotional control.

Chúng ta đang bàn đến sự lớn mạnh của vị huynh đệ cao hơn trong Song Tử. Chúng ta đang bàn đến Bác Ái và sự Thấu Hiểu thiêng liêng đến cùng Thiên Bình, cùng sự khải hoàn cuối cùng và việc bước vào Ánh Sáng Siêu Phàm mang lại sự hợp nhất trong Ma Kết. Như chúng ta biết, lúc đầu Ma Kết quả thực có sự kiểm soát của cảm xúc.

Then the Moon is in detriment there, the Moon representing the emotions here, and the emotions will not be allowed to control, because Capricorn crosses the water. The sublime light of Venus will infuse the astral plane. Even before the third degree, Venus is involved in the illumining of the astral plane and giving us a true sense of values in relation to the astral plane.

Rồi Mặt Trăng hãm địa ở đó; ở đây, Mặt Trăng đại diện cho cảm xúc, và cảm xúc sẽ không được phép kiểm soát, vì Ma Kết vượt qua nước. Ánh sáng siêu phàm của Sao Kim sẽ thấm nhuần cõi cảm dục. Ngay cả trước bậc điểm đạo thứ ba, Sao Kim đã tham gia vào việc soi sáng cõi cảm dục và mang lại cho chúng ta một ý thức chân thực về các giá trị liên quan đến cõi cảm dục.

We desire what is truly valuable and not just the leftovers of the previous solar system. As I pointed out, it's a good mental exercise for anybody interested in esoteric astrology: just take the planet and see what constellations are brought into relationship by the relationship of each one of those constellations to the particular planet. I think I've gone through that idea.

Chúng ta mong muốn những gì thực sự có giá trị, thay vì chỉ những gì còn sót lại của hệ mặt trời trước. Như tôi đã chỉ ra, đây là một bài tập trí tuệ hữu ích cho bất cứ ai quan tâm đến Chiêm Tinh Học Nội Môn: chỉ cần chọn một hành tinh và xem những chòm sao nào được đưa vào mối liên hệ với nhau thông qua mối liên hệ của từng chòm sao ấy với hành tinh cụ thể đó. Tôi nghĩ mình đã trình bày ý tưởng ấy.

Uranus is an interesting one. In a way it relates Aries, Leo, Libra, Aquarius. Neptune, through the process of veiling, relates Cancer, Virgo and Aquarius.

Sao Thiên Vương là một trường hợp thú vị. Theo một cách nào đó, hành tinh này liên kết Bạch Dương, Sư Tử, Thiên Bình và Bảo Bình. Thông qua tiến trình che phủ, Sao Hải Vương liên kết Cự Giải, Xử Nữ và Bảo Bình.

Pluto, in its nominal rulership of Scorpio and its kind of connection with Aries, you could say it relates Aries, Scorpio and Pisces. But those types of rulerships regarding Pluto

Với quyền chủ quản trên danh nghĩa đối với Hổ Cáp và một dạng liên hệ với Bạch Dương, có thể nói Sao Diêm Vương liên kết Bạch Dương, Hổ Cáp và Song Ngư. Nhưng những

are very—I'm talking about different levels altogether there. So really it only relates Scorpio and Pisces.

dạng quyền chủ quản ấy liên quan đến Sao Diêm Vương thì rất—ở đó tôi đang nói đến những cấp độ hoàn toàn khác nhau. Vì vậy, thực ra hành tinh này chỉ liên kết Hổ Cáp và Song Ngư.

When it comes to Jupiter, we have the relationship between Sagittarius, Pisces, Aquarius and Virgo. As I see Saturn, pretty much just Libra and Capricorn, but you can throw in Aquarius there because of the strong association of Saturn with the orthodox rulership of Aquarius, and so forth.

Đối với Sao Mộc, chúng ta có mối liên hệ giữa Nhân Mã, Song Ngư, Bảo Bình và Xử Nữ. Theo cách tôi nhìn nhận Sao Thổ, gần như chỉ có Thiên Bình và Ma Kết, nhưng cũng có thể thêm Bảo Bình vào đó vì Sao Thổ gắn bó mật thiết với quyền chủ quản truyền thống đối với Bảo Bình, vân vân.

When you see these constellations related to each other, just ask yourself, what are they doing together? Why do they form a unit? What do they mean to the individual on Earth when their constellational energies are mediated through the planet that relates those constellations? What do they bring to Earth? You can certainly see Jupiter bringing great expansion and fulfilment of the second aspect of divinity.

Khi thấy những chòm sao này có liên hệ với nhau, các bạn hãy tự hỏi: chúng cùng nhau làm gì? Vì sao chúng tạo thành một đơn vị? Chúng có ý nghĩa gì đối với cá nhân trên Trái Đất khi năng lượng của chúng được truyền qua hành tinh liên kết những chòm sao ấy? Chúng mang lại điều gì cho Trái Đất? Các bạn chắc chắn có thể thấy Sao Mộc mang lại sự mở rộng lớn lao và sự viên mãn của phương diện thứ hai của thiên tính.

Working through Sagittarius, expansion of consciousness; working through salvation and helpfulness in Pisces; working to promote universality in Aquarius; working to make our planet a sacred planet by the emergence of the planetary soul on the second ray in Virgo. It's the emergence of that part of the soul of our Planetary Logos which is the Christ consciousness in a planetary sense. There are all manner of ways of relating the constellations via the planets, and esoteric astrology, with its additional planetary rulerships, gives us the sense of much wider relations than may be possible in the orthodox personal astrology.

Hoạt động thông qua Nhân Mã, mở rộng tâm thức; hoạt động thông qua sự cứu rỗi và tinh thần giúp đỡ trong Song Ngư; hoạt động để thúc đẩy tính phổ quát trong Bảo Bình; hoạt động để biến hành tinh chúng ta thành một hành tinh thiêng liêng nhờ sự xuất hiện của linh hồn hành tinh trên cung hai trong Xử Nữ. Đó là sự xuất hiện của phần linh hồn thuộc Hành Tinh Thượng đế chúng ta vốn là tâm thức Christ theo nghĩa hành tinh. Có đủ mọi cách liên kết các chòm sao thông qua các hành tinh, và Chiêm Tinh Học Nội Môn, với những quyền chủ quản hành tinh bổ sung, cho chúng ta cảm nhận về những mối liên hệ rộng lớn hơn nhiều so với những gì có thể có trong chiêm tinh học cá nhân truyền thống.

[12] These four-fold influences and relationships produce the minor initiations of the astral plane which ever precede the major initiations in Capricorn,

This requires an analysis. We are told that on the astral plane there are four initiations of fire, earth, air and water.

These initiations seem to precede the second degree. Sometimes all the five initiations are called major initiations. Usually "major" means from the third degree onward, but sometimes the major manasic initiations are considered to include one and two as well.

the minor initiations of the astral plane which ever precede the major initiations in Capricorn,

[13] in their turn prepared for in Scorpio.

Major initiations can be considered one through five, or they can be considered to be three through seven. Scorpio usually is most powerful in initiations one and two, but also powerful in three.

The astral initiations of the astral plane might be found between initiations one and two, but might also extend to periods between two and three. There's been a study made on minor initiations occurring in relation to the unfoldment of the egoic petals, the Hall of Ignorance and the petals of knowledge there, and also before even the birth of the Christ is occurring.

[12] Những ảnh hưởng và mối liên hệ tứ phân này tạo ra các cuộc điểm đạo nhỏ trên cõi cảm dục, vốn luôn đi trước các cuộc điểm đạo lớn trong Ma Kết,

Điều này đòi hỏi phải phân tích. Chúng ta được cho biết rằng trên cõi cảm dục có bốn cuộc điểm đạo của lửa, đất, khí và nước.

Những cuộc điểm đạo này dường như diễn ra trước cấp điểm đạo thứ hai. Đôi khi cả năm cuộc điểm đạo đều được gọi là những cuộc điểm đạo lớn. Thông thường, "lớn" hàm ý từ cấp điểm đạo thứ ba trở đi, nhưng đôi khi các cuộc điểm đạo manas lớn cũng được xem là bao gồm cả lần thứ nhất và thứ hai.

các cuộc điểm đạo nhỏ trên cõi cảm dục, vốn luôn diễn ra trước các cuộc điểm đạo lớn trong Ma Kết,

[13] mà đến lượt chúng lại được chuẩn bị trong Hổ Cáp.

Có thể xem các cuộc điểm đạo lớn là từ lần thứ nhất đến lần thứ năm, hoặc từ lần thứ ba đến lần thứ bảy. Hổ Cáp thường có ảnh hưởng mạnh nhất trong lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nhưng cũng có ảnh hưởng mạnh trong lần thứ ba.

Các cuộc điểm đạo cảm dục trên cõi cảm dục có thể diễn ra giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nhưng cũng có thể kéo dài sang những giai đoạn giữa lần thứ hai và thứ ba. Đã có một nghiên cứu về các cuộc điểm đạo nhỏ diễn ra trong mối liên hệ với sự khai mở các cánh hoa chân ngã, với Phòng Vô Minh và các cánh hoa tri thức ở đó, cũng như trước cả khi sự giáng sinh của Đức Christ diễn ra.

There are two or more initiations of a quite minor kind, but significant, occurring before even the birth of the Christ. But what we seem to be talking about here are initiations which prepare us for true initiation in Capricorn, and Scorpio can accompany Capricorn in initiations.

Có hai hoặc nhiều cuộc điểm đạo thuộc loại khá nhỏ, nhưng có ý nghĩa đáng kể, diễn ra trước cả sự giáng sinh của Đức Christ. Nhưng ở đây, dường như chúng ta đang nói đến những cuộc điểm đạo chuẩn bị cho chúng ta bước vào cuộc điểm đạo đích thực trong Ma Kết, và Hổ Cáp có thể đồng hành với Ma Kết trong các cuộc điểm đạo.

First initiation, Scorpio and Capricorn; second initiation, Scorpio and Capricorn, but mostly Scorpio; third initiation, Scorpio and Capricorn, but mostly Capricorn.

Lần điểm đạo thứ nhất, Hổ Cáp và Ma Kết; lần điểm đạo thứ hai, Hổ Cáp và Ma Kết, nhưng chủ yếu là Hổ Cáp; lần điểm đạo thứ ba, Hổ Cáp và Ma Kết, nhưng chủ yếu là Ma Kết.

I think we can see how the overlapping may work. There's still a fair amount to be done on the astral plane between initiation two and three; otherwise the human being would not be considered a hazard or a liability until he had passed the temptations in the desert.

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy sự chồng lấn này diễn ra như thế nào. Vẫn còn khá nhiều việc phải làm trên cõi cảm dục giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba; nếu không, con người đã không bị xem là một mối nguy hay một gánh nặng cho đến khi y vượt qua những cám dỗ trong hoang mạc.

Where should we place these initiations on the astral plane? Perhaps between initiations one and two, and maybe between two and three. Let's take a closer look if we can. Here is a clarifying sentence.

Chúng ta nên đặt những cuộc điểm đạo trên cõi cảm dục này vào đâu? Có lẽ giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, và có thể giữa lần thứ hai và thứ ba. Nếu có thể, chúng ta hãy xem xét kỹ hơn. Đây là một câu làm sáng tỏ vấn đề.

I think it shows that the small initiations of the astral plane that we are talking about really are between the first and second degree, and are not found between the second and third.

Tôi nghĩ câu này cho thấy rằng những cuộc điểm đạo nhỏ trên cõi cảm dục mà chúng ta đang nói đến thực sự nằm giữa cấp điểm đạo thứ nhất và thứ hai, chứ không nằm giữa cấp thứ hai và thứ ba.

Four small initiations find their culmination in the initiation proper. These are the initiations on the emotional plane, called respectively the initiations of earth, fire, water and air, culminating in initiation the second. (*LOM*, p. 339)

Bốn cuộc điểm đạo nhỏ đạt đến đỉnh điểm trong cuộc điểm đạo đúng nghĩa. Đây là những cuộc điểm đạo trên cõi cảm xúc, lần lượt được gọi là các cuộc điểm đạo của đất, lửa, nước và khí, đạt đến đỉnh điểm trong lần điểm đạo thứ hai. (*LOM*, tr. 339)

Here I think is the more definitive statement about where those lesser initiations can be found.

Ở đây, tôi nghĩ chúng ta có lời khẳng định dứt khoát hơn về vị trí của những cuộc điểm đạo nhỏ ấy.

Let us relate what we saw here, *Letters on Occult Meditation* 339 and the minor initiations of the astral plane, which relate to *LOM* 339. Here is the question.

Chúng ta hãy liên hệ những gì đã thấy ở đây, trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, trang 339, với các cuộc điểm đạo nhỏ trên cõi cảm dục, vốn có liên hệ với *LOM*, trang 339. Đây là vấn đề cần xem xét.

These four-fold influences and relationships produce the minor initiations of the astral plane which ever precede the major initiations in Capricorn,

Những ảnh hưởng và mối quan hệ tứ phân này tạo ra các cuộc điểm đạo nhỏ trên cõi cảm dục, vốn luôn diễn ra trước các cuộc điểm đạo lớn trong Ma Kết,

We know that the first five initiations are indeed ruled by Capricorn, and perhaps initiations beyond that point to a degree, because Capricorn at this time, in relation to the Earth, is the great sign of initiation, not yet Aries.

Chúng ta biết rằng Ma Kết quả thực cai quản năm lần điểm đạo đầu tiên, và có lẽ ở một mức độ nào đó còn cai quản cả những lần điểm đạo vượt quá mốc ấy, bởi hiện nay, trong mối liên hệ với Trái Đất, Ma Kết là dấu hiệu điểm đạo vĩ đại, chưa phải Bạch Dương.

Can DK be talking about the second initiation as a major initiation, because it is indicating the entrance or the entry into the stream, entering the stream? It is a great dividing point, and from that point the initiation process proceeds rapidly.

Liệu Chân sư DK có thể đang nói đến lần điểm đạo thứ hai như một cuộc điểm đạo lớn, vì nó biểu thị việc nhập lưu, hay bước vào dòng, đi vào dòng? Đó là một mốc phân chia quan trọng, và từ mốc ấy, tiến trình điểm đạo diễn ra nhanh chóng.

Can he mean that? Several things he can mean, because definitely the four initiations of the astral plane, if they are the same as here on *Letters on Occult Meditation* 339, are the earth, fire, water and air, and they precede the major initiations of Capricorn. They are not going to be occurring before initiation number one.

Liệu Ngài có thể hàm ý như vậy chăng? Ngài có thể hàm ý một số điều, bởi chắc chắn bốn cuộc điểm đạo trên cõi cảm dục, nếu cũng chính là những cuộc điểm đạo được nói đến ở đây trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, trang 339, thì đó là các cuộc điểm đạo của đất, lửa, nước và khí, và chúng diễn ra trước các cuộc điểm đạo lớn của Ma Kết. Chúng sẽ không diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất.

They are culminating in initiation the second; that is when they are found. You kind of wonder whether they can begin after —they must begin, I think, after the first

Chúng đạt đến đỉnh điểm trong lần điểm đạo thứ hai; đó là thời điểm chúng diễn ra. Người ta phần nào tự hỏi liệu chúng có thể bắt đầu sau đó hay không—tôi nghĩ chúng phải bắt

initiation, because then the subduing of the mighty astral body is the major task. If these are initiations, smaller ones on the astral plane, they have to do with the subduing of the astral body, which culminates in the second initiation.

đầu sau lần điểm đạo thứ nhất, bởi khi ấy, việc chế ngự thể cảm dục hùng mạnh là nhiệm vụ chính. Nếu đây là những cuộc điểm đạo nhỏ hơn trên cõi cảm dục, thì chúng liên quan đến việc chế ngự thể cảm dục, vốn đạt đến đỉnh điểm trong lần điểm đạo thứ hai.

These four-fold influences and relationships produce the minor initiations of the astral plane which ever precede the major initiations in Capricorn, in their turn prepared for in Scorpio.

Những ảnh hưởng và mối quan hệ tứ phân này tạo ra các cuộc điểm đạo nhỏ trên cõi cảm dục, vốn luôn diễn ra trước các cuộc điểm đạo lớn trong Ma Kết, mà đến lượt chúng lại được chuẩn bị trong Hổ Cáp.

Taurus—now he's going to deal with the way that Taurus, Gemini, Libra and Capricorn are related, perhaps in producing this desperate conflict of the imprisoned soul upon the astral plane.

Kim Ngưu—giờ đây Ngài sẽ bàn đến cách Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết liên hệ với nhau, có lẽ trong việc tạo ra cuộc xung đột khốc liệt này của linh hồn bị giam cầm trên cõi cảm dục.

[14] Taurus pours the energy stimulating desire, via Venus, onto our Earth;

[14] Qua Sao Kim, Kim Ngưu tuôn đổ năng lượng kích thích dục vọng xuống Trái Đất của chúng ta;

A lower aspect of Venusian influence makes one desire what is pleasing, beautiful, agreeable.

Một phương diện thấp của ảnh hưởng Sao Kim khiến con người ham muốn những gì dễ chịu, đẹp đẽ, vừa ý.

The desire of that which is pleasing, attractive, even if of a low nature. Venus is always the planet here, but different kinds of influences reach man at different stages of his evolutionary development.

Ham muốn những gì dễ chịu, hấp dẫn, ngay cả khi chúng có bản chất thấp kém. Ở đây, hành tinh ấy vẫn luôn là Sao Kim, nhưng những loại ảnh hưởng khác nhau đến với con người ở những giai đoạn khác nhau trong sự phát triển tiến hoá của y.

It seems that Taurus is coming first in this sequence, though it doesn't mean that the Taurus–Venus relationship is always held to a lower factor. It can mean great illumination later on.

Dường như Kim Ngưu đứng đầu trong trình tự này, dù điều đó không có nghĩa là mối quan hệ Kim Ngưu–Sao Kim luôn chỉ giới hạn ở một yếu tố thấp. Về sau, mối quan hệ ấy có thể mang lại sự soi sáng lớn lao.

[15] Gemini, via Venus, awakens in humanity (the focal point of our planetary effort)

[15] qua Sao Kim, Song Tử khơi dậy trong nhân loại (tiêu điểm của nỗ lực hành tinh chúng ta)

This time our Planetary Logos is going through a kind of fourth initiation, so the fourth kingdom is very pivotal.

Lần này, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư, vì vậy giới thứ tư giữ vai trò hết sức then chốt.

[16] the sense of duality which is the basic factor in the conflict between desire and spiritual will;

[16] ý thức về nhị nguyên, vốn là yếu tố căn bản trong cuộc xung đột giữa dục vọng và ý chí tinh thần;

We might say desire rules the lower brother, and spiritual will the higher. When a conflict is being fought out in the spiritual sense, it is between that which desire craves and what spiritual will, aligned with the Plan and Purpose, demands.

Chúng ta có thể nói rằng dục vọng cai quản người huynh đệ thấp, còn ý chí tinh thần cai quản người huynh đệ cao. Khi một cuộc xung đột diễn ra theo ý nghĩa tinh thần, đó là cuộc xung đột giữa những gì dục vọng khao khát và những gì ý chí tinh thần, chỉnh hợp với Thiên Cơ và Thiên Ý, đòi hỏi.

There might just be unregulated desire for low things, with no problem of conflict in the psyche about acquiring those desirable things, until Gemini, which is one of the factors inducing conflict, steps into the picture and in a way opposes a higher magnetism to a lower magnetism.

Có thể chỉ có dục vọng không được kiểm soát đối với những thứ thấp kém, mà trong nội tâm không hề có xung đột về việc giành lấy những thứ đáng ham muốn ấy, cho đến khi Song Tử, một trong những yếu tố gây ra xung đột, xuất hiện và theo một cách nào đó đặt từ điện cao đối lập với từ điện thấp.

[17] in Libra

[17] trong Thiên Bình,

This kind of pull, this pull between spiritual will and desire, or between higher values and lower values—

Loại sức kéo này, sức kéo giữa ý chí tinh thần và dục vọng, hay giữa những giá trị cao và những giá trị thấp—

[18] this reaches a point of balance wherein the one who struggles

[18] điều này đạt tới một điểm quân bình, tại đó người đang tranh đấu

That's whoever, the disciple in between—

Đó là bất kỳ ai, người đệ tử đứng giữa—

[19] sees the issues clearly and achieves a desirable

[19] thấy rõ các vấn đề và đạt được một

It's not desire anymore in the lower sense.

Ở đây không còn là dục vọng theo nghĩa thấp nữa.

[20] point of equilibrium through the wise use of the Mercury-Venus mind,

[20] điểm quân bình như mong muốn nhờ sử dụng một cách minh triết thể trí Sao Thủy–Sao Kim,

Libra is a third-ray constellation in a sense, Mercury a third-ray planet; Venus is also involved as a ruler of Libra, so this is a kind of balancing mind which recognizes the need to give both sets of values their due. Libra is so often trying to balance competing demands. Eventually, of course, the equilibrium has to be broken.

Theo một nghĩa nào đó, Thiên Bình là một chòm sao cung ba, Sao Thủy là một hành tinh cung ba; Sao Kim cũng tham gia với tư cách là một chủ tinh của Thiên Bình, vì vậy đây là một dạng thể trí tạo thế cân bằng, nhận ra nhu cầu dành cho cả hai hệ giá trị sự coi trọng xứng đáng. Thiên Bình rất thường cố gắng cân bằng những đòi hỏi cạnh tranh nhau. Dĩ nhiên, cuối cùng thế quân bình ấy phải bị phá vỡ.

From rampant desire, desire even for lower and agreeable things, agreeable to the form, we go into a stage of conflict where we feel there is a higher pull, but we're torn in the conflict. There is an equilibrization of the conflict in Libra, a point of balance, and it seems perhaps that for a short time the struggle ceases. A point of stasis may be reached, but it's a balance or equilibrium which must be disturbed.

Từ dục vọng buông thả, thậm chí ham muốn cả những thứ thấp kém và dễ chịu, dễ chịu đối với hình tướng, chúng ta bước vào một giai đoạn xung đột, khi cảm thấy có một sức kéo cao hơn, nhưng lại bị giằng xé trong cuộc xung đột ấy. Trong Thiên Bình, cuộc xung đột đạt tới thế quân bình, một điểm cân bằng, và dường như có lẽ cuộc đấu tranh tạm ngừng trong một thời gian ngắn. Có thể đạt tới một điểm tĩnh tại, nhưng đó là một thế cân bằng hay quân bình cần phải bị xáo trộn.

Mercury mediates between higher and lower values, perhaps sees the value of both, and Venus keeps the soul and personality in equilibrium with each other and mutually attracted to each other.

Sao Thủy làm trung gian giữa các giá trị cao và thấp, có lẽ nhận thấy giá trị của cả hai, còn Sao Kim giữ cho linh hồn và phàm ngã cân bằng với nhau và thu hút lẫn nhau.

[21] ensuring the success of its final efforts in Capricorn.

[21] bảo đảm thành công cho những nỗ lực cuối cùng của linh hồn trong Ma Kết.

The final efforts of the soul; the soul wins.

Những nỗ lực cuối cùng của linh hồn; linh hồn chiến thắng.

The soul dominates and wins; majority in the energy balance is achieved by the soul in the fifth kingdom. It is an interesting progress from rampant desire and real magnetic attraction to the world of form into a stage of fluctuating conflict between higher and lower poles, into a stage of equilibrizing this conflict so there is a just but temporary peace, and then into a final victory promoted by Scorpio on the way to Capricorn, the place of true victory and final trials. Final efforts made in Capricorn, and we can think of it as a sign of final efforts.

Linh hồn chiếm ưu thế và chiến thắng; trong giới thứ năm, linh hồn giành phần ưu thế trong cán cân năng lượng. Đây là một tiến trình thú vị, từ dục vọng cuồng loạn và sức hút từ tính thực sự hướng đến thế giới hình tướng, sang một giai đoạn xung đột biến động giữa hai cực cao và thấp, rồi sang giai đoạn đưa xung đột này về thế cân bằng để có một nền hòa bình công bằng nhưng tạm thời, và sau đó đi đến chiến thắng cuối cùng mà Hổ Cáp thúc đẩy trên đường đến Ma Kết, nơi diễn ra chiến thắng đích thực và những thử thách cuối cùng. Những nỗ lực cuối cùng được thực hiện trong Ma Kết, và chúng ta có thể xem đây là dấu hiệu của những nỗ lực cuối cùng.

[22] You will note, therefore, how necessary it is to realise accurately the point in evolution of the soul.

[22] [Page 363] Vì vậy, các bạn sẽ nhận thấy việc nhận biết chính xác điểm tiến hoá của linh hồn cần thiết đến mức nào.

Why is this? So we can judge of the effects of these constellations and Venus in the proper manner. We cannot hold these particular constellations in the particular sequence that we have been given here, because as I say you can have high or low effects in relation to any of these constellations: the earth-bound soul in relation to Capricorn, the unbalanced fiery passion and the constant pursuit of sex in Libra, and you can have all kinds of instability involved in Gemini, and a situation which is chaotic and ever-changing, in which no true accomplishment can happen because of the instability of the situation.

Tại sao lại như vậy? Để chúng ta có thể đánh giá đúng những tác động của các chòm sao này và Sao Kim. Chúng ta không thể cố định các chòm sao cụ thể này theo trình tự cụ thể đã được trình bày ở đây, vì như tôi đã nói, bất kỳ chòm sao nào trong số này cũng có thể mang lại những tác động cao hoặc thấp: linh hồn bị ràng buộc với trần gian trong mối liên hệ với Ma Kết, đam mê cháy bỏng mất cân bằng và sự theo đuổi tình dục không ngừng trong Thiên Bình; còn trong Song Tử, có thể có đủ loại bất ổn cùng một tình trạng hỗn loạn và luôn biến đổi, trong đó không thể đạt được thành tựu đích thực nào vì tình trạng quá bất ổn.

There are positives and negatives connected with each of these constellations, but in terms of an archetypal sequence leading from desire to the triumph of spiritual will in Capricorn, we can see the pattern being laid out in these four signs in the sequential

Mỗi chòm sao này đều có những mặt tích cực và tiêu cực, nhưng xét theo một trình tự nguyên mẫu dẫn từ dục vọng đến sự toàn thắng của ý chí tinh thần trong Ma Kết, chúng ta có thể thấy mô hình được phác ra trong bốn dấu hiệu này theo trình tự mà

mode in which they are presented to us for study.

chúng được trình bày để chúng ta nghiên cứu.

[23] The three planets ruling and conditioning Gemini (through out-drawn activity, though not through their own influence)

[23] Ba hành tinh cai quản và tác động lên Song Tử (thông qua hoạt động vươn ra bên ngoài, chứ không thông qua ảnh hưởng riêng của chúng)

Yes, out-drawn.

Đúng vậy, được khơi dẫn.

They pull upon the influences of Gemini. Usually when we talk about conditioning, we mean a superior influence imposing itself upon an inferior. These planets are inferior to the great Lord of the constellation Gemini, but they condition the amount and quality of Gemini energy which can reach the Earth.

Chúng thu hút những ảnh hưởng của Song Tử. Thông thường, khi nói đến sự định hình, chúng ta muốn nói đến một ảnh hưởng cao hơn tác động lên một đối tượng thấp hơn. Những hành tinh này thấp hơn Đấng Chúa Tể vĩ đại của chòm sao Song Tử, nhưng chúng định hình lượng và phẩm tính của năng lượng Song Tử có thể đến được Trái Đất.

That they condition. They condition the flow and the quality of Gemini energy which can get through to the Earth, so they are limiters and sort of transducers, I guess.

Đó là điều chúng định hình. Chúng định hình dòng chảy và phẩm tính của năng lượng Song Tử có thể truyền đến Trái Đất, vì vậy, tôi đoán chúng là những tác nhân giới hạn và phần nào là những bộ chuyển đổi năng lượng.

They lower the extent of the energy that can be reached and thus condition the constellation by conditioning its flow towards its receiver.

Chúng làm giảm mức năng lượng có thể tiếp cận, và qua đó định hình chòm sao bằng cách định hình dòng năng lượng của chòm sao ấy hướng đến đối tượng tiếp nhận.

The three planets ruling and conditioning Gemini (through out-drawn activity, though not through their own influence)

Ba hành tinh cai quản và định hình Song Tử (thông qua hoạt động được khơi dẫn, tuy không phải thông qua ảnh hưởng riêng của chúng)

[24] are in this third sign effective in constituting this dual sign a working triplicity;

[24] có hiệu lực trong dấu hiệu thứ ba này, khiến dấu hiệu kép này trở thành một bộ ba hoạt động;

There's always this interesting consideration of Gemini.

Luôn có điều thú vị này để suy xét về Song Tử.

Is it a two, or is it a three? Is second ray involved? Yes. Or is third ray? Probably as well. But the activity aspect is so high in Gemini that it relates to the third aspect, does it not? The dual sign becomes a working triplicity.

Đó là hai hay là ba? Có cung hai tham gia không? Có. Hay là cung ba? Có lẽ cũng có. Nhưng phương diện hoạt động trong Song Tử mạnh đến mức nó liên hệ với phương diện thứ ba, phải vậy không? Dấu hiệu kép trở thành một bộ ba hoạt động.

[25] it is the aid they give to our Earth

[25] chính sự trợ giúp mà chúng dành cho Trái Đất của chúng ta

These ruling planets—

Những hành tinh chủ quản này—

[26] which produces the appearance in form

[26] tạo nên sự xuất hiện trong hình tướng

Let us see about this. These are abstract matters.

Chúng ta hãy xem xét điều này. Đây là những vấn đề trừu tượng.

appearance in form

sự xuất hiện trong hình tướng

[27] of the dual energies of soul and the subjective psychic personality. Ponder on this.

[27] của hai năng lượng: năng lượng linh hồn và năng lượng phàm ngã thông linh chủ quan. Hãy suy ngẫm về điều này.

I think we must. I think we must.

Tôi nghĩ chúng ta phải làm vậy. Tôi nghĩ chúng ta phải làm vậy.

The three planets ruling and conditioning Gemini (through out-drawn activity, though not through their own influence)

Ba hành tinh cai quản và định hình Song Tử (thông qua hoạt động được khơi dẫn, tuy không phải thông qua ảnh hưởng riêng của chúng)

In other words, their own influence is not imposing itself upon Gemini, but is drawing forth certain types of Geminian activity, and only those types—

Nói cách khác, ảnh hưởng riêng của chúng không tác động lên Song Tử, mà khơi dẫn một số loại hoạt động của Song Tử, và chỉ những loại hoạt động ấy—

are in this third sign effective in constituting this dual sign a working triplicity;

trong dấu hiệu thứ ba này, có tác dụng biến dấu hiệu kép này thành một bộ ba hoạt động;

I suppose working in every aspect of the logoic personality, and as we have seen, conditioning the Earth, the vital body; Venus, the astral body; Mercury, the mental body of our Planetary Logos, and also operating that way in relation to man.

Tôi cho rằng chúng hoạt động trong mọi phương diện của phàm ngã Thượng đế, và như chúng ta đã thấy, chúng định hình Trái Đất, thể sinh lực; Sao Kim, thể cảm dục; Sao Thủy, thể trí của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, đồng thời cũng hoạt động theo cách ấy trong mối liên hệ với con người.

constituting this dual sign a working triplicity; it is the aid they give to our Earth

biến dấu hiệu kép này thành một bộ ba hoạt động; chính sự trợ giúp mà chúng dành cho Trái Đất của chúng ta

I suppose we are talking about the Mercury–Venus aid and also the Geminian aid—

Tôi cho rằng chúng ta đang nói đến sự trợ giúp của Sao Thủy–Sao Kim và cả sự trợ giúp của Song Tử—

which produces the appearance in form of the dual energies of soul and the subjective psychic personality.

tạo ra sự xuất hiện trong hình tướng của hai năng lượng thuộc linh hồn và phàm ngã thông linh chủ quan.

The psychic personality, this involves the subtle bodies which are not truly subjective. Subtle bodies produce the psychic, sensitive, subjective personality as it responds to the energies of the true subjectivity. The soul is the true subjectivity.

Phàm ngã thông linh có liên quan đến các thể vi tế vốn không thực sự mang tính chủ quan. Các thể vi tế tạo ra phàm ngã thông linh, nhạy cảm, chủ quan khi phàm ngã ấy đáp ứng với những năng lượng của tính chủ quan đích thực. Linh hồn là tính chủ quan đích thực.

Responding to the true subjectivity.

Đáp ứng với tính chủ quan đích thực.

Ponder on this.

Hãy suy ngẫm về điều này.

We have this opposition between soul and personality, and Gemini and the two influences of Mercury and Venus are producing this kind of interplay between the energies of the soul, which is truly subjective, and the energies of the subtle bodies of the personality, sometimes called

Chúng ta có sự đối lập này giữa linh hồn và phàm ngã, còn Song Tử cùng hai ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Kim đang tạo ra kiểu tương tác này giữa những năng lượng của linh hồn, vốn thực sự mang tính chủ quan, và những năng lượng của các thể vi tế thuộc phàm ngã, đôi khi được gọi là chủ quan

subjective but not correctly called subjective. They are really objective to the soul, and there is the interplay here going on.

nhưng cách gọi ấy không chính xác. Đối với linh hồn, chúng thực sự mang tính khách quan, và sự tương tác đang diễn ra ở đây.

We have a kind of triplicity here. We have a triplicity going on between soul, subjective nature—I'll call it subtle nature—and the physical apparatus indicated by Earth. But the real conflict is going on between the subtle vehicles and the soul.

Ở đây chúng ta có một dạng bộ ba. Có một bộ ba đang hoạt động giữa linh hồn, bản chất chủ quan—tôi sẽ gọi là bản chất vi tế—và bộ máy hồng trần mà Trái Đất biểu thị. Nhưng xung đột thực sự đang diễn ra giữa các hiện thể vi tế và linh hồn.

[28] It is the energies of the fifth, fourth and third rays, pouring through Venus, Mercury and the Earth, which are productive of the eternally recurring, divine triplicity and its work of releasing the soul from the influence of form.

[28] Chính các năng lượng của cung năm, cung bốn và cung ba, tuôn đổ qua Sao Kim, Sao Thủy và Trái Đất, tạo nên bộ ba thiêng liêng tái diễn vĩnh cửu cùng công việc giải phóng linh hồn khỏi ảnh hưởng của hình tướng của bộ ba ấy.

The divine triplicity, what do we mean by that? There are the three aspects of divinity reflected in the three aspects of the personality, and we've already seen how that works in terms of Mercury relating to the mind, Venus to the astral nature or kama-manasic nature, and the Earth to the vital and also physical nature.

Bộ ba thiêng liêng, chúng ta muốn nói gì qua cụm từ đó? Có ba phương diện của thiên tính phản chiếu trong ba phương diện của phàm ngã, và chúng ta đã thấy điều đó vận hành như thế nào: Sao Thủy liên hệ với thể trí, Sao Kim với bản chất cảm dục hay bản chất trí-cảm, còn Trái Đất với bản chất sinh lực và cả bản chất hồng trần.

The eternal triplicity is something of a higher nature. It could be considered, in a way, perhaps the Spiritual Triad, which works to release through the soul itself from the influence of the subtle nature and the dense physical nature. From another perspective the divine triplicity can be considered as spirit, soul and body, or the three periodical vehicles.

Bộ ba vĩnh cửu thuộc về một bản chất cao hơn. Theo một cách nào đó, có lẽ có thể xem đó là Tam Nguyên Tinh Thần, vốn thực hiện sự giải thoát khỏi ảnh hưởng của bản chất vi tế và bản chất hồng trần đậm đặc thông qua chính linh hồn. Từ một góc nhìn khác, có thể xem bộ ba thiêng liêng là tinh thần, linh hồn và thân thể, hay ba hiện thể có tính chu kỳ.

In a way Mercury would represent the highest aspect, Venus the intermediary or soul aspect, and the Earth would represent the personality aspect. We have an interplay going on between a duality, and that duality also becomes a triplicity. We also have to

Theo một cách nào đó, Sao Thủy đại diện cho phương diện cao nhất, Sao Kim cho phương diện trung gian hay linh hồn, còn Trái Đất đại diện cho phương diện phàm ngã. Có một sự tương tác đang diễn ra giữa hai cực của một nhị nguyên, và nhị nguyên ấy cũng trở

eventually resolve the triplicity back into a duality.

thành một bộ ba. Cuối cùng, chúng ta cũng phải quy bộ ba trở lại thành một nhị nguyên.

We do this. We have an interplay between spirit, soul and body. What happens here with the three is that the soul and personality become one thing, and hence a new duality is created.

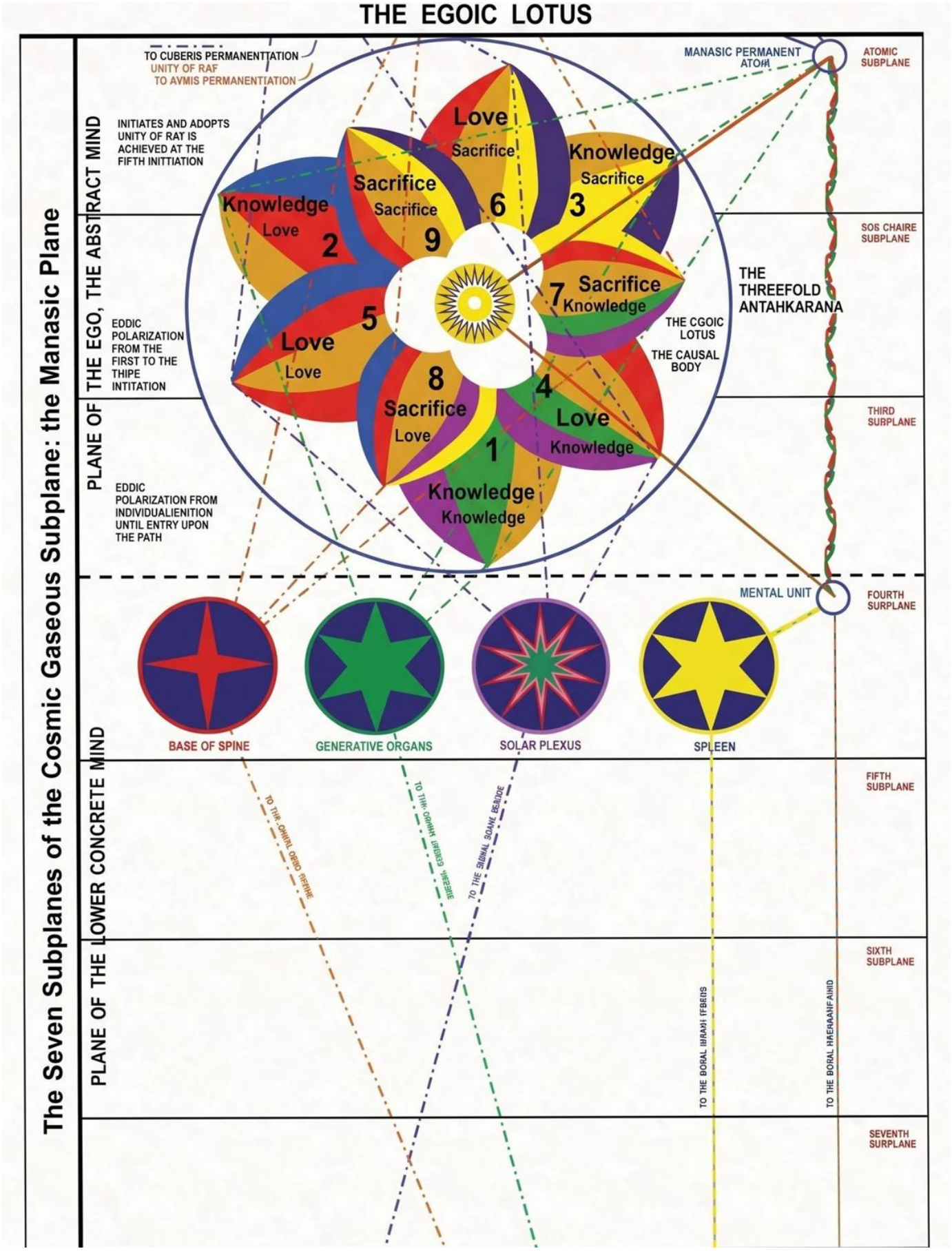
Chúng ta thực hiện điều này. Chúng ta có sự tương tác giữa tinh thần, linh hồn và thân thể. Điều xảy ra ở đây với bộ ba là linh hồn và phàm ngã trở thành một, và do đó một nhị nguyên mới hình thành.

What was a triplicity becomes a duality again, and I wonder—it strikes me here when I looked at this, the plan of absorption which goes into the retracting of our solar system, the final synthesis and reabsorption—I wonder if Earth and Venus do not, in a way, coalesce, even as the subtle principles of Earth and Venus coalesce, even as soul and personality must coalesce. It's as if the lower aspects represented by Earth have to disappear and be absorbed into the soul, and then a new interrelationship would occur between Mercury and Venus.

Điều từng là một bộ ba lại trở thành một nhị nguyên, và tôi tự hỏi—khi xem xét điều này, tôi chợt nghĩ đến Thiên Cơ hấp thu diễn ra trong quá trình hệ mặt trời của chúng ta thu hồi, sự tổng hợp và tái hấp thu cuối cùng—tôi tự hỏi liệu Trái Đất và Sao Kim, theo một cách nào đó, có hợp nhất hay không, cũng như các nguyên khí vi tế của Trái Đất và Sao Kim hợp nhất, cũng như linh hồn và phàm ngã phải hợp nhất. Dường như những phương diện thấp mà Trái Đất đại diện phải biến mất và được hấp thu vào linh hồn, rồi một mối tương quan mới sẽ xuất hiện giữa Sao Thủy và Sao Kim.

I pointed this out earlier in the discussion of the threefold antahkarana. If we look at this diagram, we see that the three parts here of the antahkarana could be represented respectively by Earth at the mental unit, Venus as a representation of the egoic nature, the Egoic Lotus, and Mercury here representing the Spiritual Triad in its lowest aspect.

Tôi đã chỉ ra điều này trước đó khi bàn về antahkarana tam phân. Nếu nhìn vào sơ đồ này, chúng ta thấy ba phần của antahkarana ở đây có thể lần lượt do Trái Đất đại diện tại đơn vị hạ trí, Sao Kim đại diện cho bản chất chân ngã, Hoa Sen Chân Ngã, và Sao Thủy ở đây đại diện cho Tam Nguyên Tinh Thần trong phương diện thấp nhất của nó.



This is a divine triplicity. Mercury is, in a way, then conducting the first-ray energy through the Spiritual Triad, and

Đây là một bộ ba thiêng liêng. Như vậy, theo một nghĩa nào đó, Sao Thủy dẫn truyền năng lượng cung một qua Tam Nguyên Tinh

interestingly Mercury is associated with the major first-ray sign Aries. It's a conductor of the first ray in a secondary manner.

Thần, và điều thú vị là Sao Thủy có liên hệ với Bạch Dương, dấu hiệu chủ yếu của cung một. Sao Thủy dẫn truyền cung một theo một cách thứ yếu.

Venus would conduct the essentially second-ray energy of the Egoic Lotus, and Earth the essentially third-ray energy of the personality which is built around this mental unit. This triangle right here, which is in a sense related to the three minds which have to unite—there are different ways of looking at those three minds, but this is abstract mind, Son of Mind and lower mind; they have to unite—we see a divine triplicity reflected in the bringing together of the three aspects of man: monad-Triad, soul, personality. That's another way of pondering on what DK is here saying.

Sao Kim sẽ dẫn truyền năng lượng mang bản chất cung hai của Hoa Sen Chân Ngã, còn Trái Đất dẫn truyền năng lượng mang bản chất cung ba của phàm ngã được xây dựng quanh đơn vị hạ trí này. Tam giác ngay đây, theo một nghĩa nào đó, có liên hệ với ba trí phải hợp nhất—có nhiều cách nhìn nhận ba trí ấy, nhưng ở đây là trí trừu tượng, Con của Trí Tuệ và hạ trí; chúng phải hợp nhất—chúng ta thấy một bộ ba thiêng liêng phản ánh trong sự kết hợp ba phương diện của con người: chân thần-Tam Nguyên Tinh Thần, linh hồn, phàm ngã. Đó là một cách khác để suy ngẫm về điều Chân sư DK đang nói ở đây.

Obviously these things admit of almost endless careful consideration, and what I can offer here is not the full depth of what could be offered by a greater mind or a Master or someone who can see these things in fullness.

Hiển nhiên, những điều này có thể được xem xét kỹ lưỡng gần như vô tận, và những gì tôi có thể trình bày ở đây chưa đạt đến toàn bộ chiều sâu mà một trí tuệ lớn hơn, một Chân sư hay một người có thể thấy trọn vẹn những điều này có thể trình bày.

It is the energies of the fifth, fourth and third rays, pouring through Venus, Mercury and the Earth, which are productive of the eternally recurring, divine triplicity and its work of releasing the soul from the influence of form.

Chính năng lượng của các cung năm, bốn và ba, tuôn đổ qua Sao Kim, Sao Thủy và Trái Đất, tạo nên bộ ba thiêng liêng mãi mãi tái diễn cùng công việc giải phóng linh hồn khỏi ảnh hưởng của hình tướng.

I think we can see how that antahkaranic triangle is involved precisely in releasing the soul from the influence of form through the irradiation of the form by the soul and eventually by the monad-Triad. That release comes from the descent of the higher energies and from a major reorientation of earthly desires towards that which Venus and Mercury promise of the higher life, and which is given to man by his higher aspects

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy tam giác antahkarana ấy tham gia chính xác như thế nào vào việc giải phóng linh hồn khỏi ảnh hưởng của hình tướng, thông qua việc linh hồn và cuối cùng là chân thần-Tam Nguyên Tinh Thần chiếu rọi hình tướng. Sự giải phóng ấy đến từ việc các năng lượng cao siêu giáng xuống và từ sự tái định hướng lớn lao của các dục vọng trần thế về những gì Sao Kim và Sao Thủy hứa hẹn nơi đời sống cao

which are attuned with Venus and Mercury. I think this is interesting, that the etheric body of man is ruled very much by Aquarius and by Gemini.

siêu, những gì mà các phương diện cao siêu của con người, vốn hòa điệu với Sao Kim và Sao Thủy, ban cho con người. Tôi nghĩ điều này thật thú vị: thể dĩ thái của con người chịu sự cai quản rất mạnh của Bảo Bình và Song Tử.

What about the etheric body of the Planetary Logos, of the four cosmic ethers? This is coming to me now; I think it is a connection. Don't we think that that cosmic etheric body of the cosmic ethers—buddhic, atmic, Monadic, logoic planes, which are the cosmic ethers—are not only ruled by Aquarius, but since it is an etheric body concerned, are ruled by Gemini as well? This would mean the higher ethers are ruled not only by Uranus as the ruler of Aquarius, but by Mercury as the ruler of Gemini. Both of those signs, Gemini and Aquarius, have a connection with etheric nature, and the constellations are so high that they can certainly have a connection with the cosmic etheric body of our Planetary Logos and those cosmic ethers.

Còn thể dĩ thái của Hành Tinh Thượng đế, với bốn loại dĩ thái vũ trụ, thì sao? Ý này vừa đến với tôi; tôi nghĩ có một mối liên hệ. Chẳng phải chúng ta nghĩ rằng thể dĩ thái vũ trụ ấy, gồm các loại dĩ thái vũ trụ—các cõi Bồ đề, atma, chân thần và Thượng đế, vốn là các dĩ thái vũ trụ—không chỉ chịu sự cai quản của Bảo Bình, mà vì đây là một thể dĩ thái nên cũng chịu sự cai quản của Song Tử hay sao? Điều này có nghĩa là các dĩ thái cao siêu không chỉ chịu sự cai quản của Sao Thiên Vương với tư cách chủ tinh của Bảo Bình, mà còn của Sao Thủy với tư cách chủ tinh của Song Tử. Cả hai dấu hiệu ấy, Song Tử và Bảo Bình, đều có liên hệ với bản chất dĩ thái, và các chòm sao ấy ở cấp độ cao đến mức chắc chắn có thể liên hệ với thể dĩ thái vũ trụ của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta và các dĩ thái vũ trụ ấy.

In that case Mercury indeed does conduct the first aspect of divinity and represents the Spiritual Triad. Venus always is representing the flower-like unfolding of the second aspect, consciousness on the higher mental plane. It's not yet really, I say, a buddhic planet, even though within its nature Buddhi is triumphing, and the Earth very much connected with Earth-boundedness within the lunar elementals. If you think about the Moon, it belongs to the Earth. Really, it's not like the Moon is really a separate planet; it's not.

Trong trường hợp đó, quả thực Sao Thủy dẫn truyền phương diện thứ nhất của thiên tính và đại diện cho Tam Nguyên Tinh Thần. Sao Kim luôn đại diện cho sự khai mở như đóa hoa của phương diện thứ hai, tức tâm thức trên cõi thượng trí. Tôi muốn nói rằng Sao Kim thực sự chưa phải là một hành tinh Bồ đề, dù trong bản chất của nó, Bồ đề đang thắng thế; còn Trái Đất thì gắn bó rất mật thiết với sự trói buộc vào Trái Đất trong các hành khí thái âm. Nếu các bạn nghĩ về Mặt Trăng, nó thuộc về Trái Đất. Thực ra, Mặt Trăng không thực sự là một hành tinh riêng biệt; nó không phải như vậy.

The Moon is an aspect of the Earth Scheme, so whatever is lunar is Terrene, not Taurian

Mặt Trăng là một phương diện của Hệ Hành Tinh Trái Đất, vì thế bất cứ điều gì thuộc thái

but Terrene, relating to the Earth. If you consider that the lower part, the mental unit, is in a way ruled by fourfold Earth—and interestingly the symbol for the mental unit is a cross with a circle, and the symbol for Earth is a cross with a circle—you can see how Earth represents the third aspect of divinity. You can see how it is these two higher aspects of soul and Triad-monad, represented here by Mercury and here by Venus, that will redeem this lower type of response to the matter of the previous solar system, which has been so much stored within the planetary scheme of Earth, where it is to undergo redemption.

âm đều thuộc Trái Đất, không phải thuộc Kim Ngưu mà là thuộc Trái Đất, liên quan đến Trái Đất. Nếu các bạn xét rằng phần thấp hơn, tức đơn vị hạ trí, theo một nghĩa nào đó chịu sự cai quản của Trái Đất tứ phân—và điều thú vị là biểu tượng của đơn vị hạ trí là một thập giá cùng một vòng tròn, còn biểu tượng của Trái Đất cũng là một thập giá cùng một vòng tròn—các bạn có thể thấy Trái Đất đại diện cho phương diện thứ ba của thiên tính như thế nào. Các bạn có thể thấy chính hai phương diện cao siêu này, linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần-chân thần, do Sao Thủy đại diện ở đây và Sao Kim đại diện ở đây, sẽ cứu chuộc kiểu đáp ứng thấp kém này đối với vật chất của hệ mặt trời trước, vốn đã tích tụ rất nhiều trong hệ hành tinh Trái Đất, nơi vật chất ấy phải trải qua sự cứu chuộc.

We have here considered the rays which directly affect our planet, the Earth,

Ở đây, chúng ta đã xem xét các cung trực tiếp tác động đến hành tinh của chúng ta, Trái Đất,

From Gemini, the fifth of Venus, the fourth of Mercury, the third of Earth itself, because Earth vibration is potent; its qualities are potent within its own planetary nature and within the horoscopes of those who live upon the planet.

Từ Song Tử, cung năm của Sao Kim, cung bốn của Sao Thủy, cung ba của chính Trái Đất, bởi rung động của Trái Đất rất mạnh; các phẩm tính của nó có sức mạnh trong chính bản chất hành tinh của nó và trong các lá số chiêm tinh của những người sống trên hành tinh này.

which are focussed through the three ruling planets and which emanate from certain of the constellations.

được tập trung qua ba hành tinh chủ tinh và phát xạ từ một số chòm sao.

These constellations, let us review, and then we'll have to undertake—that's all we have time for review. With Mercury we have Aries, Virgo and Scorpio, and I suppose over here we have to also include Gemini as well. With Venus we have Taurus, Gemini, Libra and Capricorn, and with Earth we have Sagittarius and also Gemini. These are the

Chúng ta hãy ôn lại các chòm sao này, rồi chúng ta sẽ phải bắt tay vào—chúng ta chỉ còn đủ thời gian để ôn lại. Với Sao Thủy, chúng ta có Bạch Dương, Xử Nữ và Hổ Cáp, và tôi cho rằng ở đây chúng ta cũng phải kể cả Song Tử. Với Sao Kim, chúng ta có Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết; còn với Trái Đất, chúng ta có Nhân Mã và cả Song

constellations which the rulers are bringing in to our particular planet.

Tử. Đây là những chòm sao mà các chủ tinh đang đưa ảnh hưởng đến hành tinh cụ thể của chúng ta.

I think we have to stop there, really. I think it's time to perhaps move on to a new program, give myself just a little rest here. Let's call this the end of Esoteric Astrology Adventure 103-C, page 363, and beginning of EAA 104-A, page 363. I think we have time to close with the Great Invocation after these three approximately one-hour-long programs. I think we'll do that.

Tôi nghĩ chúng ta thực sự phải dừng ở đó. Tôi nghĩ có lẽ đã đến lúc chuyển sang một chương trình mới, để tôi nghỉ một chút ở đây. Chúng ta hãy xem đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 103-C, trang 363, và phần mở đầu của EAA 104-A, trang 363. Tôi nghĩ chúng ta còn thời gian để kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện sau ba chương trình, mỗi chương trình dài khoảng một giờ này. Tôi nghĩ chúng ta sẽ làm như vậy.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

OM.

Friends, we're into some very interesting stuff. It turns out that this Gemini chapter is really quite extensive and is looking at cosmic relations and planetary relations which have produced some of the major relationships upon our planet, and especially relationships of humanity to our planet and within itself and to wider realms. Subtle, subjective and sometimes a little difficult to interpret, but we will offer the ideas such as we can and proceed, which I hope to do a little bit more today. Going onward, we'll do that.

Friends, that's it for Esoteric Astrology Adventure number 103, and we'll get on to 104 as soon as may be possible.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM.

Các bạn, chúng ta đang đi vào những nội dung rất thú vị. Hóa ra chương về Song Tử này thực sự khá dài và đang xem xét các mối liên hệ vũ trụ cùng các mối liên hệ hành tinh đã tạo nên một số mối quan hệ chủ yếu trên hành tinh của chúng ta, đặc biệt là những mối quan hệ của nhân loại với hành tinh của chúng ta, trong chính nhân loại và với những cõi rộng lớn hơn. Những điều này tinh tế, mang tính chủ quan và đôi khi hơi khó diễn giải, nhưng chúng ta sẽ trình bày các ý tưởng trong khả năng của mình và tiếp tục; tôi hy vọng hôm nay có thể tiến thêm một chút. Chúng ta sẽ tiếp tục tiến bước như vậy.

Các bạn, đến đây là hết Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 103, và chúng ta sẽ chuyển sang số 104 ngay khi có thể.

Commentary EAA 104a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-104a_edited

Ba chủ tinh của dấu hiệu Song Tử và các dòng năng lượng

Sao Thủy, chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu Song Tử, nối Trái Đất với các dấu hiệu Bạch Dương, Xử Nữ, Hổ Cáp và Song Tử; Sao Kim, chủ tinh nội môn, truyền năng lượng từ các dấu hiệu Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết. Trái Đất là chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Song Tử, biểu lộ cung ba và nối cặp đối cực Song Tử–Nhân Mã. Hành tinh là kết quả của các ảnh hưởng cung, tương tự thể xác con người là kết quả của những cung chi phối, với một cách diễn giải bổ sung rằng các ảnh hưởng ấy hoạt động qua Tam giác Nguyên tử.

Ánh sáng và bộ ba Sao Thủy–Sao Kim–Trái Đất

Theo Chân sư DK, nếu lấy lượng ánh sáng đến Trái Đất làm chuẩn, Sao Kim nhận lượng ánh sáng gấp ba và Sao Thủy gấp bảy. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Sao Thủy, tương tự Sao Thiên Vương, biểu trưng cho các dĩ thái vũ trụ và những trung tâm quyền năng thuộc Tam Nguyên Tinh Thần cùng Chân Thần; Sao Kim truyền năng lượng linh hồn, còn Trái Đất tương ứng với đơn vị hạ trí. Bộ ba này được liên hệ với ba hiện thể chu kỳ và ba cung, qua đó phản ánh những cấp độ khác nhau của sự sống con người.

Hành tinh thiêng liêng và sự chi phối của các cung

Hành tinh thiêng liêng biểu lộ các mãnh lực cung của linh hồn và tinh thần, trong khi cung phàm ngã của Hành Tinh Thượng Đế phục tùng hai cung cao hơn, tương tự con người sau lần điểm đạo thứ ba. Trái Đất chưa phải hành tinh thiêng liêng, vẫn chịu sự chi phối của cung phàm ngã, còn ảnh hưởng tương ứng với cung chân thần nội môn chưa hữu hiệu. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, địa vị thiêng liêng có thể gắn với lần điểm đạo thứ năm thuộc một hệ điểm đạo nhỏ hơn, điều Sao Kim đã đạt nhưng Trái Đất chưa đạt. Cụm "cung chân thần nội môn" cũng gợi câu hỏi chưa được giải quyết về khả năng tồn tại hai cung chân thần, một liên hệ với cõi Chân Thần và một liên hệ với cõi Thượng Đế.

Sự xuất hiện của linh hồn cung hai của Trái Đất

Cung phàm ngã thứ ba vẫn chi phối mạnh đời sống hành tinh, trong khi linh hồn cung hai đang tìm đường biểu lộ. Sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn được xem là những tác động thúc đẩy linh hồn hành tinh xuất hiện, đồng thời giảm ưu thế của cung phàm ngã. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tiểu thời đại Bảo Bình kéo dài khoảng 2.300 năm nữa có thể chưa đủ cho tiến trình này; khả năng hoàn thành trong đại thời đại Bảo Bình vẫn là câu hỏi mở.

Những ảnh hưởng gián tiếp qua Thập Giá Biến đổi

Dấu hiệu Song Tử tiếp nhận ảnh hưởng gián tiếp qua các dấu hiệu khác trên Thập Giá Biến đổi: Mặt Trăng là chủ tinh nội môn của dấu hiệu Xử Nữ; Sao Mộc là chủ tinh ngoại môn của các dấu hiệu Nhân Mã và Song Ngư, đồng thời là chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Xử Nữ. Sao Hỏa là chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Nhân Mã, còn Sao Diêm Vương là chủ tinh nội môn và huyền giai của dấu hiệu Song Ngư. Các hành tinh này lần lượt truyền những năng lượng biểu lộ cung bốn, cung hai,

cung sáu và cung một, bổ sung cho cung bốn, cung năm và cung ba của ba chủ tinh trực tiếp. Một vấn đề còn để ngỏ là chúng truyền chính các cung hay những năng lượng có phẩm tính hòa điệu với các cung ấy.

Sự vắng mặt của cung bảy và khó khăn hiện thực hóa

Theo Chân sư DK, cung bảy của Tổ chức, Huyền thuật Nghi lễ và Nghi thức vắng mặt trong những ảnh hưởng đang xét đối với dấu hiệu Song Tử, góp phần tạo nên tính bất ổn và linh động. Vì thiếu năng lượng ổn định này, người chịu ảnh hưởng Song Tử thường khó đưa vẻ đẹp và lý tưởng đã cảm nhận thành biểu hiện cụ thể trên cõi hồng trần. Tuy nhiên, kinh nghiệm thực tế vẫn cho thấy nhiều người Song Tử hiện thực hóa rất thành công khi có những ảnh hưởng điều hòa khác. Câu hỏi tương tự cũng được đặt ra cho toàn bộ Thập Giá Biến đổi, với lưu ý rằng Sao Mộc có phương diện nghi lễ liên hệ cung bảy, còn mối liên hệ cổ xưa giữa dấu hiệu Xử Nữ với cung ba và cung bảy chỉ là giả thuyết.

Cung bảy, sự neo giữ và biểu tượng hai cột trụ

Cung bảy tạo sự cố định ở cấp độ kinh nghiệm ngoại môn, neo các mãnh lực cung vào hình tướng và đem lại biểu hiện cụ thể cho những thực tại chủ quan. Các dấu hiệu Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử chuẩn bị chủ quan cho sự biểu hiện diễn ra trong dấu hiệu Cự Giải, nên thiếu nền tảng ổn định có thể cản trở bước chuyển sang hiện thực hóa. Hai cột trụ trong biểu tượng Song Tử lại gợi sự vững chắc, các cột trụ của Hercules và cửa vào những huyền nhiệm. Một cách lý giải được đề xuất là biểu tượng này hàm chứa liên hệ tiềm ẩn với cung bảy, dù cung ấy vắng mặt trong hệ ảnh hưởng hành tinh thông thường đang được trình bày.

Sáu mãnh lực và ấn tín của Vua Solomon

Sáu mãnh lực hội tụ trong dấu hiệu Song Tử khiến tam giác kép, hay ấn tín của Vua Solomon, trở thành một biểu tượng chủ quan của dấu hiệu này. Hai tam giác xuyên thấm nhau biểu thị hai đối cực tương tác, đồng thời nối Song Tử với truyền thống Hội Tam Điểm, trong đó Đền thờ Solomon tượng trưng cho thể nguyên nhân. Khả năng ngôi sao sáu cánh cũng liên hệ với những dấu hiệu khác trên Thập Giá Biến đổi được nêu ra dựa trên quan hệ của chúng với số sáu, nhưng chưa được xác lập. Ở cấp độ cao hơn, biểu tượng còn gợi sự kết hợp tinh thần–vật chất, Chân Thần–phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, cùng mối liên hệ được suy xét giữa dấu hiệu Song Tử và lần điểm đạo thứ bảy.

Dấu hiệu Song Tử, Sirius và Hội Tam Điểm

Mối liên hệ giữa Sirius và dấu hiệu Song Tử giúp làm sáng tỏ vai trò của Song Tử trong Hội Tam Điểm, vốn được xem là sự phản ánh những huyền nhiệm của Thánh đoàn trên Trái Đất và trên Sirius. Nghi lễ Hội Tam Điểm khai mở dưới ảnh hưởng Song Tử, nhưng chưa rõ ảnh hưởng ấy thuộc chu kỳ khoảng 25.000 năm hay một chu kỳ ngắn hơn khoảng 2.500 hoặc 2.160 năm. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, những nghi thức phản ánh tiến trình điểm đạo có lẽ đã được trao cho nhân loại vào giữa thời Atlantis, khi cánh cửa điểm đạo mở ra; những hình thức điểm đạo khác có thể đã tồn tại từ thời Lemuria. Dù hình thức bên ngoài thay đổi nhiều lần, mục đích dẫn ứng viên qua điểm đạo để bước vào sự sống rộng lớn hơn vẫn tiếp tục.

Nghi lễ, thử thách và cơ hội neo giữ trong thời đại Bảo Bình

Sự vắng mặt của cung nghi lễ trong dấu hiệu Song Tử được liên hệ với phản ứng đối kháng, khiến các đối cực giao chiến thay vì hòa hợp và kết tinh thành biểu hiện ổn định. Những thử thách trong Hội Tam Điểm phản ánh tiến trình điểm đạo: chiến trường khó trở thành nền móng bền vững khi

xung đột chưa được giải quyết. Thời đại Bảo Bình đồng thời với sự xuất hiện của cung bảy đem lại cơ hội neo giữ các huyền nhiệm, đặc biệt liên quan đến hai lần điểm đạo đầu tiên. Cơ hội này còn được mở rộng đến nghi lễ Hội Tam Điểm, nghi lễ giáo hội và các tổ chức giáo dục huyền bí.

Tính đa năng và năng lực diễn giải của Sao Thủy

Thiếu sự neo giữ cố định góp phần tạo nên tính đa năng của người Song Tử, cho phép thiết lập nhiều tiếp xúc thay vì gắn chặt với một hình thức biểu hiện. Sao Thủy hỗ trợ năng lực diễn giải bằng cách tìm nền tảng chung và chuyển một nội dung sang ngôn ngữ mà bên tiếp nhận có thể thấu hiểu. Một liên hệ mạnh giữa Sao Thủy với cung ba được đề xuất để lý giải chức năng này, kể cả khả năng liên hệ với cung phàm ngã và cung chân thần chủ yếu của hành tinh. Quan sát thực tế về người Song Tử thuộc nhiều cung phàm ngã, kể cả cung bảy, cho thấy không nên hiểu việc thiếu cung bảy là không thể tiếp xúc với những người thuộc cung ấy.

Mặt Trăng, Sao Thủy và hài hòa qua xung đột

Ảnh hưởng gián tiếp của Mặt Trăng, biểu trưng cho cung bốn Hài hòa qua Xung đột, tăng cường cả khuynh hướng đấu tranh lẫn khả năng đi đến hài hòa của Sao Thủy. Theo Chân sư DK, Mặt Trăng không có bức xạ sống thực sự; khả năng nó che khuất một hành tinh không thiêng liêng thuộc cung bốn là một giả thuyết bổ sung. Xung đột tinh thần dẫn đến hài hòa, nhưng sự hài hòa đã đạt không loại bỏ mọi điều chỉnh về sau. Khi những yếu tố mới vượt ngoài vòng-giới-hạn hiện tại được thu nhận, các ma sát mới có thể xuất hiện và đòi hỏi một sự dung hòa rộng hơn.

Hai cấp độ đấu tranh và hai cấp độ hài hòa

Đấu tranh trong tiến trình tiến hóa ban đầu gắn với dục vọng, nhu cầu sinh tồn và việc bảo vệ thân thể trước môi trường, kể cả nhu cầu thức ăn, chỗ ở và quần áo. Kết quả của giai đoạn này là làm chủ môi trường và đạt Phàm ngã tích hợp, thay cho tình trạng các thành phần phàm ngã xung đột lẫn nhau. Khi linh hồn bắt đầu tác động lên phàm ngã tương đối ổn định, một cuộc đấu tranh cao hơn xuất hiện giữa những mục tiêu, phẩm tính và sức hút khác nhau của hai bên. Cuộc đấu tranh trên Đường Đạo cuối cùng đưa đến hài hòa giữa linh hồn và hình tướng, tạo thành hai cấp độ xung đột cùng hai cấp độ hòa hợp tương ứng.

Sự kháng cự đối với sức hút tinh thần

Đấu tranh dưới sự chi phối của hình tướng phần lớn mang tính bản năng, gắn với nỗi sợ mất sự sống hoặc bị hủy diệt; đấu tranh dưới sự hướng dẫn của linh hồn diễn ra với sự nhận biết rõ hơn về các lựa chọn. Sức hút tinh thần có thể gặp sự kháng cự ngay cả khi hứa hẹn điều cao đẹp, vì nó phá vỡ sự thoải mái, đòi hỏi nỗ lực và làm bộc lộ tình trạng nhị nguyên đau đớn. Sự chuyển hướng xảy ra khi nỗi đau của giam hãm lớn hơn nỗi đau của việc đáp ứng cái cao hơn. Khi ấy, vấn đề thực tiễn là lựa chọn đặt năng lượng vào sự an toàn của phàm ngã hay vào tự do mà linh hồn mở ra.

Sao Mộc và nhị nguyên trong tổng hợp

Trong chiêm tinh học thông thường, Sao Mộc hãm địa ở dấu hiệu Song Tử, nơi hoạt động hạ trí có thể thiên về phân chia, khác với tính mở rộng và hợp nhất của hành tinh này. Ở cấp độ cao hơn, phẩm tính cung hai chung của Sao Mộc và Song Tử tạo sức hút tự nhiên, và ảnh hưởng Sao Mộc mạnh có thể biểu thị điểm đạo đồ đang tiến đến "nhị nguyên trong tổng hợp" giữa linh hồn và tinh thần. Theo cách diễn giải được đề xuất, Sao Mộc hợp nhất Chân Thần với Tam Nguyên Tinh Thần, tương tự Sao Thủy nối linh hồn với phàm ngã; Tam Nguyên Tinh Thần khi ấy đóng vai trò phàm ngã đối với Chân Thần. Hai cực vẫn tương tác nhưng nhận biết mình thuộc cùng một tổng hợp, nên nhị nguyên không còn đồng nghĩa với chia lìa thực sự.

Dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc Song Tử

Theo Chân sư DK, Sao Thủy giúp người có Mặt Trời ở dấu hiệu Song Tử đạt tổng hợp linh hồn–hình tướng, còn Sao Mộc giúp người có dấu hiệu mọc Song Tử đạt sự tích hợp hữu thức giữa linh hồn và tinh thần. Sao Kim cũng hỗ trợ sự kết hợp linh hồn–phàm ngã bằng quyền năng từ tính, trong khi Sao Thủy có thể nối hoạt động hạ trí của phàm ngã với linh hồn. Tiềm năng cao của dấu hiệu mọc chỉ thích hợp với những người đã đạt giai đoạn tương ứng trên Đường Đạo, không tự động áp dụng cho mọi lá số có Song Tử mọc. Một cấu hình như Sao Mộc ở dấu hiệu Song Tử gần điểm mọc hoặc trong nhà 12 được đề xuất là có thể tăng cường sự kết hợp linh hồn–tinh thần.

Sử dụng lá số cho bước tích hợp kế tiếp

Chiêm tinh học nội môn cần xác định điểm tiến hóa và bước phát triển kế tiếp của mỗi người, rồi xem những vị trí trong lá số có thể hỗ trợ bước ấy như thế nào. Một hướng khảo sát được đề xuất là phân biệt tiềm năng hướng đến linh hồn của dấu hiệu mặt trời với tiềm năng hướng đến tinh thần của dấu hiệu mọc, nhưng không coi đây là công thức đã xác lập cho mọi dấu hiệu. Với dấu hiệu Bạch Dương, Sao Thủy có thể hỗ trợ chỉnh hợp linh hồn–phàm ngã, còn Sao Thiên Vương, chủ tinh huyền giai và nơi gắn với Lửa Điện, có thể hỗ trợ tiếp cận tinh thần. Tuy nhiên, trường hợp Song Tử đặc biệt vì Sao Mộc thực hiện chức năng cao này dù không thuộc ba chủ tinh của dấu hiệu.

Sao Hỏa và giá trị thúc đẩy của xung đột

Ảnh hưởng gián tiếp của Sao Hỏa khơi dậy những xung đột cần thiết để các giai đoạn tâm thức tiến đến dung hợp và hòa giải. Chiến trường mở rộng đến hoàn cảnh, môi trường và mọi phương diện con người, trong khi cung sáu đem lại lòng sùng tín đối với mục tiêu được nhìn thấy ở từng giai đoạn trên Đường Đạo. Theo Chân sư DK, sự tận hiến ấy khiến thất bại cuối cùng không thể xảy ra, vì động lực tiếp tục hướng đến hoàn thành mục tiêu. Khả năng Sao Hỏa còn hỗ trợ xung đột giữa linh hồn muốn biểu lộ và tinh thần đòi hỏi sự đáp ứng Thiên Ý được nêu như một suy đoán mở rộng.

Sao Diêm Vương loại bỏ những chướng ngại đối với tổng hợp

Về cuối tiến trình tiến hóa, đệ tử bắt đầu đáp ứng hữu thức với ảnh hưởng gián tiếp của Sao Diêm Vương, đem lại cái chết của những yếu tố cản trở và mọi điều ngăn tổng hợp. Trong dấu hiệu Song Tử, tác động này kết thúc bản chất bản năng chia rẽ, vốn chống lại sức hút cao hơn và duy trì xung đột giữa các đối cực. Một cách diễn giải bổ sung là Sao Diêm Vương chuẩn bị cho sự hợp nhất của Sao Mộc bằng cách phá hủy những gì chia cách, như thể cái chết của chướng ngại đi trước sự sống rộng mở hơn. Việc liên hệ đáp ứng hữu thức này với khoảng lần điểm đạo thứ tư hoặc thứ năm là suy luận riêng, không phải mốc được xác định trong đoạn trích.

Ahamkara, sự đồng hóa và giải phóng linh hồn

Nguyên khí ahamkara trong Giáo Lý Bí Nhiệm là sự nhận biết về cái ngã cô lập, chia rẽ, duy trì một bản sắc sai lầm và chống lại khát vọng của linh hồn bị giam hãm suốt nhiều thời đại. Linh hồn trước hết đồng hóa với một phương diện phàm ngã, rồi với toàn bộ phàm ngã; cả hai đều là hình thức giam hãm mà Sao Diêm Vương giúp chấm dứt. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, linh hồn xét như tâm thức không thực sự biến mất: điều tan rã là sự bao kín của linh hồn trong thể nguyên nhân trên Cõi thượng trí. Tâm thức có thể tiếp tục mở rộng sự đồng hóa sang Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần, thay vì giới hạn trong những hiện thể tạm thời.

Text EAA 104a – Văn bản EAA 104a

[1] We have here considered the rays which directly affect our planet, the Earth, which are focused through the three ruling planets and which emanate from certain of the constellations. [1b] In the last analysis, the planet is the result or the effect (should I say, resultant effect) of the ray influence, just as in the human being the physical body is the effect of the governing rays. [2] Through the planets certain potencies manifest. [3] These are three in number, and I might here point out that the sacred planets—so-called— [4] are those ray potencies which are expressive of soul and spirit, [5] with the personality ray of the great informing Life, the planetary Logos, subordinated to the two higher rays, such as is the case with the man after the third initiation. [6] A non-sacred planet, such as the Earth, is still subject to the ray of the personality of the informing Life, [7] and the correspondence to the esoteric monadic ray is non-effective.

[1] Ở đây, chúng ta đã xem xét các cung tác động trực tiếp đến hành tinh của chúng ta, Trái Đất, được tập trung qua ba hành tinh chủ quản và phát xạ từ một số chòm sao. [1b] Xét đến cùng, hành tinh là kết quả hay hiệu quả (có lẽ tôi nên nói là hiệu quả phát sinh) của ảnh hưởng cung, cũng như nơi con người, thể xác là hiệu quả của các cung chi phối. [2] Một số quyền năng biểu hiện qua các hành tinh. [3] Có ba quyền năng như thế, và ở đây tôi có thể chỉ ra rằng các hành tinh được gọi là thiêng liêng— [4] chính là những quyền năng cung biểu lộ linh hồn và tinh thần, [5] trong đó cung phàm ngã của Sự Sống vĩ đại thấm nhuần hành tinh, tức Hành Tinh Thượng đế, phục tùng hai cung cao hơn, như trường hợp của con người sau lần điểm đạo thứ ba. [6] Một hành tinh không thiêng liêng, chẳng hạn như Trái Đất, vẫn chịu sự chi phối của cung phàm ngã của Sự Sống thấm nhuần hành tinh ấy, [7] và cung tương ứng với cung chân thần nội môn chưa phát huy tác dụng.

[8] Indirectly, Gemini is ruled by the rays transmitting those potencies which, with Gemini, constitute the Mutable Cross. [9] These are the Moon, [10] Jupiter, [10b] Mars [11] and Pluto. [12] They transmit energies expressive of the fourth, [13] second, sixth and first [Page 364] rays. [14] Only one ray is, therefore, lacking where Gemini is concerned, and that is the seventh Ray [15] of Organization, Ceremonial Magic and Ritual. [16] This accounts for the instability and the fluidity of the Gemini influence, [17] and is largely responsible for the frequent failure of the Gemini person to express the beauty, ideals, etc., which are sensed so that they materialize upon the physical plane. [18] The seventh ray produces fixation upon the exoteric level of experience [19] and

[8] Một cách gián tiếp, Song Tử chịu sự cai quản của các cung truyền dẫn những quyền năng cùng với Song Tử tạo thành Thập Giá Biến đổi. [9] Đó là Mặt Trăng, [10] Sao Mộc, [10b] Sao Hỏa [11] và Sao Diêm Vương. [12] Các hành tinh này truyền dẫn những năng lượng biểu lộ cung bốn, [13] cung hai, cung sáu và cung một [Page 364]. [14] Do đó, xét về Song Tử, chỉ thiếu một cung, và đó là cung bảy [15] của Tổ Chức, Huyền Thuật Nghi Lễ và Nghi Thức. [16] Điều này giải thích tính bất ổn và tính linh động của ảnh hưởng Song Tử, [17] và phần lớn là nguyên nhân khiến người Song Tử thường không thể biểu lộ vẻ đẹp, các lý tưởng, v.v. mà họ cảm nhận được, để những điều ấy hiện hình trên cõi hồng trần. [18] Cung bảy tạo ra sự ổn định ở cấp độ trải nghiệm công truyền [19]

“anchors” (if I may use such a term) the ray forces into form, [20] producing concrete expression of the subjective realities or powers. [21] Six forces meet in Gemini and, for this reason, the double triangle or King Solomon's seal is one of the subjective symbols of this sign, [22] linking it again with the Masonic tradition [23] and indicating also again the essential dualism of this sign.

và “neo giữ” (nếu tôi có thể dùng một thuật ngữ như thế) các mãnh lực cung vào hình tướng, [20] tạo nên sự biểu lộ cụ thể của những thực tại hay quyền năng chủ quan. [21] Sáu mãnh lực gặp nhau trong Song Tử và vì lý do này, tam giác kép hay ấn tín của Vua Solomon là một trong những biểu tượng chủ quan của dấu hiệu này, [22] một lần nữa liên kết nó với truyền thống Tam Điểm [23] và cũng một lần nữa cho thấy tính nhị nguyên cốt yếu của dấu hiệu này.

[24] All the inner potencies are, therefore, present and only the stabilizing seventh ray energy is omitted [25] from the dowry [26] of the man born in Gemini. [27] Thus we can easily account for the versatility of the Gemini subject. [28] The effectiveness of Mercury is also enhanced in its interpretive aspect [29] because the Gemini person can always find points of contact with people on nearly every ray. [30] This is an interesting point to remember if you will realize that the great Masonic ritual was inaugurated under the influence of this sign, [31] and yet —the ray of ritual was omitted. [32] This is due to the fact of reaction, producing opposition and therefore interplay and struggle. [33] Hence the tests and trials of the Masonic procedure.

[24] Do đó, tất cả các quyền năng bên trong đều hiện diện, và chỉ năng lượng cung bảy mang tính ổn định là vắng mặt [25] trong vốn liếng bẩm sinh [26] của người sinh ra dưới dấu hiệu Song Tử. [27] Vì vậy, chúng ta có thể dễ dàng lý giải tính đa tài của người Song Tử. [28] Hiệu lực của Sao Thủy cũng gia tăng trong phương diện diễn giải [29] vì người Song Tử luôn có thể tìm thấy những điểm tiếp xúc với những người thuộc gần như mọi cung. [30] Đây là một điểm thú vị cần ghi nhớ nếu các bạn nhận ra rằng nghi thức Tam Điểm vĩ đại đã được khởi lập dưới ảnh hưởng của dấu hiệu này, [31] tuy vậy— cung của nghi thức lại vắng mặt. [32] Điều này là do sự phản ứng tạo ra sự đối lập, từ đó dẫn đến sự tương tác và đấu tranh. [33] Vì vậy mới có những cuộc khảo nghiệm và thử thách trong tiến trình Tam Điểm.

[34] The indirect influence of the Moon as it symbolically embodies the fourth Ray of Harmony through Conflict [35] provides Mercury with the dual tendency to struggle, [36] which is characteristic of this sign, [37] and also the dual tendency to harmony which is the inevitable result of all spiritual conflict. [38] [Page 365] In connection with the duality of conflict, you should bear in mind that there is a conflict of the evolutionary process, [39] leading finally to the conflict upon the Path. [40] These are the

[34] Ảnh hưởng gián tiếp của Mặt Trăng, khi hành tinh này thể hiện một cách tượng trưng cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột, [35] mang lại cho Sao Thủy khuynh hướng kép hướng đến đấu tranh, [36] vốn là đặc trưng của dấu hiệu này, [37] đồng thời cũng mang lại khuynh hướng kép hướng đến hài hòa, vốn là kết quả tất yếu của mọi xung đột tinh thần. [38] [Page 365] Về tính nhị nguyên của xung đột, các bạn nên ghi nhớ rằng có sự xung đột trong tiến trình tiến hoá, [39] cuối cùng dẫn đến sự xung đột trên Đường Đạo.

two aspects of struggle: unconscious and under the direction of the form; [41] and conscious, or under the direction of the soul. [42] There is also the harmonizing of the personality and the achieving of personality integration; [43] this is a consequence or goal of the first conflict, [44] and then there is the attaining of harmony between soul and form; [45] this is arrived at by the struggle upon the final stages of the Path.

[40] Đó là hai phương diện của đấu tranh: vô thức và dưới sự chỉ đạo của hình tướng; [41] và hữu thức, hay dưới sự chỉ đạo của linh hồn. [42] Cũng có sự hài hòa hóa phàm ngã và việc đạt được sự tích hợp phàm ngã; [43] đây là một hệ quả hay mục tiêu của cuộc xung đột thứ nhất, [44] rồi tiếp đến là việc đạt được sự hài hòa giữa linh hồn và hình tướng; [45] sự hài hòa này đạt được qua cuộc đấu tranh trong những giai đoạn cuối của Đường Đạo.

[46] Thus again the essential dualism of this sign becomes apparent. When the Jupiter influence becomes strong and powerful in this sign, [47] it indicates the initiate [48] and the rapidly attained "dualism in synthesis" of soul and spirit. [49] Through the activity of Mercury, the man whose Sun is in Gemini is aided to attain the synthesis of soul and form; [50] through the activity of Jupiter, the man whose rising sign is Gemini [51] is enabled to attain the conscious integration of soul and spirit. [52] Note these two points for they are of real significance. [53] The conflict which produces these stages in consciousness [54] is fostered by the indirect influence of the planet Mars. [55] Mars carries the war into the very depth of circumstance, [56] environment and being, [57] and confers at the same time such devotion to the visioned objective—as seen at any particular point upon the path— [58] that final failure is rendered impossible. [59] Towards the end of the evolutionary process, the disciple begins to respond consciously to the fourth indirect influence — [60] that of Pluto, producing the death of the hindering factors [61] and of all that prevents synthesis. [62] Pluto, as it affects Gemini, [63] brings about the death or the finish of the separative, instinctual nature, for this is the factor which lies behind all dualism; [64] it is inherent in what *The Secret Doctrine* calls the principle of ahankara or

[46] Như vậy, một lần nữa tính nhị nguyên cốt yếu của dấu hiệu này trở nên rõ ràng. Khi ảnh hưởng của Sao Mộc trở nên mạnh mẽ và đầy quyền năng trong dấu hiệu này, [47] điều đó cho thấy đây là điểm đạo đồ [48] và "tính nhị nguyên trong sự tổng hợp" của linh hồn và tinh thần nhanh chóng đạt được. [49] Qua hoạt động của Sao Thủy, người có Mặt Trời ở Song Tử nhận được sự trợ giúp để đạt tới sự tổng hợp linh hồn và hình tướng; [50] qua hoạt động của Sao Mộc, người có dấu hiệu mọc là Song Tử [51] có thể đạt được sự tích hợp hữu thức của linh hồn và tinh thần. [52] Hãy lưu ý hai điểm này vì chúng có thâm nghĩa thực sự. [53] Cuộc xung đột tạo ra những giai đoạn này trong tâm thức [54] được thúc đẩy nhờ ảnh hưởng gián tiếp của hành tinh Sao Hỏa. [55] Sao Hỏa đưa cuộc chiến vào tận chiều sâu của hoàn cảnh, [56] môi trường và sự hiện tồn, [57] đồng thời ban cho lòng sùng tín mãnh liệt đến mức hướng về mục tiêu đã được nhìn thấy— như mục tiêu ấy hiện ra tại bất kỳ điểm cụ thể nào trên đường đạo— [58] khiến thất bại sau cùng trở thành điều không thể xảy ra. [59] Gần cuối tiến trình tiến hoá, người đệ tử bắt đầu đáp ứng một cách có ý thức với ảnh hưởng gián tiếp thứ tư— [60] ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, mang lại cái chết cho những yếu tố cản trở [61] và cho tất cả những gì ngăn cản sự tổng hợp. [62] Khi tác động đến Song Tử, Sao Diêm Vương [63] đem đến cái chết hay sự chấm dứt của bản chất

the awareness of the [Page 366] separative, isolated ego; [65] it is inimical for eons to the aspiration of the imprisoned soul, focused within or identified with some aspect of the personality, [66] and, in a later stage, with the personality itself.

bản năng chia rẽ, vì đây là yếu tố nằm sau mọi tính nhị nguyên; [64] nó vốn có trong điều mà *Giáo Lý Bí Nhiệm* gọi là nguyên khí chấp ngã hay sự nhận biết về [Page 366] phàm ngã chia rẽ, cô lập; [65] suốt nhiều đại kỳ, nó đối nghịch với khát vọng của linh hồn bị giam cầm, tập trung bên trong hoặc đồng hoá với một phương diện nào đó của phàm ngã, [66] và ở một giai đoạn về sau, với chính phàm ngã.

Esoteric Astrology Adventure 104A — Gemini – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 104A — Song Tử

Friends, we're going to continue. We're in the Gemini chapter on page 363.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ tiếp tục. Chúng ta đang ở chương Song Tử, trang 363.

It's the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 104-A, and we've been looking at the energies of the fifth, fourth and third rays reaching our planet and involving various of the constellations.

Đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 104-A, và chúng ta đã xem xét các năng lượng của cung năm, cung bốn và cung ba đang đến hành tinh chúng ta, với sự tham gia của nhiều chòm sao khác nhau.

[1] We have here considered the rays which directly affect our planet, the Earth, which are focussed through the three ruling planets and which emanate from certain of the constellations.

[1] Ở đây, chúng ta đã xem xét các cung tác động trực tiếp đến hành tinh của chúng ta, Trái Đất, được tập trung qua ba hành tinh chủ quản và phát xạ từ một số chòm sao.

Reviewing this just a little bit, we have the planet Mercury. It's the exoteric ruler of Gemini, and it brings into relation the constellations Aries, Virgo, Scorpio, and of course also Gemini, in relation to our Earth via Mercury.

Ôn lại đôi chút, chúng ta có hành tinh Sao Thủy. Đây là chủ tinh ngoại môn của Song Tử, và qua Sao Thủy, các chòm sao Bạch Dương, Xử Nữ, Hổ Cáp, và tất nhiên cả Song Tử nữa, liên hệ với Trái Đất của chúng ta.

We have Venus, which is the esoteric ruler of Gemini. It relates the constellations Taurus,

Chúng ta có Sao Kim, chủ tinh nội môn của Song Tử. Sao Kim liên kết các chòm sao Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết, đồng

Gemini, Libra and Capricorn, and Venus conducts these energies to our Earth.

thời dẫn truyền những năng lượng này đến Trái Đất của chúng ta.

With respect to Earth as the third-ray ruler or hierarchical ruler of Gemini, we have a narrow relation connecting the pairs of opposites, Sagittarius and also Gemini.

Về Trái Đất, với vai trò là chủ tinh cung ba hay chủ tinh huyền giai của Song Tử, chúng ta có một mối liên hệ trong phạm vi hẹp nối liền cặp đối cực Nhân Mã và Song Tử.

[1b] In the last analysis, the planet is the result or the effect (should I say, resultant effect) of the ray influence, just as in the human being the physical body is the effect of the governing rays.

[1b] Xét đến cùng, hành tinh là kết quả hay hiệu quả (có lẽ tôi nên nói là hiệu quả phát sinh) của ảnh hưởng cung, cũng như nơi con người, thể xác là hiệu quả của các cung chi phối.

Our planet as it is, is the result of these rays that have been reaching us through the various constellations, but especially through Venus and through Mercury. DK does isolate these three planets, Mercury, Venus, and the Earth when he talks about light. A certain amount of light reaches the Earth, three times more light reaches Venus, seven times more light reaches Mercury.

Hành tinh chúng ta như hiện nay là kết quả của các cung đã đến với chúng ta qua nhiều chòm sao khác nhau, nhưng đặc biệt là qua Sao Kim và Sao Thủy. Chân sư DK quả thực nêu riêng ba hành tinh này—Sao Thủy, Sao Kim và Trái Đất—khi Ngài nói về ánh sáng. Một lượng ánh sáng nhất định đến Trái Đất; lượng ánh sáng đến Sao Kim gấp ba lần, còn lượng ánh sáng đến Sao Thủy gấp bảy lần.

I've discussed the way Mercury represents, just as Uranus does, the cosmic ethers, and thus the centres of power upon the cosmic ethers, namely the Triad and monad; how Venus is conducting the energy of the soul, and the Earth represents the mental unit. This is a divine triplicity representing the three periodical vehicles, the three rays, the three planets.

Tôi đã bàn về cách Sao Thủy, cũng như Sao Thiên Vương, biểu trưng cho các cõi dĩ thái vũ trụ, và do đó biểu trưng cho các trung tâm quyền năng trên các cõi dĩ thái vũ trụ, tức là Tam nguyên tinh thần và chân thần; về cách Sao Kim dẫn truyền năng lượng của linh hồn, còn Trái Đất biểu trưng cho đơn vị hạ trí. Đây là một bộ ba thiêng liêng biểu trưng cho ba hiện thể mang tính chu kỳ, ba cung, ba hành tinh.

just as in the human being the physical body is the effect of the governing rays.

cũng như ở con người, thể xác là kết quả tác động của các cung chi phối.

Working through, I suppose, the Atomic Triangle, let us say.

Tôi cho rằng chúng tác động thông qua Tam giác Nguyên tử, có thể nói như vậy.

Working through the Atomic Triangle.

Tác động thông qua Tam giác Nguyên tử.

[2] Through the planets certain potencies manifest.

[2] Một số quyền năng biểu hiện qua các hành tinh.

What he's been discussing here with us, it is planetary potencies and zodiacal potencies.

Những gì Ngài đang bàn với chúng ta ở đây là các tiềm năng hành tinh và các tiềm năng hoàng đạo.

[3] These are three in number, and I might here point out that the sacred planets—so-called—

[3] Có ba quyền năng như thế, và ở đây tôi có thể chỉ ra rằng các hành tinh được gọi là thiêng liêng—

He calls them that very often. They have achieved a certain initiatory status, a kind of a fifth initiation, I think maybe of a minor kind.

Ngài rất thường gọi các hành tinh ấy như vậy. Các hành tinh ấy đã đạt đến một trình độ điểm đạo nhất định, một dạng điểm đạo thứ năm mà tôi nghĩ có lẽ thuộc cấp nhỏ.

I think the Earth has not yet achieved its fifth initiation of this minor kind. It is not a sacred planet. Venus, I believe, has achieved the fifth initiation of a minor kind, even though maybe not the fifth cosmic initiation, and is a sacred planet.

Tôi nghĩ Trái Đất vẫn chưa đạt đến lần điểm đạo thứ năm thuộc cấp nhỏ này. Trái Đất không phải là một hành tinh thiêng liêng. Tôi tin rằng Sao Kim đã đạt đến lần điểm đạo thứ năm thuộc cấp nhỏ, dù có lẽ chưa đạt đến lần điểm đạo vũ trụ thứ năm, và là một hành tinh thiêng liêng.

I might here point out that the sacred planets —so-called—

ở đây Tôi có thể chỉ ra rằng các hành tinh được gọi là thiêng liêng—

[4] are those ray potencies which are expressive of soul and spirit,

[4] chính là những quyền năng cung biểu lộ linh hồn và tinh thần,

Two types of rays express for the sacred planets, the Solar Pitris.

Hai loại cung biểu lộ qua các hành tinh thiêng liêng, các thái dương tổ phụ.

Perhaps two types of rays express.

Có lẽ có hai loại cung biểu lộ.

[5] with the personality ray of the great informing Life, the planetary Logos, subordinated to the two higher rays, such as is the case with the man after the third initiation.

[5] trong đó cung phàm ngã của Sự Sống vĩ đại thấm nhuần hành tinh, tức Hành Tinh Thượng đế, phục tùng hai cung cao hơn, như trường hợp của con người sau lần điểm đạo thứ ba.

For him, the personality life is subordinated to the life and influence of the soul and spirit. Thus it is for Venus and the other sacred planets.

Đối với người ấy, đời sống phàm ngã phục tùng sự sống và ảnh hưởng của linh hồn và tinh thần. Sao Kim và các hành tinh thiêng liêng khác cũng như vậy.

[6] A non-sacred planet, such as the Earth, is still subject to the ray of the personality of the informing Life,

[6] Một hành tinh không thiêng liêng, chẳng hạn như Trái Đất, vẫn chịu sự chi phối của cung phàm ngã của Sự Sống thấm nhuần hành tinh ấy,

This is an important statement here.

Đây là một phát biểu quan trọng.

[7] and the correspondence to the esoteric monadic ray is non-effective.

[7] và cung tương ứng với cung chân thần nội môn chưa phát huy tác dụng.

Of course you wonder, when he uses this, does he mean that the Monadic ray is to be considered esoteric? Or does he mean that there is an esoteric Monadic ray and perhaps a non-esoteric Monadic ray? We do believe lately that there are two Monadic rays.

Dĩ nhiên, khi Ngài dùng cách diễn đạt này, các bạn tự hỏi liệu Ngài có ý nói rằng cung chân thần phải được xem là mang tính nội môn hay không? Hay Ngài muốn nói rằng có một cung chân thần nội môn và có lẽ một cung chân thần không mang tính nội môn? Gần đây, chúng ta quả thực tin rằng có hai cung chân thần.

One, I think, relating to the Monadic level per se, and the other related to the logoic plane. But this is the point: the esoteric ray, which presumably, let us just say, is the Monadic ray, is non-effective, and the personality is not subordinated to the rays of the spirit and soul. Spirit and soul.

Tôi nghĩ một cung liên hệ với chính cấp độ chân thần, còn cung kia liên hệ với cõi Thượng đế. Nhưng điểm chính là thế này: cung nội môn, mà có lẽ chúng ta cứ tạm gọi là cung chân thần, chưa phát huy tác dụng, và phàm ngã chưa phục tùng các cung của tinh thần và linh hồn. Tinh thần và linh hồn.

Let's look at that again.

Chúng ta hãy xem lại điều đó.

is still subject to the ray of the personality

vẫn chịu sự chi phối của cung phàm ngã

We are still very much subject to our third-ray personality upon this planet.

Trên hành tinh này, chúng ta vẫn chịu sự chi phối rất mạnh của phàm ngã cung ba của mình.

We are trying to eventually achieve our third initiation, where we will no longer be

Chúng ta đang cố gắng để cuối cùng đạt đến lần điểm đạo thứ ba, khi chúng ta sẽ không

subject to that, or perhaps simply the fifth of the lesser initiations will be sufficient to make us no longer subject to the ray of the personality. The emergence of the second-ray soul of our planet, engineered—or should we say encouraged—by the reappearance of the Christ and the externalisation of the Hierarchy will do much to bring the personality ray of our planet into a lower profile, and the soul ray of our planet will be emerging. How long this will take, we cannot say.

còn chịu sự chi phối ấy nữa; hoặc có lẽ chỉ cần lần thứ năm trong các cuộc điểm đạo nhỏ cũng đủ để chúng ta không còn chịu sự chi phối của cung phàm ngã. Sự xuất hiện của linh hồn cung hai của hành tinh chúng ta, do sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn thúc đẩy—hay nên nói là khuyến khích—sẽ góp phần đáng kể làm giảm vai trò nổi trội của cung phàm ngã của hành tinh chúng ta, và cung linh hồn của hành tinh chúng ta sẽ dần xuất hiện. Chúng ta không thể nói tiến trình này sẽ mất bao lâu.

That's all in the Divine Plan. Will the greater age of Aquarius be sufficient for that emergence? I would say that the lesser age of Aquarius may not be entirely sufficient. That's only another 2,300 years, perhaps.

Tất cả những điều đó đều nằm trong Thiên Cơ. Liệu đại thời đại Bảo Bình có đủ dài cho sự xuất hiện ấy không? Tôi cho rằng tiểu thời đại Bảo Bình có lẽ chưa hoàn toàn đủ. Có lẽ đó chỉ là khoảng 2.300 năm nữa.

[8] Indirectly, Gemini is ruled by the rays transmitting those potencies which, with Gemini, constitute the Mutable Cross.

[8] Một cách gián tiếp, Song Tử chịu sự cai quản của các cung truyền dẫn những quyền năng cùng với Song Tử tạo thành Thập Giá Biến đổi.

We remember that indirect rulership has to do with the other signs which are on the same Cross as the sign that we are focused upon.

Chúng ta nhớ rằng quyền chủ quản gián tiếp liên quan đến những dấu hiệu khác cùng nằm trên một Thập Giá với dấu hiệu mà chúng ta đang tập trung xem xét.

[9] These are the Moon,

[9] Đó là Mặt Trăng,

Which is the esoteric ruler of Virgo—

Là chủ tinh nội môn của Xử Nữ—

[10] Jupiter,

[10] Sao Mộc,

Which is the orthodox ruler of Sagittarius and Pisces, and also the hierarchical ruler of Virgo.

Là chủ tinh chính thống của Nhân Mã và Song Ngư, đồng thời cũng là chủ tinh huyền giai của Xử Nữ.

[10b] Mars

[10b] Sao Hỏa

The hierarchical ruler of Sagittarius. I guess he's including the hierarchical rulers here. It looks like it.

Chủ tinh huyền giai của Nhân Mã. Tôi đoán ở đây Ngài đang tính cả các chủ tinh huyền giai. Có vẻ là như vậy.

[11] and Pluto.

[11] và Sao Diêm Vương.

The esoteric and hierarchical ruler of Pisces. I think he's included them all, in addition, of course, to what he's been discussing, namely Venus, Mercury and the Earth. Such are the rulers of the Mutable Cross.

Chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của Song Ngư. Tôi nghĩ Ngài đã kể đến tất cả, dĩ nhiên là ngoài những hành tinh Ngài đang bàn đến, tức Sao Kim, Sao Thủy và Trái Đất. Đó là các chủ tinh của Thập Giá Biến đổi.

[12] They transmit energies expressive of the fourth,

[12] Các hành tinh này truyền dẫn những năng lượng biểu lộ cung bốn,

That is the Moon, the second Jupiter, the sixth Mars, the first Pluto rays.

Tức là cung bốn của Mặt Trăng, cung hai của Sao Mộc, cung sáu của Sao Hỏa, cung một của Sao Diêm Vương.

They transmit energies expressive of the fourth,

Các hành tinh này truyền những năng lượng biểu đạt cung bốn,

[13] second, sixth and first rays.

[13] cung hai, cung sáu và cung một [Page 364].

Do they transmit actually the rays themselves, or energies which are attuned to those rays? This is a question we might ask. Are the energies transmitted those of the rays themselves or those attuned to the rays? "Expressive of" is the interesting kind of term used here.

Các hành tinh này có thực sự truyền chính các cung ấy, hay những năng lượng đồng điệu với các cung ấy? Đây là một câu hỏi chúng ta có thể đặt ra. Những năng lượng được truyền đi là năng lượng của chính các cung hay là những năng lượng đồng điệu với các cung? "Biểu đạt" là một cách dùng từ thú vị ở đây.

[14] Only one ray is, therefore, lacking where Gemini is concerned, and that is the seventh Ray

[14] Do đó, xét về Song Tử, chỉ thiếu một cung, và đó là cung bảy

But we have to ask whether this seventh ray would not also be lacking as a direct or indirect influence of any of the other signs of the zodiac. Basically the seventh ray is

Nhưng chúng ta phải hỏi liệu cung bảy này có phải cũng vắng mặt trong những ảnh hưởng trực tiếp hoặc gián tiếp của bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào khác hay không. Về

lacking on this Mutable Cross, and even if we include the planets veiled by the Moon, namely Vulcan and Neptune, we do not find the seventh ray prominent, though Vulcan will be related to the mineral kingdom, of course, and Jupiter has its ceremonial seventh-ray side to it.

cơ bản, cung bảy vắng mặt trên Thập Giá Biến đổi này, và ngay cả khi kể đến những hành tinh mà Mặt Trăng che giấu, tức Vulcan và Sao Hải Vương, chúng ta cũng không thấy cung bảy nổi trội, mặc dù dĩ nhiên Vulcan có liên hệ với giới kim thạch, và Sao Mộc cũng có phương diện nghi lễ thuộc cung bảy.

Only one ray is, therefore, lacking where Gemini is concerned, and that is the seventh Ray

Do đó, xét đến Song Tử, chỉ thiếu một cung, đó là cung bảy

[15] of Organization, Ceremonial Magic and Ritual.

[15] của Tổ Chức, Huyền Thuật Nghi Lễ và Nghi Thức.

Sometimes he scatters through the books the names of the rays, and they are names other than those with which we are most familiar, and they are very revealing. For the second ray, for instance, the Ray of Attractive Coherency, important idea.

Đôi khi Ngài nêu rải rác trong các sách những tên gọi của các cung, khác với những tên gọi chúng ta quen thuộc nhất, và chúng tiết lộ rất nhiều điều. Chẳng hạn, đối với cung hai, tên gọi Cung của Sự Gắn Kết Hấp Dẫn là một ý tưởng quan trọng.

I think I ran into one on the seventh ray the other day. That's what triggered this, but I can't remember it at the moment.

Tôi nghĩ hôm nọ tôi đã gặp một tên gọi như thế của cung bảy. Chính điều đó đã khơi lên suy nghĩ này, nhưng lúc này tôi không nhớ được.

[16] This accounts for the instability and the fluidity of the Gemini influence,

[16] Điều này giải thích tính bất ổn và tính linh động của ảnh hưởng Song Tử,

In other words, if there were a planetary ray connected with the Mutable Cross, and especially connected directly with Gemini, then the fluidity and instability of the Gemini influence would be greatly modified. If there were a seventh ray planetarily mediated and connected directly or indirectly with Gemini, the mutability would be less: less instability, less fluidity. Although sometimes when you're looking at the Gemini glyph, you look at the pillars, and they are planted in the ground. They are

Nói cách khác, nếu có một cung hành tinh liên hệ với Thập Giá Biến đổi, và đặc biệt là liên hệ trực tiếp với Song Tử, thì tính linh động và tính bất ổn của ảnh hưởng Song Tử sẽ thay đổi rất nhiều. Nếu có một cung bảy truyền qua trung gian hành tinh và liên hệ trực tiếp hoặc gián tiếp với Song Tử, thì tính biến đổi sẽ giảm đi: ít bất ổn hơn, ít linh động hơn. Tuy nhiên, đôi khi nhìn vào ký hiệu Song Tử, chúng ta thấy những cây cột cắm sâu xuống đất. Chúng vững chắc; chúng bền bỉ. Chúng không xê dịch đi đâu.

firm; they are enduring. They're not going anywhere.

They are the pillars of Hercules, and you have to pass through them to enter the mysteries. There is kind of a latent seventh-ray influence in relation to Gemini, because the seventh ray is always known as the pillar or the upholding pillar, the one that makes the building firm. But anyway, considering the normal use and expression of the rays, the seventh ray is missing.

Đó là những cây cột của Hercules, và phải đi qua chúng mới có thể bước vào các huyền nhiệm. Có một ảnh hưởng tiềm ẩn nào đó của cung bảy liên quan đến Song Tử, bởi cung bảy luôn được biết đến như cây cột hay cây cột chống đỡ, làm cho tòa nhà vững chắc. Nhưng dù sao, xét cách vận dụng và biểu đạt thông thường của các cung, cung bảy vẫn vắng mặt.

This absence of the seventh ray accounts for the instability and fluidity of the Gemini influence—

Sự vắng mặt của cung bảy này lý giải tính bất ổn và tính linh động của ảnh hưởng Song Tử—

[17] and is largely responsible for the frequent failure of the Gemini person to express the beauty, ideals, etc., which are sensed so that they materialise upon the physical plane.

[17] và phần lớn là nguyên nhân khiến người Song Tử thường không thể biểu lộ vẻ đẹp, các lý tưởng, v.v. mà họ cảm nhận được, để những điều ấy hiện hình trên cõi hồng trần.

Of course we have seen Gemini people who have been very successful somehow in manifesting, and oftentimes a moderating influence is present. But you would also wonder as well, what about the other signs on the Mutable Cross? Are they less capable of bringing about materialization upon the physical plane? Because DK seems to allow here both direct and indirect influences.

Dĩ nhiên, chúng ta đã thấy những người Song Tử bằng cách nào đó rất thành công trong việc biểu hiện, và thường có một ảnh hưởng điều hòa hiện diện. Nhưng chúng ta cũng tự hỏi, vậy còn những dấu hiệu khác trên Thập Giá Biến đổi thì sao? Chúng có kém khả năng tạo ra sự hiện hình trên cõi hồng trần hơn không? Bởi ở đây dường như Chân sư DK tính đến cả những ảnh hưởng trực tiếp lẫn gián tiếp.

If there were an indirect influence on the Mutable Cross, he would consider it related to Gemini. Can we say this of the Virgo individual? You kind of wonder, with Virgo being prominent in the last or third phase of the previous solar system, whether there was not a strong identification of the constellation Virgo with the third and seventh ray at that time, because it was, in a way, a third-ray solar system, and the

Nếu có một ảnh hưởng gián tiếp trên Thập Giá Biến đổi, Ngài sẽ xem ảnh hưởng ấy có liên hệ với Song Tử. Chúng ta có thể nói điều này về người Xử Nữ không? Chúng ta không khỏi tự hỏi, vì Xử Nữ nổi trội trong giai đoạn cuối, tức giai đoạn thứ ba của hệ mặt trời trước, liệu khi ấy chòm sao Xử Nữ có đồng hóa mạnh mẽ với cung ba và cung bảy hay không, bởi theo một nghĩa nào đó, đó là một hệ mặt trời cung ba, và cung bảy là một

seventh ray is an aspect of that third ray, very related to it.

phương diện của cung ba ấy, có liên hệ rất mật thiết với nó.

Anyway, there is a difficulty for the Gemini person, he says in general, to bring through and express the beauty and ideals which are sensed so that they materialize, actually materialize upon the physical plane. It's an expression of the idea **Let instability do its work** (*EA*, p. 370), and we know that above all, to manifest, to materialize, a stability of the foundation of the structure is needed.

Dù sao, Ngài nói một cách khái quát rằng người Song Tử gặp khó khăn trong việc đưa ra và biểu đạt vẻ đẹp cùng những lý tưởng mà họ cảm nhận được, để những điều ấy hiện hình, thực sự hiện hình trên cõi hồng trần. Đây là một biểu hiện của ý tưởng **Hãy để tính bất ổn thực hiện công việc của nó** (*EA*, tr. 370), và chúng ta biết rằng, để biểu hiện, để hiện hình, điều cần thiết hơn hết là nền móng của cấu trúc phải ổn định.

[18] The seventh ray produces fixation upon the exoteric level of experience

[18] Cung bảy tạo ra sự ổn định ở cấp độ trải nghiệm công truyền

What an important idea that is.

Đó quả là một ý tưởng quan trọng.

[19] and "anchors" (if I may use such a term) the ray forces into form,

[19] và "neo giữ" (nếu tôi có thể dùng một thuật ngữ như thế) các mãnh lực cung vào hình tướng,

A very important idea. The seventh ray anchors the ray forces into form. Of course we look at the pillars, again, of Gemini, and there is an anchoring of the great pairs of opposites.

Một ý tưởng rất quan trọng. Cung bảy neo giữ các mãnh lực cung vào hình tướng. Dĩ nhiên, một lần nữa chúng ta nhìn vào những cây cột của Song Tử, và thấy ở đó sự neo giữ những cặp đối cực lớn.

They can be considered either horizontal or vertical.

Có thể xem chúng theo chiều ngang hoặc chiều dọc.

[20] producing concrete expression of the subjective realities or powers.

[20] tạo nên sự biểu lộ cụ thể của những thực tại hay quyền năng chủ quan.

We do remember that Gemini, along with Taurus and Aries, is one of the subjective signs, the three subjective signs which prepare for manifestation prior to the manifesting experience in Cancer.

Chúng ta vẫn nhớ rằng Song Tử, cùng với Kim Ngưu và Bạch Dương, là một trong ba dấu hiệu chủ quan chuẩn bị cho sự biểu hiện trước khi trải nghiệm biểu hiện diễn ra trong Cự Giải.

[21] Six forces meet in Gemini and, for this reason, the double triangle or King Solomon's seal is one of the subjective symbols of this sign,

You have to wonder again, if six forces meet in Gemini, do they not also meet in every constellation or sign of the Cardinal Cross, and would the six-pointed star then not be one of the important symbols of either one? You look at Virgo; it's connected with the Monadic plane, the sixth plane. Pisces also, the Father's home, **I leave the Father's Home and turning back, I save.** (*EA*, p. 654) —the monad goes forth—is also connected with the number six. Sagittarius has more sixth ray than any other sign in this world period.

That six-pointed star may be connected with all of these, but particularly DK is talking about it in terms of Gemini, the double triangle. The idea of the interpenetration of the opposites: each triangle represents one of the opposites, and they interpenetrate, producing King Solomon's seal.

the double triangle or King Solomon's seal is one of the subjective symbols of this sign,

It doesn't say it's not of the others.

[22] linking it again with the Masonic tradition

King Solomon has a large role in Masonry as presently constituted, and the Temple of Solomon is considered to be the causal body.

[21] Sáu mãnh lực gặp nhau trong Song Tử và vì lý do này, tam giác kép hay ấn tín của Vua Solomon là một trong những biểu tượng chủ quan của dấu hiệu này,

Một lần nữa, chúng ta phải tự hỏi, nếu sáu mãnh lực gặp nhau trong Song Tử, thì chúng chẳng phải cũng gặp nhau trong mỗi chòm sao hay dấu hiệu của Thập Giá Chủ Yếu sao, và khi ấy ngôi sao sáu cánh chẳng phải cũng là một trong những biểu tượng quan trọng của mỗi chòm sao hay dấu hiệu ấy sao? Hãy xét Xử Nữ; dấu hiệu này liên hệ với cõi chân thần, cõi thứ sáu. Song Ngư cũng vậy, Nhà Cha, **Tôi rời Nhà Cha, và khi quay lại, Tôi cứu rỗi.** (*EA*, tr. 654)—chân thần ra đi—cũng liên hệ với con số sáu. Trong thời kỳ thế giới hiện nay, Nhân Mã có nhiều cung sáu hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác.

Ngôi sao sáu cánh ấy có thể liên hệ với tất cả những dấu hiệu này, nhưng Chân sư DK đang đặc biệt bàn về nó trong mối liên hệ với Song Tử, tức tam giác kép. Ý tưởng ở đây là sự xuyên thấu lẫn nhau của các đối cực: mỗi tam giác biểu trưng cho một đối cực, và chúng xuyên thấu lẫn nhau, tạo thành ấn của Vua Solomon.

tam giác kép hay ấn của Vua Solomon là một trong những biểu tượng chủ quan của dấu hiệu này,

Đoạn này không nói rằng đó không phải là biểu tượng của những dấu hiệu khác.

[22] một lần nữa liên kết nó với truyền thống Tam Điểm

Vua Solomon có vai trò lớn trong Hội Tam Điểm với cơ cấu hiện nay, và Đền thờ Solomon được xem là thể nguyên nhân.

King Solomon is a strong figure within the Masonic dramas and allegories.

Vua Solomon là một nhân vật có vai trò nổi bật trong các vở kịch và những câu chuyện ngụ ý của Hội Tam Điểm.

linking it again with the Masonic tradition

một lần nữa liên kết dấu hiệu này với truyền thống Hội Tam Điểm

[23] and indicating also again the essential dualism of this sign.

[23] và cũng một lần nữa cho thấy tính nhị nguyên cốt yếu của dấu hiệu này.

Because this double triangle, it's the fact that it's a double triangle that indicates the dualism. The double triangle indicates the dualism.

Bởi vì đây là một tam giác kép, chính tính chất kép ấy biểu thị tính nhị nguyên. Tam giác kép biểu thị tính nhị nguyên.

If we really look at the six-pointed star, sometimes the monad is considered, this expression, to be through Atma-Buddhi. It's a duality, and there is a sense in which Gemini will link all the pairs of opposites, including spirit and matter eventually, not just soul and personality, but monad or spirit and the soul-infused personality, essentially spirit and matter.

Nếu thực sự xem xét ngôi sao sáu cánh, đôi khi người ta cho rằng chân thần biểu lộ qua Atma–Bồ đề. Đó là một nhị nguyên, và theo một nghĩa nào đó, cuối cùng Song Tử sẽ liên kết mọi cặp đối cực, kể cả tinh thần và vật chất; không chỉ linh hồn và phàm ngã, mà cả chân thần, hay tinh thần, với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần—về bản chất là tinh thần và vật chất.

I think we see the Monadic destiny related to this sign. I'm thinking about also the seventh initiation and its connection with Gemini and the exalted monad in that initiation. But, of course, that is a more logoic happening.

Tôi nghĩ chúng ta thấy vận mệnh chân thần có liên hệ với dấu hiệu này. Tôi cũng đang nghĩ đến lần điểm đạo thứ bảy, mối liên hệ của lần điểm đạo ấy với Song Tử và chân thần được nâng cao trong lần điểm đạo đó. Nhưng dĩ nhiên, đó là một sự kiện thuộc cấp độ Thượng đế hơn.

King Solomon's seal, one of the subjective symbols of the sign, the six-pointed star, important in the Masonic tradition as King Solomon is important and as Gemini is important, bringing in the Sirian influence. Since Masonry is, in a way, the reflection of the mysteries of the Great White Lodge here and also on the star Sirius, since Sirius and Gemini are connected, there is a kind of

Ấn tín của Vua Solomon, một trong những biểu tượng chủ quan của dấu hiệu này, là ngôi sao sáu cánh, có tầm quan trọng trong truyền thống Tam Điểm, cũng như Vua Solomon và Song Tử đều có tầm quan trọng, đưa ảnh hưởng từ Sirius vào. Theo một cách nào đó, Hội Tam Điểm phản ánh các huyền nhiệm của Thánh đoàn nơi đây và cả trên sao Sirius; vì Sirius và Song Tử có liên hệ với

relationship then between Sirius, Gemini and Masonry.

nhau, nên giữa Sirius, Song Tử và Hội Tam Điểm có một mối quan hệ nào đó.

[24] All the inner potencies are, therefore, present and only the stabilising seventh ray energy is omitted

[24] Do đó, tất cả các quyền năng bên trong đều hiện diện, và chỉ năng lượng cung bảy mang tính ổn định là vắng mặt

seventh ray energy is omitted

năng lượng cung bảy bị loại

[25] from the dowry

[25] trong vốn liếng bẩm sinh

It's almost as if after a marriage you receive a dowry. Maybe we are all in the role here of the perhaps female to be met by the male spirit, and a dowry is given.

Điều này gần như thể sau một cuộc hôn nhân, các bạn nhận được của hồi môn. Có lẽ ở đây tất cả chúng ta đều giữ vai trò của phía nữ, để tinh thần nam tính đến kết hợp, và một của hồi môn được trao tặng.

We are not dowered with the seventh ray.

Chúng ta không được ban cung bảy làm của hồi môn.

is omitted from the dowry

bị loại khỏi của hồi môn

[26] of the man born in Gemini.

[26] của người sinh ra dưới dấu hiệu Song Tử.

Or I have to add, until I know better, any of the other mutable signs. Although the Jupiter connection there with Sagittarius and with Pisces would bring in some of the seventh ray, yes.

Hoặc tôi phải nói thêm rằng, cho đến khi hiểu rõ hơn, điều này cũng áp dụng cho bất kỳ dấu hiệu biến đổi nào khác. Tuy nhiên, đúng là mối liên hệ của Sao Mộc với Nhân Mã và Song Ngư sẽ đưa vào phần nào ảnh hưởng của cung bảy.

No Uranian connection, particularly. Actually Jupiter is found in all the other three signs of the Fixed Cross, bringing in an aspect of the seventh ray through ceremonial worship, and Gemini also has a special relationship to Jupiter as well.

Không có mối liên hệ nào đặc biệt với Sao Thiên Vương. Thực ra, Sao Mộc hiện diện trong cả ba dấu hiệu còn lại của Thập Giá Cố Định, đưa vào một phương diện của cung bảy qua sự thờ phụng theo nghi lễ, và Song Tử cũng có một mối quan hệ đặc biệt với Sao Mộc.

Đó không phải là một vị trí chủ quản, nhưng là một vị trí cung hai rất mạnh, hợp nhất

It's not a rulership position, but it's a very strong second-ray position, uniting, as he will show us, the spirit with the soul.

tinh thần với linh hồn, như Ngài sẽ chỉ cho chúng ta thấy.

[27] Thus we can easily account for the versatility of the Gemini subject.

[27] Vì vậy, chúng ta có thể dễ dàng lý giải tính đa tài của người Song Tử.

Because the factor of anchorage is not present. It's hard to lift an anchor.

Bởi vì yếu tố neo giữ không hiện diện. Nhổ neo là việc khó.

The purpose of anchors is to make mobility impossible. You are anchored, you are tethered, you are confined to a certain space, and the ship or the individual or whatever may be the item or entity cannot move beyond a certain radius.

Mục đích của những chiếc neo là ngăn không cho di chuyển. Khi đã neo lại, đã bị buộc giữ, đã bị giới hạn trong một không gian nhất định, thì con tàu, cá nhân, hay bất cứ vật hoặc thực thể nào cũng không thể di chuyển ra ngoài một bán kính nhất định.

[28] The effectiveness of Mercury is also enhanced in its interpretive aspect

[28] Hiệu lực của Sao Thủy cũng gia tăng trong phương diện diễn giải

Interpretation is one of the factors related to the third ray. I come back to the idea that essentially the third ray has a strong relationship to Mercury, both in its personality and possibly or even probably in its major Monadic ray.

Diễn giải là một trong những yếu tố có liên hệ với cung ba. Tôi trở lại với ý tưởng rằng, về bản chất, cung ba có mối quan hệ mạnh mẽ với Sao Thủy, cả trong phàm ngã của hành tinh này và có thể, thậm chí rất có thể, cả trong cung chân thần chính của hành tinh này.

The effectiveness of Mercury is also enhanced in its interpretive aspect

Hiệu quả của Sao Thủy cũng được tăng cường về phương diện diễn giải

Explaining one thing to another, understanding A, understanding B, and being able to explain A to B and B to A in terms that each can understand.

Giải thích bên này cho bên kia, thấu hiểu A, thấu hiểu B, và có thể giải thích A cho B, B cho A bằng những cách diễn đạt mà mỗi bên đều có thể thấu hiểu.

[29] because the Gemini person can always find points of contact with people on nearly every ray.

[29] vì người Song Tử luôn có thể tìm thấy những điểm tiếp xúc với những người thuộc gần như mọi cung.

Is he saying that the Gemini person cannot find points of contact with those on the

Có phải Ngài đang nói rằng người thuộc Song Tử không thể tìm thấy những điểm tiếp xúc

seventh ray? I've seen in practical experience that this is not the case.

với những người thuộc cung bảy không? Qua kinh nghiệm thực tế, tôi thấy không phải như vậy.

He may be leaving something out here, but we've seen Gemini people with personality rays of all kinds: first ray, second ray, fourth ray, fifth ray, sixth ray, even seventh ray. Of course I shouldn't leave out the third ray. I just haven't seen it, but of course it's very reasonable that people can be found in their personalities on the third ray when Gemini is a prominent sign in the chart.

Có thể ở đây Ngài đang lược đi điều gì đó, nhưng chúng ta đã thấy những người thuộc Song Tử có đủ loại cung phàm ngã: cung một, cung hai, cung bốn, cung năm, cung sáu, thậm chí cung bảy. Dĩ nhiên, tôi không nên bỏ sót cung ba. Tôi chỉ chưa từng thấy trường hợp đó, nhưng tất nhiên, việc có những người mang cung ba trong phàm ngã khi Song Tử là một dấu hiệu nổi bật trong lá số chiêm tinh là điều rất hợp lý.

What is interpretation? Given the language of the individual doing the interpreting, and given the item to be interpreted, we have to place that item to be interpreted in the language understood by the interpreter, or by those for whom or to whom the interpreter speaks.

Diễn giải là gì? Với ngôn ngữ của người thực hiện việc diễn giải và nội dung cần diễn giải, chúng ta phải chuyển nội dung ấy sang ngôn ngữ mà người diễn giải thấu hiểu, hoặc ngôn ngữ mà những người được người ấy diễn giải cho hay hướng lời đến có thể thấu hiểu.

There is enough Mercury here to understand the common ground or the possible commonalities between the two factors: the unknown factor to be interpreted, and the interpreting agent or the one to receive the interpretation. Gemini can find much to, as we say, relate to in all kinds of points of contact.

Ở đây có đủ ảnh hưởng của Sao Thủy để thấu hiểu nền tảng chung hay những điểm tương đồng có thể có giữa hai yếu tố: yếu tố chưa biết cần được diễn giải, và tác nhân diễn giải hoặc người tiếp nhận sự diễn giải. Song Tử có thể tìm thấy nhiều điều để kết nối, như chúng ta thường nói, qua đủ loại điểm tiếp xúc.

Let instability do its work (*EA*, p. 370), but that instability assures multiple contacts. Here we have the assurance of multiple contacts.

Hãy để sự bất ổn làm công việc của nó (*EA*, tr. 370), nhưng sự bất ổn ấy bảo đảm có nhiều sự tiếp xúc. Ở đây, chúng ta có sự bảo đảm về nhiều sự tiếp xúc.

[30] This is an interesting point to remember if you will realise that the great Masonic ritual was inaugurated under the influence of this sign,

[30] Đây là một điểm thú vị cần ghi nhớ nếu các bạn nhận ra rằng nghi thức Tam Điểm vĩ đại đã được khởi lập dưới ảnh hưởng của dấu hiệu này,

How long ago we may not know, and whether it was under the influence of the 25,000-year period or a 2,500-year period, or 2,160, we do not know. But it is long ago, as the Masonic ritual reflecting the rites of initiation would certainly have to have been given to humanity in the middle Atlantean period, when the doors of initiation were open. Probably other kinds of initiations were possible even in Lemurian times.

Chúng ta có thể không biết việc đó diễn ra cách đây bao lâu, và cũng không biết đó là dưới ảnh hưởng của thời kỳ 25.000 năm, 2.500 năm hay 2.160 năm. Nhưng đó là từ rất lâu rồi, vì nghi lễ Tam Điểm phản ánh các nghi thức điểm đạo chắc hẳn đã phải được truyền cho nhân loại vào giữa thời kỳ Atlantis, khi các cánh cửa điểm đạo mở ra. Có lẽ những loại điểm đạo khác đã có thể diễn ra ngay từ thời Lemuria.

Masonry has changed its outer garb many times, but the basic idea of leading the human candidate through the process of initiation, opening the doors to wider life, has always been there.

Hội Tam Điểm đã nhiều lần thay đổi hình thức bên ngoài, nhưng ý tưởng căn bản về việc dẫn dắt ứng viên nhân loại qua tiến trình điểm đạo, mở các cánh cửa vào sự sống rộng lớn hơn, vẫn luôn hiện diện.

[31] and yet—the ray of ritual was omitted.

[31] tuy vậy—cung của nghi thức lại vắng mặt.

The seventh ray as the ray of ritual. Interestingly there is a contrast between the ray of magic, sometimes called the third ray, but often the seventh, and the ray of ritual, which is always the seventh ray and almost never the third.

Cung bảy là cung nghi lễ. Điều thú vị là có sự tương phản giữa cung huyền thuật, đôi khi được gọi là cung ba nhưng thường là cung bảy, với cung nghi lễ, vốn luôn là cung bảy và hầu như không bao giờ là cung ba.

[32] This is due to the fact of reaction, producing opposition and therefore interplay and struggle.

[32] Điều này là do sự phản ứng tạo ra sự đối lập, từ đó dẫn đến sự tương tác và đấu tranh.

Working against stability, anchorage, manifestation physically. The spirit of opposition has caused the engagement between the pairs of opposites rather than their blending and their concretion.

Chống lại sự ổn định, sự neo giữ và sự biểu hiện trên cõi hồng trần. Tinh thần đối lập đã khiến các cặp đối cực giao tranh thay vì hòa quyện và kết tụ thành hình.

When things are fighting, aspects are fighting, it's hard to anchor anything. A battlefield is not the place to build. As a matter of fact, things are destroyed on a battlefield.

Khi các sự vật đang tranh đấu, các phương diện đang tranh đấu, thì khó mà neo giữ được điều gì. Chiến trường không phải là nơi để xây dựng. Thực tế, các sự vật bị hủy hoại trên chiến trường.

[33] Hence the tests and trials of the Masonic procedure.

[33] Vì vậy mới có những cuộc khảo nghiệm và thử thách trong tiến trình Tam Điểm.

Because as we go through the degrees of Masonry, it's a reflection of being tested in the process of initiation. But of course in the forthcoming age the mysteries, at least concerning the first and second degree, will be definitely anchored upon our planet. Then again, we have the appearance of the seventh ray simultaneously with Aquarius, which is a sign whose rulers carry seventh ray, both Uranus and Jupiter.

Bởi vì khi chúng ta trải qua các cấp bậc của Hội Tam Điểm, điều đó phản ánh việc trải qua khảo nghiệm trong tiến trình điểm đạo. Nhưng dĩ nhiên, trong kỷ nguyên sắp tới, các huyền nhiệm, ít nhất là những huyền nhiệm liên quan đến cấp độ thứ nhất và thứ hai, chắc chắn sẽ được neo giữ trên hành tinh chúng ta. Hơn nữa, chúng ta có sự xuất hiện của cung bảy đồng thời với Bảo Bình, một dấu hiệu có cả hai chủ tinh là Sao Thiên Vương và Sao Mộc đều mang cung bảy.

The Moon, interestingly enough, is connected with the Creative Hierarchy that is found on the seventh plane. The opportunity for anchorage will be there, and the anchoring of the Masonic ceremonies, and ceremonies in the church and even in the esoteric education organizations, will occur.

Điều khá thú vị là Mặt Trăng có liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo ở cõi thứ bảy. Tại đó sẽ có cơ hội để neo giữ, và các nghi lễ Tam Điểm, các nghi lễ trong giáo hội, thậm chí trong các tổ chức giáo dục nội môn, sẽ được neo giữ.

reaction, producing opposition and therefore interplay and struggle.

phản ứng, tạo ra sự đối lập và do đó dẫn đến sự tương tác và đấu tranh.

As I say, it's not the pattern of that which is to manifest. The battlefield is a poor place for lasting manifestation. You have to win the battle first, and then the manifestation can occur.

Như tôi đã nói, đó không phải là mô hình của điều sẽ biểu hiện. Chiến trường là nơi khó có được sự biểu hiện bền vững. Phải thắng trận trước, rồi sự biểu hiện mới có thể diễn ra.

Taurus is the builder and Scorpio the destroyer. If you build on the battlefield, what you build may well be destroyed, and probably for Masonry over the years it has been the case.

Kim Ngưu là đấng kiến tạo, còn Hổ Cáp là đấng hủy diệt. Nếu xây dựng trên chiến trường, những gì các bạn xây dựng rất có thể sẽ bị phá hủy, và có lẽ đó chính là tình cảnh của Hội Tam Điểm suốt nhiều năm qua.

[34] The indirect influence of the Moon as it symbolically embodies the fourth Ray of Harmony through Conflict

[34] Ảnh hưởng gián tiếp của Mặt Trăng, khi hành tinh này thể hiện một cách tượng trưng cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột,

Because it does not really embody it. As DK has said, there is no radiation from the Moon. There may be some sort of effluvious emanation, which is more the result of decomposition, but there is no true living radiation from the Moon.

Bởi vì Mặt Trăng không thực sự thể hiện cung ấy. Như Chân sư DK đã nói, không có bức xạ nào từ Mặt Trăng. Có thể có một dạng phát xạ thoát ra, chủ yếu là kết quả của sự phân hủy, nhưng không có bức xạ sống thực sự nào từ Mặt Trăng.

But it may, as I have said, symbolize another non-sacred fourth-ray planet which it veils.

Nhưng như tôi đã nói, Mặt Trăng có thể tượng trưng cho một hành tinh không thiêng liêng khác thuộc cung bốn mà nó che khuất.

The indirect influence of the Moon as it symbolically embodies the fourth Ray of Harmony through Conflict

Ảnh hưởng gián tiếp của Mặt Trăng, khi nó thể hiện một cách tượng trưng cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột

[35] provides Mercury with the dual tendency to struggle,

[35] mang lại cho Sao Thủy khuynh hướng kép hướng đến đấu tranh,

The Moon reinforces Mercury's tendency to struggle.

Mặt Trăng củng cố khuynh hướng đấu tranh của Sao Thủy.

[36] which is characteristic of this sign,

[36] vốn là đặc trưng của dấu hiệu này,

Indirect influences count, and they have an effect upon the more direct influences of the sign itself. Just like Mercury's tendency to struggle would have an indirect influence upon the Virgo individual for whom the Moon was a direct influence.

Các ảnh hưởng gián tiếp cũng có tác dụng, và chúng tác động lên những ảnh hưởng trực tiếp hơn của chính dấu hiệu ấy. Cũng như khuynh hướng đấu tranh của Sao Thủy sẽ có ảnh hưởng gián tiếp lên người thuộc dấu hiệu Xử Nữ mà Mặt Trăng có ảnh hưởng trực tiếp.

[37] and also the dual tendency to harmony which is the inevitable result of all spiritual conflict.

[37] đồng thời cũng mang lại khuynh hướng kép hướng đến hài hòa, vốn là kết quả tất yếu của mọi xung đột tinh thần.

What begins in conflict ends in harmony when the fourth ray is involved.

Khi có sự tham gia của cung bốn, điều bắt đầu trong xung đột sẽ kết thúc trong hài hòa.

which is characteristic of this sign, and also the dual tendency to harmony which is the inevitable result of all spiritual conflict.

vốn là đặc trưng của dấu hiệu này, và cả khuynh hướng kép hướng đến hài hòa, vốn là kết quả tất yếu của mọi xung đột tinh thần.

Through both the Moon and Mercury. But we don't have harmony leading to conflict.

Thông qua cả Mặt Trăng lẫn Sao Thủy. Nhưng chúng ta không có sự hài hòa dẫn đến xung đột.

We don't typically have conflict leading to harmony unless the harmony is extremely superficial and no lasting harmony at all, some kind of false harmony which needs to be disrupted by conflict. Maybe I should say that even high levels of harmony can only last forever if there are to be new factors beyond the present ring-pass-not incorporated. That will cause, again, the spiritual conflict which has to be resolved.

Thông thường, chúng ta không có xung đột dẫn đến hài hòa trừ khi sự hài hòa ấy hết sức hời hợt và hoàn toàn không bền vững, một dạng hài hòa giả tạo cần có xung đột để phá vỡ. Có lẽ tôi nên nói rằng ngay cả những cấp độ hài hòa cao cũng chỉ có thể tồn tại mãi mãi nếu có những yếu tố mới vượt ngoài vòng-giới-hạn hiện tại được đưa vào. Một lần nữa, điều đó sẽ gây ra xung đột tinh thần cần được giải quyết.

Every new engagement, even if harmony is immediately sought, will lead to some temporary frictions and adjustments. We're on page 365.

Mỗi lần tiếp xúc mới, ngay cả khi lập tức tìm kiếm sự hài hòa, cũng sẽ dẫn đến một số va chạm và điều chỉnh tạm thời. Chúng ta đang ở trang 365.

[38] In connection with the duality of conflict, you should bear in mind that there is a conflict of the evolutionary process,

[38] [Page 365] Về tính nhị nguyên của xung đột, các bạn nên ghi nhớ rằng có sự xung đột trong tiến trình tiến hoá,

There's always the backward drag, isn't there? There's always the tendency to stasis and rotary motion.

Luôn có sức kéo lùi lại, phải không? Luôn có khuynh hướng hướng đến sự đình trệ và chuyển động quay.

[39] leading finally to the conflict upon the Path.

[39] cuối cùng dẫn đến sự xung đột trên Đường Đạo.

There's the conflict induced by desire, we might say, and simply by the need to

Có thể nói, có sự xung đột do dục vọng gây ra, và đơn giản là do nhu cầu sinh tồn, do

survive, induced by desire and also by the need, because on this planet the individual, even the animal, must protect himself from the incursions of the environment.

dục vọng và cũng do nhu cầu, bởi vì trên hành tinh này, mỗi cá nhân, ngay cả loài vật, đều phải tự bảo vệ trước những sự xâm lấn của môi trường.

This inevitably leads to conflict simply by the fact of attempting to stay in the body. There is the struggle to find sustenance or shelter, food, shelter, clothing. This is built into the nature of our planet. Conflict will always be characteristic of the individual working within the personality, and it will lead eventually to a higher type of conflict upon the Path. By that time many of the outer conflicts will be solved; man will have mastered his environment and not be threatened by it.

Chỉ riêng việc cố gắng duy trì sự sống trong thân thể cũng tất yếu dẫn đến xung đột. Có sự đấu tranh để tìm nguồn sống hay nơi trú ẩn, thức ăn, chỗ ở, quần áo. Điều này vốn có trong bản chất hành tinh của chúng ta. Xung đột sẽ luôn là đặc trưng của cá nhân hoạt động trong phàm ngã, và cuối cùng sẽ dẫn đến một dạng xung đột cao hơn trên Đường Đạo. Đến lúc đó, nhiều xung đột bên ngoài sẽ được giải quyết; con người sẽ làm chủ môi trường và không còn chịu sự đe dọa từ môi trường nữa.

Then conflict moves into the soul-personality phase. We have a stable personality by this time. It has its own desires, its own will, its own mastery of the outer world and the ability to fulfil its desires. But then another centre of energy swings into orbit and begins to exert its pulls, its magnetism upon the fairly stabilized personality, and another exchange is induced, with inevitable frictions coming because the qualities of the contending poles are quite different and need to adjust to each other, first frictionally and then intelligently.

Khi ấy, xung đột chuyển sang giai đoạn linh hồn–phàm ngã. Đến lúc này, chúng ta có một phàm ngã ổn định. Nó có những dục vọng riêng, ý chí riêng, khả năng làm chủ thế giới bên ngoài và khả năng thỏa mãn các dục vọng của mình. Nhưng rồi một trung tâm năng lượng khác đi vào quỹ đạo và bắt đầu tác động sức hút, từ điện của nó lên phàm ngã khá ổn định ấy, và một sự trao đổi khác nảy sinh, kèm theo những va chạm tất yếu, vì phẩm tính của hai cực đối kháng rất khác nhau và cần điều chỉnh cho phù hợp với nhau, ban đầu qua va chạm, rồi sau đó bằng trí tuệ.

Every time you want to incorporate something new beyond the presently achieved ring-pass-not, there's going to be a phase of engagement which can be a conflicted phase and certainly will be a period of adjustment.

Mỗi khi các bạn muốn đưa vào một điều gì mới vượt ngoài vòng-giới-hạn hiện đã đạt được, sẽ có một giai đoạn tiếp xúc có thể đầy xung đột và chắc chắn sẽ là một thời kỳ điều chỉnh.

[40] These are the two aspects of struggle: unconscious and under the direction of the form;

[40] Đó là hai phương diện của đấu tranh: vô thức và dưới sự chỉ đạo của hình tướng;

It's pretty much instinctual survival.

Đó chủ yếu là sự sinh tồn theo bản năng.

It's simply to stay on the Earth and the fear of not staying on the Earth, the fear of disappearing, the fear of non-being, of annihilation.

Đơn giản là để tiếp tục sống trên Trái Đất, cùng với nỗi sợ không còn sống trên Trái Đất nữa, nỗi sợ biến mất, nỗi sợ không còn hiện hữu, sợ bị hủy diệt.

[41] and conscious, or under the direction of the soul.

[41] và hữu thức, hay dưới sự chỉ đạo của linh hồn.

Where we can actually see the directions that we are being pulled in, one towards the comforts of form and the apparent protection or veiling of the form which veils us from the intruding spiritual forces. We have here what's sometimes called the repression of the sublime, or even the suppression of the sublime.

Ở đây, chúng ta thực sự có thể thấy những hướng mà mình đang bị lôi kéo, một hướng đưa đến những tiện nghi của hình tướng và sự bảo vệ hay che phủ có vẻ như do hình tướng mang lại, che chắn chúng ta khỏi các mãnh lực tinh thần đang xâm nhập. Ở đây có điều đôi khi được gọi là sự dồn nén cái cao cả, hay thậm chí là sự đè nén cái cao cả.

Even though it's wonderful, we don't want it because it disrupts us and calls for work, and calls for an experience of duality which is painful. We want to avoid pain, until the pain of confinement becomes greater than the pain of engagement. But we give in eventually to the higher pull because the spirit will not tolerate confinement in that which it is not, and as that which it is not.

Dù điều ấy tuyệt vời, chúng ta vẫn không muốn đón nhận vì nó gây xáo trộn và đòi hỏi chúng ta phải nỗ lực, phải trải nghiệm tính nhị nguyên đầy đau đớn. Chúng ta muốn tránh đau đớn, cho đến khi nỗi đau của sự giam hãm trở nên lớn hơn nỗi đau của sự tiếp xúc. Nhưng cuối cùng chúng ta cũng thuận theo sức hút cao hơn, bởi tinh thần sẽ không dung thứ việc bị giam hãm trong cái không phải là nó, và phải tồn tại như cái không phải là nó.

These are two aspects of struggle: the unconscious animal struggle and the conscious human struggle. Let's call it that, the conscious human struggle.

Đây là hai phương diện của đấu tranh: cuộc đấu tranh vô thức của loài vật và cuộc đấu tranh hữu thức của con người. Chúng ta hãy gọi như vậy: cuộc đấu tranh hữu thức của con người.

Under the direction of the soul we know what's at stake; we know the possible gains of freedom; we know what the personality can do; we know what the soul wants the individual to do, and we have to make a decision concerning which side or which

Dưới sự chỉ đạo của linh hồn, chúng ta biết điều gì đang bị đặt vào vòng thử thách; chúng ta biết những tự do có thể đạt được; chúng ta biết phàm ngã có thể làm gì; chúng ta biết linh hồn muốn cá nhân làm gì, và chúng ta phải quyết định sẽ chú trọng phía

one of the pairs of opposites we will emphasize. Where will we place our energy, direct our energy?

nào, hay cực nào trong các cặp đối cực. Chúng ta sẽ đặt năng lượng vào đâu, hướng năng lượng về đâu?

[42] There is also the harmonising of the personality and the achieving of personality integration;

[42] Cũng có sự hài hòa hóa phàm ngã và việc đạt được sự tích hợp phàm ngã;

First he's talking about conflicts.

Trước hết, Ngài đang nói về các xung đột.

The first one, two aspects of conflict, conscious and unconscious. First a discussion of the two aspects of conflict. As conflict leads inevitably to harmony, he will discuss the methods and fields of harmony.

Điều đầu tiên là hai phương diện của xung đột: hữu thức và vô thức. Trước hết là phần bàn luận về hai phương diện của xung đột. Vì xung đột tất yếu dẫn đến hài hòa, Ngài sẽ bàn về các phương pháp và lĩnh vực của sự hài hòa.

There is also the harmonising of the personality and the achieving of personality integration;

Cũng có việc hài hòa hóa phàm ngã và đạt được sự tích hợp phàm ngã;

As DK has told us, the personality is for so long a time a scene of internecine warfare. The personality is fighting within itself; the different factors are fighting within themselves.

Như Chân sư DK đã nói với chúng ta, trong một thời gian rất dài, phàm ngã là nơi diễn ra nội chiến tương tàn. Phàm ngã đấu tranh trong chính nó; các yếu tố khác nhau đấu tranh ngay trong bản thân chúng.

The harmonizing of the personality: the warfare with the environment is over, and the warfare between the aspects of personality is over.

Sự hài hòa hóa phàm ngã: cuộc chiến với môi trường đã chấm dứt, và cuộc chiến giữa các phương diện của phàm ngã cũng đã chấm dứt.

This is an initial phase.

Đây là một giai đoạn ban đầu.

[43] this is a consequence or goal of the first conflict,

[43] đây là một hệ quả hay mục tiêu của cuộc xung đột thứ nhất,

With the environment.

Với môi trường.

[44] and then there is the attaining of harmony between soul and form;

[44] rồi tiếp đến là việc đạt được sự hài hòa giữa linh hồn và hình tướng;

Which is the consequence of the interaction, the conflicted interaction between soul and personality.

Đó là hệ quả của sự tương tác, sự tương tác đầy xung đột giữa linh hồn và phàm ngã.

[45] this is arrived at by the struggle upon the final stages of the Path.

[45] sự hài hòa này đạt được qua cuộc đấu tranh trong những giai đoạn cuối của Đường Đạo.

Two modes of conflict and two modes of harmonization.

Hai phương thức xung đột và hai phương thức tạo sự hài hòa.

Thus again, the essential dualism—that seems to be the major message for us—the essential dualism of this sign behind all dualism on our planet, and inducing the struggles that arise because of dualism which needs to be reconciled.

Như vậy, một lần nữa, tính nhị nguyên cốt yếu—dường như đó là thông điệp chính dành cho chúng ta—tính nhị nguyên cốt yếu của dấu hiệu này nằm sau mọi tính nhị nguyên trên hành tinh chúng ta, và gây ra những cuộc đấu tranh nảy sinh từ tính nhị nguyên cần được dung hòa.

[46] Thus again the essential dualism of this sign becomes apparent. When the Jupiter influence becomes strong and powerful in this sign,

[46] Như vậy, một lần nữa tính nhị nguyên cốt yếu của dấu hiệu này trở nên rõ ràng. Khi ảnh hưởng của Sao Mộc trở nên mạnh mẽ và đầy quyền năng trong dấu hiệu này,

Remember, in ordinary astrology it isn't. It's in the sign of its detriment.

Hãy nhớ rằng trong chiêm tinh học thông thường, điều đó không phải như vậy. Sao Mộc đang ở dấu hiệu hãm địa của mình.

Gemini in the beginning is a very mental sign connected with the concrete mind, and Jupiter has a much more expansive, love-filled type of expression, an integrative type of expression, not a mentally fragmenting type of expression. Gemini is not considered to be a wonderful atmosphere in which Jupiter can express, but later there is so much of the second ray in Jupiter, so much of the second ray in Gemini, that they have a natural attraction for each other.

Ban đầu, Song Tử là một dấu hiệu rất thiên về trí tuệ, liên hệ với trí cụ thể, còn Sao Mộc có kiểu biểu hiện mở rộng hơn nhiều, tràn đầy tình thương, một kiểu biểu hiện mang tính tích hợp, không phải kiểu biểu hiện gây phân mảnh về trí tuệ. Song Tử không được xem là một môi trường tuyệt vời để Sao Mộc biểu hiện, nhưng về sau, cung hai hiện diện rất nhiều trong Sao Mộc và cũng rất nhiều trong Song Tử, nên chúng có sức thu hút tự nhiên đối với nhau.

Jupiter gives a very powerful type of expression when in the Geminian field.

Sao Mộc có kiểu biểu hiện rất mạnh mẽ khi ở trong trường ảnh hưởng của Song Tử.

When the Jupiter influence becomes strong and powerful in this sign,

[47] it indicates the initiate

The initiate, not everybody who has Jupiter in Gemini, but it can be the sign of the initiate—

[48] and the rapidly attained "dualism in synthesis" of soul and spirit.

I love that phrase.

There is the interplay of soul and spirit, and the two poles of soul or soul-infused personality and spirit are not really separate, because they have recognized themselves as united in a prevailing synthesis. This has everything to do with the higher realms, with the monad and Triad. In a way the Triad is the higher Ego, so eventually Jupiter has to unite the monad and the Spiritual Triad, just as Mercury unites the soul and the personality.

That's an interesting idea. The Spiritual Triad is the personality of the monad, and Jupiter plays the uniting function between these two, just as Mercury does for the soul and personality.

Dualism in synthesis, not real separation at all. The higher initiate will have to unite soul and spirit, but we have to remember that soul, as we normally consider, will disappear, and soul will become the Triad.

Khi ảnh hưởng của Sao Mộc trở nên mạnh mẽ và đầy quyền năng trong dấu hiệu này,

[47] điều đó cho thấy đây là điểm đạo đồ

Điểm đạo đồ, chứ không phải tất cả những ai có Sao Mộc ở Song Tử, nhưng đây có thể là dấu hiệu của điểm đạo đồ—

[48] và "tính nhị nguyên trong sự tổng hợp" của linh hồn và tinh thần nhanh chóng đạt được.

Tôi rất thích cụm từ ấy.

Có sự tương tác giữa linh hồn và tinh thần, và hai cực là linh hồn hay phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và tinh thần không thực sự tách biệt, vì chúng đã nhận ra mình hợp nhất trong một sự tổng hợp bao trùm. Điều này hoàn toàn liên quan đến các cõi cao, đến chân thần và Tam nguyên tinh thần. Theo một nghĩa nào đó, Tam nguyên tinh thần là chân ngã, nên cuối cùng Sao Mộc phải hợp nhất chân thần và Tam Nguyên Tinh Thần, cũng như Sao Thủy hợp nhất linh hồn và phàm ngã.

Đó là một ý tưởng thú vị. Tam Nguyên Tinh Thần là phàm ngã của chân thần, và Sao Mộc thực hiện chức năng hợp nhất hai thành phần này, cũng như Sao Thủy làm đối với linh hồn và phàm ngã.

Tính nhị nguyên trong sự tổng hợp, hoàn toàn không có sự tách biệt thực sự. Điểm đạo đồ ở cấp cao hơn sẽ phải hợp nhất linh hồn và tinh thần, nhưng chúng ta phải nhớ rằng linh hồn, theo cách chúng ta thường quan niệm, sẽ biến mất, và linh hồn sẽ trở thành Tam nguyên tinh thần.

In a way what we call soul merges into the higher Ego, which plays the role of the personality in relation to the monad or spirit, and there Jupiter brings about that particular union. However, on a lower turn of the spiral here,

Theo một nghĩa nào đó, cái chúng ta gọi là linh hồn hòa nhập vào chân ngã, vốn đóng vai trò phàm ngã trong tương quan với chân thần hay tinh thần, và ở đó Sao Mộc tạo nên sự hợp nhất đặc thù ấy. Tuy nhiên, ở một vòng xoắn thấp hơn tại đây,

[49] Through the activity of Mercury, the man whose Sun is in Gemini is aided to attain the synthesis of soul and form;

[49] Qua hoạt động của Sao Thủy, người có Mặt Trời ở Song Tử nhận được sự trợ giúp để đạt tới sự tổng hợp linh hồn và hình tướng;

This is a familiar idea.

Đây là một ý tưởng quen thuộc.

We're looking for the way of bringing the soul and personality together, the personality being the form. Mercury is very useful there, but so is the esoteric ruler Venus, with its magnetic power to draw the two together. Here Mercury can also connect with the concrete mind around which is built the personality, and Venus with the soul.

Chúng ta đang tìm cách đưa linh hồn và phàm ngã đến với nhau, trong đó phàm ngã là hình tướng. Sao Thủy rất hữu ích trong việc này, và chủ tinh nội môn Sao Kim cũng vậy, với quyền năng từ tính thu hút cả hai đến với nhau. Ở đây, Sao Thủy cũng có thể liên kết với trí cụ thể mà phàm ngã được xây dựng quanh đó, còn Sao Kim liên kết với linh hồn.

Anyway, it's somewhat

Dù sao, điều này có phần

Through the activity of Mercury

Qua hoạt động của Sao Thủy

And with the addition of Venus—

Và với sự bổ sung của Sao Kim—

the man whose Sun is in Gemini is aided to attain the synthesis of soul and form;

người có Mặt Trời ở Song Tử nhận được sự trợ giúp để đạt đến sự tổng hợp linh hồn và hình tướng;

[50] through the activity of Jupiter, the man whose rising sign is Gemini

[50] qua hoạt động của Sao Mộc, người có dấu hiệu mọc là Song Tử

This is an unusual expression and relation. It's not all that have Gemini rising that are in this type of position to achieve the synthesis

Đây là một cách diễn đạt và một mối liên hệ khác thường. Không phải tất cả những ai có Song Tử mọc đều ở vào vị thế có thể đạt đến sự tổng hợp tinh thần và linh hồn như thế

of spirit and soul, but some, and some I know.

này, nhưng một số người thì có, và tôi biết một số người như vậy.

through the activity of Jupiter, the man whose rising sign is Gemini

qua hoạt động của Sao Mộc, người có dấu hiệu mọc là Song Tử

[51] is enabled to attain the conscious integration of soul and spirit.

[51] có thể đạt được sự tích hợp hữu thức của linh hồn và tinh thần.

This is one of the most important practical statements about the higher form of astrology. Dualism in synthesis of soul and spirit.

Đây là một trong những phát biểu thực tiễn quan trọng nhất về hình thức chiêm tinh học cao hơn. Tính nhị nguyên trong sự tổng hợp linh hồn và tinh thần.

This fluid interplay between two domains which are recognized as being part of the same unity or further synthesis, and he's even related it to what the Sun-in-Gemini person can do, and what is the potential for the Jupiter-in-Gemini person. Just imagine a person with Gemini rising, the Ascendant Gemini, and Jupiter in Gemini, perhaps on the Ascendant or in the twelfth house. The union of spirit and soul would be greatly promoted.

Sự tương tác linh động này giữa hai lĩnh vực mà người ta nhận ra là những phần của cùng một sự hợp nhất hay một sự tổng hợp cao hơn, và Ngài thậm chí còn liên hệ điều đó với những gì người có Mặt Trời ở Song Tử có thể làm, cùng tiềm năng của người có Sao Mộc ở Song Tử. Hãy hình dung một người có Song Tử mọc, điểm mọc ở Song Tử, và Sao Mộc ở Song Tử, có lẽ tại điểm mọc hoặc trong nhà mười hai. Sự hợp nhất tinh thần và linh hồn sẽ được thúc đẩy rất mạnh mẽ.

What we have to do is look at where people are on the Path and try to divine or interpret their next step, and they will internally know what it is, I would say often. Then look at the horoscope and see how it is that the placements within the horoscope can facilitate this next step, and then try to draw people's attention to what the horoscope can do for them. That is what we would like to be able to do, so that people can use the horoscope really esoterically and spiritually, and recognize potentials that they did not recognize before, which will enable them to take their next integrative step.

Điều chúng ta phải làm là xem mỗi người đang ở đâu trên Đường Đạo và cố gắng dự đoán hay diễn giải bước tiếp theo của họ, và tôi cho rằng họ thường sẽ biết từ bên trong đó là bước gì. Sau đó, hãy xem lá số chiêm tinh và tìm hiểu những vị trí trong lá số có thể tạo thuận lợi cho bước tiếp theo ấy như thế nào, rồi cố gắng hướng sự chú ý của họ đến những gì lá số chiêm tinh có thể làm cho họ. Đó là điều chúng ta mong có thể làm được, để mọi người có thể sử dụng lá số chiêm tinh thực sự theo cách huyền bí và tinh thần, đồng thời nhận ra những tiềm năng mà trước đây họ chưa nhận ra, qua đó giúp họ thực hiện bước tích hợp tiếp theo.

[52] Note these two points for they are of real significance.

[52] Hãy lưu ý hai điểm này vì chúng có thâm nghĩa thực sự.

You kind of wonder again whether we couldn't go through all the signs and look at the Sun sign, rising sign, and look at the two different kinds of potentials that are present. Always with the Sun sign there could be a reaching towards the soul.

Một lần nữa, chúng ta phần nào tự hỏi liệu mình có thể xem xét lần lượt tất cả các dấu hiệu, xem dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu mọc, và xem hai loại tiềm năng khác nhau đang hiện diện hay không. Với dấu hiệu mặt trời, luôn có thể có sự vươn tới linh hồn.

Always with the rising sign, which indicates the soul, there could be a reaching towards the spirit. Maybe someone could do that. I don't want to hazard that right now, but I can even think of it with Aries rising.

Với dấu hiệu mọc, vốn chỉ linh hồn, luôn có thể có sự vươn tới tinh thần. Có lẽ ai đó có thể làm điều ấy. Lúc này tôi không muốn mạo muội thử, nhưng tôi thậm chí có thể nghĩ đến điều đó với Bạch Dương mọc.

Let's say the Sun in Aries gives the chance for the assertive approach to soul-personality alignment and direction of personality by the soul, authoritative direction. Rising sign—but what would we look for? Uranus in the case of the rising sign because it's the hierarchical ruler, or we look for the esoteric ruler? The esoteric ruler can facilitate the merging of soul and personality, and so even the esoteric ruler of the Sun sign, Mercury, would facilitate this merging of soul and personality.

Giả sử Mặt Trời ở Bạch Dương tạo cơ hội cho cách tiếp cận quyết đoán nhằm chỉnh hợp linh hồn và phàm ngã, và để linh hồn chỉ đạo phàm ngã, một sự chỉ đạo đầy uy quyền. Dấu hiệu mọc—nhưng chúng ta sẽ tìm điều gì? Sao Thiên Vương trong trường hợp dấu hiệu mọc vì đó là chủ tinh huyền giai, hay chúng ta tìm chủ tinh nội môn? Chủ tinh nội môn có thể tạo thuận lợi cho sự hòa nhập linh hồn và phàm ngã, và vì vậy, ngay cả chủ tinh nội môn của dấu hiệu mặt trời, Sao Thủy, cũng sẽ tạo thuận lợi cho sự hòa nhập linh hồn và phàm ngã này.

The hierarchical ruler of the Aries rising sign would be Uranus, and it would facilitate the approach to Electric Fire and would blend the soul experience with the experience of spirit. Uranus is the home of Electric Fire, and it would be a great facilitator to the merging. It would create this intrusive spiritual power, intrusive into the domain of the soul.

Chủ tinh huyền giai của dấu hiệu mọc Bạch Dương là Sao Thiên Vương, và hành tinh này sẽ tạo thuận lợi cho việc tiếp cận Lửa Điện, đồng thời hòa quyện trải nghiệm linh hồn với trải nghiệm tinh thần. Sao Thiên Vương là nơi ngự của Lửa Điện và sẽ hỗ trợ rất nhiều cho sự hòa nhập ấy. Hành tinh này sẽ tạo ra quyền năng tinh thần có sức thâm nhập ấy, thâm nhập vào lĩnh vực của linh hồn.

All of that could be worked out step by step. It wouldn't come out exactly as it is here in

Tất cả những điều đó đều có thể được tìm hiểu từng bước một. Kết quả sẽ không hoàn

Gemini, because remember that Jupiter is not really a ruler of Gemini. What do we consult? We're working with Aries; we have the hierarchical ruler, esoteric ruler, etc., but we're not given such a planet as Jupiter is in relation to Gemini. There are three rulers of Gemini, and then we have Jupiter.

toàn giống như ở đây trong Song Tử, bởi hãy nhớ rằng Sao Mộc thực ra không phải là một chủ tinh của Song Tử. Chúng ta tham khảo điều gì? Chúng ta đang xét Bạch Dương; chúng ta có chủ tinh huyền giai, chủ tinh nội môn, v.v., nhưng chúng ta không được cho biết một hành tinh nào có vai trò tương tự như Sao Mộc đối với Song Tử. Có ba chủ tinh của Song Tử, rồi thêm vào đó chúng ta có Sao Mộc.

Yet it's said to facilitate the monad-spirit-soul integration. Is there such a planet for every sign that is not one of the rulers, or can the two higher types of rulers be used? I guess the main point, the simple point, is to discriminate between what you can do when your Sun is in a certain sign and what more you can do when your rising sign is in that particular sign. People with Sun in Cancer maybe have different objectives than those with Cancer rising, and so forth.

Tuy vậy, người ta nói Sao Mộc tạo thuận lợi cho sự tích hợp chân thần–tinh thần–linh hồn. Liệu mỗi dấu hiệu đều có một hành tinh như thế, không thuộc số các chủ tinh, hay có thể sử dụng hai loại chủ tinh cao hơn? Tôi cho rằng điểm chính, điểm đơn giản, là phân biện giữa những gì các bạn có thể làm khi Mặt Trời của mình ở một dấu hiệu nào đó và những gì các bạn có thể làm thêm khi dấu hiệu mọc của mình chính là dấu hiệu ấy. Những người có Mặt Trời ở Cự Giải có lẽ có những mục tiêu khác với những người có Cự Giải mọc, và cứ như thế.

Note these two points for they are of real significance.

Hãy lưu ý hai điểm này, vì chúng có thâm nghĩa thực sự.

[53] The conflict which produces these stages in consciousness

[53] Cuộc xung đột tạo ra những giai đoạn này trong tâm thức

these stages in consciousness

những giai đoạn này trong tâm thức

[54] is fostered by the indirect influence of the planet Mars.

[54] được thúc đẩy nhờ ảnh hưởng gián tiếp của hành tinh Sao Hỏa.

Different necessary phases in each one of these processes may be fostered by indirect influences. Mars has not too much to do with Gemini.

Những giai đoạn cần thiết khác nhau trong mỗi tiến trình này có thể được thúc đẩy nhờ các ảnh hưởng gián tiếp. Sao Hỏa không có nhiều liên hệ với Song Tử.

As a matter of fact, Gemini brought the angels, and Sagittarius brought the animal.

Thực ra, Song Tử đã mang đến các thiên thần, còn Nhân Mã đã mang đến con thú.

But here is that ruler of the Lunar Lords in Sagittarius. It is Mars, and it is inducing a necessary conflict.

Nhưng ở đây có chủ tinh ấy của các nguyệt tinh quân trong Nhân Mã. Đó là Sao Hỏa, và hành tinh này đang khơi lên một sự xung đột cần thiết.

The stages in consciousness which fuse and which follow the conflict are induced by the conflict-generating planet Mars. How can we put that? Mars generates the conflicts which have to be resolved in the ways discussed above. It all starts with conflict and leads to resolution.

Những giai đoạn trong tâm thức có tác dụng dung hợp và xuất hiện sau sự xung đột đều do hành tinh gây xung đột là Sao Hỏa khơi lên. Chúng ta có thể diễn đạt điều đó như thế nào? Sao Hỏa tạo ra những xung đột phải được giải quyết theo những cách đã bàn ở trên. Tất cả đều bắt đầu bằng xung đột và dẫn đến sự giải quyết.

You need an instigator of conflict if the process is going to be successful.

Cần có một tác nhân khơi mào xung đột nếu tiến trình này muốn thành công.

[55] Mars carries the war into the very depth of circumstance,

[55] Sao Hỏa đưa cuộc chiến vào tận chiều sâu của hoàn cảnh,

In a way this is very Scorpionic.

Theo một nghĩa nào đó, điều này rất đậm tính chất Hổ Cáp.

Mars carries the war into the very depth of circumstance,

Sao Hỏa đưa cuộc chiến vào tận chiều sâu của hoàn cảnh,

Very Scorpionic, because in Scorpio you have to prove yourself on all three levels. It is one of those M signs, and represents the three aspects which are found manifesting in matter.

Rất đậm tính chất Hổ Cáp, bởi trong Hổ Cáp, các bạn phải chứng tỏ bản thân trên cả ba cấp độ. Đây là một trong những dấu hiệu mang chữ M, và tượng trưng cho ba phương diện đang biểu hiện trong vật chất.

Mars carries the war into the very depth of circumstance,

Sao Hỏa đưa cuộc chiến vào tận chiều sâu của hoàn cảnh,

[56] environment and being,

[56] môi trường và sự hiện tồn,

Conflict occurs everywhere, conflict occurring in all aspects of the human being.

Xung đột xảy ra khắp nơi, xảy ra trong mọi phương diện của con người.

[57] đồng thời ban cho lòng sùng tín mãnh liệt đến mức hướng về mục tiêu đã được

[57] and confers at the same time such devotion to the visioned objective—as seen at any particular point upon the path—

nhìn thấy—như mục tiêu ấy hiện ra tại bất kỳ điểm cụ thể nào trên đường đạo—

Because every different point upon the Path will show a different vision and a different objective—

Bởi mỗi điểm khác nhau trên Đường Đạo sẽ cho thấy một tầm nhìn khác và một mục tiêu khác—

[58] that final failure is rendered impossible.

[58] khiến thất bại sau cùng trở thành điều không thể xảy ra.

This is one of the great virtues of Mars, right? Great virtues of Mars render final failure impossible. Like Mars never taking no for an answer and driving forward until all has been achieved. The devotion to completion, the devotion to destiny, the devotion to the archetype, and to the achievement of that which purpose indicates as necessary.

Đây là một trong những đức tính lớn của Sao Hỏa, phải không? Những đức tính lớn của Sao Hỏa khiến sự thất bại cuối cùng trở thành điều bất khả. Như thể Sao Hỏa không bao giờ chấp nhận lời từ chối và cứ tiến tới cho đến khi đạt được tất cả. Lòng sùng tín đối với sự hoàn tất, lòng sùng tín đối với vận mệnh, lòng sùng tín đối với nguyên mẫu, và đối với việc thành tựu những gì mà thiên ý chỉ ra là cần thiết.

We've been talking about the virtue of conflict. The conflict with the environment leads to harmonization with the environment, an integrated personality. The conflict with soul leads to integration with the soul and personality.

Chúng ta đã bàn về đức tính của sự xung đột. Xung đột với môi trường dẫn đến sự hài hòa với môi trường, một phàm ngã tích hợp. Xung đột với linh hồn dẫn đến sự tích hợp linh hồn và phàm ngã.

Even, I suppose, Mars may be involved in inducing a conflict between the soul that wants to express itself and the spirit that demands something else in line with the Purpose. Maybe Mars is helpful there as well. These are great deities, after all, and even though we call them non-sacred, we have to realize that they've gone through initiations which are far beyond the possibility of any human being.

Tôi cho rằng Sao Hỏa thậm chí có thể tham gia khơi lên sự xung đột giữa linh hồn muốn biểu lộ chính mình và tinh thần đòi hỏi một điều khác phù hợp với Thiên Ý. Có lẽ Sao Hỏa cũng hữu ích ở đó. Xét cho cùng, đây là những Thượng đế vĩ đại, và dù chúng ta gọi Các Ngài là phi thiêng liêng, chúng ta phải nhận ra rằng Các Ngài đã trải qua những cuộc điểm đạo vượt xa khả năng của bất kỳ con người nào.

[59] Towards the end of the evolutionary process, the disciple begins to respond

[59] Gần cuối tiến trình tiến hoá, người đệ tử bắt đầu đáp ứng một cách có ý thức với ảnh hưởng gián tiếp thứ tư—

consciously to the fourth indirect influence—

This is good. He's giving us kind of a sequential sense of how to use the indirect influences.

the disciple begins to respond consciously to the fourth indirect influence—

The first one, what was the first one here? Certainly Mars is one, and I suppose the Moon is one. Jupiter is another; he's telling us how Jupiter works in connection with Gemini. Mercury is another. Indirect influences come from Virgo, so they are the Moon and Jupiter; coming from Sagittarius, they are the Earth and Mars, which he's dealing with now; coming from Pisces, they are Pluto.

The disciple, towards the end of the evolutionary process, and I suppose as we are approaching the higher initiations, fourth or fifth degree,

the disciple begins to respond consciously to the fourth indirect influence—

[60] that of Pluto, producing the death of the hindering factors

What a way to think of Pluto!

How marvellous. Pluto's bringing death, but of course death to death, death to that which holds us in the type of consciousness which is deadly.

the death of the hindering factors

Điều này thật hay. Ngài đang cho chúng ta một ý niệm về trình tự sử dụng các ảnh hưởng gián tiếp.

người đệ tử bắt đầu đáp ứng một cách có ý thức với ảnh hưởng gián tiếp thứ tư—

Ảnh hưởng đầu tiên, ảnh hưởng đầu tiên ở đây là gì? Chắc chắn Sao Hỏa là một, và tôi cho rằng Mặt Trăng cũng là một. Sao Mộc là một ảnh hưởng khác; Ngài đang cho chúng ta biết Sao Mộc hoạt động như thế nào trong mối liên hệ với Song Tử. Sao Thủy là một ảnh hưởng khác nữa. Các ảnh hưởng gián tiếp đến từ Xử Nữ, nên đó là Mặt Trăng và Sao Mộc; đến từ Nhân Mã, đó là Trái Đất và Sao Hỏa, mà hiện Ngài đang bàn đến; đến từ Song Ngư, đó là Sao Diêm Vương.

Người đệ tử, về cuối tiến trình tiến hoá, và tôi cho rằng khi chúng ta đang tiến gần đến những cuộc điểm đạo cao hơn, cấp thứ tư hoặc thứ năm,

người đệ tử bắt đầu đáp ứng một cách có ý thức với ảnh hưởng gián tiếp thứ tư—

[60] ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, mang lại cái chết cho những yếu tố cản trở

Thật là một cách suy nghĩ về Sao Diêm Vương!

Thật kỳ diệu. Sao Diêm Vương mang đến cái chết, nhưng dĩ nhiên là cái chết của cái chết, cái chết của những gì giam giữ chúng ta trong loại tâm thức mang tính chết chóc.

cái chết của những yếu tố cản trở

A beautiful description here.

Một sự mô tả thật đẹp ở đây.

[61] and of all that prevents synthesis.

[61] và cho tất cả những gì ngăn cản sự tổng hợp.

There are many separative factors that seem to divide, and Pluto destroys the hindering separative factors.

Có nhiều yếu tố chia rẽ dường như gây phân cách, và Sao Diêm Vương phá hủy những yếu tố chia rẽ gây cản trở ấy.

Pluto destroys the hindering separative factors. When we deal with Pluto, we may be finding that we are on the threshold of a great coming together. Jupiter, of course, is that coming together. It's a planet of synthesis, and I'm thinking of Jupiter–Pluto, Pluto–Jupiter, how Jupiter represents abstraction into the higher life and even onto the astral plane, and a freer type of life, and how Pluto, the planet of death, prepares us for that. It's almost as if Pluto always precedes Jupiter. Pluto preceding Jupiter is one example.

Sao Diêm Vương phá hủy những yếu tố chia rẽ gây cản trở. Khi bàn đến Sao Diêm Vương, chúng ta có thể nhận thấy rằng mình đang đứng trước ngưỡng cửa của một sự quy tụ lớn lao. Dĩ nhiên, Sao Mộc chính là sự quy tụ ấy. Đó là một hành tinh của sự tổng hợp, và tôi đang nghĩ đến Sao Mộc–Sao Diêm Vương, Sao Diêm Vương–Sao Mộc, đến cách Sao Mộc tượng trưng cho sự rút vào đời sống cao hơn, thậm chí lên cõi cảm dục, và vào một kiểu sống tự do hơn, cũng như cách Sao Diêm Vương, hành tinh của cái chết, chuẩn bị chúng ta cho điều đó. Gần như thể Sao Diêm Vương luôn đi trước Sao Mộc. Sao Diêm Vương đi trước Sao Mộc là một ví dụ.

[62] Pluto, as it affects Gemini,

[62] Khi tác động đến Song Tử, Sao Diêm Vương

As an indirect influence—

Với tư cách một ảnh hưởng gián tiếp—

[63] brings about the death or the finish of the separative, instinctual nature, for this is the factor which lies behind all dualism;

[63] đem đến cái chết hay sự chấm dứt của bản chất bản năng chia rẽ, vì đây là yếu tố nằm sau mọi tính nhị nguyên;

If the instinctual nature were not pulling in a reactionary direction, there would be no battle with the higher magnetism. It puts to death that retrogressive tendency which makes us pull away from the type of absorption into divinity which is desirable and which is promised.

Nếu bản chất bản năng không lôi kéo theo chiều phản động, thì sẽ không có cuộc chiến với từ điện cao hơn. Sao Diêm Vương tiêu diệt khuynh hướng thoái lui khiến chúng ta rời xa kiểu hòa nhập vào thiên tính mà chúng ta mong muốn và đã được hứa hẹn.

the finish of the separative, instinctual nature

sự chấm dứt của bản chất bản năng mang tính chia rẽ

It's quite lunar in a way, and also related somewhat to the Earth with its very material tendencies.

Theo một nghĩa nào đó, điều này khá đậm tính chất Mặt Trăng, và cũng phần nào liên quan đến Trái Đất với những khuynh hướng rất thiên về vật chất.

In Pisces it's Pluto cutting the thread which binds the two opposing lives together, but also making possible their merging.

Trong Song Ngư, chính Sao Diêm Vương cắt đứt sợi dây ràng buộc hai sự sống đối nghịch với nhau, nhưng đồng thời cũng khiến sự hòa nhập của chúng trở nên khả thi.

[64] it is inherent in what *The Secret Doctrine* calls the principle of ahankara or the awareness of the separative, isolated ego;

[64] nó vốn có trong điều mà *Giáo Lý Bí Nhiệm* gọi là nguyên khí chấp ngã hay sự nhận biết về [Page 366] phàm ngã chia rẽ, cô lập;

How interesting: Pluto is killing the sense of the separative, isolated Ego.

Thật thú vị: Sao Diêm Vương đang tiêu diệt cảm thức về Phàm ngã phân ly, cô lập.

I usually like to write that with a capital, although DK so often writes it in lowercase and means the same thing. The ahamkara principle, the lower Leo, pulls away from the unitive consciousness, which is higher Leo, or we have the same thing involved in Gemini: the lower brother pulling away from the higher brother who has the greater vision and the greater participation in unity.

Tôi thường thích viết hoa từ ấy, mặc dù Chân sư DK rất thường viết thường mà vẫn hàm ý như vậy. Nguyên khí ngã chấp, tức Sư Tử bậc thấp, tách khỏi tâm thức hợp nhất, tức Sư Tử bậc cao; hoặc chúng ta cũng thấy điều tương tự trong Song Tử: người em bậc thấp tách khỏi người anh bậc cao, người có tầm nhìn rộng lớn hơn và tham dự sâu rộng hơn vào sự hợp nhất.

The ahamkara is inimical for aeons to the aspiration of the imprisoned soul. Ahamkara holds us in a sense of false identity.

Suốt nhiều thời đại, ngã chấp đối nghịch với khát vọng của linh hồn bị giam cầm. Ngã chấp giữ chúng ta trong một cảm thức sai lầm về bản sắc.

[65] it is inimical for aeons to the aspiration of the imprisoned soul, focussed within or identified with some aspect of the personality,

[65] suốt nhiều đại kỳ, nó đối nghịch với khát vọng của linh hồn bị giam cầm, tập trung bên trong hoặc đồng hoá với một phương diện nào đó của phàm ngã,

The soul should not be identified with any aspect of the personality, but only with itself, and even more later with the spirit. The soul is after all only consciousness, so with what is consciousness identified? Is it identified with the temporary vehicle we call the personality, or with a temporary vehicle we call the Egoic Lotus or the soul body? Or can soul in a larger sense be identified with these larger fields we call triadal, or even with the Monadic field itself? The soul does not really disappear; only the encapsulation of the soul on the higher mental plane disappears. That's what disappears.

Linh hồn không nên đồng hoá với bất kỳ phương diện nào của phàm ngã, mà chỉ với chính mình, và về sau còn đồng hoá sâu sắc hơn với tinh thần. Xét cho cùng, linh hồn chỉ là tâm thức, vậy tâm thức đang đồng hoá với điều gì? Nó đang đồng hoá với hiện thể tạm thời mà chúng ta gọi là phàm ngã, hay với một hiện thể tạm thời mà chúng ta gọi là Hoa Sen Chân Ngã hoặc thể linh hồn? Hay linh hồn, theo nghĩa rộng hơn, có thể đồng hoá với những trường rộng lớn hơn mà chúng ta gọi là các trường Tam Nguyên Tinh Thần, hoặc thậm chí với chính trường Chân Thần? Linh hồn không thực sự biến mất; chỉ có lớp bao bọc linh hồn trên cõi thượng trí là biến mất. Đó mới là điều biến mất.

it is inimical for aeons to the aspiration of the imprisoned soul, focussed within or identified with some aspect of the personality,

suốt nhiều thời đại, nó đối nghịch với khát vọng của linh hồn bị giam cầm, tập trung bên trong hoặc đồng hoá với một phương diện nào đó của phàm ngã,

[66] and, in a later stage, with the personality itself.

[66] và ở một giai đoạn về sau, với chính phàm ngã.

But in either case this is imprisonment. I think we have reached the point where one hour has passed.

Nhưng trong cả hai trường hợp, đây đều là sự giam cầm. Tôi nghĩ chúng ta đã đến lúc một giờ trôi qua.

The end of Esoteric Astrology Adventure number 104-A, page 366, and beginning of Esoteric Astrology Adventure number 104-B, page 366. DK promised us a more cosmic, subjective view of the energies when he entered Gemini.

Kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 104-A, trang 366, và bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 104-B, trang 366. Chân sư DK đã hứa với chúng ta một cái nhìn mang tính vũ trụ hơn, chủ quan hơn về các năng lượng khi Ngài bắt đầu bàn về Song Tử.

After all, it has to be very strong, since he is the messenger of the Hierarchy, one of the major messengers of Hierarchy at least. It's really got to be his sign in an important sense. He promised us this large overview, and he is delivering, because some of the

Xét cho cùng, dấu hiệu này phải có ảnh hưởng rất mạnh, vì Ngài là sứ giả của Thánh đoàn, ít nhất cũng là một trong những sứ giả chủ yếu của Thánh đoàn. Theo một ý nghĩa quan trọng, đó thực sự phải là dấu hiệu của Ngài. Ngài đã hứa cho chúng ta cái nhìn tổng

most abstract interrelations that we have dealt with are being presented in this particular chapter.

quan rộng lớn này, và Ngài đang thực hiện lời hứa ấy, vì chương này đang trình bày một số mối tương quan trừu tượng nhất mà chúng ta từng bàn đến.

We'll go on to the next one in just a moment.

Chúng ta sẽ tiếp tục sang phần kế tiếp trong chốc lát.

Commentary EAA 104b

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-104b_edited

Các ảnh hưởng hành tinh gián tiếp trong dấu hiệu Song Tử

Vulcan, qua Mặt Trăng che giấu trong dấu hiệu Xử Nữ, giúp ý chí biểu hiện và tạo sức neo giữ trên cõi thứ bảy, phù hợp với mối liên hệ của hành tinh này với giới kim thạch. Sao Hải Vương kích thích trực giác, tạo thuận lợi cho sự khai sinh tình thương và tâm thức Christ; Sao Mộc liên kết tinh thần với linh hồn, còn Sao Thủy liên kết linh hồn với phàm ngã. Sao Hỏa trong dấu hiệu Nhân Mã khơi dậy xung đột cần thiết để đạt hòa hợp trên vòng xoắn cao hơn. Sao Diêm Vương phá hủy những giới hạn trong sự đồng hóa của linh hồn bị giam cầm, mở ra trình tự từ cái chết đến sự sống rộng lớn hơn, được diễn giải như một liên hệ Sao Diêm Vương–Sao Mộc.

Giả thuyết về trị liệu bằng năng lượng chiêm tinh

Chân sư DK xác định ảnh hưởng của các dấu hiệu hoàng đạo lên thể xác là một khoa học riêng, gắn chặt với trị liệu tinh thần; Quy luật Mười trong Luận về Chánh Thuật cũng đề cập các ảnh hưởng này ở bình diện hồng trần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một ngành trị liệu còn chưa phát triển có thể vận dụng việc khẩn cầu và truyền dẫn năng lượng hành tinh, các Cung và các dấu hiệu để bổ sung phẩm tính cần thiết cho thể dĩ thái rồi đến thể xác. Kinh nghiệm cá nhân được mô tả là cảm nhận và truyền dẫn những năng lượng chiêm tinh rõ rệt để nâng đỡ, chữa lành hoặc nâng cao trạng thái của người nhận, có thể liên hệ với một phương thức Chaldea cổ xưa. Khả năng chữa lành trong giả thuyết này vẫn tùy thuộc minh triết của linh hồn và tầm thấy xa hơn của Thái dương Thiên Thần, chứ không chỉ tùy thuộc năng lực người truyền dẫn.

Điều kiện của trị liệu hoàng đạo và hành tinh

Mỗi dấu hiệu hoàng đạo liên hệ với một bộ phận cơ thể, từ đó có thể liên hệ với các trung tâm dĩ thái và những Cung tương ứng. Khoa học này trở nên phức tạp vì các luân xa trên cõi cảm dục, và có lẽ cả cõi trí, có những phân bố Cung khác nhau. Người trị liệu cần biết chính xác năng lượng nào cần thiết, phải truyền đến đâu và có thể khẩn cầu những thiên thần nào liên hệ với năng lượng ấy. Sự thanh khiết về từ tính và khả năng phát xạ là những điều kiện để góp phần khôi phục tính toàn vẹn, sự tích hợp và quân bình của hệ thống.

Cánh tay, bàn tay và sự phụng sự tương hỗ

Dấu hiệu Song Tử cai quản cánh tay và bàn tay, biểu tượng cho sự phụng sự mà hai huynh đệ, linh hồn và phàm ngã, phải dành cho nhau. Khả năng thao tác bằng bàn tay và năm ngón được liên hệ đặc biệt với Song Tử, trong khi sức nắm giữ được gợi liên tưởng đến dấu hiệu Cự Giải. Sự phụng sự tương hỗ cũng hiện diện giữa nhân loại và Thánh đoàn, góp phần làm tan rã mối quan hệ chia cách dưới tác động của Sao Diêm Vương. Một cách lý giải được đề xuất là Sao Diêm Vương không chỉ gây chia lìa qua cái chết mà còn phá hủy chính bức màn khiến cái chết có vẻ là sự chia cách thực sự.

Nhị nguyên trong tổng hợp

Ảnh hưởng cao của dấu hiệu Song Tử cho phép hai cực vẫn phân biệt nhưng tương tác linh động đến mức không còn chia cách. Đây là trạng thái nhị nguyên trong tổng hợp, nơi mỗi cực phụng sự

và đáp ứng cực kia. Dấu hiệu Xử Nữ đưa hai cực đến sự dung hợp gần hơn, còn dấu hiệu Song Ngư hoàn tất sự hòa nhập cuối cùng. Trái Đất, với vai trò chủ tinh nội môn của Song Tử, được xem là một ảnh hưởng giúp neo giữ những phẩm tính vốn dễ thiếu sự ổn định và biểu hiện cụ thể của Cung bảy.

Hơi thở, máu và sự tiếp sinh lực

Dấu hiệu Song Tử cai quản phổi, hơi thở và sự cung cấp oxy cho máu, qua đó thúc đẩy hoạt động sống và sự lưu thông của phương diện tinh thần–linh hồn trong toàn cơ thể. Phần bình giảng liên hệ hydro với Cung một, oxy với Cung hai, đồng thời nối hơi thở với sự sống và phương diện thứ nhất, còn hoạt động với phương diện thứ ba. Vẻ trẻ trung thường thấy ở người chịu ảnh hưởng Song Tử được diễn giải như kết quả của sự tiếp sinh lực, nhưng đây là một nhận xét huyền môn trong bài giảng. Thể xác vì vậy trở thành biểu tượng cụ thể giúp khảo sát những chân lý của Đại thiên địa.

Sự thay thế dĩ thái và dòng lưu chuyển cao hơn

Sự lưu thông tự do của phương diện tinh thần–linh hồn được liên hệ với quá trình thay thế dĩ thái, qua đó các năng lượng cao hơn có thể đi vào hệ thống con người. Phần bình giảng nối quá trình này với các cấp độ thượng trí, Bồ đề, atma và Chân Thần, đồng thời liên hệ Song Tử với các dĩ thái vũ trụ và dấu hiệu Bảo Bình. Sao Mộc cung cấp đầu mối cho sự liên kết tinh thần–linh hồn trong dòng lưu chuyển ấy. Câu hỏi liệu "lưu chất sự sống" chỉ năng lượng dĩ thái hay sự ngưng tụ của năng lượng trong máu vẫn được để ngỏ.

Sức khỏe được kiểm soát và sự bất tử được lựa chọn

Theo văn bản Chân sư DK, khi mãnh lực sự sống lưu chuyển tự do và lưu chất sự sống không gặp trở ngại khi lưu thông qua máu, sức khỏe hoàn hảo sẽ hiện diện một cách bình thường. Việc thấu hiểu định luật này tạo cho điểm đạo đồ khả năng kiểm soát sức khỏe và lựa chọn sự bất tử; các trường phái trị liệu bằng trí tuệ được nhắc đến chỉ nêu lý tưởng nhưng chưa đạt sự thành tựu vì còn thần bí và thiếu tính khoa học. Phần diễn giải quy khoảng cách giữa lý tưởng và kết quả cho sự thiếu vắng sức ổn định của Cung bảy, đồng thời nối dấu hiệu Song Tử với dấu hiệu Sư Tử qua quan hệ phổi–tim. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Chân sư R., trong hình ảnh Bá tước Saint-Germain, có thể biểu hiện ảnh hưởng Song Tử mạnh qua trí thông minh đa năng, chức vụ Mahachohan và khả năng duy trì hình tướng theo nhu cầu Thiên Cơ.

Tim, đầu và hai phương thức biểu hiện của linh hồn

Dấu hiệu Song Tử cai quản hệ thần kinh và những đáp ứng linh động của cơ thể, đồng thời gợi liên hệ với mạng lưới nadi của thể dĩ thái. Phương diện sự sống của linh hồn an trụ trong tim và sử dụng dòng máu, còn phương diện tâm thức an trụ trong đầu và sử dụng hệ thần kinh. Song Tử vì vậy góp phần phối hợp tim với đầu, sự sống với tâm thức, qua những liên hệ được khảo sát giữa Sao Thủy, Sao Kim và Sao Mộc. Khả năng tích hợp này cũng được đề xuất như một yếu tố hỗ trợ ba chuyển dịch năng lượng: từ trung tâm xương cùng lên cổ họng, từ tùng thái dương lên tim và từ đáy cột sống lên đỉnh đầu.

Các Cung trực tiếp và gián tiếp trên Thập Giá Biến đổi

Ảnh hưởng Song Tử cần được xét cùng Cung hai của chính dấu hiệu, các Cung hành tinh và những Cung đi qua ba nhánh còn lại của Thập Giá Biến đổi. Dấu hiệu Xử Nữ truyền Cung hai và sáu; dấu hiệu Nhân Mã truyền Cung bốn, năm và sáu; dấu hiệu Song Ngư truyền Cung hai và sáu. Sự lặp lại của Cung hai và Cung sáu giúp giải thích những ảnh hưởng gián tiếp của bác ái, sùng tín và lý

tưởng lên Song Tử. Các mối liên hệ này cho thấy hoạt động của dấu hiệu vượt xa ảnh hưởng riêng của một chủ tinh hay một Cung.

Trí tuệ và sự giải thoát qua điểm đạo

Sự thấu hiểu sự sống và tâm thức dưới ảnh hưởng Song Tử cho phép đạt giải thoát bằng trí tuệ, thông qua việc phối hợp chính xác các cặp đối cực. Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 472, liên hệ Song Tử và Thập Giá Biến đổi với cuộc khủng hoảng Từ Bỏ, hay Đóng Đinh, của lần điểm đạo thứ tư; dấu hiệu Sư Tử được nối với lần điểm đạo thứ năm và vùng đất cháy của sự giải thoát cuối cùng. Trang 70 tiếp tục cung cấp đầu mối về vai trò của Sao Thủy và Sao Thổ trong lần điểm đạo thứ tư, được diễn giải như sự giải phóng manas vào Bồ đề hoặc sự thấm nhuần hoàn toàn giữa hai cấp độ. Một lần điểm đạo có thể liên quan đến nhiều dấu hiệu, nên những tương ứng này không phải các phân công độc quyền.

Bộ máy tâm thức và năng lượng chữa lành

Dấu hiệu Song Tử giúp đệ tử thấu hiểu bằng trí tuệ cách tâm thức hoạt động qua hình tướng và cách sự sống tiếp sinh lực, duy trì hình tướng ấy. Vai trò của dấu hiệu thứ ba, cùng sức mạnh của Sao Thủy và Sao Kim, làm nổi bật phương diện trí thông minh trong việc phối hợp bộ máy với tiến trình sống. Nhận xét về nhiều người trị liệu có ảnh hưởng Song Tử mạnh được liên hệ với trị liệu từ tính, trị liệu phát xạ và khả năng đưa năng lượng cao qua thể dĩ thái. Những năng lượng ấy có thể đến từ linh hồn hoặc Shamballa; sự hiện diện của Chân Thần trong một số công thức trị liệu của Cổ Luận được xem là đặc biệt đáng chú ý.

Tuyến ức và sự thức tỉnh của trung tâm tim

Theo Chân sư DK, Song Tử cai quản tuyến ức, hiện không hoạt động ở người trưởng thành vì trung tâm tim của đa số chưa thức tỉnh. Tuyến này sẽ hoạt động khi huynh đệ bất tử làm ngập huynh đệ hữu tử bằng ánh sáng và sự sống của Thượng đế, cho phép sự thấu hiểu nhóm và tình thương nhóm biểu hiện tự do. Lời dạy trở nên như trẻ nhỏ được diễn giải theo tiến trình của các điểm đạo đồ bậc một và hai, với dòng Bồ đề tuôn vào và trung tâm tim thức tỉnh. Giả thuyết về một lòng sùng tín từ tim trong thời Lemuria, về sau bị trí năng làm phức tạp hoặc kìm hãm, chỉ được nêu như một khả năng cần phục hồi ở cấp độ kết hợp với trí thông minh.

Bí nhiệm của sự đáp ứng giữa hai huynh đệ

Bí nhiệm Song Tử nằm ở sự đáp ứng đúng đắn giữa linh hồn và hình tướng, giữa phàm ngã hữu tử và chân ngã bất tử. Chỉ nhận biết hoặc có tương tác chưa đủ; cần phát triển khả năng ghi nhận nhanh, nhạy bén và đáp ứng thích hợp với những xung lực của linh hồn. Người có Mặt Trời hoặc dấu hiệu mọc Song Tử thường phản ứng nhanh, đặc biệt trên bình diện trí tuệ và dĩ thái, nhưng không nhất thiết có đáp ứng cảm xúc mạnh. Ở giai đoạn đầu, phẩm tính này tạo sự đa năng hay thay đổi; ở giai đoạn cao, nó trở thành khả năng thấu hiểu con người và hoàn cảnh một cách linh động nhưng có phân tích.

Song Tử điều phối nhịp biến đổi

Song Tử được trình bày như phương diện quan trọng nhất của Thập Giá Biến đổi, xác định những thay đổi và tốc độ tiến triển của chúng. Hình ảnh đầu của Đức Christ vũ trụ và vị trí trong tam giác Song Tử–Đại Hùng Tinh–Pleiades làm nổi bật chức năng điều phối bằng trí thông minh. Ở cấp độ phát triển cao, sự vận động liên tục không dẫn đến hỗn loạn vì trí tuệ có thể ghi nhận cả những yếu tố thay đổi lẫn quan hệ giữa chúng. Nhận định rằng giáo lý về các Thập Giá còn nhiều điều chưa được công bố đi kèm kỳ vọng sẽ có thêm mặc khải sau năm 2025.

Trục Song Tử–Nhân Mã và sự nhất tâm

Dấu hiệu Nhân Mã tập trung sự tương tác giữa hai huynh đệ thành một nỗ lực hợp nhất, có phương hướng, trong khi vẫn giữ sự đa năng do Song Tử phát triển. Hai dấu hiệu đối cực luân phiên dẫn dắt những mức biểu hiện cao hơn: tính linh động được phối hợp với sự nhất tâm, còn những chuyển động vô ích và thay đổi sai hướng dần được kiểm soát. Tại trang 338, chiều Song Tử–Nhân Mã dẫn đến sự tập trung và quyết tâm của phàm ngã tam phân; tại trang 339, chiều Nhân Mã–Song Tử tạo nỗ lực nhất tâm của linh hồn, hoạt động tinh thần và sự sẵn sàng điểm đạo. Sự chỉnh hợp vì vậy có thể thuộc cấp độ tích hợp phàm ngã hoặc liên kết linh hồn–phàm ngã, tùy điểm tiến hoá.

Không có hành tinh vượng hay lạc hãm

Trong dấu hiệu Song Tử không có hành tinh vượng hay lạc hãm, tương tự dấu hiệu Sư Tử và dấu hiệu Nhân Mã. Chân sư DK giải thích điều này bằng mục tiêu quân bình, dung hợp và hòa hợp trong giai đoạn giữa Song Tử và Nhân Mã, khi con người phải tránh mọi cực đoan. Dấu hiệu Thiên Bình được gợi lên như đầu mối của chức năng quân bình ấy, còn khả năng Cung bốn có một liên hệ chưa được xác định với Song Tử được đặt thành câu hỏi. Giả thuyết cuối phần bình giảng cho rằng việc không có vượng hay lạc hãm cũng có thể liên quan đến phạm vi trung gian đang xét, thay vì tinh thần thuần túy hoặc vật chất đậm đặc.

Bảy dấu hiệu và tiến trình phát triển của nhân loại

Trong chuỗi bảy dấu hiệu từ Song Tử đến Nhân Mã, Song Tử mang bản chất chủ quan, sinh lực và ban đầu tập trung vào huynh đệ hữu tử; Nhân Mã cũng chủ quan và giàu sinh lực nhưng hướng đến huynh đệ bất tử. Năm dấu hiệu trung gian, Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình và Hổ Cáp, được Chân sư DK gọi là những dấu hiệu thuần túy nhân loại, với sự nhận biết nhị nguyên nổi bật ở Xử Nữ. Phần bình giảng liên hệ Song Tử, Sư Tử và Nhân Mã với thời kỳ biệt ngã hóa, khi các Thái dương Thiên Thần thiết lập khả năng ngã thức và quan hệ linh hồn–phàm ngã. Tuy nhiên, ở chính thời kỳ ấy, Nhân Mã tượng trưng cho người thú, còn Song Tử tượng trưng cho phương diện thiên thần, cho thấy vai trò biểu tượng thay đổi theo giai đoạn.

Sao Thủy và Sao Mộc trong trạng thái hãm địa

Sao Thủy hãm địa trong dấu hiệu Nhân Mã vì lối suy luận tuần tự và phân tích của trí cụ thể suy giảm, nhường chỗ cho xu hướng đi thẳng đến kết luận; ở người chưa phát triển, điều này có thể tạo nhiều kết luận sai. Sao Mộc hãm địa trong dấu hiệu Song Tử vì tính phân mảnh và những sắp xếp linh động của hạ trí ban đầu cản trở bác ái và sự cố kết. Trạng thái hãm địa không loại bỏ sức mạnh cao hơn của hành tinh: Sao Mộc vẫn liên kết sâu với Song Tử, còn khả năng Sao Thủy biểu hiện trực giác mạnh trong Nhân Mã được nêu như một giả thuyết. Sự suy giảm vì vậy có thể chỉ tác động đến một số chức năng thông thường, thay vì toàn bộ ảnh hưởng hành tinh.

Những cấp độ nhị nguyên và bí nhiệm điểm đạo

Đầu mối do Chân sư DK đưa ra phân biệt nhị nguyên tinh thần của Sao Mộc với nhị nguyên thân thể–linh hồn của Song Tử. Sao Mộc được liên hệ với sự hợp nhất tinh thần–linh hồn và cõi Chân Thần, trong khi Song Tử cùng Sao Thủy phối hợp linh hồn với thân thể. Trong Nhân Mã, nhị nguyên hạ trí–thượng trí của Sao Thủy được vượt qua nhờ trí tuệ vũ trụ hoặc trí tuệ tinh thần. Phần bình giảng mở rộng rằng các trạng thái vượng, lạc hãm, hãm địa và quyền chủ quản có thể đổi ý nghĩa theo cấp độ tiến hoá, nhưng Chân sư DK chỉ cung cấp đầu mối vì lý do sâu xa vẫn thuộc những bí nhiệm điểm đạo.

Sao Thủy trong các biểu hiện thấp và cao

Ở phần thấp của dấu hiệu Song Tử, hoạt động trí tuệ trở nên phân mảnh; khi vươn lên biểu hiện cao hơn của dấu hiệu này, Sao Thủy tìm được môi trường thích hợp. Một cách lý giải được đề xuất là áp dụng sự phân biệt tương tự cho dấu hiệu Nhân Mã: ở bình diện thấp, tư duy có thể rời rạc và bốc đồng nên Sao Thủy không ở môi trường thích hợp, còn ở bình diện cao, tính mở rộng và trực giác tạo điều kiện phù hợp cho hành tinh này. Tuy nhiên, những liên hệ với các bí nhiệm điểm đạo hiện chỉ có thể suy ra phần nào, chừng nào chưa tiếp cận được các bí nhiệm mà Chân sư DK đề cập.

Tính linh động và đảo chiều của các thập độ

Các thập độ là những đơn vị nghiên cứu riêng, với các mối liên hệ linh động và những chiều xem xét có thể đảo ngược. Đặc tính ấy khiến việc nghiên cứu thập độ mang sắc thái rõ rệt của dấu hiệu Song Tử, gắn với tính biến đổi và sự tương tác giữa các đối cực. Hình ảnh phải thành trái, trái thành phải, tiến thành lùi và lùi thành tiến minh họa yêu cầu xem xét các cực đối lập, hướng đối lập và ý nghĩa đối lập.

Text EAA 104b – Văn bản EAA 104b

[1] In this analysis of the various signs I have not given much time to the consideration of the effect of the zodiacal signs upon the physical body. [2] This is a science in itself and is closely tied up with the entire theory of spiritual healing. [3] I would like, however, to touch upon the relation of Gemini to the physical form, [4] for it is so truly symbolic of the processes of divine unfoldment and therefore most timely.

[1] Trong phần phân tích các dấu hiệu khác nhau này, Tôi chưa dành nhiều thời gian để xem xét tác động của các dấu hiệu hoàng đạo lên thể xác. [2] Bản thân đây là một khoa học và có liên hệ mật thiết với toàn bộ lý thuyết về chữa lành tinh thần. [3] Tuy nhiên, Tôi muốn đề cập đôi chút đến mối quan hệ của Song Tử với hình tướng hồng trần, [4] vì mối quan hệ ấy biểu trưng thật xác đáng cho các tiến trình khai mở thiêng liêng và do đó rất hợp thời.

[5] Gemini rules the arms and the hands, [6] indicating the service which the two brothers must render to each other in producing the dissolution (under Pluto) [7] of the separative relation which exists for so long between them. [8] It is the health unto life that is here to be considered, [9] and for this reason Gemini governs also the oxygenation of the blood, [10] leading as a result to life activity [11] and to the free interplay and circulation of the spirit-soul aspect [12] throughout all the complex organisms within the corporate form. [13] Where there is the free flow of the life force

[5] Song Tử cai quản hai cánh tay và hai bàn tay, [6] biểu thị sự phụng sự mà hai huynh đệ phải dành cho nhau để làm tan rã (dưới tác động của Sao Diêm Vương) [7] mối quan hệ chia rẽ đã tồn tại quá lâu giữa họ. [8] Điều cần xem xét ở đây là sức khỏe hướng đến sự sống, [9] và vì lý do này, Song Tử cũng cai quản quá trình oxy hóa máu, [10] nhờ đó dẫn đến hoạt động của sự sống [11] cùng sự tương tác và lưu thông tự do của phương diện tinh thần–linh hồn [12] xuyên suốt mọi hệ cơ quan phức tạp bên trong hình tướng hợp nhất. [13] Ở đâu mãnh lực sự sống tuôn chảy tự do [14] và không có gì cản trở sự lưu

[14] and no impediment to the circulation of the life fluid, [15] via the blood, there will consequently and normally be the presence of perfect health. [16] It is the understanding of this law which produces in the initiate the condition of controlled health and chosen immortality which is the stated objective of many schools of mental healing. [17] These are as you know (without exception), so purely mystical and unscientific that their achievements are practically nil. They uphold the ideal but fail of the consummation.

[14] và không có trở ngại cho sự lưu thông của lưu chất sự sống, [15] qua máu, thì ở đó, theo lẽ tự nhiên, sẽ có sức khỏe hoàn hảo. [16] Chính sự thấu hiểu định luật này tạo nên nơi điểm đạo đồ trạng thái sức khỏe được kiểm soát và sự bất tử do lựa chọn, vốn là mục tiêu mà nhiều trường phái chữa lành bằng trí tuệ tuyên bố hướng tới. [17] Như các bạn biết, những trường phái này (không có ngoại lệ) thuần túy mang tính thần bí và thiếu tính khoa học đến mức thành tựu của họ thực tế gần như bằng không. Họ đề cao lý tưởng nhưng không đạt được sự thành tựu viên mãn.

[18] Gemini also governs the nervous system [19] and the fluid reactions of the entire nervous organism. [20] Hence you have, in this sign and its activity, the tendency to the eventual control [Page 367] of the two aspects of the soul to which I have made such constant reference in my books: the life aspect seated in the heart [21] and using the blood stream as its mode of interplay and of life-giving expression, [22] and the consciousness aspect, seated in the head [23] and using the nervous system as its mode or condition or process of expression. [24] To these must be added both the direct and the indirect effect of the rays which rule the sign. [25] It is through the understanding of life and consciousness, as governed by Gemini, [26] that the final release can be mentally achieved. [27] Ponder upon this statement, for in Gemini, the disciple can come to some intelligent grasp of what we might call the consciousness-mechanism [28] and of the life processes [29] which enable man finally to be what he is. [30] Gemini also rules the thymus gland which is inactive at present in the adult person, owing to the fact that the heart center is unawakened in the majority. [31] It will, however, become active when “the immortal brother floods the mortal brother with the light and life of God.” [32] Then the heart

[18] Song Tử cũng cai quản hệ thần kinh [19] và các phản ứng linh động của toàn bộ cơ cấu thần kinh. [20] Do đó, trong dấu hiệu này và hoạt động của nó, các bạn thấy khuynh hướng cuối cùng sẽ kiểm soát [Page 367] hai phương diện của linh hồn mà Tôi đã liên tục đề cập trong các sách của mình: phương diện sự sống an vị trong tim [21] và dùng dòng máu làm phương thức tương tác và biểu hiện để ban sự sống, [22] cùng phương diện tâm thức, an vị trong đầu [23] và dùng hệ thần kinh làm phương thức, điều kiện hoặc tiến trình biểu hiện. [24] Cần bổ sung vào những điều này cả tác động trực tiếp lẫn gián tiếp của các cung cai quản dấu hiệu ấy. [25] Chính nhờ thấu hiểu sự sống và tâm thức, dưới sự cai quản của Song Tử, [26] mà sự giải thoát cuối cùng có thể thành tựu bằng trí tuệ. [27] Hãy suy ngẫm về phát biểu này, vì trong Song Tử, đệ tử có thể phần nào nắm bắt một cách sáng suốt điều mà chúng ta có thể gọi là bộ máy tâm thức [28] và các tiến trình sự sống [29] giúp con người cuối cùng trở thành đúng bản chất của mình. [30] Song Tử cũng cai quản tuyến ức, hiện không hoạt động ở người trưởng thành, do trung tâm tim chưa thức tỉnh ở đa số con người. [31] Tuy nhiên, tuyến này sẽ trở nên hoạt động khi “huynh đệ bất tử làm ngập tràn huynh đệ hữu tử bằng ánh sáng và sự sống của Thượng đế.” [32] Khi ấy, trung tâm tim,

center, with its correlating activity of consciousness (group understanding and group love) [33] will function freely. The mystery of the sign is in reality concerned with [34] the secret of the response which should and eventually will exist between the two brothers, between the two poles—soul and form—and between the mortal self or personality and the immortal self or soul. [35] Sensitivity and quick reaction are characteristic of people born with the Sun in this sign or with Gemini rising. [36] This leads in the earlier stages and with the undeveloped person to a fluid versatility; [37] in the later and more advanced stages it leads to an equally fluid but analytical understanding of men and of circumstances. [38] This is brought about through the constant activity, the ceaseless movement and the unending changing conditions which are inherent in the sign itself; [39] these "pulsate between [Page 368] the two aspects" [40] of this dual sign, and are enhanced by the fact that Gemini is the most important aspect of the Mutable Cross, [41] setting or determining the changes and their rate of progression.

cùng hoạt động tâm thức tương ứng của nó (sự thấu hiểu nhóm và tình thương nhóm) [33] sẽ hoạt động tự do. Thực ra, điều huyền nhiệm của dấu hiệu này liên quan đến [34] bí mật của sự đáp ứng vốn phải có và cuối cùng sẽ có giữa hai huynh đệ, giữa hai cực—linh hồn và hình tướng—và giữa bản ngã hữu tử hay phàm ngã với bản ngã bất tử hay linh hồn. [35] Tính nhạy cảm và phản ứng nhanh là đặc điểm của những người sinh ra với Mặt Trời ở dấu hiệu này hoặc có Song Tử mọc. [36] Trong các giai đoạn đầu và ở người chưa phát triển, điều này dẫn đến tính đa năng linh động; [37] trong các giai đoạn về sau và tiến bộ hơn, nó dẫn đến sự thấu hiểu con người và hoàn cảnh cũng linh động như vậy nhưng mang tính phân tích. [38] Điều này xuất phát từ hoạt động liên tục, sự vận động không ngừng và những điều kiện biến đổi bất tận vốn có trong chính dấu hiệu ấy; [39] những điều này "dao động giữa [Page 368] hai phương diện" [40] của dấu hiệu kép này, và càng được tăng cường vì Song Tử là phương diện quan trọng nhất của Thập Giá Biến đổi, [41] ấn định hoặc quyết định các biến đổi và tốc độ tiến triển của chúng.

[42] In the polar opposite of this sign, Sagittarius, the interplay between the two brothers or between the lower and the higher selves, is focused or conditioned into one united and directed effort. [43] The versatile changeable man becomes the self-directed disciple, [44] one-pointed in effort, yet preserving all the versatility earlier developed but controlling and governing the tendency to fluidity, [45] to lost motion and to misdirected change. [46] I dealt with much of this when we were studying the sign Sagittarius, [47] and it is, therefore, unnecessary to repeat it here.

[42] Trong Nhân Mã, dấu hiệu đối cực của dấu hiệu này, sự tương tác giữa hai huynh đệ hay giữa phàm ngã và chân ngã được tập trung hoặc định hình thành một nỗ lực thống nhất và có định hướng. [43] Con người đa năng, hay thay đổi trở thành đệ tử tự định hướng, [44] nhất tâm trong nỗ lực, nhưng vẫn giữ trọn tính đa năng đã phát triển trước đó, đồng thời kiểm soát và chế ngự khuynh hướng biến động, [45] vận động vô ích và thay đổi sai hướng. [46] Tôi đã bàn đến phần lớn điều này khi chúng ta nghiên cứu dấu hiệu Nhân Mã, [47] vì vậy không cần nhắc lại ở đây.

[48] It is of great interest to the initiate or to the advanced disciple to realize that in this sign no planet either falls or is exalted. [49] The clue to this mystery lies hid in the fact that, in the intermediate stage between Gemini and Sagittarius, equilibrium, balance, fusion and blending are the objectives of the struggling and almost blinded conscious entity. [50] He must achieve harmony [51] with a consequent avoidance of all extremes. [52] The seven signs—inclusive of Gemini and Sagittarius—are of extreme importance where humanity is concerned:

[48] Điều rất đáng quan tâm đối với điểm đạo đồ hoặc đệ tử tiến bộ là nhận ra rằng trong dấu hiệu này, không hành tinh nào lạc hãm hay vượng. [49] Manh mối của điều huyền nhiệm này ẩn trong sự thật rằng, ở giai đoạn trung gian giữa Song Tử và Nhân Mã, thế quân bình, sự cân bằng, sự dung hợp và hòa quyện là những mục tiêu của thực thể hữu thức đang phấn đấu và gần như mù lòa. [50] Y phải đạt được sự hài hòa [51] và nhờ đó tránh mọi cực đoan. [52] Bảy dấu hiệu—bao gồm cả Song Tử và Nhân Mã—có tầm quan trọng đặc biệt đối với nhân loại:

[53] Gemini.— Subjective in nature. Vital. Is not focused upon the physical plane. Is focused upon the mortal brother.

[53] Song Tử.— Mang bản chất chủ quan. Tràn đầy sinh lực. Không tập trung vào cõi hồng trần. Tập trung vào huynh đệ hữu tử.

[54] Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio — Are strictly human signs with their recognition of duality, emphasized in the central sign Virgo.

[54] Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Hổ Cáp — Là những dấu hiệu hoàn toàn thuộc về con người, với sự nhận biết tính nhị nguyên, được nhấn mạnh trong dấu hiệu trung tâm là Xử Nữ.

[55] Sagittarius.— Subjective in nature. [56] Vital. [57] Is not focused in consciousness upon the physical plane. Is focused upon the immortal brother.

[55] Nhân Mã.— Mang bản chất chủ quan. [56] Tràn đầy sinh lực. [57] Không tập trung tâm thức vào cõi hồng trần. Tập trung vào huynh đệ bất tử.

[Page 369]

[Page 369]

[58] In Sagittarius the same condition is found. No planet is exalted and no planet falls. [59] Mercury is, however, in detriment or its influence is lessened. [60] In Gemini, the above is true of Jupiter. [61] Why this is so, is, esoterically speaking, one of the secrets of initiation. [62] The clue to the mystery lies in the basic, spiritual dualism of Jupiter in contradistinction to the body-soul dualism of Gemini; [63] in Sagittarius, the dualism of Mercury as it expresses itself in

[58] Trong Nhân Mã cũng có cùng tình trạng ấy. Không hành tinh nào vượng và không hành tinh nào lạc hãm. [59] Tuy nhiên, Sao Thủy ở hãm địa, hay ảnh hưởng của nó suy giảm. [60] Trong Song Tử, điều trên đúng với Sao Mộc. [61] Nói theo huyền bí học, lý do của điều này là một trong những bí mật của điểm đạo. [62] Manh mối của điều huyền nhiệm nằm trong tính nhị nguyên tinh thần căn bản của Sao Mộc, khác với tính nhị nguyên thân thể–linh hồn của Song Tử; [63]

the lower-higher mind is transcended by the universal or spiritual mind. [64] More than this hint is not at this time possible.

trong Nhân Mã, trí tuệ vũ trụ hay trí tuệ tinh thần vượt lên trên tính nhị nguyên của Sao Thủy biểu hiện qua hạ trí và thượng trí. [64] Hiện nay chưa thể nói gì thêm ngoài gợi ý này.

Esoteric Astrology Adventure 104B — Gemini – Hành trình khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 104B — Song Tử

Esoteric Astrology Adventure 104-B, page 366. What we've been talking about is the indirect influences in Gemini, the Moon veiling Vulcan in Virgo and also Neptune. The Vulcan influence will help to bring the will through in Gemini. That's why it will anchor things more so than any Geminian influence can on the plane of manifestation, the seventh plane, because Vulcan has so much to do also with the mineral kingdom, which is on the seventh plane.

Hành trình khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 104-B, trang 366. Điều chúng ta vừa bàn đến là những ảnh hưởng gián tiếp trong Song Tử: Mặt Trăng che giấu Vulcan trong Xử Nữ và cả Sao Hải Vương. Ảnh hưởng của Vulcan sẽ giúp ý chí biểu lộ qua Song Tử. Đó là lý do ảnh hưởng này sẽ neo giữ mọi sự trên cõi biểu hiện, cõi thứ bảy, vững chắc hơn bất kỳ ảnh hưởng nào của Song Tử, vì Vulcan cũng có liên hệ rất mật thiết với giới kim thạch, vốn ở trên cõi thứ bảy.

Neptune will stimulate the intuition and make the birth of love and the Christ consciousness more possible, the appreciation of that for the Geminian individual. Jupiter will relate, for the Gemini person, spirit and soul. Mercury in Virgo and also in Gemini will relate soul and personality, and Mars in Sagittarius will induce the conflict which must be harmonized on the higher turn of the spiral, because without that instigation of conflict we couldn't arrive at the higher harmony.

Sao Hải Vương sẽ kích thích trực giác, giúp tình thương và tâm thức Đức Christ dễ nảy sinh hơn, đồng thời giúp người thuộc Song Tử dễ nhận thức được giá trị của điều đó hơn. Đối với người thuộc Song Tử, Sao Mộc sẽ liên kết tinh thần với linh hồn. Sao Thủy trong Xử Nữ cũng như trong Song Tử sẽ liên kết linh hồn với phàm ngã, còn Sao Hỏa trong Nhân Mã sẽ khơi dậy sự xung đột cần được điều hòa ở vòng xoắn ốc cao hơn, vì nếu không có sự khơi dậy xung đột ấy, chúng ta không thể đạt đến sự hài hòa cao hơn.

This is something really for us to remember. Pluto will destroy the limitations of the identifications of the imprisoned soul and make it impossible for the soul to identify with lesser things, because those things are put to death and the higher types of identification become possible. As I said,

Đây quả là điều chúng ta cần ghi nhớ. Sao Diêm Vương sẽ phá hủy những giới hạn trong các sự đồng hóa của linh hồn bị giam hãm, khiến linh hồn không còn có thể đồng hóa với những điều thấp kém hơn, vì những điều ấy bị hủy diệt và các hình thức đồng hóa cao hơn trở nên khả thi. Như tôi đã nói, ở

there's kind of a Pluto–Jupiter sequence here, that death leads to wider life, if I can say that. We go on to 104-B.

đây có một kiểu trình tự Sao Diêm Vương–Sao Mộc: cái chết dẫn đến sự sống rộng lớn hơn, nếu tôi có thể nói như vậy. Chúng ta tiếp tục với 104-B.

[1] In this analysis of the various signs I have not given much time to the consideration of the effect of the zodiacal signs upon the physical body.

[1] Trong phần phân tích các dấu hiệu khác nhau này, Tôi chưa dành nhiều thời gian để xem xét tác động của các dấu hiệu hoàng đạo lên thể xác.

He did really talk about this somewhat in Rule Ten of *A Treatise on White Magic*, where the zodiacal signs are not looked at in any kind of Monadic or soul affiliation, but are considered to be really quite physical, with certain ray constellations being superior to them. Of course medical astrology is involved in this as well.

Ngài quả thực đã phần nào bàn về điều này trong Quy luật Mười của *Luận về Chánh Thuật*, nơi các dấu hiệu hoàng đạo không được xem xét theo bất kỳ mối liên hệ nào với chân thần hay linh hồn, mà được xem là thực sự khá thiên về hồng trần, với một số chòm sao mang năng lượng cung có vị thế cao hơn chúng. Dĩ nhiên, chiêm tinh học y khoa cũng có liên quan đến điều này.

[2] This is a science in itself and is closely tied up with the entire theory of spiritual healing.

[2] Bản thân đây là một khoa học và có liên hệ mật thiết với toàn bộ lý thuyết về chữa lành tinh thần.

I have often felt, and I think it's coming, that DK will give more, that there is a zodiacal transmission involved in healing modalities. I've felt that if one can attune with a certain planet which has a certain ray, you can transmit the virtue of that planet and its ray to the area of the body, or first the etheric body, affected. The same with the zodiacal potencies, the signs, as the constellations are mediated to us through the signs.

Tôi thường cảm thấy, và tôi nghĩ điều ấy đang đến, rằng Chân sư DK sẽ cung cấp thêm giáo huấn, rằng có một sự truyền dẫn năng lượng hoàng đạo trong các phương pháp trị liệu. Tôi từng cảm thấy rằng nếu có thể hòa điệu với một hành tinh nào đó mang một cung nhất định, thì các bạn có thể truyền phẩm tính của hành tinh ấy và cung của nó đến vùng cơ thể bị ảnh hưởng, hoặc trước hết là đến vùng bị ảnh hưởng trong thể dĩ thái. Với các tiềm năng hoàng đạo, các dấu hiệu, cũng vậy, vì ảnh hưởng của các chòm sao đến với chúng ta qua trung gian các dấu hiệu.

We can transmit the virtues, because after all your pharmacopoeia, your medicines, they are in the sky, in a way. If we can become reasonable transmitters, pure transmitters of those pure energies, what

Chúng ta có thể truyền các phẩm tính ấy, vì xét cho cùng, theo một nghĩa nào đó, kho dược liệu và các phương thuốc của các bạn nằm trên bầu trời. Nếu chúng ta có thể trở thành những người truyền dẫn thích hợp,

could they not cure, providing that cure at a particular time and place is allowed by the higher wisdom of the soul, which sees further into the past and future—the Solar Angel does—than we can? Spiritual healing, I think, is really there, and I think there's a whole science of spiritual healing that is zodiacal in nature.

những người truyền dẫn thanh khiết của các năng lượng thanh khiết ấy, thì có bệnh gì mà chúng không thể chữa lành, miễn là minh triết cao siêu hơn của linh hồn cho phép việc chữa lành diễn ra vào một thời điểm và tại một nơi cụ thể? Linh hồn nhìn xa hơn chúng ta vào quá khứ và tương lai—Thái dương Thiên Thần có khả năng ấy. Tôi nghĩ trị liệu tinh thần thực sự hiện hữu ở đó, và tôi nghĩ có cả một khoa học về trị liệu tinh thần mang bản chất hoàng đạo.

I've never considered myself personally much of a healer, but when under certain circumstances I was forced to be involved in it, I found that I had an astrological angle on the whole thing. For me it was the invocation and transmission of palpable planetary and zodiacal energies which needed to be transmitted in order to give the necessary qualities to the one that either had to be bolstered or healed or uplifted, something of that nature. It's probably some old Chaldean mode of operation with which one might have an affinity, but I have felt that there's a whole part of the healing science, maybe more than one, which can be given, developed and taught, involving the transmission of the astrological energies.

Cá nhân tôi chưa bao giờ xem mình là người có nhiều năng lực chữa lành, nhưng khi một số hoàn cảnh buộc tôi phải tham gia vào việc ấy, tôi nhận thấy mình tiếp cận toàn bộ vấn đề từ góc độ chiêm tinh học. Với tôi, đó là việc khẩn cầu và truyền dẫn những năng lượng hành tinh và hoàng đạo có thể cảm nhận rõ rệt; những năng lượng ấy cần được truyền dẫn để trao các phẩm tính cần thiết cho người cần được củng cố, chữa lành hay nâng đỡ, hoặc điều gì đó tương tự. Có lẽ đó là một phương thức hoạt động cổ xưa của người Can-đê mà người ta có thể có sự tương hợp, nhưng tôi vẫn cảm thấy có cả một phần của khoa học trị liệu, có lẽ còn hơn một phần, liên quan đến việc truyền dẫn các năng lượng chiêm tinh, có thể được truyền dạy, phát triển và giảng dạy.

If you're ever in any kind of difficulty concerning the balance within your system, a state of fragmentation, because healing is wholing, you're creating wholeness and integration, what is needed to bring relief to the parts of yourself that are out of balance? Can you invoke a planetary energy, a zodiacal energy and the devas connected with that energy, which may be exactly what you need at that time, or exactly what somebody else needs? I just feel it's a part of the esoteric healing which has not been developed.

Nếu có lúc các bạn gặp bất kỳ khó khăn nào về sự cân bằng trong hệ thống của mình, rơi vào trạng thái phân mảnh, thì điều gì cần thiết để làm dịu những phần đang mất cân bằng trong chính mình? Bởi chữa lành là làm cho toàn vẹn, là tạo nên sự toàn vẹn và sự tích hợp. Các bạn có thể khẩn cầu một năng lượng hành tinh, một năng lượng hoàng đạo cùng các thiên thần gắn liền với năng lượng ấy, vốn có thể chính là điều các bạn cần vào lúc đó, hoặc chính là điều một người khác cần chăng? Tôi chỉ cảm thấy đây

là một phần của trị liệu huyền môn chưa được phát triển.

It strikes me as another bright idea. You get these bright ideas periodically, and they're often the same ones coming at intervals, but zodiacal healing—I want to write this in my little black book. Everyone should have a spiritual journal, and I like these kinds that are flexible, they bend, and you can put them in your pocket without a lot of resistance. Zodiacal healing and planetary healing, I think there's a great field there to open up.

Tôi thấy đây là một ý tưởng sáng suốt nữa. Thỉnh thoảng các bạn lại có những ý tưởng sáng suốt như thế, và thường cũng chính những ý tưởng ấy trở lại sau từng khoảng thời gian, nhưng trị liệu bằng năng lượng hoàng đạo—tôi muốn ghi điều này vào cuốn sổ đen nhỏ của mình. Mọi người đều nên có một cuốn nhật ký tinh thần, và tôi thích những loại mềm dẻo như thế này, có thể uốn cong và dễ dàng bỏ vào túi. Trị liệu bằng năng lượng hoàng đạo và trị liệu bằng năng lượng hành tinh, tôi nghĩ có một lĩnh vực rộng lớn đang chờ được khai mở ở đó.

This is a science in itself and is closely tied up with the entire theory of spiritual healing.

Đây là một khoa học riêng và gắn bó mật thiết với toàn bộ lý thuyết về trị liệu tinh thần.

We know that every sign of the zodiac has its connection with a different part of the body, and that's just classical astrology, and probably therefore with the etheric centres that are associated with that part of the body, and the rays accordingly. Of course what's a little different is that there are different rays assigned to different chakras on the astral plane and probably on the mental plane, so it's an intricate science. We have to know exactly what we're doing and where we are sending the particular needed energies once we ourselves are magnetically pure enough and radiatory enough to do that.

Chúng ta biết rằng mỗi dấu hiệu hoàng đạo đều liên hệ với một bộ phận khác nhau của cơ thể, và đó chỉ là kiến thức chiêm tinh học cổ điển; do đó, có lẽ mỗi dấu hiệu cũng liên hệ với các trung tâm dĩ thái gắn liền với bộ phận ấy của cơ thể, cùng các cung tương ứng. Dĩ nhiên, điểm hơi khác là các luân xa khác nhau trên cõi cảm dục, và có lẽ cả trên cõi trí, được gán cho những cung khác nhau, nên đây là một khoa học phức tạp. Một khi bản thân chúng ta đủ thanh khiết về từ tính và đủ khả năng tỏa chiếu để làm việc ấy, chúng ta phải biết chính xác mình đang làm gì và đang gửi những năng lượng cần thiết cụ thể đến đâu.

[3] I would like, however, to touch upon the relation of Gemini to the physical form,

[3] Tuy nhiên, Tôi muốn đề cập đôi chút đến mối quan hệ của Song Tử với hình tướng hồng trần,

There's the Earth, right?

Đó là Trái Đất, phải không?

[4] for it is so truly symbolic of the processes of divine unfoldment and therefore most timely.

[4] vì mối quan hệ ấy biểu trưng thật xác đáng cho các tiến trình khai mở thiêng liêng và do đó rất hợp thời.

The physicality of Earth relates to its rulership by the Earth.

Tính chất hồng trần của Trái Đất liên quan đến việc Trái Đất là chủ tinh cai quản nó.

It is, after all, one of those influences which could tend to ground the Gemini individual, who usually is overcome by the lack of the anchoring, manifesting seventh ray, stabilizing seventh ray, as he called it. Let's see what DK says here.

Xét cho cùng, đó là một trong những ảnh hưởng có thể giúp người Song Tử đứng vững trên thực tế; người ấy thường bị lấn át do thiếu cung bảy có tác dụng neo giữ và đưa vào biểu hiện, hay cung bảy có tác dụng ổn định, như Ngài đã gọi. Hãy xem Chân sư DK nói gì ở đây.

[5] Gemini rules the arms and the hands,

[5] Song Tử cai quản hai cánh tay và hai bàn tay,

I've sometimes thought that Cancer rules the grip of the hands, the claws, as it were, but the manipulation of the hands and the five fingers and the ability to move things about with the hands, I think, is very Geminian. We do move a whole lot more about with our hands and arms than we do with our legs, don't we?

Đôi khi tôi nghĩ Cự Giải cai quản sức nắm của bàn tay, có thể ví như những chiếc càng, nhưng tôi nghĩ sự vận dụng bàn tay và năm ngón tay, cùng khả năng dùng tay di chuyển đồ vật, mang đậm tính chất Song Tử. Chúng ta quả thực dùng bàn tay và cánh tay để di chuyển nhiều thứ hơn hẳn so với dùng chân, phải không?

Gemini rules the arms and the hands,

Song Tử cai quản cánh tay và bàn tay,

[6] indicating the service which the two brothers must render to each other in producing the dissolution (under Pluto)

[6] biểu thị sự phụng sự mà hai huynh đệ phải dành cho nhau để làm tan rã (dưới tác động của Sao Diêm Vương)

It's going to cut the thread, right?

Nó sẽ cắt đứt sợi dây, phải không?

[7] of the separative relation which exists for so long between them.

[7] mối quan hệ chia rẽ đã tồn tại quá lâu giữa họ.

If Pluto separates the two brothers, or let's just say there is a separation between them, Pluto will destroy the separation.

Nếu Sao Diêm Vương chia cách hai huynh đệ, hoặc chỉ cần nói rằng có sự chia cách giữa

họ, thì Sao Diêm Vương sẽ phá hủy sự chia cách ấy.

Pluto as a destroyer of separation. We usually think of death as an act of separation: now I'm here, now I'm there, and A cannot contact B and B cannot contact A, so that's separation. But what if Pluto, the planet of death, overcomes death, or overcomes the veil which makes death seem real? Pluto overcoming the veil which makes death seem real. The separative relation will no longer exist, because there always is that sense of separation with Gemini until perhaps maybe that fluidity in synthesis, or what was it called? Something in synthesis here.

Sao Diêm Vương trong vai trò tác nhân phá hủy sự chia cách. Chúng ta thường nghĩ cái chết là một hành động chia cách: lúc này tôi ở đây, lúc khác tôi ở kia, và A không thể liên lạc với B, còn B không thể liên lạc với A, vậy đó là sự chia cách. Nhưng nếu Sao Diêm Vương, hành tinh của cái chết, vượt thắng cái chết, hoặc vượt qua bức màn khiến cái chết có vẻ là thực thì sao? Sao Diêm Vương vượt qua bức màn khiến cái chết có vẻ là thực. Mối quan hệ chia rẽ sẽ không còn tồn tại, vì với Song Tử, cảm giác chia cách ấy luôn hiện diện cho đến khi có lẽ đạt đến tính linh động trong tổng hợp, hay điều ấy được gọi là gì nhỉ? Một điều gì đó trong tổng hợp ở đây.

Yes, dualism in synthesis, or fluid relation in synthesis, but in a way non-separated dualities. This is what the higher Gemini influence can achieve. The poles are still noticed, but they are so interactive as to be non-separative. The arms and the hands are ruled here—

Đúng rồi, tính nhị nguyên trong tổng hợp, hoặc mối quan hệ linh động trong tổng hợp, nhưng theo một nghĩa nào đó là những cặp nhị nguyên không chia cách. Đây là điều mà ảnh hưởng cao hơn của Song Tử có thể đạt được. Người ta vẫn nhận thấy các cực, nhưng chúng tương tác mật thiết đến mức không gây chia rẽ. Ở đây, cánh tay và bàn tay chịu sự cai quản—

indicating the service which the two brothers must render to each other

cho thấy sự phụng sự mà hai huynh đệ phải dành cho nhau

Each serving the other. After all, we serve the Hierarchy and the higher beings, and they serve us.

Mỗi người phụng sự người kia. Xét cho cùng, chúng ta phụng sự Thánh đoàn và các Đấng cao cả hơn, và Các Ngài phụng sự chúng ta.

It's a mutual service rendered to each other. Mutual service in producing the dissolution, necessary dissolution, and Pisces reaps the benefit of that, because Pisces will cause this final merging. Even Virgo will bring about a closer merging than Gemini does.

Đó là sự phụng sự lẫn nhau. Sự phụng sự lẫn nhau nhằm tạo ra sự tan rã, sự tan rã cần thiết, và Song Ngư hưởng lợi từ điều đó, vì Song Ngư sẽ tạo nên sự hòa nhập cuối cùng này. Ngay cả Xử Nữ cũng sẽ đem lại sự hòa nhập mật thiết hơn so với Song Tử.

in producing the dissolution (under Pluto) of the separative relation which exists for so long between them.

trong việc tạo ra sự tan rã (dưới tác động của Sao Diêm Vương) của mối quan hệ chia rẽ vốn tồn tại rất lâu giữa chúng.

[8] It is the health unto life that is here to be considered,

[8] Điều cần xem xét ở đây là sức khỏe hướng đến sự sống,

The breath has to be connected here, right?

Ở đây phải liên hệ đến hơi thở, phải không?

It is the health unto life that is here to be considered,

Điều cần xem xét ở đây là sức khỏe hướng tới sự sống,

[9] and for this reason Gemini governs also the oxygenation of the blood,

[9] và vì lý do này, Song Tử cũng cai quản quá trình oxy hóa máu,

Oxygen—if hydrogen is connected with the first ray, oxygen is connected with the second ray—so it's a conveyor of vitality to the blood through the breath. There are so many truths working out in the physical body considered as a symbol of the Macrocosm. Sometimes the truth is just as plainly before us as a wise, perceptive study of the physical body. Gemini is ruling the lungs and the breath and the taking of the air, oxygen, into the lungs, and hence vitalization, vitality. Hence it often is that many Gemini people tend to look younger than they are, because they have been sustained through vitalization and they are not, as it were, sagging through lack of oxygenation.

Ôxy—nếu hiđrô liên hệ với cung một, thì ôxy liên hệ với cung hai—vì vậy, ôxy truyền sinh lực vào máu qua hơi thở. Có biết bao chân lý đang thể hiện trong thể xác khi ta xem thể xác là một biểu tượng của Đại thiên địa. Đôi khi, chân lý hiện ra rõ ràng ngay trước mắt chúng ta qua việc nghiên cứu thể xác một cách minh triết và sâu sắc. Song Tử đang cai quản phổi, hơi thở và việc đưa không khí, ôxy, vào phổi, và do đó là sự tiếp sinh lực, sinh lực. Vì thế, nhiều người Song Tử thường có khuynh hướng trông trẻ hơn tuổi, vì họ được duy trì nhờ sự tiếp sinh lực và, có thể nói, không bị suy nhược do thiếu sự ôxy hóa.

It is the health unto life that is here to be considered, and for this reason Gemini governs also the oxygenation of the blood,

Điều cần xem xét ở đây là sức khỏe hướng tới sự sống, và vì lý do này, Song Tử cũng cai quản sự ôxy hóa máu,

[10] leading as a result to life activity

[10] nhờ đó dẫn đến hoạt động của sự sống

There's the third aspect, right? Life activity. This is first aspect, and here's activity, third aspect. In this respect the lungs have a lot to

Đó là phương diện thứ ba, phải không? Hoạt động của sự sống. Đây là phương diện thứ nhất, còn đây là hoạt động, phương diện thứ

do with the first ray, because the breath is the life, and the life is identified with the first aspect pretty closely.

ba. Về mặt này, phổi có liên hệ rất nhiều với cung một, vì hơi thở là sự sống, và sự sống được đồng hóa khá chặt chẽ với phương diện thứ nhất.

That is the way that the first aspect seems to be related to Gemini.

Đó dường như là cách phương diện thứ nhất liên hệ với Song Tử.

leading as a result to life activity

từ đó dẫn đến hoạt động của sự sống

[11] and to the free interplay and circulation of the spirit-soul aspect

[11] cùng sự tương tác và lưu thông tự do của phương diện tinh thần–linh hồn

This is that Jupiter connection, right?

Đây chính là mối liên hệ với Sao Mộc, phải không?

[12] throughout all the complex organisms within the corporate form.

[12] xuyên suốt mọi hệ cơ quan phức tạp bên trong hình tướng hợp nhất.

We have here the circulation of the energies found within the higher ethers.

Ở đây, chúng ta có sự lưu chuyển của các năng lượng hiện diện trong các dĩ thái cao.

This etheric substitution is much connected with Gemini, I do believe.

Tôi thực sự tin rằng sự thay thế dĩ thái này có liên hệ mật thiết với Song Tử.

and to the free interplay and circulation of the spirit-soul aspect throughout all the complex organisms within the corporate form.

và sự tương tác cùng lưu chuyển tự do của phương diện tinh thần–linh hồn xuyên suốt mọi cơ thể phức tạp bên trong hình tướng tổng thể.

Free interplay is what's involved here. The oxygenation of the blood, life activity.

Điều được nói đến ở đây là sự tương tác tự do. Sự ôxy hóa máu, hoạt động của sự sống.

The third and the first, first and third aspects together.

Phương diện thứ ba và thứ nhất, phương diện thứ nhất và thứ ba cùng nhau.

and to the free interplay and circulation of the spirit-soul aspect throughout all the complex organisms within the corporate form.

và sự tương tác cùng lưu chuyển tự do của phương diện tinh thần–linh hồn xuyên suốt mọi cơ thể phức tạp bên trong hình tướng tổng thể.

The higher ethers located on the higher mental plane and also in the realm of the buddhic and atmic and Monadic plane, all of this can circulate through etheric substitution.

Các dĩ thái cao nằm trên cõi thượng trí cũng như trong phạm vi các cõi Bồ đề, atma và chân thần; tất cả những điều này có thể lưu chuyển thông qua sự thay thế dĩ thái.

Etheric substitution is very much involved or connected with Gemini. We remember that the cosmic ethers, where the higher principles of man are found, can be connected with Gemini as well as with Aquarius.

Sự thay thế dĩ thái có liên quan hay liên hệ rất mật thiết với Song Tử. Chúng ta nhớ rằng các dĩ thái vũ trụ, nơi có các nguyên khí cao của con người, có thể liên hệ với Song Tử cũng như với Bảo Bình.

[13] Where there is the free flow of the life force

[13] Ở đâu mãnh lực sự sống tuôn chảy tự do

First aspect here—

Ở đây là phương diện thứ nhất—

[14] and no impediment to the circulation of the life fluid,

[14] và không có gì cản trở sự lưu thông của lưu chất sự sống,

Which is etheric—

Vốn mang bản chất dĩ thái—

[15] via the blood, there will consequently and normally be the presence of perfect health.

[15] qua máu, thì ở đó, theo lẽ tự nhiên, sẽ có sức khỏe hoàn hảo.

It's almost as if—beginning here again with this sentence:

Gần như thể—bắt đầu lại ở đây với câu này:

Where there is the free flow of the life force and no impediment to the circulation of the life fluid, via the blood,

Nơi nào mãnh lực sự sống tuôn chảy tự do và không có gì cản trở sự lưu chuyển của lưu chất sự sống, qua máu,

Does he mean something etheric, or some precipitation within the blood itself?

Ngài muốn nói đến điều gì đó thuộc dĩ thái, hay một sự ngưng tụ nào đó bên trong chính máu?

there will consequently and normally be the presence of perfect health.

thì do đó, theo lẽ thường, nơi ấy sẽ có sức khỏe hoàn hảo.

It is as if the Masters understand the secret of immortality through Gemini. Gemini is a very important energy involved in this preservation of perfect health through perfect circulation of the life principle. Therefore I would say that Gemini and Leo have to be connected, the lungs and the heart being important in relation to each other in the preservation of vitality and health.

Dường như các Chân sư thấu hiểu bí mật của sự bất tử thông qua Song Tử. Song Tử là một năng lượng rất quan trọng tham gia vào việc duy trì sức khỏe hoàn hảo này thông qua sự lưu chuyển hoàn hảo của nguyên khí sự sống. Vì vậy, tôi cho rằng Song Tử và Sư Tử phải có liên hệ với nhau, vì phổi và tim có mối quan hệ quan trọng trong việc duy trì sinh lực và sức khỏe.

He's going to say that.

Ngài sắp nói đến điều đó.

[16] It is the understanding of this law which produces in the initiate the condition of controlled health and chosen immortality which is the stated objective of many schools of mental healing.

[16] Chính sự thấu hiểu định luật này tạo nên nơi điểm đạo đồ trạng thái sức khỏe được kiểm soát và sự bất tử do lựa chọn, vốn là mục tiêu mà nhiều trường phái chữa lành bằng trí tuệ tuyên bố hướng tới.

Mental healing will involve Gemini so often, because what can be thought is in relation to Gemini, whether or not it is properly applied.

Trị liệu bằng trí tuệ rất thường liên quan đến Song Tử, vì những gì có thể được tư duy đều liên hệ với Song Tử, bất kể chúng có được áp dụng đúng cách hay không.

[17] These are as you know (without exception), so purely mystical and unscientific that their achievements are practically nil. They uphold the ideal but fail of the consummation.

[17] Như các bạn biết, những trường phái này (không có ngoại lệ) thuần túy mang tính thần bí và thiếu tính khoa học đến mức thành tựu của họ thực tế gần như bằng không. Họ đề cao lý tưởng nhưng không đạt được sự thành tựu viên mãn.

There again, lacking the seventh ray of stabilization. That is the problem; they lack the seventh ray of stabilization.

Ở đây, một lần nữa, lại thiếu cung bảy đem lại sự ổn định. Đó chính là vấn đề; họ thiếu cung bảy đem lại sự ổn định.

A mental ideal is there, but it does not find stable, anchored, grounded expression in the worlds of manifestation. Gemini and the health and the circulation of the life fluid via the blood, and the oxygenation of the blood, and the power of vitalization through the use of the breath, which is connected with

Có một lý tưởng trí tuệ, nhưng lý tưởng ấy không tìm được sự biểu hiện ổn định, vững chắc, có nền tảng trong các cõi biểu hiện. Song Tử và sức khỏe, cùng sự lưu chuyển của lưu chất sự sống qua máu, sự ôxy hóa máu, và quyền năng tiếp sinh lực thông qua việc sử dụng hơi thở, vốn liên hệ với phương diện

the first aspect. Also, the life is more than the first aspect, of course.

thứ nhất. Dĩ nhiên, sự sống còn vượt hơn cả phương diện thứ nhất.

We're told the breath is the life, and the life is sort of the point at the centre of the triangle or the peak of the tetrahedron. He has connected Gemini with the healing hands, with the etheric body, with the circulation of vitality, with the idea of chosen immortality, and the fact that, of course, the Masters can do this.

Chúng ta được cho biết rằng hơi thở là sự sống, và sự sống phần nào giống như điểm ở trung tâm tam giác hay đỉnh của hình tứ diện. Ngài đã liên hệ Song Tử với đôi bàn tay chữa lành, với thể dĩ thái, với sự lưu chuyển sinh lực, với ý tưởng về sự bất tử được lựa chọn, và với sự thật rằng, dĩ nhiên, các Chân sư có thể làm được điều này.

Sometimes when I think of Master R as the Count of Saint-Germain, it is my impression that the Gemini energy was very strong, and is very strong in general in relation to his Mahachohanship, a sign of great creative intelligence. I think of this, the third ray in relation to the third sign, not so much in its second-ray aspect, but with the incredible versatility of intelligence and his ability to control his health and choose immortality in form according to the needs of the Plan.

Đôi khi, khi nghĩ đến Chân sư R. trong vai trò Bá tước Saint-Germain, tôi có cảm tưởng rằng năng lượng Song Tử khi ấy rất mạnh, và nói chung vẫn rất mạnh trong mối liên hệ với cương vị Mahachohan của Ngài, một dấu hiệu của trí thông tuệ sáng tạo lớn lao. Tôi nghĩ đến điều này: cung ba trong mối liên hệ với dấu hiệu thứ ba, không hẳn ở phương diện cung hai của nó, mà ở tính đa năng phi thường của trí thông tuệ và khả năng của Ngài trong việc kiểm soát sức khỏe và lựa chọn sự bất tử trong hình tướng tùy theo nhu cầu của Thiên Cơ.

[18] Gemini also governs the nervous system

[18] Song Tử cũng cai quản hệ thần kinh

Which underlies or is underlain by the nadi system.

Vốn làm nền tảng cho hệ thống các đường dẫn năng lượng, hoặc có hệ thống ấy làm nền tảng.

Gemini also governs the nervous system

Song Tử cũng cai quản hệ thần kinh

[19] and the fluid reactions of the entire nervous organism.

[19] và các phản ứng linh động của toàn bộ cơ cấu thần kinh.

We're speaking physically here as well, are we not? We are speaking physically, but also implying etheric interaction.

Ở đây, chúng ta cũng đang nói về mặt hồng trần, phải không? Chúng ta đang nói về mặt hồng trần, nhưng cũng hàm ý sự tương tác dĩ thái.

[20] Hence you have, in this sign and its activity, the tendency to the eventual control of the two aspects of the soul to which I have made such constant reference in my books: the life aspect seated in the heart

[20] Do đó, trong dấu hiệu này và hoạt động của nó, các bạn thấy khuynh hướng cuối cùng sẽ kiểm soát [Page 367] hai phương diện của linh hồn mà Tôi đã liên tục đề cập trong các sách của mình: phương diện sự sống an vị trong tim

Gemini, with its powerful connection to the second ray, must also be one of those signs which is closely related to the heart.

Song Tử, với mối liên hệ mạnh mẽ với cung hai, hẳn cũng là một trong những dấu hiệu có liên hệ mật thiết với tim.

[21] and using the blood stream as its mode of interplay and of life-giving expression,

[21] và dùng dòng máu làm phương thức tương tác và biểu hiện để ban sự sống,

Connected to the life aspect.

Liên hệ với phương diện sự sống.

[22] and the consciousness aspect, seated in the head

[22] cùng phương diện tâm thức, an vị trong đầu

Both heart and head—

Cả tim lẫn đầu—

[23] and using the nervous system as its mode or condition or process of expression.

[23] và dùng hệ thần kinh làm phương thức, điều kiện hoặc tiến trình biểu hiện.

Through Gemini we have the connection of head and heart. We might say the same for Mercury and Venus. Yes, we could do that, and even for Mercury and Jupiter, which two were discussed in relation to the Gemini Sun sign and Gemini rising sign.

Qua Song Tử, chúng ta có mối liên hệ giữa đầu và tim. Chúng ta cũng có thể nói như vậy về Sao Thủy và Sao Kim. Đúng vậy, chúng ta có thể nói thế, và ngay cả về Sao Thủy và Sao Mộc, hai hành tinh đã được bàn đến trong mối liên hệ với dấu hiệu mặt trời Song Tử và dấu hiệu mọc Song Tử.

In other words, always we're going to have polarities that can be or must be harmoniously related, and head and heart are two of the major polarities to be united in this way. This leads us to conclude that Gemini is a sign powerful in the integration process, bringing things together. Jupiter is so powerful in it ultimately, not initially, being the force that brings all things

Nói cách khác, chúng ta luôn có những cực đối lập có thể hoặc phải liên hệ hài hòa với nhau, và đầu cùng tim là hai trong số những cực đối lập chính cần hợp nhất theo cách này. Điều đó dẫn chúng ta đến kết luận rằng Song Tử là một dấu hiệu có sức mạnh trong tiến trình tích hợp, kết nối mọi thứ lại với nhau. Rốt cuộc, Sao Mộc có sức mạnh lớn lao trong dấu hiệu này, dù lúc đầu thì chưa, vì

together, that wherever there are opposing dualities, it can be Gemini and Mercury or Gemini and Jupiter that help us bring these together. Just think of the transferences that are going on between the sacral centre and the throat, the solar plexus and the heart, the base of the spine and the top of the head, and so forth.

đó là mãnh lực kết nối vạn vật; nên ở bất cứ đâu có những cặp nhị nguyên đối lập, Song Tử và Sao Thủy hoặc Song Tử và Sao Mộc đều có thể giúp chúng ta kết nối chúng lại với nhau. Hãy nghĩ đến những sự chuyển dịch đang diễn ra giữa trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng, giữa tùng thái dương và tim, giữa đáy cột sống và đỉnh đầu, v.v.

What if Gemini is involved in these transferences? They could be successful. Gemini could be involved in the three usual chakric transferences, sacral centre to throat, etc., because we know what is meant here. There's the connection with the blood; there's the connection with the nervous system, connection with the life and consciousness.

Nếu Song Tử tham gia vào những sự chuyển dịch này thì sao? Chúng có thể thành công. Song Tử có thể tham gia vào ba sự chuyển dịch thông thường giữa các luân xa, từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng, v.v., vì chúng ta biết ở đây muốn nói điều gì. Có mối liên hệ với máu; có mối liên hệ với hệ thần kinh, với sự sống và tâm thức.

In a way it's spirit-soul, life and consciousness. We're talking about the Mercury–Venus connection, connection between spirit—I often capitalize it—and soul, or life and consciousness. This is what we've been talking about here, and how these can flow through the entire organism.

Theo một nghĩa nào đó, đây là tinh thần–linh hồn, sự sống và tâm thức. Chúng ta đang nói về mối liên hệ Sao Thủy–Sao Kim, mối liên hệ giữa tinh thần—tôi thường viết hoa từ này—và linh hồn, hay sự sống và tâm thức. Đó là điều chúng ta đang bàn ở đây, cùng với cách chúng có thể lưu chuyển khắp toàn bộ cơ thể.

They can flow through the entire organism represented by the Earth, which is the other and higher ruler, though a non-sacred planet.

Chúng có thể lưu chuyển khắp toàn bộ cơ thể mà Trái Đất đại diện; Trái Đất là chủ tinh còn lại và cao hơn, dù là một hành tinh không thiêng liêng.

[24] To these must be added both the direct and the indirect effect of the rays which rule the sign.

[24] Cần bổ sung vào những điều này cả tác động trực tiếp lẫn gián tiếp của các cung cai quản dấu hiệu ấy.

Does he mean the sign or the planets in the sign?

Ngài muốn nói đến dấu hiệu hay các hành tinh trong dấu hiệu ấy?

We're talking about direct and indirect influences, and now adding the rays.

Chúng ta đang nói về những ảnh hưởng trực tiếp và gián tiếp, và giờ đây bổ sung thêm các cung.

To these must be added both the direct and the indirect effect of the rays

Cần bổ sung vào những điều này cả tác động trực tiếp lẫn gián tiếp của các cung

The rays involved in the sign Gemini, that's the second ray, but also the planetary rays we've been discussing, and the rays involved in Virgo, second and sixth; Sagittarius, four, five and six; and Pisces, two and six.

Các cung liên quan đến dấu hiệu Song Tử là cung hai, nhưng còn có cả các cung hành tinh mà chúng ta đang bàn đến, cùng các cung liên quan đến Xử Nữ là cung hai và cung sáu; Nhân Mã là cung bốn, năm và sáu; và Song Ngư là cung hai và cung sáu.

The second ray is frequently found, twice found, and the sixth ray is three times found and will be working in an indirect manner. He talked about the mental idealism, didn't he? The Gemini will be affected by that, by the influences on the other arms of the Cross.

Cung hai thường xuất hiện, xuất hiện hai lần, còn cung sáu xuất hiện ba lần và sẽ tác động theo cách gián tiếp. Ngài đã nói đến chủ nghĩa lý tưởng trí tuệ, phải không? Người Song Tử sẽ chịu tác động của điều đó, của những ảnh hưởng lên các nhánh khác của Thập Giá.

[25] It is through the understanding of life and consciousness, as governed by Gemini

[25] Chính nhờ thấu hiểu sự sống và tâm thức, dưới sự cai quản của Song Tử,

Life and consciousness, this is what he's been emphasizing for us. In a way it is Mercury and Venus, because Mercury is representing everything going on on the planes of life, the cosmic ethers, and the consciousness aspect is more related to the soul, or Venus, etc.

Sự sống và tâm thức, đó là điều Ngài vẫn nhấn mạnh với chúng ta. Theo một nghĩa nào đó, đó là Sao Thủy và Sao Kim, vì Sao Thủy đại diện cho mọi điều diễn ra trên các cõi sự sống, các cõi dĩ thái vũ trụ, còn phương diện tâm thức liên hệ nhiều hơn với linh hồn, hay Sao Kim, v.v.

It is through the understanding of life and consciousness, as governed by Gemini

Chính nhờ sự thấu hiểu sự sống và tâm thức, dưới sự cai quản của Song Tử

[26] that the final release can be mentally achieved.

[26] mà sự giải thoát cuối cùng có thể thành tựu bằng trí tuệ.

The mind is involved in this release, and the correct manipulations to relate the process to pairs of opposites. This is not just a sensed release or some sort of emphatic power release. It is a keen intelligence, which Gemini possesses, involved in engineering the coordination between life and

Thể trí tham gia vào sự giải thoát này, cùng những thao tác đúng đắn nhằm liên hệ tiến trình ấy với các cặp đối cực. Đây không chỉ là một sự giải thoát được cảm nhận hay một dạng giải phóng quyền năng mạnh mẽ nào đó. Chính trí thông minh sắc bén mà Song Tử sở hữu tham gia vào việc tổ chức sự phối

consciousness, and bringing about then the fourth and fifth initiation.

hợp giữa sự sống và tâm thức, rồi đưa đến lần điểm đạo thứ tư và thứ năm.

Fascinating that Gemini is actually connected with the fourth initiation. If you can look at it, the crucifixion, Gemini connected to the fourth initiation. This is fascinating; you normally wouldn't think so, but after all there's a rending process there in Gemini, a tearing process, and that's what's going on as well.

Thật thú vị khi Song Tử thực sự liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. Nếu các bạn xem xét điều đó, sự đóng đinh trên thập giá, Song Tử liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. Điều này thật thú vị; thông thường các bạn sẽ không nghĩ như vậy, nhưng xét cho cùng, trong Song Tử có một tiến trình xé toạc, một tiến trình phân xé, và đó cũng là điều đang diễn ra.

If we were to look at Gemini and crucifixion, we may find it, and there it is.

Nếu xem xét Song Tử và sự đóng đinh trên thập giá, chúng ta có thể tìm thấy điều đó, và nó ở ngay đây.

CÁC CUỘC KHỦNG HOẢNG CỦA LINH HỒN

Khủng hoảng	*Phẩm tính*	*Chòm sao*	*Thập giá*
1. Khủng hoảng Nhập thể	Biệt ngã hóa	Cự Giải	Chủ Yếu
2. Khủng hoảng Định hướng	Đảo ngược	Bạch Dương	Chủ Yếu
3. Khủng hoảng Điểm đạo	Mở rộng	Ma Kết	Chủ Yếu
4. Khủng hoảng Từ bỏ	Đóng đinh	Song Tử	Biến đổi
5. Khủng hoảng Chiến trường	Xung đột	Hổ Cáp	Cố Định
6. Khủng hoảng Nơi sinh	Điểm đạo	Xử Nữ	Biến đổi
7. Khủng hoảng Vùng đất cháy	Giải thoát	Sư Tử	Cố Định

4. Crisis of Renunciation—Crucifixion—Gemini—Mutable (*EA*, p. 472)

4. Khủng hoảng Từ Bỏ—Đóng đinh trên Thập giá—Song Tử—Biến đổi (*EA*, tr. 472)

The burning ground is the final liberation; it's Leo's. Take a look at that.

Vùng đất cháy là sự giải thoát cuối cùng; nó thuộc về Sư Tử. Hãy xem điều đó.

That's Gemini in relation to the fourth initiation and Leo in relation to the fifth, Capricorn in relation to the third, and Scorpio to the second, along with other signs, and Leo to the first initiation, but other signs involved, Capricorn as well. Not just one sign per initiation, of course, but

Đó là Song Tử trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ tư và Sư Tử trong mối liên hệ với lần thứ năm, Ma Kết trong mối liên hệ với lần thứ ba, và Hổ Cáp với lần thứ hai, cùng với các dấu hiệu khác; còn Sư Tử liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất, nhưng cũng có các dấu hiệu khác tham gia, cả Ma Kết nữa. Dĩ nhiên,

Gemini definitely with the crucifixion, and if we turn here to page 70 of *Esoteric Astrology*, you're going to see the same thing, because at the fourth initiation the ruler of Gemini, which is Mercury, is going to be closely involved. Mercury and Saturn will be closely involved.

mỗi lần điểm đạo không chỉ liên hệ với một dấu hiệu, nhưng Song Tử chắc chắn liên hệ với sự đóng đinh trên thập giá; và nếu chúng ta mở đến trang 70 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, các bạn sẽ thấy điều tương tự, vì tại lần điểm đạo thứ tư, chủ tinh của Song Tử là Sao Thủy sẽ tham gia mật thiết. Sao Thủy và Sao Thổ sẽ tham gia mật thiết.

This is somehow the release of Manas into Buddhi, or their complete infusion. The brain is Saturn; Mercury is the mind; Mercury here is the transcendental mind. Both Gemini and Mercury involved in the fourth initiation, not only the death-dealing signs and planets like Pluto and Scorpio and Pisces and so forth, but Gemini as well.

Theo một cách nào đó, đây là sự giải phóng trí tuệ vào Bồ đề, hay sự thấm nhuần hoàn toàn giữa chúng. Bộ não là Sao Thổ; Sao Thủy là thể trí; ở đây, Sao Thủy là trí tuệ siêu việt. Cả Song Tử lẫn Sao Thủy đều tham gia vào lần điểm đạo thứ tư, không chỉ những dấu hiệu và hành tinh mang lại cái chết như Sao Diêm Vương, Hổ Cáp, Song Ngư, v.v., mà cả Song Tử nữa.

[27] Ponder upon this statement, for in Gemini, the disciple can come to some intelligent grasp of what we might call the consciousness-mechanism

[27] Hãy suy ngẫm về phát biểu này, vì trong Song Tử, đệ tử có thể phần nào nắm bắt một cách sáng suốt điều mà chúng ta có thể gọi là bộ máy tâm thức

How consciousness really works in form, through what type of mechanism does it work?

Tâm thức thực sự hoạt động như thế nào trong hình tướng, nó hoạt động qua loại bộ máy nào?

[28] and of the life processes

[28] và các tiến trình sự sống

There's the word "life."

Ở đây có từ "sự sống".

[29] which enable man finally to be what he is.

[29] giúp con người cuối cùng trở thành đúng bản chất của mình.

How vitality flows into the form and sustains the form, and how perpetual youth in form can be achieved. It is really an intelligent understanding of the mechanism and of the life process, mechanism and life process.

Sinh lực lưu chuyển vào hình tướng và duy trì hình tướng như thế nào, và làm thế nào để đạt được tuổi xuân vĩnh viễn trong hình tướng. Đó thực sự là sự thấu hiểu bằng trí tuệ về bộ máy và tiến trình sự sống, bộ máy và tiến trình sự sống.

Intelligent understanding. Notice how the third aspect of divinity is related there, in this third sign, with two planets of intelligence and intellect being very, very strong, Mercury and Venus both. Gemini also is so involved with healing. I've seen quite a number of healers who really have this Geminian strength in their chart, and of course I think it's because we're dealing with magnetic and radiatory healing and the etheric body. Gemini is one of the major rulers of the etheric body, and also facilitates the bringing in of the higher energies through the etheric body, which are after all the healing energies, or at least energies which promote healing, soul energies and the energies of Shamballa. In some of those healing formulas we actually have the monad in the act.

Sự thấu hiểu bằng trí tuệ. Hãy lưu ý phương diện thứ ba của thiên tính liên hệ ở đây như thế nào, trong dấu hiệu thứ ba này, với hai hành tinh của trí thông minh và trí năng đều hết sức mạnh mẽ, cả Sao Thủy lẫn Sao Kim. Song Tử cũng liên quan rất nhiều đến việc chữa lành. Tôi đã thấy khá nhiều người chữa lành thực sự có sức mạnh Song Tử này trong lá số chiêm tinh của họ, và dĩ nhiên tôi nghĩ đó là vì chúng ta đang đề cập đến việc chữa lành bằng từ tính và bằng bức xạ, cùng thể dĩ thái. Song Tử là một trong những chủ tinh chính của thể dĩ thái, đồng thời tạo thuận lợi cho việc đưa các năng lượng cao hơn vào qua thể dĩ thái; xét cho cùng, đó là những năng lượng chữa lành, hoặc ít nhất là những năng lượng thúc đẩy sự chữa lành, các năng lượng linh hồn và các năng lượng của Shamballa. Trong một số công thức chữa lành ấy, thực sự có chân thần tham gia hoạt động.

I'm surprised at how the monad, which is sheltering the life aspect, is really a big part of these Old Commentary healing formulas.

Tôi ngạc nhiên khi thấy chân thần, vốn che chở phương diện sự sống, thực sự đóng vai trò lớn lao trong những công thức chữa lành này của Cổ Luận.

[30] Gemini also rules the thymus gland which is inactive at present in the adult person, owing to the fact that the heart centre is unawakened in the majority.

[30] Song Tử cũng cai quản tuyến ức, hiện không hoạt động ở người trưởng thành, do trung tâm tim chưa thức tỉnh ở đa số con người.

The awakened heart centre will reawaken the thymus gland, right? We're told to become as little children.

Trung tâm tim đã thức tỉnh sẽ đánh thức lại tuyến ức, phải không? Chúng ta được dạy phải trở nên như trẻ nhỏ.

The little children are actually initiates of the first and second degree, become as little children, in whom the initiation process is taking place, and in whom Buddhi is flowing in, and in whom the heart is awakening, and in whom the thymus will reawaken with its powers. It almost makes us think that in the

Những trẻ nhỏ ấy thực ra là các điểm đạo đồ bậc một và bậc hai; hãy trở nên như trẻ nhỏ, nơi tiến trình điểm đạo đang diễn ra, nơi Bồ đề đang tuôn vào, nơi trái tim đang thức tỉnh, và nơi tuyến ức sẽ thức tỉnh trở lại cùng với những quyền năng của nó. Điều này gần như khiến chúng ta nghĩ rằng vào thời kỳ

early days, maybe Lemurian days, there was some sort of heart devotion which was later complicated by the intellect and even stifled, and we have to re-achieve that, only this time simultaneously with the powers of intelligence.

đầu, có lẽ vào thời Lemuria, đã có một dạng sùng tín từ trái tim, về sau trở nên phức tạp do trí năng và thậm chí bị kìm hãm; chúng ta phải đạt lại điều đó, chỉ khác là lần này đồng thời với các quyền năng của trí thông minh.

[31] It will, however, become active when "the immortal brother floods the mortal brother with the light and life of God."

[31] Tuy nhiên, tuyến này sẽ trở nên hoạt động khi "huynh đệ bất tử làm ngập tràn huynh đệ hữu tử bằng ánh sáng và sự sống của Thượng đế."

We're not talking about love here coming down, but the result is to awaken love in the heart centre. Light, the third aspect, or at least under some ways of thinking about it, and life connected more with the first aspect descend and produce the opening of the heart. The heart having certainly the life aspect connected with it, the love aspect, yes, and even now people are talking about the intelligence of the heart. I wouldn't be at all surprised to find the way in which the heart is intuitively intelligent emerging.

Ở đây, chúng ta không nói về tình thương giáng xuống, nhưng kết quả là đánh thức tình thương trong trung tâm tim. Ánh sáng, phương diện thứ ba, ít nhất là theo một số cách nhìn nhận, và sự sống, vốn gắn nhiều hơn với phương diện thứ nhất, giáng xuống và khiến trái tim khai mở. Chắc chắn trái tim gắn với phương diện sự sống, đúng vậy, cả phương diện tình thương nữa, và ngay cả hiện nay người ta cũng đang nói về trí thông minh của trái tim. Tôi sẽ chẳng hề ngạc nhiên nếu cách trái tim vận dụng trí thông minh trực giác dần hiển lộ.

On the Path of Discipleship our thymus gland should be awakening, and we will have various effects within the physical body that correspond.

Trên Con Đường Đệ Tử, tuyến ức của chúng ta hẳn phải đang thức tỉnh, và chúng ta sẽ có nhiều tác động tương ứng trong thể xác.

[32] Then the heart centre, with its correlating activity of consciousness (group understanding and group love)

[32] Khi ấy, trung tâm tim, cùng hoạt động tâm thức tương ứng của nó (sự thấu hiểu nhóm và tình thương nhóm)

Response to group vibration—

Sự đáp ứng với rung động nhóm—

[33] will function freely. The mystery of the sign is in reality concerned with

[33] sẽ hoạt động tự do. Thực ra, điều huyền nhiệm của dấu hiệu này liên quan đến

The mystery of Gemini, concerned with—

Huyền nhiệm của Song Tử, liên quan đến—

[34] the secret of the response which should and eventually will exist between the two brothers, between the two poles—soul and form—and between the mortal self or personality and the immortal self

[34] bí mật của sự đáp ứng vốn phải có và cuối cùng sẽ có giữa hai huynh đệ, giữa hai cực—linh hồn và hình tướng—và giữa bản ngã hữu tử hay phàm ngã với bản ngã bất tử hay linh hồn.

This is very, very important, the secret of response between the poles. There may be interplay, but is it right and properly adjusted and calibrated response? This we will have to take time to achieve.

Điều này vô cùng quan trọng: bí mật của sự đáp ứng giữa hai cực. Có thể có sự tương tác, nhưng liệu đó có phải là sự đáp ứng đúng đắn, được điều chỉnh và hiệu chỉnh thích đáng không? Chúng ta sẽ phải dành thời gian để đạt được điều này.

Reading that again:

Đọc lại đoạn ấy:

The mystery of the sign is in reality concerned with the secret of the response which should and eventually will exist between the two brothers, between the two poles—soul and form—

Thực ra, huyền nhiệm của dấu hiệu này liên quan đến bí mật của sự đáp ứng vốn cần có và cuối cùng sẽ có giữa hai huynh đệ, giữa hai cực—linh hồn và hình tướng—

There is not necessarily the intelligent and loving interactivity between these two poles for most of us.

Đối với đa số chúng ta, giữa hai cực này chưa hẳn đã có sự tương tác thông minh và đầy tình thương.

There's recognition, there is maybe delayed response, at least on the part of the lower of the poles. But that quick and sensitive, almost immediate obeying of the inner impulses of the soul, or at least registering what they are, that has yet to be cultivated in most.

Có sự nhận biết, có lẽ có sự đáp ứng chậm trễ, ít nhất là từ phía cực thấp hơn. Nhưng sự tuân theo nhanh nhạy, gần như tức thì đối với những thôi thúc bên trong của linh hồn, hoặc ít nhất là ghi nhận được những thôi thúc ấy là gì, vẫn cần được vun bồi ở đa số con người.

[35] Sensitivity and quick reaction are characteristic of people born with the Sun in this sign or with Gemini rising.

[35] Tính nhạy cảm và phản ứng nhanh là đặc điểm của những người sinh ra với Mặt Trời ở dấu hiệu này hoặc có Song Tử mọc.

Quick reaction. Mercury is quick, and the poles have to approximate each other, and the poles have to be united. But they must know each other, and they must be sensitive to each other.

Phản ứng nhanh. Sao Thủy nhanh nhẹn, và hai cực phải tiến lại gần nhau, hai cực phải hợp nhất. Nhưng chúng phải biết nhau và phải nhạy cảm với nhau.

Of course looking at the other person also as an opposite pole, sensitivity to the other person and quick etheric response especially is found in Gemini, etheric and mental response. Maybe, I don't know about the emotional response; sometimes Gemini people are not so emotional, but other factors, of course, can induce this.

Dĩ nhiên, khi cũng xem người khác là một cực đối diện, ta thấy ở Song Tử sự nhạy cảm với người khác và đặc biệt là sự đáp ứng nhanh về dĩ thái, sự đáp ứng về dĩ thái và trí tuệ. Có lẽ vậy, tôi không rõ về sự đáp ứng cảm xúc; đôi khi người Song Tử không quá thiên về cảm xúc, nhưng dĩ nhiên những yếu tố khác có thể khơi dậy điều này.

[36] This leads in the earlier stages and with the undeveloped person to a fluid versatility;

[36] Trong các giai đoạn đầu và ở người chưa phát triển, điều này dẫn đến tính đa năng linh động;

As he was discussing on the astrology book, "Let instability"—it's somewhere on page 118, 119—he talked about this instability.

Như khi Ngài bàn trong cuốn sách chiêm tinh, "Hãy để sự bất ổn"—đâu đó ở trang 118, 119—Ngài đã nói về sự bất ổn này.

[37] in the later and more advanced stages it leads to an equally fluid but analytical understanding of men and of circumstances.

[37] trong các giai đoạn về sau và tiến bộ hơn, nó dẫn đến sự thấu hiểu con người và hoàn cảnh cũng linh động như vậy nhưng mang tính phân tích.

Fluid and analytical, fluid analysis.

Mang tính lưu chất và có tính phân tích, sự phân tích mang tính lưu chất.

Sounds like some branch of physics, but we know what we mean here. Master DK, of course, representing Gemini, has exactly that, a fluid but analytical understanding of men and circumstances.

Nghe như một ngành vật lý nào đó, nhưng chúng ta biết ở đây muốn nói gì. Dĩ nhiên, Chân sư DK, đại diện cho Song Tử, có chính phẩm chất ấy: sự thấu hiểu con người và hoàn cảnh mang tính lưu chất nhưng có tính phân tích.

[38] This is brought about through the constant activity, the ceaseless movement and the unending changing conditions which are inherent in the sign itself;

[38] Điều này xuất phát từ hoạt động liên tục, sự vận động không ngừng và những điều kiện biến đổi bất tận vốn có trong chính dấu hiệu ấy;

This is brought about through the constant activity, the ceaseless movement and the unending changing conditions

Điều này hình thành qua hoạt động liên tục, chuyển động không ngừng và những hoàn cảnh biến đổi bất tận

Equal to everything, in a way, no surprises, having contacted so much and so many.

Theo một cách nào đó, có thể ứng phó với mọi điều, không có gì gây bất ngờ, vì đã tiếp xúc với biết bao điều và biết bao người.

[39] these "pulsate between the two aspects"

[39] những điều này "dao động giữa [Page 368] hai phương diện"

These pulsate. What pulsates?

Những điều này nhịp động. Điều gì nhịp động?

This is brought about through the constant activity, the ceaseless movement and the unending changing conditions which are inherent in the sign itself;

Điều này hình thành qua hoạt động liên tục, chuyển động không ngừng và những hoàn cảnh biến đổi bất tận vốn có ngay trong dấu hiệu này;

This kind of fluidity, mobility, exchange of perceptions, sensitive response, quick reaction—

Tính lưu chất, tính động, sự trao đổi nhận thức, sự đáp ứng nhạy cảm, phản ứng nhanh như thế này—

these "pulsate between the two aspects"

những điều này "nhịp động giữa hai phương diện"

[40] of this dual sign, and are enhanced by the fact that Gemini is the most important aspect of the Mutable Cross,

[40] của dấu hiệu kép này, và càng được tăng cường vì Song Tử là phương diện quan trọng nhất của Thập Giá Biến đổi,

Said to be the head of the cosmic Christ—

Được cho là đầu của Đức Christ vũ trụ—

[41] setting or determining the changes and their rate of progression.

[41] ấn định hoặc quyết định các biến đổi và tốc độ tiến triển của chúng.

The other signs of the Mutable Cross are dependent upon Gemini to set, to determine changes and rate of progression.

Các dấu hiệu khác của Thập Giá Biến đổi phụ thuộc vào Song Tử để ấn định, để quyết định những thay đổi và tốc độ tiến triển.

As the head perhaps does. It's the head, in a way, of the Cardinal Cross. It's the top sign of the four, in a way. Of course it also could be looked at as the sign that's on the nine o'clock position or the eastern angle, but it seems to have this vertical position, the head of the Gemini–Great Bear–Pleiades triangle,

Có lẽ cũng như cái đầu làm vậy. Theo một cách nào đó, nó là đầu của Thập Giá Chủ Yếu. Theo một cách nào đó, nó là dấu hiệu ở trên cùng trong bốn dấu hiệu. Dĩ nhiên, cũng có thể xem nó là dấu hiệu ở vị trí chín giờ hay góc phía đông, nhưng dường như nó có vị trí thẳng đứng này, ở đầu tam giác Song Tử–Đại

and itself the head of the cosmic Christ. Cosmic Cross, cosmic Christ. Head of the cosmic Christ.

Hùng–Thất Nữ, và bản thân nó là đầu của Đức Christ vũ trụ. Thập Giá vũ trụ, Đức Christ vũ trụ. Đầu của Đức Christ vũ trụ.

So much intelligent interactivity and constant fluidity, but intelligent coordination in that fluidity, not just chaotic developments within fluidity. Much change can lead to chaos unless the intelligence is so acute that all the change is registered, and the relationships between the changing elements are registered. This is possible for the developed Gemini.

Biết bao sự tương tác thông minh và tính lưu chất liên tục, nhưng có sự phối hợp thông minh trong tính lưu chất ấy, chứ không chỉ có những diễn biến hỗn loạn trong đó. Quá nhiều thay đổi có thể dẫn đến hỗn loạn, trừ khi trí thông minh sắc bén đến mức ghi nhận mọi thay đổi và ghi nhận những mối quan hệ giữa các yếu tố đang biến đổi. Điều này có thể xảy ra ở người Song Tử đã phát triển.

Very important. There will be the astrology of the Crosses, and it's a lot more than DK has given us, even though he's given us with it something very, very new, new for us, I think. More will be given after 2025.

Rất quan trọng. Sẽ có ngành chiêm tinh học về các Thập Giá, và ngành này còn bao hàm nhiều hơn những gì Chân sư DK đã trao cho chúng ta, dù qua đó Ngài đã trao cho chúng ta một điều vô cùng mới mẻ, mới đối với chúng ta, tôi nghĩ vậy. Sẽ có thêm những điều được trao sau năm 2025.

[42] In the polar opposite of this sign, Sagittarius, the interplay between the two brothers or between the lower and the higher selves, is focussed or conditioned into one united and directed effort.

[42] Trong Nhân Mã, dấu hiệu đối cực của dấu hiệu này, sự tương tác giữa hai huynh đệ hay giữa phàm ngã và chân ngã được tập trung hoặc định hình thành một nỗ lực thống nhất và có định hướng.

We basically have these two signs, and all opposites, succeeding each other: from Gemini to Sagittarius, Gemini to Sagittarius, and so forth.

Về cơ bản, chúng ta có hai dấu hiệu này, và tất cả các cặp đối cực, nối tiếp nhau: từ Song Tử đến Nhân Mã, từ Song Tử đến Nhân Mã, và cứ như thế.

The idea of constantly weaving and coming together, dividing into two and coming into one. Sagittarius is the one-pointed and takes the two of Gemini and aligns them into a directed one. We have a focused or conditioned, united or directed effort. The lower and higher selves are brought together and focused and conditioned. We have really here what we call the alignment of soul and

Ý tưởng về sự đan kết và hội tụ không ngừng, chia thành hai rồi hợp thành một. Nhân Mã mang tính nhất tâm, tiếp nhận hai thành phần của Song Tử và chỉnh hợp chúng thành một thể thống nhất có định hướng. Chúng ta có một nỗ lực tập trung hoặc được định hình, hợp nhất hoặc có định hướng. Phàm ngã và chân ngã được kết hợp, tập trung và định hình. Ở đây, chúng ta thực sự có điều được gọi là sự chỉnh hợp giữa linh

personality, and earlier, the alignment simply of the personality with its parts.

hồn và phàm ngã, còn ở giai đoạn trước đó, chỉ đơn giản là sự chỉnh hợp giữa phàm ngã với các thành phần của nó.

It just depends on which phase of the evolutionary process we're involved in.

Điều đó chỉ tùy thuộc vào giai đoạn của tiến trình tiến hoá mà chúng ta đang trải qua.

[43] The versatile changeable man becomes the self-directed disciple,

[43] Con người đa năng, hay thay đổi trở thành đệ tử tự định hướng,

Which is not to say that you can't have a wonderful, intuitive initiate following even after the self-directed disciple. Under Gemini, as I say, the signs succeed each other and the opposites are constantly playing leapfrog with each other as they ascend towards ever higher expressions of their quality.

Điều này không có nghĩa là sau giai đoạn người đệ tử tự định hướng, không thể xuất hiện một điểm đạo đồ tuyệt vời, đầy trực giác. Dưới ảnh hưởng của Song Tử, như tôi đã nói, các dấu hiệu nối tiếp nhau và các đối cực không ngừng lần lượt vượt lên trên nhau khi vươn tới những biểu hiện ngày càng cao hơn của phẩm tính mình.

The versatile changeable man becomes the self-directed disciple,

Con người đa tài và hay thay đổi trở thành người đệ tử tự định hướng,

[44] one-pointed in effort, yet preserving all the versatility earlier developed but controlling and governing the tendency to fluidity,

[44] nhất tâm trong nỗ lực, nhưng vẫn giữ trọn tính đa năng đã phát triển trước đó, đồng thời kiểm soát và chế ngự khuynh hướng biến động,

It's almost as if this should be put on page 330, *Esoteric Astrology*.

Gần như thể đoạn này nên được đặt ở trang 330 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

If we went back there, I think it's approximately 330, we're going to see that he is blending the types. A little bit later. The lights are here, and now the interaction of the pairs of opposites follows. It's going to be 330-something. Here's Gemini–Sagittarius:

Nếu quay lại đó, tôi nghĩ vào khoảng trang 330, chúng ta sẽ thấy Ngài đang hòa trộn các loại hình. Muộn hơn một chút. Phần về các ánh sáng nằm ở đây, và tiếp theo là sự tương tác của các cặp đối cực. Đoạn ấy hẳn nằm ở trang ba trăm ba mươi mấy. Đây là Song Tử–Nhân Mã:

[Page 338]
3. Gemini-Sagittarius.—Fluid interplay and instability leads to personality focus and determination. The man is one-pointedly devoted to personality achievement. The threefold lower nature, synthesised and directed controls all activity.

ON THE WHEEL TURNING ANTI-CLOCKWISE

(Aries to Pisces, via Taurus)

The Disciple and Initiate.

[Page 339]
3. Sagittarius-Gemini.—The result of this related pair of opposites is that there is one-pointed soul effort, spiritually directed activity and a demonstrated readiness for initiation. There is the waning of the power of form and the waxing of the life of the soul.

3. Gemini-Sagittarius.—Fluid interplay and instability leads to personality focus and determination.

3. Song Tử–Nhân Mã.—Sự tương tác linh động và tính bất ổn dẫn đến sự tập trung và quyết tâm của phàm ngã.

That's Sagittarius.

Đó là Nhân Mã.

We went over this already, of course.

Dĩ nhiên, chúng ta đã xem xét điều này rồi.

The man is one-pointedly devoted to personality achievement. The threefold lower nature, synthesised and directed controls all activity. (*EA*, p. 338)

Con người nhất tâm chuyên chú vào thành tựu của phàm ngã. Bản chất thấp tam phân, được tổng hợp và định hướng, kiểm soát mọi hoạt động. (*EA*, tr. 338)

That's a personality consummation, not a spiritual or soul consummation. Then coming back to Gemini, what have we got here?

Đó là sự thành tựu viên mãn của phàm ngã, chứ không phải sự thành tựu viên mãn về tinh thần hay của linh hồn. Rồi trở lại với Song Tử, chúng ta có gì ở đây?

3. Sagittarius-Gemini.—The result of this related pair of opposites is that there is one-pointed soul effort, spiritually directed activity and a demonstrated readiness for initiation. (*EA*, p. 339)

3. Nhân Mã–Song Tử.—Kết quả của cặp đối cực có liên hệ này là nỗ lực nhất tâm của linh hồn, hoạt động được định hướng về tinh thần và sự sẵn sàng điểm đạo được thể hiện rõ. (*EA*, tr. 339)

But still the Gemini quality is preserved, with the waxing light of the life of the soul and the waning power of the form.

Tuy vậy, phẩm tính Song Tử vẫn được giữ gìn, cùng với ánh sáng ngày càng tăng của sự

sống linh hồn và quyền năng ngày càng suy giảm của hình tướng.

We could almost put these descriptions here on 338 and 339 together with what is just said about the union of Sagittarius and Gemini.

Chúng ta gần như có thể đặt những mô tả ở trang 338 và 339 này cạnh điều vừa được nói về sự hợp nhất giữa Nhân Mã và Song Tử.

The versatile changeable man becomes the self-directed disciple, one-pointed in effort,

Con người đa tài và hay thay đổi trở thành người đệ tử tự định hướng, nhất tâm trong nỗ lực,

Yet preserving the Gemini virtues—

Song vẫn giữ được các đức tính của Song Tử —

yet preserving all the versatility earlier developed but controlling and governing the tendency to fluidity,

song vẫn giữ được mọi khả năng đa dạng đã phát triển trước đó, đồng thời kiểm soát và điều khiển khuynh hướng linh động,

[45] to lost motion and to misdirected change.

[45] vận động vô ích và thay đổi sai hướng.

These are the liabilities of Gemini.

Đây là những mặt hạn chế của Song Tử.

Fluidity, lost motion and misdirected change. All of that is properly directed and not allowed to be errant and dispersive.

Tính linh động, vận động vô ích và thay đổi sai hướng. Tất cả những điều đó đều được định hướng đúng đắn, không để chúng lệch lạc và phân tán.

[46] I dealt with much of this when we were studying the sign Sagittarius,

[46] Tôi đã bàn đến phần lớn điều này khi chúng ta nghiên cứu dấu hiệu Nhân Mã,

But also Cancer—

Nhưng cả Cự Giải nữa—

[47] and it is, therefore, unnecessary to repeat it here.

[47] vì vậy không cần nhắc lại ở đây.

He told us so much has been given in the earlier chapters.

Ngài đã nói với chúng ta rằng rất nhiều điều đã được trình bày trong các chương trước.

[48] Điều rất đáng quan tâm đối với điểm đạo đồ hoặc đệ tử tiến bộ là nhận ra rằng

[48] It is of great interest to the initiate or to the advanced disciple to realise that in this sign no planet either falls or is exalted.

trong dấu hiệu này, không hành tinh nào lạc hãm hay vượng.

That's a bit like Leo, isn't it? We've been talking about the connection of the heart and the lungs with Leo, and the whole question of vitality involving both Leo and Gemini, and even consciousness or self-consciousness: Consciousness Thread involved with Gemini, and the self-consciousness involved with Leo. These two signs are closely related to each other.

Điều này hơi giống Sư Tử, phải không? Chúng ta đã bàn về mối liên hệ của tim và phổi với Sư Tử, cũng như toàn bộ vấn đề sinh lực liên quan đến cả Sư Tử lẫn Song Tử, và ngay cả tâm thức hay ngã thức: Sợi dây Tâm thức liên quan đến Song Tử, còn ngã thức liên quan đến Sư Tử. Hai dấu hiệu này có quan hệ mật thiết với nhau.

Just as in Leo, no exaltations and no falls, and these two signs being closely related in terms of the heart and the lungs and life and consciousness, both of them.

Cũng như ở Sư Tử, không có sự vượng hay lạc hãm nào, và hai dấu hiệu này có quan hệ mật thiết với nhau xét về tim và phổi, sự sống và tâm thức, cả hai đều như vậy.

[49] The clue to this mystery lies hid in the fact that, in the intermediate stage between Gemini and Sagittarius, equilibrium, balance, fusion and blending are the objectives of the struggling and almost blinded conscious entity.

[49] Manh mối của điều huyền nhiệm này ẩn trong sự thật rằng, ở giai đoạn trung gian giữa Song Tử và Nhân Mã, thế quân bình, sự cân bằng, sự dung hợp và hòa quyện là những mục tiêu của thực thể hữu thức đang phấn đấu và gần như mù lòa.

This statement invokes the presence and function of Libra.

Phát biểu này gợi lên sự hiện diện và chức năng của Thiên Bình.

[50] He must achieve harmony

[50] Y phải đạt được sự hài hòa

We talked about whether the fourth ray was not only involved with Sagittarius, but perhaps as one of the unspecified rays of Gemini.

Chúng ta đã bàn về việc liệu cung bốn không chỉ liên quan đến Nhân Mã, mà có lẽ còn là một trong những cung chưa được xác định rõ của Song Tử hay không.

He must achieve harmony

Y phải đạt được sự hài hòa

[51] with a consequent avoidance of all extremes.

[51] và nhờ đó tránh mọi cực đoan.

Because falls and exaltations are, in a way, extremes, extremes of powerful expression and extremes of debility.

Bởi vì, theo một nghĩa nào đó, lạc hãm và vượng là những cực đoan: cực đoan của sự biểu hiện mạnh mẽ và cực đoan của sự suy yếu.

They relate to the different stages also of evolution.

Chúng cũng liên quan đến các giai đoạn tiến hoá khác nhau.

He must achieve harmony with a consequent avoidance of all extremes.

Y phải đạt được sự hài hòa và nhờ đó tránh được mọi cực đoan.

[52] The seven signs—inclusive of Gemini and Sagittarius—are of extreme importance where humanity is concerned:

[52] Bảy dấu hiệu—bao gồm cả Song Tử và Nhân Mã—có tầm quan trọng đặc biệt đối với nhân loại:

Usually the falls and exaltations are explained somewhat in mathematical terms. Here DK is giving us a spiritual, psychological explanation of why there is no exaltation here. There is an exaltation in Virgo; it's Mercury. There's an exaltation in Pisces; it's Venus. Virgo, Pisces, Sagittarius? No, as far as I can see, no exaltation in Sagittarius either. Interesting, and I think he discussed that. With Leo, Gemini and Sagittarius, unless I'm really missing the boat here with Sagittarius, no exaltation and no falls. How interesting.

Thông thường, các trạng thái lạc hãm và vượng được giải thích phần nào theo ngôn ngữ toán học. Ở đây, Chân sư DK đang đưa ra cho chúng ta một lời giải thích về tinh thần và tâm lý về lý do tại sao không có sự vượng ở đây. Có một hành tinh vượng ở Xử Nữ; đó là Sao Thủy. Có một hành tinh vượng ở Song Ngư; đó là Sao Kim. Xử Nữ, Song Ngư, Nhân Mã? Không, theo những gì tôi thấy, Nhân Mã cũng không có hành tinh nào vượng. Thật lý thú, và tôi nghĩ Ngài đã bàn đến điều đó. Ở Sư Tử, Song Tử và Nhân Mã, trừ khi tôi thực sự hiểu sai hoàn toàn về Nhân Mã ở đây, không có hành tinh nào vượng hay lạc hãm. Thật lý thú biết bao.

These are the three signs which have everything to do with the coming of man or the emergence of man from animal man upon this planet, because the arrow shot forth from the bows, as we're told, the Solar Angels shot themselves forth and buried themselves in what would become the human mind and in the human brain. Some kind of reflexive consciousness was achieved, and a relationship between the two brothers, soul and personality, was established.

Đây là ba dấu hiệu liên quan mật thiết đến sự xuất hiện của con người, hay sự xuất hiện của con người từ người thú trên hành tinh này, bởi vì, như chúng ta được cho biết, mũi tên đã phóng ra từ những cánh cung; các Thái dương Thiên Thần đã tự phóng mình ra và vùi mình vào nơi sau này sẽ trở thành thể trí và bộ não con người. Một dạng tâm thức tự phản chiếu đã hình thành, và một mối quan hệ giữa hai huynh đệ, linh hồn và phàm ngã, đã được thiết lập.

These are three important signs. There are also three important signs in Masonry as well. These are signs which were powerful in the days of individualization, and interestingly no exaltations or falls are occurring. They were powerful at the time of individualization.

Đây là ba dấu hiệu quan trọng. Trong Hội Tam Điểm cũng có ba dấu hiệu quan trọng. Đây là những dấu hiệu có ảnh hưởng mạnh mẽ vào thời kỳ biệt ngã hóa, và điều lý thú là không có hành tinh nào vượng hay lạc hãm. Chúng có ảnh hưởng mạnh mẽ vào thời kỳ biệt ngã hóa.

Let's see how he lays these out.

Hãy xem Ngài trình bày chúng như thế nào.

[53] Gemini.— Subjective in nature.

[53] *Song Tử*.— Mang bản chất chủ quan. Tràn đầy sinh lực. Không tập trung vào cõi hồng trần. Tập trung vào huynh đệ hữu tử.

That we've been seeing is vital, connected with the etheric body. It's not focused upon the physical plane. There's no stabilizing seventh ray, and it is focused at first upon the mortal brother, which in a sense could be connected with the Earth.

Như chúng ta đã thấy, điều đó thuộc về sinh lực, gắn liền với thể dĩ thái. Nó không tập trung vào cõi hồng trần. Không có cung bảy mang tác dụng ổn định, và lúc đầu nó tập trung vào người huynh đệ hữu tử, mà theo một nghĩa nào đó có thể liên hệ với Trái Đất.

The immortal brother is, in a way, Venus, and the mortal brother who is waning is the Earth. I talked about the two brothers of Gemini having that same type of relationship. Kind of wonder whether Gemini and Sagittarius have the same type.

Theo một nghĩa nào đó, huynh đệ bất tử là Sao Kim, còn huynh đệ hữu tử đang suy yếu là Trái Đất. Tôi đã nói về việc hai huynh đệ của Song Tử có cùng kiểu quan hệ ấy. Tôi phần nào tự hỏi liệu Song Tử và Nhân Mã có cùng kiểu quan hệ đó hay không.

Probably Sirius and our Sun have a similar type of relationship, and certainly our own

Có lẽ Sao Thiên Lang và Mặt Trời của chúng ta có một kiểu quan hệ tương tự, và chắc

microcosmic soul and personality have that type of relationship. But anyway we're starting out with vitality. Then comes Cancer.

chắn linh hồn cùng phàm ngã trong tiểu thiên địa của chính chúng ta cũng có kiểu quan hệ ấy. Dù sao, chúng ta đang bắt đầu với sinh lực. Tiếp đến là Cự Giải.

Cancer. I would like to turn to the book, page 368 of *Esoteric Astrology*, and see if it's laid out any differently. He does it with the intervening signs. All of these are the intervening signs; I was just wondering about the formatting there.

Cự Giải. Tôi muốn giở đến trang 368 của cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* và xem cách trình bày có khác chút nào không. Ngài trình bày điều này với các dấu hiệu nằm giữa. Tất cả những dấu hiệu này đều là các dấu hiệu nằm giữa; tôi chỉ đang thắc mắc về cách định dạng ở đó.

Gemini.—Subjective in nature. Vital. Is not focussed upon the physical plane. Is focussed upon the mortal brother.

Cancer |
Leo |
Virgo > Are strictly human signs with their recognition of duality,
Libra | emphasised in the central sign Virgo.
Scorpio |

[54] Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio — Are strictly human signs with their recognition of duality, emphasised in the central sign Virgo.

[54] *Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Hổ Cáp* — Là những dấu hiệu hoàn toàn thuộc về con người, với sự nhận biết tính nhị nguyên, được nhấn mạnh trong dấu hiệu trung tâm là Xử Nữ.

Where the interior conflict between soul and personality is subjectively waged.

Nơi cuộc xung đột bên trong giữa linh hồn và phàm ngã diễn ra trong nội tâm.

Aquarius actually has a human being as its symbol. Gemini does as well. None of these —they all have either animal—no, Virgo has a human figure, does it not? Yes, it does, and the others are animal figures or the figure of some piece of equipment, like the scales, or maybe the claws of the scorpion, as Libra used to be called.

Thực ra, Bảo Bình có biểu tượng là một con người. Song Tử cũng vậy. Không dấu hiệu nào trong số này—tất cả đều có hình con vật —không, Xử Nữ có hình người, phải không? Đúng vậy, còn những dấu hiệu khác có hình con vật hoặc hình một dụng cụ nào đó, như chiếc cân, hoặc có lẽ là những chiếc càng của bọ cạp, như tên gọi trước đây của Thiên Bình.

They are strictly human signs, and some sort of balance has to be achieved here,

Đó là những dấu hiệu hoàn toàn thuộc về con người, và ở đây cần đạt được một sự cân

avoiding all extremes. The tone is set there by Libra, and they are human signs. This is what DK calls them, strictly human signs.

bằng nào đó, tránh mọi cực đoan. Thiên Bình xác lập âm điệu ở đó, và chúng là những dấu hiệu thuộc về con người. Chân sư DK gọi chúng như vậy: những dấu hiệu hoàn toàn thuộc về con người.

[55] Sagittarius.— Subjective in nature.

[55] *Nhân Mã.*— Mang bản chất chủ quan.

But not subjective in the same way that Aries, Taurus and Gemini are subjective.

Nhưng không chủ quan theo cùng cách mà Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử có tính chủ quan.

It's vital, yes. It's not focused in consciousness upon the physical plane, although, startlingly, so many Sagittarian types are body-conscious and are involved in the strengthening of the body and promoting its agility through athletics and the various types of yoga and discipline. In that way there is a focus upon the physical plane.

Đúng vậy, nó có sinh lực. Tâm thức của nó không tập trung trên cõi hồng trần, mặc dù điều đáng ngạc nhiên là rất nhiều người thuộc kiểu Nhân Mã chú trọng đến thân thể và tham gia vào việc tăng cường sức mạnh thân thể, phát triển sự linh hoạt của thân thể qua các môn thể thao cùng nhiều loại hình yoga và rèn luyện khác nhau. Theo cách đó, có sự tập trung vào cõi hồng trần.

But the more developed Sagittarian has this sense of higher consciousness; it is focused upon the immortal brother. He's given us this all in sequence. We have to remember.

Nhưng người thuộc kiểu Nhân Mã phát triển hơn có cảm nhận này về tâm thức cao hơn; tâm thức ấy tập trung vào huynh đệ bất tử. Ngài đã trình bày cho chúng ta tất cả những điều này theo trình tự. Chúng ta phải nhớ điều đó.

Sagittarius.— Subjective in nature.

Nhân Mã.— Có bản chất chủ quan.

[56] Vital.

[56] Tràn đầy sinh lực.

Again, we have noticed in Sagittarian people that the power of vitality is cultivated. The Earth is involved again, because Earth, in a way, represents the etheric body and therefore the planetary prana, the power of vitality.

Một lần nữa, chúng ta đã nhận thấy rằng ở những người thuộc kiểu Nhân Mã, sức mạnh của sinh lực được vun bồi. Trái Đất lại có liên quan, bởi theo một nghĩa nào đó, Trái Đất đại diện cho thể dĩ thái và do đó cho prana hành tinh, sức mạnh của sinh lực.

[57] Không tập trung tâm thức vào cõi hồng trần. Tập trung vào huynh đệ bất tử.

[57] Is not focussed in consciousness upon the physical plane. Is focussed upon the immortal brother.

But we remember that when individualization occurred, it was just the opposite.

Nhưng chúng ta nhớ rằng khi sự biệt ngã hóa xảy ra, tình hình hoàn toàn ngược lại.

Sagittarius represented the animal, and Gemini represented the angelic self, or the possibility of creating a higher Ego on the higher mental plane through the substanding of the Solar Angel. We go a little farther.

Nhân Mã đại diện cho con vật, còn Song Tử đại diện cho bản ngã thiên thần, hay khả năng tạo ra một chân ngã trên cõi thượng trí nhờ sự nâng đỡ làm nền tảng của Thái dương Thiên Thần. Chúng ta đi xa hơn một chút.

[58] In Sagittarius the same condition is found. No planet is exalted and no planet falls.

[58] Trong Nhân Mã cũng có cùng tình trạng ấy. Không hành tinh nào vượng và không hành tinh nào lạc hãm.

As we were saying,

Như chúng ta đã nói,

[59] Mercury is, however, in detriment or its influence is lessened.

[59] Tuy nhiên, Sao Thủy ở hãm địa, hay ảnh hưởng của nó suy giảm.

I want to say its common influence. Its usual influence is lessened, because there are many brilliant people with Mercury in Sagittarius.

Tôi muốn nói đến ảnh hưởng thông thường của nó. Ảnh hưởng thường lệ của nó suy giảm, bởi có nhiều người xuất chúng có Sao Thủy ở Nhân Mã.

They are mathematicians, theoreticians, intuitives and so forth. But the usual concrete-mind application of Mercury is lessened because there is a leaping to conclusions, and the chains of reasoning and the method of reason of the mind is jumped over or skipped. Sometimes in the undeveloped person there can be many erroneous conclusions here.

Họ là những nhà toán học, nhà lý thuyết, người có trực giác, v.v. Nhưng việc vận dụng Sao Thủy theo cách thông thường của trí cụ thể suy giảm vì có sự nhảy vọt đến kết luận, bỏ qua hay lướt qua các chuỗi suy luận và phương pháp lập luận của thể trí. Đôi khi, ở người chưa phát triển, điều này có thể dẫn đến nhiều kết luận sai lầm.

[60] In Gemini, the above is true of Jupiter.

[60] Trong Song Tử, điều trên đúng với Sao Mộc.

With Jupiter being in detriment, but still deeply connected with Gemini in a still more spiritual way. Then you kind of wonder whether Mercury as an intuitive planet, with Sagittarius being one of the intuitive signs, is not also deeply connected with Sagittarius, even though it's in detriment.

Sao Mộc ở vị trí hãm địa, nhưng vẫn gắn bó sâu sắc với Song Tử theo một cách còn mang tính tinh thần hơn. Khi ấy, chúng ta phần nào tự hỏi liệu Sao Thủy, với tư cách một hành tinh trực giác, có phải cũng gắn bó sâu sắc với Nhân Mã hay không, dù ở vị trí hãm địa, bởi Nhân Mã là một trong những dấu hiệu trực giác.

Let's just ask about this. Is it possible that Mercury is also specially connected with Jupiter? Specially powerful in Sag, even as Jupiter is in Gemini? Simply because a planet is in detriment doesn't mean that it will not be powerful, but maybe some of its usual functions will be detrimented.

Chúng ta hãy đặt câu hỏi về điều này. Liệu có thể nào Sao Thủy cũng có mối liên hệ đặc biệt với Sao Mộc không? Có sức mạnh đặc biệt trong Nhân Mã, cũng như Sao Mộc trong Song Tử? Chỉ vì một hành tinh ở vị trí hãm địa không có nghĩa là nó sẽ không mạnh, nhưng có lẽ một số chức năng thông thường của nó sẽ suy yếu.

The love and cohesion aspect of Jupiter is detrimented in the early Gemini response. The rational tendencies and mentally analytic tendencies of the concrete mind of Mercury are detrimented in Sagittarius, but not its higher intuitive functions. Anyway, he's dealing here with exaltations and falls.

Phương diện tình thương và cố kết của Sao Mộc suy yếu trong sự đáp ứng ban đầu của Song Tử. Các khuynh hướng duy lý và phân tích bằng trí tuệ của trí cụ thể thuộc Sao Thủy suy yếu trong Nhân Mã, nhưng các chức năng trực giác cao hơn của nó thì không. Dù sao, ở đây Ngài đang bàn đến các vị trí vượng và lạc hãm.

We're getting to the point where we're going to begin the decanates soon, and I'd like that maybe to be a separate program. Why is this so?

Chúng ta đang đến chỗ sắp bắt đầu bàn về các thập độ, và có lẽ tôi muốn dành một chương trình riêng cho phần đó. Vì sao lại như vậy?

[61] Why this is so, is, esoterically speaking, one of the secrets of initiation.

[61] Nói theo huyền bí học, lý do của điều này là một trong những bí mật của điểm đạo.

Why Jupiter? From the rational point of view we can see it.

Vì sao lại là Sao Mộc? Từ quan điểm lý trí, chúng ta có thể thấy được điều đó.

Some of the higher functions of these planets just cannot thrive in the early fields provided by the signs.

Một số chức năng cao hơn của các hành tinh này đơn giản là không thể phát triển mạnh

trong những trường hoạt động ban đầu mà các dấu hiệu tạo ra.

[62] The clue to the mystery lies in the basic, spiritual dualism of Jupiter in contradistinction to the body-soul dualism of Gemini;

[62] Manh mối của điều huyền nhiệm nằm trong tính nhị nguyên tinh thần căn bản của Sao Mộc, khác với tính nhị nguyên thân thể–linh hồn của Song Tử;

We've talked about Jupiter giving us the union—it's a Monadic planet, in a way, it rules the Monadic plane—giving us the union of spirit and soul.

Chúng ta đã nói về việc Sao Mộc mang lại cho chúng ta sự hợp nhất—theo một nghĩa nào đó, nó là một hành tinh chân thần, nó cai quản cõi chân thần—mang lại cho chúng ta sự hợp nhất của tinh thần và linh hồn.

We've talked about Gemini along with Mercury giving us the union of soul and body.

Chúng ta đã nói về việc Song Tử cùng với Sao Thủy mang lại cho chúng ta sự hợp nhất của linh hồn và thân thể.

[63] in Sagittarius, the dualism of Mercury as it expresses itself in the lower-higher mind is transcended by the universal or spiritual mind.

[63] trong Nhân Mã, trí tuệ vũ trụ hay trí tuệ tinh thần vượt lên trên tính nhị nguyên của Sao Thủy biểu hiện qua hạ trí và thượng trí.

Basically we're being told here that there is a Mercury connection with universal or spiritual mind, higher mind.

Về cơ bản, ở đây chúng ta được cho biết rằng Sao Thủy có mối liên hệ với trí tuệ vũ trụ hay trí tuệ tinh thần, tức thượng trí.

There is a Mercury connection with the universal or spiritual mind; we call this higher mind. There's so much about Gemini that at first is very connected with the third ray and with the illusion and with the mobile arrangements of the concrete mind, and that's very non-Jupiterian. Jupiter is a planet of the higher mind, and it's rather fragmented in the early use of the Gemini energy.

Sao Thủy có mối liên hệ với trí tuệ vũ trụ hay trí tuệ tinh thần; chúng ta gọi đó là thượng trí. Có rất nhiều điều ở Song Tử lúc đầu gắn bó chặt chẽ với cung ba, với ảo tưởng và với những cách sắp xếp linh động của trí cụ thể, và điều đó rất khác với bản chất Sao Mộc. Sao Mộc là một hành tinh của thượng trí, và ảnh hưởng ấy khá phân mảnh trong giai đoạn đầu sử dụng năng lượng Song Tử.

Mercury, however, is a reasonable planet, reasonable and reasoning planet, and those functions cannot be expressed in the early expression of the Sagittarian energy. But later every fall is an exaltation, every

Tuy nhiên, Sao Thủy là một hành tinh có lý trí, vừa duy lý vừa suy luận, và những chức năng ấy không thể biểu hiện trong giai đoạn đầu biểu hiện năng lượng Nhân Mã. Nhưng về sau, mỗi vị trí lạc hãm đều là một vị trí

exaltation is a fall, and every detriment is a rulership. Every rulership can be considered, from certain perspectives, something of a detriment.

vượng, mỗi vị trí vượng đều là một vị trí lạc hãm, và mỗi vị trí hãm địa đều là một quyền chủ quản. Từ một số góc nhìn nhất định, mỗi quyền chủ quản đều có thể được xem là phần nào mang tính hãm địa.

[64] More than this hint is not at this time possible.

[64] Hiện nay chưa thể nói gì thêm ngoài gợi ý này.

The end of Esoteric Astrology Adventure 104-B, page 369, and beginning of Esoteric Astrology Adventure number 105-A, also on page 369. This is certainly a chapter about interesting systemic interrelationships and also cosmic interrelationships, because they are being pulled in by the systemic factors, that is the planetary factors. There are still mysteries here, but I think we're not so much talking about the spirit per se, and we don't seem to be talking about dense materiality either.

Kết thúc Hành trình khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 104-B, trang 369, và bắt đầu Hành trình khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 105-A, cũng ở trang 369. Đây chắc chắn là một chương nói về những mối tương quan thú vị trong hệ mặt trời và cả những mối tương quan vũ trụ, bởi các yếu tố trong hệ mặt trời, tức các yếu tố hành tinh, đang đưa những mối tương quan vũ trụ ấy vào phạm vi bàn luận. Ở đây vẫn còn những điều huyền nhiệm, nhưng tôi nghĩ chúng ta không bàn nhiều đến chính tinh thần, và dường như cũng không bàn đến tính vật chất đậm đặc.

Spirit is connected, in a way, with exaltations; dense materiality, with the falls. Perhaps that is one of the underlying reasons why we have no exaltations and falls here.

Theo một nghĩa nào đó, tinh thần gắn với các vị trí vượng; tính vật chất đậm đặc gắn với các vị trí lạc hãm. Có lẽ đó là một trong những lý do sâu xa khiến ở đây chúng ta không có vị trí vượng hay lạc hãm nào.

The clue to the mystery lies in the basic, spiritual dualism of Jupiter

Chính trong tính nhị nguyên tinh thần cơ bản của Sao Mộc có manh mối cho điều huyền nhiệm

But of course it's so beautifully expressing that spiritual dualism in Gemini.

Nhưng dĩ nhiên, Sao Mộc biểu lộ tính nhị nguyên tinh thần ấy một cách thật đẹp đẽ trong Song Tử.

When it falls into the lower part of Gemini, it's fragmented; when it rises into the expression of the higher Geminian field, it's at home. Can we say that about Mercury in the lower Sagittarian field, which can be

Khi rơi vào phần thấp của Song Tử, Sao Mộc trở nên phân mảnh; khi vươn lên biểu lộ trường Song Tử cao, hành tinh này ở đúng chỗ của mình. Chúng ta có thể nói như vậy về Sao Thủy trong trường Nhân Mã thấp, nơi

very disjointed and impulsive in thought? Mercury is not at home, but in the higher, expansive, intuitive Sagittarian field it is at home.

tư tưởng có thể rất rời rạc và bốc đồng không? Sao Thủy không ở đúng chỗ của mình, nhưng trong trường Nhân Mã cao, rộng mở và trực giác, hành tinh này lại ở đúng chỗ của mình.

That will have to do for the moment. Some of these secrets of initiation will have to wait until we are privy to the secrets that he's talking about. Otherwise we can simply perhaps infer.

Tạm thời, chúng ta đành dừng ở đây. Một số bí mật điểm đạo này sẽ phải chờ cho đến khi chúng ta được biết những bí mật mà Ngài đang nói đến. Nếu chưa được như vậy, có lẽ chúng ta chỉ có thể suy luận.

We're just at the point of the decanates, and this is a very good thing. It's a good thing to begin a program on the decanates per se, because they are units of study in themselves, and he talked about how fluid they are. The fluid interrelationship, the reversing directions in which the decanates have to be considered, it's all in a way a very Geminian study.

Chúng ta vừa đến phần các thập độ, và đây là một điều rất tốt. Bắt đầu một chương trình về chính các thập độ là điều tốt, vì mỗi thập độ đều là một đơn vị nghiên cứu riêng, và Ngài đã nói về tính lưu chất của chúng. Mối tương liên mang tính lưu chất, những chiều hướng đảo ngược mà theo đó cần xem xét các thập độ—tất cả những điều này, theo một cách nào đó, đều khiến việc nghiên cứu mang đậm tính chất Song Tử.

Right is left, left is right, forward is backward, backward is forward. This is all related to this mutability of Gemini and the opposites, considering opposite poles, opposite directions, opposite meanings, and so forth.

Phải là trái, trái là phải, tiến là lùi, lùi là tiến. Tất cả những điều này đều liên quan đến tính biến đổi ấy của Song Tử và các mặt đối lập, đến việc xem xét những cực đối lập, những hướng đối lập, những ý nghĩa đối lập, v.v.

That will have to do for the moment, and we will go on at some point here with Esoteric Astrology Adventure number 105-A, and that will be the conclusion pretty much of the Gemini chapter. It's quite a bit here—not that much. We'll go also into the decanate papers that I've prepared on these things. We keep our study going; we keep moving forward.

Tạm thời, chúng ta đành dừng ở đây, và vào một lúc nào đó, chúng ta sẽ tiếp tục với Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 105-A; phần đó gần như sẽ khép lại chương Song Tử. Ở đây còn khá nhiều nội dung—cũng không nhiều đến thế. Chúng ta cũng sẽ đi vào các bài viết về thập độ mà tôi đã chuẩn bị về những vấn đề này. Chúng ta tiếp tục việc nghiên cứu; chúng ta tiếp tục tiến về phía trước.

See you soon!

Hẹn sớm gặp lại các bạn!

Commentary EAA 105a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-105a_edited

Song Tử và chuyển động hai chiều của bánh xe

Dấu hiệu Song Tử biểu hiện chuyển động tương hỗ giữa hai cực, đặc biệt qua hình ảnh bánh xe quay đồng thời theo hai chiều và tạo sức căng có thể gây chia xé. Trong giáo lý của Chân sư DK, người chưa chịu ảnh hưởng của linh hồn đi theo chiều kim đồng hồ, lần lượt qua các khoảng 30°–20°, 20°–10° và 10°–0°; người hướng đến linh hồn tiến theo chiều ngược lại. Sự khác biệt này còn liên quan đến hướng vận động của các dòng năng lượng trong thể dĩ thái khi con người sống chủ yếu qua các luân xa thấp hoặc bắt đầu đáp ứng với linh hồn.

Hai hệ thống chủ tinh thập độ

Sepharial sử dụng hệ Chaldea với chuỗi Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng; theo hệ này, ba thập độ Song Tử lần lượt thuộc Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Alan Leo sử dụng hệ Ấn Độ, chia mỗi dấu hiệu thành ba phần tương ứng với ba dấu hiệu cùng bộ ba: Song Tử phụ Song Tử, Song Tử phụ Thiên Bình và Song Tử phụ Bảo Bình, với các chủ tinh Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ. Cả hai tác giả đều sắp chủ tinh theo tiến trình 0°–30°, còn khái niệm đảo chiều bánh xe không được họ trình bày trong công trình được bàn đến. Chân sư DK xác nhận cả hai bộ chủ tinh đều đúng, nhưng quy bộ của Sepharial cho bánh xe địa vị đệ tử và bộ của Alan Leo cho bánh xe đời sống thông thường.

Sao Thổ và bước ngoặt đảo chiều

Sao Thủy và Sao Kim vừa thuộc hệ chủ tinh của Song Tử vừa cai quản các thập độ, nên tăng cường ảnh hưởng vốn có của dấu hiệu này. Sao Thổ đem đến sự đối kháng cần thiết ở một giai đoạn khá tiến bộ, buộc con người dừng lại, đánh giá và quyết định đổi hướng. Sự đối kháng ấy có thể mở đường cho cuộc đảo chiều bánh xe, từ đời sống lấy phàm ngã làm trung tâm sang định hướng linh hồn. Tuy nhiên, cách đặt Sao Thổ vào thập độ cụ thể vẫn là vấn đề cần phân biện, vì thứ tự thập độ gặp trên đường đi thay đổi theo chiều chuyển động.

Bánh xe tự quay và tâm thức bốn chiều

Theo Chân sư DK, vấn đề thập độ và chủ tinh vẫn khó hiểu cho đến khi nhà chiêm tinh phát triển tâm thức bốn chiều và thấu hiểu hình ảnh Kinh Thánh về "bánh xe tự quay trên chính nó". Bánh xe không vận động như bánh xe ô tô mà quay theo mọi hướng, đồng thời theo hai chiều và theo những hướng vuông góc với chính nó; hình ảnh khối cầu quay diễn tả điều này thích hợp hơn. Tính bốn chiều của các luân xa được liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất đối với các luân xa dĩ thái, lần thứ hai đối với các luân xa cảm dục và lần thứ ba đối với một số luân xa trí tuệ. Chuyển động ấy được so sánh với các cõi vận động từ đông sang tây và các Cung từ bắc xuống nam, biểu hiện sự tương tác giữa phương diện thứ ba và phương diện thứ hai.

Giới hạn của việc suy ra chủ tinh từ hệ thống

Các hệ Chaldea và Ấn Độ cung cấp phương pháp sắp xếp chủ tinh, nhưng chưa tự giải thích được nguồn gốc huyền bí cuối cùng của những sự phân định ấy. Muốn biết nguồn gốc đó cần khả năng

thấy trực tiếp chuyển động đa chiều của bánh xe. Giáo lý của Chân sư DK xuất phát từ khả năng tri giác này, song cách trình bày gián tiếp khiến một số đoạn về Song Tử vẫn để ngỏ nhiều cách lý giải.

Ảnh hưởng thập độ trong diện mạo và hành vi

Theo quan sát riêng của Thầy MDR, bộ chủ tinh của Alan Leo có thể nhận ra trong diện mạo và hành vi của người sinh ở từng thập độ Song Tử. Angelina Jolie được nêu làm ví dụ về phẩm tính phụ Thiên Bình và ảnh hưởng Sao Kim, thể hiện qua đường nét khuôn mặt, đường hàm và sự quan tâm đến công bằng đối với một số nhóm người. Những biểu hiện này có giá trị đối với tính cách và định hướng đời sống, dù chưa nhất thiết mang nghĩa nội môn theo cách dùng của Chân sư DK. Việc khảo sát quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã có thể cần đến bộ chủ tinh của Sepharial.

Song Tử, Cự Giải và chuỗi Chaldea

Song Tử và Cự Giải là hai trường hợp Chân sư DK chọn bộ chủ tinh rất gần với hệ Sepharial, điều khá khác thường so với nhiều đoạn khác. Chuỗi Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời của Song Tử tiếp tục sang Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng của Cự Giải. Sao Thổ nằm ở thập độ cuối Kim Ngưu trong cách sắp xếp này. Lý do sâu xa của việc chọn hệ Sepharial cho cả hai dấu hiệu vẫn chưa được xác định.

Ba chòm sao ngoài hoàng đạo

Một giả thuyết do Niklas Nihlen khởi xướng liên kết ba chòm sao ngoài hoàng đạo trong phần Song Tử của Các Kỳ Công của Hercules với ba thập độ: Lepus ứng với 0°–10°, Canis Minor với 10°–20° và Canis Major với 20°–30°. Lepus tượng trưng người chí nguyện còn chạy trốn đời sống linh hồn; Canis Minor, chứa Procyon, tượng trưng người chí nguyện cao hơn hoặc đệ tử nhất tâm; Canis Major, chứa Sirius, tượng trưng điểm đạo đồ. Sirius được trình bày là ngôi sao có ảnh hưởng chủ yếu lên hệ mặt trời của chúng ta. Việc ghép từng chòm sao với từng thập độ là giả thuyết diễn giải, chưa phải sự phân định đã xác lập.

Procyon, Sirius và khả năng giữ thành quả

Sự hăng hái của Canis Minor phù hợp với Sao Hỏa, chủ tinh thập độ giữa trong hệ Sepharial. Những nhận xét chiêm tinh về Procyon gắn ngôi sao này với thành quả đạt nhanh nhưng dễ phai nhạt, tương ứng với tính chưa ổn định của người chí nguyện; điểm đạo đồ dưới ảnh hưởng Sirius có thể giữ vững thành quả. Ngược lại, việc ghép Sao Mộc với Lepus chạy trốn trách nhiệm khó thuyết phục hơn, trong khi Sao Thủy của hệ Alan Leo dường như phù hợp với hình tượng ấy. Danh xưng người chí nguyện cũng có phạm vi rộng, có thể chỉ người đang hướng đến các lần điểm đạo cho tới lần thứ ba.

Hai phương án sắp chủ tinh trên bánh xe thông thường

Stephen Pugh và Niklas Nihlen đặt Sao Thủy ở 30°–20°, Sao Kim ở 20°–10° và Sao Thổ ở 10°–0°, để hành trình theo chiều kim đồng hồ kết thúc bằng tác động đảo chiều của Sao Thổ. Thầy MDR thiên về giữ vị trí chủ tinh như Alan Leo đã sắp theo độ số, khiến người đi theo chiều kim đồng hồ lần lượt gặp Sao Thổ, Sao Kim rồi Sao Thủy. Phương án này phù hợp hơn với quan sát về phẩm tính Sao Thủy ở người sinh trong khoảng 0°–10°, nhưng vẫn cần giải thích âm điệu Sao Thổ trong giai đoạn chuẩn bị đảo chiều. Cả hai khả năng được giữ lại để nghiên cứu bằng một mẫu người đủ lớn, với điểm tiến hoá được xác định chính xác.

Ba chặng phát triển của phàm ngã

Theo phương án Sao Thổ–Sao Kim–Sao Thủy, thập độ đầu gặp trên bánh xe thông thường là chặng khởi đầu: quan hệ với môi trường hình thành chậm chạp qua sinh tồn, thỏa mãn bản năng và những trở ngại thực tế. Thập độ Sao Kim là chặng phát triển cảm xúc, tạo sức hút giữa người ham muốn và đối tượng ham muốn, giữa bản thân và người khác, chưa phải giữa linh hồn và phàm ngã. Thập độ Sao Thủy chuẩn bị cho đảo chiều bằng sự linh hoạt trí tuệ, nhiều trải nghiệm và khả năng bắt đầu hình dung một cực cao hơn của đời sống. Sự nhận biết ấy ban đầu có thể chỉ là lý thuyết, khi con người còn ở Phòng Vô Minh và mới hướng đến giai đoạn học hỏi gắn với tầng cánh hoa thứ hai.

Màu xanh lá và màu xanh lam

Trong sơ đồ diễn giải, màu xanh lá tượng trưng sự hoàn thiện của phàm ngã quanh trí tuệ, liên hệ với Cung ba và phương diện thứ ba. Màu xanh lam tượng trưng sự phát triển của linh hồn trong phàm ngã và sự thành tựu theo hướng linh hồn. Hai hướng mũi tên biểu thị hai tiến trình hoàn thiện này, trong đó bước đảo chiều chuyển trọng tâm từ thành tựu cá nhân sang đời sống linh hồn.

Ba thập độ trên bánh xe địa vị đệ tử

Trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, bộ Sao Mộc–Sao Hỏa–Mặt Trời lần lượt cai quản 0°–10°, 10°–20° và 20°–30°. Sao Mộc biểu thị sự tổng hợp phàm ngã, đảo chiều và tái định hướng, với tâm thức mở rộng nhanh, tư tưởng phong phú và các tiềm năng linh hồn bắt đầu được đón nhận. Sao Hỏa biểu thị xung đột mãnh liệt giữa linh hồn và phàm ngã, khi cả hai cùng khẳng định sức mạnh nhưng linh hồn dần chiến thắng. Mặt Trời biểu thị sự thành tựu tinh thần: hai cực hòa giải, nhị nguyên được vượt qua và antahkarana dẫn đến tri giác hợp nhất, trong đó chân ngã thu nhiếp phàm ngã.

Thập độ không ấn định cấp độ tiến hoá

Các ý nghĩa phát triển của ba thập độ có tính khái quát, không cho phép kết luận rằng thập độ thứ nhất chỉ chứa người chí nguyện, thập độ thứ hai chỉ chứa đệ tử và thập độ thứ ba mới chứa điểm đạo đồ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, người ở các cấp độ phàm ngã, linh hồn và Chân Thần đều có thể sinh trong cả ba thập độ. Các ví dụ được dùng để minh họa gồm Dante Alighieri với Mặt Trời ở thập độ thứ hai và điểm mọc ở thập độ thứ nhất; Alice Bailey ở thập độ thứ ba; Isadora Duncan, John Fitzgerald Kennedy và Anton Mesmer ở thập độ thứ nhất. Robert Schumann thuộc thập độ thứ hai, còn Richard Wagner được xem là một điểm đạo đồ theo đường Cung bốn dù sinh ở thập độ thứ nhất; những đánh giá cấp độ này là nhận định của người bình giảng.

Walt Whitman và tri giác nhất thể

Walt Whitman được dùng làm ví dụ đặc biệt về một người sinh trong thập độ thứ nhất Song Tử nhưng biểu hiện tri giác vượt xa giai đoạn tái định hướng phàm ngã. Dấu hiệu mọc Kim Ngưu được liên hệ với khả năng cảm nhận thiên tính trong mọi hình tướng, còn bài thơ Bài Ca Chính Tôi thể hiện sự thấu hiểu mantram Cung hai: “Không gì hiện hữu ngoài Ta!”. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tri giác nhất thể ấy cho thấy tiếp xúc với Chân Thần và có thể tương ứng với lần điểm đạo thứ ba. Đây là đánh giá diễn giải, không phải sự xác nhận cấp độ điểm đạo từ Chân sư DK.

Giai đoạn Lemuria và trí tuệ dựa trên giác quan

Trong giai đoạn phát triển thiên về thể xác, Sao Thủy giữ vai trò chủ tinh ngoại môn của Song Tử, với chủ đề quan hệ luôn biến đổi và động cơ “Tôi phụng sự chính mình”. Sự phát triển chủ yếu gồm tăng tính động, mở rộng tiếp xúc và học cách ứng phó với môi trường bằng bản năng cùng trí tuệ dựa trên giác quan. Nếu bắt đầu bằng Sao Thổ, việc học diễn ra qua khó khăn và giới hạn; nếu bắt

đầu bằng Sao Thủy, trọng tâm là mở rộng phạm vi tiếp xúc hồng trần. Sao Kim tạo sức hút với nhiều đối tượng ham muốn, đặc biệt liên quan đến trung tâm xương cùng, còn giai đoạn cuối kích thích hoặc ổn định trí tuệ giác quan tùy chủ tinh là Sao Thủy hay Sao Thổ.

Hoa Sen Chân Ngã và thời gian phát triển

Sự khai mở cánh hoa đầu tiên kéo dài hàng triệu năm, và quá trình chuyển từ giai đoạn Lemuria sang Atlantis cũng đòi hỏi thời gian rất dài. Theo giáo lý được dẫn từ Chân sư DK, mọi người hiện nay đều đã có ít nhất một cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã khai mở, nên giai đoạn thuần bản năng chỉ còn giá trị mô tả lịch sử ở mức khái quát. Những tương ứng Lemuria, Atlantis và Arya diễn tả cấu trúc các giai đoạn phát triển; chúng không cho phép đồng nhất người sinh trong một thập độ với một Giống dân gốc cụ thể.

Giai đoạn cảm xúc và sự tinh luyện dục vọng

Giai đoạn cảm xúc vẫn chịu sự cai quản ngoại môn của Sao Thủy, vì con người chưa đáp ứng theo nghĩa nội môn với Sao Kim hoặc với vai trò chủ tinh huyền giai của Trái Đất. Dục vọng trở nên phức tạp hơn và trí tuệ ngày càng tham gia vào việc thỏa mãn chúng. Sao Thổ đặt dục vọng trước giới hạn thực tế, còn Sao Thủy có thể phát triển những phương cách khôn khéo, thậm chí ranh mãnh, để đạt điều mong muốn. Sao Kim làm tăng sự nhạy cảm, quan hệ cảm xúc và sức hút với vẻ đẹp; ở chặng cuối, Sao Thủy giúp hiểu cảm xúc linh hoạt hơn, còn Sao Thổ tăng khả năng điều tiết và lựa chọn đáp ứng.

Giai đoạn trí-cảm của đa số nhân loại

Phần đông nhân loại được đặt trong giai đoạn trí-cảm, nơi các đặc điểm phát triển cảm xúc và trí tuệ hòa trộn. Trí tuệ hỗ trợ dục vọng nhưng chưa nhất thiết giải phóng con người khỏi động cơ tập trung vào bản thân. Xung động tôn giáo có thể xuất hiện như lòng kính sợ một quyền năng cao hơn, song quyền năng ấy chưa được nhận biết là có cùng bản chất với chân ngã của chính mình. Sự thấu hiểu sâu hơn về mối hợp nhất này chỉ xuất hiện khi tâm thức hợp nhất phát triển.

Giai đoạn trí tuệ và sự tích hợp phàm ngã

Phàm ngã tích hợp quanh thể trí, nhưng trước hết trí cụ thể phải phát triển đủ mạnh; giai đoạn này được liên hệ với cánh hoa thứ ba trong tầng tri thức của Hoa Sen Chân Ngã. Con người có thể rất thông minh và thành công trong môi trường sống mà vẫn ở Phòng Vô Minh, chưa có kinh nghiệm trực tiếp về cực cao hơn của cặp đối cực. Sự phát triển trí tuệ trên quy mô lớn được liên hệ với Giống dân gốc thứ năm Arya; trong Atlantis, hoạt động tư duy, hoạch định và thiết kế chủ yếu thuộc về các nhà lãnh đạo. Động cơ "Tôi phụng sự chính mình" và cảm giác bản thân ở trung tâm vẫn còn mạnh.

Chủ tinh thập độ trong giai đoạn trí tuệ

Sao Thổ đưa hạ trí vào khuôn khổ, tăng tư duy logic, khả năng kiểm soát và quan hệ có trật tự với hoàn cảnh; Sao Thủy trực tiếp kích thích trí thông minh và sự phát triển nhanh của trí cụ thể. Sao Kim tinh luyện thể trí, làm sáng hơn sự đánh giá và hướng con người đến những mục tiêu có giá trị, có tính thẩm mỹ cao hơn. Nếu Sao Thổ nằm ở chặng cuối, tính thực tế và suy xét lý tính có thể thúc đẩy quyết định hướng đến cực cao hơn vừa được cảm nhận; nếu Sao Thủy nằm ở đó, sự tăng trưởng trí tuệ vẫn phải dẫn đến bước tái định hướng. Việc xác định phương án nào chính xác đòi hỏi quan sát kỹ đời sống và cấu trúc tâm lý của những người thực sự ở giai đoạn này.

Khả năng tiếp tục sử dụng bộ chủ tinh Alan Leo

Một giả thuyết được giữ lại là Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ vẫn có thể mô tả tiềm năng tinh thần khi hoạt động trên một vòng xoắn cao hơn. Muốn xác lập điều này cần nghiên cứu tinh tế về tâm lý, đời sống và sự hòa trộn giữa các yếu tố phàm ngã với tiềm năng tinh thần. Trong phần giáo lý đang xét, bộ Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời vẫn là sự lựa chọn rõ ràng của Chân sư DK cho bánh xe đã đảo chiều.

Text EAA 105a – Văn bản EAA 105a

[1] In connection with the decanates and their rulers, it is interesting to find that Sepharial and Alan Leo give entirely different ruling planets, and yet both are right. Uniquely for him, Sepharial gives the three planets of Jupiter, Mars and the Sun, [2] and thus indicates those which are the esoteric rulers of the sign upon the wheel of discipleship. [3] Usually his choice is exoteric and not esoteric. Leo, in this case, gives Mercury, Venus and Saturn, and these three govern the wheel of ordinary life. [4] Between them, they cover the wheel as it turns in both directions. [5] You will note how two out of the governing planets of the decanates in the case of the ordinary wheel serve to enhance the planetary rulers of the sign, [6] Gemini with Saturn [7] offering at a certain fairly advanced stage the opposition needed to bring about a basic revolution. [8] Note this phrasing. The entire question of the revolving wheel with its dual action [9] and its dual effect upon consciousness (and therefore the whole problem of the three decans [10] and their rulers in each sign of the zodiac) must remain a difficult and abstruse problem until [Page 370] such time as astrologers have developed a four-dimensional consciousness and know the true meaning of the Biblical phrase: the "wheel turning upon itself." [11] In reality, the wheel does not turn like a wheel in a car either forward or the reverse. It turns every way [12] and both ways simultaneously. This fact is, as yet, an impossible one for the human consciousness to grasp. [13] The

[1] Liên quan đến các thập độ và chủ tinh của chúng, thật thú vị khi thấy rằng Sepharial và Alan Leo đưa ra những hành tinh chủ quản hoàn toàn khác nhau, thế nhưng cả hai đều đúng. Khác với lệ thường của mình, Sepharial đưa ra ba hành tinh là Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời, [2] qua đó chỉ ra các chủ tinh nội môn của dấu hiệu này trên bánh xe địa vị đệ tử. [3] Thông thường, sự lựa chọn của ông thuộc ngoại môn chứ không thuộc nội môn. Trong trường hợp này, Leo đưa ra Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ, và ba hành tinh này cai quản bánh xe của đời sống thông thường. [4] Kết hợp lại, hai ông bao quát bánh xe khi nó quay theo cả hai chiều. [5] Các bạn sẽ nhận thấy rằng, trên bánh xe thông thường, hai trong số các hành tinh cai quản những thập độ giúp tăng cường ảnh hưởng của các chủ tinh của dấu hiệu [6] Song Tử, còn Sao Thổ [7] ở một giai đoạn khá tiến bộ nào đó đem lại sự đối lập cần thiết để tạo nên một cuộc cách mạng căn bản. [8] Hãy lưu ý cách diễn đạt này. Toàn bộ vấn đề về bánh xe quay với tác động kép [9] và ảnh hưởng kép của nó lên tâm thức (và do đó, toàn bộ vấn đề về ba thập độ [10] cùng các chủ tinh của chúng trong mỗi dấu hiệu hoàng đạo) vẫn phải là một vấn đề khó khăn và thâm áo cho đến [Page 370] khi các nhà chiêm tinh phát triển được tâm thức bốn chiều và biết ý nghĩa đích thực của cụm từ trong Kinh Thánh: "bánh xe tự quay quanh chính nó." [11] Thực ra, bánh xe không quay như bánh xe ô tô, theo chiều tiến hoặc chiều lùi. Nó quay theo mọi hướng [12] và đồng thời theo cả hai chiều. Cho đến nay, tâm thức

complexity involved [14] in the progress through the decans—conditioning also the rulers—is to be found to be based upon this multiple action of the wheel. [15] The wheel, therefore, moves not only clockwise, but both ways at once and also at right angles to itself.

con người vẫn chưa thể nắm bắt sự thật này. [13] Tính phức tạp vốn có [14] trong tiến trình đi qua các thập độ—đồng thời cũng tác động lên các chủ tinh—có nền tảng ở tác động đa chiều này của bánh xe. [15] Vì vậy, bánh xe không chỉ chuyển động theo chiều kim đồng hồ, mà còn theo cả hai chiều cùng lúc và cả theo những hướng vuông góc với chính nó.

Esoteric Astrology Adventure 105A — Gemini – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 105A — Song Tử

Hello, friends. We are here, having completed Esoteric Astrology Adventure 104-A and B. We are into the decanate section, Esoteric Astrology 105. We're in the Gemini chapter, page 369, and many things will come to our mind as we study Gemini, which has in it the sense of motion in two directions, reciprocal motion between the poles. When we're talking about the wheel turning in two directions simultaneously, and its often rending effect as that happens, we can attune with the sign Gemini in which this is a prominent dynamic.

Xin chào các bạn. Chúng ta đã hoàn tất Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 104-A và B. Giờ đây, chúng ta bước vào phần thập độ trong Chiêm Tinh Học Nội Môn 105. Chúng ta đang ở chương Song Tử, trang 369, và nhiều điều sẽ xuất hiện trong tâm trí chúng ta khi nghiên cứu Song Tử, dấu hiệu hàm chứa ý niệm về chuyển động theo hai hướng, chuyển động qua lại giữa các cực. Khi nói về bánh xe quay đồng thời theo hai hướng, cùng tác động thường gây giằng xé khi điều ấy diễn ra, chúng ta có thể hòa điệu với dấu hiệu Song Tử, nơi động lực này biểu hiện nổi bật.

Trying to decide which really are the rulers and which way the wheels are turning for those rulers is not easy, and DK says so here.

Cố gắng xác định đâu mới thực sự là các chủ tinh và các bánh xe đang quay theo hướng nào đối với những chủ tinh ấy là điều không dễ, và ở đây Chân sư DK cũng nói như vậy.

[1] In connection with the decanates and their rulers, it is interesting to find that Sepharial and Alan Leo give entirely different ruling planets, and yet both are right. Uniquely for him, Sepharial gives the three planets of Jupiter, Mars and the Sun,

[1] Liên quan đến các thập độ và chủ tinh của chúng, thật thú vị khi thấy rằng Sepharial và Alan Leo đưa ra những hành tinh chủ quản hoàn toàn khác nhau, thế nhưng cả hai đều đúng. Khác với lệ thường của mình, Sepharial đưa ra ba hành tinh là Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời,

We remember that this is the Chaldean system, which uses the geocentric planetary periods, that is, how long it takes for a particular planet, including the Sun, envisioned as a planet, to revolve around the Earth. From the geocentric position, of course, it's with the Earth revolving around the Sun. We know that.

Chúng ta nhớ rằng đây là hệ thống Chaldea, sử dụng các chu kỳ hành tinh theo quan điểm địa tâm, tức là khoảng thời gian để một hành tinh cụ thể, kể cả Mặt Trời được xem như một hành tinh, quay quanh Trái Đất. Tất nhiên, từ vị trí địa tâm, điều đó gắn với việc Trái Đất quay quanh Mặt Trời. Chúng ta biết điều đó.

But it's approximately 27 days for the Moon, and 88 some days for Mercury, and 260 something days for Venus, and the Earth, of course—the Earth is not there, it'll be the Sun—and then Mars some two years, and Jupiter some 12 years, and so on out to Saturn with its approximately 29-year geocentric period. The way we work with Sepharial is that we begin with a certain planet and move inward towards the Moon, and then outward to Saturn, and back inward again. The order is Saturn, Jupiter, Mars, Sun, Venus, Mercury, Moon.

Nhưng chu kỳ ấy là khoảng 27 ngày đối với Mặt Trăng, hơn 88 ngày đối với Sao Thủy, và hơn 260 ngày đối với Sao Kim, còn Trái Đất thì dĩ nhiên—Trái Đất không có trong đó, mà sẽ là Mặt Trời—rồi đến Sao Hỏa khoảng hai năm, Sao Mộc khoảng 12 năm, và cứ thế ra đến Sao Thổ với chu kỳ địa tâm khoảng 29 năm. Cách chúng ta làm theo hệ thống của Sepharial là bắt đầu từ một hành tinh nhất định rồi đi vào trong về phía Mặt Trăng, sau đó đi ra ngoài đến Sao Thổ, rồi lại trở vào trong. Thứ tự là Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng.

Sepharial is not really choosing these; he's simply going with the system, just the way Alan Leo went with the Hindu system, which looked at every sign as connected to the signs within the same triplicity. For instance, as we know, Aries sub-Aries for the first 10 degrees, Aries sub-Leo for the next 10, and Aries sub-Sagittarius for the next 10, from 20 to 30. None of these astrologers and theorists conceived of the reverse wheel, or if they did, they did not discuss it in their work.

Thực ra Sepharial không tự lựa chọn những hành tinh này; ông chỉ làm theo hệ thống, cũng như Alan Leo đã làm theo hệ thống Ấn giáo, vốn xem mỗi dấu hiệu đều liên kết với những dấu hiệu thuộc cùng một bộ ba. Chẳng hạn, như chúng ta biết, Bạch Dương với phân phần Bạch Dương cho 10 độ đầu tiên, Bạch Dương với phân phần Sư Tử cho 10 độ tiếp theo, và Bạch Dương với phân phần Nhân Mã cho 10 độ kế tiếp, từ 20 đến 30 độ. Không ai trong số các nhà chiêm tinh và các nhà lý thuyết này hình dung về bánh xe quay ngược, hoặc nếu có, họ cũng không bàn đến điều đó trong các tác phẩm của mình.

The Tibetan is the one who is bringing us the idea that the personal human being, who is not yet affected by soul influence, moves clockwise through the signs from 30 to 20, from 20 to 10, from 10 to 0. When Alan Leo

Chân sư Tây Tạng là Ngài mang đến cho chúng ta ý tưởng rằng con người sống theo phàm ngã, chưa chịu ảnh hưởng của linh hồn, di chuyển qua các dấu hiệu theo chiều kim đồng hồ, từ 30 đến 20, từ 20 đến 10, từ

and Sepharial assigned their planets as decanate rulers, they were moving in the counterclockwise direction. This assignment for Sepharial is pretty obviously Jupiter for the first decanate, Mars for the second, Sun for the third, and also for Alan Leo. We'll get into that. Alan Leo is looking at Gemini and considers Mercury the ruler of 0 to 10, Venus, the sub-ruler of Libra, the ruler from 10 to 20, and Saturn, the sub-ruler of Aquarius, from 20 to 30, and not the reverse.

10 đến 0 độ. Khi Alan Leo và Sepharial chỉ định các hành tinh làm chủ tinh thập độ, họ đi theo chiều ngược kim đồng hồ. Với Sepharial, cách chỉ định này khá rõ ràng: Sao Mộc cho thập độ thứ nhất, Sao Hỏa cho thập độ thứ hai, Mặt Trời cho thập độ thứ ba, và với Alan Leo cũng vậy. Chúng ta sẽ đi sâu vào điều đó. Alan Leo xem xét Song Tử và coi Sao Thủy là chủ tinh của khoảng từ 0 đến 10 độ; Sao Kim, chủ tinh phụ của Thiên Bình, là chủ tinh của khoảng từ 10 đến 20 độ; và Sao Thổ, chủ tinh phụ của Bảo Bình, là chủ tinh của khoảng từ 20 đến 30 độ, chứ không theo thứ tự ngược lại.

Uniquely for him, Sepharial gives the three planets of Jupiter, Mars and the Sun,

Khác với thông lệ của mình, Sepharial đưa ra ba hành tinh là Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời,

[2] and thus indicates those which are the esoteric rulers of the sign upon the wheel of discipleship.

[2] qua đó chỉ ra các chủ tinh nội môn của dấu hiệu này trên bánh xe địa vị đệ tử.

Which is the counterclockwise wheel.

Đó là bánh xe quay ngược chiều kim đồng hồ.

[3] Usually his choice is exoteric and not esoteric. Leo, in this case, gives Mercury, Venus and Saturn, and these three govern the wheel of ordinary life.

[3] Thông thường, sự lựa chọn của ông thuộc ngoại môn chứ không thuộc nội môn. Trong trường hợp này, Leo đưa ra Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ, và ba hành tinh này cai quản bánh xe của đời sống thông thường.

But we know that in Alan Leo's mind, he was assigning Mercury, Venus and Saturn to the decanates progressively moving counterclockwise, not conceiving of the method which DK was using.

Nhưng chúng ta biết rằng trong suy nghĩ của Alan Leo, ông đang lần lượt chỉ định Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ cho các thập độ theo chiều ngược kim đồng hồ, mà không hình dung đến phương pháp Chân sư DK đang sử dụng.

[4] Between them, they cover the wheel as it turns in both directions.

[4] Kết hợp lại, hai ông bao quát bánh xe khi nó quay theo cả hai chiều.

Or as the energy flows in the etheric body move in different ways depending on whether one is oriented toward the soul or still simply dealing with the lower chakras and functioning as a personality.

Hoặc khi các dòng năng lượng trong thể dĩ thái chuyển động theo những cách khác nhau, tùy thuộc vào việc một người hướng về linh hồn hay vẫn chỉ làm việc với các luân xa thấp và hoạt động như một phàm ngã.

[5] You will note how two out of the governing planets of the decanates in the case of the ordinary wheel serve to enhance the planetary rulers of the sign,

[5] Các bạn sẽ nhận thấy rằng, trên bánh xe thông thường, hai trong số các hành tinh cai quản những thập độ giúp tăng cường ảnh hưởng của các chủ tinh của dấu hiệu

In the case of the ordinary, two of them.

Trong trường hợp bánh xe thông thường, có hai hành tinh như vậy.

[6] Gemini with Saturn

[6] Song Tử, còn Sao Thổ

We've already discussed the way that Mercury and Gemini are mutually supportive and have strong parallels, but Mercury with Saturn—

Chúng ta đã bàn về cách Sao Thủy và Song Tử hỗ trợ lẫn nhau và có những nét tương đồng rõ rệt, nhưng Sao Thủy cùng với Sao Thổ—

Gemini with Saturn

Song Tử cùng với Sao Thổ

[7] offering at a certain fairly advanced stage the opposition needed to bring about a basic revolution.

[7] ở một giai đoạn khá tiến bộ nào đó đem lại sự đối lập cần thiết để tạo nên một cuộc cách mạng căn bản.

This is a very occult phrase. Sometimes one can think of Saturn as opposing the Sun and giving that basic sense of the extent of the solar system used in these decanate rulerships. What DK seems to be implying here is that before, when a person is quite mentally focused but not yet really reorienting himself on the path, Saturn would be the planet that promotes a kind of decision which allows for advancement, to do a reorientation in the clockwise direction.

Đây là một cụm từ mang ý nghĩa huyền bí sâu sắc. Đôi khi, ta có thể nghĩ đến Sao Thổ đối vị với Mặt Trời và qua đó cảm nhận căn bản về phạm vi của hệ mặt trời được sử dụng trong các quyền chủ quản thập độ này. Ở đây, dường như Chân sư DK muốn ngụ ý rằng trước đó, khi một người đã khá tập trung về trí tuệ nhưng chưa thực sự tái định hướng trên đường đạo, Sao Thổ sẽ là hành tinh thúc đẩy một kiểu quyết định cho phép người ấy tiến lên, thực hiện một sự tái định hướng theo chiều kim đồng hồ.

In the later stages, DK seems to be saying, of the clockwise direction, and I'll show this in

Dường như Chân sư DK đang nói rằng, ở những giai đoạn sau của chuyển động theo

a minute, Saturn offers the opportunity to move in a counterclockwise direction. This is called the reversal of the wheel. Some theorists have concluded that in fact DK is suggesting that the first decanate of Gemini reached last, because the ordinary man enters by the last decanate, should be ruled by Saturn.

chiều kim đồng hồ—và tôi sẽ chỉ ra điều này ngay sau đây—Sao Thổ đem lại cơ hội chuyển sang chiều ngược kim đồng hồ. Đây gọi là sự đảo chiều của bánh xe. Một số nhà lý thuyết đã kết luận rằng thực ra Chân sư DK đang gợi ý rằng thập độ thứ nhất của Song Tử, mà người ta đến sau cùng vì người thông thường đi vào qua thập độ cuối cùng, nên do Sao Thổ cai quản.

The last decanate by Mercury, and of course always Venus is the ruler of the second decanate, so we don't have a problem there.

Thập độ cuối cùng do Sao Thủy cai quản, và dĩ nhiên Sao Kim luôn là chủ tinh của thập độ thứ hai, nên ở đó chúng ta không gặp vấn đề gì.

two out of the governing planets of the decanates in the case of the ordinary wheel serve to enhance the planetary rulers of the sign,

trong trường hợp bánh xe thông thường, hai trong số các hành tinh cai quản các thập độ có tác dụng tăng cường các chủ tinh của dấu hiệu này,

The planetary rulers of the sign are actually Mercury, Venus and the Earth.

Các chủ tinh của dấu hiệu này thực ra là Sao Thủy, Sao Kim và Trái Đất.

On the ordinary wheel, Mercury and Venus are the decanate rulers.

Trên bánh xe thông thường, Sao Thủy và Sao Kim là các chủ tinh thập độ.

Ordinary rulers of the sign—I was making it a little bit more complex than it needed to be. Mercury and Venus are rulers of Gemini, and also decanate rulers. The idea of enhancement is the same as the idea of reinforcement, with Saturn, which is the other decanate ruler, offering the chance to reverse the wheel and move in the direction of the soul.

Các chủ tinh thông thường của dấu hiệu này—tôi đã làm cho điều đó hơi phức tạp hơn mức cần thiết. Sao Thủy và Sao Kim là các chủ tinh của Song Tử, đồng thời cũng là các chủ tinh thập độ. Ý tưởng tăng cường cũng chính là ý tưởng củng cố, còn Sao Thổ, chủ tinh thập độ còn lại, đem đến cơ hội đảo chiều bánh xe và chuyển động theo hướng của linh hồn.

[8] Note this phrasing. The entire question of the revolving wheel with its dual action

[8] Hãy lưu ý cách diễn đạt này. Toàn bộ vấn đề về bánh xe quay với tác động kép

In this sense, so Geminian—

Theo nghĩa này, thật đậm tính Song Tử—

[9] and its dual effect upon consciousness (and therefore the whole problem of the three decans

[9] và ảnh hưởng kép của nó lên tâm thức (và do đó, toàn bộ vấn đề về ba thập độ

Notice he doesn't say decanates there, but this is another way to use the term.

Hãy lưu ý rằng ở đây Ngài không dùng từ chỉ thập độ như trước, nhưng đây là một cách dùng khác của thuật ngữ này.

the whole problem of the three decans

toàn bộ vấn đề về ba thập độ

[10] and their rulers in each sign of the zodiac) must remain a difficult and abstruse problem until such time as astrologers have developed a four-dimensional consciousness and know the true meaning of the Biblical phrase: the "wheel turning upon itself."

[10] cùng các chủ tinh của chúng trong mỗi dấu hiệu hoàng đạo) vẫn phải là một vấn đề khó khăn và thâm áo cho đến [Page 370] khi các nhà chiêm tinh phát triển được tâm thức bốn chiều và biết ý nghĩa đích thực của cụm từ trong Kinh Thánh: "bánh xe tự quay quanh chính nó."

Because then it will be seen. Fourth-dimensional consciousness is coming at certain initiatory points. The different chakras turn fourth-dimensional or are seen as such at various initiations.

Bởi khi ấy người ta sẽ thấy được điều đó. Tâm thức bốn chiều xuất hiện tại những thời điểm điểm đạo nhất định. Các luân xa khác nhau trở thành bốn chiều hoặc được nhìn thấy như thế tại những lần điểm đạo khác nhau.

The etheric chakras at the first, the astral chakras at the second, and certain of the mental chakras at the third initiation, the fourth dimensionality of these chakras occurring at those points.

Các luân xa dĩ thái ở lần điểm đạo thứ nhất, các luân xa cảm dục ở lần điểm đạo thứ hai, và một số luân xa trí tuệ ở lần điểm đạo thứ ba; tính bốn chiều của những luân xa này xuất hiện tại những thời điểm ấy.

[11] In reality, the wheel does not turn like a wheel in a car either forward or the reverse. It turns every way

[11] Thực ra, bánh xe không quay như bánh xe ô tô, theo chiều tiến hoặc chiều lùi. Nó quay theo mọi hướng

So it's a sphere, a rotating sphere revolving upon itself—

Vậy đó là một khối cầu, một khối cầu đang xoay, tự quay quanh chính nó—

[12] and both ways simultaneously. This fact is, as yet, an impossible one for the human consciousness to grasp.

[12] và đồng thời theo cả hai chiều. Cho đến nay, tâm thức con người vẫn chưa thể nắm bắt sự thật này.

Because there must be fourth-dimensional vision.

Bởi cần phải có khả năng nhìn trong bốn chiều.

[13] The complexity involved

[13] Tính phức tạp vốn có

This is Gemini, a sign in which much Mercurian complexity is encountered—

Đây là Song Tử, một dấu hiệu mà ở đó ta gặp nhiều sự phức tạp mang tính Sao Thủy—

The complexity involved

Sự phức tạp ở đây

[14] in the progress through the decans—conditioning also the rulers—is to be found to be based upon this multiple action of the wheel.

[14] trong tiến trình đi qua các thập độ—đồng thời cũng tác động lên các chủ tinh—có nền tảng ở tác động đa chiều này của bánh xe.

When we say that we have understood why certain rulers should be assigned to certain decans, we have certain systems, the Hindu and the Chaldean system, but in terms of the actual derivation of the assignment of the rulerships, unless we have this kind of vision, we will not know the ultimate source of the assignment.

Khi nói rằng chúng ta đã thấu hiểu vì sao một số chủ tinh nhất định lại được gán cho những thập độ nhất định, chúng ta có một số hệ thống, như hệ thống Ấn Độ và hệ thống Chaldea; nhưng xét về nguồn gốc thực sự của việc gán các quyền chủ quản, nếu không có loại tầm nhìn này, chúng ta sẽ không biết nguồn gốc tối hậu của việc gán ấy.

DK does have this kind of vision, and he's giving this to us, but often in oblique ways so that it's difficult to understand. Here in Gemini, a certain obliqueness is found, and I'll try to demonstrate why this is so.

Chân sư DK quả thực có loại tầm nhìn này, và Ngài đang truyền đạt cho chúng ta, nhưng thường theo những cách gián tiếp khiến chúng ta khó thấu hiểu. Ở đây, trong Song Tử, có một sự gián tiếp nhất định, và tôi sẽ cố gắng cho thấy vì sao lại như vậy.

[15] The wheel, therefore, moves not only clockwise, but both ways at once and also at right angles to itself.

[15] Vì vậy, bánh xe không chỉ chuyển động theo chiều kim đồng hồ, mà còn theo cả hai chiều cùng lúc và cả theo những hướng vuông góc với chính nó.

This is very much like the rotation of the planes and the rays.

Điều này rất giống với sự quay của các cõi và các cung.

The planes moving from east to west and the rays from north to south. In fact, the

Các cõi chuyển động từ đông sang tây, còn các cung từ bắc xuống nam. Thực ra, theo

planes really are chakras in a certain sense, and the motion that he assigned to them when he tried to explain this dynamic interaction of the third and the second aspect, with the planes representing the third aspect and the rays the second, he gave us something that could be applied also to the rotation of the chakras. I'm going to go into the usual kinds of papers before we get into the discussion of the Words that are connected with Gemini.

một nghĩa nào đó, các cõi chính là những luân xa; và khi cố gắng giải thích sự tương tác năng động này giữa phương diện thứ ba và phương diện thứ hai, với các cõi đại diện cho phương diện thứ ba và các cung đại diện cho phương diện thứ hai, Ngài đã gán cho chúng một chuyển động, qua đó cho chúng ta một điều cũng có thể áp dụng vào sự quay của các luân xa. Tôi sẽ đi vào những loại tài liệu thường dùng trước khi chúng ta bàn về các Linh từ liên quan đến Song Tử.

We're going to look at these decanates in the landscape view. Gemini is in yellow, a little difficult to see, but we have the Gemini sub-Gemini decanate, the Gemini sub-Libran decanate, and the Gemini sub-Aquarius decanate.

Chúng ta sẽ xem các thập độ này theo hướng ngang. Song Tử có màu vàng, hơi khó nhìn, nhưng chúng ta có thập độ phụ Song Tử của Song Tử, thập độ phụ Thiên Bình của Song Tử và thập độ phụ Bảo Bình của Song Tử.

[Ghi chú biên tập — CẦN KIỂM TRA HÌNH TRONG VIDEO — EAA-105A-H01: bảng decanate Gemini màu vàng, sub-Gemini/sub-Libra/sub-Aquarius; mốc raw 41, chưa có timestamp/bản ghi.]

[Ghi chú biên tập — CẦN KIỂM TRA HÌNH TRONG VIDEO — EAA-105A-H01: bảng decanate Gemini màu vàng, sub-Gemini/sub-Libra/sub-Aquarius; mốc raw 41, chưa có timestamp/bản ghi.]

These things do work out, and the rulers that Alan Leo chose do seem to show up in the appearance and behavior of people born in these particular decanates in Gemini. It is a subtle matter to a degree. I noticed, for instance, and this is a very mundane example, but Angelina Jolie, who is quite a famous actress at this time, is a Gemini, but she has a very strong sub-Libran quality because she's born in that part of Gemini, as I recall.

Những điều này quả thực có biểu hiện trong thực tế, và các chủ tinh mà Alan Leo chọn dường như thể hiện qua vẻ ngoài và hành vi của những người sinh trong các thập độ cụ thể này của Song Tử. Ở một mức độ nào đó, đây là một vấn đề tinh tế. Chẳng hạn, tôi nhận thấy—đây là một ví dụ rất đời thường—Angelina Jolie, một nữ diễn viên khá nổi tiếng vào thời điểm này, thuộc dấu hiệu Song Tử, nhưng bà có phẩm tính phụ Thiên Bình rất mạnh vì, theo tôi nhớ, bà sinh trong phần đó của Song Tử.

When you trace out the physiognomy, the jawline, and other factors of her appearance, and even how she has engaged in issues of fairness regarding certain groups in the world, you do see the Libra sub-influence, and you certainly see the Venus sub-

Khi xem xét diện mạo, đường nét xương hàm và những yếu tố khác trong vẻ ngoài của bà, thậm chí cả cách bà tham gia vào những vấn đề công bằng liên quan đến một số nhóm trên thế giới, các bạn quả thực thấy được ảnh hưởng phụ của Thiên Bình, và chắc

influence. This is there. It may not be esoterical.

chắn thấy được ảnh hưởng phụ của Sao Kim. Ảnh hưởng ấy hiện diện. Có thể nó không thuộc nội môn.

I guess it may not be esoteric in the Tibetan's understanding of that term, but it is definitely present and therefore effective as determining orientation and character to a degree. We want to also know what are the dynamics between soul and personality. For that, we may have to consult the Sepharial decanates.

Tôi đoán rằng điều ấy có thể không thuộc nội môn theo cách Chân sư Tây Tạng hiểu thuật ngữ này, nhưng chắc chắn nó hiện diện, và do đó có tác dụng xác định phần nào định hướng và tính cách. Chúng ta cũng muốn biết những động lực tương tác giữa linh hồn và phàm ngã là gì. Để tìm hiểu điều đó, có lẽ chúng ta phải tham khảo các thập độ của Sepharial.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Gemini	Lepus	The Hare aka Unclean Bird standing on Serpent	Jupiter	(Sun)	Mercury	Mercury	Jupiter
Gemini/ Libra	Canis Minor	Lesser Dog	Mars	(Mars)	Venus	Venus	Mars
Gemini/ Aquarius	Canis Major	Greater Dog	Sun	(Jupiter)	Saturn	Saturn (Uranus)	Sun
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Cancer	Argo	The Ship or Arc, aka Shes-en-Fent—the Great Ox Enclosed	Venus	Moon	Moon	Moon	Venus
Cancer/ Scorpio	Ursa Minor	Little Bear, aka Lesser Sheepfold	Mercury	Mercury	Mars	Mars	Mercury
Cancer/	Ursa Major	Great Bear, aka	Moon	Venus	Jupiter	Jupiter	Moon

Here are the Sepharial decanates. You see how they move from Jupiter, Mars, to the Sun, and then, if we were to go on to the sign Cancer, there would be Venus, Mercury and the Moon.

Đây là các thập độ của Sepharial. Các bạn thấy chúng lần lượt đi từ Sao Mộc, Sao Hỏa đến Mặt Trời như thế nào; rồi nếu chúng ta tiếp tục sang dấu hiệu Cự Giải, sẽ có Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng.

Interestingly enough, for these two signs, Gemini and Cancer, Master DK pretty well chooses the Sepharial decanates, which is unusual. Maybe, and I don't know if there are any others where he does that. Sometimes he says a mixture of Leo's approach, Alan Leo's approach, and

Điều khá thú vị là, đối với hai dấu hiệu Song Tử và Cự Giải này, Chân sư DK gần như chọn các thập độ của Sepharial, điều này khác thường. Có lẽ còn những trường hợp khác Ngài làm như vậy, nhưng tôi không biết có hay không. Đôi khi Ngài nói rằng sự kết hợp giữa cách tiếp cận của Leo, tức Alan Leo, và

Sepharial's approach is really the correct one. But in these two instances, Jupiter, Mars and Sun, and then if we continue inward towards the Earth, we would have Venus, Mercury and the Moon.

cách tiếp cận của Sepharial mới thực sự đúng. Nhưng trong hai trường hợp này, chúng ta có Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời; rồi nếu tiếp tục đi vào phía trong về hướng Trái Đất, chúng ta sẽ có Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng.

Only Saturn is out of the picture here, and Saturn has been the decanate ruler of the last decanate of Taurus, according to Sepharial. We see how they go in order.

Ở đây chỉ có Sao Thổ là không xuất hiện, và theo Sepharial, Sao Thổ đã là chủ tinh thập độ của thập độ cuối cùng trong Kim Ngưu. Chúng ta thấy chúng lần lượt đi theo thứ tự như thế nào.

The extra-zodiacal constellations here—this is a theory, of course. Alice Bailey gave in *The Labours of Hercules* three extra-zodiacal constellations, and it has been intuited, originally by Niklas Nihlen, that these constellations should be correlated each with a particular decanate.

Các chòm sao ngoài Hoàng đạo ở đây—dĩ nhiên, đây là một lý thuyết. Trong *Những Kỳ Công của Hercules*, Alice Bailey đã nêu ba chòm sao ngoài Hoàng đạo, và người ta đã trực nhận, ban đầu là Niklas Nihlen, rằng mỗi chòm sao này nên được liên hệ với một thập độ cụ thể.

Sometimes Alice Bailey gives a kind of order of these extra-zodiacal constellations. She discusses them in a certain order, and I believe that in the Gemini case—I'm not going to reference it right now—she discusses them in this order.

Đôi khi Alice Bailey đưa ra một thứ tự nào đó cho các chòm sao ngoài Hoàng đạo này. Bà bàn về chúng theo một thứ tự nhất định, và tôi tin rằng trong trường hợp Song Tử—lúc này tôi sẽ không dẫn nguồn—bà bàn về chúng theo thứ tự này.

Lepus, the Hare, is the sign from 0 to 10. Canis Minor, that is the lesser dog with the star Procyon, important for our solar system, is assigned to the middle decanate and the Libran decanate, and Canis Major, which contains many powerful stars, but for us, the most influential being Sirius, the major conditioning star for our solar system.

Thiên Thố, chòm sao Thỏ, là dấu hiệu từ 0 đến 10. Tiểu Khuyển, tức con chó nhỏ với ngôi sao Procyon vốn quan trọng đối với hệ mặt trời của chúng ta, được gán cho thập độ giữa, thập độ Thiên Bình; còn Đại Khuyển chứa nhiều ngôi sao đầy quyền năng, nhưng đối với chúng ta, ngôi sao có ảnh hưởng lớn nhất là Sirius, ngôi sao chủ yếu tác động đến hệ mặt trời của chúng ta.

When you look at these extra-zodiacal constellations, they have other names in other systems. The unclean bird standing on a serpent is another name for Lepus. Sometimes, as Alice Bailey described it, Lepus represents the aspirant, always

Khi xem xét các chòm sao ngoài Hoàng đạo này, các bạn sẽ thấy chúng có những tên gọi khác trong các hệ thống khác. con chim ô uế đứng trên một con rắn là một tên gọi khác của Thiên Thố. Đôi khi, như Alice Bailey đã mô tả, Thiên Thố đại diện cho người chí

running away from the Hound of Heaven, running away from living the life of the soul, wanting to escape.

nguyện, luôn chạy trốn Chó Săn của Thiên Giới, chạy trốn việc sống đời sống của linh hồn, muốn thoát đi.

Hence, we can understand the uncleanliness of the bird because it has not yet been purified. The lesser dog is eager and represents the disciple, one-pointedly moving towards his objective, the higher aspirant or disciple, and the greater dog represents the initiate.

Do đó, chúng ta có thể thấu hiểu sự ô uế của con chim, vì nó chưa được thanh luyện. Con chó nhỏ hăng hái và đại diện cho người đệ tử, nhất tâm tiến về mục tiêu của mình, tức người chí nguyện ở trình độ cao hơn hoặc người đệ tử; còn con chó lớn đại diện cho điểm đạo đồ.

It fits quite well here that Mars should be the decanate ruler for the lesser dog with all its eagerness. As a matter of fact, when observers and theorists have commented on the effect of Procyon, it gives rapidly achieved effects which fade. The aspirant is unstable, unsteady, and achieves rapidly but may not be able to hold the gains. The true initiate under Sirius can hold the gains. What we call an aspirant varies.

Ở đây, việc Sao Hỏa là chủ tinh thập độ cho con chó nhỏ với tất cả sự hăng hái của nó khá phù hợp. Thực ra, khi các nhà quan sát và các nhà lý thuyết bình luận về tác động của Procyon, họ cho rằng nó đem lại những kết quả nhanh chóng nhưng rồi phai nhạt. Người chí nguyện thiếu ổn định, thiếu vững vàng, đạt được thành quả nhanh chóng nhưng có thể không giữ được. Điểm đạo đồ đích thực dưới ảnh hưởng của Sirius có thể giữ được những thành quả ấy. Phạm vi những người mà chúng ta gọi là người chí nguyện cũng khác nhau.

Anyone applying to any initiation up to the third degree is called an aspirant, and I suppose you can even think of aspirants to any initiation, those who aspire to reach a certain initiation. As for Jupiter, it's more difficult to correlate it with Lepus, the cowardly hare, quite yellow in the sense of cowardice, running away from responsibility, duty, fate.

Bất cứ ai đang cầu được điểm đạo, ở bất kỳ bậc nào cho đến bậc thứ ba, đều được gọi là người chí nguyện; và tôi cho rằng các bạn thậm chí có thể nghĩ đến những người chí nguyện hướng tới bất kỳ cuộc điểm đạo nào, những người khao khát đạt đến một cuộc điểm đạo nhất định. Còn đối với Sao Mộc, việc liên hệ hành tinh này với Thiên Thố khó hơn: con thỏ nhút nhát, hết sức hèn nhát, chạy trốn trách nhiệm, bổn phận và số phận.

It's not very Jupiterian, but it is Mercurian, and in that sense, it looks to me like the Mercury assignment by Alan Leo fits well with the idea of the hare. What we're going to do is look at these sets of decanate rulers.

Điều ấy không mang nhiều tính chất Sao Mộc, nhưng lại mang tính chất Sao Thủy; và theo nghĩa đó, tôi thấy việc Alan Leo gán Sao Thủy khá phù hợp với ý tưởng về con thỏ. Điều chúng ta sẽ làm là xem xét các nhóm chủ tinh thập độ này.

both are right.

cả hai đều đúng.

We're going to look at them and we're going to see how they might apply to people moving through different stages of evolution.

Chúng ta sẽ xem xét chúng và tìm hiểu cách chúng có thể áp dụng cho những người đang đi qua các giai đoạn tiến hoá khác nhau.

I will pull in another chart that I made for some of the classes that I was teaching. You've seen these before, and of course they really have to be, in a sense, upgraded. They have to be made more consistent with each other because they were done over a period of time.

Tôi sẽ đưa vào một lá số chiêm tinh khác mà tôi đã lập cho một số lớp tôi từng giảng dạy. Các bạn đã thấy những lá số này trước đây, và dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, chúng thực sự cần được cập nhật. Cần làm cho chúng nhất quán hơn với nhau vì chúng được thực hiện vào những thời điểm khác nhau trong một khoảng thời gian.

With Gemini Multiple Influences Prevail

Stage of Development	0° - 10°	10° - 20°	20° - 30°
	Gemini/Gemini	Gemini/Libra	Gemini/Aquarius
	Gemini Lepus	Gemini, Canis Minor	Gemini, Canis Minor
DK's Decanates (Ordinary Wheel)	Mercury (Third Decan or Ordinary, Clockwise Wheel) (Preparing for Reversal) (10° - 00°) (Mental *Preparation* for Reversal, Transition) Generic meaning: Fluid growth of the mind. Mental versatility. Instability. Learning through multiple exposures and experiences. Exposure. Realization of the higher pairs of opposites with which on must connect *	Venus (Second Decan on Ordinary Clockwise Wheel) (Decanate of Development) (20° - 10°) Generic meaning: Attraction between the pairs of opposites, between the one who desires and that which is desired. ←	Saturn (First Decan on Ordinary Clockwise Wheel) (Decanate of Inception) (30° - 20°) Generic meaning: Slow and labored formation of relationships with environment based upon instinctual satisfaction and survival. Slow growth of the mind in the understanding of relationships... ←
DK's Decanates (Reversed Wheel)	Jupiter (First Decan on Reversed Wheel_) (Decanate of Personal Summation/Reversal/Reorientation) (00° - 10°) Integrating Personality; Integrated Personality; Aspiring Integrated Personality (the Aspirant) Generic meaning: The life of rapidly expanding consciousness as soul potentials are envisioned and embraced. Fecundity of thought... →	Mars (Second Decan on Reversed Wheel) (Decanate of Soul Unfoldment) Probationary Initiate (10° - 20°) Generic meaning: Intense conflict between the Pairs of Opposites with both soul and personality asserting themselves. Soul is becoming the victorious	Sun (Third Decan on ↑ Reversed Wheel) (20° - 30°) (Decanate of Spiritual Consummation and Release) Generic meaning: Reconciliation of the pairs of opposites achieved. Duality overcome. Antahkarana ends in complete unity. Identification as the One Self. *

But I have enough here to make suggestions. Here we have the 0 to 10, 10 to 20, and 20 to 30. The theory is, of course, the Tibetan has given us this theory for our

Nhưng ở đây tôi có đủ dữ liệu để đưa ra những gợi ý. Ở đây chúng ta có các khoảng từ 0 đến 10, từ 10 đến 20 và từ 20 đến 30. Dĩ nhiên, lý thuyết này do Chân sư Tây Tạng

experimentation, that the average man who is turning on the clockwise wheel actually enters the sign from a clockwise direction and moves from 30 to 20, 20 to 10, and 10 to 0. What's important here is that the first decanate encountered by the average man is really the third for the more advanced man.

đưa ra để chúng ta thử nghiệm: người bình thường đang chuyển động trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ thực sự đi vào dấu hiệu theo chiều kim đồng hồ và di chuyển từ 30 đến 20, từ 20 đến 10 và từ 10 đến 0. Điều quan trọng ở đây là thập độ đầu tiên mà người bình thường gặp thực ra lại là thập độ thứ ba đối với người tiến hoá hơn.

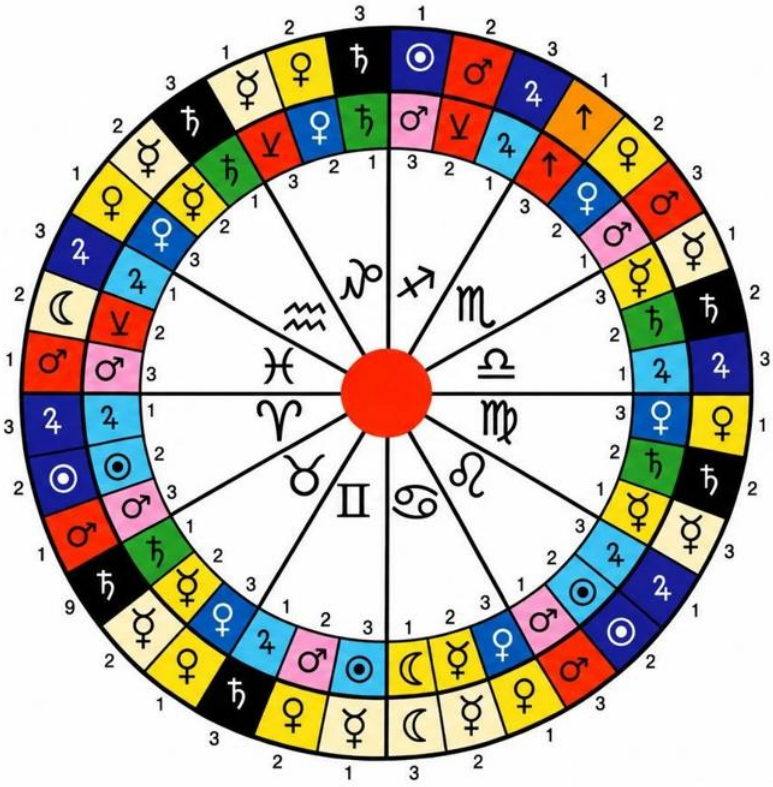
The second decanate will be the same. It's the second decanate for the average man or for the more soul-oriented man, and the third decanate encountered in entry into the wheel is really the 10 to 0 decanate, which is the first decanate for the more advanced individual.

Thập độ thứ hai sẽ giống nhau. Đó là thập độ thứ hai đối với người bình thường cũng như đối với người hướng về linh hồn nhiều hơn; còn thập độ thứ ba gặp khi đi vào bánh xe thực ra là thập độ từ 10 đến 0, vốn là thập độ thứ nhất đối với cá nhân tiến hoá hơn.

The question is how to assign the planets, what direction to put them in. I think if we look here, we're going to see this is a graphic from Stephen Pugh, and he has actually assigned the outer wheel moving clockwise, Mercury, Venus and Saturn. It's kind of a reverse order.

Vấn đề là gán các hành tinh như thế nào, đặt chúng theo chiều nào. Tôi nghĩ nếu nhìn vào đây, chúng ta sẽ thấy đây là một hình minh họa của Stephen Pugh, và ông thực sự đã gán cho bánh xe bên ngoài chuyển động theo chiều kim đồng hồ các hành tinh Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ. Đó phần nào là một thứ tự đảo ngược.

Đồ Họa Các Thập Độ do SDP



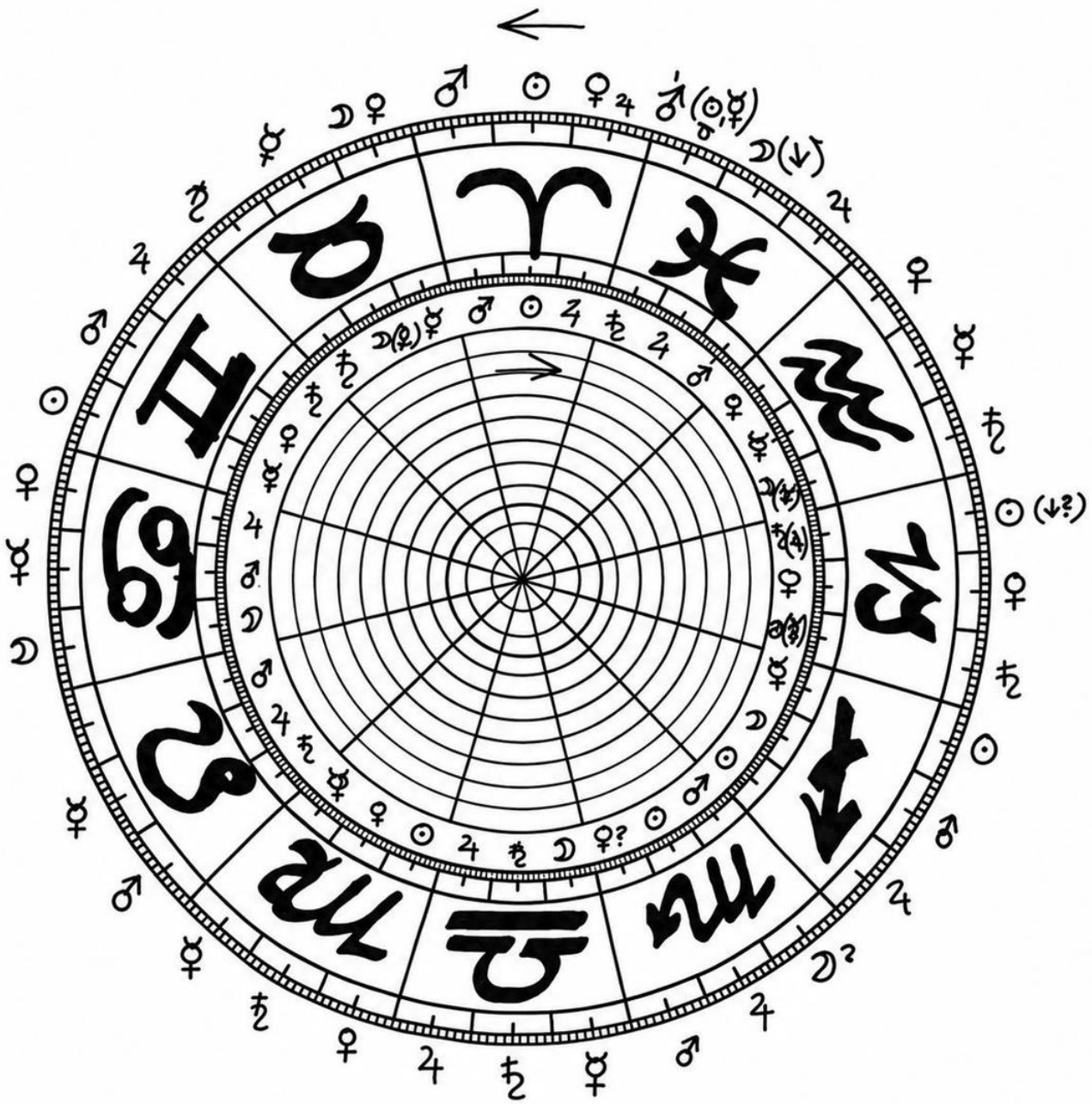
Các Thập Độ Hoàng Đạo
Bánh Xe Thuận và Nghịch

1- Vòng ngoài - Thuận
2- Vòng trong - Nghịch

Các ký hiệu hành tinh cùng các màu sắc công truyền và nội môn của các Cung tạo thành một bánh xe màu thập độ, cho thấy các màu sắc của các Cung chi phối từng giai đoạn mười ngày của năm.

He's reversed the wheel, or put the Alan Leo decanates in an order reversed from the manner that Alan Leo himself put them. We also have Niklas Nihlen doing the same. For him, the outer wheel is the wheel of consciousness and the inner wheel is moving in the reverse direction.

Ông đã đảo chiều bánh xe, hay đặt các thập độ của Alan Leo theo thứ tự ngược với cách chính Alan Leo đã sắp xếp. Niklas Nihlen cũng làm như vậy. Đối với ông, bánh xe bên ngoài là bánh xe tâm thức, còn bánh xe bên trong chuyển động theo chiều ngược lại.



He also, as Stephen Pugh does, uses Mercury to rule the 30 to 20 decanate, Venus the 20 to 10, and Saturn the 10 to 0. As I've thought about this, I am convinced that either Alan Leo or Sepharial meant to put those rulers in that particular order. Yet, because of what the Tibetan says about a later stage of evolution, a fairly advanced stage where Saturn causes an opposition which leads to a basic reversal, we have to think that perhaps the third decanate encountered by the average person may have a Saturnian effect: *Gemini with Saturn offering at a certain fairly*

Cũng như Stephen Pugh, ông dùng Sao Thủy để cai quản thập độ từ 30 đến 20, Sao Kim cai quản thập độ từ 20 đến 10, và Sao Thổ cai quản thập độ từ 10 đến 0. Sau khi suy nghĩ về điều này, tôi tin chắc rằng hoặc Alan Leo hoặc Sepharial đã chủ ý đặt các chủ tinh ấy theo thứ tự cụ thể đó. Tuy nhiên, vì Chân sư Tây Tạng nói đến một giai đoạn tiến hoá muộn hơn, một giai đoạn khá cao khi Sao Thổ tạo ra sự đối lập dẫn đến một cuộc đảo chiều căn bản, chúng ta phải nghĩ rằng có lẽ thập độ thứ ba mà người bình thường đi qua có thể mang tác động của Sao Thổ: *Song Tử,*

advanced stage the opposition needed. The opposition—Saturn is a disciplining planet and it offers the opposition to the normal instinctual way of movement.

với Sao Thổ đem lại sự đối lập cần thiết ở một giai đoạn khá cao nhất định. Sự đối lập ấy—Sao Thổ là một hành tinh rèn luyện kỷ luật, và nó đem lại sự đối lập với cách vận động thông thường theo bản năng.

Saturn causes you to pause and reflect. At least psychologically, there is a moment of evaluation and decision which can bring about that basic revolution which is the reversal of the wheel. How to assign these things? We'll get to that in just a minute.

Sao Thổ khiến các bạn dừng lại và suy ngẫm. Ít nhất về mặt tâm lý, có một thời điểm đánh giá và quyết định có thể dẫn đến cuộc cách mạng căn bản ấy, tức sự đảo chiều của bánh xe. Phân định những điều này như thế nào? Chúng ta sẽ bàn đến ngay sau đây.

As you see, what I've tried to do here is put arrows leading towards a green fulfillment. It's kind of a little star there that represents the mental personal phase before the reorientation. I have left the decanates here in the order that Alan Leo put them: Mercury to the first, Venus to the second, Saturn.

Như các bạn thấy, điều tôi cố gắng làm ở đây là đặt những mũi tên hướng đến sự hoàn thiện mang màu xanh lá cây. Ở đó có một hình giống ngôi sao nhỏ, biểu thị giai đoạn phàm ngã trí tuệ trước khi tái định hướng. Ở đây, tôi giữ các thập độ theo thứ tự mà Alan Leo đã sắp đặt: Sao Thủy cho thập độ thứ nhất, Sao Kim cho thập độ thứ hai, rồi Sao Thổ.

The generic meaning is slow and labored formation of relationships with and within the environment based upon instinctual satisfaction and survival, a slow growth of the mind in the understanding of relationship.

Ý nghĩa tổng quát là sự hình thành chậm chạp và nhọc nhằn các mối quan hệ với môi trường và trong môi trường, dựa trên sự thoả mãn bản năng và nhu cầu sinh tồn, cùng sự tăng trưởng chậm chạp của thể trí trong việc thấu hiểu mối quan hệ.

Saturn slows everything down and steadies them and gives us our first realistic encounter with the not-self, and all of those many forces seem to oppose us. We have to learn the ways of the environment because the man is entirely outward turned. I call this first decanate the decanate of inception. It has a kind of a Lemurian correlation.

Sao Thổ làm mọi thứ chậm lại, ổn định chúng và cho chúng ta cuộc tiếp xúc thực tế đầu tiên với phi ngã; tất cả vô số mãnh lực ấy dường như đều chống lại chúng ta. Chúng ta phải học cách vận hành của môi trường, vì con người lúc này hoàn toàn hướng ra bên ngoài. Tôi gọi thập độ thứ nhất này là thập độ khởi đầu. Nó có một sự tương ứng nhất định với Lemuria.

As I've often said, it doesn't mean that if you're born in this decanate, even as an average man, you're Lemurian. It doesn't mean that at all. But in terms of the

Như tôi thường nói, điều đó không có nghĩa là nếu sinh ra trong thập độ này, ngay cả khi là một người bình thường, các bạn cũng là người Lemuria. Hoàn toàn không có nghĩa

structure, we can think of it as the most physical decanate for the man entering from the 30 to 20 mode.

như vậy. Nhưng xét về cấu trúc, chúng ta có thể xem đây là thập độ thiên về hồng trần nhất đối với người đi vào theo chiều từ 30 đến 20.

Venus is the second decanate. I call it the decanate of development. I should even call it the decanate of emotional development, and it goes from 20 to 10.

Sao Kim cai quản thập độ thứ hai. Tôi gọi đó là thập độ phát triển. Thậm chí tôi nên gọi đó là thập độ phát triển cảm xúc, và nó trải từ 20 đến 10.

I've given kind of a generic meaning: attraction between the pairs of opposites, but they are physical, of course, between the one who desires and that which is desired. Gemini always represents a duality or a polarity.

Tôi đã đưa ra một ý nghĩa khá tổng quát: sự thu hút giữa các cặp đối cực, nhưng dĩ nhiên chúng thuộc về hồng trần, giữa người ham muốn và điều mà người ấy ham muốn. Song Tử luôn biểu thị một tính nhị nguyên hay một sự phân cực.

It can be between people, it can be between objects, things, circumstances, and there's an attraction between that other. Attraction between the pairs of opposites, between the one who desires and that which is desired, between the self and the other. I'm not even talking about the higher pairs of opposites here, the soul—not yet, no.

Điều đó có thể diễn ra giữa người với người, giữa các đồ vật, sự vật, hoàn cảnh, và có một sự thu hút với phía bên kia. Sự thu hút giữa các cặp đối cực, giữa người ham muốn và điều mà người ấy ham muốn, giữa bản ngã và cái khác. Ở đây, tôi còn chưa nói đến các cặp đối cực cao hơn, đến linh hồn—chưa, chưa phải.

Then we get into the third decanate, which in my view would be ruled by Mercury. At least when we look at people who are born in this decanate, they carry a very Mercurian kind of quality. I call this preparing for reversal.

Rồi chúng ta bước vào thập độ thứ ba, mà theo quan điểm của tôi, Sao Thủy sẽ cai quản. Ít nhất khi xem xét những người sinh ra trong thập độ này, chúng ta thấy họ mang một phẩm tính rất đậm nét Sao Thủy. Tôi gọi đây là sự chuẩn bị cho việc đảo chiều.

In the event, because it is preparing for reversal, it carries that Saturnian note which DK discussed: mental preparation for reversal. The person is at least cultivating the mind.

Trong trường hợp này, vì đang chuẩn bị cho việc đảo chiều, thập độ ấy mang âm điệu Sao Thổ mà Chân sư DK đã bàn đến: sự chuẩn bị về trí tuệ cho việc đảo chiều. Ít nhất, người ấy đang trau dồi thể trí.

The generic meaning would be fluid growth of the mind, mental versatility, instability, learning through multiple exposures and experiences, realization of the higher pairs

Ý nghĩa tổng quát sẽ là sự tăng trưởng linh động của thể trí, tính linh hoạt đa dạng của trí tuệ, sự bất ổn, việc học hỏi qua nhiều lần tiếp xúc và trải nghiệm, sự nhận biết các cặp

of opposites with which one must connect. But I want to call it initial realization or theorization. Maybe theorization would be more accurate because we don't really have a connection here with the Higher Self.

đối cực cao hơn mà người ta phải kết nối. Nhưng tôi muốn gọi đó là sự nhận biết ban đầu hay sự hình thành lý thuyết. Có lẽ gọi là sự hình thành lý thuyết sẽ chính xác hơn, vì ở đây chúng ta chưa thực sự có mối kết nối với chân ngã.

We're in the Hall of Ignorance, so at least it becomes a possibility. Perhaps the realization of the higher of the pairs of opposites.

Chúng ta đang ở trong Phòng Vô Minh, nên ít nhất điều đó cũng trở thành một khả năng. Có lẽ là sự nhận biết phía cao hơn trong các cặp đối cực.

In other words, there's a reason. Something else is calling to us and we begin to realize there's something more than what we usually think of as our life. We're beginning to step into the Hall of Learning, the second tier of petals where the higher of the pairs of opposites begins to come into focus.

Nói cách khác, có một lý do. Một điều gì khác đang kêu gọi chúng ta, và chúng ta bắt đầu nhận ra rằng còn có điều gì đó vượt ngoài những gì chúng ta thường xem là cuộc sống của mình. Chúng ta đang bắt đầu bước vào Phòng Học Tập, tầng cánh hoa thứ hai, nơi phía cao hơn trong các cặp đối cực bắt đầu hiện rõ.

We're preparing for that now. The way to do this is the movement from Saturn, Venus to Mercury, but I'm not excluding the possibility, as Stephen and Niklas affirm or assert, that we can move from Mercury, Venus to Saturn.

Giờ đây, chúng ta đang chuẩn bị cho điều đó. Cách thực hiện là di chuyển từ Sao Thổ, qua Sao Kim đến Sao Thủy, nhưng tôi không loại trừ khả năng, như Stephen và Niklas khẳng định hay quả quyết, rằng chúng ta có thể di chuyển từ Sao Thủy, qua Sao Kim đến Sao Thổ.

I also give that possibility below, and research will tell us which way to arrange them—to arrange them as he himself arranged them and then move in a clockwise manner. Of course, I realized that I guess I'm looking at the screen here, and everything is, in a sense, counterclockwise. But you have to understand what is meant here, that this is meant to represent a movement backwards, backwards against the normal mode of the zodiac.

Tôi cũng trình bày khả năng ấy bên dưới, và việc nghiên cứu sẽ cho chúng ta biết nên sắp xếp chúng theo cách nào—sắp xếp như chính ông đã làm, rồi di chuyển theo chiều kim đồng hồ. Dĩ nhiên, tôi nhận ra rằng có lẽ tôi đang nhìn vào màn hình ở đây, và theo một nghĩa nào đó, mọi thứ đều ngược chiều kim đồng hồ. Nhưng các bạn phải thấu hiểu ý muốn nói ở đây: hình này nhằm biểu thị một chuyển động lùi, lùi ngược với chiều thông thường của Hoàng đạo.

If this first part of the tabulation is meant to indicate a clockwise movement toward the color green, the color green, of course, is

Nếu phần đầu tiên này của bảng nhằm biểu thị một chuyển động theo chiều kim đồng hồ hướng đến màu xanh lá cây, thì dĩ nhiên

mental; it involves the third ray, the third aspect, and as the personality is perfected, it is the green that is perfected. When the soul enters, it's the generic blue which is under development.

màu xanh lá cây thuộc về trí tuệ; nó liên quan đến cung ba, phương diện thứ ba, và khi phàm ngã được hoàn thiện, chính màu xanh lá cây cũng được hoàn thiện. Khi linh hồn đi vào, màu xanh lam tổng quát là màu đang phát triển.

We're going to use Sepharial's decanates, and we're moving from 0 to 10, from 10 to 20 and from 20 to 30. This is our normal mode of progression. It's called the reversal of the wheel, and we are moving in a counterclockwise direction.

Chúng ta sẽ dùng các thập độ của Sepharial, và di chuyển từ 0 đến 10, từ 10 đến 20, rồi từ 20 đến 30. Đây là chiều tiến trình thông thường của chúng ta. Nó được gọi là sự đảo chiều của bánh xe, và chúng ta đang di chuyển ngược chiều kim đồng hồ.

Then the decanates will be assigned Jupiter, Mars and Sun, just as the Tibetan has suggested. This is easier to deal with, I think, because it is so clear, even though you kind of wonder, why does he choose the Sepharial decanates for both Gemini and Cancer? Why is this? I call this the decanate of personal summation, reversal, reorientation. There are phases in it, and I look at these phases as the integrating personality, the integrated personality and the aspiring integrated personality, namely, if I can call it this, the aspirant.

Khi đó, Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời sẽ lần lượt cai quản các thập độ, đúng như Chân sư Tây Tạng đã gợi ý. Tôi nghĩ điều này dễ xử lý hơn vì rất rõ ràng, dù người ta vẫn có phần thắc mắc: tại sao Ngài lại chọn các thập độ của Sepharial cho cả Song Tử lẫn Cự Giải? Vì sao lại như vậy? Tôi gọi đây là thập độ tổng kết phàm ngã, đảo chiều, tái định hướng. Trong đó có các giai đoạn, và tôi xem những giai đoạn ấy là phàm ngã đang tích hợp, phàm ngã tích hợp và phàm ngã tích hợp đang có khát vọng, tức là, nếu tôi có thể gọi như vậy, người chí nguyện.

Again, this is generic. It doesn't mean that if you are born in this decanate, you might not be an initiate or you might not be a disciple. I think research will demonstrate that there are disciples and initiates born in all the decanates.

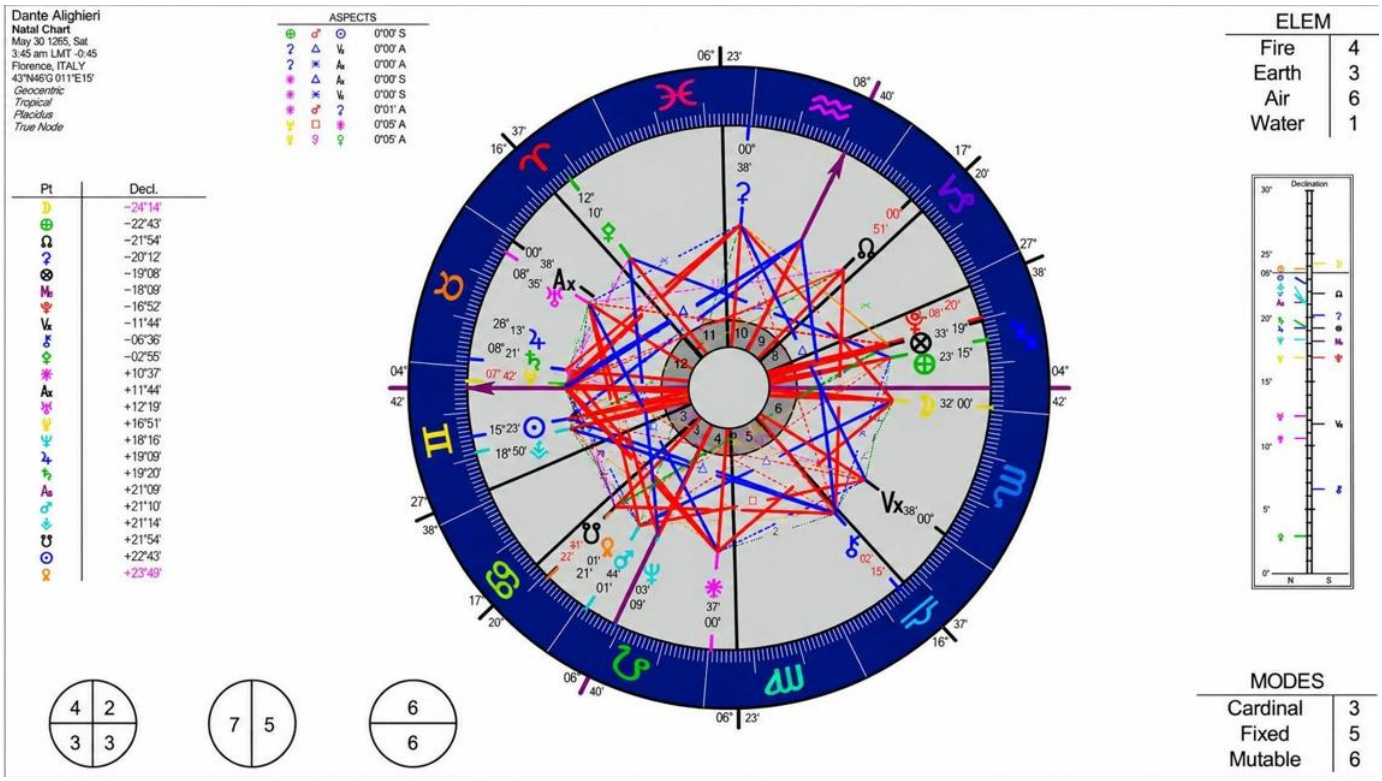
Một lần nữa, đây là cách mô tả tổng quát. Điều đó không có nghĩa là nếu sinh ra trong thập độ này, các bạn không thể là một điểm đạo đồ hay một đệ tử. Tôi nghĩ việc nghiên cứu sẽ chứng minh rằng có các đệ tử và điểm đạo đồ sinh ra trong tất cả các thập độ.

Just think, there's only three decanates and there's millions and millions of people. Regardless of what the theory seems to indicate, I think we will see that great human beings who are certainly disciples and beyond are born in all the decanates. This is my theory, and I think I can substantiate this simply by looking at a number of famous people born in Gemini.

Hãy nghĩ xem, chỉ có ba thập độ mà lại có hàng triệu, hàng triệu người. Bất kể lý thuyết dường như chỉ ra điều gì, tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy những con người vĩ đại, chắc chắn là đệ tử và còn vượt xa hơn nữa, sinh ra trong tất cả các thập độ. Đây là lý thuyết của tôi, và tôi nghĩ mình có thể chứng minh điều này chỉ bằng cách xem xét một số người nổi tiếng sinh ra trong Song Tử.

It makes me kind of wonder whether I shouldn't see if I could go to this. To give you just an idea of what I mean, I've set up a little chart search just for certain famous individuals. I hope you can see that in the center, and notice that the great poet Dante Alighieri is born in the second decanate.

Điều đó khiến tôi tự hỏi liệu mình có nên thử chuyển sang phần này hay không. Để các bạn hình dung phần nào điều tôi muốn nói, tôi đã thiết lập một mục tra cứu lá số chiêm tinh nhỏ dành riêng cho một số nhân vật nổi tiếng. Tôi hy vọng các bạn có thể nhìn thấy ở giữa, và hãy lưu ý rằng nhà thơ vĩ đại Dante Alighieri sinh ra trong thập độ thứ hai.



Obviously, he is an initiate. This is the chart usually given for Dante Alighieri: his Ascendant is in the first decanate, his Sun is in the second decanate. I suppose it's the old style. But he is an initiate, clearly, with his *Divine Comedy* being so influential a summation of the medieval view of the

Rõ ràng, ông là một điểm đạo đồ. Đây là lá số chiêm tinh thường được dùng cho Dante Alighieri: điểm mọc của ông nằm trong thập độ thứ nhất, Mặt Trời của ông nằm trong thập độ thứ hai. Tôi cho rằng đây là theo lịch cũ. Nhưng rõ ràng ông là một điểm đạo đồ, với tác phẩm *Thần khúc* là một sự tổng kết có

world, a great individual and not born in the third decanate at all, but having indications in the first decanate and the second.

ảnh hưởng sâu rộng về thế giới quan thời trung cổ; một con người vĩ đại hoàn toàn không sinh ra trong thập độ thứ ba, mà lại có những chỉ dấu trong thập độ thứ nhất và thứ hai.

We can look at some of the other people here. Of course, Alice Bailey is born in the third decanate and we know her to be an initiate. Isadora Duncan, an initiate of her own type on the fourth ray, I think, certainly an advanced individual, born in the first decanate.

Chúng ta có thể xem xét một số người khác ở đây. Dĩ nhiên, Alice Bailey sinh ra trong thập độ thứ ba, và chúng ta biết Bà là một điểm đạo đồ. Tôi nghĩ Isadora Duncan là một điểm đạo đồ theo loại hình riêng của bà trên cung bốn, chắc chắn là một người tiến hoá cao, sinh ra trong thập độ thứ nhất.

Let's look further: John Fitzgerald Kennedy, a strong disciple, born in the first decanate. In other words, these people are not simply aspiring personalities; they are already disciples of some kind. Anton Mesmer, born in the first decanate, probably a seventh-ray disciple or initiate, introducing the idea of subtle energies.

Hãy xem tiếp: John Fitzgerald Kennedy, một đệ tử vững vàng, sinh ra trong thập độ thứ nhất. Nói cách khác, những người này không chỉ là các phàm ngã có khát vọng; họ đã là những đệ tử thuộc một loại hình nào đó. Anton Mesmer, sinh ra trong thập độ thứ nhất, có lẽ là một đệ tử hay điểm đạo đồ cung bảy, người đã đưa ra ý tưởng về các năng lượng vi tế.

All different kinds of rays are here found. Robert Schumann, second decanate. Richard Wagner—this is important.

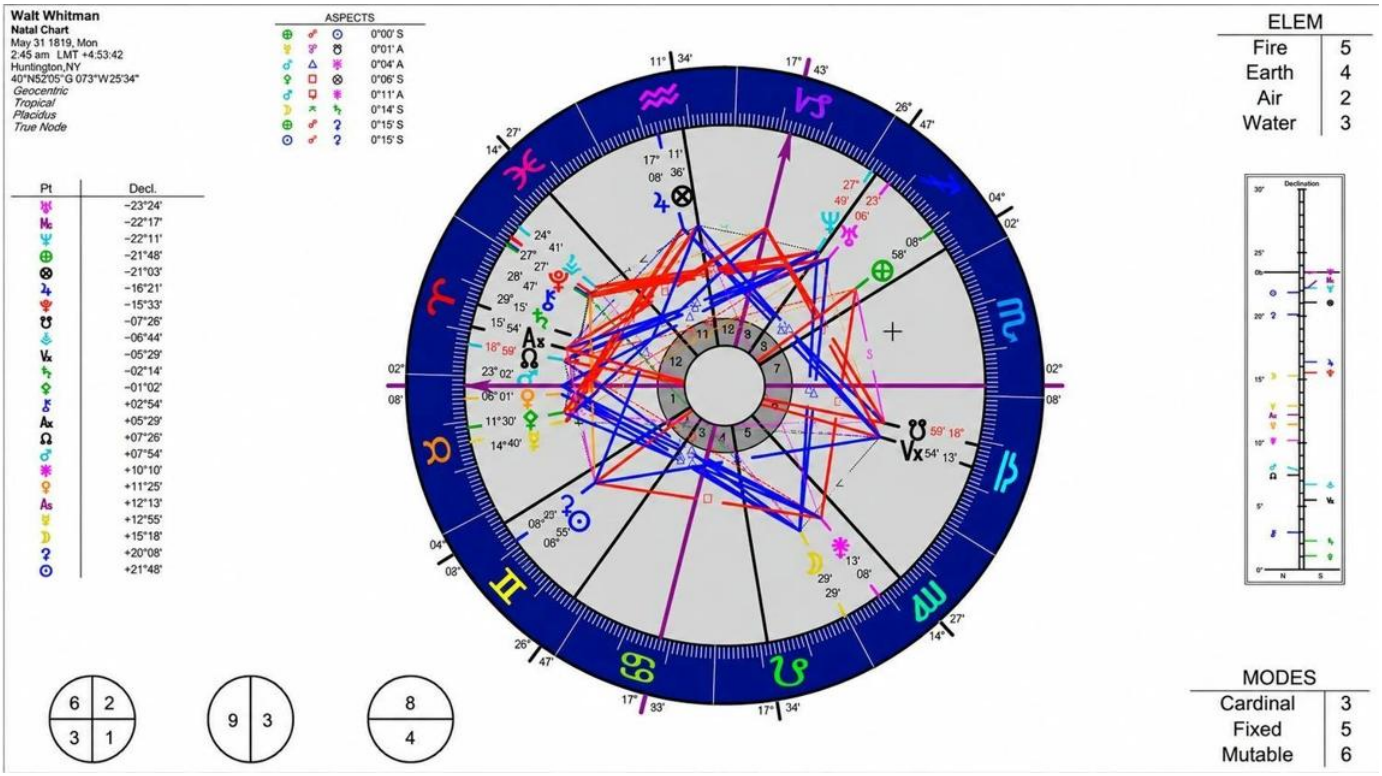
Ở đây có đủ mọi loại cung khác nhau. Robert Schumann, thập độ thứ hai. Richard Wagner —điều này quan trọng.

Richard Wagner, an initiate of some kind, surely along the fourth-ray line, with incredible music that it is said even the Masters wondered at the beauty of his music. He had many personal factors which maybe needed some correction, but as a high consciousness born in the first decanate, not simply a reorienting personality, but someone who was connected with divine streams. When it comes to Walt Whitman, there is an initiate, and he's born either here in the first or second decanate.

Richard Wagner, một điểm đạo đồ thuộc một loại hình nào đó, chắc chắn theo đường lối cung bốn, với âm nhạc phi thường đến mức người ta nói rằng ngay cả các Chân sư cũng kinh ngạc trước vẻ đẹp trong âm nhạc của ông. Ông có nhiều yếu tố thuộc phàm ngã có lẽ cần được điều chỉnh đôi chút, nhưng ông là một người có tâm thức cao sinh ra trong thập độ thứ nhất, không chỉ là một phàm ngã đang tái định hướng, mà là người đã kết nối với những dòng năng lượng thiêng liêng. Còn Walt Whitman, đó là một điểm đạo đồ, và ông sinh ra ở đây, trong thập độ thứ nhất hoặc thứ hai.

Of course, I could deal with the Ascendant in Gemini as well, and I think it would prove the case. Walt Whitman's horoscope, it's one in which Taurus is rising. He had that wonderful earthy quality, so all things that were embodied in form were seen to him as existing within the divine.

Dĩ nhiên, tôi cũng có thể bàn đến điểm mọc trong Song Tử, và tôi nghĩ điều đó sẽ chứng minh luận điểm này. Lá số chiêm tinh của Walt Whitman có Kim Ngưu mọc. Ông có phẩm tính gắn với đất thật tuyệt vời ấy, nên trong mắt ông, mọi sự vật hiện thân trong hình tướng đều tồn tại trong cái thiêng liêng.



But it's the first decanate, and this is a man whose so-called cosmic consciousness was celebrated by a number of his devotees. He sang what's called the *Song of Myself* in which he really understood the second-ray mantra, **Naught is but Me!** (*EP I*, p. 417). That's the first decanate.

Nhưng đó là thập độ thứ nhất, và đây là một người mà cái gọi là tâm thức vũ trụ của ông đã được nhiều người sùng kính ông ca ngợi. Ông đã hát bài được gọi là *Bài Ca về Chính Tôi*, trong đó ông thực sự thấu hiểu mantram cung hai, **Không có gì ngoài Ta!** (*EP I*, tr. 417). Đó là thập độ thứ nhất.

He's an initiate here, I believe an initiate of the third degree in terms of his perception. He's not born in the last decanate of Gemini, but in the first, not even in the second, which would make him a disciple. I think you see my point.

Ở đây, ông là một điểm đạo đồ; xét về khả năng tri giác của ông, tôi tin rằng ông là một điểm đạo đồ bậc ba. Ông không sinh trong thập độ cuối của Song Tử, mà trong thập độ thứ nhất, thậm chí cũng không phải thập độ thứ hai, vốn sẽ khiến ông là một đệ tử. Tôi nghĩ các bạn hiểu ý tôi.

I could go on proving this with people of high caliber, obviously either high disciples or initiates born in decanates that are not assigned to their particular status. I think we have to disabuse ourselves of the idea that the first decanate will only contain the integrating personality, the aspiring integrating personality, and the second decanate will contain the disciple or probationary initiate, and the third decanate —only there will one who is dealing with the monad emerge.

Tôi có thể tiếp tục chứng minh điều này bằng những người có tầm vóc lớn, rõ ràng là những đệ tử cao cấp hoặc điểm đạo đồ sinh trong các thập độ không được quy cho địa vị cụ thể của họ. Tôi nghĩ chúng ta phải gạt bỏ quan niệm rằng thập độ thứ nhất chỉ gồm phàm ngã đang tích hợp, phàm ngã đang tích hợp có khát vọng, còn thập độ thứ hai sẽ gồm đệ tử hoặc điểm đạo đồ dự bị, và thập độ thứ ba—chỉ ở đó mới xuất hiện người đang làm việc với chân thần.

Walt Whitman was definitely dealing with the monad. He did perceive the oneness and that is what the monad reveals. People at the soul stage are found in all decanates, not just the second.

Walt Whitman chắc chắn đang làm việc với chân thần. Ông quả thực đã tri giác được tính nhất thể, và đó là điều chân thần mặc khải. Những người ở giai đoạn linh hồn có mặt trong mọi thập độ, chứ không chỉ thập độ thứ hai.

People at the personal stage or the integrated, selfish integrated personality stage or aspirant stage are found in all decanates, not just the first, and initiates in all decanates. Of course, I could laboriously go through more examples, but probably that gives you the idea you need. The generic meaning of the first decanate under Jupiter is the life of rapidly expanding consciousness as soul potentials are envisioned and embraced.

Những người ở giai đoạn phàm ngã, hoặc giai đoạn phàm ngã tích hợp ích kỷ, hoặc giai đoạn người chí nguyện, đều có mặt trong mọi thập độ, chứ không chỉ thập độ thứ nhất; các điểm đạo đồ cũng có mặt trong mọi thập độ. Dĩ nhiên, tôi có thể nhọc công xem xét thêm nhiều ví dụ, nhưng có lẽ như vậy đã giúp các bạn nắm được ý cần thiết. Ý nghĩa khái quát của thập độ thứ nhất dưới ảnh hưởng của Sao Mộc là đời sống với tâm thức mở rộng nhanh chóng khi những tiềm năng của linh hồn được hình dung và đón nhận.

Fecundity of thought, fecundity and fullness of thought. The mind is really growing and all the different parts of the personality are becoming integrated under Jupiter, integration under Jupiter. The generic meaning of the Mars decanate—I already talked about the eagerness associated with Procyon, the lesser dog—intense conflict between the pairs of opposites, that is soul and personality, with both the soul and

Sự phong phú của tư tưởng, sự phong phú và trọn vẹn của tư tưởng. Thể trí đang thực sự phát triển, và mọi phần khác nhau của phàm ngã đang trở nên tích hợp dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, sự tích hợp dưới ảnh hưởng của Sao Mộc. Ý nghĩa khái quát của thập độ Sao Hỏa—tôi đã nói về sự hăng hái gắn với Procyon, Tiểu Khuyển—là cuộc xung đột mãnh liệt giữa các cặp đối cực, tức linh hồn và phàm ngã, trong đó cả linh hồn lẫn phàm

personality asserting themselves, and the soul is becoming victorious.

ngã đều tự khẳng định mình, và linh hồn đang giành thắng lợi.

It really emphasizes the conflict side of Gemini, and Mercury also is involved in conflict, being a ray four planet from one perspective. When we get to the third decanate, which is the decanate of spiritual consummation, the generic meaning, through the Sun: reconciliation of the pairs of opposites achieved, duality overcome. The antahkarana ends in, let's say, the perception of unity, complete unity or the consciousness of unity, identification as the One Self, certainly identification as the Higher Self, which absorbs the lesser self into itself. Those are the generic ideas here.

Điều này thực sự nhấn mạnh phương diện xung đột của Song Tử, và Sao Thủy cũng liên quan đến xung đột, vì theo một góc nhìn, đây là một hành tinh cung bốn. Khi đến thập độ thứ ba, thập độ của sự viên mãn tinh thần, ý nghĩa khái quát thông qua Mặt Trời là: đạt được sự hòa giải giữa các cặp đối cực, vượt qua nhị nguyên. Antahkarana kết thúc trong sự tri giác về hợp nhất, hợp nhất trọn vẹn, hay tâm thức hợp nhất, sự đồng hoá với Bản Ngã Duy Nhất, chắc chắn là sự đồng hoá với chân ngã, vốn thu hút phàm ngã vào trong mình. Đó là những ý tưởng khái quát ở đây.

As my usual method, I look at the Lemurian stage of development, the early Aryan stage and so forth, and as you see what I've done here, these early stages of human development will be under what DK calls the ordinary wheel. That ordinary wheel is said to be, by him, related to Mercury, Venus and Saturn. I've put Mercury, Venus and Saturn here and move in both directions.

Theo phương pháp thường dùng, tôi xem xét giai đoạn phát triển Lemuria, giai đoạn Arya sơ kỳ, v.v.; và như các bạn thấy qua những gì tôi đã làm ở đây, các giai đoạn phát triển ban đầu này của nhân loại sẽ thuộc về cái mà Chân sư DK gọi là vòng quay thông thường. Ngài nói rằng vòng quay thông thường ấy liên quan đến Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ. Tôi đã đặt Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ ở đây và đi theo cả hai chiều.

Alan Leo's Decanates (Applying in General)	Mercury	Venus	Saturn
Physical (under Mercury as orthodox ruler and Mercury, Mutation of Relation. I serve Myself) The gradual increase of mobility, contact, interactivity and intelligence upon the physical plane while living the instinctual life.	Mercury: (10° - 00°) [Stimulation of the sense-based mind]	Venus: (20° - 10°) [Attraction to multiple objects of desire and coming into relationship with them]	[Saturn: (30° - 20°) [Learning about the physical environment through difficulty.]
	Saturn: (10° - 00°) [Improvement and stabilization of sense-based intelligence.]	Venus: (20° - 10°)	Mercury: (30° - 20°) [Expanding the range of physical contacts]
Emotional (under Mercury as orthodox ruler. Mutation of Relation. I serve Myself) [The appearance of more intelligent desires and the increasing use of intelligence in achieving them. The number of desires increase and there is a growing mind to assist with the fulfilling of these noticed desires]	Mercury: (10°--00°) [The fluid versatile mind increases in its understanding of feeling and emotional states]	Venus: (20° - 10°) [The increasing attraction to others and development of emotional rapport with others and with the environment in general. Noticing attractive objects of beauty and magnetically moving towards them]	Saturn: (30° - 20°) [Desire nature checked by physical plane realities.]
	Saturn: (10° - 00°) [Greater mental regulation of emotional responses]	Venus: (20° - 10°)	Mercury: (30° - 20°) [Development of more intelligent or at least cunning ways of fulfilling a variety of desires.
Mental/Lower Personal (under Mercury as orthodox ruler Mutation of Relation. I serve Myself. Movement towards move loving relations due to reversal.) [The concrete mind becomes highly developed. The man is intelligent with respect to his environment though still working in the Hall of Ignorance and experientially unaware of the higher of the pairs of opposites.	Mercury: (10° - 00°) [Concrete intelligence developing rapidly]	Venus: (20° - 10°) [Refinement of the mind and its response to the realization of more desirable objectives]	Saturn: (30° - 20°) [The lower mind coming under rules and more logical thinking]

Mercury, Venus, Saturn, or should we say maybe Saturn, Venus, Mercury and Mercury, Venus, Saturn. This is the way I prefer, which is Saturn, Venus, Mercury, as I think it is the way that these astrologers intended, but granting the other possibility, Mercury, Venus and Saturn actually in the first decanate. In this Lemurian phase, we're under the orthodox ruler primarily.

Sao Thủy, Sao Kim, Sao Thổ, hay có lẽ chúng ta nên nói Sao Thổ, Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thủy, Sao Kim, Sao Thổ. Tôi thiên về thứ tự Sao Thổ, Sao Kim, Sao Thủy, vì tôi nghĩ đó là thứ tự mà các nhà chiêm tinh này muốn nói đến, nhưng vẫn thừa nhận khả năng còn lại, Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ thực sự ở thập độ thứ nhất. Trong giai đoạn Lemuria này, chúng ta chủ yếu chịu ảnh hưởng của chủ tinh chính thống.

The mobile, adaptive intelligence, or at least a sense of growing intelligence, will be found. Mercury is the orthodox ruler, and what we have from page 332, where Gemini is discussed along with all the other signs, 332, 333: **Mutation of relation. "I serve myself."** (*EA*, p. 332).

Trí thông minh linh hoạt, có khả năng thích ứng, hoặc ít nhất là cảm nhận về trí thông minh đang phát triển, sẽ xuất hiện. Sao Thủy là chủ tinh chính thống, và đây là nội dung ở trang 332, nơi Song Tử được bàn đến cùng với mọi dấu hiệu khác, 332, 333: **Sự biến đổi của mối quan hệ. "Tôi phụng sự chính mình."** (*EA*, tr. 332).

There's constant exposure to differing circumstances, differing people, and the relationships are always changing, changeable relationships. I call this, in general, the gradual increase of mobility, of contact and intelligence, of interactivity—contact, interactivity upon the physical plane while living the instinctual life. Because in the strictly physical phase, which is not very much found in human beings anymore, there is the living of the instinctual life.

Có sự tiếp xúc liên tục với những hoàn cảnh khác nhau, những người khác nhau, và các mối quan hệ luôn thay đổi, những mối quan hệ biến đổi. Nói chung, tôi gọi điều này là sự gia tăng dần tính động, sự tiếp xúc và trí thông minh, khả năng tương tác—sự tiếp xúc, tương tác trên cõi hồng trần trong khi sống đời sống bản năng. Bởi vì trong giai đoạn thuần túy hồng trần, vốn hiện nay không còn phổ biến ở con người, người ta sống đời sống bản năng.

If we start from 30 to 20 with Saturn, we would say learning more about the physical environment through difficulty. But if we start with Mercury, we'd say expanding the range of physical contacts, simply being mobile enough to learn what is in the physical environment.

Nếu bắt đầu từ 30 đến 20 với Sao Thổ, chúng ta sẽ nói đến việc học hỏi thêm về môi trường hồng trần qua khó khăn. Nhưng nếu bắt đầu với Sao Thủy, chúng ta sẽ nói đến việc mở rộng phạm vi tiếp xúc trên cõi hồng trần, đơn giản là có đủ tính linh hoạt để tìm hiểu những gì có trong môi trường hồng trần.

We come to Venus next in this very physical phase, and there would be attraction to multiple objects of desire, coming into relationship with them. Especially the sacral centre would be involved here because it is a physical stage, but also perhaps objects of beauty, even in some aspect of the later Lemurian stage.

Tiếp theo, chúng ta đến Sao Kim trong giai đoạn rất thiên về hồng trần này, và sẽ có sự thu hút hướng đến nhiều đối tượng dục vọng, việc thiết lập mối quan hệ với chúng. Đặc biệt, trung tâm xương cùng sẽ tham gia ở đây vì đây là một giai đoạn hồng trần, nhưng có lẽ cũng có cả những đối tượng đẹp, ngay trong một phương diện nào đó của giai đoạn Lemuria hậu kỳ.

Venus is the planet of beauty and its effect in form is to make certain forms look desirable. We come then to Mercury in the third decanate moving clockwise, but really the first decanate counterclockwise, and we say stimulation of the sense-based mind. There is some element of mind in the Lemurian stage, but it's used mostly to negotiate the outer environment and it's based entirely on the senses.

Sao Kim là hành tinh của cái đẹp, và tác động của nó trong hình tướng là khiến một số hình tướng trông có vẻ đáng khao khát. Sau đó, chúng ta đến Sao Thủy ở thập độ thứ ba theo chiều kim đồng hồ, nhưng thực ra là thập độ thứ nhất theo chiều ngược kim đồng hồ, và chúng ta nói đến sự kích thích thể trí dựa trên giác quan. Trong giai đoạn Lemuria có một yếu tố trí tuệ nào đó, nhưng người ta chủ yếu dùng nó để ứng phó với môi trường

bên ngoài, và nó hoàn toàn dựa trên các giác quan.

There's not much emotional or sentient input, and there's not much thought on the plane of mind per se, but the thought is related to how to respond to and deal with the physical environment, which is pretty much the limiting perception. But if that were to be Saturn, we would say improvement and stabilization of the sense-based intelligence. A person would have a more realistic understanding.

Không có nhiều tác động từ cảm xúc hay cảm nhận, và cũng không có nhiều tư tưởng trên chính cõi trí, mà tư tưởng liên quan đến cách đáp ứng và xử lý môi trường hồng trần, vốn gần như là giới hạn của tri giác. Nhưng nếu đó là Sao Thổ, chúng ta sẽ nói đến sự cải thiện và ổn định trí thông minh dựa trên giác quan. Một người sẽ có sự thấu hiểu thực tế hơn.

Certain relationships would be seen as repetitive and fundamental in the environment. These would be noticed, and one could live a more realistic life. That instinctual life goes on for a long time.

Người ta sẽ nhận thấy một số mối quan hệ có tính lặp lại và cơ bản trong môi trường. Họ sẽ lưu ý đến những mối quan hệ này và có thể sống một đời sống thực tế hơn. Đời sống bản năng ấy tiếp diễn trong một thời gian dài.

That first petal takes millions of years to open. It's a long time before the Lemurian stage enters the Atlantean stage, some millions of years. The intelligence of man is very dim indeed at first.

Cánh hoa thứ nhất ấy phải mất hàng triệu năm mới khai mở. Phải qua một thời gian dài trước khi giai đoạn Lemuria chuyển sang giai đoạn Atlantis, khoảng vài triệu năm. Quả thực, lúc đầu trí thông minh của con người rất mờ nhạt.

We're talking about human beings of whom there are not many on our planet at this time. It's sort of a historical perspective. Maybe if we go into some of the aboriginal areas, we will find people more closely approximating the Lemurian stage, but as DK says, everybody has one petal open of the Egoic Lotus.

Chúng ta đang nói về những con người mà hiện nay trên hành tinh chúng ta không còn nhiều. Đây phần nào là một góc nhìn lịch sử. Có lẽ nếu đi vào một số vùng cư trú của thổ dân, chúng ta sẽ tìm thấy những người gần với giai đoạn Lemuria hơn, nhưng như Chân sư DK nói, mọi người đều đã có một cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã khai mở.

Everyone has moved sort of into the next stage, which involves the cultivation of the emotional life, or at least the experience of the emotional life. We're in the emotional phase of development.

Mọi người đều đã phần nào bước sang giai đoạn tiếp theo, liên quan đến việc vun bồi đời sống cảm xúc, hoặc ít nhất là trải nghiệm đời sống cảm xúc. Chúng ta đang ở giai đoạn phát triển cảm xúc.

It lasts for, again, many millions of years. It's still under Mercury because nobody will respond to the esoteric ruler in an esoteric way, or to the hierarchical ruler. We have Mercury, Venus and the Earth.

Một lần nữa, giai đoạn này kéo dài nhiều triệu năm. Nó vẫn chịu ảnh hưởng của Sao Thủy vì không ai sẽ đáp ứng với chủ tinh nội môn theo cách nội môn, hoặc đáp ứng với chủ tinh huyền giai. Chúng ta có Sao Thủy, Sao Kim và Trái Đất.

No one will respond to Venus and the Earth if they're still in this densely personal stage. A great many human beings are in the emotional stage today, or in the kama-manasic stage, which includes some degree of mind. If under Mercury, then Mercury is still the orthodox ruler and *Mutation of relation.* is still prevailing.

Không ai sẽ đáp ứng với Sao Kim và Trái Đất nếu vẫn ở trong giai đoạn nặng tính phàm ngã này. Ngày nay, rất nhiều người đang ở giai đoạn cảm xúc, hoặc giai đoạn trí-cảm, bao gồm một mức độ trí tuệ nào đó. Nếu chịu ảnh hưởng của Sao Thủy, thì Sao Thủy vẫn là chủ tinh chính thống và *Sự biến đổi của mối quan hệ.* vẫn chiếm ưu thế.

"I serve myself."

"Tôi phụng sự chính mình."

But I've said here the appearance of more intelligent desires and the increasing use of intelligence in achieving them. Maybe the number of desires increases, and there is a growing mind to assist with the fulfilling of these noticed desires.

Nhưng ở đây tôi đã nói đến sự xuất hiện của những dục vọng thông minh hơn và việc ngày càng sử dụng trí thông minh để thỏa mãn chúng. Có lẽ số lượng dục vọng gia tăng, và thể trí đang phát triển để hỗ trợ việc thỏa mãn những dục vọng đã được nhận biết này.

But looking at the decanates, we're going to enter either via Saturn or Mercury, and I think this still has to be proved.

Nhưng khi xem xét các thập độ, chúng ta sẽ đi vào qua Sao Thổ hoặc Sao Thủy, và tôi nghĩ điều này vẫn còn cần được chứng minh.

There's much to say that, as I said, everyone born from 0 to 10 in Gemini, in the conventional 0 to 10, shows those Mercurian characteristics, rather, perhaps, than the Saturnian characteristics. But anyway, we're entering under Saturn, and it's the world of desire and the world of feeling and of sensitive response and of the plus-minus, the attraction-repulsion of the astral body.

Có nhiều điều cho thấy rằng, như tôi đã nói, mọi người sinh từ 0 đến 10 trong Song Tử, theo cách tính thông thường từ 0 đến 10, đều biểu lộ những đặc tính Sao Thủy, có lẽ hơn là những đặc tính Sao Thổ. Nhưng dù sao, chúng ta đang đi vào dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, và đó là thế giới dục vọng, thế giới cảm nhận và đáp ứng nhạy cảm, thế giới của cộng-trừ, của hút-đẩy trong thể cảm dục.

The desire nature will be checked by physical-plane realities. We can say even

Những thực tế trên cõi hồng trần sẽ kiềm chế bản chất dục vọng. Thậm chí có thể nói

there will be a kind of inhibition of desire based upon what realities will allow. But if we enter via Mercury, as some suggest we should, there will be the development of more intelligent or at least cunning ways of fulfilling a variety of desires, because Mercury has a lot of the third ray, and it can be connected with the animal cunning.

rằng sẽ có một dạng ức chế dục vọng dựa trên những gì thực tế cho phép. Nhưng nếu đi vào qua Sao Thủy, như một số người cho rằng chúng ta nên làm, thì sẽ có sự phát triển những cách thông minh hơn, hoặc ít nhất là khôn ranh hơn, để thỏa mãn nhiều dục vọng khác nhau, vì Sao Thủy có nhiều năng lượng cung ba và có thể liên hệ với sự khôn ranh của loài vật.

This is a human being who's still in the very kamic phase and knowing only that he desires what he desires, but perhaps not knowing really why or what good it will do him. With Venus, in the emotional stage, there's an increasing attraction to others and the development of emotional rapport with others, more sensitive rapport, and with the environment in general, because Venus is a planet of sensitization, a planet of refinement.

Đây là một con người vẫn còn ở trong giai đoạn rất nặng dục vọng và chỉ biết rằng mình ham muốn điều mình ham muốn, nhưng có lẽ không thực sự biết tại sao hoặc điều đó sẽ đem lại lợi ích gì cho mình. Với Sao Kim, trong giai đoạn cảm xúc, có sự thu hút ngày càng tăng hướng đến người khác và sự phát triển mối hòa hợp cảm xúc với người khác, mối hòa hợp nhạy cảm hơn, cũng như với môi trường nói chung, vì Sao Kim là một hành tinh làm tăng tính nhạy cảm, một hành tinh của sự tinh luyện.

Noticing attractive objects of beauty and magnetically moving towards them. That's the same. We're moving in the clockwise direction, and then either Mercury or Saturn.

Nhận biết những đối tượng đẹp có sức thu hút và tiến về phía chúng theo sức hút từ tính. Điều đó vẫn như vậy. Chúng ta đang đi theo chiều kim đồng hồ, rồi đến Sao Thủy hoặc Sao Thổ.

If Mercury, then the fluid, versatile mind increases in its understanding of feeling and of the emotional state. We're getting to the phase where it's not just what we desire, but what we think about what we desire. It's still fairly primitive, but at least we can use the mind to engage with our desire nature.

Nếu là Sao Thủy, thì thể trí có tính lưu chất, linh hoạt sẽ ngày càng thấu hiểu cảm nhận và trạng thái cảm xúc. Chúng ta đang tiến đến giai đoạn mà vấn đề không chỉ là chúng ta ham muốn điều gì, mà còn là chúng ta nghĩ gì về điều mình ham muốn. Giai đoạn này vẫn còn khá sơ khai, nhưng ít nhất chúng ta có thể dùng thể trí để làm việc với bản chất dục vọng của mình.

If Saturn, there will be a greater mental regulation of emotional response. Saturn always slows things down; it stabilizes, it freezes things in relation to each other.

Nếu là Sao Thổ, trí tuệ sẽ điều tiết sự đáp ứng cảm xúc nhiều hơn. Sao Thổ luôn làm mọi việc chậm lại; nó ổn định, cố định các sự vật trong mối quan hệ với nhau.

It cuts down on the purposeless mobility, the maya of things, and allows one to stabilize the perception and thereby control, regulate and make a choice. We're talking about people now who are very much on the personal wheel, on the clockwise wheel, and a great many people, I suppose, are involved here.

Nó giảm bớt tính động vô mục đích, ảo lực của sự vật, và cho phép con người ổn định nhận thức, qua đó kiểm soát, điều tiết và lựa chọn. Giờ đây, chúng ta đang nói về những người vẫn còn chịu ảnh hưởng rất mạnh của vòng quay phàm ngã, vòng quay theo chiều kim đồng hồ, và tôi cho rằng rất nhiều người thuộc trường hợp này.

But even more are involved in the kama-manasic stage. Whatever we say of the manasic stage, the mental, lower personal stage, and whatever we said of the emotional stage, we can blend them with the kama-manasic stage, and there the majority of human beings will be found.

Nhưng còn nhiều người hơn nữa đang ở giai đoạn trí-cảm. Bất cứ điều gì chúng ta nói về giai đoạn manas, giai đoạn trí tuệ thuộc phàm ngã thấp, cùng bất cứ điều gì chúng ta đã nói về giai đoạn cảm xúc, đều có thể kết hợp lại để mô tả giai đoạn trí-cảm; và phần lớn nhân loại ở giai đoạn này.

In a generic sense, we're entering now the mental or lower personal stage. The personality will be integrated around the mind, but first the mind has to be somewhat developed before there can be a personality. We're still under Mercury because we're still a personality, or even working on elements of the personality.

Nói một cách khái quát, giờ đây chúng ta đang bước vào giai đoạn trí tuệ hay phàm ngã thấp. Phàm ngã sẽ được tích hợp quanh thể trí, nhưng trước hết, thể trí phải phát triển đến một mức độ nào đó thì mới có thể hình thành phàm ngã. Chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng của Sao Thủy vì chúng ta vẫn là một phàm ngã, hoặc thậm chí vẫn đang phát triển các thành phần của phàm ngã.

We're under Mercury as the orthodox ruler, and we still have *Mutation of relation. "I serve myself."* The illusory sense of the self at the centre is still very strong, and there is not a sense of the higher of the pairs of opposites, not really. Although even in the emotional stage, there can be kind of a dim reverence or a dim sense of a higher power, but one doesn't identify it as one's own Higher Self.

Chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Thủy với tư cách chủ tinh chính thống, và vẫn có *Sự biến đổi trong mối quan hệ. "Tôi phụng sự chính mình."* Cảm nhận đầy ảo tưởng về bản ngã ở trung tâm vẫn rất mạnh, và thực sự chưa có cảm nhận về phía cao hơn trong các cặp đối cực. Tuy nhiên, ngay trong giai đoạn cảm xúc, vẫn có thể có một niềm tôn kính mơ hồ hoặc một cảm nhận mơ hồ về một quyền năng cao hơn, nhưng người ta không nhận ra đó là chân ngã của chính mình.

That's the thing: it's God, it's some greater power before which one stands in awe, sentient awe, because one feels overwhelmed by this amazing greater

Vấn đề chính là thế: đó là Thượng đế, là một quyền năng lớn lao hơn khiến con người kính sợ, một sự kính sợ bằng cảm xúc, vì họ cảm thấy choáng ngợp trước quyền năng lớn

power. In the emotional stage, there will be the religious impulse of some kind, though primitive. But here we are in the cultivation of the mind; we're pretty much dealing with the third petal of the Egoic Lotus, still in the knowledge tier.

lao kỳ diệu này. Trong giai đoạn cảm xúc, sẽ có một dạng thôi thúc tôn giáo nào đó, dù còn sơ khai. Nhưng ở đây, chúng ta đang nói đến việc trau dồi thể trí; chúng ta chủ yếu đang đề cập đến cánh hoa thứ ba của Hoa Sen Chân Ngã, vẫn thuộc tầng tri thức.

Movement towards—there will be a general movement towards the Venus phase, but that will come later. Venus will begin to have some effect in the aspirational phase, but we're not there yet. The concrete mind becomes highly developed in this phase.

Sự chuyển dịch hướng đến—sẽ có một sự chuyển dịch nói chung hướng đến giai đoạn Sao Kim, nhưng điều đó sẽ đến sau. Sao Kim sẽ bắt đầu có một phần ảnh hưởng trong giai đoạn khát vọng, nhưng chúng ta chưa đến đó. Trí cụ thể phát triển cao trong giai đoạn này.

The man is intelligent with respect to his environment, though still working in the Hall of Ignorance, and experientially unaware of the higher of the pairs of opposites. The fact that whatever is conceived of as the great power or deity or that which is hidden and to be worshipped is not understood as one's own Higher Self or an expansion of one's own Higher Self. The Higher Self, the soul, and the higher power, however great it is, are really one and the same.

Con người vận dụng trí thông minh trong mối quan hệ với môi trường, dù vẫn đang hoạt động trong Phòng Vô Minh và chưa có trải nghiệm về phía cao hơn trong các cặp đối cực. Thực tế là bất cứ điều gì được quan niệm là quyền năng vĩ đại, là Thượng đế, hay là điều ẩn giấu cần được tôn thờ, đều chưa được thấu hiểu là chân ngã của chính mình hoặc là sự mở rộng của chân ngã ấy. Chân ngã, linh hồn và quyền năng cao hơn, dù vĩ đại đến đâu, thực ra đều là một.

Eventually this will be proven when unity consciousness supervenes. We're still moving from Saturn to Venus to Mercury, or from Mercury to Venus to Saturn. But we're in the mental phase now, and this is coming much, much later, after millions of years.

Cuối cùng, điều này sẽ được chứng minh khi tâm thức hợp nhất xuất hiện. Chúng ta vẫn đang chuyển từ Sao Thổ sang Sao Kim rồi đến Sao Thủy, hoặc từ Sao Thủy sang Sao Kim rồi đến Sao Thổ. Nhưng hiện giờ chúng ta đang ở giai đoạn trí tuệ, còn điều này sẽ đến muộn hơn rất, rất nhiều, sau hàng triệu năm.

It's only recently, as man has entered the Aryan, the fifth root race, that a large number of people are cultivating the mind. Some in Atlantis did, but not by and large. Atlanteans were relatively kamic or kama-manasic at best, and as DK said, the great

Chỉ mới gần đây, khi con người bước vào giống dân gốc thứ năm, giống dân Arya, đông đảo con người mới trau dồi thể trí. Một số người ở Atlantis đã làm như vậy, nhưng nhìn chung thì chưa. Người Atlantis tương đối thiên về dục vọng, hoặc cao nhất cũng chỉ đạt đến trí-cảm; và như Chân sư DK đã

leaders, they thought, planned, designed, and the others carried out their thoughts.

nói, các nhà lãnh đạo vĩ đại suy nghĩ, hoạch định, thiết kế, còn những người khác thực hiện tư tưởng của họ.

When we deal with entry via Saturn, we have the lower mind coming under the rules. There's more logical thinking; the mind is better controlled and relationship with the environment more regulated by mind. A person is becoming more successful in his dealings with his circumstances.

Khi chúng ta đề cập đến việc bước vào giai đoạn này qua Sao Thổ, hạ trí bắt đầu tuân theo các quy luật. Tư duy trở nên lôgic hơn; thể trí được kiểm soát tốt hơn và mối quan hệ với môi trường được trí tuệ điều tiết nhiều hơn. Con người ngày càng thành công hơn trong việc xử lý hoàn cảnh của mình.

If it were Mercury, there would be generally the stimulation of the intelligence of the lower mind. Mercury is one of the rulers of Gemini, and here it's a decanate ruler as well, if we go against the direction that Alan Leo suggested.

Nếu là Sao Thủy, nhìn chung sẽ có sự kích thích trí thông minh của hạ trí. Sao Thủy là một trong các chủ tinh của Song Tử, và ở đây nó cũng là một chủ tinh thập độ, nếu chúng ta đi ngược chiều mà Alan Leo đã đề xuất.

I'm not saying that we cannot. This does remain to be proven by dealing with an accurate and sufficiently large sample of people who are in this stage, and accurately, we must know them to be in this stage. We must understand with accuracy that they are in this stage.

Tôi không nói rằng chúng ta không thể làm như vậy. Điều này vẫn cần được chứng minh bằng cách khảo sát một mẫu chính xác và đủ lớn gồm những người đang ở giai đoạn này; và chúng ta phải biết chính xác rằng họ đang ở giai đoạn này. Chúng ta phải thấu hiểu một cách chính xác rằng họ đang ở giai đoạn này.

With regard to Venus, refinement of the mind and its response to the realization of more desirable objectives. There is not just the refinement of the astral nature and the desire nature, but more light is coming into the mind, and a higher sense of values is at work. The objectives that one seeks are not so crude; they are analyzed more in the light.

Về Sao Kim, đó là sự tinh luyện thể trí và sự đáp ứng của nó trước việc nhận ra những mục tiêu đáng mong muốn hơn. Không chỉ có sự tinh luyện bản chất cảm dục và bản chất dục vọng, mà còn có thêm ánh sáng đi vào thể trí, đồng thời một ý thức cao hơn về các giá trị bắt đầu hoạt động. Những mục tiêu con người tìm kiếm không còn quá thô thiển; chúng được phân tích nhiều hơn trong ánh sáng.

Some aesthetics are coming in. If we reach the third decanate, which going on the reverse wheel would be considered more mental, concrete intelligence would be developing rapidly under Mercury. This is really the stimulation of the mind, strong

Một phần cảm thức thẩm mỹ đang xuất hiện. Nếu chúng ta đến thập độ thứ ba, vốn được xem là thiên về trí tuệ hơn khi đi trên vòng quay ngược chiều, thì trí thông minh cụ thể sẽ phát triển nhanh chóng dưới ảnh hưởng của Sao Thủy. Đây thực sự là sự kích

stimulation of the lower mind. Still, if Saturn is the ruler, there would be the growth of mental realism and rational thinking.

thích thể trí, sự kích thích mạnh mẽ hạ trí. Tuy vậy, nếu Sao Thổ là chủ tinh, thì tính thực tế trong tư duy và tư duy duy lý sẽ phát triển.

This is what DK means by the basic reversal. There would be a decision to move towards the now dimly sensed higher of the pairs of opposites.

Đây là điều Chân sư DK muốn nói khi đề cập đến sự đảo chiều căn bản. Sẽ có một quyết định hướng đến phía cao hơn trong các cặp đối cực mà lúc này con người mới cảm nhận được một cách mơ hồ.

That's what would happen there. This mental personal phase under Mercury in general must lead to what we call the reversal of the wheel, and things turn around in the other direction, as I tried to show by the arrows above, which led to the fulfillment of the blue star.

Đó là điều sẽ xảy ra ở đó. Giai đoạn phàm ngã trí tuệ này, nói chung chịu ảnh hưởng của Sao Thủy, phải dẫn đến điều chúng ta gọi là sự đảo chiều của vòng quay, và mọi thứ chuyển sang chiều ngược lại, như tôi đã cố gắng thể hiện bằng các mũi tên ở trên, dẫn đến sự viên mãn của ngôi sao màu xanh lam.

This is my way of symbolizing it. The clockwise direction leads to a kind of fulfillment in green and the counterclockwise to a fulfillment in blue. One is a personal fulfillment; one is the fulfillment of the soul within the personality, and eventually soul fulfillment. We are at the point where we're no longer dealing with Alan Leo's decanate rulers.

Đó là cách tôi biểu trưng điều này. Chiều kim đồng hồ dẫn đến một dạng viên mãn mang màu xanh lục, còn chiều ngược kim đồng hồ dẫn đến sự viên mãn mang màu xanh lam. Một bên là sự viên mãn của phàm ngã; bên kia là sự viên mãn của linh hồn trong phàm ngã, và cuối cùng là sự viên mãn của linh hồn. Chúng ta đã đến điểm không còn đề cập đến các chủ tinh thập độ của Alan Leo nữa.

Though it is my impression that when one looks at life within these decanates, the rulers given by Alan Leo could be viewed on a higher turn of the spiral, and that they would be also significant in describing the psycho-spiritual life of the individual. As I say, this has yet to be established.

Tuy vậy, tôi có cảm tưởng rằng khi xem xét đời sống trong các thập độ này, có thể nhìn các chủ tinh mà Alan Leo đưa ra trên một vòng xoắn ốc cao hơn, và chúng cũng sẽ có ý nghĩa trong việc mô tả đời sống tâm lý và tinh thần của cá nhân. Như tôi đã nói, điều này vẫn chưa được xác lập.

It requires a very refined analysis here accompanied with investigation, careful observation of the individuals involved and much knowledge of their psyche and the blending of that psyche with spiritual potentials. Then we could tell whether the Alan Leo Mercury, Venus, Saturn assignment

Điều này đòi hỏi một sự phân tích rất tinh tế, đi kèm với việc khảo sát, quan sát cẩn thận những cá nhân liên quan và hiểu biết sâu rộng về đời sống tâm lý của họ cùng sự hòa quyện giữa đời sống tâm lý ấy với các tiềm năng tinh thần. Khi đó, chúng ta mới có thể xác định liệu cách Alan Leo phân định Sao

could be used to indicate spiritual potentials. But of course Master DK has his own good reasons for indicating here that the Jupiter, Mars, Sun combination of Sepharial and the Chaldean system is the one to use on the reversing wheel.

Thủy, Sao Kim, Sao Thổ có thể dùng để chỉ ra các tiềm năng tinh thần hay không. Nhưng dĩ nhiên, Chân sư DK có những lý do xác đáng riêng khi chỉ ra ở đây rằng tổ hợp Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời của Sepharial và hệ thống Chaldea là tổ hợp cần dùng trên vòng quay đang đảo chiều.

That's where we are at this point, and we are ready now to, I think, move into the next phase, which is that of the reversing wheel. I think what I will do is bring this particular section of our work to an end. It's 105-A, and we'll call it Esoteric Astrology Adventure 105-A, and it is the end of that.

Đó là chỗ chúng ta đang ở vào lúc này, và tôi nghĩ giờ đây chúng ta đã sẵn sàng chuyển sang giai đoạn tiếp theo, tức giai đoạn vòng quay đang đảo chiều. Tôi nghĩ mình sẽ kết thúc phần công việc này của chúng ta. Đây là phần 105-A, và chúng ta sẽ gọi là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 105-A, và phần này kết thúc tại đây.

We are in the sixfold chart. We're not really on any particular page, although we did conclude here, in a sense, with this particular paragraph which is on page 369. We have the end of Esoteric Astrology Adventure 105-A, page 369, but also within the sixfold chart.

Chúng ta đang ở trong lá số chiêm tinh lục phân. Thực ra chúng ta không theo một trang cụ thể nào, mặc dù theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã kết thúc ở đây với đoạn văn cụ thể này trên trang 369. Chúng ta có phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 105-A, trang 369, nhưng đồng thời vẫn đang ở trong lá số chiêm tinh lục phân.

Moving on.

Tiếp tục.

Commentary EAA 105b

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-105b_edited

Đảo chiều bánh xe và sáu giai đoạn phát triển

Việc khảo sát dấu hiệu Song Tử trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ vẫn để ngỏ vấn đề thứ tự chủ tinh thập độ của Alan Leo: Sao Thủy–Sao Kim–Sao Thổ hay Sao Thổ–Sao Kim–Sao Thủy trên bánh xe thuận chiều; các phương án cần nghiên cứu thêm thay vì xem điều có vẻ hợp lý là kết luận chắc chắn. Mô hình riêng của Thầy MDR phân biệt sáu giai đoạn: phân cực thể xác thời Lemuria, phân cực cảm xúc thời Atlantis, phân cực trí tuệ thời Arya, tích hợp phàm ngã rồi hướng đến khát vọng, phân cực linh hồn trong địa vị đệ tử, và phân cực tinh thần ở giai đoạn điểm đạo–Chân Thần. Arya ở đây chỉ một giai đoạn tâm thức, không phải một giống dân xét theo hình tướng; trong giai đoạn ấy, tiềm năng đệ tử có thể phát triển và hướng tới những thành tựu của Giống dân gốc thứ sáu trong cuộc tuần hoàn thứ tư. Sáu giai đoạn này là khung diễn giải, vẫn có nhiều cấp độ trung gian.

Từ tích hợp phàm ngã đến khát vọng

Sự tích hợp phàm ngã ban đầu có thể dựa hoàn toàn trên trí thông minh và tri thức, chưa mang định hướng tinh thần rõ rệt. Bất mãn, mất mát và nhận ra giới hạn của lối sống ấy dần hướng con người đến thành viên cao hơn của cặp đối cực, tức linh hồn, rồi đến Con Đường Dự Bị và sự sẵn sàng cho địa vị đệ tử thực sự. Sao Thủy tiếp tục hoạt động qua các biểu hiện cao hơn, nhất là khả năng giao tiếp giữa linh hồn và phàm ngã; phần hình trăng trên ký hiệu Sao Thủy được liên hệ với tính tiếp nhận và tâm thức. Quyền chủ quản nội môn của Sao Kim tăng dần trong giai đoạn khát vọng nhưng chỉ thực sự vững chắc khi địa vị đệ tử hình thành.

Sao Kim và định hướng phụng sự huynh đệ

Sao Thủy giúp nhận biết hai thành viên của cặp đối cực, còn Sao Kim tạo sức hút từ tính đưa linh hồn và phàm ngã lại gần nhau. Định hướng “Tôi phụng sự huynh đệ của tôi” xuất hiện cùng ảnh hưởng ngày càng tăng của linh hồn trong các mối quan hệ, dù chưa ổn định ở giai đoạn khát vọng. Sao Mộc đóng góp phẩm tính Cung hai, tình huynh đệ và tính bao gồm, giúp những kết nối riêng lẻ trở thành một chỉnh thể. Sự chuyển dịch trọng tâm diễn ra từ tích lũy hiểu biết sang hợp nhất và xây dựng quan hệ.

Sao Mộc trong giai đoạn khát vọng

Trong chuỗi thập độ ngược chiều Sao Mộc–Sao Hỏa–Mặt Trời, Sao Mộc mở rộng phạm vi tiếp xúc, sự quan tâm đến quan hệ giữa các sự vật và khả năng quản lý nhiều mối liên hệ. Những kết nối do Sao Thủy thiết lập nhận thêm tính toàn vẹn, đồng thời linh hồn bắt đầu được bao gồm trong tâm thức phàm ngã và một đời sống tinh thần phong phú hơn trở thành mục tiêu. Tuy nhiên, hoạt động rộng khắp và tri thức ngày càng nhiều vẫn có thể đi cùng sự bất ổn, vì tính nhất tâm của đệ tử chưa hình thành. Việc liên hệ biểu tượng thỏ rừng luôn chạy trốn với Sao Mộc còn khó xác định; đặc tính ấy có vẻ gần Sao Thủy hơn.

Sao Hỏa chuyển hướng cuộc tranh đấu

Ở thập độ giữa, liên hệ với Procyon, Sao Hỏa biểu hiện lòng nhiệt thành và sự xung đột giữa linh hồn với phàm ngã đã tương đối tích hợp. Ban đầu, trí tuệ sắc bén có thể phục vụ tranh luận, bảo vệ quan điểm cá nhân và đấu tranh với người khác; về sau, chính năng lực ấy chuyển sang tìm kiếm tri thức cao hơn và đáp ứng đòi hỏi của linh hồn. Là hành tinh Cung sáu, Sao Hỏa đem lại lòng sùng tín mạnh mẽ đối với mục tiêu tiếp xúc quyền năng cao hơn, tương tự cách các chương trình mười hai bước gọi phần tinh thần bên trong con người. Antahkarana luôn có tính hai chiều, từ những tiếp xúc linh hồn ban đầu đến giao tiếp và sự thấm nhuần của Tam Nguyên Tinh Thần.

Mặt Trời và sự chuyển dịch bản sắc

Mặt Trời tượng trưng cho sự tích hợp, đồng thời có thể biểu thị phàm ngã, linh hồn hoặc Chân Thần tùy cấp độ và vòng-giới-hạn đang xét. Trong giai đoạn khát vọng, trí tuệ ngày càng sáng rõ và cảm nhận về hai mặt trời, thấp và cao, tạo nên sự dao động trước khi bản sắc dần hướng về linh hồn. Theo giả thuyết tương ứng giữa các chòm sao ngoài Hoàng đạo và thập độ, Sirius liên hệ với thập độ cuối, kích thích khát vọng nâng cao và điểm đạo thông qua Thánh đoàn trên Sirius, đôi khi được gọi là Đoàn thể Xanh. Sự thông minh từng nuôi dưỡng thái độ muốn được công nhận vì biết nhiều có thể dần thoát khỏi sự ràng buộc với bản ngã riêng biệt khi nguyên lý ahamkara suy giảm.

Sao Thổ và sự đảo chiều định hướng

Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, Sao Thổ có thể đối kháng với nguyên lý ahamkara do Mặt Trời phàm ngã biểu thị, dùng bổn phận, trách nhiệm và sự đáp ứng Thiên Cơ để thúc đẩy đảo chiều bánh xe. Hình ảnh gợi ý là Mặt Trời thấp–Sao Thổ–Mặt Trời cao: giới hạn và kỷ luật can thiệp để một trung tâm cao hơn thay thế sự tự khẳng định cá nhân. Sao Thổ cũng có thể liên hệ với thập độ cuối qua nghiệp quả, vì Định luật Nghiệp Quả như nhân loại trải nghiệm phát xuất từ Sirius. Tuy vậy, cách gán Sao Thổ của Alan Leo vẫn khác rõ với Mặt Trời: một bên biểu thị ranh giới ngoài trong chiêm tinh truyền thống, bên kia biểu thị trung tâm.

Địa vị đệ tử dưới quyền chủ quản của Sao Kim

Chủ tinh nội môn bao hàm và nâng cao tiềm năng của chủ tinh ngoại môn, thay vì thay thế bằng một chuyển tiếp hoàn toàn tách biệt. Dưới Sao Kim, linh hồn trở thành mục tiêu thực sự, hút phàm ngã lên và khiến các phẩm tính thấp trở thành những phẩm tính phụ thuộc của bản chất cao hơn. Cuộc giằng co giữa hai huynh đệ tiếp tục nhưng Pollux, biểu tượng của linh hồn, dần thắng thế; sự thấm nhuần linh hồn đem lại khả năng vượt qua tình trạng tối tăm và dễ mắc ảo tưởng của trí cụ thể. Tình huynh đệ bắt đầu có cơ sở vững chắc trong địa vị đệ tử và đạt sự xác lập sâu xa hơn nơi các điểm đạo đồ thuộc Thánh đoàn.

Sao Mộc và trường hợp nhất của đệ tử

Trong thập độ từ 0 đến 10 độ, Sao Mộc đưa sự hiểu biết bao gồm đến khả năng tiếp xúc tinh tế và sự dung hợp ngày càng tăng giữa chân ngã với phàm ngã. Liên hệ của Sao Mộc với dấu hiệu Nhân Mã hỗ trợ trí trừu tượng, triết học và một tầm nhìn rộng hơn, đồng thời mở ra nhận biết về Tam Nguyên Tinh Thần. Hai đối cực bắt đầu giao tiếp, bổ sung lẫn nhau và được nhận ra là những thành phần của cùng một trường bao gồm. Nhờ đó, cảm nhận đối lập suy giảm trước năng lực hợp nhất của Cung hai.

Sao Hỏa và vùng đất cháy trong quan hệ

Sao Hỏa và Sao Thổ chỉ là hung tinh đối với phàm ngã muốn duy trì tiện nghi; qua quyền chủ quản dấu hiệu Hổ Cáp và dấu hiệu Ma Kết, chúng góp phần mở cửa vào Thánh đoàn. Trên chiến trường Kurukshetra giữa hai huynh đệ, trí tuệ sắc bén ngày càng đứng về Pollux; liên hệ của Pollux với võ

sĩ quyền Anh gợi thêm hình ảnh linh hồn chủ động giành quyền chi phối. Đệ tử phát biểu tư tưởng, chân lý và những quan hệ chưa được người khác nhận thấy, nên có thể tạo ma sát và những vùng đất cháy giúp thanh luyện quan hệ. Khát vọng mở rộng tới Tam Nguyên Tinh Thần và cả Chân Thần, còn ma sát cuối cùng thúc đẩy ý chí hòa giải.

Mặt Trời và sự tỏa sáng của linh hồn

Ở thập độ cuối, tri thức linh hồn thắng thế và đệ tử ngày càng nhận mình là chân ngã đang tăng trưởng trong ánh sáng, dù sự đồng hoá ấy chưa hoàn toàn liên tục. Ảnh hưởng Sirius trở nên có ý nghĩa đối với nỗ lực điểm đạo, trong khi thể trí được linh hồn soi sáng và khả năng giữ thể trí ổn định trong ánh sáng ngày càng phát triển. Cả dấu hiệu Song Tử lẫn dấu hiệu Nhân Mã đều có Sao Hỏa cai quản thập độ giữa trên bánh xe ngược chiều, biểu thị một giai đoạn tranh đấu. Trong dấu hiệu Song Tử, cuộc tranh đấu ấy giúp linh hồn khẳng định tư tưởng giữa thế gian, phá vỡ những mô hình tư tưởng và ảo tưởng cố định, trước khi sự hiện diện của linh hồn trở nên rõ rệt ở thập độ Mặt Trời.

Ba cấp chủ tinh và giới hạn của bảng phân loại

Các bảng ở trang 332–333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn phân biệt người chưa phát triển, người tiến bộ và đệ tử–điểm đạo đồ, nên không tương ứng hoàn toàn với ba cấp chủ tinh ngoại môn, nội môn và huyền giai. Người tiến bộ vẫn chủ yếu chịu ảnh hưởng chủ tinh ngoại môn trên một vòng xoắn cao hơn, với chủ tinh nội môn bắt đầu xuất hiện vào cuối giai đoạn. Đối với đệ tử–điểm đạo đồ, cả chủ tinh nội môn lẫn chủ tinh huyền giai đều có hiệu lực. Vì vậy, ở dấu hiệu Song Tử, "Quan hệ đúng đắn" và "Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất" liên quan đồng thời đến Sao Kim và Trái Đất.

Trái Đất và giai đoạn điểm đạo–Chân Thần

Trái Đất, chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Song Tử, đưa những thành tựu do Sao Thủy và Sao Kim chuẩn bị vào trường biểu hiện cụ thể, nơi điểm đạo đồ góp phần làm Trái Đất trở nên thiêng liêng. Ảnh hưởng này bắt đầu có hiệu lực từ lần điểm đạo thứ ba và tiếp tục qua những lần điểm đạo cao hơn, khi đời sống ngày càng đáp ứng Chân Thần. Một giả thuyết riêng liên hệ dấu hiệu Song Tử với Con đường Phụng sự Trái Đất, ngoài liên hệ đã biết với Con đường Công tác Từ tính thứ hai; dấu hiệu Thiên Bình và dấu hiệu Song Tử có thể cùng tham gia chuyển những khuynh hướng Cung ba của hệ mặt trời trước sang phẩm tính Cung hai của hệ hiện tại. Cung một của Chân Thần Trái Đất cũng mở ra khả năng thấu hiểu Hợp Nhất Cô Lập, trong đó vô số hình tướng đều là những phương diện của một Bản Thể vô hạn.

Sao Mộc và tính nhị nguyên linh động trong tổng hợp

Ở cấp độ điểm đạo, sự hợp nhất tinh thần và linh hồn biểu hiện điều Chân sư DK gọi là "tính nhị nguyên linh động trong tổng hợp". Hai đối cực vẫn có thể nhận biết nhưng không còn chia lìa, vì chúng phản chiếu nhau và được chứng nghiệm là cùng một thực tại, tương tự các dấu hiệu đối diện cuối cùng hòa nhập và trao phẩm tính cho nhau. Tam Nguyên Tinh Thần, đặc biệt Bồ đề và Manas, ngày càng tích hợp với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, tạo cảm nhận về một toàn thể với những quan hệ không thể tách rời. Dù thường được xem là yếu trong dấu hiệu Song Tử, Sao Mộc ở người phát triển cao thúc đẩy trực giác, bác ái và tính toàn vẹn; biểu tượng thỏ rừng khi ấy có thể được diễn giải lại thành khả năng di chuyển nhanh trong một mạng lưới quan hệ hợp nhất.

Sao Hỏa và lòng can đảm trở về tinh thần

Ở điểm đạo đồ, tư tưởng và lời nói mang năng lực khơi dậy khát vọng cùng lòng can đảm nơi người khác, thay vì chủ yếu tranh đấu để áp đặt quan điểm. Khát vọng vẫn tiếp tục ở mọi cấp độ, như lời

khuyến khích nỗ lực rực lửa của Chân sư Morya, nhưng mục tiêu giờ đây là tinh thần–Chân Thần vì sự thấm nhuần linh hồn đã thành tựu. Liên hệ Cung sáu giữa Sao Hỏa và cõi Chân Thần, cõi thứ sáu tính từ dưới lên, được dùng để diễn giải lòng can đảm đi vào năm cõi thấp rồi chiến đấu trở về qua các mãnh lực hành khí. Hình ảnh cá hồi bơi ngược dòng diễn tả nỗ lực tái phân cực vào tinh thần và khẳng định ý chí hiện tồn ở cấp độ Chân Thần.

Mặt Trời và sự chứng nghiệm Đấng Duy Nhất

Trong thập độ từ 20 đến 30 độ, được một số giả thuyết liên hệ với Sirius, điểm đạo đồ chứng nghiệm mình là Bản Ngã Duy Nhất bất chấp mọi vẻ đa dạng. Khả năng dễ phân tâm của dấu hiệu Song Tử nhường chỗ cho việc nhận ra và giữ vững tính hợp nhất giữa vô số nội dung tâm thức của Hành Tinh Thượng Đế. Tam Nguyên Tinh Thần rồi Chân Thần chi phối và giao tiếp với điểm đạo đồ trong các cõi thấp, nơi người ấy vẫn biết mình là Một dù biểu hiện thành hai hay ba. “Quan hệ đúng đắn” lúc này mang nghĩa quan hệ nguyên mẫu: các ý tưởng và mô hình bền vững luôn bổ sung lẫn nhau, còn mọi đa dạng đều nằm trong tính duy nhất.

Ứng dụng thập độ theo cấp độ phát triển

Việc áp dụng chủ tinh thập độ đòi hỏi phân biệt nhiều cấp độ và cấp độ phụ của dục vọng, khát vọng và sự phân cực, vượt quá cách chia đơn giản giữa tinh thần và không tinh thần. Theo ước lượng riêng của Thầy MDR, phần lớn người nghiên cứu còn cần hàng trăm năm để vận dụng hệ thống này đúng mức, cùng việc kiểm chứng qua đời sống và hiểu biết sâu rộng về con người. Những phương án chủ tinh còn bất định cần được giữ như khả năng nghiên cứu, xét xem mỗi hành tinh đóng góp gì ở từng giai đoạn. Mục tiêu thực hành là giúp con người nhận biết vị trí, nhiệm vụ và các năng lượng có thể hỗ trợ mình thông qua gợi ý và những điều đáng suy ngẫm, thay vì áp đặt mục tiêu sống.

Công việc của sự bất ổn

Linh từ dành cho người thông thường, “Hãy để sự bất ổn làm công việc của nó”, chỉ chức năng mở rộng tiếp xúc và kinh nghiệm, ngăn con người trì trệ trong một tập hợp ấn tượng quen thuộc. “Sự biến đổi quan hệ” ở trang 332 diễn tả việc chạm tới nhiều thành phần của toàn thể trước khi có thể nhận ra sự phối hợp và hợp nhất của chúng. Ban đầu, trọng tâm chỉ là tiếp xúc; khả năng đáp ứng thông minh phát triển về sau. Nhờ đó, dấu hiệu Song Tử chống lại sự thiếu hiểu biết do lặp mãi những kinh nghiệm hạn hẹp.

Nhận biết bản ngã khác và ánh sáng linh hồn

Linh từ dành cho đệ tử, “Tôi nhận biết bản ngã khác của tôi, và khi bản ngã ấy suy giảm, tôi tăng trưởng và tỏa sáng”, biểu thị một bước chuyển trong sự đồng hoá: linh hồn nhận biết phàm ngã từng bị lầm tưởng là chính mình. Ánh sáng riêng của phàm ngã suy giảm nhưng phàm ngã mở ra để tiếp nhận ánh sáng linh hồn, rồi tỏa sáng bằng ánh sáng ấy. Sự tách rời khách quan giúp phàm ngã trở thành công cụ thay vì chiếc bẫy chiếm giữ tâm thức. Điều này tương ứng với thập độ Mặt Trời, khi bản sắc chuyển về chân ngã sáng chói.

Tính linh động, nhị nguyên và quyền kiểm soát của linh hồn

Ba chủ âm của dấu hiệu Song Tử là tính linh động, nhận biết nhị nguyên và quyền kiểm soát của linh hồn; dấu hiệu Hổ Cáp cũng liên quan nhị nguyên nhưng nhấn mạnh xung đột rõ hơn. Định luật Kiểm Soát Từ Tính, định luật thứ tư và nằm giữa bảy định luật hệ thống, mô tả chân ngã kiểm soát phàm ngã dưới xung lực của Thái dương Thiên Thần. Một liên hệ được đề xuất là quyền kiểm soát ấy có thể đạt biểu hiện mạnh mẽ qua Trái Đất, hành tinh có Chân Thần Cung một, khi con

người có khả năng phân xử giữa các đối cực. Những chủ âm này áp dụng cho mọi người vì dấu hiệu Song Tử đã nhiều lần định hình kinh nghiệm qua các kiếp sống, dù hiện tại không phải dấu hiệu mặt trời của họ.

Giao tiếp linh hồn và sự hợp nhất có phân tiết

Dấu ấn của đệ tử tiến bộ là khả năng giao tiếp với linh hồn, tiếp nhận ý chí, tư tưởng và sự thấu hiểu Thiên Cơ rồi đưa chúng vào đời sống phàm ngã. Sao Thủy và dấu hiệu Song Tử đảm nhiệm sự truyền đạt từ cao xuống thấp, giúp ánh sáng linh hồn ổn định những dao động của phàm ngã và khiến công cụ phản ánh ý định sáng suốt, đầy bác ái của linh hồn. Việc liên kết nhiều yếu tố trong một trường tâm thức cũng mang phẩm tính Song Tử, còn Sao Mộc hỗ trợ hợp nhất chúng thành một toàn thể có phân tiết. Sự thấu hiểu ấy hướng đến nhận biết những quan hệ nguyên mẫu đúng đắn giữa mọi thành phần của toàn thể.

[1] The obviousness of the meaning of the two Words for this sign requires from me no elucidation. For the ordinary man the Word goes forth "Let instability do its work" [2] but for the disciple the Word is uttered by the soul itself: [3] "I recognise my other self [4] and in the waning of that self, I grow and glow."

[1] Ý nghĩa của hai Linh từ dành cho dấu hiệu này đã rõ ràng nên Tôi không cần giải thích thêm. Đối với người bình thường, Linh từ phát ra: "Hãy để sự bất ổn làm công việc của nó" [2] nhưng đối với đệ tử, chính linh hồn thốt lên Linh từ: [3] "Tôi nhận ra bản ngã kia của mình [4] và khi bản ngã ấy suy tàn, Tôi tăng trưởng và tỏa sáng."

[4b] Fluidity, recognition of duality, soul control! [5] These are the keynotes of this sign, [6] and should be the keynote of your life, [7] for whether you are in this sign in this life, [8] it has at some time and many times conditioned your experience, and the results are marked in the life of the advanced disciple.

[4b] Tính linh động, nhận biết nhị nguyên, sự kiểm soát của linh hồn! [5] Đây là những chủ âm của dấu hiệu này, [6] và cũng nên là chủ âm trong cuộc đời các bạn, [7] vì dù các bạn có thuộc dấu hiệu này trong kiếp sống hiện tại hay không, [8] dấu hiệu này đã từng nhiều lần định hình trải nghiệm của các bạn, và những kết quả ấy thể hiện rõ trong cuộc đời của người đệ tử tiến hóa cao.

Esoteric Astrology Adventure 105B — Gemini – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 105B — Song Tử

Friends, let's go on. We are reversing the wheel, going on the counterclockwise wheel, having discussed the ambiguities of the Alan Leo assignment of decanate rulers—whether Mercury–Venus–Saturn or Saturn–

Các bạn, chúng ta hãy tiếp tục. Chúng ta đang đảo chiều bánh xe, đi theo bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, sau khi đã bàn về những điểm chưa rõ trong cách Alan Leo xác định các chủ tinh thập độ—liệu là Sao Thủy–

Venus–Mercury when considering the clockwise wheel. As I say, it would be nice to confirm these things, but research will be required. It's not enough for us simply to say, “Thus it seems to be; therefore, thus it is.” Much more work will have to be done.

Sao Kim–Sao Thổ hay Sao Thổ–Sao Kim–Sao Thủy khi xét bánh xe thuận chiều kim đồng hồ. Như tôi đã nói, sẽ rất tốt nếu xác minh được những điều này, nhưng cần phải nghiên cứu. Chúng ta không thể chỉ nói: “Có vẻ là như vậy; do đó, sự thật là như vậy.” Còn phải làm nhiều việc hơn nữa.

We are now on the counterclockwise wheel, beginning Esoteric Astrology Adventure 105B, and we have reached the stage that is most concerned with people such as ourselves.

Giờ đây, chúng ta đang đi theo bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 105B, và đã đến giai đoạn liên quan nhiều nhất đến những người như chúng ta.

I call this the aspirational, higher personal, integrating phase. It can begin with personality integration which is not especially spiritual, but that always leads to a kind of dissatisfaction which leads to loss and discontinuance of a way that does not work. The higher of the pairs of opposites calls, and the individual begins to aspire toward contact with that higher pair of opposites. This is the stage of aspiration, and by the time this stage is over, the person is already on the probationary path and ready for real discipleship.

Tôi gọi đây là giai đoạn khát vọng, thuộc cấp độ cao hơn của phàm ngã và đang tích hợp. Giai đoạn này có thể bắt đầu bằng sự tích hợp phàm ngã vốn chưa có tính tinh thần rõ rệt, nhưng điều đó luôn dẫn đến một dạng bất mãn, rồi dẫn đến mất mát và việc chấm dứt một đường lối không hiệu quả. Cực cao hơn trong các cặp đối cực cất tiếng gọi, và cá nhân bắt đầu khát vọng tiếp xúc với cặp đối cực cao hơn ấy. Đây là giai đoạn khát vọng, và khi giai đoạn này kết thúc, người ấy đã ở trên Con Đường Dự Bị và sẵn sàng thực sự bước vào địa vị đệ tử.

Let us say that there are still some higher aspects of Mercury which continue, because we're looking at the three rulers, one of which is esoteric. The Mercury rulership lasts a long time, and there are higher phases of it. It is subsumed within the impending Venus rulership, which is not really totally in effect until the person really becomes a disciple, although on the Path of Aspiration it can be felt growing.

Vẫn còn một số phương diện cao hơn của Sao Thủy tiếp tục phát huy tác dụng, vì chúng ta đang xem xét ba chủ tinh, trong đó có một chủ tinh nội môn. Quyền chủ quản của Sao Thủy kéo dài rất lâu và có những giai đoạn cao hơn. Quyền chủ quản này được bao hàm trong quyền chủ quản sắp tới của Sao Kim; quyền chủ quản của Sao Kim chỉ thực sự phát huy đầy đủ tác dụng khi người ấy thực sự trở thành một đệ tử, mặc dù trên Con Đường Khát Vọng, người ta có thể cảm nhận ảnh hưởng ấy đang gia tăng.

KẾT THÚC EAA 105. Biểu đồ sáu phần BẮT ĐẦU EAA 105 b.	**Sao Thổ I: (10° - 00°)** [Sự tăng trưởng của tính hiện thực trí tuệ và tư duy hợp lý. Quyết định tiến về phương diện cao hơn của các cặp đối cực, hiện mới được cảm nhận một cách mờ nhạt.]	**Sao Kim: (20° - 10°)**	**Sao Thủy: (30° - 20°)** [Sự kích thích trí thông minh của hạ trí]
Khát vọng / Phàm ngã cao hơn / Đang tích hợp (dưới quyền chủ quản ngày càng tăng của Sao Kim, vì Sao Kim là chủ tinh nội môn và phương diện cao hơn của Sao Thủy đang phát triển. Sao Mộc đem lại tinh thần huynh đệ. Định hướng của 'Tôi phụng sự huynh đệ tôi', do quyền chủ quản nội môn tổng quát của Sao Kim) [Lúc đầu, sự tích hợp của phàm ngã dựa trên trí thông minh và tri thức. Sau đó xuất hiện khát vọng hướng tới phương diện cao hơn của các cặp đối cực và hướng tới sự hợp nhất trong các mối quan hệ. Ảnh hưởng của linh hồn bắt đầu đi vào các mối quan hệ.]	**Sao Mộc: (00° - 10°)** [Lúc đầu, sự tích hợp của phàm ngã dựa trên tri thức tổng hợp. Phạm vi của các tiếp xúc tinh tế hơn được mở rộng. Có mối quan tâm lớn đối với cách mọi sự vật liên hệ với nhau. Thành công trong việc điều hợp nhiều tiếp xúc của mình. Người chí nguyện (con Thỏ) khao khát một đời sống rộng lớn hơn, với nhiều tiếp xúc và sự hỗ tương phong phú, thỏa đáng hơn. Sự liên kết với linh hồn bắt đầu manh nha... Linh hồn được bao hàm trong ý thức phàm ngã. Một đời sống tinh thần thỏa đáng hơn được hình dung. Người chí nguyện nỗ lực hướng tới tính bao dung trong tương quan với các tiếp xúc của mình.]	**Sao Hỏa: (10° - 20°)** [Xung đột giữa phương diện cao hơn và thấp hơn của các cặp đối cực, trong đó khát vọng hướng tới sự tiếp xúc với phần cao hơn dần đến thắng thế. Trí óc sắc bén biện minh cho mối liên hệ dự định với Quyền Năng Cao Cả. Sự sùng tín lớn lao đối với mục tiêu tiếp xúc với Quyền Năng Cao Cả. Lúc đầu, người ta có thể tranh đấu theo chiều ngang với các huynh đệ của mình để cổ súy cho quan điểm của mình – khi chỉ đơn thuần là một phàm ngã đã tích hợp... Về sau, lý trí và trí thông minh sẽ chuyển cuộc xung đột sang khát vọng hướng tới tri thức cao hơn. Phương diện cao hơn của các cặp đối cực tự khẳng định và đòi được thừa nhận.]	**Mặt Trời: (20° - 30°)** [Bản ngã đang tích hợp biểu lộ qua trí thông minh ngày càng rạng rỡ. Cá nhân có khả năng soi sáng nhiều sự kiện và yếu tố. Ý thức về hai Mặt Trời được phát triển – một thấp và một cao. Có sự dao động giữa hai Mặt Trời ấy, nhưng dần dần có sự định hướng về Mặt Trời Cao Hơn.]

This is under a growing—I always get new ideas here—Venus rulership, as Venus is the esoteric ruler. Some higher aspects of Mercury involve the possibility of communication between the soul and personality, and reaching out receptively with that little hat on Mercury—that lunar hat that's on the Mercury glyph, which has to do with receptivity and consciousness.

Điều này chịu quyền chủ quản ngày càng tăng của Sao Kim—ở đây tôi luôn nảy ra những ý tưởng mới—vì Sao Kim là chủ tinh nội môn. Một số phương diện cao hơn của Sao Thủy bao hàm khả năng giao tiếp giữa linh hồn và phàm ngã, cùng việc vươn ra trong tư thế tiếp nhận qua chiếc mũ nhỏ trên Sao Thủy—chiếc mũ hình trăng nằm trên ký hiệu Sao Thủy, liên quan đến tính tiếp nhận và tâm thức.

There is the sense here, the orientation of **I serve my brother.** (*EA*, p. 332).

Ở đây có ý thức, có sự định hướng: **Tôi phụng sự huynh đệ của tôi.** (*EA*, tr. 332).

Jupiter is coming into the act; Jupiter is so important in Gemini from the second-ray perspective, and it's giving that sense of fellowship. *I serve my brother* due to the general esoteric rulership of Venus, because Venus involves the filial relationship between the higher and lower self and really starts to draw them together.

Sao Mộc bắt đầu tham gia; từ góc nhìn cung hai, Sao Mộc rất quan trọng trong Song Tử và mang lại ý thức về tình huynh đệ ấy. *Tôi phụng sự huynh đệ của tôi* là nhờ quyền chủ quản nội môn nói chung của Sao Kim, bởi Sao Kim bao hàm mối quan hệ cha con giữa chân ngã và phàm ngã, và thực sự bắt đầu thu hút cả hai lại gần nhau.

It's not enough that we simply recognize they are two distinct things via Mercury; the magnetic drawing together of the brothers is so essential. At first, as I say, we'll have the integration of the personality based on intelligence and knowledge, and then aspiration towards the higher of the pairs of

Chỉ nhận biết qua Sao Thủy rằng chúng là hai điều riêng biệt thì chưa đủ; sức hút từ tính đưa các huynh đệ lại gần nhau là điều hết sức thiết yếu. Như tôi đã nói, trước hết chúng ta sẽ có sự tích hợp của phàm ngã dựa trên trí thông minh và tri thức, rồi đến khát vọng hướng tới phía cao hơn trong các cặp

opposites and towards unity and relationship. Aspiration towards the higher of the pairs of opposites and towards unity and relationships.

đối cực, hướng tới sự hợp nhất và mối quan hệ. Khát vọng hướng tới phía cao hơn trong các cặp đối cực, hướng tới sự hợp nhất và các mối quan hệ.

Soul influence is beginning to enter relationships; it's certainly not stabilized yet, because this is still the phase of aspiration. Basically, what I've done is taken six phases of human development: Lemurian physical, Atlantean emotional, Aryan mental, higher Aryan mental aspirational—and, of course, within the Aryan race, which is a race of consciousness and not a race of forms, we can develop our discipleship potentials and start moving towards developments which would occur in the sixth root race, and later in the fourth round, in the sixth root race—and then the discipleship phase, and finally the initiatic Monadic phase, towards which we all look ahead.

Ảnh hưởng của linh hồn bắt đầu đi vào các mối quan hệ; chắc chắn ảnh hưởng ấy chưa ổn định, vì đây vẫn là giai đoạn khát vọng. Về cơ bản, tôi đã chọn ra sáu giai đoạn phát triển của con người: giai đoạn hồng trần Lemuria, giai đoạn cảm xúc Atlantis, giai đoạn trí tuệ Arya, giai đoạn trí tuệ Arya cao hơn hướng tới khát vọng—và dĩ nhiên, trong nhân loại Arya, vốn là một nhân loại về tâm thức chứ không phải về hình tướng, chúng ta có thể phát triển những tiềm năng của mình về địa vị đệ tử và bắt đầu tiến tới những bước phát triển sẽ diễn ra trong giống dân gốc thứ sáu, và về sau trong cuộc tuần hoàn thứ tư, trong giống dân gốc thứ sáu—rồi đến giai đoạn đệ tử, và cuối cùng là giai đoạn điểm đạo thuộc chân thần, mà tất cả chúng ta đều hướng tới.

Jupiter is first, according to the Tibetan, and we'll just imagine what that could be. The range of more subtle contacts expands. A great interest is shown in how things relate to each other, because Jupiter rounds out that synthesis which the connections of Mercury create, and Jupiter gives all of those connections a certain integrated wholeness.

Theo Chân sư Tây Tạng, Sao Mộc đứng đầu, và chúng ta hãy thử hình dung điều đó có thể là gì. Phạm vi các tiếp xúc tinh tế hơn mở rộng. Người ta hết sức quan tâm đến cách mọi sự liên hệ với nhau, vì Sao Mộc hoàn thiện sự tổng hợp mà các mối liên kết của Sao Thủy tạo ra, đồng thời mang lại cho tất cả những mối liên kết ấy một tính toàn vẹn tích hợp nhất định.

There is success in managing one's many contacts. The hare is eager for a wider life of more and more satisfying contacts and interplay, and there is the beginning of soul affiliation. The soul is included within the personality consciousness, and altogether a more satisfying spiritual life is envisioned.

Con người thành công trong việc quản lý nhiều mối tiếp xúc của mình. Con thỏ rừng háo hức hướng tới một đời sống rộng lớn hơn, với những mối tiếp xúc và tương tác ngày càng thỏa mãn hơn, và sự gắn kết với linh hồn bắt đầu xuất hiện. Linh hồn được bao gồm trong tâm thức phàm ngã, và nhìn chung, người ta hình dung một đời sống tinh thần thỏa mãn hơn.

Whether we can actually relate Jupiter per se to the hare, who is always fleeing, is perhaps a difficult relation. It sounds a bit more like Mercury, we might say. But there are so many possible relationships in our Earth field, and usually people are aware of so few. The aspirant strives towards inclusivity in relation to his contacts, including much more than he ever did before.

Có lẽ việc thực sự liên hệ chính Sao Mộc với con thỏ rừng luôn chạy trốn là một mối liên hệ khó xác lập. Chúng ta có thể nói rằng điều đó nghe có vẻ giống Sao Thủy hơn đôi chút. Nhưng trong trường hoạt động trên Trái Đất của chúng ta có biết bao mối quan hệ khả hữu, trong khi người ta thường chỉ nhận biết rất ít. Người chí nguyện nỗ lực hướng tới tính bao gồm trong các mối tiếp xúc của mình, bao gồm nhiều hơn hẳn so với trước đây.

Still, there is a certain instability here. We have not settled into the one-pointedness of discipleship. I could also say that the integration of the personality at first is based on inclusive knowledge. The person is busy, active, increasing the range of contacts, and is perhaps known for increasingly wide knowledge.

Tuy nhiên, ở đây vẫn có một sự bất ổn nhất định. Chúng ta chưa an định trong tính nhất tâm của địa vị đệ tử. Tôi cũng có thể nói rằng, thoạt đầu, sự tích hợp của phàm ngã dựa trên tri thức có tính bao gồm. Người ấy bận rộn, năng động, mở rộng phạm vi tiếp xúc và có lẽ được biết đến nhờ kiến thức ngày càng rộng.

But then we move into Mars; it's another thing. Here we have Procyon and the eagerness of the aspirant: the conflict between the higher and lower pairs of opposites, with aspiration towards contact with the higher of these pairs gradually winning. In this particular case, the higher of the pairs of opposites is the soul, and the lower is the now quite integrated personality. There's a sharp mind, and it justifies the intended relationship with this higher power and gives great devotion to contact with the higher power. Mars is the planet of great devotion, the sixth-ray planet—great devotion to the objective of contacting a higher power.

Nhưng rồi chúng ta chuyển sang Sao Hỏa; đó lại là một điều khác. Ở đây chúng ta có sao Nam Hà và sự thiết tha của người chí nguyện: cuộc xung đột giữa phía cao và phía thấp trong các cặp đối cực, trong đó khát vọng tiếp xúc với phía cao hơn dần chiếm ưu thế. Trong trường hợp cụ thể này, phía cao hơn trong các cặp đối cực là linh hồn, còn phía thấp hơn là phàm ngã giờ đây đã khá tích hợp. Có một thể trí sắc bén, và thể trí ấy đưa ra lý lẽ xác đáng cho mối quan hệ mong muốn với quyền năng cao hơn này, đồng thời dồn lòng sùng tín mãnh liệt vào việc tiếp xúc với quyền năng cao hơn. Sao Hỏa là hành tinh của lòng sùng tín mãnh liệt, là hành tinh cung sáu—lòng sùng tín mãnh liệt đối với mục tiêu tiếp xúc với một quyền năng cao hơn.

By “that higher power,” I'm just using a term that's sometimes used in the 12-step programs when people are not too specific about what the soul is, but they know it's

Khi nói “quyền năng cao hơn ấy”, tôi chỉ đang dùng một thuật ngữ đôi khi xuất hiện trong các chương trình 12 bước, khi người ta chưa xác định thật rõ linh hồn là gì, nhưng

there. There's some spiritual part of themselves that they call the higher power. One may at first fight horizontally with one's brothers for the sake of promoting one's point of view, when simply an integrated personality. Later, reason and intelligence will shift the conflict to aspiration towards higher knowledge, and the higher of the pairs of opposites asserts itself and demands recognition. It's always a two-way street, the antahkarana, whether it's in the early phases of the antahkarana that we just call contact with the soul, or the later phases, where we have contact with the Spiritual Triad and infusion by the Spiritual Triad.

biết rằng linh hồn hiện hữu. Có một phần tinh thần nào đó trong họ mà họ gọi là quyền năng cao hơn. Lúc đầu, khi chỉ mới là một phàm ngã tích hợp, người ta có thể đấu tranh theo chiều ngang với các huynh đệ của mình để đề cao quan điểm riêng. Về sau, lý trí và trí thông minh sẽ chuyển cuộc xung đột ấy thành khát vọng hướng tới tri thức cao hơn, và phía cao hơn trong các cặp đối cực sẽ tự khẳng định và đòi hỏi sự nhìn nhận. Antahkarana luôn là một con đường hai chiều, dù ở những giai đoạn đầu mà chúng ta chỉ gọi là sự tiếp xúc với linh hồn, hay ở những giai đoạn sau, khi chúng ta tiếp xúc với Tam Nguyên Tinh Thần và được Tam Nguyên Tinh Thần thấm nhuần.

These are just seeds, little seed ideas here. You can understand that if a person is an integrated personality—which can be the first phase here, a highly integrated personality that has yet to reach those conditions of disappointment which show that there's far more to life than personality expression—then that personality can fight others verbally, Mars, and fight with ideas and debate and push its point of view. At first the personal point of view may be asserted, but later the assertion is by the soul, which mobilizes personality for a life of aspiration and upreaching.

Đây chỉ là những hạt giống, những ý tưởng hạt giống nhỏ. Các bạn có thể thấu hiểu rằng nếu một người là một phàm ngã tích hợp—đây có thể là giai đoạn đầu ở đây, một phàm ngã tích hợp cao độ nhưng chưa trải qua những hoàn cảnh gây thất vọng, vốn cho thấy đời sống còn nhiều điều hơn hẳn sự biểu lộ của phàm ngã—thì phàm ngã ấy có thể đấu khẩu với người khác, theo Sao Hỏa, và đấu tranh bằng ý tưởng, tranh luận, thúc đẩy quan điểm riêng. Thoạt đầu, quan điểm cá nhân có thể được khẳng định, nhưng về sau, chính linh hồn khẳng định mình và huy động phàm ngã cho một đời sống đầy khát vọng và vươn lên.

When we finally get to the Sun phase, we're still the aspirant, of course, or even the integrated personality—call it higher personal, and the stage of aspiration, the integrating self. The Sun is always the symbol of integration. The Sun is the symbol of personality, of course, in many ways; it's the symbol of the monad and also of the soul itself. The triple aspects of man can all be symbolized by the Sun if the Sun is

Khi cuối cùng đến giai đoạn Mặt Trời, dĩ nhiên chúng ta vẫn là người chí nguyện, hoặc thậm chí vẫn là phàm ngã tích hợp—có thể gọi đó là cấp độ cá nhân cao hơn, và giai đoạn khát vọng, bản ngã đang tích hợp. Mặt Trời luôn là biểu tượng của sự tích hợp. Dĩ nhiên, theo nhiều phương diện, Mặt Trời là biểu tượng của phàm ngã; đó cũng là biểu tượng của chân thần và của chính linh hồn. Cả ba phương diện của con người đều có thể được Mặt Trời biểu trưng nếu hiểu Mặt Trời

understood in a hierarchical manner, as representing an ever greater ring-pass-not.

theo thứ bậc, như đại diện cho một vòng-giới-hạn ngày càng rộng lớn hơn.

The integrating self expresses through increasingly brilliant intelligence, so the mind becomes increasingly illumined. The individual is capable of shedding light on many facts and factors. The sense of two suns is developed: the lower and the higher, the personal and the solar, or the soul sun. Fluctuation between these two suns exists, but there is gradual orientation towards the higher sun with which one identifies oneself. It's the beginning of the Sirian vibration; it is the last decanate.

Bản ngã đang tích hợp biểu lộ qua trí thông minh ngày càng rực sáng, vì vậy thể trí ngày càng được soi sáng. Cá nhân có khả năng làm sáng tỏ nhiều sự kiện và yếu tố. Ý thức về hai mặt trời phát triển: mặt trời thấp và mặt trời cao, mặt trời của cá nhân và mặt trời thái dương, hay mặt trời linh hồn. Có sự dao động giữa hai mặt trời này, nhưng con người dần hướng tới mặt trời cao hơn mà mình đồng hoá với. Đây là khởi đầu của rung động từ sao Thiên Lang; đó là thập độ cuối cùng.

Sirius, if the extra-zodiacal constellations can be correlated with the decanates, is correlated with the last one. The whole aspiration towards betterment and towards the possibility of initiation and elevation occurs, and that, we know, is stimulated very much by the initiatory regime on Sirius, by the Great White Lodge on Sirius, sometimes called the Blue Lodge. That is stimulated from that high source.

Nếu có thể đối chiếu các chòm sao ngoài Hoàng đạo với các thập độ, thì sao Thiên Lang tương ứng với thập độ cuối cùng. Toàn bộ khát vọng hướng tới sự hoàn thiện hơn, tới khả năng điểm đạo và nâng cao đều xuất hiện, và chúng ta biết rằng điều đó nhận được sự kích thích rất lớn từ chế độ điểm đạo trên sao Thiên Lang, từ Thánh đoàn trên sao Thiên Lang, đôi khi được gọi là Thanh đoàn. Điều đó nhận được sự kích thích từ cội nguồn cao cả ấy.

The Sun decanate of Gemini is really a very full field of opportunity for the expression of the soul, quite different from what Alan Leo would see, right? He would see Saturn there. Saturn is a Lord of Karma, and since the Law of Karma as we experience it emanates from Sirius, I guess we could correlate a Saturn rulership with the last decanate. But it's certainly very different from the Sun, because the Sun represents the center and Saturn the traditional outer boundary.

Thập độ Mặt Trời của Song Tử thực sự là một trường cơ hội hết sức phong phú cho sự biểu lộ của linh hồn, rất khác với điều Alan Leo nhìn thấy, phải không? Ông sẽ thấy Sao Thổ ở đó. Sao Thổ là một Chúa Tể của Nghiệp Quả, và vì Định luật Nghiệp Quả mà chúng ta trải nghiệm phát xạ từ sao Thiên Lang, tôi đoán chúng ta có thể liên hệ quyền chủ quản của Sao Thổ với thập độ cuối cùng. Nhưng chắc chắn điều đó rất khác với Mặt Trời, vì Mặt Trời đại diện cho trung tâm, còn Sao Thổ đại diện cho ranh giới bên ngoài theo truyền thống.

There are trans-Saturnian planets we have discovered, of course, but in traditional

Dĩ nhiên, chúng ta đã khám phá những hành tinh nằm ngoài Sao Thổ, nhưng ít nhất trong

astrology, at least, Saturn is the outer rim. A great opposition occurs there, and when I was thinking about that opposition in Gemini, where Saturn engineers the reversal of the wheel, it's as if Saturn, with its sense of duty, its sense of responsibility and responsiveness to the dictates of the Divine Plan, opposes the ahamkara principle represented by the Sun and says, "You've been going in a personal way, in a clockwise manner, but now let us travel in a counterclockwise manner," opposing the ahamkara and the personality so that a higher sun may take its place.

chiêm tinh học truyền thống, Sao Thổ là vành ngoài cùng. Một thế đối vị mạnh mẽ xuất hiện ở đó, và khi nghĩ về thế đối vị ấy trong Song Tử, nơi Sao Thổ điều khiển sự đảo chiều của bánh xe, tôi thấy dường như Sao Thổ, với ý thức bổn phận, ý thức trách nhiệm và sự đáp ứng trước những yêu cầu của Thiên Cơ, chống lại nguyên khí ngã chấp mà Mặt Trời đại diện và nói: "Các bạn đã đi theo lối cá nhân, theo chiều kim đồng hồ, nhưng giờ đây chúng ta hãy đi ngược chiều kim đồng hồ", qua đó chống lại ngã chấp và phàm ngã để một mặt trời cao hơn có thể thay thế.

It's almost like we could envision Sun, Saturn, Sun—the higher sun, Saturn, the lower sun, and so forth. These matters go deep, and these are just seed ideas.

Gần như chúng ta có thể hình dung Mặt Trời, Sao Thổ, Mặt Trời—mặt trời cao hơn, Sao Thổ, mặt trời thấp hơn, v.v. Những vấn đề này rất sâu xa, và đây chỉ là những ý tưởng hạt giống.

In the early days, when you're simply an integrated personality, the selfish integrated personality can demonstrate through knowledge—the know-it-all who wants to be recognized for what he knows. But later there is an increasingly brilliant intelligence, and maybe the ahamkara is in the process of reducing. During the stage of aspiration, the ahamkara is in process of reduction. The integrating self expresses through increasingly brilliant intelligence, but not necessarily so tied to the sense of being a distinct self, because increasingly two selves are realized.

Trong thời kỳ đầu, khi con người chỉ mới là một phàm ngã tích hợp, phàm ngã tích hợp ích kỷ có thể biểu lộ qua tri thức—người tự cho mình biết hết và muốn được công nhận vì những gì mình biết. Nhưng về sau, trí thông minh ngày càng rực sáng, và có lẽ ngã chấp đang giảm dần. Trong giai đoạn khát vọng, ngã chấp đang giảm dần. Bản ngã đang tích hợp biểu lộ qua trí thông minh ngày càng rực sáng, nhưng không nhất thiết còn gắn chặt như trước với cảm thức mình là một bản ngã riêng biệt, vì người ta ngày càng nhận biết hai bản ngã.

We get into that phase where we hope to focus ourselves, because we all seek to be disciples, true disciples, who are one-pointedly serving the Divine Plan.

Chúng ta bước vào giai đoạn mà mình hy vọng có thể tập trung, vì tất cả chúng ta đều tìm cách trở thành đệ tử, những đệ tử chân chính nhất tâm phụng sự Thiên Cơ.

Đệ tử / Linh hồn	Sao Mộc: (00° - 10°)	Sao Hỏa: (10° - 20°)	Mặt Trời: (20° - 30°)
(dưới Sao Kim như chủ tinh nội môn. Linh hồn, phương diện cao hơn của các cặp đối cực, thu hút mọi sự vào quỹ đạo của nó. Xét về phàm ngã, có sự kéo lên trên... Định hướng của 'Tôi phụng sự huynh đệ của tôi'). Trong sự thu hút nội hướng này, một cuộc đấu tranh diễn ra giữa các cặp đối cực, với Pollux chiến thắng. Linh hồn thắng thế. Đây là giai đoạn phương diện thấp hơn của các cặp được truyền nhập bởi phương diện cao hơn, và phương diện thấp hơn được kéo lên phía cao hơn — một cách từ tính qua quyền năng của Sao Kim. Thể trí được linh hồn soi sáng.	[Sự hợp nhất ngày càng tăng giữa chân ngã và phàm ngã. Trí trừu tượng đang phát triển. Một mức độ nhận biết nào đó về một quan điểm còn mở rộng hơn nữa do Tam Nguyên Tinh Thần đem lại.]	[Các 'Huynh đệ' đang giao chiến, nhưng trí thông minh sắc bén, nhạy bén đến trợ giúp cho Huynh đệ Cao Hơn và vị này thắng thế. Khát vọng cao cả (Procyon) hướng tới tri thức lớn lao về những thực tại cao hơn.]	[Tri thức của linh hồn về Chân Ngã Cao Hơn đang thắng thế. Huynh đệ Cao Hơn lớn mạnh trong ánh sáng thái dương. Người ta ngày càng đồng nhất mình với Chân Ngã Cao Hơn đang lớn mạnh ấy.]

I call this the disciple soul phase. It's definitely under the esoteric ruler. Remember, the esoteric ruler subsumes the orthodox ruler. We learned about that in the Aquarius chapter some time ago. It's not like there is a cut-and-dried transition away from the orthodox ruler or the exoteric ruler. It's elevating the potentials of that exoteric ruler so they conform more to the esoteric potentials expressed by the esoteric ruler.

Tôi gọi đây là giai đoạn linh hồn của đệ tử. Giai đoạn này chắc chắn chịu sự cai quản của chủ tinh nội môn. Hãy nhớ rằng chủ tinh nội môn bao hàm chủ tinh chính thống. Chúng ta đã tìm hiểu điều đó trong chương Bảo Bình cách đây một thời gian. Không có một sự chuyển tiếp rạch ròi, dứt khoát rời khỏi chủ tinh chính thống hay chủ tinh ngoại môn. Đó là sự nâng cao những tiềm năng của chủ tinh ngoại môn ấy để chúng phù hợp hơn với những tiềm năng nội môn mà chủ tinh nội môn biểu lộ.

We are under Venus, which is so important in the union of soul and personality. It's the esoteric ruler: the soul, the higher of the pairs of opposites, drawing all into its orbit —and I would say, with respect to the personality, drawing upwards. The lower self is magnetized toward the higher self, and its qualities are considered now sub-qualities of the higher self. The soul under Venus becomes the real objective, and soul infusion magnetically occurs.

Chúng ta chịu sự cai quản của Sao Kim, hành tinh giữ vai trò rất quan trọng trong sự hợp nhất linh hồn và phàm nhân. Đây là chủ tinh nội môn: linh hồn, phía cao hơn trong các cặp đối cực, thu hút tất cả vào quỹ đạo của mình—và tôi muốn nói rằng, đối với phàm nhân, đó là sự thu hút hướng lên trên. Phàm ngã được thu hút về phía chân ngã bằng từ lực, và giờ đây những phẩm tính của nó được xem là những phẩm tính phụ của chân ngã. Dưới ảnh hưởng của Sao Kim, linh hồn trở thành mục tiêu thực sự, và sự thấm nhuần của linh hồn diễn ra nhờ từ lực.

There's the orientation now of *I serve my brother.* Under the aspirational phase there was an increasing orientation towards *I serve my brother*, but the true brotherhood was not established. Maybe in discipleship it can be, and certainly by the time we are

Giờ đây xuất hiện định hướng *Tôi phụng sự huynh đệ của tôi.* Trong giai đoạn khát vọng, định hướng *Tôi phụng sự huynh đệ của tôi* ngày càng gia tăng, nhưng tình huynh đệ chân chính vẫn chưa được thiết lập. Có lẽ trong địa vị đệ tử, điều đó có thể thành hiện

initiates and really part of the Hierarchy, it is firmly established in a manner that we cannot fully understand right now. During this in-drawing, a struggle ensues between the pairs of opposites, with Pollux winning, and the soul prevails.

thực, và chắc chắn khi chúng ta là những điểm đạo đồ và thực sự thuộc về Thánh đoàn, tình huynh đệ ấy được thiết lập vững chắc theo một cách mà hiện nay chúng ta chưa thể thấu hiểu trọn vẹn. Trong quá trình thu hút vào bên trong này, một cuộc đấu tranh diễn ra giữa các cặp đối cực, với Pollux giành chiến thắng, và linh hồn chiếm ưu thế.

This is a period of infusion of the lower of the pair by the higher, and a drawing of the lower into the higher magnetically through the power of Venus. We have very much here a soul-illumined mind, because Venus is one of the great illuminators, like Sirius on a lower scale, of course, and Gemini is a mental sign. The opportunity to transcend the normally darkened, concrete, illusion-prone mind is here; a great clarification of mind occurs in a general sense.

Đây là thời kỳ phía cao hơn thấm nhuần phía thấp hơn trong cặp đối cực, đồng thời thu hút phía thấp hơn vào phía cao hơn bằng từ lực, thông qua quyền năng của Sao Kim. Ở đây, chúng ta thấy rất rõ một thể trí được linh hồn soi sáng, bởi Sao Kim là một trong những nguồn soi sáng vĩ đại, giống như Sirius, dĩ nhiên ở quy mô nhỏ hơn, và Song Tử là một dấu hiệu trí tuệ. Cơ hội vượt lên trên thể trí cụ thể, vốn thường bị che tối và dễ mắc ảo tưởng, hiện diện ở đây; nhìn chung, thể trí trở nên sáng tỏ hơn rất nhiều.

For the disciple, from zero to ten degrees, it's Jupiter, and at first the integration of the personality is based on inclusive knowledge. Jupiter knows many things; Jupiter gathers many things into the field of knowledge. Many items of knowledge are gathered, and there's the sense of having a quite full mental grasp of life.

Đối với đệ tử, từ không đến mười độ là Sao Mộc, và lúc đầu, sự tích hợp phàm ngã dựa trên tri thức có tính bao gồm. Sao Mộc biết nhiều điều; Sao Mộc quy tụ nhiều điều vào trường tri thức. Nhiều nội dung tri thức được tập hợp lại, và xuất hiện cảm nhận rằng mình đã nắm bắt cuộc sống khá đầy đủ bằng trí tuệ.

But then the range of more subtle contacts will expand—a fuller mental grasp of life. There's the growing fusion here under Jupiter of the higher and lower selves, because Jupiter is the force that brings all things together, and Jupiter is connected via Sagittarius with the abstract mind, with a larger perspective and with philosophy which uses the abstract mind.

Nhưng rồi phạm vi những tiếp xúc tinh tế hơn sẽ mở rộng—một sự nắm bắt cuộc sống đầy đủ hơn bằng trí tuệ. Ở đây, dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, sự dung hợp giữa chân ngã và phàm ngã ngày càng gia tăng, bởi Sao Mộc là mãnh lực quy tụ mọi sự lại với nhau, và qua Nhân Mã, Sao Mộc liên kết với trí trừu tượng, với một góc nhìn rộng lớn hơn và với triết học vốn sử dụng trí trừu tượng.

The abstract mind is developing; some awareness of a still more expanded view offered by the Spiritual Triad is coming into

Trí trừu tượng đang phát triển; một phần nhận biết về tầm nhìn còn rộng mở hơn mà Tam Nguyên Tinh Thần mang lại đang dần

focus. The ray two potentials of Jupiter in relation to Gemini are emerging. It is fusion: the growing possibility that these pairs of opposites will really communicate with and enhance each other, and they're all part of one field. The pairs of opposites are seen to be part of one inclusive field, and the sense of opposition is overcome by the power of Jupiter.

trở nên rõ nét. Những tiềm năng cung hai của Sao Mộc trong mối liên hệ với Song Tử đang xuất hiện. Đây là sự dung hợp: khả năng ngày càng gia tăng để các cặp đối cực này thực sự giao tiếp và làm phong phú lẫn nhau, và tất cả đều thuộc về một trường duy nhất. Các cặp đối cực được nhìn nhận là những thành phần của một trường bao gồm duy nhất, và quyền năng của Sao Mộc giúp vượt qua cảm giác đối lập.

Mars is never an easy planet; it's a non-sacred planet, but it is useful. It's one of the planets of the disciple, because Mars is the ruler of Scorpio, which is the sign of discipleship. Mars and Saturn, two apparently malefic planets—malefic only to the personality which wants its own comfort. Mars, the ruler of Scorpio, and Saturn, the ruler of Capricorn, are instrumental in opening the door to the Hierarchy.

Sao Hỏa chưa bao giờ là một hành tinh dễ chịu; đó là một hành tinh không thiêng liêng, nhưng lại hữu ích. Đây là một trong những hành tinh của đệ tử, bởi Sao Hỏa là chủ tinh của Hổ Cáp, dấu hiệu của địa vị đệ tử. Sao Hỏa và Sao Thổ, hai hành tinh dường như là hung tinh—chỉ là hung tinh đối với phàm ngã vốn muốn được thoải mái. Sao Hỏa, chủ tinh của Hổ Cáp, và Sao Thổ, chủ tinh của Ma Kết, giữ vai trò thiết yếu trong việc mở cánh cửa vào Thánh đoàn.

The brothers are warring; they always do. There is this ongoing Kurukshetra here, but increasingly the keen, acute intelligence—Mars does rule also the concrete mind, and is acute and keen—comes to the aid of the higher brother, and the higher brother Pollux prevails.

Hai người huynh đệ đang giao chiến; họ luôn như vậy. Ở đây, cuộc chiến Kurukshetra liên tục diễn ra, nhưng trí thông minh sắc sảo, nhạy bén ngày càng đến trợ giúp người huynh đệ cao hơn—Sao Hỏa cũng cai quản trí cụ thể, và có tính nhạy bén, sắc sảo—và người huynh đệ cao hơn, Pollux, chiếm ưu thế.

Interestingly, Pollux—I just realized this—is a lord of, if I can put it this way, boxers. If you're a pugilist, your star is Pollux. Interestingly enough, we're talking about a more aggressive stance here, where the soul definitely becomes dominating. There is high aspiration for great knowledge of high things, eagerness for higher relations and a reaching out towards ever higher pairs of opposites. The Triad is an objective; even the monad is an objective.

Điều thú vị là Pollux—tôi vừa nhận ra điều này—là một vị chúa tể của những người đấu quyền, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy. Nếu là một võ sĩ quyền anh, ngôi sao của các bạn là Pollux. Khá thú vị là ở đây chúng ta đang nói về một tư thế quyết liệt hơn, trong đó linh hồn chắc chắn trở nên chi phối. Có khát vọng cao cả hướng tới tri thức sâu rộng về những điều cao siêu, lòng thiết tha với những mối quan hệ cao hơn và sự vươn tới những cặp đối cực ngày càng cao hơn. Tam

nguyên tinh thần là một mục tiêu; ngay cả chân thần cũng là một mục tiêu.

There is a kind of friction in relationship—burning grounds in relationships, refining ultimately. This is the disciple; he can advance his point. He speaks as if from the higher of the pairs of opposites, thinks from the soul and asserts those points in the lower worlds. They may cause friction in their assertion. The disciple is sometimes an enunciating factor, bringing forward ideas, truths, the sense of relationships which others don't see, and the appearance of the promoted relationships causes friction.

Có một dạng ma sát trong các mối quan hệ—những vùng đất cháy trong các mối quan hệ, cuối cùng mang lại sự tinh luyện. Đây là đệ tử; y có thể trình bày quan điểm của mình. Y nói như thể từ phía cao hơn trong các cặp đối cực, suy nghĩ từ linh hồn và khẳng định những quan điểm ấy trong các cõi thấp. Việc khẳng định những quan điểm này có thể gây ma sát. Đôi khi đệ tử là một nhân tố phát biểu rõ ràng, đưa ra những ý tưởng, những chân lý, cảm nhận về các mối quan hệ mà người khác không thấy, và sự xuất hiện của những mối quan hệ được đề xướng gây ra ma sát.

But the friction ultimately leads to the will for reconciliation. The Sun comes in here in the third decanate; the soul knowledge of the higher self is prevailing, it is shining. The higher brother waxes in solar light, and the disciple identifies increasingly as that waxing higher self. At this point of discipleship, he knows himself to be the higher self rather often, perhaps not with complete continuity.

Nhưng cuối cùng, ma sát dẫn đến ý chí hòa giải. Ở đây, Mặt Trời xuất hiện trong thập độ thứ ba; tri thức linh hồn của chân ngã đang chiếm ưu thế và tỏa sáng. Người huynh đệ cao hơn ngày càng lớn mạnh trong ánh sáng thái dương, và đệ tử ngày càng đồng hoá với chân ngã đang lớn mạnh ấy. Ở giai đoạn này của địa vị đệ tử, y khá thường xuyên biết mình là chân ngã, dù có lẽ chưa hoàn toàn liên tục.

The Sirian influence is meaningful, and the Sirian system of initiation is being attempted. Ever greater illumination of the mind, the loving mind, is coming in here; the solarized mind is growing. We say the mind held steady in the light is becoming an increasing possibility. Not only the solarized mind—the solarized mind and solarized self.

Ảnh hưởng của Sirius có ý nghĩa, và người đệ tử đang cố gắng đi theo hệ thống điểm đạo của Sirius. Ở đây, thể trí ngày càng được soi sáng nhiều hơn, thể trí đầy tình thương; thể trí được thái dương hóa đang phát triển. Chúng ta nói rằng việc giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng ngày càng trở nên khả thi. Không chỉ thể trí được thái dương hóa—mà cả thể trí lẫn bản ngã đều được thái dương hóa.

That is a solar phase for the disciple: Jupiter, Mars and the Sun. It's interesting that both in Gemini and in Sagittarius, these opposite signs, the middle decanate is one of struggle.

Đó là một giai đoạn thái dương đối với đệ tử: Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Điều thú vị là ở cả Song Tử lẫn Nhân Mã, hai dấu hiệu đối diện này, thập độ giữa đều là thập độ đấu

The middle decanate has a Martian rulership in both cases for the disciple, or for the one on the counterclockwise wheel.

tranh. Trong cả hai trường hợp, đối với đệ tử, hay đối với người ở trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, thập độ giữa đều chịu quyền chủ quản của Sao Hỏa.

There's great ardor and devotion in Sagittarius, and here the struggle between the brothers, with the higher brother prevailing and asserting his points, his thoughts, in the world so as to help change the pattern of thought—fighting against illusion, disturbing the settled thoughts and illusions of the world. We can find that in the second decanate, and here, in the third decanate, manifesting very much as what one is: namely, more soul than a personality.

Ở Nhân Mã có lòng nhiệt thành và sùng tín lớn lao, còn ở đây là cuộc đấu tranh giữa hai người huynh đệ, với người huynh đệ cao hơn chiếm ưu thế và khẳng định những quan điểm, những tư tưởng của mình trong thế giới để góp phần thay đổi mô hình tư tưởng —đấu tranh chống ảo tưởng, khuấy động những tư tưởng và ảo tưởng đã ăn sâu của thế giới. Chúng ta có thể thấy điều đó trong thập độ thứ hai, còn ở đây, trong thập độ thứ ba, người đệ tử biểu lộ rất rõ đúng bản chất của mình: cụ thể là, linh hồn nhiều hơn phàm ngã.

3. Gemini.....	Mutation of relation.	Orientation of	Right relation.
	"I serve myself."	"I serve my brother."	"I serve the One."

Keynote: Gemini moves towards Libra.

Finally we come to the initiatic stage. As I've said, you may have noticed that these stages do not correspond exactly—at least the three levels of rulership do not correspond exactly —to the charts on pages 332 and 333, because those charts have the division in a slightly different manner. The undeveloped man; the advanced man, who is not quite the disciple, is in the second category. The second category in this chart, in this tabulation, does not correspond to the second or esoteric ruler.

Cuối cùng, chúng ta đến giai đoạn điểm đạo. Như tôi đã nói, có thể các bạn đã nhận thấy rằng các giai đoạn này không tương ứng hoàn toàn—ít nhất là ba cấp độ quyền chủ quản không tương ứng hoàn toàn—với các bảng ở trang 332 và 333, bởi những bảng ấy phân chia theo một cách hơi khác. Người chưa phát triển; người tiến hóa cao, chưa hẳn là đệ tử, thuộc nhóm thứ hai. Nhóm thứ hai trong bảng này, trong bảng liệt kê này, không tương ứng với chủ tinh thứ hai, tức chủ tinh nội môn.

Although at the end of the advanced man phase, maybe the esoteric ruler is coming in, by the time a person is the disciple, the esoteric ruler is quite well established, and also the hierarchical ruler as well. For the undeveloped man, we can certainly have the ordinary orthodox ruler. For the advanced man, the orthodox ruler continues on a

Mặc dù vào cuối giai đoạn người tiến hóa cao, có lẽ chủ tinh nội môn bắt đầu tác động, nhưng khi một người trở thành đệ tử, chủ tinh nội môn đã được xác lập khá vững chắc, và chủ tinh huyền giai cũng vậy. Đối với người chưa phát triển, chắc chắn chúng ta có thể có chủ tinh chính thống thông thường. Đối với người tiến hóa cao, chủ tinh chính

higher turn of the spiral and a little bit of the esoteric ruler comes in. For the disciple-initiate, the esoteric ruler and the hierarchical ruler are both effective.

thống tiếp tục tác động ở một vòng xoắn ốc cao hơn, và chủ tinh nội môn bắt đầu tác động đôi chút. Đối với đệ tử–điểm đạo đồ, cả chủ tinh nội môn lẫn chủ tinh huyền giai đều phát huy tác dụng.

Điểm đạo / Chân thần (dưới Địa Cầu như chủ tinh huyền giai (gợi nhắc đến Con Đường Phụng sự Địa Cầu, hay xu hướng đi theo phương hướng đó), với ảnh hưởng linh hồn của Sao Kim tiếp tục và đạt tới sự hoàn tất hay viên mãn. "Chính quan hệ. Tôi phụng sự Cái Một". Người điểm đạo trợ giúp trong sự thánh hóa dần dần của Địa Cầu.)	**Sao Mộc: (00° - 10°)** [Tinh thần và linh hồn đang hợp nhất. Một "nhị nguyên trong tổng hợp" linh động được thành tựu. Cảm thức chia cách được vượt thắng trong sự nhận ra tính tổng hợp linh động này. Tam nguyên tinh thần (đặc biệt là Bồ đề và Manas) ngày càng được tích hợp với phàm ngã được linh hồn thẩm nhuần. Cái Một được nhìn thấy, được hiểu và được ôm trọn, Mọi sự vật đều được bao hàm trong Cái Một theo tính chất Sao Mộc. Những tương quan hợp nhất bất khả phân bên trong Toàn Thể. Trực giác, bác ái và tính toàn vẹn được thúc đẩy...]	**Sao Hỏa: (10° - 20°)** [Năng lực khơi dậy khát vọng nơi người khác qua tư tưởng và lời nói. Tư tưởng cao hơn đánh thức nơi người khác lòng can đảm. Khát vọng hướng tới sự hợp nhất với cực cao nhất của các cặp đối cực — Tinh thần / Chân thần. Tự chiến đấu để trở về với Tinh thần. Sức mạnh quyết liệt của phương diện cao hơn trong các cặp đối cực.]	**Mặt Trời: (20° - 30°)** [Người điểm đạo nhận ra chính mình là Một Bản Ngã duy nhất, bất chấp mọi sự đa tạp bề ngoài. Tam nguyên tinh thần chi phối, rồi đến cực cao nhất của các cặp đối cực, tức Chân thần. Cả hai đều thông truyền với người điểm đạo trong các thế giới thấp.]

We certainly have two planets effective in this last column, which, in the case of Gemini, when it talks about **Right relation** and **I serve the One** (*EA*, p. 332), would be both Venus and the Earth.

Chắc chắn chúng ta có hai hành tinh phát huy tác dụng trong cột cuối này; trong trường hợp Song Tử, khi cột này nói đến **Quan hệ đúng đắn** và **Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất** (*EA*, tr. 332), hai hành tinh ấy là Sao Kim và Trái Đất.

Looking at the initiatic or Monadic stage, the Earth is our ruler. Earth as hierarchical ruler almost reminds me of the Path of Earth Service, or a tendency towards that path, tending in that direction. Everything that has been achieved by these very sacred planets, Mercury and Venus, is brought right to the Earth, and the full field of expression is there. The advancement of the planet towards angelic sacredness is coming into focus for the initiate, who is living in response to the monad.

Xét giai đoạn điểm đạo hay giai đoạn chân thần, Trái Đất là chủ tinh của chúng ta. Trái Đất trong vai trò chủ tinh huyền giai gần như gợi tôi nhớ đến Con Đường Phụng Sự Trái Đất, hoặc một khuynh hướng hướng tới con đường ấy, nghiêng về hướng đó. Tất cả những gì các hành tinh rất thiêng liêng này, Sao Thủy và Sao Kim, đã đạt được đều được mang thẳng đến Trái Đất, và toàn bộ trường biểu lộ nằm ở đó. Đối với điểm đạo đồ đang sống trong sự đáp ứng với chân thần, sự tiến bước của hành tinh hướng tới tính thiêng liêng của thiên thần đang dần trở nên rõ nét.

This may take us through quite a few initiations. It begins to be effective at the third degree, but there are other initiations that loom ahead where Earth should be considered the ruler. The sign Gemini is very important on the second Path of Magnetic

Điều này có thể đưa chúng ta qua khá nhiều cuộc điểm đạo. Nó bắt đầu phát huy tác dụng ở cấp điểm đạo thứ ba, nhưng phía trước vẫn còn những cuộc điểm đạo khác đang chờ đợi, trong đó Trái Đất cần được xem là chủ tinh. Dĩ nhiên, dấu hiệu Song Tử

Work, of course, but I do begin to wonder whether it could not also be effective in relation to the first Path of Earth Service. When you start putting the Tibetan's descriptions of the Path of Earth Service together, at one point he mentions Libra, and then later he mentions, I believe, the constellation Gemini.

rất quan trọng trên Con Đường thứ hai, Con Đường Công Tác Từ Tính, nhưng tôi bắt đầu tự hỏi liệu nó có thể cũng phát huy tác dụng đối với Con Đường thứ nhất, Con Đường Phụng Sự Trái Đất, hay không. Khi ghép những mô tả của Chân sư Tây Tạng về Con Đường Phụng Sự Trái Đất lại với nhau, các bạn sẽ thấy ở một chỗ Ngài nhắc đến Thiên Bình, rồi sau đó, tôi tin là Ngài nhắc đến chòm sao Song Tử.

Both are important. When you think about Earth service, it is the necessity to transform the third-ray tendencies into second-ray tendencies—last solar system tendencies into present solar system tendencies—and Libra brings in the third ray and Gemini the second, but they both have resonances in a reverse manner as well.

Cả hai đều quan trọng. Khi nghĩ về việc phụng sự Trái Đất, điều cần thiết là chuyển đổi những khuynh hướng cung ba thành những khuynh hướng cung hai—những khuynh hướng của hệ mặt trời trước thành những khuynh hướng của hệ mặt trời hiện tại—và Thiên Bình đưa cung ba vào, còn Song Tử đưa cung hai vào, nhưng cả hai cũng có những sự cộng hưởng theo chiều ngược lại.

The soul influence of Venus continues, I would say, continuing and arriving at fulfillment, or fulfilled. We have *Right relation* and *I serve the One.* Interestingly, on this planet, Earth, with its first-ray monad, eventually we should be in a position, using that type of energy, where we can appreciate the meaning of Isolated Unity, in which all form—all the plethora of forms, the many, many forms here on Earth—can all be seen as aspects of the one infinite Being. The initiate assists in the gradual sacredization of the Earth, the gradual making sacred of the Earth.

Tôi muốn nói rằng ảnh hưởng linh hồn của Sao Kim vẫn tiếp tục, tiếp tục và đi đến sự viên mãn, hoặc đã viên mãn. Chúng ta có *Quan hệ đúng đắn* và *Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất.* Điều thú vị là trên hành tinh này, Trái Đất, với chân thần cung một, cuối cùng chúng ta hẳn sẽ có khả năng sử dụng loại năng lượng ấy để thấu hiểu ý nghĩa của Hợp Nhất Cô Lập, trong đó mọi hình tướng—toàn bộ vô vàn hình tướng, rất nhiều hình tướng ở đây trên Trái Đất—đều có thể được nhìn nhận là những phương diện của một Sinh Mệnh vô hạn duy nhất. Điểm đạo đồ trợ giúp quá trình dần dần thiêng liêng hóa Trái Đất, dần dần làm cho Trái Đất trở nên thiêng liêng.

What do we have here under Jupiter in this third-degree level or beyond? The spirit and soul are uniting, and DK uses a fascinating term that we have reviewed in the Gemini chapter.

Ở đây, dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, tại cấp điểm đạo thứ ba này hoặc cao hơn, chúng ta có điều gì? Tinh thần và linh hồn đang hợp nhất, và Chân sư DK sử dụng một thuật ngữ

rất hấp dẫn mà chúng ta đã xem xét trong chương Song Tử.

He calls it a “fluid dualism in synthesis,” which is achieved. No separation between the opposites, but they are realized to be reflections of each other and actually to be the same thing, just the way the opposing signs of the zodiac eventually merge and are seen as the same thing, each giving its qualities to the other. A fluid dualism in synthesis: spirit, soul; soul, spirit. The sense of separation is overcome in the realization of this fluid synthesis.

Ngài gọi đó là một “tính nhị nguyên lưu chất trong sự tổng hợp” đã đạt được. Không có sự chia cách giữa các đối cực; thay vào đó, người ta nhận ra chúng là những phản chiếu của nhau và thực ra là cùng một điều, cũng như các dấu hiệu đối diện trong Hoàng đạo cuối cùng hòa nhập và được nhìn nhận là cùng một điều, mỗi dấu hiệu trao những phẩm tính của mình cho dấu hiệu kia. Một tính nhị nguyên lưu chất trong sự tổng hợp: tinh thần, linh hồn; linh hồn, tinh thần. Cảm giác chia cách được vượt qua khi chứng nghiệm sự tổng hợp lưu chất này.

The Spiritual Triad, Buddhi and Manas especially, is increasingly integrated with the soul-infused personality. Gemini is not so much a sign of the first ray, but it has many second and third ray connections. The One is seen—*I serve the One*—and is understood and embraced. I want to say here that all things are Jupiterianly—there is no such word—Jupiterianly included in the One.

Tam Nguyên Tinh Thần, đặc biệt là Bồ đề và Manas, ngày càng tích hợp với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Song Tử không hẳn là một dấu hiệu của cung một, nhưng có nhiều mối liên hệ với cung hai và cung ba. Đấng Duy Nhất được nhìn thấy—*Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất*—đồng thời được thấu hiểu và đón nhận. Ở đây tôi muốn nói rằng mọi sự đều được bao gồm trong Đấng Duy Nhất theo tính chất Sao Mộc—không có từ nào như vậy—được bao gồm theo tính chất Sao Mộc.

There's a very full sense of the whole and all the relations within the whole. It kind of reminds you of the detailed unity of the second ray. It's not exactly meticulous entirety; I think we should leave that more to the influence of Virgo and the second ray in Jupiter. But there's the sense of inseparably unified relationships within the whole.

Có một cảm nhận rất trọn vẹn về toàn thể và mọi mối quan hệ bên trong toàn thể ấy. Điều này phần nào gợi cho các bạn nhớ đến sự hợp nhất trong từng chi tiết của cung hai. Đó không hẳn là tính toàn vẹn tỉ mỉ; tôi nghĩ chúng ta nên dành điều ấy nhiều hơn cho ảnh hưởng của Xử Nữ và cung hai trong Sao Mộc. Nhưng ở đây có cảm nhận về những mối quan hệ hợp nhất không thể tách rời bên trong toàn thể.

Jupiter is a very wonderful planet, really, and although usually considered weak in Gemini, for the highly developed Gemini it

Sao Mộc thật sự là một hành tinh rất tuyệt vời, và mặc dù thường được xem là yếu trong Song Tử, đối với người Song Tử phát triển

really promotes intuition, love and wholeness. There is no intuition without the sense of wholeness, really. Intuition, love and wholeness promoted.

cao, hành tinh này thực sự thúc đẩy trực giác, tình thương và tính toàn thể. Thật vậy, không có trực giác nếu thiếu cảm nhận về tính toàn thể. Trực giác, tình thương và tính toàn thể được thúc đẩy.

Maybe we would have to change the symbol there. What can the hare become? Is the hare now not running away but using all of its speed to negotiate, to travel the many, many paths which are all seen to be one interconnected network? Perhaps there are other extra-zodiacal constellations, or other meanings for that one when it deals with a high individual.

Có lẽ chúng ta sẽ phải thay đổi biểu tượng ở đó. Thỏ rừng có thể trở thành gì? Giờ đây, phải chăng thỏ rừng không còn chạy trốn mà đang dùng toàn bộ tốc độ của mình để tìm đường, để đi trên rất nhiều con đường mà tất cả đều được nhìn nhận là một mạng lưới liên kết? Có lẽ còn có những chòm sao khác ngoài hoàng đạo, hoặc những ý nghĩa khác của chòm sao ấy khi liên quan đến một cá nhân phát triển cao.

For Mars, here the initiate is dealing with aspirants and is not an aspirant himself, unless he's an aspirant to a still higher stage. The power to inspire aspiration in others through thought and speech. We're not just fighting with them now. Maybe we fought with them more under the aspirational phase, where trying to advance your point of view causes friction. Advancing one's point of view causes friction. One may first fight horizontally for the sake of promoting one's point of view—a frictional activity related to fire by friction.

Đối với Sao Hỏa, ở đây điểm đạo đồ đang làm việc với những người chí nguyện và bản thân y không phải là người chí nguyện, trừ khi y đang hướng nguyện đến một giai đoạn còn cao hơn nữa. Quyền năng khơi dậy khát vọng nơi người khác qua tư tưởng và lời nói. Giờ đây, chúng ta không chỉ đấu tranh với họ. Có lẽ chúng ta đã đấu tranh với họ nhiều hơn trong giai đoạn khát vọng, khi việc cố gắng thúc đẩy quan điểm của mình gây ra ma sát. Thúc đẩy quan điểm của mình gây ra ma sát. Thoạt đầu, người ta có thể đấu tranh theo chiều ngang nhằm thúc đẩy quan điểm của mình—một hoạt động ma sát liên quan đến lửa ma sát.

But later, when out of the aspirational phase, out of the discipleship phase, one really can encourage the appearance of courage through higher thought. Higher thought awakens others to courage. There is aspiration, as Mars is always the planet of aspiration, and aspiration is possible at any point along the developmental continuum. There is something towards which great souls are also aspiring. Master Morya, a Chohan, ends so many of his little

Nhưng về sau, khi đã vượt khỏi giai đoạn khát vọng, vượt khỏi giai đoạn địa vị đệ tử, người ta thực sự có thể khuyến khích lòng can đảm xuất hiện qua tư tưởng cao hơn. Tư tưởng cao hơn đánh thức lòng can đảm nơi người khác. Có khát vọng, vì Sao Hỏa luôn là hành tinh của khát vọng, và khát vọng có thể xuất hiện ở bất kỳ điểm nào trên dòng phát triển liên tục. Ngay cả các linh hồn vĩ đại cũng đang hướng nguyện đến một điều gì đó. Chân sư Morya, một vị Chúa Tể, kết

paragraphs there by saying, “Strive fierily. Strive fierily.”

thúc rất nhiều đoạn văn ngắn của Ngài ở đó bằng lời: “Hãy nỗ lực với lửa nhiệt thành. Hãy nỗ lực với lửa nhiệt thành.”

Aspiration towards union with the highest of the pairs of opposites, which is the spirit-monad. We become reoriented towards the monad, and the soul per se—we are now soul-infused—is no longer our objective.

Khát vọng hướng đến sự hợp nhất với cực cao nhất trong các cặp đối cực, tức tinh thần–chân thần. Chúng ta chuyển hướng về chân thần, và chính linh hồn—giờ đây chúng ta đã được linh hồn thấm nhuần—không còn là mục tiêu của chúng ta nữa.

There is a connection between Mars and the Monadic plane via the sixth ray, because the Monadic plane is the sixth plane from below upward. The courage to make that quest, to go forth into the five lower worlds and to return—it does require a kind of Martian initiative to take the plunge and go down into incarnation and to fight your way through all of the elemental forces. Mars is very strong. One is here the salmon swimming upstream.

Có một mối liên hệ giữa Sao Hỏa và cõi chân thần qua cung sáu, vì cõi chân thần là cõi thứ sáu tính từ dưới lên. Lòng can đảm để thực hiện cuộc tìm kiếm ấy, để tiến vào năm cõi thấp rồi trở về—quả thật cần đến một dạng tinh thần chủ động của Sao Hỏa để dấn bước, đi xuống lâm phàm và chiến đấu vượt qua mọi mãnh lực hành khí. Sao Hỏa rất mạnh. Ở đây, người ta là cá hồi đang bơi ngược dòng.

The forcefulness of the higher of the pairs of opposites is involved; the monad can be very forceful. We can say here, “Fighting one's way back to the spirit,” because Gemini is not just soul and personality; it is spirit and soul. DK tells us—we've been discussing it—that fluid synthesis is involved. Dualism and synthesis, fluid synthesis.

Ở đây có sức mạnh quyết liệt của cực cao hơn trong các cặp đối cực; chân thần có thể rất quyết liệt. Chúng ta có thể nói ở đây: “Chiến đấu mở đường trở về với tinh thần”, vì Song Tử không chỉ là linh hồn và phàm ngã; đó còn là tinh thần và linh hồn. Chân sư DK cho chúng ta biết—chúng ta đã bàn về điều này—rằng ở đây có sự tổng hợp lưu chất. Tính nhị nguyên và sự tổng hợp, sự tổng hợp lưu chất.

We have to be able to fight our way from one pole to another on occasion and have the courage to repolarize ourselves within the higher. In this case, the higher is not the soul, because the individual is the soul-infused personality; it is the spirit itself. Fighting one's way towards pure being so that one can assert the will to be on the Monadic level.

Đôi khi, chúng ta phải có khả năng chiến đấu mở đường từ cực này sang cực kia và có lòng can đảm để tái phân cực trong cực cao hơn. Trong trường hợp này, cực cao hơn không phải là linh hồn, vì cá nhân ấy là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần; đó chính là tinh thần. Chiến đấu mở đường hướng đến Bản Thể thuần khiết để có thể khẳng định ý chí hiện tồn ở cấp độ chân thần.

The Sun is kind of the climax of it all in the twenty-to-thirty-degree decanate, which is correlated in some theories with Sirius. The initiate realizes himself as the One Self, regardless of all apparent diversity. That's the thing, because Gemini presents such diversity that it is easy to be preoccupied with it—to become preoccupied and forget the unity which is behind it all.

Mặt Trời phần nào là đỉnh cao của toàn bộ tiến trình ấy trong thập độ từ hai mươi đến ba mươi độ, mà một số lý thuyết liên hệ với Sirius. Điểm đạo đồ nhận biết mình là Bản Ngã Duy Nhất, bất kể mọi sự đa dạng bề ngoài. Đó là điểm cốt yếu, vì Song Tử phô bày sự đa dạng đến mức người ta dễ bị cuốn vào đó—mải mê đến quên mất sự hợp nhất nằm sau tất cả.

You get so caught up in variety that one fails to isolate the unity. Look out into this content of consciousness of the Planetary Logos, and there are so many distractions. We know Gemini people are prone to distractions. But at this point, with the Sirian and solar aspect of this last decanate, despite all the potential distractions, one stays within that higher self and has isolated the unity.

Người ta bị cuốn vào sự đa dạng đến mức không nhận ra được sự hợp nhất riêng biệt. Hãy nhìn ra toàn bộ nội dung tâm thức này của Hành Tinh Thượng đế, và có biết bao điều gây xao lãng. Chúng ta biết người Song Tử dễ bị xao lãng. Nhưng ở điểm này, với phương diện Sirius và thái dương của thập độ cuối cùng này, bất chấp mọi điều có thể gây xao lãng, người ta vẫn an trú trong chân ngã ấy và đã nhận ra sự hợp nhất riêng biệt.

The Spiritual Triad dominates, and then the highest of the pairs of opposites, the monad, dominates, and both communicate with the initiate in the lower worlds. The initiate in the lower worlds knows he is the One, even though he appears to be the two or the three. *I serve the One* is there.

Tam Nguyên Tinh Thần chi phối, rồi cực cao nhất trong các cặp đối cực, tức chân thần, chi phối, và cả hai đều giao tiếp với điểm đạo đồ trong các cõi thấp. Điểm đạo đồ trong các cõi thấp biết mình là Đấng Duy Nhất, dù y có vẻ là hai hay ba. Ở đó có lời *Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất*.

Right relation is the keynote of the general period we're in here, meaning right archetypal relation. The archetypes are revealed, and in the world of archetypes, all of these standing waves, all of these preserved ideas, are always in correct and mutually supplementing relationship with other such ideas.

Quan hệ đúng đắn là chủ âm của giai đoạn chung mà chúng ta đang xét ở đây, nghĩa là quan hệ nguyên mẫu đúng đắn. Các nguyên mẫu hiển lộ, và trong thế giới của các nguyên mẫu, tất cả những sóng dừng này, tất cả những ý tưởng được gìn giữ này, luôn có mối quan hệ đúng đắn và bổ sung lẫn nhau với những ý tưởng tương tự khác.

There really is a coming home to the higher self and including all variety within it, or to the higher self—a coming home to the One and including in it all possible variety.

Thực sự có sự trở về nhà với chân ngã và bao hàm mọi sự đa dạng trong đó, hay trở về với chân ngã—một sự trở về nhà với Đấng Duy Nhất và bao hàm trong Ngài mọi sự đa dạng

Variety no longer distracts from the sense of oneness.

có thể có. Sự đa dạng không còn làm xao lãng cảm nhận về tính nhất thể.

What a range there is here! We have people at all different stages.

Phạm vi ở đây rộng biết bao! Chúng ta có những người ở mọi giai đoạn khác nhau.

So many rather definite stages and interim stages. You just look out at the happenings on our planet and within humanity, and we see people really working on different levels. We should become very, very aware, not just of the discrimination between spiritual and not spiritual, but of the many levels and sublevels in which people are focusing their desire and aspiration. Then we can apply the potentials revealed by the decanate rulerships in a more intelligent and useful manner—something that the people can really use.

Có rất nhiều giai đoạn khá rõ rệt và những giai đoạn chuyển tiếp. Chỉ cần nhìn những gì đang diễn ra trên hành tinh và trong nhân loại, chúng ta thấy con người thực sự đang hoạt động ở những cấp độ khác nhau. Chúng ta cần nhận biết thật sâu sắc, không chỉ sự phân biện giữa điều thuộc tinh thần và điều không thuộc tinh thần, mà còn cả nhiều cấp độ và cõi phụ nơi con người đang tập trung dục vọng và khát vọng của mình. Khi đó, chúng ta có thể vận dụng những tiềm năng mà quyền chủ quản của các thập độ hé lộ một cách sáng suốt và hữu ích hơn—thành điều mà mọi người thực sự có thể sử dụng.

This will take, as I look at it, for most of us hundreds of years yet before we can really do this as we should. But we have to start somewhere, and we should learn the rulers, and when there is some degree of uncertainty or vagueness, the other possibilities, the other possible rulers and what each might contribute to the six different levels of human evolution as I've isolated them here. There are probably intermediate levels as well, but I think that pretty much we can go with physically polarized, astrally polarized, mentally polarized, personally polarized—aspirational eventually—soul-polarized and spirit-polarized individuals, as we find in the left column.

Theo cách tôi nhìn nhận, đối với phần lớn chúng ta, còn phải mất hàng trăm năm nữa mới có thể thực sự làm điều này đúng như cần phải làm. Nhưng chúng ta phải bắt đầu từ đâu đó, và nên tìm hiểu các chủ tinh; khi có phần nào chưa chắc chắn hoặc mơ hồ, chúng ta cũng nên tìm hiểu những khả năng khác, những chủ tinh khả dĩ khác và điều mà mỗi chủ tinh có thể đóng góp cho sáu cấp độ tiến hoá khác nhau của con người mà tôi đã phân định ở đây. Có lẽ cũng có những cấp độ trung gian, nhưng tôi nghĩ về cơ bản chúng ta có thể dựa vào những cá nhân phân cực ở thể xác, phân cực ở thể cảm dục, phân cực trí tuệ, phân cực ở phàm ngã—cuối cùng hướng đến khát vọng—phân cực ở linh hồn và phân cực ở tinh thần, như chúng ta thấy trong cột bên trái.

Whenever I finish speaking about a series of decanates in relation to a particular sign of the rulers, I always have that feeling of dissatisfaction: so much more to be seen and

Mỗi khi kết thúc phần trình bày về một loạt thập độ liên quan đến một dấu hiệu cụ thể của các chủ tinh, tôi luôn có cảm giác chưa thoả mãn: còn biết bao điều để thấy và biết

so much more to be said, and only some of the main points perhaps have been indicated. We have to see this at work in life. We have to know human beings so well and know enough of them that we see these things happening, so that we can really help people see the stage in which they are and what forces and energies they can call in to assist with the achievement of what should be their objectives.

bao điều để nói, mà có lẽ mới chỉ nêu được một số điểm chính. Chúng ta phải thấy điều này vận hành trong cuộc sống. Chúng ta phải hiểu con người thật rõ và biết đủ nhiều người để thấy những điều này đang diễn ra, nhờ đó thực sự có thể giúp mọi người nhận ra giai đoạn của mình cũng như những mãnh lực và năng lượng mà họ có thể triệu thỉnh để hỗ trợ việc đạt đến những mục tiêu mà họ nên có.

People have all kinds of objectives. Do they have the objectives that they should have? It's not for us to tell them per se, but we can suggest and we can hint and we can offer food for thought which may clarify the situation for the individual, so he knows where he stands, what he has to do and what he has to work with in the accomplishment of what he has to do.

Mọi người có đủ loại mục tiêu. Liệu họ có những mục tiêu mà họ nên có không? Chính chúng ta không có phận sự nói cho họ điều ấy, nhưng chúng ta có thể đề xuất, gợi ý và đưa ra nhiều điều đáng suy ngẫm để có thể làm sáng tỏ tình thế cho mỗi cá nhân, giúp y biết mình đang ở đâu, phải làm gì và có những gì để vận dụng nhằm hoàn thành điều phải làm.

Letting go and detaching oneself from a subject is always difficult for me.

Buông bỏ và tách mình khỏi một chủ đề luôn là điều khó đối với tôi.

But I think it's necessary to move on. We have here the discussion of the Words for Gemini, the mantram which the soul spoke when the soul in incarnation first went forth into lower matter, with the inner command to work its way back to soul—but not immediately, surely. Then we have the mantram that is given to facilitate soul union and perhaps beyond. One is more applied to the involutionary stage of human development, or at least development within the personality vehicles, and then later the stage of liberation or freedom.

Nhưng tôi nghĩ cần phải chuyển sang phần tiếp theo. Ở đây, chúng ta bàn về các Linh từ dành cho Song Tử, mantram mà linh hồn đã xướng lên khi linh hồn đang lâm phàm lần đầu tiến vào vật chất thấp hơn, với mệnh lệnh bên trong là phải tìm đường trở về với linh hồn—nhưng chắc chắn không phải ngay lập tức. Sau đó, chúng ta có mantram được ban ra để tạo thuận lợi cho sự hợp nhất với linh hồn và có lẽ còn vượt xa hơn nữa. Một mantram áp dụng nhiều hơn cho giai đoạn giáng hạ tiến hoá trong sự phát triển của con người, hoặc ít nhất là sự phát triển trong các hiện thể của phàm ngã, rồi về sau là giai đoạn giải thoát hay tự do.

[1] The obviousness of the meaning of the two Words for this sign requires from me no elucidation. For the ordinary man the

[1] Ý nghĩa của hai Linh từ dành cho dấu hiệu này đã rõ ràng nên Tôi không cần giải thích thêm. Đối với người bình thường,

Word goes forth "Let instability do its work"

What is that work? What is the work of instability? Not staying in one place too long so as to become stagnant.

In other words, **Mutation of relation.** (*EA*, p. 332). Wide exposure, wide experience—not becoming stuck in any series of impressions so that one is ignorant of how many more there really are.

Mutation of relation, and thereby touching on the many parts of the one whole which later have to be seen in coordination and as a unity.

You know how we can get into a rut and just experience the same things over and over again until we are very limited by that type of experience, and we are ignorant of the many other things going on. Gemini works against that kind of rutted ignorance. *Let instability do its work* of wide exposure, and eventually intelligent response to that to which one is exposed.

But not at first. Just exposure.

[2] but for the disciple the Word is uttered by the soul itself:

Later, when the individual is identified as a soul. Aha!

[3] "I recognise my other self

The self I thought I was for so long, but have now disidentified with.

Linh từ phát ra: "Hãy để sự bất ổn làm công việc của nó"

Công việc ấy là gì? Công việc của tính bất ổn là gì? Không ở lại một nơi quá lâu đến mức trở nên trì trệ.

Nói cách khác, **Sự biến đổi của mối quan hệ.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332). Tiếp xúc rộng rãi, trải nghiệm rộng rãi—không mắc kẹt trong bất kỳ chuỗi ấn tượng nào đến mức không biết rằng thực ra còn có biết bao ấn tượng khác.

Sự biến đổi của mối quan hệ, và qua đó tiếp xúc với nhiều phần của một toàn thể duy nhất mà về sau phải được nhìn nhận trong sự phối hợp và như một thể thống nhất.

Các bạn biết chúng ta có thể rơi vào lối mòn và cứ trải nghiệm những điều giống nhau hết lần này đến lần khác, cho đến khi loại trải nghiệm ấy giới hạn chúng ta rất nhiều và chúng ta không biết đến nhiều điều khác đang diễn ra. Song Tử chống lại kiểu vô minh do mắc kẹt trong lối mòn ấy. *Hãy để tính bất ổn thực hiện công việc của nó* là tạo ra sự tiếp xúc rộng rãi, rồi cuối cùng là sự đáp ứng sáng suốt với những gì người ta tiếp xúc.

Nhưng lúc đầu thì chưa. Chỉ là tiếp xúc.

[2] nhưng đối với đệ tử, chính linh hồn thốt lên Linh từ:

Về sau, khi cá nhân ấy đồng hoá mình với linh hồn. À!

[3] "Tôi nhận ra bản ngã kia của mình

Bản ngã mà tôi từng nghĩ là mình trong suốt một thời gian dài, nhưng giờ đây đã thôi đồng hoá với nó.

I recognise my other self

Tôi nhận ra bản ngã kia của tôi

[4] and in the waning of that self, I grow and glow."

[4] và khi bản ngã ấy suy tàn, Tôi tăng trưởng và tỏa sáng."

A new stage of identification. It's a bit like the Sun and the third decanate: I am the luminous higher self. What I thought I was is waning in terms of its own elemental light, but is opening up to the possibility of being irradiated by gradually infusing soul light, and so will shine not with its own light, but with the light of the soul.

Một giai đoạn đồng hoá mới. Điều này phần nào giống với Mặt Trời và thập độ thứ ba: tôi là chân ngã rực sáng. Cái mà tôi từng nghĩ là mình đang suy giảm về ánh sáng hành khí riêng của nó, nhưng đang mở ra với khả năng đón nhận sự chiếu rọi của ánh sáng linh hồn đang dần thấm nhuần, và vì thế sẽ toả sáng bằng ánh sáng của linh hồn thay vì ánh sáng riêng của nó.

It's a disidentification here; it's an objectivity. It's a feeling of growth as a soul when contemplating a detachment from an object which hitherto preoccupied us, that object being the personality instrument, which finally becomes more and more instrumental instead of a preoccupying trap to consciousness.

Ở đây có sự thôi đồng hoá; có một thái độ khách quan. Đó là cảm nhận mình tăng trưởng với tư cách linh hồn khi chiêm ngưỡng sự tách rời khỏi một đối tượng vốn từng khiến chúng ta mải mê; đối tượng ấy là công cụ phàm ngã, cuối cùng ngày càng thực hiện đúng vai trò công cụ thay vì là một cạm bẫy cuốn hút tâm thức.

[4b] Fluidity, recognition of duality, soul control!

[4b] Tính linh động, nhận biết nhị nguyên, sự kiểm soát của linh hồn!

This is interesting because Scorpio has duality in it as well, in the middle phase. But in Scorpio we have "conflict with duality," and here it's just a fluctuation and recognition, not so much conflict. But, of course, when you think about that Mars position in the middle decanate, then there can be conflict.

Điều này thú vị vì Hổ Cáp cũng chứa đựng nhị nguyên trong giai đoạn giữa. Nhưng trong Hổ Cáp, chúng ta có "xung đột với nhị nguyên", còn ở đây chỉ là sự dao động và nhận biết, không có nhiều xung đột đến thế. Tuy nhiên, dĩ nhiên, khi các bạn nghĩ đến vị trí ấy của Sao Hỏa trong thập độ giữa, thì xung đột có thể xảy ra.

[5] These are the keynotes of this sign,

[5] Đây là những chủ âm của dấu hiệu này,

Fluidity, recognition of duality, soul control!

Tính linh động, nhận biết nhị nguyên, sự kiểm soát của linh hồn!

3. These three are cosmic laws. There are seven systemic laws, which govern the manifestation of our solar Logos:

a. The Law of Vibration.
b. The Law of Cohesion.
c. The Law of Disintegration.
d. The Law of Magnetic Control.
e. The Law of Fixation.
f. The Law of Love.
g. The Law of Sacrifice and Death.

The fourth systemic law, Magnetic Control—the middle law of the seven laws, whereby the higher self controls the lower under the impulse of the Solar Angel. *These are the keynotes of this sign*: *soul control.* Maybe the soul control has a lot to do with the Earth rulership at last, because Earth is a very powerful planet eventually, a first-ray Monadic planet, and we have become by that time adjudicators between the pairs of opposites.

Định luật thứ tư của hệ mặt trời, Kiểm Soát Từ Tính—định luật ở giữa trong bảy định luật, qua đó chân ngã kiểm soát phàm ngã dưới xung lực của Thái dương Thiên Thần. *Đây là những chủ âm của dấu hiệu này*: *sự kiểm soát của linh hồn.* Có lẽ sự kiểm soát của linh hồn có liên hệ mật thiết với quyền chủ quản sau cùng của Trái Đất, vì cuối cùng Trái Đất là một hành tinh rất mạnh mẽ, một hành tinh có cung chân thần là cung một, và đến lúc ấy, chúng ta đã trở thành những người phân xử giữa các cặp đối cực.

These are the keynotes of this sign,

Đây là những chủ âm của dấu hiệu này,

[6] and should be the keynote of your life,

[6] và cũng nên là chủ âm trong cuộc đời các bạn,

There is a general application of all these signs to us.

Tất cả những dấu hiệu này đều có thể áp dụng cho chúng ta theo nghĩa chung.

[7] for whether you are in this sign in this life,

[7] vì dù các bạn có thuộc dấu hiệu này trong kiếp sống hiện tại hay không,

Meaning the Sun sign.

Ở đây muốn nói đến dấu hiệu mặt trời.

[8] it has at some time and many times conditioned your experience, and the

[8] dấu hiệu này đã từng nhiều lần định hình trải nghiệm của các bạn, và những kết

results are marked in the life of the advanced disciple.

quả ấy thể hiện rõ trong cuộc đời của người đệ tử tiến hóa cao.

The results are marked. One thinks of making one's mark, and how that implies the third degree. But certainly the communion between the personality and soul is the hallmark of the disciple. He understands the messages, the will, the ideas of the soul, and these are infused in his nature. He can always access the soul, can always communicate with that higher aspect of his nature which knows the Divine Plan.

Những kết quả ấy thể hiện rõ. Người ta nghĩ đến việc tạo dấu ấn của mình, và việc ấy hàm ý cấp điểm đạo thứ ba như thế nào. Nhưng chắc chắn, sự giao cảm giữa phàm ngã và linh hồn là dấu hiệu đặc trưng của người đệ tử. Y thấu hiểu những thông điệp, ý chí, những ý tưởng của linh hồn, và những điều ấy thấm nhuần bản chất của y. Y luôn có thể tiếp cận linh hồn, luôn có thể giao tiếp với phương diện cao hơn ấy trong bản chất của mình, phương diện biết rõ Thiên Cơ.

The transmission occurs from the higher to the lower via Mercury and via Gemini, and the soul is put in the place of authority, intelligently supplying the perspective that is needed by the man within the personality fields.

Sự truyền đạt diễn ra từ cao xuống thấp qua Sao Thủy và qua Song Tử, và linh hồn giữ vị trí chủ đạo, cung cấp một cách thông minh góc nhìn mà con người trong các trường phàm ngã cần đến.

Fluidity, recognition of duality, and at length, after the conflict is subsiding, the waxing light of the soul assumes control over all the fluctuations of the personality and stabilizes those according to the higher intelligence which it communicates to the personality mind. Then the instrument truly reflects the intention of the intelligent and loving soul.

Tính linh động, nhận biết nhị nguyên, và cuối cùng, sau khi xung đột dần lắng xuống, ánh sáng ngày càng rực rỡ của linh hồn nắm quyền kiểm soát mọi dao động của phàm ngã và ổn định chúng theo trí tuệ cao hơn mà linh hồn truyền đạt cho thể trí phàm ngã. Khi ấy, khí cụ thực sự phản ánh ý định của linh hồn thông tuệ và đầy tình thương.

That's the end of our work here in Gemini, the end of Esoteric Astrology Adventure 105B, and we are on page 369. I guess we spent so much time in the sixfold decanate charts, we haven't moved a whole lot in the book per se. Beginning Esoteric Astrology 106, page 369, and at last we'll be getting into Taurus.

Đến đây, chúng ta kết thúc phần nghiên cứu về Song Tử, kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 105B, và chúng ta đang ở trang 369. Tôi đoán chúng ta đã dành quá nhiều thời gian cho các lá số chiêm tinh thập độ lục phân, nên chưa tiến được bao nhiêu trong chính cuốn sách. Bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 106, trang 369, và cuối cùng chúng ta sẽ bước vào Kim Ngưu.

It would be nice then to finish these 404 pages soon, if possible. I have a trip impending to the United States; I would like

Nếu có thể, thật tốt nếu sớm hoàn tất 404 trang này. Tôi sắp có một chuyến đi đến Hoa Kỳ; tôi muốn hoàn tất trước khi đi. Tôi

to finish before going. I don't know if that's possible, but I know that this may be a very different way of studying this book.

không biết liệu điều đó có khả thi hay không, nhưng tôi biết đây có thể là một cách nghiên cứu cuốn sách này rất khác.

Most of us are perhaps used to reading, and this is reading and listening at the same time. It's conversational rather than written in a tight presentational form. But hopefully ideas will come across and connections will come across, and the whole will become increasingly interrelated in what we might call a detailed unity. The intended archetypal relationships between all things, the right relations between all things, will be known and understood.

Có lẽ phần lớn chúng ta đã quen với việc đọc, còn ở đây là vừa đọc vừa nghe. Cách trình bày mang tính trò chuyện hơn là một hình thức văn viết chặt chẽ. Nhưng hy vọng các ý tưởng và những mối liên hệ sẽ được truyền đạt rõ ràng, và toàn thể sẽ ngày càng gắn kết trong điều mà chúng ta có thể gọi là một sự thống nhất trong từng chi tiết. Những mối quan hệ nguyên mẫu vốn được định sẵn giữa vạn vật, những mối quan hệ đúng đắn giữa vạn vật, sẽ được nhận biết và thấu hiểu.

That's a very Geminian theme, and this whole type of work is in a way Geminian: linking up the many factors within the one field of consciousness, linking up all the contents of consciousness and seeking their Jupiterian unification into one articulated whole.

Đó là một chủ đề rất đậm tính Song Tử, và theo một nghĩa nào đó, toàn bộ loại công việc này mang tính Song Tử: kết nối nhiều yếu tố trong cùng một trường tâm thức, kết nối mọi nội dung của tâm thức và tìm cách hợp nhất chúng theo tính chất Sao Mộc thành một toàn thể có cấu trúc mạch lạc.

Just one OM and we'll move on. Friends, keep studying, keep assimilating, and one day we will all understand as Master DK and the great astrologers in the hierarchical department of astrology understand. One day.

Chỉ một lần xướng OM rồi chúng ta sẽ tiếp tục. Các bạn thân mến, hãy tiếp tục nghiên cứu, tiếp tục thấm nhuần, và một ngày nào đó, tất cả chúng ta sẽ thấu hiểu như Chân sư DK và các nhà chiêm tinh vĩ đại trong ban chiêm tinh học của Thánh đoàn thấu hiểu. Một ngày nào đó.